

令和2年度地域観光資源の多言語解説整備支援事業 実施地域一覧

自然		
地域番号	都道府県	地域協議会名
049	北海道	羅臼町
050	北海道	阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会
051	北海道	釧路市多言語化推進協議会
052	青森県	種差海岸インフォメーションセンター運営協議会
053	福島県	月山ビジターセンター運営協議会
054	栃木県	環境省関東地方環境事務所
055	神奈川県	環境省関東地方環境事務所
056	長野県	環境省信越自然環境事務所
057	長野県	中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会
058	三重県	伊勢志摩国立公園地域協議会
059	島根県	大山隠岐国立公園
060	香川県	瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会
061	宮崎県、鹿児島県	霧島錦江湾国立公園地域協議会
062	鹿児島県	公益財団法人屋久島環境文化財団
063	鹿児島県	一般社団法人あまみ大島観光物産連盟
064	鹿児島県	徳之島多言語解説協議会
065	沖縄県	環境省沖縄奄美自然環境事務所

地域番号	049	協議会名	羅臼町
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
049-001	Welcome to Rausu	200	その他（デジタルサイネージ）
049-002	Whale Watching Tours	200	その他（デジタルサイネージ）
049-003	Bear Observation Boat Tours	200	その他（デジタルサイネージ）
049-004	Drift Ice Diving	200	その他（デジタルサイネージ）
049-005	Blakiston' s Fish Owl	200	その他（デジタルサイネージ）
049-006	Create Your Own Kaisendon	200	その他（デジタルサイネージ）
049-007	Rausu Kombu Trimming Experience	200	その他（デジタルサイネージ）
049-008	Fish Auction Tour	200	その他（デジタルサイネージ）
049-009	Shiretoko Rausu Visitor Center	200	その他（デジタルサイネージ）
049-010	Trekking in Rausu: Bokyo no Mori Trail & Kumagoe no Taki Trail	200	その他（デジタルサイネージ）
049-011	Hiking Mt. Rausu	200	その他（デジタルサイネージ）
049-012	Trekking Rausu Lake	200	その他（デジタルサイネージ）
049-013	Shiretoko World Heritage Rusa Field House	200	その他（デジタルサイネージ）
049-014	Observation Decks	200	その他（デジタルサイネージ）
049-015	Outdoor Hot Spring Baths	200	その他（デジタルサイネージ）
049-016	Rausu Wildlife: Land	200	その他（デジタルサイネージ）

049-017	Rausu Wildlife: Ocean and River	200	その他（デジタルサイネージ）
049-018	Rausu Wildlife: Air	200	その他（デジタルサイネージ）
049-019	Rausu Festivals and Events	200	その他（デジタルサイネージ）
049-020	Shiretoko Rausu Michi no Eki	200	その他（デジタルサイネージ）
049-021	Outdoor Activities	200	その他（デジタルサイネージ）
049-022	Shiretoko Wildlife	200	その他（デジタルサイネージ）
049-023	Rausu Visitor Centers	200	その他（デジタルサイネージ）
049-024	Cultural Experiences	200	その他（デジタルサイネージ）
049-025	Rausu UNESCO World Heritage Site Areas	200	その他（デジタルサイネージ）
049-026	Welcome to Rausu-jinja Shrine	200	パンフレット

049-001

Welcome to Rausu

羅臼町

【タイトル】 Welcome to Rausu
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Welcome to Rausu

Rausu's forested mountains and surrounding ocean are a sanctuary for a wide range of wildlife. Strict conservation measures in the largely undeveloped and sparsely populated area mean mammals such as brown bears and sperm whales, as well as rare and endangered birds like Blakiston's fish owls and Steller's sea eagles, can thrive.

Visitors to Rausu can join observation tours to view these species in their natural habitats. Watch bears forage along the rocky shoreline and whales and dolphins swim in the Nemuro Strait. Wander along nature trails to hear birdsong and see Blakiston's fish owls hunt. During winter, see seals resting on the drift ice, white-tailed eagles soaring above the sea, and clypeate sea angels gliding under the icy water.

Through cultural experiences, visitors can discover more about Rausu's local traditions. Learn about the fishing industry that thrives on diverse catches from the Nemuro Strait by visiting a fish auction. Discover how to husk a sea urchin in a culinary class. Find out why some of the world's best restaurants prize the kelp (kombu) that grows in Rausu's coastal waters and see how it is prepared and graded at a purpose-built warehouse. Throughout the year, the local community holds festivals and events that honor the Rausu fishing industry and the deities that protect fisherfolk, as well as events marking the changing of the seasons.

The tourist information counter in Shiretoko Rausu Michi no Eki and Rausu's two visitor centers offer more details on local wildlife observation and Rausu's cultural heritage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼へようこそ

羅臼の深い森に覆われた山とそれを取り囲む海は、さまざまな野生動物の保護区となっています。未開発の人があまり住んでいない区域に厳しい保全対策が講じられれば、ヒグマやマッコウクジラだけでなく、シマフクロウやオオワシといった希少な鳥や絶滅危惧種が育ちます。

羅臼町へ来た旅行者は、自然の生息地に棲むこれらの生き物を見る観察ツアーに参加することができます。岩場の多い海岸線沿いでクマが餌を求めて移動し、イルカが根室海峡を泳ぐ姿を見に行きましょう。鳥の歌声を聞き、シマフクロウが狩りをする様子を見ながら、自然遊歩道を散策してみましょう。冬には、アザラシが流水で休憩し、オジロワシが海の上空を舞い、海の妖精クリオネが凍った水中を泳ぐ姿を見ることができます。

文化体験では、羅臼の地方の慣習についてもっと発見することができます。魚の競り市へ行くと根室海峡の多様な漁獲で栄える漁業について学んだり、料理教室でウニの殻の外し方を習ってみましょう。世界の一級レストランがなぜ羅臼町の海岸で育つ昆布を重宝するのかに納得し、専用倉庫でどのように調理・格付けされるのかを見てみましょう。ここでは年中、漁業と漁民を守る神々をたたえる祭りを地元コミュニティが主催し、四季の変化を知らせる行事も行われます。

道の駅 知床・羅臼の観光案内所と羅臼町に2か所あるビジターセンターでは、地元の野生動物観察や羅臼の文化遺産に関する詳しい情報を提供しています。

049-002

Whale Watching Tours

羅臼町

【タイトル】 Whale Watching Tours
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Whale Watching Tours

The Nemuro Strait off the Rausu coast is a rich feeding ground for whales, and the large mammals frequent these waters during most of the year. Visitors to Rausu can observe killer whales (April–July,) sperm whales (July–September,) and other species on whale watching tours.

Signs of whale activity

Tour boat crews monitor the ocean surface for signs of whale activity, which may include whale fins breaking the water, spray from blowholes, and a whale’s “tailprint.” Upon spotting these signs, captains steer tour boats to a close but safe distance to observe the whales.

Whale blowholes

Whales cannot breathe underwater, so they must come to the surface at regular intervals to recycle the air in their lungs. Depending on the species, whales can stay underwater for a few minutes to around 40 minutes. They use their blowholes to breathe in and out several times before lifting their tails and diving back below the surface. Spotting blowhole spray means there is a chance to see a whale’s tail break the surface.

Whale tailprints

Even after a whale disappears beneath the surface, it leaves behind a “tailprint.” This is technically known as a flukeprint, and it is a smooth, glass-like patch of surface water that lingers for a short time after the tail strikes the water. The “print” offers a clue as

to the size of the whale.

Tour details

Tours generally run between late April and October. There are several whale watching companies running tours in the Nemuro Strait. Visitors should check the individual companies' promotional material or ask at the tourist information counter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ホエールウォッチング各種ツアー

羅臼海岸沖に位置する根室海峡はクジラの豊富な餌場で、この巨大な哺乳類はほぼ 1 年を通してこの水域に現れます。羅臼町を訪れた際には、ホエールウォッチングツアーでシャチ（4 月～ 7 月）やマッコウクジラ（7 月～ 9 月）などを観察することができます。

クジラが活動している印

ツアー船のクルーが水面を観察し、水面から垣間見えるクジラのひれや潮吹き穴から出てくるしぶき、クジラの「テールプリント」といったクジラの活動の印を探します。印が発見されると船長はすぐさま船の向きを変え、クジラを安全に観察できる距離まで近づけます。

クジラの潮吹き穴

クジラは水中で呼吸ができないため、定期的に水面へ上がってきて肺の中の空気を循環させなければなりません。種類により、クジラは数分から約 40 分ほどまで水中にもぐることができます。潮吹き穴を通して数回呼吸をすると、尾びれを上げて再び水中へ潜っていきます。潮吹き穴のしぶきが確認できたら、クジラの尾びれが水面を割る様子が見られる可能性があるということです。

クジラのテールプリント

クジラが水面下に消えてしまった後も、「テールプリント（尻尾の跡）」が残ります。正確にはフロックプリントと呼ばれ、尾びれが水を突いた後にわずかな時間だけ水面に残る滑らかでガラスのような波紋を指します。この「プリント」はクジラのサイズを示すヒントとなります。

ツアー詳細

ツアーは、通常、4 月下旬から 10 月に実施されています。根室海峡のツアーを実施しているホエールウォッチングの会社は複数あります。訪れる際は、各社の宣伝資料を確認するか、観光案

内所で詳しい情報をご確認ください。

049-003

Bear Observation Boat Tours

羅臼町

【タイトル】 Bear Observation Boat Tours
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Bear Observation Boat Tours

Brown bears are common on the Shiretoko Peninsula due to abundant food sources and a habitat secured by strict conservation legislation. The bears forage for food in mountains, in forests, and along the peninsula's rocky shoreline. Encountering bears in their natural habitat is dangerous and should be avoided. However, visitors to Rausu can observe bears safely on a boat tour.

Bear sightings and dramatic geology

Tour boats skirt the peninsula's eastern edge up to its northern tip. Bears tend to be active in this area between April and October and the possibility of sightings is high. Tour participants in September are likely to see bears gather at the mouths of rivers to catch salmon heading upstream. During the search for bears, tour-goers can view the dramatic Shiretoko terrain of high coastal bluffs and waterfalls

Tour details

Several companies run bear observation tours. Visitors should check the individual tour companies' promotional material or ask at the tourist information counter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

クマ観察船ツアー

知床半島にはヒグマがたくさん生息しています。豊富な食料源と厳しい保全規制により守られた生

息地があるためです。クマは、山々や森、半島の岩場の多い海岸線沿いで食料を求めて移動します。自然の生息地でクマと遭遇するのは危険なので、回避する必要があります。しかし、羅臼町へ訪れた方はボートツアーで安全にクマを観察することができます。

クマの目撃と印象的な地質

ツアー船は半島の東部の端から北部の先端までを巡ります。クマは、4月から10月にかけてこの地域で活発に動いています。9月のツアー参加者の方はサケが上流を目指して泳ぐところを捕まえて河口へ集まって来る様子を目撃できる可能性が高いです。クマが見つかるまでは、海岸の高い絶壁や滝などの印象的な知床の地形を楽しむことができます。

ツアー詳細

複数の会社がクマ観察ツアーを実施しています。訪れる際は、各社の宣伝資料を確認するか、観光案内所で詳しい情報をご確認ください。

049-004

Drift Ice Diving

羅臼町

【タイトル】 Drift Ice Diving
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Drift Ice Diving

Ice floes that drift into the Nemuro Strait every winter provide novel diving opportunities for experienced divers. Diving tour operators cut entry points into the ice with a chainsaw, and divers can slip below the ice in a dry suit to view life beneath the floes. Northern marine life is different from that of warm water oceans, and divers can expect to see cold-water species such as clione—translucent sea slugs commonly called sea angels.

Opportunities for diving under drift ice are relatively rare worldwide. Ice floes are generally restricted to locations around the poles and rarely form at lower latitudes. However, floes occur annually in the Sea of Okhotsk, off the coast of northern Hokkaido. They form because freshwater from Russia's Amur River flows into the sea, diluting the salt content and raising the freezing point. The Sea of Okhotsk freezes around the mouth of the Amur River before breaking apart and flowing south towards the Rausu coast.

The ice-diving season is between February and March, and open water certification is required to join a diving excursion. Due to the freezing water temperatures, each dive is limited to around 20 minutes. One tour company offers ice-diving experiences; ask at the tourist information counter for more information. Tour company staff can give basic instruction in English. Note that reservations are required at least 24 hours in advance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

流氷ダイビング

毎年冬に根室海峡へと流れてくる浮氷塊は、経験豊富なダイバーにとって新たなダイビングの機会を与えてくれます。ダイビングツアーの業者がチェーンソーを使って氷の侵入口を作り、ダイバーはそこからドライスーツを着て氷の下へ潜り、氷塊下の生き物を目にすることができます。北の海洋生物の暮らしは暖水域のものと異なり、ダイバーは、一般的に海の妖精と呼ばれる透明のウミムシ、クリオネなど、冷水域の種を見ることができます。

流氷下でダイビングする機械は、世界的にも比較的稀です。浮氷塊は、通常、北極・南極周辺に限られていて、緯度の低い地域では稀にしか形成しません。しかし、北海道北部沖のオホーツク海では、毎年、浮氷塊が発生します。ロシアのアムール川の真水がこの海域に流れ込んできて塩分濃度を低め、氷点上がるためです。オホーツク海の水はアムール川の河口周辺で凍り、その後、分岐して羅臼海岸へと南に向かって流れます。

アイスダイビングのシーズンは2月から3月で、ダイビングに参加するにはオープンウォーター認定証が必要です。水温は氷点下になるため、各潜水時間は20分程度に制限されています。アイスダイビング体験はツアー会社のひとつが実施しています。詳しい情報については観光案内所でご確認ください。ツアー会社のスタッフが基本的な指導を英語で行うこともできます。24時間前までの予約が必須です。

049-005

Blakiston's Fish Owl

羅臼町

【タイトル】 Blakiston's Fish Owl
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Blakiston's Fish Owl

The Blakiston's fish owl (*shimafukuro*) is the world's largest owl and a critically endangered species. The bird's nesting sites have dwindled worldwide due to deforestation; however, Shiretoko's strict conservation measures provide a safe habitat in the peninsula's forests. It roosts in the hollows of large trees and fishes for prey in shallow rivers. Visitors to Rausu may be able to view these birds after dusk when they leave their nesting sites to hunt.

Viewing the Blakiston's fish owl

As with all wild animal encounters, it is impossible to guarantee owl sightings. However, years of monitoring have revealed their behavioral patterns. They rarely travel far from their roosts and regularly return to the same hunting grounds. They are generally active after dusk, although this depends on the time of year. In November, they tend to appear around sunset. However, in February and March—during breeding season—they tend to appear much later, around 1 a.m. There are several viewing points around the Shiretoko Peninsula. Staff at the Shiretoko Rausu Michi no Eki tourist information counter can recommend a location.

The Blakiston's line: a boundary of species

The owl gets its name from the Blakiston's Line, a zoogeographical boundary between Hokkaido and Japan's largest island, Honshu. Animals above this line are related to species in northern Asia, which tend to be larger. Species below the line share similarities with those of southern Asia and tend to be smaller. The line was named after British explorer and naturalist Thomas Blakiston (1832–1891,) who first made

this observation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シマフクロウ

シマフクロウは世界最大のフクロウで、絶滅危惧種となっています。森林伐採により、シマフクロウの営巣地は世界中で減少しているものの、知床の厳しい保全対策により、同半島の森林には安全な生息地が残されています。大木のくぼみをねぐらとし、浅い川で餌をつります。羅臼町を訪れた際は、シマフクロウが営巣地を離れて狩りに出かける夕暮れ後にこの鳥を目にすることができるかもしれません。

シマフクロウ鑑賞

他の野生動物同様、フクロウに遭遇できるかは保証できません。ただし、長年の観察により、行動パターンが分かっています。シマフクロウはねぐらをあまり離れることはなく、定期的に同じ狩場へ戻って来ます。季節によるものの、シマフクロウは夕暮れ後に活発に動くことが多い生き物です。11月には、日暮れごろに現れる傾向があります。ただし、繁殖期の2月と3月には、もっと遅い午前1時ごろに現れることが多いです。知床半島には複数の鑑賞ポイントがあります。道の駅知床・羅臼のスタッフが場所をお勧めの場所を教えてください。

ブラキストン線：種の境界線

シマフクロウの英語の名前（Blakiston's fish owl）の由来は、北海道と本州の境界線を指すブラキストン線に由来します。この線より北部に住む動物は北アジアの種が親せきで、大型になる傾向があります。この線より南部に住む種は、南アジアの動物と共通点が多く、小型になる傾向があります。ブラキストン線という名前は、この境界線を最初に作ったイギリスの探検家で博物学者の Thomas Blakiston（トーマス・ブラキストン：1832～1891）に由来しています。

049-006

Create Your Own Kaisendon

羅臼町

【タイトル】 Create Your Own Kaisendon
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Create Your Own Kaisendon

Fishing is the key industry in Rausu. Large catches of fish and other marine life such as sea urchin are landed in the Nemuro Strait off the Rausu coast. Visitors to the area can join a class to learn about the wide variety of local seafood and create their own *kaisendon*, a bowl of rice topped with fresh sea urchin (*uni*) and a selection of other seasonal sashimi.

Participants choose an urchin from the tanks before cracking open the spiky husk and layering the creamy orange flesh on an *ori*—a box-like wooden serving plate for sashimi. A selection of sashimi is available for participants to add to their *kaisendon*. Bowls of rice are then ready to be loaded with the sea urchin and the sliced fresh raw fish.

Staff communicate with non-Japanese speakers through simple English phrases and gestures. Inquire at the Shiretoko Rausu Michi no Eki tourist information counter for further details, including times, dates, and location. The facility is around a 15-minute drive from the Michi no Eki.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

自分だけの海鮮丼を作りましょう

漁業は羅臼町の中核産業です。羅臼町海岸沖の根室海峡では、大量の魚やウニなどの他の

海洋生物が獲れます。この地域に訪れた際は、地元で獲れる様々な魚介類について学ぶことができる教室に参加し、ウニや他の季節の鮮魚をトッピングした自分だけの海鮮丼を作ることができます。

参加者は水槽からウニを選び、とげとげの殻を割って開いてクリーム状のオレンジ色の身を箱のような木製の刺身用の木皿に重ねていきます。参加者は、選りすぐりの刺身を自分の海鮮丼に追加することができます。ウニや鮮魚などの具材を選んだら、それを丼のご飯に乗せます。

日本語を話さない参加者には、スタッフが簡単な英語やジェスチャーで説明します。日時や場所などの詳細については、道の駅 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。当施設は、道の駅から車で 15 分ほどのところにあります。

049-007

Rausu Kombu Trimming Experience

羅臼町

【タイトル】 Rausu Kombu Trimming Experience
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Kombu Trimming Experience

Rausu kombu is a type of kelp that only grows in Rausu's coastal waters. This kombu has garnered a high reputation among some of the world's best restaurants for its umami. Umami is the rich, savory taste that forms the basis of dashi broth—the backbone of Japanese cuisine. Visitors to Rausu can discover more about this special variety of kelp at a kombu trimming experience.

The large seaweed fronds grow for two years in the Nemuro Strait shallows before being harvested. The 3-meter-long kombu is plucked from the water using hooked wooden poles. Rausu fisherfolk then embark on a labor-intensive, 23-step process involving drying, stretching, wrapping, rolling, trimming, and packaging.

During the Rausu kombu trimming experience, participants view video images of this harvesting and maturation process before learning how to trim and package the seaweed. Visitors then tour the kombu warehouse at Rausu fishing port to see how the seaweed is graded and stored. Staff hand out a detailed English pamphlet to non-Japanese speaking participants and communicate using simple English phrases and gestures.

The waters off the Rausu coast are rich in nutrients due to the ice floes that pack the Nemuro Strait during winter. This mineral-rich water is the likely reason that the seaweed only grows here. Inquire at the Shiretoko Rausu Michi no Eki tourist information counter for further details about the Rausu kombu trimming experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼昆布ヒレ刈り体験

羅臼昆布は、羅臼町の海岸でのみ育つ昆布の一種で、世界トップのレストランなどでその旨みが高い評価を受けています。旨みとは、日本料理の支柱である出汁の基本となる濃厚な風味を指します。ここへ訪れた際は、昆布ヒレ刈り体験でこの特殊な昆布についてもっと知ることができます。

この大きな海藻は、根室海峡で2年成長すると収穫されます。3メートルにも達するこの昆布は、木製のカギを使って水から取り出されます。それから、羅臼の漁民は、乾燥・湿り巻き上げ・手返し・葉切り・箱詰めなど、23もの工程がある重労働に励みます。

羅臼昆布ヒレ刈り体験では、この収穫・熟成工程に関する動画を視聴した後、ヒレ刈り・箱詰めの方法を学ぶことになります。その後は、羅臼港の昆布倉庫を見学し、その格付けや保存の様子を見ることができます。日本語を話さない参加者全員にはスタッフが詳しい英語のパンフレットを配布し、簡単な英語やジェスチャーを使って説明を行います。

羅臼海岸沖は、冬の間根室海峡をいっぱいにする浮氷塊により、栄養豊富な海水になります。ミネラル豊富な海水が、羅臼昆布がここでしか育たない理由であると考えられています。羅臼昆布ヒレ刈り体験の詳細については、道の駅 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。

049-008

Fish Auction Tour

羅臼町

【タイトル】 Fish Auction Tour
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Fish Auction Tour

Fishing is the primary industry in Rausu, and fresh seafood features on the menu of most local eateries. Visitors to Rausu can join a fish auction tour at Rausu fishing port to learn more about the industry and the seafood caught here.

The tour is hosted by a local guide who introduces Rausu fishing culture, including the protocols involved in fishing in the Russian-controlled waters off the coast of Kunashiri Island. After the explanation, the tour guide leads the group into the fish market to browse the morning's catch and view an auction. The entire tour lasts one hour.

A wide variety of fish is landed in the Nemuro Strait, including both shallow-water fish and deep-sea species. This is due to the strait's ocean floor topography. From the 5-meter shallows, the ocean floor plummets to around 2,000 meters.

The experience is held in Japanese. Non-Japanese speaking visitors can organize an English interpreter to accompany them. Inquire at the Shiretoko Rausu Michi no Eki tourist information counter for further details.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

魚の競り市ツアー

羅臼町では漁業が中核産業で、地元のほとんどの食堂などのメニューでは生鮮海産物がメインとなっています。羅臼町を訪れた際は、羅臼漁港で魚の競り市ツアーに参加し、ここで獲れる魚介類や漁業について学ぶことができます。

このツアーは羅臼の漁業文化を紹介する地元のガイドが主催するもので、国後島海岸沖のロシアが管理する海域での漁業における決まりごとなどについて説明してくれます。説明の後は、ツアーガイドが魚市場へと参加者を案内するので、その日の漁獲や競り市を見学することができます。ツアーは所要時間 1 時間ほどで終わります。

根室海峡では、浅海魚から深海魚まで多種多様な魚が獲れます。これは、根室海峡の海底地形によるものです。5 メートルの浅瀬から約 2,000 メートルの海底まで深くなります。

体験は日本語で行われます。日本語を話さない参加者は、同行する英語通訳を手配することができます。詳細については、道の駅 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。

049-009

Shiretoko Rausu Visitor Center

羅臼町

【タイトル】 Shiretoko Rausu Visitor Center
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Shiretoko Rausu Visitor Center

The Shiretoko Rausu Visitor Center is a hub for information on Shiretoko's wildlife, geology, and history. A large information board near the entrance provides updates on bear sightings, along with illustrations of seasonal flowers and birds. Information panels throughout the center introduce the ecosystems of Shiretoko's seas, rivers, and mountains in English.

Seasons in Shiretoko

The center's theater screens a 25-minute video that showcases Shiretoko throughout the year. See the stark seasonal changes that alter the peninsula's landscape and learn about the behaviors of local wildlife.

A sense of scale

Shiretoko's wildlife ranges from tiny songbirds to large whales, and the center showcases some of the larger species. The facility's centerpiece is the huge skeleton of a male killer whale that beached on the Rausu shore in 2005. The bear paw print exhibit, which consists of two prints cast in concrete, highlights the size of a fully grown male's forepaws.

Bear protection and the surrounding area

Bear bells are on sale at the reception desk, and bear spray and all-weather boots can be rented. A selection of locally designed handicrafts are available for purchase. The center is a few minutes' drive from the entrance to the Shiretoko Mountain Pass and the Kuma no Yu outdoor hot spring bath.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼ビジターセンター

羅臼ビジターセンターは、知床の野生生物・地理・歴史に関する情報のハブとなっています。入口付近の大きな情報案内板には、最新のクマ目撃情報や、季節の花や鳥類の絵が掲げられています。センター中にある情報パネルでは、知床の海・川・山の生態系を英語で紹介しています。

知床の四季

センターのシアターでは、知床の1年を紹介する25分間の動画が流れます。知床半島の景色を変える四季の激しい変化を見て、地元の野生生物の行動について学びましょう。

スケール感

知床の野生生物は小さな鳴き鳥から大きなクジラまで幅広く、同センターでは大きめの種を一部展示しています。この施設の最大の目玉は、2005年に羅臼海岸に打ち上げられたオスのシャチの巨大な骨格です。コンクリートで成形された2つのクマの肉球の展示は、大人のオスの前足の大きさを物語っています。

クマの保護と周辺地域

受付ではクマよけ鈴が販売されており、クマ撃退スプレーや全天候用ブーツをレンタルすることもできます。地元でデザインされたさまざまな手工芸品を購入することもできます。同センターは、知床峠入口と熊の湯温泉から車で数分のところにあります。

049-010

Trekking in Rausu: Bokyo no Mori Trail & Kumagoe no Taki Trail

羅臼町

【タイトル】 Trekking in Rausu: Bokyo no Mori Trail &
Kumagoe no Taki Trail

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Trekking in Rausu: Bokyo no Mori Trail & Kumagoe no Taki Trail

Visitors to Rausu can choose to explore ancient forests, walk in woodlands populated by songbirds, and trek trails that criss-cross rivers and marshland.

The Bokyo no Mori Trail

Bokyo no Mori is the collective name for two trekking courses. Wander through forests, traverse marshlands and rivers, and view seasonal blooms and local wildlife. Trekkers can choose to walk a single trail or follow a loop course that connects both trails. A colorful illustrated map with simple English explanations of the courses and local culture is available at the tourist information counter.

The trailhead of the Iyashi no Mori course (3 km) is adjacent to the Rausu ski field. The route passes by the Rausu Kunashiri Observation Tower, a hillside spot for observing Kunashiri Island across the Nemuro Strait. The Manabi no Mori course (5.2 km) begins at Shiretoko Rausu Michi no Eki. The course runs across marshland and through grassland areas frequented by deer.

The Kumagoe no Taki Trail

This trek leads to the Kumagoe Falls, a 15-meter high waterfall deep in the Shiretoko forest. A path winds through the forest among trees over 300 years old. It takes around 20 minutes from the trailhead to reach the observation area in front of the falls. The trailhead is around a ten-minute walk from the Kuma no Yu outdoor hot spring. Bears frequent the area, so preparation is advisable; visit the Shiretoko Rausu Visitor Center

before setting off to confirm sightings, purchase a bear bell, and rent bear spray.

Trekkers should avoid straying off marked routes and pathways. Bears are common in the area and the Shiretoko terrain can be steep and hazardous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼町でトレッキング：望郷の森コース&熊越えの滝コース

羅臼町を訪れた際は、古代林を探検したり、鳴き鳥が生息する森林を散策したり、川や湿地帯を横切るコースへトレッキングに出かけたりすることができます。

望郷の森コース

望郷の森は、2つのトレッキングコースの総称です。森の中を散策し、湿地帯や川を超え、季節の花々や現地の野生生物を見て回りましょう。1つのコースを進んでもいいし、2つのコースを繋ぐコースを周ることもできます。観光案内所では、各コースや地元の文化に関する簡単な英語の解説付きのカラフルな図解入りの地図が用意されています。

癒しの森コース（3km）の起点は、羅臼スキー場に隣接しています。根室海峡の先にある国後島が観察できる、丘の中腹にある羅臼国後展望塔のそばを通るコースです。学びの森コース（5.2km）は、道の駅 知床・羅臼が登山口となっています。このコースは、鹿が頻繁に出没する湿地帯や草原を横切る道となっています。

熊越えの滝コース

このコースは、知床の森奥深くにある高さ15メートルの熊越えの滝へ続いています。樹齢300年を超える木々の間を通り抜けていく道です。コースの登山口から滝の向かいにある展望地までは約20分程で到着します。コースの登山口は露天風呂の熊の湯から10分ほど歩いたところにあります。この地域には熊が頻繁に出没するので、対策をしていくことをお勧めします。出発前に羅臼ビジターセンターへ立ち寄り、目撃情報の確認、クマよけ鈴の購入、クマ撃退スプレーのレンタルなどを済ませておきましょう。

トレッキングの際は、指定のコースから外れないようにしましょう。この地域では熊がよく出沒します。また、知床の地形は急斜面があり危険な場合があります。

049-011

Hiking Mt. Rausu

羅臼町

【タイトル】 Hiking Mt. Rausu
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Hiking Mt. Rausu

Mt. Rausu (1,661 m) is the tallest peak in the Shiretoko mountain range, a series of volcanoes that run northeast to southwest through the middle of the Shiretoko Peninsula. Two trails lead to the summit of Mt. Rausu. Hikers reaching the peak on a clear day can view the surrounding mountain landscape and the Sea of Okhotsk.

The Shiretoko Peninsula is around the same latitude as southern Canada and central Mongolia, and as such, the mountain environment and weather conditions are harsh. At this latitude, hardy alpine plants like Japanese stone pines grow on the mountain at elevations of 1,100 meters. On Japan's main island of Honshu, such alpine vegetation usually only grows at elevations upwards of 2,000 meters.

The terrain is rugged and includes large rocks and steep gorges, and there is a sharp elevation change between the trailhead and summit (over 1,000 meters). A round-trip hike from the Rausu Onsen trailhead takes around 11 hours. Climbing Mt. Rausu is recommended only for experienced hikers.

Trailheads and the hiking season

The Rausu Onsen trailhead is adjacent to the Shiretoko Rausu Visitor Center, across from the Kuma no Yu outdoor hot spring. There is an alternative trailhead at Iwaobetsu hot spring in the Shari district on the peninsula's west coast. It is possible to begin at one trailhead and finish at the other, but there are limited public transport options for returning to Rausu from Iwaobetsu. The hiking season in Shiretoko runs from early July to mid-September. Hikers should note that snow remains on the mountain well

into July.

Beware of the bears

Bears live in the Shiretoko mountains, including on Mt. Rausu. They tend to avoid humans and are sensitive to noise. Hikers should carry a bear bell to avoid encountering bears on the trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼岳でハイキング

羅臼岳（1,661m）は、知床半島の中央で北東と南西に連なる火山群である知床連山の中で最も高い山頂です。羅臼岳山頂へと続くコースは 2 つあります。晴れた日に山頂へ行くことができれば、そこを取り囲む山々の景色とオホーツク海を眺めることができます。

知床半島はカナダ南部やモンゴル中部と緯度が近いいため、厳しい山岳環境や気象条件となっています。この緯度では、カサマツなどの耐寒性高山植物が山岳地帯の標高 1,100 メートル付近で育ちます。本州では、このような鉱山植生は、通常、標高 2,000 メートルを超えない限り育ちません。

この地形は起伏に富んでいて、巨大な岩や険しい渓谷もあり、登山口から山頂までは激しい標高変化（1,000 メートル以上）があります。羅臼温泉の登山口から往復すると、所要時間は約 11 時間です。羅臼岳の登山は、経験豊富なハイカーにのみ推奨されます。

登山口とハイキングシーズン

羅臼温泉の登山口は、熊の湯露天風呂の向かいにあり、羅臼ビジターセンターに隣接しています。半島の西海岸にある斜里町の岩尾別温泉には、もう 1 つの登山口があります。一方の登山口から開始してもう一方の登山口で終了することは可能ですが、岩尾別から羅臼へと戻るための公共交通機関は選択肢が限られています。知床のハイキングシーズンは、7 月上旬から 9 月中旬までとなっています。ハイキングを予定している方は、山では 7 月になっても雪が残っていることに注意してください。

クマに注意

羅臼岳を含め、2 つあります。クマは人を避ける傾向があり、音に敏感です。ハイキングに出かけ

る際は、クマよけ鈴を持ち歩き、クマとの遭遇を回避するようにしてください。

049-012

Trekking Rausu Lake

羅臼町

【タイトル】 Trekking Rausu Lake
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Trekking Rausu Lake

Rausu Lake is a large lake at the base of Mt. Chinishibetsu (1,317 m), surrounded by a primeval forest of Erman's birch and Sakhalin fir. Visitors can access the lake via a 3 kilometer trekking trail that threads through forest and marshland, and around a series of ponds, before reaching an observation deck overlooking the lake.

Visitors will discover five ponds along the trail and several observation decks to stop and view the surrounding mountains. Wildlife encounters are likely as deer, birds, and squirrels populate the forest that flanks the path. Be aware that bears also frequent the area, so carry a bear bell to avoid any chance encounters. Alpine flowers grow along the route from late May to late September.

The trailhead to the Rausu Lake trekking route begins at the Rausu Lake bus stop (Rausuko-iriguchi). The bus ride from central Rausu takes around 20 minutes. Drivers in private vehicles should park at the Shiretoko Pass parking area and take a five-minute bus ride or walk 40 minutes to the trailhead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼湖でトレッキング

羅臼湖は、知西別岳（1,317m）の麓にある大きな湖で、ダケカンバやトドマツの原生林に囲まれています。ここを訪れた際は、森林や湿地帯を通り複数の池を周回する3キロのトレッキング

コースを通して、この湖を見渡すことのできる展望台に到達することができます。

コース中には池が 5 つあり、立ち寄って周りの山々を見渡すことのできる展望デッキも複数あります。コースの両側に広がる森林には鹿や鳥やリスが生息しているので、野生生物との遭遇も期待できます。クマも頻繁に出没する地域なので、鉢合わせしないようクマよけ鈴を持ち歩きましょう。5 月下旬から 9 月下旬にかけては、コース沿いに高山植物の花が咲きます。

羅臼湖トレッキングコースへの登山口は、羅臼湖（羅臼湖入口）バス停で開始しています。羅臼中心部からはバスで約 20 分です。自家用車で向かう場合は、知床峠の駐車場に車を停めて、そこから登山口までバスで 5 分、または徒歩 40 分です。

049-013

Shiretoko World Heritage Rusa Field House

羅臼町

【タイトル】 Shiretoko World Heritage Rusa Field House
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Shiretoko World Heritage Rusa Field House

Shiretoko World Heritage Rusa Field House is a visitor and education center in a modern timber building facing the Nemuro Strait. Large maps detail points of geological interest in the local area, and a selection of taxidermy exhibits introduces local wildlife. Staff regularly update the information board near the entrance to inform visitors of weather changes and bear sightings.

Visitors considering a hike in the Shiretoko mountain range or kayaking around the peninsula should visit the field house before setting off. Staff provide short workshops on the geology of the area and offer advice for staying safe amongst the potentially challenging and often unmarked terrain.

The facility's location on the shore of the Nemuro Strait makes it an excellent place to observe the coastal wildlife. Use the telescopes and binoculars on the second floor to monitor the sea and sky for whales, dolphins, killer whales, seagulls, and eagles.

Some panels provide information in English, and staff can generally communicate in English. Bear deterrent spray and bear-resistant food containers are available to rent. The field house is open between May and October; the center is closed during the long Shiretoko winter. It is located a 20-minute drive up the coast from central Rausu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知床世界遺産ルサフィールドハウス

知床世界遺産 ルサフィールドハウスは、根室海峡に面した現代的な木造建築のビジター / 教育センターです。大きな地図は現地エリアの地質学的に興味深いポイントを解説するもので、さまざまな剥製展示では現地の野生生物を紹介しています。スタッフが定期的に入口付近の情報掲示板を更新し、天候の変化やクマの目撃情報を旅行者に伝えています。

知床連山でのハイキングや半島を回るカヤッキングを検討している場合は、出発前に当フィールドハウスを訪れましょう。スタッフがエリアの地質に関する簡単なワークショップを実施しており、時に難しく標識もないことが多い地域で安全に過ごすためのアドバイスを提供しています。

当施設は根室海峡の海岸にあり、海岸の野生生物を観察するのに非常に適した立地となっています。2 階の望遠鏡や双眼鏡を使って海や空を観察し、クジラ、イルカ、シャチ、カモメ、ワシなどを探してみましょう。

一部の展示では英語での情報提供も行っており、大抵の場合、スタッフは英語でのコミュニケーションも可能です。クマ撃退スプレーとクマ防除食料コンテナはレンタルできます。当フィールドハウスは 5 月から 10 月まで営業しており、知床の長い冬の間は閉まっています。羅臼中心部からは車で海岸沿いを 20 分の距離に位置しています。

049-014

Observation Decks

羅臼町

【タイトル】 Observation Decks
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Observation Decks

Two observation decks high up in the Shiretoko hills offer visitors excellent vantage points to see whales, dolphins, and Kunashiri—the large island that sits across the Nemuro Strait from Rausu.

Whale Observation Hill Park (Kujira no Mieru Oka Koen)

This wooden deck looking out over the Nemuro Strait is ideal for viewing the whales and dolphins that frequent the waters year round, and a board with whale illustrations indicates each species. These include killer whales (April–July) and sperm whales (July–September). Spotting sperm whales from land is rare as these giant creatures are only usually found in deep waters off of the coast. At times, superpods totaling 100 whales of various species gather in the strait during mating season from June to July.

Rausu Kunashiri Observation Tower

This two-story building faces Kunashiri, the island 25 kilometers across the Nemuro Strait. View the island through a telescope on the first floor, or from the outdoor deck on the second floor. Kunashiri is one of four islands that are part of an ongoing territorial dispute between the Japanese and Russian governments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

展望デッキ

知床を登ったところには 2 つの展望デッキがあり、クジラ、イルカ、そして羅臼から根室海峡を挟んで反対側にある国後島を見渡することができる絶景ポイントがあります。

クジラの見える丘公園

根室海峡をはるかに見渡すこの木造デッキは、1 年を通してこの海域に現れるクジラやイルカを観察するのに最適で、クジラの絵があるボードには異なる種類のクジラが描かれています。その中には、シャチ（4 月～7 月）やマッコウクジラ（7 月～9 月）も描かれています。マッコウクジラは、通常、海岸沖の深海で見られる巨大生物であるため、陸から観察できることは稀です。6 月から 7 月にかけての発情期には、様々な種類のクジラが集まる 100 頭にもものぼるメガポッドが根室海峡に現れることもあります。

羅臼国後展望塔

この 2 階建ての建物は、根室海峡から 25 キロ離れた国後島に面しています。1 階の望遠鏡や 2 階の屋外デッキから、国後島を見てみましょう。国後島は、日本政府とロシア政府の間で継続中の領土問題の一部となっている 4 島の 1 つです。

049-015

Outdoor Hot Spring Baths

羅臼町

【タイトル】 Outdoor Hot Spring Baths
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Outdoor Hot Spring Baths

Visitors to Shiretoko have the opportunity to bathe outdoors in some rugged and unusual locations. Kuma no Yu outdoor hot spring bath—named after the bears (*kuma*) that live in the forest—is set in thick forest at the base of Mt. Rausu. Baths on the Nemuro Strait’s rocky shore offer opportunities to gaze upon the ocean while relaxing in therapeutic waters.

Kuma no Yu outdoor hot spring bath

This outdoor wooden bath in the Shiretoko forest is separated with a wooden divide for gender-segregated bathing. There are basic changing facilities. It is located across the road from the Yunosawa trailhead to Mt. Rausu (1,661 m), making it an excellent spot to relax after hiking Shiretoko’s highest peak.

Aidomari outdoor hot spring bath

This large bath is located on the rocky shoreline overlooking the Nemuro Strait. During the bathing season (late-May to mid-September), bathers will find a tent-like awning over the bath and a screen for gender-segregated bathing (swimsuits cannot be worn during these periods). At other times of the year, there is no awning or separation, and swimsuits are permitted.

Seseki outdoor hot spring bath

These two rock-pool baths are located in the shallows of the Nemuro Strait, a 10-minute walk down the coast from the Aidomari outdoor bath. Bathing here requires knowledge of the tidal forecast as the bathing pools only emerge at low tide; at high

tide, they are completely submerged. The baths are only accessible between early July and late September and there are no changing facilities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

露天風呂

知床を訪れた際には、岩場の多い一風変わった場所にある露天風呂に浸かる機会に遭遇します。森に生息するクマが名前の由来となっている熊の湯温泉は、羅臼岳麓の2つあります。根室海峡の岩場の多い海岸にある温泉では、癒しの水でくつろぎながら海を眺める機会を訪れる者に提供しています。

熊の湯露天風呂

知床の森の中にあるこの木造露天風呂は、男女別の内湯が木造の仕切りで仕切られています。簡単な更衣室があります。羅臼岳（1,661m）へ続く湯の沢登山口の道の反対側に位置しており、知床の最高峰をハイキングした後にリラックスするには最高のスポットになっています。

相泊露天風呂

この広い温泉は、根室海峡を見渡す岩場の多い海岸線に位置しています。入浴が出来る季節（5月下旬～9月中旬）には、風呂を覆うtentのようなオーニングと、男女別入浴用の仕切りが設置されています（この時期、水着は着用できません）。他の時期にはオーニングも仕切りもないため、水着の着用が許可されています。

瀬石露天風呂

この2つの潮溜まり温泉は根室海峡の浅瀬に位置しており、相泊露天風呂から海岸を10分ほど歩いたところにあります。入浴プールは干潮時にのみ現れ、満潮時には完全に水中に沈むため、ここでの入浴には潮見表の知識が必要となります。お風呂に入れるのは7月上旬から9月下旬の間のみで、更衣室はありません。

049-016

Rausu Wildlife: Land

羅臼町

【タイトル】 Rausu Wildlife: Land
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Wildlife: Land

Wildlife thrives in Shiretoko's remote mountains and forests, where strict conservation measures contribute to healthy wildlife populations and natural habitat preservation. During a trip to Rausu, visitors may encounter large mammals such as bears and deer, along with a host of other smaller mammals such as foxes, hares, stoats, and Siberian chipmunks.

Brown bears

Shiretoko is home to one of the largest population densities of brown bears in the world. The population is supported by abundant food sources and a healthy natural habitat. Bears in Shiretoko have access to grasses and flowering plants in the mountains, nuts and berries in the forests, salmon in the streams, and seals and other mammals along the coast.

Encountering bears in the wild should be avoided, and visitors should plan appropriately for treks. Boat tours, however, allow visitors to view the bears at a safe distance. Tours operate along the Shiretoko shoreline where the large mammals forage for food from spring to autumn.

Deer

Deer are common in the Shiretoko forests and are often sighted. Look out for them along the Bokyo no Mori trekking trails. Patches of flattened grass indicate the recent presence of resting deer. Be especially careful when driving in the area, as deer sometimes bound out of the woodland onto the road.

Other wildlife

Foxes tend to roam residential areas at night and are somewhat used to human presence. However, glimpses of smaller mammals are likely to be brief due to their tendency to scurry away at the sound of human activity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼の野生生物：陸

厳しい保全対策が功を奏して健康的な野生生物集団と自然の生息地保全につながっている、知床の遠く離れた山森では、野生生物が元気に育っています。羅臼町を訪れた際は、クマやシカなどの大型哺乳類だけでなく、キツネ、野ウサギ、オコジョ、シベリアシマリスといった多くの小型哺乳類にも遭遇するかもしれません。

ヒグマ

知床は、世界でもヒグマの密度が最も高い場所の 1 つになっています。この高密度は、豊富な食料源や健康的な自然の生息地に支えられています。知床のクマは、山の草や花を咲かせる植物、森のやナッツ類や液果類、小川のサケ、そして海岸沿いではアシカや他の哺乳類にアクセスすることができます。

野生でのクマとの遭遇は回避すべきです。訪れる際は、トレッキングの十分な用意をしておきましょう。ただし、ボートツアーでは安全な距離からクマを観察することができます。ツアーは、春から秋にかけて大型哺乳類が食料を求めて移動する知床の海岸線で運行されています。

シカ

シカは、知床の森では一般的で、目撃情報も多数報告されています。望郷の森トレッキングコースでは注意して探してみましょう。草が平らになっている箇所があったら、それはシカが少し前にそこで休憩していたことを示しています。シカは森林地帯から道路へ飛び出してくることがあるので、このエリアを運転する際は特に注意してください。

その他の野生生物

キツネは夜間に住宅地をうろつく傾向があり、人の気配にもある程度慣れていますが、小型の哺乳類は人間が動くときに出す音を聞くと逃げ出す傾向があるため、彼らを垣間見ることができる時

間は短いと思われます。

049-017

Rausu Wildlife: Ocean and River

羅臼町

【タイトル】 Rausu Wildlife: Ocean and River
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Wildlife: Ocean and River

The waters of the Nemuro Strait between Rausu and Kunashiri Island are nutrient-rich and support a wealth of marine life. This thriving marine environment is due to ice floes which flood the strait with fresh oxygen-rich water each winter. An explosion of plankton under this drift ice sparks a marine lifecycle from tiny fairy shrimp to enormous sperm whales. Depending on the season, visitors to Rausu can watch whales, Steller's sea lions, dolphins, porpoises, seals, and salmon from observation decks or boat tours.

Whales

Whales are nomadic creatures; food sources dictate their travel paths. The Nemuro Strait offers a reliable supply of food and deep waters, meaning whales are present in the strait for most of the year. Baird's beaked whales (February–October), sperm whales (July–September), and minke whales and killer whales (April–July) feed in the waters every year during their respective seasons. Observe the whales from the lookout point at the Whale Observation Hill Park, or join a whale watching tour to view them at close range.

Seals and Steller's sea lions

Spotted seals and ribbon seals regularly winter in Shiretoko, and Steller's sea lions are active in the area periodically from December to April. The majority of the Steller's sea lions are pregnant females who nourish themselves on the ample food sources in the Nemuro Strait. Observe the Steller's sea lions on a boat tour.

Salmon

The presence of cherry salmon and dolly varden in Shiretoko rivers is a testament to the water's purity, as both of these freshwater species require pristine aquatic conditions to live. Pink salmon and chum salmon, that live in the Pacific Ocean, head for Shiretoko's river and streams to spawn. Visitors can observe these salmon making their journey upstream between September and November at multiple spots along the Nemuro Strait coastline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼の野生生物：海&川

羅臼町と国後島の間に位置する根室海峡の海域は栄養豊富で、たくさんの海洋生物を支えています。このあらゆる生物が元気に育つ環境は、毎冬、この海峡にたくさん流れ込んでくる新鮮で酸素が豊富に含まれた水によるものです。この流水下で起こるプランクトンの爆発が、小さなホウネンエビから巨大なマッコウクジラまで、海洋生物のライフサイクルを刺激しています。季節により、羅臼では展望デッキやツアーボートからクジラ、トド、イルカ、ネズミイルカ、アザラシ、サケなどを見ることができます。

クジラ

クジラは移動性の生物で、食料源によりその移動行路が決まります。根室海峡には安定した餌と深海があるため、クジラはほぼ1年中この海峡にいます。ツチクジラ（2月～10月）、マッコウクジラ（7月～9月）、ミンククジラやシャチ（4月～7月）が、それぞれの季節に、毎年、この海域へ餌を求めてやってきます。クジラの見える丘公園の見晴らしの良い場所からクジラを観察するか、ホエールウォッチングツアーに参加して近距離でクジラを見てみましょう。

アザラシとトド

知床には、ゴマフアザラシやクラカケアザラシが毎冬やってきます。また、トドは周期的に12月から4月にかけてこの辺りで活動的になっています。トドの大多数は妊娠しているメスで、根室海峡の豊富な食料源で栄養を得ています。トドは、ボートツアーで観察しましょう。

サケ

知床を流れる川にサクラマスやオシロコマが住んでいるという事実は、いずれの淡水種も生存には純粋な水質を必要とすることから、その水の純度が高い証となっています。太平洋に棲むカラフ

トマスやシロザケは、8月から9月にかけて、産卵するため知床を流れる川へ向かいます。ここを訪れた際は、根室海峡の海岸沿いにある複数のスポットで9月から11月にかけて、上流へ向かって移動するサケを目にすることができます。

049-018

Rausu Wildlife: Air

羅臼町

【タイトル】 Rausu Wildlife: Air
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Wildlife: Air

From large and endangered Blakiston's fish owls and Steller's sea eagles to vast flocks of short-tailed shearwaters and small, vocal songbirds, the Shiretoko sky is full of avian species throughout the year. The peninsula is a haven for birds and bird watchers alike, and visitors to Rausu have opportunities to view the abundant birdlife on forest hikes and from observation decks overlooking the ocean.

Ocean birds

The drift ice that flows into the Nemuro Strait every winter is followed by large eagles such as the Steller's sea eagle and white-tailed eagle. View these birds on a winter bird watching tour. In early summer, thousands of short-tailed shearwaters flock to the Nemuro Strait from their breeding grounds in southeastern Australia. Visitors can view the birds from the lookout at the Whale Observation Hill Park.

Forest and mountain birds

Shiretoko supports a high population density of the endangered Blakiston's fish owl. Conservation-focused legislation has ensured the large bird has safe places to nest and reliable food sources. In the Shiretoko mountains, the pine grosbeak and spotted nutcracker feed off Japanese stone pines. In autumn, the spotted nutcracker stores pine cone seeds in cracks in the rocks in preparation for winter. Look out for these birds and others when trekking to the summit of Mt. Rausu.

Forests of birdsong

Sections of forest along the two Bokyo no Mori trekking trails are denoted as "bird

song zones.” Expect to hear the trills of coal tits and Narcissus flycatchers, the clacking of the great spotted woodpecker, and the distinctive call of the Oriental cuckoo (*tsutsudori*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼の野生生物：空

大型の絶滅危惧種であるシマフクロウやオオワシから、ハシボソミズナギドリや小型のよく鳴く鳴き鳥の大きな群れまで、知床の空には、1年を通して、さまざまな鳥類が舞っています。知床半島は鳥類にとっても野鳥観察家にとっても聖域であり、羅臼へ訪れた際には、森でのハイキングや海を見渡す展望デッキからあらゆる野鳥を観察する機会が待ち受けています。

海鳥

毎年冬に根室海峡へ流れてくる流氷には、オオワシやオジロワシといった大型のワシがついてきます。冬のバードウォッチングツアーでこれらの鳥を見てみましょう。初夏には、何千羽ものハシボソミズナギドリが東南部オーストラリアの繁殖地から根室海峡へと集まってきます。ここを訪れた際は、クジラの見える丘公園の展望台から鳥を観察することができます。

森や山の鳥

知床は、絶滅危惧種であるシマフクロウの高い密度を支えています。保全に焦点を当てた規制のおかげで、この大型鳥類は巣作りのための安全な場所と安定した食料源を確保することができます。知床の山では、ギンザンマシコやホシガラスがハイマツを食します。秋には、ホシガラスが、岩の割れ目などに松かさの種を蓄えて冬支度を始めます。羅臼岳の頂上を目指してトレッキングするときには、2つあります。

鳥のさえずりの森

2つある望郷の森トレッキングコース中の一部の森は、「鳥のさえずりゾーン」に指定されています。ヒガラやキビタキのさえずり、アケガラのコッコツという鳴き声、ツツドリの特徴的なさえずりを、ここでは聞くことができます。

049-019

Rausu Festivals and Events

羅臼町

【タイトル】 Rausu Festivals and Events
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Festivals and Events

Every year, the Rausu local community hosts events celebrating the town's history and culture. There are festivals to honor Shinto deities, seasonal celebrations, community-wide dances, and events centered around local food. Visitors to Rausu during festival and event periods can experience the festivities.

Celebrating the seasons

The Shiretoko Snow Wall Walk at the beginning of April is held to celebrate the coming of spring. Participants can walk a snow-walled section of the Shiretoko Pass, the winding mountain road that connects Rausu with Utoro on the peninsula's east side. The road is closed from early November to late April because of heavy snowfall. The event is held two weeks before the road reopens to traffic.

The Aki Matsuri, or “autumn festival,” takes place during the first 10 days of September. Residents set up a market to sell seasonal produce and local wares.

Giving thanks to gods, fisherfolk, and the local community

Rausu-jinja Shrine holds its annual festival during the first three days in July to express gratitude to the deity venerated there, who is believed to protect fisherfolk. Portable shrines are paraded around the area, and there are dance performances by local groups.

The Isaribi Festival at the end of September celebrates the local fisherfolk who support Rausu's fishing industry, the town's primary industry. During the event, volunteers hand out free bowls of rice topped with freshly caught fish (*kaisendon*) to festivalgoers.

The Shiretoko Biraki festival on the third Saturday in June is an opportunity for the Rausu community to gather together. During the festival, which roughly translates as “Shiretoko Open House,” many of the 4,800 residents gather around the fishing port to enjoy dance performances, and play competitive games of dodgeball and tug of war.

Local food showcase

The Shiretoko Rausu Kombu Festa is held on three consecutive days between the end of July and beginning of August. The event promotes Rausu kombu, the local kelp that has garnered a worldwide reputation for its umami. Eventgoers can learn about the kelp, try harvesting it, and sample it raw.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼町の祭り&行事

毎年、羅臼町の現地コミュニティでは、町の歴史や文化を記念する行事を主催しています。神道の神様を称える祭りや季節の祝い事、コミュニティ全体が参加する踊りや地元の食べ物を中心とした行事などが開催されています。祭りの時期に羅臼町を訪れることができれば、これらの祭りを体験することができます。

季節を祝う

4月上旬に開催される知床雪壁ウォークは、春の到来を祝うものです。参加者は、羅臼町を半島の東側にあるウトロとつなぐ曲がりくねった山道、知床峠の雪壁になっている箇所を歩くことができます。積雪量が多いことから、11月上旬から4月下旬までこの道路は閉鎖されています。祭りは2週間開催され、その後、道路が開通します。

秋祭りは、9月の最初の10日間に開催されます。住民が市場を設置して季節の産物や地元の商品を販売します。

神々、漁民、そして地域コミュニティに感謝をささげる

羅臼神社では、7月の最初の3日間に、毎年、祭りを開催し、漁民を守るとされるその神に感謝の意を表しています。周辺では神輿が担がれ、地元の団体による踊りが披露されます。

9 月末に開催される漁火祭りは、町の中核産業である羅臼の漁業を支える地元の漁民を称えるものです。この行事の際は、ボランティアの人々が訪れる客に無料で、獲れたての海の幸を使った海鮮丼を配っています。

6 月の第 3 土曜に開催される知床開きは、羅臼町の住民が一か所に集まる機会となっています。知床開きの期間中は、4,800 人いる住民の多くが漁港に集結して踊りや、ドッジボールや鬼ごっこなどの対戦ゲームを楽しんでいます。

地元の食べ物を紹介する場

知床羅臼こんぶフェスタは、7 月末から 8 月上旬の間に 3 日連続で開催されます。その旨みで世界的に定評のある羅臼昆布の普及をテーマにした行事です。羅臼昆布について学び、収穫を体験し、昆布を生で試食することができます。

049-020

Shiretoko Rausu Michi no Eki

羅臼町

【タイトル】 Shiretoko Rausu Michi no Eki
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Shiretoko Rausu Michi no Eki

Visit the Shiretoko Rausu Michi no Eki to dine, purchase local produce and souvenirs, make tour reservations, and gather sightseeing information. The first floor has a range of local produce and handicrafts for sale, a small dining space selling drinks and snacks, and a tourist information counter. The second floor has a dining space that offers a variety of local foods.

Produce for sale includes fresh and packaged fish and packs of Rausu kombu—a rare variety of kelp that grows off the Rausu coast. A selection of locally designed products and souvenirs such as t-shirts, eco-bags, and pin badges are also available. The dining space serves fare centered around fresh seafood.

Tourist information counter

Staff at the information counter can advise about sightseeing in the Rausu area. They can help visitors make reservations for boat tours and cultural experiences, as well as offer up-to-date details on weather conditions and animal sightings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅 知床・羅臼

道の駅 知床・羅臼では、食事をしたり、地元の農産物やお土産を買ったり、ツアーの予約をしたり、観光に関する情報を収集することができます。1 階には、様々な地元の農産物や手工芸品の販

売コーナー、飲料や軽食を販売している小さな食事スペース、観光案内所があります。2 階には、さまざまな地元の食べ物を提供している食事スペースがあります。

販売されている農産物には、新鮮な魚や、羅臼海岸沖で育つ貴重な羅臼昆布などがあります。T シャツ、エコバッグ、ピンバッジといった地元でデザインされた商品やお土産品も購入することができます。食事スペースでは、新鮮な魚介類をテーマにした料理を提供しています。

観光案内所

観光案内所のスタッフが、羅臼エリアの観光についてアドバイスしてくれます。ボートツアーや文化体験の予約を行ったり、天気や動物の目撃に関する詳細な最新情報を入手することができます。

049-021

Outdoor Activities

羅臼町

【タイトル】 Outdoor Activities

【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Outdoor Activities

“Shiretoko” carries a meaning close to “the end of the earth” in Ainu, the language of the indigenous people of Japan’s northern territories. The peninsula is mountainous and densely forested with a volcanic coastline of massive coastal bluffs and rock formations. It was likely this dramatic landscape that influenced the Ainu in their naming of the region. Visitors to Rausu can explore the rugged terrain of Shiretoko on hikes and guided excursions.

Exploring the Shiretoko Peninsula

Visitors can board tour boats that skirt the rocky coastline or whale-watching vessels that head into the deep waters of the Nemuro Strait, where whales and dolphins can be spotted almost all year round. There are hiking trails through forests and trekking paths to volcano summits. In winter, experienced divers can explore the marine environment beneath the drift ice.

Home to Ainu gods

The peninsula is home to three kamuy, or deities, from Ainu mythology: brown bears, Blakiston’s fish owls, and killer whales. These animals helped feed and protect communities and were revered for the important role they played in sustaining Ainu livelihoods. They can be seen on observation tours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋外アクティビティ

「知床」とは、北方領土の原住民の言葉であるアイヌ語で「地の果て」に近い意味を持った名前です。知床半島には山が多く、巨大な海岸絶壁や岩層火山で深い森林に覆われています。アイヌ民族がこの地につけた名前の由来は、きっとこの印象的な景色から来たことでしょう。羅臼町へ来た際は、ハイキングやガイド付きツアーで知床の起伏にとんだ地形を探索することができます。

知床半島を探索

ここでは、岩場の多い海岸線を周遊するツアーボートや根室海峡の深海域へと進むホエールウォッチング船に乗り、1年を通してここへやって来るクジラやイルカを見ることができます。森の中を抜けるハイキングコースや、火山の山頂へと続くトレッキングコースが用意されています。冬には、経験豊富なダイバーであれば、流氷下の海洋環境を探検することができます。

アイヌ民族の神（カムイ）の里

知床半島は、アイヌ神話に登場する三神（カムイ）— ヒグマ、シマフクロウ、シャチ — が棲む場所です。これらの動物は食料としてこの地域を守ってきており、アイヌの暮らしを支えるうえで果たしたその重要な役割ゆえにさがめられています。これらの動物は、観察ツアーで見ることができます。

049-022

Shiretoko Wildlife

羅臼町

【タイトル】 Shiretoko Wildlife
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Shiretoko Wildlife

Shiretoko's forested mountains, rocky shoreline, and deep coastal waters support healthy ecosystems and rich biodiversity. Strict conservation measures protect the habitats of a range of wildlife including bears, sperm whales, and rare and endangered birds such as Blakiston's fish owls and Steller's sea eagles. Visitors to Shiretoko can view the wildlife in their natural environment.

Observing wildlife through the seasons

Brown bears forage along the coast between spring and autumn, songbirds brighten the forests with their song in summer, large eagles and Steller's sea lions migrate to the area in winter, and whale species patrol the deep waters in the Nemuro Strait year-round.

Visitors to Rausu can observe wildlife from lookout points and boat tours or while hiking mountain and forest trails. The tourist information counter in the Shiretoko Rausu Michi no Eki (roadside rest-stop) provides information on available tours and stocks a selection of trail maps and pamphlets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

知床の野生生物

知床の森林に覆われた山々、岩場の多い海岸線、深い沿岸水域は、健康的な生態系と豊か

な生物多様性を支えています。厳しい保全対策により、クマ、マッコウクジラ、シマフクロウやオオワシといった希少な絶滅危惧種の鳥類など、あらゆる野生生物の生息地が守られています。知床へ訪れた際は、自然環境の中で野生生物を見ることができます。

季節折々の野生生物を観察する

春から秋にかけてはヒグマが餌を求めて海岸沿いを移動し、夏には鳴き鳥のさえずりが森を明るくし、冬には大型のワシやトドがこの地域へ渡り、クジラ類は1年を通して根室海峡の深海を巡回します。

羅臼へ訪れた際は、展望台やボートツアーだけでなく、山のハイキングコースでも野生生物を観察することができます。道の駅 知床・羅臼の観光案内所では、利用可能なツアーに関する情報を提供しており、ハイキングコースの地図やパンフレットも多数用意しています。

049-023

Rausu Visitor Centers

羅臼町

【タイトル】 Rausu Visitor Centers
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu Visitor Centers

Rausu's two visitor centers provide important information on recent bear sightings and weather warnings and can offer valuable hiking advice. Much of the Shiretoko wilderness is unmarked and can be dangerous for hikers without knowledge of the terrain.

Two visitor centers

The Shiretoko Rausu Visitor Center, located at the base of Mt. Rausu, displays exhibits introducing the area's ecosystems. The small theater shows a video of the Shiretoko landscape through the seasons. The Shiretoko World Heritage Rusa Field House is located a 20-minute drive north of central Rausu. The center overlooks the Nemuro Strait, and the second floor is an observation area for sighting whales and dolphins.

Staying safe in Shiretoko

Awareness of potential hazards is essential for safe exploration of the Shiretoko wilds. Purchase a bear bell from one of the visitor centers to alert bears to your presence when hiking. Bear spray—pepper spray for use in the event of a bear encounter—and wet-weather wear can be rented from either center. Containers to keep food secure from wild animals are available at the Rusa Field House.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼ビジターセンター

羅臼町に2か所あるビジターセンターでは、最近のクマ目撃情報や気象警報に関する重要な情報を提供しており、ハイキングに関する貴重なアドバイスも提供しています。知床の手つかずの自然の大部分には標識がなく、ここの地形に関する知識がないハイカーにとっては危険な場合があります。

2 か所あるビジターセンター

羅臼岳の麓にある羅臼ビジターセンターには、このエリアの生態系を紹介する展示が用意されています。小さなシアターでは、知床の四季折々の景色を紹介する動画を流しています。知床世界遺産ルサフィールドハウスは、羅臼町中心部北側より車で20分の距離に位置しています。根室海峡を見渡すことのできる場所で、2階はクジラやイルカの展望エリアになっています。

知床で安全に過ごす

知床の大自然を安全に探索するには、危険の可能性を認識しておくことが大切です。ビジターセンターでクマよけ鈴を購入し、ハイキング中にクマと鉢合わせにならないようにしましょう。クマ撃退スプレー（クマに遭遇した場合のための催涙スプレー）と雨天ウェアは、どちらのビジターセンターでもレンタル可能です。野生生物から食料品を守るための容器は、ルサフィールドハウスで入手できます。

049-024

Cultural Experiences

羅臼町

【タイトル】 Cultural Experiences
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Cultural Experiences

The Nemuro Strait off the Rausu coast is fundamental to local food culture. Its nutrient-rich waters support kelp forests and a wide variety of fish. Visitors to the area can learn more about the food culture and local fishing industry by joining a cultural experience. Experiences include a fish auction tour; preparing, and sampling sea urchin over rice; and learning about the harvesting and processing of Rausu kombu—a rare type of kelp that only grows off the Rausu coast.

On the fish auction tour, visitors can browse the day’s catch and watch the auction, which will likely include both shallow-water and deep-sea species. Participants interested in Japanese cuisine can learn how to husk and prepare sea urchin before layering it on top of rice with a sashimi selection to create a kaisendon.

Rausu kombu is a special type of kelp that has garnered attention from top restaurants worldwide for its umami. Through the Rausu kombu trimming experience, participants can learn about this rare sea product, which grows to over 3 meters in length.

Inquire at the Shiretoko Rausu Michi no Eki tourist information counter for further details regarding cultural experiences.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

文化体験

羅臼海岸沖の根室海峡は、地元の食文化の基盤となっています。ここの栄養豊富な水が昆布の森と多種多様な魚を支えています。この地域を訪れた際は、文化体験に参加して、ここの食文化や地元の漁業についてもっと知ることができます。体験には、魚の競り市ツアー（ウニの下準備、うに丼の試食）と、羅臼海岸にのみ育つ貴重な昆布、羅臼昆布の収穫と加工に関する学習が含まれています。

魚の競り市ツアーでは、その日の漁獲を見て競りを見物することができます。漁獲には、ほとんどの場合に淡水魚と深海魚の両方が登場します。日本料理に関心がある参加者は、ウニの殻剥き・調理法を習い、他の魚介類と合わせて海鮮丼を作ることもできます。

羅臼昆布は、その旨みで世界の一級レストランから注目を集めた特殊な昆布です。羅臼昆布ヒレ刈り体験では、長さ3メートルにも育つこの貴重な海産物について学ぶことができます。

文化体験に関する詳細については、道の駅 知床・羅臼観光案内所までお問い合わせください。

049-025

Rausu UNESCO World Heritage Site Areas

羅臼町

【タイトル】 Rausu UNESCO World Heritage Site Areas
【想定媒体】 その他（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

Rausu UNESCO World Heritage Site Areas

UNESCO granted the Shiretoko Peninsula World Heritage status in 2005. The site boundary extends from the central part of the peninsula to its northernmost tip and includes the surrounding marine area. Much of Rausu is within the boundary. Visitors can join wildlife observation tours and view educational displays at visitor centers to discover why the area was deemed to be of such global importance.

The organization highlights the peninsula's importance for terrestrial and marine species. Rausu's forests and mountains support a high population density of brown bears, and the Rausu coast is a vital wintering location for endangered seabirds such as the Steller's sea eagle. The rare Blakiston's fish owl—the world's largest owl—nests in the large trees in Rausu's forests. Visitors can view the local wildlife in their natural habitats on boat tours and from observation lookouts.

UNESCO credits the seasonal ice floes as key to the peninsula's healthy ecosystem. The floes that drift into Rausu's coastal waters in winter are packed with nutrients that spark blooms of phytoplankton. Plankton form the base of Rausu's marine ecosystem. Visitors can view the drift ice from on a boat tour or an ice-diving excursion. Whales frequent the waters almost year-round and can be sighted on boat tours or from coastal observation decks.

Shiretoko World Heritage Rusa Field House has exhibits that explain the UNESCO designation. Some information is provided in English. The field house is located within the World Heritage site boundary, a 20-minute drive north of central Rausu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼 UNESCO 世界遺産

知床半島は、2005 年に UNESCO 世界遺産となりました。その境界線には半島の中心部から最北端までが含まれており、それを取り囲む海域も含まれています。羅臼町の大部分が、この境界線に含まれています。ここを訪れた際は、野生生物観察ツアーに参加し、ビジターセンターで教育展示を見て、この地域が世界的に重要と見なされた訳を知ることができます。

この団体は、半島の重要性についてその陸生種や海洋生物に焦点を当てて説明しています。羅臼の森や山々はヒグマの高い密度を支えており、羅臼海岸はオオワシなどの絶滅が危惧される鳥類にとって重要な越冬地となっています。世界最大のフクロウであるシマフクロウは、羅臼の森に育つ高木に巣をつくります。ここを訪れた際は、ボートツアーや展望デッキで自然の生息地に棲む地元の野生生物を目にすることができます。

UNESCO は、知床半島の健康な生態系のカギとして、季節要因による浮氷塊を挙げています。冬に羅臼の沿岸水域に流れてくる浮氷塊には、植物性プランクトンの増殖を刺激する栄養が豊富に含まれています。プランクトンは、羅臼の海洋生態系の基盤を形成します。ここを訪れた際は、ボートツアーやアイスダイビング体験で流氷を目にすることができます。クジラはほぼ 1 年を通して見ることができ、ボートツアーや沿岸の展望デッキから観察することができます。

知床世界遺産ルサフィールドハウスには、UNESCO 登録について説明している展示が用意されています。情報の一部は英語でも提供されています。ルサフィールドハウスは、世界遺産の境界線内に位置しており、羅臼中心部北側から車で 20 分ほどです。

049-026

Welcome to Rausu-jinja Shrine

羅臼町

【タイトル】 Welcome to Rausu-jinja Shrine
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Welcome to Rausu-jinja Shrine

When Rausu's original port area and fishing grounds were established around 1855, residents built a shrine on Mt. Rausu to honor a deity that would protect local fisherfolk. Over the years, the fishing industry boomed, and the population of Rausu grew. The shrine was relocated to its current location in 1887 to make access easier for the growing community. Today, fishing is Rausu's primary industry, and many residents are involved in the trade.

Deity demarcations

Straw ropes (*shimenawa*) are common features at Shinto shrines. Visitors to Rausu-jinja Shrine will notice a *shimenawa* on the main shrine building and another wrapped around the large tree on the grounds. The ropes mark objects or spaces that are imbued with the spirit of kami, Shinto deities. The Shinto religion is centered around the worship of kami, which are expressions of life forces in the natural world.

Personal protections

Visitors can purchase amulets (*omamori*) at the shrine. The omamori at Rausu-jinja Shrine are believed to provide luck and protections, and there are amulets for academic success, safety in childbirth, safety while traveling, and general health.

Annual festivities

During the annual festival on the first three days in July, locals gather to give thanks to the deity that watches over the Rausu fishing community. Portable shrines are paraded on and around the shrine grounds, and there are dance performances by local troupes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅臼神社へようこそ

1855 年頃に羅臼の本来の港エリアと漁場ができた際、住民は、羅臼岳に、地元の漁民を守る神を称える神社を建造しました。長年をかけて漁業は栄え、羅臼町の人口も増加しました。地域の人口増加に合わせてアクセスを向上させるため、神社は 1887 年に現在の場所へ移動されました。今日、漁業は羅臼町の中核産業となっており、住民の多くが漁業に携わっています。

神の境界

藁のしめ縄は、神社で一般的に見られる特徴です。羅臼神社を訪れた際は、本殿に飾られているしめ縄と、大木に巻きつけてあるもう 1 本のしめ縄があることに気づくことでしょう。しめ縄は、神域である物体や空間を示すものです。神道は、自然界の生命力を表す神の崇拝を中心としています。

護身

ここを訪れた際は、神社でお守りを購入することができます。羅臼神社のお守りは開運と厄除をもたらすものと信じられており、学業成就、安産祈願、交通安全、健康長寿のお守りが用意されています。

年次祭り

7 月の最初の 3 日間に、毎年、開催される祭りでは、地元住民が集まって羅臼町の漁業コミュニティを見守る神に感謝の意を表します。周辺エリアでは神輿が担がれ、地元の団体による踊りが披露されます。

地域番号	050	協議会名	阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
050-001	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（1枚目）		251-500	看板
050-002	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（2枚目）		251-00	看板
050-003	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（3枚目）		251-500	看板
050-004	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（4枚目）		251-500	看板
050-005	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（5枚目）		251-500	看板
050-006	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（6枚目）		251-500	看板
050-007	湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（7枚目）		251-500	看板
050-008	足寄動物化石博物館（WEB）		251-500	Web
050-009	足寄動物化石博物館（パンフレット）		250	パンフレット
050-010	道の駅あしよる銀河ホール 21（WEB）		251-500	Web
050-011	道の駅あしよる銀河ホール 21（パンフレット）		250	パンフレット
050-012	大鵬相撲記念館：国立公園集団施設地区内に位置する昭和の大横綱大鵬の偉業を後世に伝える施設について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介するとともに、展示を紹介		250	Web
050-013	川湯温泉街：明治期の硫黄山採掘現場の労働者の湯治場として開かれた歴史ある温泉街（国立公園集団施設地区）について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介		251-500	Web
050-014	北海道の酪農：北海道の基幹産業である酪農そのものを、海外旅行者が体感できる雄大な景観や開拓史、体験内容について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介		251-500	Web

050-015	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館：国立公園の見所の一つである屈斜路湖コタンで培われたアイヌの生活や歴史を後世に残す施設について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介	250	Web
050-016	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション看板（1/5 枚目）：5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。（日本語版紹介分は作成中）	250	Web
050-017	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション看板（2/5 枚目）：5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。（日本語版紹介分は作成中）	250	Web
050-018	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション看板（3/5 枚目）：5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。（日本語版紹介分は作成中）	251-500	Web
050-019	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション看板（4/5 枚目）：5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。（日本語版紹介分は作成中）	250	Web
050-020	弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション看板（5/5 枚目）：5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。（日本語版紹介分は作成中）	250	Web

050-001

Onneto Yunotaki Falls

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（1
枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Onneto Yunotaki Falls

Onneto Yunotaki Falls is a thermal waterfall that springs from gaps in the lava on Mt. Meakan's western slope. The lava here flowed from an eruption of Mt. Meakan 7,000 years ago. There are many waterfalls in Japan heated by geothermal energy, but this one stands out for its rare deposits of manganese oxide. Manganese oxide is an important metal compound used in steel and dry-cell battery manufacture.

Onneto Yunotaki is the only place known on Earth where the natural production of manganese oxide can be observed on land, as it normally occurs in the ocean or deep underground.

How is manganese oxide produced here?

Manganese is a metallic element known by the chemical symbol Mn, with an atomic weight of 25. It constitutes roughly 0.1 percent of the Earth's crust, and readily combines with oxygen, carbon, and silicon to form manganese ores. When manganese combines with oxygen, it becomes manganese oxide.

Approximately one ton of manganese oxide is produced at Onneto Yunotaki Falls per year due to a rare set of circumstances. Geothermally heated groundwater carries manganese ions from the lava on Mt. Meakan's slopes to the hot spring at the top of the falls. Cyanobacteria (blue-green algae) grows in the warm water of the falls and produces oxygen through photosynthesis. The water also contains manganese-oxidizing bacteria, which act as a catalyst for the reaction of oxygen and manganese ions, turning these elements into manganese oxide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー湯の滝

「オンネトー湯の滝」は温水の滝です。この滝は、雌阿寒岳の西側斜面の溶岩の裂け目から流れ出ています。この溶岩は、7,000 年前の雌阿寒岳の噴火によるものです。日本国内には地熱で温められた滝がたくさんありますが、この滝はマンガン酸化物の稀少な鉱床で有名です。マンガン酸化物は、鉄鋼や乾電池の製造に使われる重要な金属化合物です。

オンネトー湯の滝は、知られている限り、地球で唯一、マンガン酸化物の自然な生成が地上で観察できる場所です。通常、マンガン酸化物の自然な生成は海洋か地中深くで生じます。

ここでは、どのようにマンガン酸化物ができるのでしょうか？

マンガンは金属元素であり、元素記号は「Mn」、原子番号は 25 です。地殻の約 0.1% はマンガンでできています。マンガンは、酸素、炭素およびケイ素と容易に結合し、マンガン鉱になります。マンガンが酸素と結合すると、マンガン酸化物になります。

オンネトー湯の滝では、稀な条件が組み合わされて、年に約 1 トンのマンガン酸化物が生成されます。地熱で温められた地下水が、雌阿寒岳の斜面の溶岩からオンネトー湯の滝の上にある温泉まで、マンガニオンを運びます。この滝の温水では、シアノバクテリア（藍藻）が育ち、光合成によって酸素を生成します。滝の水にはマンガンを酸化する細菌も含まれています。この細菌が、酸素とマンガニオンを反応させる触媒として働き、これらの元素をマンガン酸化物に変えます。

050-002

Why Is Manganese Oxide Important?

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（2
枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Why Is Manganese Oxide Important?

Manganese oxide is an essential ore used in the production of many goods we use every day. These include steel, aluminum, and copper alloys, dry cell batteries, fertilizers, soft ferrites used in electronics, and automobile undercoat paints.

Without manganese, there would be no steel

Manganese oxide helps convert iron into steel. Pure iron, known as pig iron, is soft. When manganese is added to iron ore in a blast furnace during the smelting process, it strengthens the iron and converts it into hard steel.

Battery production

Manganese oxide is used in dry-cell batteries, remote controls, flashlights, and lithium batteries, the rechargeable batteries used in portable electronic devices and electric cars.

Where does manganese ore come from?

Most of the world's manganese deposits are found on the ocean floor and in bedrock. These deposits are lumpy black layers covering sedimentary rocks that formed in ancient oceans. Changes in the ocean's oxidation billions of years ago created high concentrations of manganese oxide, which then precipitated to the seabed. Most of the world's supply of manganese ore comes from a small number of mines, with the largest reserves found in bedrock in South Africa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マンガン酸化物はなぜ重要なのでしょうか？

マンガン酸化物は、私たちが日々使っている多くの物の生産に欠かせない鉱物です。鋼鉄、アルミニウム、銅合金、乾電池、肥料、電子機器に使われるソフトフェライトおよび自動車の下塗りなどに欠かせない鉱物なのです。

マンガンがなければ、鋼鉄は作れないでしょう

マンガン酸化物は、鉄から鋼鉄への変化を促します。銑鉄はあまり硬くありません。製錬過程の間に溶鉱炉で鉄鉱にマンガンが加えられると、マンガンが鉄を強化し、硬い鋼鉄に変えます。

電池の製造

マンガン酸化物は、乾電池、リモコン、懐中電灯およびリチウム電池で使われています。リチウム電池は充電式の電池で、携帯用電子機器や電気自動車で使われています。

マンガン鉱はどこから採れるのでしょうか？

世界のマンガン鉱床のほとんどは、海底と岩盤で発見されています。これらの鉱床は塊のある黒い層であり、古代の海で形成された堆積岩の上にあります。数十億年前、海の酸化状態が変化して高濃度のマンガン酸化物ができ、海底に沈殿しました。世界のマンガン鉱のほとんどは少数の鉱山から産出されており、最大の埋蔵量は南アフリカ共和国です。

050-003

Mt. Meakan and the Yunotaki Lava Flow

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（3
枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Mt. Meakan and the Yunotaki Lava Flow

Mt. Meakan is a highly active volcano located at the southwestern end of the Akan-Shiretoko Volcanic Group. It was formed tens of thousands of years ago and is composed of 10 volcanic peaks. Repeated eruptions have changed the shape and location of its peaks, craters, and lava formations over thousands of years.

How the lava flow was formed

Mt. Meakan's tallest peak, Pon-machineshiri (1,499 m), began erupting 7,000 years ago. Molten lava from the eruptions poured down the western and southern slopes of Mt. Meakan, forming the Yunotaki Lava Flow. The cooled, hardened lava contains various minerals, one of which is manganese.

A geothermal waterfall

The water cascading down Onneto Yunotaki Falls first fell as rain decades ago, seeping slowly into the volcanic rock on Mt. Meakan. As the geothermally heated water passes through the lava, manganese ions dissolve into it. The hot water springs from the top of Onneto Yunotaki Falls and runs down the end of the Yunotaki Lava Flow. The water temperature at the falls reaches as high as 43°C.

The peaks of Mt. Meakan

The Pon-machineshiri crater continues to emit plumes of volcanic steam that can be seen from the trail to the summit of Mt. Meakan and other vantage points in Akan-

Mashu National Park. An observation deck on the western shore of Lake Onneto, about 3 kilometers from here, offers a panoramic view of Mt. Meakan's volcanic peaks. The large asymmetrical peak to the north is Pon-machineshiri, and the cone-shaped peak to the south is Mt. Akanfuji. Both peaks are relatively new volcanoes formed atop the base of Mt. Meakan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

雌阿寒岳と湯の滝の溶岩流

雌阿寒岳は非常に活発な火山であり、阿寒 - 知床火山列の南西の端に位置しています。雌阿寒岳は数万年前に形成された火山で、火山性の山峰が 10 あります。数千年にわたって噴火を繰り返し、その山峰、火口、溶岩の形状と位置は変わってきました。

溶岩流はどう形成されたか

雌阿寒岳の山頂であるポンマチネシリ (1,499 m) は、7,000 年前に噴火を始めました。これらの噴火から生じた溶岩が、雌阿寒岳の西側と南側の斜面を流れ落ち、湯の滝の溶岩流を形成しました。この溶岩が冷えて固まったものには、様々な鉱物が含まれています。その 1 つがマンガんです。

地熱で温められた滝

オンネトー湯の滝を下る水の源は、数十年前に降った雨水が、雌阿寒岳の火山岩へとゆっくりしみ込んだものです。地熱で温められた水が溶岩を通り、マンガニオンが水に溶け込みます。オンネトー湯の滝の上から温水が湧き、湯の滝溶岩流の端を流れ落ちます。滝の水の温度は 43℃ まで達します。

雌阿寒岳の峰々

ポンマチネシリ火口は、火山性の蒸気を出し続けています。この蒸気は、雌阿寒岳山頂への登山道やその他阿寒摩周国立公園内の見晴らしの良いところから眺めることができます。ここから約 3km 離れたオンネトー湖西岸の展望台では、火山である雌阿寒岳の峰々を一望することができます。北側にあるいびつな形の大きな山峰が、ポンマチネシリです。南側にある円錐形の山峰は、阿寒富士です。これら 2 つの山峰は、雌阿寒岳の基礎の上に形成された、比較的新しい火山です。

050-004

Manganese Oxide Production at Onneto Yunotaki Falls

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（4枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Manganese Oxide Production at Onneto Yunotaki Falls

The combination of hot water, metallic ions, microbes, and oxygen at the falls creates a unique environment that produces manganese oxide.

Hot water and manganese ions

As rainfall seeps into the Yunotaki Lava Flow and is heated by volcanic activity below the surface, manganese mineral deposits in the lava dissolve into the water as Mn^{2+} ions. Hot water containing the manganese ions flows out from the springs at Onneto Yunotaki Falls.

Cyanobacteria and oxygen

Cyanobacteria, also known as blue-green algae, grow in the water and form a carpet-like layer, called a microbial mat, on the surface of the rocks. Cyanobacteria are microscopic organisms that often grow in large colonies, making them visible to the naked eye. They thrive in nutrient-rich environments with warm water and a lot of sunlight, exactly like Onneto Yunotaki Falls. Through photosynthesis, the cyanobacteria use the sunlight to convert water and carbon dioxide into carbohydrates that feed the algae. Oxygen is discharged into the water as a byproduct.

Manganese-oxidizing bacteria

The carpet of cyanobacteria is a habitat of many microbes, including manganese-oxidizing bacteria. The water at Onneto Yunotaki Falls contains a relatively high

density of manganese ions (3 parts per million) due to having seeped through the Yunotaki Lava Flow. The bacteria cause the manganese ions and oxygen to react, forming manganese oxide, an inorganic, blackish-brown solid compound. Manganese oxide accumulates on the surface of the water and settles into the layer of cyanobacteria covering the rocks under the falls, turning the rocks black.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オンネトー湯の滝におけるマンガン酸化物の生成

この滝では、温水、金属イオン、微生物および酸素が組み合わされて、マンガン酸化物を生成する独特な環境が作られています。

温水とマンガンイオン

雨水が湯の滝の溶岩流にしみ込み、地表下の火山活動によって温められると、溶岩内のマンガン鉱床がイオン (Mn^{2+}) としてこの水に溶け込みます。このマンガンイオンを含む温水がオンネトー湯の滝から湧き出します。

シアノバクテリアと酸素

シアノバクテリア（藍藻）は水中で育ち、岩の表面に「微生物マット」と呼ばれるじゅうたんのような層を形成します。シアノバクテリアはごく小さな微生物です。大きな群体で成長することが多く、群体は肉眼で見えます。シアノバクテリアは、まさにオンネトー湯の滝のような、水が温かく日光と栄養が豊富な環境でよく育ちます。シアノバクテリアは、光合成により、日光を使って水と二酸化炭素を炭水化物に変え、この炭水化物がシアノバクテリアの栄養になります。その副産物として、酸素が水中に放出されます。

マンガン酸化細菌

シアノバクテリアのじゅうたんは、マンガン酸化細菌など多くの微生物が生息する場所です。オンネトー湯の滝の水は、湯の滝溶岩流からしみ出てくるため、マンガンイオンが比較的高濃度で (3ppm) 含まれています。マンガン酸化細菌は、マンガンイオンと酸素を反応させ、マンガン酸化物を形成します。マンガン酸化物は黒褐色で固体の無機化合物です。マンガン酸化物は水面にたまり、滝の下の方を覆うシアノバクテリアの層に沈殿します。それにより、岩は黒くなります。

050-005

From the Earth's Formation to the Appearance of Cyanobacteria

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（5
枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

From the Earth's Formation to the Appearance of Cyanobacteria

When the Earth was formed, approximately 4.6 billion years ago, its surface is thought to have been covered by molten magma with no traces of water, whether as liquid, solid, or gas.

The formation of water

Scientific research suggests that following the Earth's formation, gas that had been dissolved in the ocean-like magma was released into the atmosphere. The Earth began to cool, and the magma ocean solidified, forming a hard crust atop which water accumulated in liquid form, giving rise to a primordial sea.

The primordial ocean

Large amounts of metals in the form of ions, including iron and manganese, were dissolved into the primordial ocean, but there was still no trace of oxygen at this point. Protocells, the precursors of living organisms, were born in this ocean, leading to the evolution of anaerobic microorganisms, which did not need oxygen to grow.

Shaping the course of evolution

The earliest cyanobacteria appeared on Earth about 3.5 billion years ago. The photosynthetic activity of these ancient cyanobacteria provided the primordial ocean with oxygen. This caused the oxidation of metal ions, forming minerals that precipitated to the bottom of the ocean.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地球の形成からシアノバクテリアの出現まで

地球が約 46 億年前に形成された時、地球の表面は、溶けたマグマで覆われていたと考えられています。液体か固体か気体かを問わず、水は皆無でした。

水の生成

科学研究が示唆するのは、地球の形成後に、海のようなマグマに溶け込んでいた気体が大気中に放出されていった、ということです。地球は冷え始め、マグマの海は固まって地殻ができ、その上に液体の水が集まって原始の海が生まれました。

原始海洋

原始海洋には鉄やマンガンなどの金属がイオンの形態で大量に溶け込んでいました。しかし、この時点で酸素はまだ皆無でした。この海に生物の前段階である原始細胞が誕生しました。この原始細胞が、成長に酸素を必要としない嫌気性の微生物の進化へと至りました。

進化の流れの形成

約 35 億年前に、シアノバクテリアが初めて地球に現れました。これら古代のシアノバクテリアによる光合成活動が、原始海洋に酸素を供給しました。これにより、金属イオンの酸化が生じて鉱物が形成され、鉱物は海底に沈殿しました。

050-006

Early Life: Three Billion Years Ago 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（6
枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Early Life: Three Billion Years Ago

The ocean gave birth to life about three billion years ago. Before this, the air in Earth's atmosphere was very different from what we breathe today. Methane, ammonia, and other toxic gases were prevalent. The atmosphere began to change as the oxygen produced by photosynthetic organisms in the ocean was released into the air.

Layers of metallic ore on the seafloor

The oxidation of metal in the ocean occurred on a large scale at this point in the Earth's evolution. The resulting metallic minerals concentrated in extensive layers on the ocean floor, forming the huge deposits of manganese ore and iron ore that are mined today.

An oxygen-rich Earth

As the oxidation of manganese and iron progressed, the quantity of metal ions in the ocean decreased and the oxygen level rose. Photosynthetic organisms like cyanobacteria multiplied in the seas and continued to produce oxygen.

The emergence of life

In this oxygen-rich atmosphere and ocean, aerobic organisms—creatures that need oxygen to live—began to flourish. Life on Earth evolved and continues to thrive thanks to the presence of these microorganisms over a period of more than three billion years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

初期の生命 :30 億年前

生命は、約 30 億年前の海で誕生しました。それ以前の地球の大気は、私たちが現在呼吸しているものとは大きく異なっており、メタン、アンモニア、その他の有毒ガスが大量に存在していました。この大気は、海洋で光合成を行う生物が作り出した酸素が大気中に放出されることで、変わり始めました。

海底の金属鉱物の層

地球の進化のこの時期に、海洋では金属の酸化が大規模に生じました。その結果生じた金属鉱物が海底に集まって広い層になり、鉄とマンガンの巨大な鉱床を形成しました。これらの鉱床が、現在採掘されているのです。

酸素に富んだ地球

鉄とマンガンの酸化が進んだため、海洋の金属イオンの量が減少し、酸素の量が増加しました。海では光合成を行うシアノバクテリアなどの生物が増え、酸素を産出し続けました。

生命の出現

この酸素に富んだ大気と海洋において、生存に酸素を必要とする好気性生物が繁栄し始めました。地球上の生命は、30 億年を超える期間にわたるこれらの微生物の存在のおかげで進化し、繁栄し続けているのです。

050-007

A Living Manganese Ore Deposit

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 湯の滝園地：休憩舎内の湯の滝に関する解説版（7枚目）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

A Living Manganese Ore Deposit

The environment at Onneto Yunotaki Falls is a microcosm of the events that took place on Earth nearly three billion years ago. The delicate ecosystem of the falls shows us how natural metal resources were formed and how the Earth's oxygen-rich atmosphere was created.

An unlikely set of circumstances

The formation of the Yunotaki Lava Flow from the eruption of Pon-machineshiri, along with the combination of hot-spring water, manganese ions, cyanobacteria, and manganese-oxidizing bacteria at this site, is an unusual confluence of factors. Onneto Yunotaki Falls thus offers an extremely rare opportunity to witness the natural production of manganese oxide on land.

A delicate environment

The Onneto Yunotaki Falls Trail, which connects the parking lot to the falls, runs atop a lava field created by an eruption of Mt. Akanfuji about 2,000 years ago. For the last 200 meters, the trail climbs a steep slope along the side of Mt. Akanfuji's lava flow. Miraculously, the Yunotaki Lava Flow was not covered by the outpouring of lava from the Mt. Akanfuji eruption.

A Natural Monument of Japan

Because Onneto Yunotaki Falls represents a rare natural phenomenon, a kind of "laboratory in nature," it is crucial to preserve the falls for future generations. Onneto

Yunotaki Falls was designated a Natural Monument of Japan in 2000, granting it special protection by the Japanese government.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生きているマンガン鉱床

オンネトー湯の滝の環境は、約 30 億年前の地球で起こった出来事の縮図です。この滝の繊細な生態系は、天然の金属資源がどう形成されたか、酸素に富む地球の大気がどう作られたかを、私たちに見せてくれます。

稀少な諸条件の重なり

ポンマチネシリの噴火から形成された湯の滝溶岩流では、温かい湧水、マンガンイオン、シアノバクテリア、マンガン酸化細菌という要素が珍しく同時に存在しています。このように、オンネトー湯の滝は、マンガン酸化物の自然な生成を地上で目撃するという、きわめて稀少な機会を提供しているのです。

繊細な環境

オンネトー湯の滝の遊歩道は、駐車場と滝を結んでおり、約 2,000 年前の阿寒富士の噴火によって作られた溶岩原の上を通っています。遊歩道の最後の 200m は、阿寒富士の溶岩流の斜面に沿って、急な登り坂になっています。奇跡的に、湯の滝の溶岩流は、阿寒富士の噴火から生じた溶岩によって覆われることはありませんでした。

日本の天然記念物

オンネトー湯の滝は、稀少な自然現象を見せてくれる「天然の実験室」のようなものです。そのため、この滝を未来の世代に向けて保存することはとても重要です。オンネトー湯の滝は、2000 年に日本の天然記念物に指定され、日本政府から特別な保護を受けています。

050-008

Ashoro Museum of Paleontology

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 足寄動物化石博物館（WEB）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ashoro Museum of Paleontology

The Ashoro Museum of Paleontology collects numerous prehistoric fossils unearthed in Ashoro. The exhibits include a rare collection of replicas of extinct marine mammals, as well as present-day marine mammal replicas and real-life whale skeletons of various species that swim in Hokkaido's waters today. Hands-on activities in the paleontology lab, such as making your own replica of the hippopotamus-like *Desmostylus* or conducting a mini-excavation, make the Ashoro Museum of Paleontology an attractive and educational environment for all ages.

Prehistoric marine mammals

The town of Ashoro was not always landlocked and mountainous. Marine fossils discovered in Ashoro cliff layers are clues to the area's geological history. From studying these fossils, paleontologists have concluded that Hokkaido was once a group of small islands before shifting tectonic plates caused massive land collisions. The single landmass of Hokkaido as we know it today formed roughly 10 million years ago.

Museum highlights include fossils of the extinct marine mammals *Ashoroa laticosta* and *Behemotops katsuiei*, discovered in Ashoro in 1976 and 1980 respectively. These animals, which belong to the biological order *Desmostylia*, were hippopotamus-like creatures with thick legs that lived during the Late Oligocene Epoch, 34 to 23 million years ago. Remains of *Desmostylia* found on the coast of California provide strong evidence that parts of Hokkaido and North America were once physically connected.

The world's first full-body skeleton of *Desmostylus hesperus*, a relative of *Ashoroo laticosta* and *Behemotops katsuiei*, was discovered in 1933 on Sakhalin Island north of Hokkaido. *Desmostylus hesperus* lived during the Early to Middle Miocene Epoch (23–10 million years ago) and was aquatic. The Ashoro Museum of Paleontology houses one of the largest collections of *Desmostylus hesperus* fossil replicas in the world, offering visitors the rare opportunity to see replicas of *Ashoroo laticosta*, *Behemotops katsuiei*, and *Desmostylus hesperus* fossils side by side and compare them.

Whales, past and present

The museum's large collection of whale skeletons and fossils illustrates the evolution of prehistoric whales. Studies of early fossils suggest that the first whales were all toothed, like modern sperm whales, dolphins, and orcas.

In some prehistoric whales, the teeth were eventually replaced by baleen—filter-like bristles that hang from plates in the upper jaw and strain small prey like krill from the water. Ancient skull fossils of whales discovered in Ashoro appear to have had a combination of teeth and baleen in their mouths, and are known as “toothed baleen whales,” an important link in whale evolution.

The display in the center of the museum features skeletons of present-day whales that live in Hokkaido's waters, including a minke whale, gray whale, Baird's beaked whale, sperm whale, orca, and harbor porpoise.

Onneto Yunotaki Falls exhibit

Onneto Yunotaki Falls, a geothermally heated waterfall in nearby Akan-Mashu National Park, is the only place on Earth where the natural production of manganese oxide can be observed above ground. The museum's exhibit includes rocks containing manganese ore and a visual representation of the amount of manganese oxide produced at the falls per day—about 60 size-D batteries' worth. Manganese oxide is an important metal compound used in steel and in dry-cell battery manufacture.

Special hands-on activities

The Ashoro Museum of Paleontology offers a number of family-friendly activities. Options include digging up your own fossil and making miniature *Ashoroo* or

Desmostylus plaster models. Each activity takes about 20 to 40 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

足寄動物化石博物館

足寄動物化石博物館は、足寄で出土した先史時代の多くの化石を収集しています。展示には、絶滅した海洋哺乳類のレプリカや、現代の海洋哺乳類のレプリカ、また現在北海道近海を泳いでいる様々な種のクジラの骨格標本（実物）といった希少な収蔵品が含まれています。「化石工房」では、カバに似たデスモスチルスのレプリカを自分で作ったり、「ミニ発掘」といった活動を体験できます。あらゆる年齢の方が学べる魅力的な博物館です。

先史時代の海洋哺乳類

足寄町は、過去ずっと内陸部の山地だったわけではありません。足寄にある崖の地層で発見された海洋生物の化石が、足寄の地史を知る手がかりになります。古生物学者たちは、これらの化石の研究から、北海道はかつては小さな島々の集まりであり、構造プレートの移動が陸地の大きな衝突を生じさせた、と結論しています。北海道が現在のような1つの陸地になったのは、約1,000万年前です。

この博物館の見どころには、絶滅した海洋哺乳類であるアショロア・ラティコスタ (*Ashoroa laticosta*) とベヘモトプス・カツイエイ (*Behemotops katsuiei*) の化石などがあります。この2種類の化石は、それぞれ1976年と1980年に足寄で発見されたものです。これらの動物は「束柱目」に属しており、太い脚のあるカバのような生き物です。漸新世（3400～2300万年前）の後期に生息していました。カリフォルニアの海岸で見つかった束柱目の化石は、北海道の一部と北米がかつては物理的につながっていたという強力な証拠です。

北海道の北にある樺太島では、1933年、世界で最初にデスモスチルス・ヘスペルス (*Desmostylus hesperus*) の全身骨格が発見されました。デスモスチルス・ヘスペルスは、アショロア・ラティコスタとベヘモトプス・カツイエイに近い種です。デスモスチルス・ヘスペルスは水生の動物で、中新世（2300～1000万年前）の初期から中期に生息していました。足寄動物化石博物館が所蔵するデスモスチルス・ヘスペルスの化石のレプリカの数是世界最大級です。博物館を訪れた人は、アショロア・ラティコスタ、ベヘモトプス・カツイエイ、デスモスチルス・ヘスペルスの化石のレプリカが並んでいるのを見てそれらを比較するという、稀な機会が得られます。

クジラ、過去と現在

この博物館はクジラの骨格標本と化石を多く収集しており、先史時代のクジラの進化が分かります。初期の化石の研究から示唆されるのは、最初に現れたクジラには、すべて現代のマッコウクジラやイルカやシャチのように歯があったということです。

先史時代のクジラの中には、歯がなくなり「クジラヒゲ」を備えるようになった種があります。クジラのヒゲは、上あごから垂れ下がった、ブラシの毛のようなもので、オキアミなどの小さな獲物を水から濾し取ります。足寄で発見されたクジラの頭蓋骨の古い化石では、その口に歯とヒゲの両方があるように見え、「歯のあるヒゲクジラ」として知られています。この化石は、クジラの進化において重要なものです。

この博物館の中心にある展示の特徴は、北海道近海に生息している現代のクジラの骨格標本です。ミンククジラ、コククジラ、ツチクジラ、マッコウクジラ、シャチ、ネズミイルカなどの標本があります。

オンネトー湯の滝の展示

オンネトー湯の滝は地熱で温められた滝で、ここから近い阿寒摩周国立公園内にあります。この滝は、地球で唯一、マンガン酸化物が自然に生成するのを地上で観察できる場所です。この博物館は、マンガン鉱を含む岩や、オンネトー湯の滝で1日に生成するマンガン酸化物の量などを見やすく展示しています。その量は、単一電池約60個分になります。マンガン酸化物は、鉄鋼や乾電池の製造に使われる重要な金属化合物です。

特別な体験

足寄動物化石博物館は、家族向けの活動をいくつか提供しています。選択肢としては、化石を自分で掘る、アショロアやデスモスチルスなどの小さな石膏模型を作る、といったものがあります。各活動には約20～40分かかります。

050-009

Ashoro Museum of Paleontology

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 足寄動物化石博物館（パンフレット）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ashoro Museum of Paleontology

The Ashoro Museum of Paleontology displays numerous rare prehistoric fossils excavated in Ashoro, replicas of extinct marine mammals, and full-size skeletons of whale species that swim in Hokkaido's waters today.

Hands-on educational activities in the paleontology lab, such as building your own *Desmostylus* replica or conducting a mini-excavation, make the Ashoro Museum of Paleontology a fun environment for all ages and an ideal place to spend a rainy day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

足寄動物化石博物館

足寄動物化石博物館は、足寄で発掘された先史時代の希少な化石の数々、絶滅した海洋哺乳類のレプリカ、および現在北海道近海を泳いでいる種類のクジラの全身骨格を展示しています。

「化石工房」では、デスモチルスのレプリカを自分で作ったり、「ミニ発掘」といった教育活動を体験できます。あらゆる年齢の方が楽しめる博物館であり、雨の日に最適です。

050-010

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 道の駅あしよろ銀河ホール 21 (WEB)

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21 is a roadside rest area located at the intersection of National Routes 241 and 242. It is a convenient stop for visitors heading to Akan-Mashu National Park from points west, such as Sapporo, Daisetsuzan National Park, or Furano. Here, travelers can purchase refreshments, browse sightseeing information, and learn about the history of Ashoro. The rest area is about a 45-minute drive from Mt. Meakan and Lake Onneto.

Refreshments and sightseeing information

A spacious restaurant inside the main building offers a varied menu of Japanese, Western, and Chinese food, and a small bakery serves baked goods and sweets. The souvenir shop stocks local products such as jams, milk, and award-winning cheeses made in Ashoro. Multilingual sightseeing brochures and pamphlets about attractions in the area are available at the information window.

Local history and symbols of Ashoro

The Furusato Ginga railway ran through Ashoro from 1910 to 2006. A replica of the train tracks is now on display at Ashoro Ginga Hall 21, and the former Ashoro Station is located next to the rest area. The imprints of feet in cement squares around the station building are a reference to the Japanese word *ashi*, meaning “foot,” from which Ashoro gets its name.

Nearby attractions

Satomigaoka Park, a 10-minute walk from the rest area, has a natural hot-spring

footbath, a campground, and a large playground where children can run freely. The Ashoro Museum of Paleontology is a five-minute drive south. It houses a collection of fossils discovered in the area and skeletons of marine mammals, and offers hands-on educational activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅「あしよろ銀河ホール 21」

道の駅「あしよろ銀河ホール 21」は、国道 241 号線と 242 号線の交差点に位置するお休み処です。この道の駅は、札幌、大雪山国立公園、富良野といった西にある観光地から阿寒摩周国立公園に向かう方にとって便利です。あしよろ銀河ホール 21 では、飲食物の購入や観光情報の閲覧ができ、足寄の歴史について学ぶことができます。この道の駅は、雌阿寒岳とオンネトー湖から車で 45 分ほどのところにあります。

飲食物と観光情報

建物の中には広々としたレストランがあり、和洋中の食事を幅広く取り揃えています。また、小さなパン屋では、パンやお菓子を販売しています。お土産屋にはジャムや牛乳、また、表彰を受けた足寄産のチーズといった地元の品々があります。この地域の見どころに関する多言語の観光パンフレットは、窓口で入手できます。

足寄の象徴と郷土史

1910 年から 2006 年まで、足寄には「ふるさと銀河線」という鉄道が通っていました。現在、「あしよろ銀河ホール 21」には、再現された線路が展示されています。以前の足寄駅は、この道の駅の隣にあります。駅周辺の舗装された広場には足型があります。これは、足寄の「足」にちなんだものです。

近くの見どころ

里見が丘公園は、この道の駅から歩いて 10 分です。この公園には、天然温泉の足湯とキャンプ場があり、子どもが自由に走れる大きな遊び場もあります。足寄動物化石博物館は、車で南に 5 分です。この博物館には、足寄で発見された化石や、海洋哺乳類の骨格標本が所蔵されており、教育的活動を体験できます。

050-011

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 道の駅あしよろ銀河ホール 21（パンフレット）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21

Michi-no-Eki Ashoro Ginga Hall 21 is a roadside rest area where travelers can have a meal, purchase local food products, obtain sightseeing information, and learn about the history of Ashoro. It is a convenient stop for visitors heading to Akan-Mashu National Park from points west, such as Sapporo, Daisetsuzan National Park, or Furano. The Mt. Meakan trailhead and Lake Onneto, located within the park, are about a 45-minute drive from Ashoro Ginga Hall 21.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

道の駅「あしよろ銀河ホール 21」

道の駅「あしよろ銀河ホール 21」は、旅行者が食事をし、地元産の食料品を購入し、観光情報を入手し、足寄の歴史について学べる場所です。この道の駅は、札幌、大雪山国立公園、富良野といった西にある観光地から阿寒摩周国立公園に向かう方にとって便利です。雌阿寒岳への登山口とオンネトー湖は阿寒摩周国立公園内に位置しており、「あしよろ銀河ホール 21」から車で 45 分ほどのところにあります。

050-012

Taiho Sumo Memorial Museum

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 大鵬相撲記念館：国立公園集団施設地区内に位置する昭和の大横綱大鵬の偉業を後世に伝える施設について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介するとともに、展示を紹介

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Taiho Sumo Memorial Museum

The Taiho Sumo Memorial Museum pays tribute to one of Japan's greatest sumo wrestlers, Taiho (1940–2013). This compact museum provides a window into the world of sumo, Taiho's life, and his career as one of the most successful figures in the history of the sport.

Taiho (born Naya Koki) grew up in Teshikaga from the age of five. He joined a sumo stable when he was 17, going on to become the youngest ever *yokuzuna* (grand champion) at the time, at age 21. His record of 32 tournament championships remained unbeaten for 43 years. A 15-minute documentary (English narration available; inquire at the reception desk) offers a detailed picture of Taiho's achievements, providing background that helps visitors appreciate the exhibits.

The museum houses a collection of objects from Taiho's life and sumo career, including clothing, intricately embroidered ceremonial aprons, trophies, victory portraits, and everyday articles like combs and brushes. Photographs document Taiho's time both inside and outside the sumo ring. Most signage is in Japanese.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大鵬相撲記念館

大鵬相撲記念館は、日本で最高の力士の 1 人だった大鵬（1940 ～ 2013 年）を記念したものです。この小さな記念館では、相撲の世界や、大鵬の人生と業績について知ることができます。大鵬は、相撲の歴史において最も成功した人物の 1 人です。

大鵬（本名：納谷幸喜）は、5 歳から弟子屈で育ちました。大鵬は、17 歳の時に相撲部屋に入り、21 歳で史上最年少（当時）の横綱になりました。彼の優勝 32 回という記録は、43 年間破られませんでした。15 分間のドキュメンタリーでは、大鵬の偉業が詳しく描かれています（英語版もあります。受付でお問い合わせください）。このドキュメンタリーは、展示を理解する助けとなる背景知識を与えてくれます。

この記念館は、衣装、複雑な刺繍のある化粧回し、トロフィー、優勝額および櫛や刷毛といった日用品など、大鵬の生涯と相撲にまつわる品々を所蔵しています。展示写真には、土俵内外での大鵬の時代が記録されています。ほとんどの説明は日本語です。

050-013

Kawayu Onsen

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 川湯温泉街：明治期の硫黄山採掘現場の労働者の湯治場として開かれた歴史ある温泉街（国立公園集団施設地区）について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kawayu Onsen

The town of Kawayu Onsen is a hub for exploring the Kawayu district of Akan-Mashu National Park, known for its volcanoes, lakes, and hot springs. Visitors can discover the area's natural scenery through such activities as canoeing, cycling, hiking, and horse trekking. The town's hot springs provide welcome relaxation after a long, active day.

The history of Kawayu Onsen

Sulfur mining began on nearby Mt. Io in 1877, and settlements were soon built to accommodate those who worked in the growing industry. The development of the town of Kawayu Onsen as a hot-spring destination began in earnest around 1898 with the opening of the first official inn by Asano Kiyoji, who came from Niigata. The town expanded as a leisure destination after the establishment of Akan National Park (now Akan-Mashu National Park) in 1934. Many inns and hotels in Kawayu were built or remodeled after 1945, in step with the rapid economic growth of postwar Japan, and the town's popularity as a tourist destination boomed in the 1970s.

Mt. Io: Source of Kawayu's hot springs

The water that fills the baths of Kawayu Onsen is pumped from thermal springs heated by Mt. Io, an active volcano located 2.5 kilometers south of the town. It has a relatively high acidity, with a pH of about 1.6–1.9, and is rich in sulfur and hydrogen

sulfide. The water contains antibacterial properties reputed to improve certain skin conditions such as eczema. Scientific studies have also shown that the warming effect of hot-spring water lowers blood pressure. Visitors to nearby Mt. Io will encounter an otherworldly landscape of steam rising from neon-yellow vents in the ground, as well as a strong sulfur odor.

A town of hot springs

The Kawayu Onsen Footbath is located in the center of town, a few minutes' walk from the Kawayu Eco-museum Center. This popular attraction is fed directly by geothermal springs. Nearby facilities include a hand bath and a fountain where visitors can taste the hot-spring water. In winter, steam rises from the hot water against a backdrop of snow and ice, creating a starkly beautiful landscape. Other attractions include the hot spring that flows through the center of town and several other footbaths, some of which are lit up at night.

Kawayu Jinja Shrine, located near Kawayu Onsen Footbath, has one of Japan's only hot-spring-fed *temizuya*, a water basin at the entrance of a Shinto shrine used to ritually purify one's hands and mouth.

The joys of hot-spring bathing

For over a century, travelers have frequented Kawayu Onsen to enjoy its scenic beauty and the purported healing properties of its hot springs. For some visitors, the highlight of a trip to a Japanese hot-spring town like Kawayu is the stay at a traditional *ryokan* inn. Spending a day taking dips in the inn's baths, eating multi-course meals, and strolling through the town in a light *yukata* robe is a rejuvenating experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川湯温泉

川湯温泉の町は、阿寒摩周国立公園の川湯地域を散策する拠点となります。この国立公園は火山と湖と温泉で有名です。カヌー、サイクリング、山歩き、乗馬などを通して、この地域の自然美を見つけることができます。1日たっぷり楽しんだ後は、この町の温泉でゆっくり休めます。

川湯温泉の歴史

1877 年、近くにある硫黄山で硫黄の採掘が始まると、この成長産業で働く人々が暮らす集落が建設されました。川湯温泉の町が温泉街として本格的に発展し始めたのは、1898 年頃です。この頃に、新潟出身の浅野清次という人が、許可を得た最初の旅館を開きました。1934 年に阿寒国立公園（現在の阿寒摩周国立公園）ができると、この町は観光地として発展しました。川湯では、1945 年以降、戦後日本の急速な経済成長にあわせて、多くの旅館とホテルが建設・改築されました。1970 年代に、この町の観光地としての人気は高まりました。

硫黄山：川湯温泉の源

川湯温泉の湯船を満たすお湯は、硫黄山の地熱で温められた湧き水を汲み上げたものです。硫黄山は、川湯温泉の町から南へ 2.5km のところに位置する活火山です。川湯温泉のお湯は、比較的酸性度が高く、pH は約 1.6 ～ 1.9 です。また、硫黄と硫化水素を多く含んでいます。このお湯には抗菌性があり、皮膚の湿疹などの症状を改善する効果があると言われています。また、温泉で温まると血圧が下がる、ということも科学研究によって示されています。近くにある硫黄山を訪れると、強い硫黄の匂いとともに、地面にある鮮やかな黄色の噴気孔から立ち昇る蒸気という別世界のような光景に遭遇します。

温泉街

川湯温泉足湯は街の中心にあり、川湯エコミュージアムセンターから歩いて数分です。この人気のある足湯は、温泉を直接使ったものです。近くには、手をつけられる「手湯」や、温泉が飲める場所などがあります。冬には、雪と氷の背景の中で温泉から蒸気が立ち昇り、とても美しい景色になります。他の見どころとしては、街の中心を流れる温泉の川や、いくつかの足湯があり、夜にはライトアップされるところもあります。

川湯温泉足湯の近くにある川湯神社には、日本にしかない温泉の手水舎があります。手水舎とは、神社の入口にある手洗い場で、手と口を清める儀礼に使われます。

温泉の楽しみ

1 世紀以上にわたって、たくさんの旅行者たちが、その風景の美しさと温泉での癒しを楽しみに川湯温泉を訪れてきました。川湯のような日本の温泉街への旅で一番楽しいのは伝統的な旅館に泊まることだ、という人もいます。旅館のお風呂につかり、何皿もある料理を食べ、気軽な浴衣で街を散策して 1 日を過ごせば、すっかり元気になれます。

050-014

Dairy Farming in Hokkaido

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 北海道の酪農：北海道の基幹産業である酪農そのものを、海外旅行者が体感できる雄大な景観や開拓史、体験内容について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Dairy Farming in Hokkaido

Much of Hokkaido is covered with vast expanses of farmland where cows graze in green pastures. Visitors to the town of Teshikaga, which includes a large part of Akan-Mashu National Park, can get a taste of farm life by visiting a working ranch or dairy farm.

Farming eastern Hokkaido

Dairy farming is one of the primary industries of Teshikaga. The area's farms are integral to Hokkaido's production of high-quality milk, yogurt, cheese, and butter. Hokkaido produces about 50 percent of Japan's milk.

The Kussharo Caldera was chosen by early settlers in Hokkaido as an ideal environment for raising cattle: the land inside the caldera is fertile, and the air temperature remains relatively cool in summer. Cows are susceptible to heat stress in hot weather, so the lack of high temperatures in this region keeps them strong and healthy.

Authentic dairy farm experiences

Several of the dairy farms in Teshikaga offer hands-on farming experiences. Visitors can try milking and feeding a cow, making their own butter or ice cream, or riding a tractor through the fields. All of these activities help participants gain a deeper

appreciation of how milk and milk products are made, and can be a memorable experience for both children and adults, rain or shine.

Some of the farms in Teshikaga are certified “National Dairy Education Farms,” which meet the appropriate safety and hygiene criteria to operate in an educational capacity. While participants cannot drink milk directly from the cows, they can sample pasteurized milk produced on the farm that same morning.

The development of dairy farming

Dairy farming began in Hokkaido in the late 1800s, when the Japanese government promoted agricultural development in exchange for land. However, farming on Japan’s new frontier was challenging—settlers had to clear the land first by logging it. Hokkaido pioneers used strong draft horses, known as *banba*, to clear the land of trees, which is why there are so many of these horses in the region today. Holsteins, a breed of cattle raised specifically for milk production, were brought from the United States. Travelers to Hokkaido will often see these cattle grazing in the pastures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北海道の酪農

北海道のかなりの面積は広大な農地です。緑の牧場では牛が草を食べています。弟子屈町を訪れる人は、牧場でとれたての味を楽しむことができます。阿寒摩周国立公園のかなりの部分は弟子屈町にあります。

北海道東部の農業

酪農は弟子屈の第一次産業の 1 つです。この地域の農家は、北海道が高品質の牛乳、ヨーグルト、チーズ、バターを生産する上で不可欠な存在です。北海道は日本の牛乳生産量の約半分を担っています。

北海道への初期の入植者たちは、牛を飼うのに理想的な環境として屈斜路カルデラを選びました。このカルデラの土壌は肥沃で、夏でも比較的涼しいからです。牛は暑い気候のストレスを受けやすいのですが、この地域の気温はそう高くないため、牛は強く健康でいられます。

本物の牧場体験

弟子屈の牧場の中には、酪農を体験できる場所があります。訪問者は、牛の乳しぼりや餌やり、バターやアイスクリーム作り、トラクターに乗って農場を走る、といったことに挑戦できます。これらの体験のすべては、参加者が牛乳や乳製品の作り方をより深く理解するのに役立ちます。子どもでも大人でも、晴れた日でも雨の日でも、思い出に残る経験になるでしょう。

弟子屈にある農場の中には、「酪農教育ファーム」として認証を受けている場所があります。これらの農場は、教育活動を行うのに適切な安全・衛生基準を満たしています。牛から搾った牛乳をそのまま飲むことはできませんが、その朝にその農場で採れた低温殺菌済の牛乳が味わえます。

酪農の発展

北海道の酪農は、1800年代後半に始まりました。当時の日本政府は、土地を与えて農業開発を推進していました。しかし、日本の新しい開拓地での農業は困難でした。入植者は、木の伐採から開拓を始める必要がありました。北海道の開拓者たちは、木のある土地を開拓するのに、強靱な「挽馬」を使いました。現在この地域に非常に多くの挽馬がいるのはそのためです。特に牛乳を生産するために飼われている品種であるホルスタインは、米国から持ち込まれました。北海道を旅する人は、牧場で草を食べているホルスタインをよく目にするでしょう。

050-015

Teshikaga Town Kussharo Kotan Ainu Museum

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館：国立公園の見所の一つである屈斜路湖コタンで培われたアイヌの生活や歴史を後世に残す施設について、Web・パンフレットにてトピックスとして紹介

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Teshikaga Town Kussharo Kotan Ainu Museum

This small museum on the southern shore of Lake Kussharo is dedicated to Ainu, the indigenous people of northern Japan. It houses an extensive collection of artifacts and exhibits on Ainu culture, heritage, and the history of the land on which they lived.

The Kussharo Kotan Ainu Museum stands on the former site of an Ainu village, known as a *kotan*. Exhibits detail the traditional Ainu way of life of hunting, gathering, fishing, and living in a natural environment. The museum covers a range of themes, from the area's natural and human history to Ainu tools, clothing, food, and religion. Some exhibits have English descriptions.

Visitors can watch a 25-minute video in English about Ainu history, describing the discrimination that Ainu people suffered during the Meiji era (1868–1912), the subsequent laws enacted to protect Ainu culture, and present-day efforts to pass on Ainu traditions. The video features Ainu community groups keeping the culture alive through song, dance, festivals, and language education.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民族資料館

屈斜路湖の南岸にあるこの小さな資料館は、北日本の先住民であるアイヌを主題としています。アイヌの文化と伝統、およびアイヌが暮らしてきたこの土地の歴史に関する展示物と工芸品を幅広く所蔵しています。

屈斜路コタンアイヌ民族資料館は、「コタン」と呼ばれるアイヌの村がかつてあった場所に位置しています。展示では、アイヌの伝統的な暮らし方が詳しく述べられています。アイヌは、狩猟・採集・釣りをを行い、自然環境の中で暮らしていました。この資料館は、地域の自然史や人類史から、アイヌの道具・衣服・食料・宗教まで、幅広い主題を取り扱っています。英語でも説明されている展示品もあります。

資料館を訪れる人は、アイヌの歴史に関する 25 分間のビデオを見ることができます（英語可）。このビデオは、明治時代（1868 ～ 1912 年）にアイヌ民族が被った差別、アイヌ文化を守るためにその後制定された法律、およびアイヌの伝統を継承しようとする現在の努力を描いています。このビデオでは、歌、踊り、祭り、言語教育を通して文化を活かし続けているアイヌの諸団体が取り上げられています。

050-016

The Formation of Kussharo Kotan

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション
看板 (1/5 枚目): 5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。(日本語版紹介分は作成中)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Formation of Kussharo Kotan

Establishing a village near Lake Kussharo meant that its residents could easily obtain drinking water and food. The surrounding environment, weather, geological forces, and seasons dictated nearly all aspects of their daily life. Over thousands of years, humans accumulated the wisdom needed to thrive in the harsh environment of the Kussharo Caldera.

Living off the land in the Kussharo Caldera

The people of Kussharo Kotan depended on the plants and animals around them for survival: berries for food and medicine, tree bark for making clothes, and animals like deer, brown bear, and fish for meat. Dried plants and illustrations of animals that live in the Kussharo Caldera are on display in this section of the Kussharo Kotan Ainu Museum. Graphs compare weather patterns on the main Japanese island of Honshu to Teshikaga, showing that winters in this part of Hokkaido are particularly bitter. Residents of the *kotan* crafted salmon-skin boots and snowshoes (also displayed in this section) to wear in the winter, and hunted small animals like rabbit and sable.

A land shaped by volcanic activity

Before humans settled in Kussharo Kotan, the landscape was shaped by repeated volcanic activity over hundreds of thousands of years. A major eruption of the Kussharo Volcano 30,000 years ago caused it to collapse, creating a caldera several hundred meters deep. Rainwater and snowmelt from the surrounding mountains filled

the caldera and created Lake Kussharo. The lake stretches 26 kilometers from east to west and 20 kilometers north to south. Diagrams illustrating the volcanic activity that formed Lake Kussharo and nearby Lake Mashu are on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屈斜路コタンの形成

屈斜路湖の近くに村を建てるということは、その村人たちが飲み水と食料を容易に得られる、ということの意味しました。周辺の環境、天候、大地の力、そして季節が、村人たちの日常生活のほぼすべてを規定していました。人々は、数千年にわたって、屈斜路カルデラの厳しい環境で豊かに生きるために必要な叡智を蓄積していきました。

屈斜路カルデラでの自給自足生活

屈斜路コタンの人々の生存は、周辺の動植物に依拠していました。果物を食料と薬にし、樹皮から衣服を作り、鹿・ヒグマ・魚といった動物から肉を得ていたのです。屈斜路コタンアイヌ民族資料館のこの箇所には、屈斜路カルデラに暮らす動物の絵と、乾燥させた植物が展示されています。本州の気候を弟子屈と比較したグラフは、北海道のこの地域の冬が特に厳しいことを示しています。コタンの住民は、冬に履く鮭の皮の長靴や雪靴を作り（この箇所にも展示されています）、ウサギやクロテンのような小動物を狩っていました。

火山活動が形成した大地

屈斜路コタンに人々が定住するまで、数十万年にわたって繰り返された火山活動が、この土地を形作ってきました。3 万年前、屈斜路火山は大噴火により崩壊し、数百 m の深さのカルデラができました。周囲の山々からの雨水と雪解け水がカルデラを満たし、屈斜路湖ができました。屈斜路湖は、東西 26km、南北 20km に広がっています。屈斜路湖および近くにある摩周湖を形成した火山活動を描いた図表が展示されています。

050-017

Kussharo Kotan from Prehistory to Written Records

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション
看板(2/5枚目):5つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。(日本語版紹介分は作成中)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kussharo Kotan from Prehistory to Written Records

This section of the museum focuses on Hokkaido's human history from the Jomon period (10,000–300 BCE) until the first written record of Kussharo Kotan in 1858. A timeline-style display features artifacts from throughout the epoch.

Historical records offer little information regarding when Kussharo Kotan was first established, but pottery found near Lake Kussharo dating back nearly 7,000 years shows evidence of early inhabitants. Displayed here are knives, pipes, coins, and utensils made from bone, all from after 1300, that have been excavated in Teshikaga.

Development of Ainu society

Ainu culture began its development around the thirteenth century. Like Kussharo Kotan, most Ainu villages were established next to rivers or other water sources, and trout and salmon were major sources of food. Ainu were mostly hunter-gatherers, but they traded deer pelts, sable pelts, and hawk feathers for items such as iron, cotton fabric, lacquerware, and beads for necklaces with other peoples in Japan and China.

Ainu names across the land

The first written record mentioning Kussharo Kotan is from 1858, when Matsuura Takeshiro (1818–1888), a Japanese explorer, writer, and illustrator, surveyed present-day Hokkaido. His map, “Mountains and Rivers from East to West,” references the

village of Kussharo Kotan and includes the Ainu names of each district in the village. Visitors can see a replica of this map on display. The Ainu names of mountains such as Atosa-nupuri (Mt. Io) and Kamui-nupuri (Mt. Mashu), as well as Ainu names for other geographical features, are still used in Teshikaga today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

先史時代から歴史時代までの屈斜路コタン

資料館のこの箇所は、縄文時代（紀元前 10,000 年～紀元前 300 年）から、1858 年に屈斜路コタンが初めて文書に記録されるまでの北海道の歴史に焦点を合わせています。各時代の工芸品が、時系列順に展示されています。

文書史料では、屈斜路コタンがいつ成立したかについてほとんど情報がありません。しかし、屈斜路湖近くで発見された土器には 7,000 年近く昔のものがあり、早くに居住者がいたことの証拠となっています。ここには、弟子屈で発掘されてきた、骨製の道具、小刀、パイプ、硬貨（すべて 1300 年以降のもの）が展示されています。

アイヌ社会の発展

アイヌ文化は、13 世紀頃から発展を始めました。ほとんどのアイヌの村は、屈斜路コタンのように、河川やその他の水源の近くに建てられており、サケとマスが主な食料源でした。アイヌはほぼ狩猟採集民でしたが、交易は行っていました。日本や中国の人々に、鹿の毛皮、クロテンの毛皮、鷹の羽根を渡し、他の品々（鉄、綿織物、漆器、首飾り用の玉など）と交換していました。

アイヌ語のさまざまな地名

屈斜路コタンに言及した最初の文書記録は、1858 年のものです。この年は、日本の探検家・著述家・絵師である松浦武四郎（1818 ～ 1888 年）が、現在の北海道を調査した年です。彼の地図「東西蝦夷山川地理取調図」は、屈斜路コタンの村に言及しており、この村の各地区のアイヌ名を記しています。資料館を訪れる人は、この地図の複製が展示されているのを見ることができます。アトサヌプリ（硫黄山）、カムイヌプリ（摩周岳）といった山のアイヌ名や、その他の地形のアイヌ名は、現在も弟子屈で使われています。

050-018

Living Off the Bounty of the Land 阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション
看板 (3/5 枚目) : 5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。(日本語版紹介分は作成中)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Living Off the Bounty of the Land

In this section of the Kussharo Kotan Ainu Museum, visitors can explore exhibits that focus on traditional Ainu houses, food, hunting, clothing, religion, and festivals.

Ainu homes

Ainu dwellings consisted of a main building, the *cise*, and a separate temporary hut, the *kuca*, which was used for hunting. *Cise* had thatched roofs and were built with natural materials such as wood, grasses, and bark. *Kuca* were used as bases for fishing in summer and hunting in winter, and were essential in securing a regular food source for the community. A display shows the interior of an actual Kussharo Kotan *cise* based on archival records.

Clothing

Ainu garments were simple and practical, with few flamboyant patterns. The items at the Kussharo Kotan Ainu Museum highlight the functionality of clothing used for daily wear. Ainu garments exhibited in other museums in Hokkaido tends to be those used for festivals, with more colorful designs and elaborate patterns.

Hunting

The Ainu were hunting experts who used their knowledge of the local terrain to track wild animals. They hunted mainly Japanese deer, brown bear, and rabbit. Archeological studies reveal that Ainu communities also consumed salmon, trout, Japanese dace,

Japanese char, Sakhalin taimen, sturgeon, and shellfish such as freshwater clams. Tools used for hunting and fishing, including spears, bows, arrows, and knives, are on display in this section of the museum.

Religion

Ainu spiritual beliefs center around *kamuy*, deities that manifest themselves in nature and animals. Ainu have many festivals and ceremonies to honor these deities. The Blakiston's fish owl is the most revered of all animals. In the Ainu language it is called *kotan kor kamuy*, meaning "deity that protects the village." In the past, large numbers of these owls lived around the *kotan*. The owl's call signaled the direction of prey to the villagers, providing knowledge that was invaluable for successful hunting.

This section of the Kussharo Kotan Ainu Museum displays photographs of rituals and ceremonial dances, as well as an altar and carved wooden libation sticks used during ceremonies to deliver people's prayers to the *kamuy*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大地の恵みで生きる

屈斜路コタンアイヌ民族資料館のこの箇所では、アイヌの伝統的な家屋、食料、狩猟、衣服、宗教、および祭りに焦点を合わせた展示を見ることができます。

アイヌの家屋

アイヌの住居には、母屋（チセ）と、それとは別の仮小屋（クチャ）がありました。クチャは狩猟の際に使われていました。チセは茅葺屋根で、木・草・樹皮などの天然素材で建てられていました。クチャは、夏には魚獲りの拠点、冬には狩りの拠点として使われており、村に日々の食料源を確保するために不可欠なものでした。記録に基づいて、実際の屈斜路コタンのチセの内部が展示されています。

衣服

アイヌの衣服は簡素かつ実用的であり、華麗な模様はほとんどありませんでした。屈斜路コタンアイヌ民族資料館の所蔵品は、日常着の機能性に注目したものです。北海道の他の博物館では、祭りのために使われるアイヌの衣服を展示する傾向があります。祭りのための衣服は、より色鮮や

かで、手の込んだ模様が描かれています。

狩猟

アイヌは狩猟の専門家であり、その土地に関する知識を使って野生動物を追跡していました。アイヌは、主としてニホンジカ、ヒグマ、ウサギを狩っていました。また、アイヌの人々が、サケ、マス、ウグイ、イワナ、イトウ、チョウザメ、およびシジミなどの貝を食べていたということも、考古学的調査によって明らかになっています。資料館のこのエリアには、槍、弓、矢、小刀など、狩猟と魚獲りに使う道具が展示されています。

宗教

アイヌの信仰の中心は「カムイ」にあります。カムイとは、自然および動物の中に現れる神々のことです。アイヌには、これらの神々を敬う多くの祭りや儀式があります。すべての動物の中で最も崇められているのはシマフクロウです。シマフクロウは、アイヌ語でコタン・コロ・カムイ（村の守り神）と呼ばれます。過去には、多くのシマフクロウがコタンの周りに住んでいました。シマフクロウの鳴き声は、獲物がいる方向を村人たちに知らせるものでした。この知識は、狩りを成功させる上で非常に貴重なものでした。

屈斜路コタンアイヌ民族資料館のこのエリアには、人々の祈りをカムイに届ける儀式の間に使う、木製の彫刻のある捧酒箸や祭壇とともに、儀式やその踊りの写真が展示されています。

050-019

Ainu Heritage and Traditions

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション
看板 (4/5 枚目) : 5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。(日本語版紹介分は作成中)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ainu Heritage and Traditions

This section of the museum introduces the history of Kussharo Kotan from the first documented records to the present day. Life in the *kotan* changed significantly at the start of the Meiji era (1868–1912), when sulfur mining began at nearby Mt. Io (Atosanupuri in the Ainu language). Ainu people began working in sulfur mining and other new industries, including logging on the Kushiro River.

Suppression of Ainu culture

Ainu endured many hardships during the Meiji era, facing discrimination and denial of their culture. During this period, the Japanese government enforced Hokkaido-wide assimilation policies. The government declared Ainu lands to be Imperial Agricultural Lands and forced residents to take on Japanese names. Further acts prohibited Ainu from hunting deer for food. After more than a century of institutional oppression, Ainu traditions and culture were in danger of being eradicated.

Recognizing the Ainu cultural heritage

A movement to recognize and restore Ainu cultural practices gained traction in the mid-1970s, and Ainu organizations lobbied the Japanese government to create legislation to protect Ainu culture. In the early 1980s, religious practices were restored thanks to cultural revitalization efforts, and Ainu began to perform traditional ceremonies openly again. Many Ainu ceremonies revolve around honoring animal deities. A ceremony to honor the spirit of Blakiston's fish owls was officially conducted in 1983 at Lake

Kussharo for the first time since being banned during the Meiji era.

The Japanese government's passage of the Act for the Promotion of Ainu Culture in 1997 was a milestone for the protection of Ainu language, music, dance, and handicrafts. A National Diet resolution passed in 2008 replaced the 1997 law and extended its reach. In 2019, the government enacted a law officially recognizing the Ainu as an indigenous people.

Passing on Ainu traditions

Today, Ainu heritage organizations are striving to pass on their culture to future generations. The museum displays crafts made by members of the Kussharo Kotan Upopo Association, including drawstring purses, cushions, and coasters with Ainu embroidery. A 25-minute documentary in the museum's screening room offers more information about the history of Ainu oppression and how modern Ainu are exploring their roots and keeping traditions alive. Visitors can ask to watch the video in English.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アイヌの遺産と伝統

資料館のこの箇所では、最初の文書記録から現在までの屈斜路コタンの歴史を紹介します。このコタンでの暮らしは、近くにある硫黄山（アイヌ語ではアトサヌプリ）で硫黄の採掘が始まった明治時代（1868～1912年）初頭に大きく変わりました。アイヌの人々は、硫黄の採掘や、その他の新しい産業（釧路川での木材運搬など）で働き始めました。

アイヌ文化の抑圧

明治時代、アイヌはその文化の否定と差別に直面し、多くの困難に耐えることになりました。この時期、日本政府は、北海道全体で同化政策を強制しました。政府は、アイヌの土地は大日本帝国の農地だと宣言し、アイヌの人々に日本名を名乗るよう強制しました。さらに、法令により、アイヌが食用として鹿を狩ることを禁止しました。アイヌの伝統と文化は、1世紀以上にわたって制度的に抑圧され、消滅の危機にありました。

アイヌの文化遺産の承認

アイヌの文化実践を承認し復活させようとする動きが、1970年代半ばに高まりました。アイヌの諸団体は、アイヌ文化を守る法律を作るよう、日本政府に働きかけました。1980年代初頭に

は、文化を取り戻そうとする努力により、宗教的实践が復活しました。アイヌは、伝統的な儀式を再び公開の場で行い始めました。アイヌの多くの儀式は、動物の神々を敬うことを中心としています。シマフクロウの魂を敬う儀式は明治時代に禁止され、長く中断していましたが、1983年に屈斜路湖で正式なものが行われました。

日本政府は、1997年に「アイヌ文化振興法」を施行しました。これは、アイヌの言語・音楽・踊り・工芸の保護にとって画期的なものでした。この1997年の法律を位置づけ直す国会決議が2008年に行われ、この法律の射程は広がりました。政府は、2019年に、アイヌを先住民として公式に認める法律を施行しました。

アイヌの伝統の継承

現在、アイヌの諸団体は、アイヌ文化を未来の世代に継承しようと努めています。この資料館は、アイヌの刺繍を施したコースター、巾着、クッションなど、屈斜路コタンウポポ協会の会員が作った工芸品を展示しています。資料館で上映されている25分間のドキュメンタリーは、アイヌが被った抑圧の歴史と、現代のアイヌが自らの歴史を探り伝統を活かし続けている姿について、より詳しく伝えています。英語版の観覧についてはお声がけください。

050-020

A Museum that Embodies Ainu Culture

阿寒摩周国立公園満喫プロジェクト地域協議会

【タイトル】 弟子屈町屈斜路コタンアイヌ民俗資料館展示セクション
看板 (5/5 枚目) : 5 つのテーマごとにわかれた展示セクションを紹介するための看板。(日本語版紹介分は作成中)
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

A Museum that Embodies Ainu Culture

The history, spirituality, and legends of Ainu culture are embodied in the design and architecture of the Kussharo Kotan Ainu Museum.

Twenty-three wooden pillars inside the building represent the *nusasan* (altar), a sacred place of worship erected outside of Ainu homes. The pillars also symbolize the forest and mountains surrounding the village. An audio recording of *yukar*, music-accompanied epic Ainu poetry, streams from speakers inside the pillars. Visitors can ask to watch a 10-minute slideshow, projected on the museum wall, about *iomante*, a ceremony that returns a bear's spirit to the divine realm of the *kamuy*.

Outside the museum, in the open-air space next to Lake Kussharo, visitors will find a *nusasan* and an *eperset*—a cage that Ainu used to raise small bears.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アイヌ文化を体現する資料館

屈斜路コタンアイヌ民族資料館の建物と意匠には、アイヌ文化の歴史と精神と伝説が体現されています。

建物の中には 23 本の木柱があり、これらはヌササン（祭壇。アイヌの家屋の外に設けられる聖なる祈りの場）を表しています。これらの柱は、村の周りの森と山々の象徴でもあります。これらの柱の中にあるスピーカーからは、音楽を伴うアイヌの叙事詩（ユーカラ）の響きが聞こえてきます。熊の魂をカムイ（神々）の世界に還す儀式であるイオマンテのライドショー（10 分間）の観覧については、お声がけください。このライドショーは、資料館の壁で上映されます。

資料館の外にある、屈斜路湖の近くの広場では、アイヌが小熊を飼うのに使った檻（エペレセツ）とヌササンを見ることができます。

地域番号	051	協議会名	釧路市多言語化推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
051-001	マンモス		250	WEB
051-002	大地と海		250	WEB
051-003	クシロムカシバク		250	WEB
051-004	釧路炭田		250	WEB
051-005	釧路湿原のおいたち		250	WEB
051-006	釧路湿原の植物		250	WEB
051-007	イトウ		250	WEB
051-008	ヤチボウズ		250	WEB
051-009	釧路地方に生き残った昆虫		250	WEB
051-010	釧路地方に生き残った植物		250	WEB
051-011	キタサンショウウオ		250	WEB
051-012	釧路湿原総合調査		250	WEB
051-013	スズメバチの巣		250	WEB
051-014	釧路の昆虫		250	WEB
051-015	エゾシカ		250	WEB
051-016	ヒグマ		250	WEB
051-017	天然記念物の鳥たち		250	WEB
051-018	道東の鳥たち		250	WEB
051-019	トガリネズミ		250	WEB
051-020	カニ類		250	WEB
051-021	海獣類		250	WEB
051-022	サケ（シロザケ）		250	WEB
051-023	サクラマス（ヤマメ）		250	WEB
051-024	岩礁の魚		250	WEB
051-025	砂底の魚		250	WEB
051-026	スケトウダラ		250	WEB
051-027	シシャモ		250	WEB
051-028	コンブ類		250	WEB

051-029	ミンククジラ	250	WEB
051-030	シロナガスクジラの下あご	250	WEB
051-031	東釧路貝塚	250	WEB
051-032	東釧路Ⅲ式土器	250	WEB
051-033	続縄文時代	250	WEB
051-034	擦文時代	250	WEB
051-035	湖州鏡	250	WEB
051-036	クスリ場所	250	WEB
051-037	霧笛	250	WEB
051-038	バチバチ	250	WEB
051-039	友子制度	250	WEB
051-040	川崎船	250	WEB
051-041	刺し子	250	WEB
051-042	看板	250	WEB
051-043	幣舞橋橋桁の弾痕	250	WEB
051-044	焼玉エンジン	250	WEB
051-045	簡易軌道	250	WEB
051-046	アイヌ	250	WEB
051-047	首飾り	250	WEB
051-048	樹皮衣	250	WEB
051-049	信仰	250	WEB
051-050	タンチョウ	250	WEB
051-051	釧路市立博物館	751+	パンフレット
051-052	釧路市北斗遺跡ふるさと歴史の広場	251-500	パンフレット

051-001

Mammoth

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 マンモス
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mammoth

The woolly mammoth (*Mammuthus primigenius*) migrated from Eurasia to Hokkaido around 30,000 years ago, during an especially cold period of the last ice age. Sea levels fell, and glaciers advanced to create a bridge connecting the island of Sakhalin, north of Hokkaido, to the Eurasian continent. Several animal species migrated from Eurasia to Hokkaido during that period. Some, like the Siberian salamander, still inhabit the Kushiro area today.

The woolly mammoth was around the same size as an African elephant. It was well adapted to the cold; its body was covered in a layer of long, coarse hairs with a shorter furry underlayer. Fossilized mammoth teeth were discovered in several locations near Kushiro, including Cape Erimo to the south. This skeleton is a replica, modeled on fossilized mammoth bones discovered in Siberia. It is 3.5 meters long and 2.9 meters high, with 2.5-meter-long tusks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

マンモス

ケナガマンモス（学名：Mammuthus primigenius）は、最終氷期の中でも特に寒い時代だった約3万年前に、ユーラシア大陸から北海道に渡ってきました。海面が下がり、氷河が前進すると、樺太島、北海道北部、およびユーラシア大陸をつなぐ橋ができました。この期間に、いくつかの動物種が、ユーラシア大陸から北海道に渡ってきました。その中には、キタサンショウウオのように、

現在も釧路地方に生息しているものがあります。

ケナガマンモスは、アフリカ象と同じくらいの大きさでした。ケナガマンモスは、寒さにうまく適応していました。その身体は、長くて粗い毛の層で覆われており、その下には、より短くて柔らかい毛の層がありました。マンモスの歯の化石は、釧路の南にある襟裳岬など、釧路周辺の複数の地点で発見されました。この骨格はレプリカであり、シベリアで発見されたマンモスの骨の化石をモデルにしています。体長 3.5m、体高 2.9m で、牙の長さは 2.5m あります。

051-002

The Geology and Formation of Kushiro

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 大地と海
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Geology and Formation of Kushiro

The geology of Kushiro has been influenced by glaciation, changing sea levels, and volcanic activity. Over time, distinctive landscapes developed, including wetlands and a variety of different marine environments.

Kushiro Wetlands

The Kushiro Wetlands began forming some 6,000 years ago when a period of sustained global cooling caused sea levels to fall, exposing previously submerged coastal plains. The wetlands support thousands of species of plants and animals, including the Japanese crane (*Grus japonensis*, called *tancho* in Japanese). The Kushiro Wetlands are the largest in Japan, covering 28,788 hectares.

Volcanic lakes

During the last ice age, several calderas formed to the north of the Kushiro Wetlands. Calderas are craters that take shape when the central part of a volcano collapses in on itself. The craters that formed here filled with water to become Lake Akan, Lake Mashu, and Lake Kussharo, the latter of which is the largest caldera lake in Japan. Lake Kussharo feeds the Kushiro River, which traverses the wetlands and empties into Kushiro Bay.

Kushiro Bay

Kushiro Bay is a geologically diverse environment that supports a wealth of marine life. The bay is divided into two sides by an underwater canyon. The west side has a gentle, sandy shoreline, and the east side has steep, rocky cliffs. The marine life of the

Kushiro Submarine Canyon and the shoreline environment is distinct: Flatfish flourish in the sandy shoreline area and deep-sea shrimp and crabs populate the slopes of the marine canyon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路の地形

釧路の地形は、氷河作用、海面の変化および火山活動の影響を受けてきました。時間をかけて、湿原や多様な海洋環境などの独特な景観が発達しました。

釧路湿原

釧路湿原は、約 6,000 年前に形成され始めました。この時期に、世界的に寒冷な気候が続いて海面が下がり、以前は水中にあった海岸平野が地上に現れたのです。釧路湿原には、タンチョウ（学名：Grus japonensis）など、数千種の動植物が生息しています。釧路湿原は 28,788 ヘクタールにわたる日本最大の湿原です。

火山湖

釧路湿原の北では、最終氷期の間、いくつかのカルデラが形成されました。カルデラとは、火山の中心部が噴火により陥没してできた窪みのことです。形成されたカルデラに水が溜まり、阿寒湖、摩周湖、屈斜路湖になりました。屈斜路湖は、日本最大のカルデラ湖です。屈斜路湖からは釧路川が流れ出し、釧路川は釧路湿原を通り抜けて釧路湾に注いでいます。

釧路湾

釧路湾は、地理的に多様な環境であり、豊富な海洋生物のすみかとなっています。釧路湾は、海底谷によって 2 つの部分に分けられています。西側には砂浜の穏やかな海岸線が広がり、東側には険しい岩壁があります。釧路海底谷と海岸線の環境の海洋生物相は独特です。砂地の海岸地域にはカレイ類が豊富です。海底谷の斜面には深海に住むエビやカニが生息しています。

051-003

Kushiro Tapir

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 クシロムカシバク
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kushiro Tapir

The tapir is a large, herbivorous mammal resembling a pig, but with an elongated, prehensile snout. The four known extant species of tapir, all endangered, are found in South America, Central America, and Southeast Asia. Millions of years ago, several now-extinct species of tapir roamed North America and Eurasia.

This fossil is the upper jaw of a newly discovered species, the Kushiro tapir (*Colodon kushiroensis*). Paleontologists believe the Kushiro tapir lived around 38 million years ago, based on the geological strata in which the fossil was found.

Ice age migration

The fossilized molar teeth of the Kushiro tapir are similar to those found in tapir fossils from North America, leading paleontologists to conclude that the Kushiro tapir likely came to Hokkaido from North America via the Eurasian continent. During the last ice age, when sea levels were much lower, Hokkaido was connected by land to Eurasia via the island of Sakhalin.

A rare discovery

This fossil is unusual both because it is the only known remnant of a Kushiro tapir and because fossils of this size are rarely found intact. The specimen is 10 centimeters long and 9 centimeters wide, with nine teeth, including the premolar and molar teeth. It was discovered by junior high school students in 1968 near a cliff in Tomachise, to the east of Kushiro.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

クシロムカシバク

このバクは、草食の大型哺乳類で、豚に似ていますが、細長い鼻でものをつかむことができます。バクの現存種としては 4 種が知られており、南米、中米および東南アジアに生息していますが、すべて絶滅危惧種です。数百万年前には、現在は絶滅してしまった数種のバクが、北米やユーラシア大陸を歩き回っていました。

この化石は、新しく発見された種であるクシロムカシバク（学名：Colodon kushiroensis）の上あごです。この化石が見つかった地層に基づいて、クシロムカシバクは約 3,800 万年前に生息していた、と古生物学者たちは考えています。

氷期における移動

クシロムカシバクの臼歯の化石は、北米のバクの化石で見られるものと似ています。これにより、古生物学者たちは、クシロムカシバクは北米からユーラシア大陸を経由して北海道にやって来た可能性が高い、と結論付けています。最終氷期の間、海面は現在よりかなり低く、北海道は、樺太島を介してユーラシア大陸と地続きでした。

稀少な発見

この化石が珍しい理由は 2 つあります。1 つは、これがクシロムカシバクの化石として唯一知られているものだからです。もう 1 つは、この大きさの化石が無傷で見つかるのは稀だからです。この化石は、長さ 10cm、幅 9cm で、小臼歯と臼歯を含む 9 本の歯が残っています。この化石は、釧路の東、十町瀬にある崖の近くで、1968 年に中学生が発見したものです。

051-004

Coal: Natural Fuel from the Wetlands

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路炭田

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Coal: Natural Fuel from the Wetlands

The Kushiro Coalfield formed about 38 million years ago from the rich peatlands around Kushiro. Peat is created in wetlands and bogs when wet conditions and cold temperatures prevent dead plant matter from decomposing fully. These layers of partially decayed vegetation slowly accumulate as peat, and then gradually fossilize into coal as they are compressed under the weight of additional layers over the course of millennia. The Kushiro Wetlands contain Japan's largest peatland, and the peat found there may one day form into coal.

The Kushiro Coalfield has more than 10 coal seams (layers of coal that are thick enough to be mined), each up to 5 meters thick. These seams, located east of the city of Kushiro, spread out under the seabed. Coal has been a major source of income and employment in Kushiro, contributing to the region's development, since large-scale mining started here in 1920. At one time, the Pacific Coal Mine in Kushiro was one of the largest in Japan. Today, the Kushiro Coal Mine is the only underground mine still operating in Japan. It produces around 300,000 tons of coal a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

石炭：湿原からの天然資源

釧路炭田は、約 3,800 万年前に、釧路一帯の豊富な泥炭から形成されました。泥炭は湿原・沼地で形成されます。水気が多い環境と気温の低さにより、枯れた植物が完全には分解されな

い場合に、泥炭ができます。これらの分解しかけた植物の層が、ゆっくりと泥炭になります。その後、数千年をかけて、積み重なった層の重みで泥炭が圧縮され、徐々に化石化して石炭になります。釧路湿原には、日本最大の泥炭地があります。ここで見られる泥炭は、いつか石炭になるかもしれません。

釧路炭田には 10 を超える炭層（採掘に十分な厚みのある石炭の層）があり、各層の厚みは 5 メートルに達します。これらの炭層は、釧路市の東に位置し、海底の下に広がっています。釧路の石炭は、1920 年に大規模な採炭が始まって以来、収入と雇用の主な源であり続けており、この地域の発展に貢献してきました。かつて、釧路の太平洋炭礦は、日本最大級の炭鉱でした。現在は、釧路コールマイン社が、日本で唯一となった坑内掘り炭鉱で操業を続けています。同社は、年に約 30 万トンの石炭を生産しています。

051-005

Kushiro Wetlands

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路湿原のおいたち

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kushiro Wetlands

Many rare and native species of plants and animals inhabit the Kushiro Wetlands, including Japan's only known population of the endangered Japanese crane (Jp. *tancho*; *Grus japonensis*), as well as species that have been in the area since the last ice age. The primitive lowland environment, forming the largest wetland area in Japan, has changed little since sea levels fell around 6,000 years ago. The Kushiro Wetlands are protected under the Ramsar Convention, an international treaty for the conservation of wetland areas.

The glacial period

Around 30,000 years ago, during the coldest part of the last ice age known as the Wisconsin glaciation, sea levels were 100 meters lower than they are now. At that time, a land bridge connected Hokkaido to the Eurasian continent through the island of Sakhalin, allowing animals to migrate from the continent to Hokkaido. Over several millennia, temperatures rose, causing glaciers to melt and sea levels to rise, and the area that is now the Kushiro Wetlands became a bay.

Changing seas

Some 6,000 years ago, temperatures and sea levels dropped again, and this low-lying area became landlocked. Prehistoric societies left mounds of discarded shells along a plateau bordering the wetlands. These shell mounds show how sea levels have changed over time, indicating that the coastline was once further inland. Several lakes and water reservoirs remained after the sea retreated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路湿原

釧路湿原には、多くの稀少・固有な動植物が暮らしています。絶滅が危惧されているタンチョウ（学名：Grus japonensis）の集団が日本で唯一生息しているほか、最終氷期からこの地域に存在している種もあります。この原始的な低地は、日本最大の湿原を形成しており、その環境は約 6,000 年前に海面が下がって以降ほとんど変わっていません。釧路湿原はラムサール条約（Ramsar Convention）で保護されています。ラムサール条約とは、湿地の保存のための国際条約です。

氷期

約 3 万年前、（ウィスコンシン氷期と呼ばれる）最終氷期の中でも一番寒い時期の間、海面は現在より 100m も下がっていました。当時は、陸橋が樺太島を通して北海道とユーラシア大陸をつないでいました。それにより、動物たちが大陸から北海道に渡ってきました。数千年にわたって気温が上昇すると、氷河は溶けて海面は上昇し、現在釧路湿原となっている地域は海に沈みました。

海の変化

およそ 6,000 年前に、気温と海面が再び下がり、この低地は陸地になりました。先史社会の人々は、釧路湿原の周囲にある高台沿いに貝塚を残しました。これらの貝塚は、海面が時とともにどう変化してきたかを示しており、かつては海岸線がさらに内陸側にあったことが分かります。海岸線が退いた後には、いくつかの湖と池が残りました。

051-006

The Plants of the Kushiro Wetlands

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路湿原の植物

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Plants of the Kushiro Wetlands

The 28,788 hectares comprising the Kushiro Wetlands are surrounded by primeval forest. More than 700 plant species grow within the wetlands. Many grow only in the Kushiro Wetlands, and some are surviving species from the last ice age.

Plants of the fens and bogs

The permanently wet fen areas are fed by groundwater, and are covered by reed grasses and sedges. The sphagnum bog, which is watered by frequent rainfall, supports forests of alder trees (*Alnus japonica*) and alpine and cold-climate plants. Water arum (*Calla palustris*), a small variety of calla lily, and the feathery white flowers of bogbean (*Menyanthes trifoliata*) bloom throughout the wetlands in summer.

Peat formation

Due to the cold, wet conditions, dead vegetation forms layers of peat rather than decomposing completely. The peat within the Kushiro Wetlands started forming some 3,000 years ago. With time, as it is compressed by layers of sediment, this peat will eventually turn into coal. This is how the coal deposits in the Kushiro area, which are mined to this day, formed over millions of years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路湿原の植物

28,788 ヘクタールの釧路湿原は、原生林に囲まれています。この湿原内では、700 種を超える種類の植物が生育しています。その多くは釧路湿原のみに生育しており、中には最終氷期から生き残っている種もあります。

沼地・湿原の植物

常に水気のある沼地には地下水が湧き、ヨシとスゲで覆われています。ミズゴケ湿原には、頻繁な降雨によって水が運ばれ、ハンノキ（学名： *Alnus japonica*）の森、高山植物、寒さに強い植物が生育しています。夏には、小型のオランダカイウのようなヒメカイウ（学名： *Calla palustris*）や、羽毛がついたようなミツガシワ（学名： *Menyanthes trifoliata*）の白い花が、湿地中に咲き誇ります。

泥炭の形成

寒冷で水気が多いため、枯れた植物は完全には分解されず、泥炭の層を形成します。釧路湿原内の泥炭は、およそ 3,000 年前に形成され始めました。時間の経過とともに、堆積層によって圧縮されて、この泥炭もついには石炭に変わることでしょう。このように、釧路地方の石炭の鉱床は、何百万年もかけて形成されたものです。それが現在まで採掘されています。

051-007

Sakhalin Taimen

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 イトウ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sakhalin Taimen

The Sakhalin taimen (*Hucho perryi*, called *ito* in Japanese) is the largest species of freshwater fish in Japan. It once inhabited the northern part of the Tohoku region (northern Honshu), but the population is in decline, and the species is now found domestically only in Hokkaido.

A valuable resource

The Ainu, the indigenous people of Hokkaido, hunted the Sakhalin taimen for food and used its tough skin to make footwear. Over the past 40 years, the population of these fish has dwindled due to overfishing and loss of habitat, and the species is considered critically endangered.

Long-lived fish

The Sakhalin taimen can live up to 20 years. Unlike most salmon species, which spawn just once before dying, the Sakhalin taimen will spawn several times over the course of its life. The adults are usually a subdued brown color with a fine pattern of spots, but during the spawning season the males take on a reddish hue.

While mature Sakhalin taimens generally reach around 1 meter in length, the largest known example, caught in Hokkaido, was recorded at 2.1 meters. These fish are at the top of the food chain in the Kushiro Wetlands. Young Sakhalin taimens feed mostly on aquatic insects, while adults eat larger animals found around the water, including other fish, frogs, mice, and snakes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

イトウ

イトウ（学名：Hucho perryi）は、日本の淡水魚では最大の種です。イトウは、かつては東北地方北部にも生息していました。しかし、その数は減少しており、現在日本国内では北海道でのみ見られます。

貴重な資源

北海道の先住民であるアイヌは、イトウを獲って食料にし、その丈夫な皮を使って履物を作りました。この 40 年間、イトウの数は、乱獲および生息地が失われたことで徐々に減っており、絶滅寸前だと考えられています。

長命な魚

イトウは、最大で 20 年ほど生きることができます。イトウは、死ぬ前に 1 回だけ産卵するほとんどのサケ科の魚と異なり、一生のうちに何回か産卵します。イトウの成魚は、通常、落ち着いた茶色に細かな斑点がある姿ですが、産卵期のオスは赤くなります。

イトウの成魚は体長 1m ほどに達するのが一般的ですが、知られている最大の例としては、北海道で 2.1m のものが捕獲されたという記録があります。イトウは、釧路湿原の食物連鎖の頂点にいます。若いイトウは主に水生昆虫を食べますが、成魚になると、他の魚、カエル、ネズミ、ヘビなど、より大きな動物を周りで見つけて食料にします。

051-008

Yachibozu Sedge Tussocks

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 ヤチボウズ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

***Yachibozu* Sedge Tussocks**

The fens of the Kushiro Wetlands are dotted with clumps or tussocks of sedge called *yachibozu* that look almost like long-haired heads sticking up from the ground. As the sedge grows, the old leaves wither and spiky green new growth sprouts on the tops of the tussocks, creating successive layers of sedge leaves that hang down around the sides like hair.

Their startling height is caused by the combination of thick seasonal frost and thin snow cover on the wetlands. During cold winters, the roots of the tussocks are forced upward as the ground freezes. In spring, meltwater erodes the soil around the tussocks, exposing the roots further and making the tussocks appear taller. After about 40 years of ground freeze and erosion, some tussocks can reach 40 to 50 centimeters in height.

The *yachibozu* tussocks can be found in the Kushiro Wetlands as well as in the nearby Kiritappu Wetlands, which have a similar microclimate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヤチボウズ

釧路湿原の沼地には、ヤチボウズと呼ばれるスゲの茂みが点在しています。ヤチボウズは、まるで長い髪を生やした頭が地面から突き出ているように見えます。スゲが伸びると、古い葉は枯れ、とがった緑の新しい葉が茂みの上に出てきます。これによりスゲの葉の各層ができ、それが髪の毛の

ように側面に垂れ下がります。

ヤチボウズの驚くべき高さは、厚い霜が降り雪はあまり積もらないという湿原の条件の組み合わせによって生じます。寒い冬の間には、地面が凍るため、これらの茂みの根が持ち上げられます。春には、雪解け水が茂みの周りの土を洗い流すことで根がさらに露わになり、茂みがより高く見えるようになります。地面が凍り、周りの土が洗い流される、というのが 40 年ほど続くと、茂みの中には、40 ～ 50cm の高さに達するものも出てきます。

ヤチボウズは、釧路湿原と、近くにある霧多布湿原（釧路湿原の微気候と似ています）で見られます。

051-009

Cool-Climate Insects and Survivors of the Ice Age

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路地方に残った昆虫

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Cool-Climate Insects and Survivors of the Ice Age

The climate of the Kushiro Wetlands, which has changed little over the past 6,000 years, supports many species of cool-climate insects. There are over 1,000 species of insects living in the wetlands; some are remnants of the last ice age, while others have migrated to the area more recently.

The impact of climate change

Many of the insects in the Kushiro region once inhabited a much wider area of Hokkaido. As temperatures have increased across much of the island, these insects have migrated to the cool wetlands of Kushiro, where annual temperatures average 5.8°C. These migration patterns show how the earth's climate and biodiversity is changing.

Ice-age survivors

Several insect subspecies in the Kushiro Wetlands have been in the area since the last ice age, including the subarctic darner dragonfly (*Aeshna subarctica*) and the Japanese water spider (*Argyroneta aquatica japonica*). These are almost identical to subspecies found in Europe and Eurasia.

Protected species

The wetlands are home to endangered insects protected as Natural Living Monuments of Japan, including the *ezokaojiro tonbo* dragonfly (*Leucorrhinia intermedia ijimai*) with its distinctive white face, the *akameito tonbo* damselfly (*Erythromma humerale*), and the *min-min zemi* cicada (*Hyalessa maculaticollis*). Although most of the area is

too cold for it to live in, the *min-min zemi* thrives on the Wakoto Peninsula on Lake Kussharo, its northernmost habitat in Japan, thanks to the peninsula's geothermal heat.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寒さに強い昆虫と氷期の生き残り

釧路湿原の気候は、この 6,000 年の間ほとんど変わっておらず、寒さに強い多くの種の昆虫が生息しています。この湿原には、1,000 を超える種類の昆虫が暮らしています。最終氷期の生き残りもいれば、もっと後になってからこの地域に入ってきた種もいます。

気候変動の影響

釧路地方の昆虫の多くは、かつては北海道内のはるかに広い地域に生息していました。これらの昆虫は、北海道の多くの地域で気温が上昇したため、釧路の涼しい湿原に移ってきたのです。釧路の年平均気温は 5.8 度です。これらの移動の趨勢は、地球の気候と生物多様性がいかに変わりつつあるかを示しています。

氷期の生き残り

釧路湿原にいる昆虫の亜種の中には、イジマルリボシヤンマ（学名：Aeshna subarctica）やミズグモの亜種（学名：Argyroneta aquatica japonica）など、最終氷期からこの地域に住んでいるものがあります。これらの亜種は、欧州やユーラシア大陸で見られる亜種とほぼ同じものです。

保護種

釧路湿原は、日本の天然記念物として保護されている絶滅危惧種の昆虫のすみかです。これらの昆虫には、特徴的な白い顔をしたエゾカオジロトンボ（学名：Leucorrhinia intermedia ijimai）や、アカメイトトンボ（学名：Erythromma humerale）、およびミンミンゼミ（学名：Hyalessa maculaticollis）などがあります。この地域のほとんどは、ミンミンゼミが住むには寒すぎるのですが、屈斜路湖の和琴半島は地熱によって暖かいため、ミンミンゼミが繁殖しています。和琴半島は、日本で一番北にあるミンミンゼミの生息地です。

051-010

Cool-Climate Plants and Ice-Age Survivors

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路地方に残った植物
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Cool-Climate Plants and Ice-Age Survivors

Some of the plant species found in Kushiro spread to Hokkaido from Eurasia during the glacial periods of the last ice age. Many of these are normally found in alpine environments, but have survived in the Kushiro Wetlands because of its cool climate and the frequent fog that blankets the area in summer.

Flowers of the wetlands

During summer, the wetlands are dotted with the delicate purple flowers of the Kushiro *hanashinobu* (*Polemoniaceae*), a variety of phlox. This is a variation of a subspecies that grows on the island of Sakhalin to the north, and likely spread to Hokkaido during the ice age.

Cuckooflower (*Cardamine pratensis*) flourishes in the wetlands of eastern Hokkaido. It is also found in parts of the Eurasian continent and North America, suggesting that it, too, arrived in Hokkaido during the last ice age.

Mysterious marimo

Marimo are rare spherical growth forms of a species of freshwater algae (*Aegagropila linnaei*). Water motion can cause these filamentous algae to grow in spheres, attaining a size of up to 30 centimeters in diameter. The algae filaments grow in Lake Shirarutoro and Lake Toro on the outskirts of the Kushiro Wetlands, but the spherical *marimo* are only found in northern Kushiro's Lake Akan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寒さに強い植物と氷期の生き残り

釧路で見られる植物種の中には、最終氷期の寒冷期にユーラシア大陸から北海道に広がったものがあります。これらの種の多くは、通常は山岳地域で見られるものですが、釧路湿原では生き残っています。釧路湿原の涼しい気候と、夏には頻繁に霧に覆われることがその理由です。

湿原の花々

夏の間、釧路湿原には、クシロハナシノブ（学名：Polemoniaceae）の可憐な紫の花があちこちに咲きます。クシロハナシノブは、フロックスの仲間です。クシロハナシノブは、北海道の北の樺太島で生育する亜種の変種です。北海道には氷期の間に広がった可能性が高いとされています。

ハナタネツケバナ（学名：Cardamine pratensis）は、北海道東部の湿原に繁茂しています。この植物は、ユーラシア大陸と北米の一部でも見られます。これから示唆されるのは、ハナタケツネバナも最終氷期の間に北海道にやって来たということです。

神秘的なマリモ

マリモは、淡水藻の一種（学名：Aegagropila linnaei）が稀少な球状に成長したものです。これらの糸状の藻は、水の動きによって球状に成長することがあり、直径 30cm の大きさにまで達することもあります。糸状の藻は釧路湿原の周辺部にあるシラルト口湖や塘路湖に生息していますが、球状のマリモは釧路北部の阿寒湖のみで見られます。

051-011

The Siberian Salamander: Survival Expert

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 キタサンショウウオ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Siberian Salamander: Survival Expert

The Siberian salamander (*Salamandrella keyserlingii*) is remarkable for its adaptation to temperatures as cold as 40°C below zero. It hibernates in winter, surviving in a frozen state, and then thaws out in spring. These amphibians are found across northern Russia from the Urals in the west to the Kamchatka Peninsula in the far east. In Japan, however, Siberian salamanders are only found around the Kushiro Wetlands. The species likely crossed from Eurasia to Hokkaido via the island of Sakhalin during the last ice age.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

キタサンショウウオ：生き残りの達人

キタサンショウウオ（学名：Salamandrella keyserlingii）は、零下40度もの低温に適応できるといって注目に値します。このサンショウウオは、冬には凍った状態で冬眠して生き抜き、春に起きてきます。この両生類は、西はウラル山脈から極東のカムチャッカ半島までのロシア北部に見られます。しかし、日本では、キタサンショウウオは釧路湿原一帯でのみ見られます。このサンショウウオは、最終氷期の間にユーラシア大陸から樺太島を通して北海道に渡ってきた可能性が高いとされています。

051-012

Studying the Wetlands

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路湿原総合調査

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Studying the Wetlands

Regular surveys offer insight into the habitats of insects living in the Kushiro Wetlands. The staff of the Kushiro City Museum, wildlife experts, and local schoolchildren join the survey efforts every four years, demonstrating the importance of the wetlands to the community.

Since the surveys began in 1971, the participants have found 1,150 species of insects, including 46 dragonfly species and 84 butterfly species, many of which are displayed at the museum. The research played a role in the area being designated as a conservation site under the Ramsar Convention, an international treaty to conserve wetland areas. The Kushiro Wetlands are part of Kushiroshitsugen National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路湿原総合調査

定期的な調査により、釧路湿原に住む昆虫たちの生息環境に関する知見が得られます。4年ごとの調査活動には、釧路市立博物館の職員、野生生物の専門家および地元の子どもたちが参加します。このことは、地域にとっての釧路湿原の重要性を実証しています。

この調査が1971年に始まってから、参加者たちは1,150種の昆虫を見つけました。この数には46種のトンボと84種のチョウが含まれており、その多くが博物館に展示されています。この調査は、ラムサール条約（Ramsar Convention）による保全地区として指定された地域におい

て役割を果たしました。ラムサール条約とは、湿地の保存のための国際条約です。釧路湿原は、釧路湿原国立公園の一部です。

051-013

Hornets and Their Nests

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 スズメバチの巣
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hornets and Their Nests

Hornets play an important role in controlling insect populations. There are several species of hornet in Kushiro, including one of the world's largest, the Japanese giant hornet (*Vespa mandarinia japonica*). Among other species in the area are the Japanese yellow hornet (*Vespa simillima simillima*) and Asian yellowjackets (*Vespula flaviceps*).

Nest building

The wetlands are rich in nest materials such as decaying logs, tree bark, and dead grasses. Different species of hornet use different materials to build their nests, but the construction process is similar. After the queen emerges from hibernation, she builds several hexagonal cells from materials she has chewed into a pulp, then lays eggs. The eggs hatch into workers that collect materials to expand the nest, then build more cells. As the worker population grows, the nest expands gradually outwards, like a balloon. Unlike bees, hornets do not store honey inside their nests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スズメバチとその巣

スズメバチは、昆虫の数の調整について、重要な役割を果たしています。釧路には、数種類のスズメバチがいます。その1つが、世界最大級のスズメバチであるオオスズメバチの亜種（学名： *Vespa mandarinia japonica*）です。その他、この地域には、ケブカスズメバチ（学名： *Vespa simillima simillima*）やクロスズメバチ（学名： *Vespula flaviceps*）などの種がいま

す。

巣作り

釧路湿原には、朽ちている木、樹皮、枯草といった巣の材料が豊富にあります。スズメバチの異なる種は、異なる材料を使って巣を作りますが、巣作りの過程は似ています。女王蜂は、冬眠から覚めると、噛んで繊維にした材料から六角形の巣穴をいくつか作り、卵を生みます。卵から孵った働き蜂は、巣を大きくするために材料を集め、巣穴を増やします。働き蜂の数が増えると、巣は風船のように徐々に外側に広がっていきます。スズメバチは、ミツバチと違って、巣の中に蜂蜜を貯めることはしません。

051-014

The Insects of Kushiro

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路の昆虫
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Insects of Kushiro

Over 1,000 species of insects inhabit the Kushiro Wetlands. Many insect eggs and larvae spend the winter in stasis before hatching and emerging in late April. The warmer months of April to November are the best times to see the insects in the area.

An ideal breeding environment

The water and vegetation of the marsh support many species of insects, supplying food sources and shelter. Some species, such as the subarctic darner dragonfly (*Aeshna subarctica*), lay their eggs on mosses and sedges at the edges of swamps and bog ponds, where the larvae can feed on aquatic insects. Others inhabit higher ground, like the green hairstreak butterfly (*Neozephyrus japonicus*). It lays its eggs under the leaf buds of alder trees (*Alnus japonicus*), which provide shelter and food.

The sounds of summer

Over the summer months, the sounds of various insect species can be heard around the Kushiro Wetlands. The *yezoharuzemi* cicada (*Terpnosia nigricosta*) starts to sing in late May, followed by the *koezionemi* cicada (*Lyristes bihamatus*) in late July. At the end of summer, the rasp of the long-horned grasshopper (*Gampsocleis ussuriensis*) fills the grasslands around the wetlands.

A life's work

The insect specimens on display at the Kushiro City Museum are part of a much larger collection assembled by Ijima Kazuo (1928–2016), an expert on the insects of eastern Hokkaido. He collected and classified insects in the area for much of his life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路の昆虫

釧路湿原には、1,000 を超える種類の昆虫が生息しています。多くの昆虫の卵と幼虫が動かずに冬を過ごした後、4 月下旬には卵から孵り、姿を変えて現れます。この地域の昆虫を見るには、相対的に暖かい 4 ～ 11 月が最適です。

理想的な生育環境

湿原の水と植生は、多くの種の昆虫に食料と住みかを提供します。イイジマルリボシヤンマ（学名：Aeshna subarctica）など、いくつかの種は、沼や池の岸にあるコケやスゲの上に卵を生みます。すると、幼虫は沼や池の水生昆虫を食料にできます。ミドリシジミ（学名：Neozephyrus japonicus）のように、より高いところに生息する昆虫もいます。ミドリシジミは、ハンノキ（学名：Alnus japonicus）の葉の芽の下に卵を生みます。ハンノキが、住みかと食料を提供してくれます。

夏の音

夏の間、釧路湿原では、様々な種の昆虫の鳴き声を聴くことができます。エゾハルゼミ（学名：Terpnosia nigricosta）が 5 月下旬に鳴きはじめ、ついで 7 月下旬にコエゾゼミ（学名：Lyristes bihamatus）が鳴きはじめます。夏の終わりには、ハネナガキリギリス（学名：Gampsocleis ussuriensis）の鳴き声が湿原を満たします。

一生の仕事

釧路市立博物館に展示されている昆虫標本は、北海道東部の昆虫の専門家である飯島一雄（1928 ～ 2016 年）氏が収集したもの的一部であり、飯島氏ははるかに多くの昆虫標本を作成しました。彼は、人生の多くをかけて、この地域の昆虫を収集し分類したのです。

051-015

Yezo Deer

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 エゾシカ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yezo Deer

The Yezo deer (*Cervus nippon yesoensis*) is a subspecies of Japanese deer found only in Hokkaido. The word *yezo* (sometimes *ezo*), which refers to Hokkaido, appears in the names of many animals that are endemic to the island.

The Ainu people traditionally hunted Yezo deer for food, but during the Meiji era (1868–1912), the animals were hunted to near extinction by settlers from the mainland. The settlers also hunted Hokkaido wolves (*Canis lupus hattai*), natural predators of the deer, driving them to extinction in Hokkaido in 1889.

Living in balance

The combination of a lack of predators, milder winters, and plentiful food from local farms allowed the Yezo deer population to recover, and their numbers have grown rapidly since the 1980s. Unfortunately, Yezo deer are destructive: they eat small plants and strip bark off trees, affecting the ecosystem. As a result, communities are using measures such as repellents, fences, and culling to manage the deer population.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

エゾシカ

エゾシカ（学名： *Cervus nippon yesoensis*）は、ニホンジカの亜種であり、北海道のみで見られます。「エゾ」という語は、北海道を意味します。 北海道に固有である多くの動物の名称

に、「エゾ」という語が入っています。

アイヌの人々は、伝統的に、エゾシカを食料として獲っていました。しかし、明治時代（1868 ～ 1912 年）の間に、本土からの植民者がエゾシカをほぼ絶滅に至るまで獲りつくしてしまいました。また、植民者たちは、エゾシカの天敵であるエゾオオカミ（学名： *Canis lupus hattai*）も獲りつくし、北海道では 1889 年に絶滅に至りました。

つり合いをとって生きる

捕食者がいなくなり、冬が穏やかになり、地元の農場から豊富な食料が得られるようになったため、エゾシカの数回復し、1980 年代以降、その数は急増しました。残念ながら、エゾシカは有害です。エゾシカは小さな植物を食べ、樹皮を剥がしてしまうため、生態系に影響を与えます。その結果、地域の人々は、エゾシカの数管理するために、忌避剤、柵、駆除などの手段を使っています。

051-016

Brown Bears

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 ヒグマ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Brown Bears

The brown bear (*Ursus arctos*) is among the world's largest bear species, second only to the polar bear in size. Brown bears are found across the Eurasian continent, as well as in North America (where they are called grizzly bears) and in Hokkaido. Hokkaido's largest brown bear population is in Shiretoko, northeast of Kushiro.

Living gods

The indigenous Ainu people consider bears to be mountain gods (*kimun kamuy* in the Ainu language). Bears were traditionally hunted for fur and meat, which were regarded as gifts from the mountain gods. When a bear was killed, the Ainu people performed a ceremony to send the bear's soul back to the realm of the gods.

A varied diet

Brown bears are omnivorous. Their diet includes salmon and trout, small mammals, and occasionally Yezo deer, as well as plants such as acorns, butterbur stalks, and fruit. Brown bears hibernate in caves through the winter, emerging from their dens in spring, around April or May. While brown bears and humans generally coexist peacefully, bear attacks are sometimes reported, and hikers should be cautious in forested areas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ヒグマ

ヒグマ（学名：Ursus arctos）は、世界最大級のクマであり、ホッキョクグマに次いで 2 番目に大きな種です。ヒグマは、ユーラシア大陸、北米（北米ではグリズリーベアと呼ばれます）および北海道に見られます。北海道でヒグマの数が最も多いのは、釧路の北東にある知床です。

生ける神

先住民であるアイヌの人々は、クマを山の神（アイヌ語でキムンカムイ）だと考えています。伝統的に、クマは毛皮と肉のために獲られており、毛皮と肉は山の神からの贈り物だと考えられていました。クマを殺す際、アイヌの人々は、クマの魂を神の世界に帰す儀式を行っていました。

多様な食生活

ヒグマは雑食です。ヒグマの餌には、サケやマス、小型哺乳類、そして時にはエゾシカが含まれます。また、どんぐり、ふき、果物などの植物も食べます。ヒグマは、冬の間は洞穴で冬眠し、春（4～5月頃）にそこから起きてきます。ヒグマと人間は、通常は平和に共存していますが、ヒグマによる攻撃も時には報告されており、森を歩く際には注意すべきです。

051-017

Endangered Bird Species within Kushiro

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 天然記念物の鳥たち
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Endangered Bird Species within Kushiro

Kushiro and its surroundings are home to many rare and endangered animals. Seven endangered species of birds in the region are protected as Natural Monuments of Japan. Some are resident species living in the area year-round, and some migrate every year.

Resident species

The Japanese crane (*Grus japonensis*, called *tancho* in Japanese), the black woodpecker (*Dryocopus martius*), and Blakiston's fish owl (*Ketupa blakistoni*) are native to Kushiro and are resident species, meaning they stay in the region throughout the year. Blakiston's fish owl is one of the world's largest species of owl. It uses its keen eyesight and powerful talons to catch fish in rivers and streams. It is found in central and eastern Hokkaido, as well as on Sakhalin and the Kuril Islands to the north of Hokkaido. In Ainu culture, Blakiston's fish owl is revered as a god and protector of the village.

Valued visitors

The Steller's sea eagle (*Haliaeetus pelagicus*) is a migratory species that arrives from eastern Russia during the winter. They can be seen on the coast as they hunt for Pacific cod. The brant goose (*Branta bernicla*) and the bean goose (*Anser fabalis*) are also migratory species that visit the area in spring and autumn. Some white-tailed eagles (*Haliaeetus albicilla*) migrate to the Kushiro region during the winter; others stay here throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路地域で絶滅が危惧される鳥類

釧路とその周辺地域には、多くの希少動物や絶滅が危惧される動物が生息しています。この地域では、絶滅が危惧されている 7 種の鳥が、日本の天然記念物として保護されています。その中には、1 年中この地域に定住する種もいれば、毎年この地域に渡ってくる種もいます。

定住種

タンチョウ（学名：Grus japonensis）、クマゲラ（学名：Dryocopus martius）、シマフクロウ（学名：Ketupa blakistoni）は、釧路の定住種です。つまり、年中この地域にいます。シマフクロウは、世界で最も大きなフクロウの 1 つです。このフクロウは、鋭い視力と強力な爪を使って、川や小川で魚を捕まえます。シマフクロウは、北海道の中部と東部に加えて、北海道の北にある樺太と千島列島でも見られます。アイヌ文化において、シマフクロウは、村の神であり守り手として崇められています。

大切な訪問者

オオワシ（学名：Haliaeetus pelagicus）は渡り鳥であり、冬の間にはロシア東部からやって来ます。海岸では、マダラを狙うオオワシを見ることができます。コクガン（学名：Branta bernicla）とヒシクイ（学名：Anser fabalis）も渡り鳥であり、春と秋にこの地域を訪れます。オジロワシ（学名：Haliaeetus albicilla）の中には、冬の間釧路地方に渡ってくるものと、1 年中ここにとどまるものがいます。

051-018

How Bird Species Adapt

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 道東の鳥たち
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

How Bird Species Adapt

The environment in eastern Hokkaido is diverse, with wetlands, grasslands, forests, and rocky coastlines supporting a broad range of endemic and migratory bird species. Some have long legs and long beaks to hunt for food in wetlands and tidal flats, while others have wide wingspans and sharp talons to snatch up small mammals and fish.

The Japanese crane (*tancho*; *Grus japonensis*) and the gray heron (*Ardea cinerea*) hunt in the wetlands. They use their long beaks to pluck small fish, amphibians, and mammals from the water. Whooper swans (*Cygnus cygnus*) spend time on the wetlands and lakes around Kushiro, digging for roots with their webbed feet. Predatory birds such as Blakiston's fish owl have powerful legs and talons that allow them to capture small mammals and fish.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥たちの適応方法

北海道東部の環境は、湿原、草原、森林、そして岩がちな海岸線と多様です。この多様な環境がさまざまな固有の鳥類と渡り鳥を支えています。その中には、湿原や干潟で餌を狩るための長い脚と長いくちばしを持つものもいれば、小型哺乳類や魚をつかみ上げるための鋭い爪と広い翼を持つものもあります。

タンチョウ（学名： *Grus japonensis*）とアオサギ（学名： *Ardea cinerea*）は湿原で狩りを

します。これらの種は、長いくちばしを使って、小型の魚、両生類、哺乳類を水から獲ります。オオハクチョウ（学名：Cygnus cygnus）は釧路周辺の湖と湿原で過ごし、水かきのついた足で植物の根を掘ります。シマフクロウなどの肉食の鳥は、小型哺乳類や魚をつかめる強力な脚と爪を持っています。

051-019

Eurasian Least Shrew: Japan's Smallest Mammal

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 トガリネズミ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Eurasian Least Shrew: Japan's Smallest Mammal

The Eurasian least shrew (*Sorex minutissimus hawkeri*), also called the Tokyo shrew, is one of the smallest mammals in the world. An endangered species, it measures just 5 centimeters from nose to tail. It lives in the grasslands and wetlands around Kushiro, feeding on insects.

Shrews resemble mice but are more closely related to moles and hedgehogs. The Eurasian least shrew is one of four species of shrew unique to Hokkaido.

The name “Tokyo shrew” arose from a simple labeling mistake. When the Eurasian least shrew was discovered during the Meiji era (1868–1912), a specimen of the shrew was labeled “Ezo,” referring to Hokkaido. However, it was later misread as “Edo,” the old name for Tokyo, and the name stuck.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

トガリネズミ：日本で最小の哺乳類

トウキョウトガリネズミ（学名：Sorex minutissimus hawkeri）は、世界最小級の哺乳類です。この種は絶滅が危惧されており、鼻から尾までの長さはわずか 5cm です。釧路周辺の草原と湿原に住んでおり、昆虫を食べています。

トガリネズミはネズミに似ていますが、モグラやハリネズミとの関係の方が深い種です。トウキョウトガ

リネズミは、北海道に固有のトガリネズミ 4 種の 1 つです。

「トウキョウトガリネズミ」という名前は、表示の単純な誤りから生じたものです。トウキョウトガリネズミが明治時代（1868 ～ 1912 年）に発見された際、その標本には北海道を意味する「Ezo」という表示がありました。しかし、「Ezo」が東京の旧名である「Edo」と後に誤読され、それが定着したのです。

051-020

Crab Species

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 カニ類
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Crab Species

The crab is one of the most iconic marine animals of Hokkaido, and a lucrative catch for fishermen. As Kushiro is the largest fishing port on Hokkaido's east coast, it receives crab catches from the North Pacific, the Sea of Okhotsk, and the Bering Sea, as well as the waters along the coast of eastern Hokkaido.

The red king crab (*Paralithodes camtschaticus*), also known as the Alaskan king crab, is a valuable winter catch. It is one of the largest crabs in the world, with a shell measuring up to 25 centimeters and legs that can reach almost 1 meter long. Red king crabs and Hanasaki crabs (spiny king crabs; *Paralithodes brevipes*), like all king crab species, have eight legs, including their claws. King crabs are not considered true crabs (which have ten legs); they are more closely related to hermit crabs. The Hanasaki crab is named for the town of Hanasaki on the Nemuro Peninsula east of Kushiro, where they are caught.

The horsehair crab (*Erimacrus isenbeckii*), which is caught in the seas off the coast of Kushiro and Nemuro in autumn, has ten legs, marking it as a true crab. Its name derives from the hairlike soft spines that cover its shell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カニ類

カニは、北海道を代表する海の生き物の 1 つであり、漁師にとって大きな収益となっています。釧路は、北海道東海岸で最大の漁港であり、北太平洋、オホーツク海、ベーリング海および北海道東部の近海からのカニが水揚げされています。

タラバガニ（学名：Paralithodes camtschaticus）は、冬の貴重な海産物です。このカニは、世界で最も大きなカニの 1 つです。その甲羅は最大 25cm になり、脚の長さはほぼ 1m に達する場合もあります。タラバガニとハナサキガニ（学名：Paralithodes brevipes）は、タラバガニ科のすべての種と同じく、はさみのある脚も含めて 8 本脚です。タラバガニは、本当のカニとは考えられておらず、ヤドカリとの関係がより深い種です。本当のカニには脚が 10 本あります。ハナサキガニは、釧路の東の根室半島にある花咲という町で水揚げされることにちなんで名づけられています。

ケガニ（学名：Erimacrus isenbeckii）は、秋に釧路と根室の沖で獲れます。ケガニには 10 本の脚があり、本当の意味でのカニです。ケガニという名前は、甲羅を覆う毛に似た柔らかいとげから来ています。

051-021

Marine Mammals Around Kushiro

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 海獣類
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Marine Mammals Around Kushiro

The seas around Kushiro support many marine mammals, most notably whales, seals, and Steller sea lions (*Eumetopias jubatus*). Common seals (*Phoca vitulina*), also known as harbor seals, live in eastern Hokkaido year-round and breed in rocky coastal areas, where they are sheltered from the weather and predators. Spotted seals (*Phoca largha*) breed on ice floes and arrive in Hokkaido in summer on drift ice from the Sea of Okhotsk.

Steller sea lions migrate from the Sea of Okhotsk to Hokkaido in winter. They live in subarctic waters, breeding and resting on beaches and rocky reefs, and feed on a wide range of fish including Alaska pollock, mackerel, herring, and Pacific cod. At one time, Steller sea lions were endangered, due in part to illegal hunting and loss of habitat, but their numbers have increased in recent years.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路周辺の海獣類

釧路周辺の海には、多くの海獣類がいます。特に、クジラ、アザラシ、トド（学名： *Eumetopias jubatus*）といったものです。ゼニガタアザラシ（学名： *Phoca vitulina*）は、1年中北海道東部に生息し、天候と捕食者から守られた岩の多い海岸で繁殖します。ゴマフアザラシ（学名： *Phoca largha*）は、氷盤の上で繁殖し、オホーツク海からの流氷に乗って夏に北海道へやって来ます。

トドは、冬にオホーツク海から北海道に渡ってきます。トドは亜寒帯の海域に住み、砂浜と岩礁で繁殖し休息します。その食料は、スケトウダラ、サバ、ニシン、マダラなど、幅広い魚類です。一時期、トドは、密猟され、生息地が失われたことなどから、絶滅危惧種になりましたが、その数は近年増えてきています。

051-022

Salmon Species

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 サケ（シロザケ）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Salmon Species

Hokkaido is world-famous for its salmon. Three types of salmon are commonly found around Kushiro: chum salmon (*Oncorhynchus keta*), pink salmon (*O. gorbuscha*), and *masu* salmon (*O. masou*).

Chum salmon, the predominant salmon species in the seas around Kushiro, is best known for its large orange roe. After chum salmon migrate and mature in the Sea of Okhotsk, the North Pacific, and the Bering Sea for around four years, they return to their home grounds to spawn once before they die. More than 100,000 salmon migrate up the Kushiro River between September and December each year. Since 1876, breeding programs have helped maintain a healthy population.

Pink salmon, the most abundant species of salmon in the world, inhabit the Pacific Ocean and the Sea of Okhotsk. In Hokkaido, pink salmon spawn in rivers along the east coast from Kushiro to Shiretoko. During the spawning season, the males develop a humped back and larger teeth to help them fight off rival males as they battle to fertilize eggs released by the females.

Masu salmon live half their lives in rivers and half in the ocean, then return to their home river to spawn before dying. They have a limited range, staying in coastal waters off northern Japan after reaching maturity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サケ類

北海道のサケは世界で有名です。釧路周辺では、サケ（学名：Oncorhynchus keta）、カラフトマス（学名：Oncorhynchus gorbuscha）、サクラマス（学名：Oncorhynchus masou）という3種のサケ類が一般に見られます。

サケは、釧路周辺の海で優勢なサケ類の一種です。最もよく知られているのは、その橙色の大きな卵です。サケは、オホーツク海、北太平洋、ベーリング海に出て、約4年をかけて成熟します。その後、死ぬ前に一度だけ産卵するために、生まれた場所に戻ってきます。毎年、9月から12月の間に、10万匹を超えるサケが釧路川を遡ります。1876年以降、繁殖計画が健全な数の維持を助けてきました。

カラフトマスは、世界で最も数の多いサケ類であり、太平洋とオホーツク海に生息しています。北海道では、カラフトマスは釧路から知床に至る東海岸沿いの川で産卵します。産卵期の間、オスは背にこぶができ、歯が大きくなります。これは、メスが生んだ卵を受精させるために、競合するオスと戦うのに役立ちます。

サクラマスは、一生の半分を川で過ごし、半分を海で過ごした後、生まれた川に産卵のために戻り、死にます。サクラマスの分布範囲は限られており、成熟後は北日本の沿岸部にとどまっています。

051-023

Masu Salmon

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 サクラマス（ヤマメ）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Masu Salmon

Masu salmon (*Oncorhynchus masou*), also called cherry salmon, live half their life in a river as freshwater fish before migrating to the ocean. They return to their home river to spawn after two to three years at sea. In Japanese, they are called *sakura masu* (cherry salmon) because they turn pink (the color of cherry blossoms) on reaching maturity, and because they are usually caught during spring (cherry-blossom season), when they return to their river spawning grounds. Some *masu* salmon never leave their home river; these fish are called *yamame* (*yamabe* in Hokkaido). *Masu* salmon have a very limited range, staying in coastal waters off northern Japan after reaching maturity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サクラマス

サクラマス（学名：Oncorhynchus masou）は、海に出る前に、一生の半分以上を淡水魚として川で過ごします。そして、海で2～3年過ごした後、産卵のために、生まれた川に戻ってきます。サクラマスと呼ばれる理由のひとつは、成熟すると桜色になるからです。また、通常、桜の開花時期である春の間に獲れるのも、サクラマスと呼ばれる理由のひとつです。サクラマスが生まれた川の産卵場所に戻ってくるのは春です。サクラマスの中には、生まれた川を決して離れないものもいます。これらはヤマメと呼ばれます（北海道ではヤマベと呼ばれます）。サクラマスの分布範囲はきわめて限られており、成熟後は北日本の沿岸部にとどまっています。

051-024

Marine Life on the Rocky Shores

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 岩礁の魚
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Marine Life on the Rocky Shores

A deep underwater canyon divides Kushiro Bay into two distinct environments, each supporting different marine life. The west side has a gentle, sandy shoreline, while the east side has steep, rocky cliffs that stretch around the coast to Nemuro. A number of factors contribute to the biological richness of the rocky side. The rocks provide platforms for kelp and shelter for crustaceans, whelks, and small fish. Furthermore, warm and cold currents meet here, bringing zooplankton and phytoplankton to the area. These conditions attract migratory fish such as sardines, creating fertile fishing grounds.

Adapting to the environment

Some fish, like the rock greenling (*Hexagrammos lagocephalus*) and the whitespotted greenling (*Hexagrammos stelleri*), have developed the ability to change color to camouflage themselves against rocks. Others, including the great sculpin (*Myoxocephalus polyacanthocephalus*) and the Gilbert's Irish lord (*Hemilepidotus gilberti*), have spiny bodies and fins that protect them from larger predators and help them anchor themselves among rocks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岩礁の海洋生物

深い海底谷が釧路湾を2つの異なる環境に分けており、それぞれに異なる海洋生物が暮らして

います。西側の部分には、砂浜の穏やかな海岸線が広がる一方、東側の部分には険しい岩壁が海岸沿いに根室まで続いています。岩がちな東側に生物が豊富なことには、いくつかの要因が寄与しています。岩はコンブ類が育つ場所になり、甲殻類・貝類・小魚類のすみかになります。さらに、暖流と寒流がここで合流し、この海域に動物プランクトンと植物プランクトンを運んできます。これらの条件が、イワシなどの回遊魚を引き寄せ、豊かな漁場を作り出しています。

環境への適応

魚の中には、ウサギアイナメ（学名：Hexagrammos lagocephalus）やエゾアイナメ（学名：Hexagrammos stelleri）のように、体色を変えて岩に紛れ込む能力を発達させたものがあります。また、トゲカジカ（学名：Myoxocephalus polyacanthocephalus）やヨコスジカジカ（学名：Hemilepidotus gilberti）など、より大きな捕食者から自分を守り、岩の間にとどまれるよう、とげのある体とひれを持つものもあります。

051-025

Marine Life on the Sandy Shores

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 砂底の魚
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Marine Life on the Sandy Shores

The west side of Kushiro Bay has a smooth, sandy shore and sea bed, with few places for fish to hide. The features and survival techniques of the fish that inhabit this side of the bay are different than those of the fish on the rocky east side.

Natural camouflage

These sandy areas support many species of flatfish, such as the starry flounder (*Platichthys stellatus*), cresthead flounder (*Limanda schrenki*), and mottled skate (*Raja pulchra*). These species have flat bodies and colors that match the sandy sea bed. Thin-bodied fish such as Pacific rainbow smelt (*Osmerus mordax dentex*) and Japanese smelt (*Hypomesus japonicus*) are silvery and inconspicuous against the sand. The soft, sandy bed is the ideal environment for mollusks such as the giant Ezo scallop (*Patinopecten yessoensis*) and the Japanese surf clam (*Pseudocardium sachalinense*), the latter of which can burrow under the sand to evade predators.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

砂浜の海洋生物

釧路湾の西側は、平坦な砂浜と砂の海底が広がり、魚が隠れられる場所はほとんどありません。釧路湾の西側に住む魚の特徴と生存技術は、岩がちな東側の魚のものとは異なります。

天然の迷彩

これらの砂地には、ヌマガレイ（学名：Platichthys stellatus）、クロガシラガレイ（学名：Limanda schrenki）、メガネカスベ（学名：Raja pulchra）など、多くの種類の平たい魚が生息しています。これらの種は、平らな体と、砂の海底に合った体色をしています。キュウリウオ（学名：Osmerus mordax dentex）やチカ（学名：Hypomesus japonicus）といった細身の魚は銀色で、砂にまぎれて目立ちません。柔らかい砂の海底は、ホタテガイ（学名：Patinopecten yessoensis）やウバガイ（学名：Pseudocardium sachalinense）といった軟体動物にとって理想的な環境です。ウバガイは、捕食者から逃れるために、砂の下にもぐることができます。

051-026

Alaska Pollock

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 スケトウダラ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Alaska Pollock

The Alaska pollock (*Theragra chalcogramma*, *suketodara* in Japanese) is the mainstay of Kushiro's fishing industry. It is genetically similar to cod, and its principal habitats are the waters of the North Pacific, including the Sea of Okhotsk and the waters around Hokkaido. From winter to spring, schools of this cold-water fish migrate to Funkawan Bay near Hakodate in southwestern Hokkaido to spawn before feeding in the waters of Kushiro from summer to autumn.

The roe of the Alaska pollock is highly prized. The egg sacs are salted and sold as *tarako* or *mentaiko*, a popular topping for rice and pasta. The flesh of the fish is usually minced and processed to make *kamaboko* (fish cake) and fish sausage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

スケトウダラ

スケトウダラ（学名：Theragra chalcogramma）は、釧路漁業の主力です。スケトウダラは遺伝学的にタラに似ています。スケトウダラの主な生息地は、オホーツク海と北海道周辺を含む北太平洋です。寒海性のスケトウダラの群れは、冬から春にかけて、北海道南西部の函館に近い噴火湾へと産卵のために向かいます。その後、夏から秋にかけて、釧路近海で餌を獲ります。

スケトウダラの卵は珍重されています。その卵は塩漬けにされ、たらこや明太子として販売されます。たらこや明太子は、ご飯やパスタのトッピングとして人気があります。スケトウダラの肉は、通常、

かまぼこや魚肉ソーセージを作るために、すり身に加工されます。

051-027

Shishamo: The Willow-Leaf Fish

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 シシャモ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

***Shishamo*: The Willow-Leaf Fish**

Shishamo (*Spirinchus lanceolatus*), a type of smelt, is found along Hokkaido's Pacific coast. Its name is derived from the Ainu words *susu ham* or *shushu hamo*, meaning "willow-leaf fish," as it is similar in size and shape to a willow leaf.

Shishamo are anadromous, meaning that they migrate from the sea to freshwater to spawn. From mid-October to early December, *shishamo* in the Kushiro region migrate upstream to spawn in the Shin-Kushiro, Akan, Shoro, and Charo Rivers. They are a prized food source in Japan, usually grilled whole. Fishing is limited to the spawning season.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シシャモ：柳葉魚

シシャモ（学名： *Spirinchus lanceolatus*）は、キュウリウオの一種であり、北海道の太平洋岸で見られます。その名前は、アイヌ語の「スス・ハム」または「シュシュ・ハモ」（柳の葉の魚）という言葉に由来します。大きさと形が柳の葉に似ているからです。

シシャモは遡河性の魚です。つまり、産卵のために海から淡水へと移動します。10月中旬から12月初旬にかけて、釧路地方のシシャモは、新釧路川、阿寒川、庶路川、そして茶路川を、産卵のために遡上します。日本において、シシャモは珍重されている食べ物です。通常は丸焼きにします。シシャモ漁は、産卵期に限られています。

051-028

Kelp: A Valuable Food Source

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 コンブ類
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kelp: A Valuable Food Source

Along the rocky shore on the east side of Kushiro Bay, cold currents create ideal conditions for the growth of kelp. Many types of kelp are valued in Japanese cuisine for adding depth of flavor to soups and stocks, and rich kelp beds can be found along much of the east coast of Hokkaido. Some species, including *naga-konbu* (*Saccharina longissima*), *gaggara-konbu* (*Saccharina coriacea*), *gohei-konbu* (*Laminaria yezoensis*), and *nekoashi-konbu* (*Arthrothamnus bifidus*) are only found around Kushiro and Hokkaido's east coast. The most common species in the area is *naga-konbu*, also called ribbon weed, which can grow as long as 10 meters.

In addition to its value as a food source, kelp protects smaller fish from buffeting waves and provides shelter from larger predators along the rocky coast of Kushiro Bay. Fish also feed on species that live in kelp beds, such as mysid shrimp and plankton.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

コンブ類：貴重な食料源

釧路湾東部の岩礁海岸では、寒流がコンブ類の成長にとって理想的な条件を作り出しています。コンブ類の多くの種は、日本料理において、つゆとだしに味の深みを加えるものとして高く評価されています。北海道東海岸の多くで、豊かなコンブ場が見られます。ナガコンブ（学名： *Saccharina longissima*）、ガッガラコンブ（学名： *Saccharina coriacea*）、ゴヘイコンブ（学名： *Laminaria yezoensis*）、ネコアシコンブ（学名： *Arthrothamnus bifidus*）など、い

くつかの種は、釧路周辺と北海道東海岸でのみ見られます。この地域で最も一般的な種はナガコンブであり、英語では「ribbon weed」とも呼ばれます。ナガコンブは、10m もの長さに成長するものもあります。

コンブ類は、食料源としての価値に加えて、釧路湾の岩石海岸にいる大型捕食者からの避難所を提供し、小魚を荒波から守ります。また、魚は、アミやプランクトンなど、コンブ場に生息する種を餌にします。

051-029

Minke Whales

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 ミンククジラ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Minke Whales

The minke whale (*Balaenoptera acutorostrata*), like the blue whale, is a species of baleen whale. It generally feeds on krill, small squid, and fish. It filters its food through bristle-like baleen plates, made of keratin. The Japanese name for the minke whale is *higekujira*, which means bearded whale.

From land to sea

Minke whales are cetaceans (a group which includes whales, dolphins, and porpoises), marine mammals that transitioned from land to sea many millions of years ago. The minke whale is a living example of that evolution. The small bones that remain near the whale's spine in the rear of its body are all that remains of its legs after millions of years of evolution.

Minke whales migrate to the seas around Kushiro every autumn. Since commercial whaling recommenced in 2019, a small number are harvested off the coast of Kushiro under strict catch quotas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ミンククジラ

ミンククジラ（学名： *Balaenoptera acutorostrata*）は、シロナガスクジラと同様、ヒゲクジラの一種です。このクジラは、概して、オキアミ、小さなイカ、および魚を食べます。ミンククジラは、

ケラチンでできた剛毛のような鯨ひげで餌を濾して食べます。ミンククジラの和名はヒゲクジラです。

陸から海へ

ミンククジラはクジラ目の動物です（クジラ目には、クジラ、イルカ、ネズミイルカが含まれます）。これらは、数百万年以上前に陸から海に移った海洋哺乳類です。ミンククジラは、この進化の生きた例です。ミンククジラの背中の脊椎近くに残っている小さな骨は、数百万年の進化の後に残っている脚の部分のすべてです。

ミンククジラは、毎年秋に、釧路近海に移動してきます。商業捕鯨が 2019 年に再開されてから、厳格な上限のもと、釧路沖で少数のミンククジラが捕獲されています。

051-030

Blue Whales

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 シロナガスクジラの下あご
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Blue Whales

The blue whale (*Balaenoptera musculus*) is one of the largest animals that has ever lived. Blue whales can grow up to 32 meters long and weigh up to 200 tons. Like minke whales, they use brush-like baleen plates made of keratin to filter several tons of krill into their mouths every day. The lower jawbone on exhibit at the Kushiro City Museum is 6.7 meters long. The whale it belonged to would have been around 25 meters long.

This jawbone came from a whaling expedition conducted more than 50 years ago (the blue whale has been protected from commercial whaling since 1966). In the past, whales were hunted by companies based in Kushiro and other locations along Hokkaido's east coast. Small-scale commercial whaling recommenced in the area in 2019, but the blue whale remains a protected species.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

シロナガスクジラ

シロナガスクジラ（学名：Balaenoptera musculus）は、史上最も大きな動物の1つです。シロナガスクジラは、体長32m、体重200トンまで成長することがあります。このクジラは、ミンククジラと同様に、ケラチンでできたブラシのような鯨ひげを使って、毎日数トンのオキアミを濾して口に運んでいます。釧路市立博物館に展示されている下あごの骨の長さは6.7mです。この下あごの骨を有していたクジラの体長は、25mほどだったと考えられます。

このあごの骨は、50 年以上前に行われた遠洋捕鯨によるものです（シロナガスクジラの商業捕鯨は 1966 年以降中止されています）。過去には、釧路や北海道東海岸のその他の場所に拠点を置く企業が捕鯨を行っていました。この地域では、小規模な商業捕鯨が 2019 年に再開されましたが、シロナガスクジラはなお保護種となっています。

051-031

Higashi Kushiro Shell Mounds

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 東釧路貝塚

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Higashi Kushiro Shell Mounds

Mounds of discarded clam and oyster shells and pottery fragments have been found along the Kushiro River, providing evidence of prehistoric human activity. It is believed that people settled in Kushiro around 7,000 years ago, after the last ice age ended and Hokkaido was separated from the Eurasian continent.

The Higashi Kushiro (East Kushiro) Shell Mounds consist of 11 separate mounds or middens, each up to 80 centimeters deep, arranged in a U-shape on a plateau about 15 meters above the Kushiro Wetlands. The shell mounds are on a settlement site that covers an area of 120 by 90 meters. They date back to a period some 6,000 years ago when people here began leading more settled lives. At that time the wetlands were part of the sea, and the site would have been on the shoreline.

With the establishment of permanent communities, people in the area relied on a combination of hunting, fishing and gathering for year-round sustenance. Pottery fragments in different styles ranging from the Jomon period (13,000–500 BCE) to the Satsumon period (600–1200 CE) have been found on the plateau near the shell mounds. Pottery developed significantly over the course of the Jomon period, and the variety of styles found here indicates that the area was settled for thousands of years.

Along with shells and pottery, archaeologists have found dolphin skulls arranged in radial patterns, as well as the remains of Steller's sea lions and domestic dogs sprinkled with red iron oxide. These findings suggest that ceremonies may have been conducted at the site.

Full human skeletons were also unearthed from several pits at the Higashi Kushiro Shell Mounds. The arrangement of these skeletons in crouched positions in circular pits is consistent with the burial practices of the mid-Jomon period. A cross section of a real shell mound with shells is on display at the museum, along with pottery fragments and a replica of a Jomon burial pit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

東釧路貝塚

二枚貝やカキの貝殻および土器片が捨てられた塚が、釧路川沿いで見つかり、先史時代の人間の活動の証拠を提供してくれます。釧路には、約 7,000 年前、最終氷期が終わり、北海道がユーラシア大陸から分かれた後に、人間が定住したと考えられています。

東釧路貝塚は、11 の塚やごみ山から構成されています。それぞれ、深さは最大 80cm で、釧路湿原から約 15m 高い台地上に U 字形に並んでいます。この貝塚は、面積 120m × 90m の集落遺跡にあり、約 6,000 年前の時代に遡るものです。この時期に、人々は定住型の生活をここで営みはじめました。当時、釧路湿原は海の一部でした。この遺跡は海岸線にあったのでしょうか。

この地域の人々は、恒常的な集落を確立し、年間を通して、狩猟・漁労・採集を組み合わせ生きていました。この貝塚近くの高台では、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）から擦文時代（西暦 600 ～ 1200 年）までの様々な様式の土器片が発見されています。土器は、縄文時代を通して大きく発展しました。ここで見られる様々な土器の様式は、この地域に数千年間人が定住していたことを示しています。

考古学者たちは、貝殻と土器の間に、放射状に並べられたイルカの頭蓋骨を発見しました。また、赤い酸化鉄を振りかけた飼い犬とトドの遺体も見つけました。これらの発見は、この場所で儀式が行われた可能性を示唆しています。

また、東釧路貝塚では、いくつかの穴から人間の全身の骨も発掘されました。これらの骨は、かがんだ姿勢で円形の穴に葬られており、縄文時代中期の埋葬慣行と一致しています。この博物館では、貝殻を含む実際の貝塚の断面図とともに、縄文時代の墓穴のレプリカと土器片を展示

しています。

051-032

Pottery Found in the Kushiro Area

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 東釧路Ⅲ式土器
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Pottery Found in the Kushiro Area

The styles of earthenware found in the Kushiro area range from the Jomon period (13,000–500 BCE) to the Satsumon period (600–1200 CE), indicating that the area has been settled for thousands of years. The earliest fragments from the Jomon period were either unpatterned or had patterns made with shells pressed on the surface. Later Jomon pottery was distinguished by cord patterns pressed into the clay.

The diversity of shapes increased through the late and post-Jomon periods, and fragments of plates and jars have been found from that time. Pottery fragments of the Satsumon period were thinner, with smooth, burnished surfaces. Some pieces from the eleventh century combine the shapes of Satsumon pottery with applied cord patterns, typical of earthenware found at archaeological sites along the northern coast of Hokkaido and on the island of Sakhalin. This blending of styles indicates there was contact between communities in eastern Hokkaido and those farther to the north.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路地域で発見された土器

釧路地域で発見された土器の様式は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）から擦文時代（西暦 600 ～ 1200 年）にわたっており、この地域に数千年間人が定住してきたことを示しています。縄文時代最初期の土器片には、模様がないものと、表面に貝殻を押しつけて作った模様のものがあります。その後の縄文土器は、土に押しつけられた縄の文様を特徴として

いました。

土器の形状は、縄文時代後期から続縄文時代にかけて多様になり、この時代からは皿や壺の破片が見つっています。擦文時代の土器片はより薄くなり、表面はなめらかで光沢があります。11世紀の土器には、擦文土器の形状に縄の文様を組み合わせたものがあります。これは、北海道北部の沿岸と樺太島の遺跡で発見された土器に典型的なものです。この様式の融合は、北海道東部の社会と、それよりさらに北にある社会との間に接触があったことを示しています。

051-033

Post-Jomon Culture

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 続縄文時代

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Post-Jomon Culture

Across most of Japan, the Neolithic Jomon period (13,000–500 BCE) was followed by the Yayoi period (300 BCE–300 CE), when rice cultivation, iron, and bronze were introduced from Eurasia and spread from the south as far as the northern tip of Honshu. But in Hokkaido, less than 100 kilometers farther north, people continued to survive by hunting and gathering. Though some new technologies, such as metal tools, were adopted through trade, rice cultivation did not take root, in part because Hokkaido's climate was too cold. Instead, the same abundant natural resources that had sustained life during the Jomon period continued to support the traditional hunter-gatherer lifestyle, which defined the culture that developed here. This period of Hokkaido history is called the post-Jomon or epi-Jomon period (500 BCE–600 CE). Villages were located on the coast, where people could fish, hunt, and forage. Over time, communities moved inland, using rivers as transport and trade routes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

続縄文文化

日本のほとんどの地域では、新石器時代である縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）の後には弥生時代（紀元前 300 年～西暦 300 年）が訪れました。弥生時代には、稲作、鉄、および青銅がユーラシア大陸から導入され、南から本州の北端まで広がりました。しかし、本州から北に 100km も離れていない北海道の人々は、狩猟採集の暮らしを続けました。交易を通して、金属器などの新技術はいくつか採用されましたが、稲作は根つきませんでした。その一因は、

北海道の気候が寒すぎたことにあります。縄文時代の生活を維持していたのと同じ豊かな天然資源が、伝統的な狩猟採集の暮らしを支え続けました。この狩猟採集の暮らしが、ここで発展した文化を規定したのです。北海道のこの時代は、続縄文時代（紀元前 500 年～西暦 600 年）と呼ばれます。村々は、魚獲りや狩りや食料の採集ができる海岸に位置していました。時とともに、集落は内陸部に移動し、川を交通路・交易路として使うことになりました。

051-034

The Satsumon Period

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 擦文時代
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Satsumon Period

The culture of the Satsumon period (600–1200 CE) was specific to Hokkaido and differed from that of much of the rest of Japan. It was a continuation of the hunter-gatherer culture of the Jomon period (13,000–500 BCE), with additional influences and technology from communities on Honshu to the south. Cooking stoves, ironware, and textiles were gradually introduced. The cold climate did not support rice cultivation, but people grew grains like millet and barley.

Satsumon pottery found in Kushiro has incised patterns made with a wooden spatula. Some pieces of Satsumon pottery have been found with both these incised patterns and the raised decorations typical of pottery from Okhotsk communities to the north. After the fifth century, people from the Eurasian continent settled areas around the Sea of Okhotsk, such as the Kuril Islands and Sakhalin. They are believed to have come from the Amur River basin, on what is now the border of eastern Russia and northern China. They lived in coastal communities, hunting larger marine animals such as whales and seals, and kept dogs and pigs. Contact increased between these northern people and the inhabitants of Hokkaido, as can be seen in the fusion of Satsumon pottery styles and Okhotsk motifs. Some archaeologists believe that this meeting of cultures gave rise to Ainu culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

擦文時代

擦文時代（西暦 600 ～ 1200 年）の文化は北海道に特有のものであり、日本の他の多くの地域の文化とは異なっていました。擦文時代の文化は、縄文時代（紀元前 13,000 年～紀元前 500 年）の狩猟採集文化が継続したものです。南にある本州の社会からさらなる影響を受け、技術が持ち込まれました。かまど、鉄器、織物が徐々に導入されました。寒冷な気候により稲作は不可能でしたが、キビや大麦のような穀物が育てられました。

釧路で発見された擦文土器には、木のへらで刻まれた模様があります。擦文土器の中には、北にあるオホーツク社会の土器に典型的である盛り上げた飾りと、これらの刻まれた模様の両方を有するものが見つっています。5 世紀以降、ユーラシア大陸から渡ってきた人々が、千島列島や樺太島といったオホーツク海周辺の地域に定住しました。これらの人々は、現在のロシア東部と中国北部の国境地帯にあるアムール川流域からやって来たと考えられています。この人たちは、海岸の集落に住み、クジラやアザラシといった比較的大型の海獣を狩り、犬や豚を飼っていました。そして、これら北方の人々と、北海道の住民との接触が増えていきました。それを、擦文土器の様式とオホーツクの装飾との融合に見ることができます。一部の考古学者は、この文化の出逢いがアイヌ文化を生んだ、と考えています。

051-035

Koshu Mirror

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 湖州鏡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Koshu Mirror

This square bronze mirror was made in Huzhou, China during the Southern Sung period (1127–1279). It is known as a Koshu (Huzhou) mirror due to the Chinese inscription on the back, which includes Chinese characters that read *Koshu-shin* (Huzhou).

The mirror was unearthed during the excavation of a pit dwelling next to the Kushiro River, close to the Nusamai Bridge in downtown Kushiro. There was a village in this area during the Satsumon period (600–1200). The people lived in pit dwellings, which consisted of an earthen pit about a meter deep, covered by a thatched roof supported on wooden poles.

Similar mirrors of various shapes have been found along the coast of the Sea of Japan, from the Kinki region of central Honshu to the Tohoku region in the north. However, this is the only square Koshu mirror that has been found in Hokkaido. It is believed to have come to Kushiro from China through trade with the Okhotsk people, who settled areas around the Sea of Okhotsk after the fifth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湖州鏡

この青銅でできた四角形の鏡は、南宋時代（西暦 1127 ～ 1279 年）に中国の湖州で作ら

れたものです。この鏡は「湖州鏡」として知られています。その背面に、「こしゅうしん」と読める文字を含む中国語の銘刻があるためです。

この鏡は、釧路中心部の幣舞橋近く、釧路川のそばの竪穴建物跡を発掘している間に出土しました。擦文時代（西暦 600 ～ 1200 年）の間、この地域には村がありました。人々は、木の柱に支えられた茅葺の屋根で約 1m の深さの土の穴を覆った竪穴建物で暮らしていました。

様々な形をした類似の鏡は、本州の中ほどにある近畿地方から北は東北地方の日本海沿岸で見つかっています。しかし、北海道で発見された四角形の湖州鏡はこれのみです。この鏡は、5 世紀以降にオホーツク海周辺地域に定住したオホーツクの人々との交易によって中国から釧路にやって来た、と考えられています。

051-036

Kushiro in the Edo Period

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 クスリ場所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kushiro in the Edo Period

During the Edo period (1603–1867) some areas of Hokkaido were under the control of the Matsumae family, feudal rulers who had exclusive rights to trade with the Ainu, the indigenous people of the island. At the time, there was an Ainu village at the mouth of the Kushiro River known as Kusuri, which is said to derive from an Ainu word meaning “the way across” or “the throat.” The Matsumae family used Kusuri as a base for trading with Ainu in the area. In the beginning, retainers of the Matsumae family traded directly with the Ainu, but as a commodity economy developed, trade was taken over by merchants.

The village of Kusuri grew into the town of Kushiro, and was the center of fishing, trading and transportation in eastern Hokkaido. By the end of the Edo period, as catches of herring and salmon and the harvesting of kombu (kelp) increased, more and more fishermen came to the area from the Tohoku region. Kushiro also became the main port linking northern Japan with the Sea of Okhotsk and the Kuril Islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸時代の釧路

江戸時代（1603～1867年）の間、北海道の一部の地域は、封建領主の松前氏に支配されていました。松前氏は、北海道の先住民であるアイヌと独占的に交易を行う権利を有していました。当時、「クスリ」と呼ばれていた釧路川の河口部には、アイヌの村がありました。「クスリ」

とは、「渡る道」や「のど」を意味するアイヌ語に由来する、と言われています。松前氏は、「クスリ」を、この地域のアイヌと交易する拠点として使いました。当初は松前氏の家臣がアイヌと直接交易を行っていましたが、商品経済が発達すると、商人が交易を行うようになりました。

「クスリ」の村は釧路の街へと成長し、北海道東部の漁業・交易・交通の中心地となりました。江戸時代の終わりまでに、ニシン・サケの漁獲量とコンブの収穫が伸び、東北地方からこの地方に来る漁民が増えていきました。また、釧路は、北日本とオホーツク海・千島列島をつなぐ主な港ともなりました。

051-037

The City of Fog

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 霧笛
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The City of Fog

In the summer, warm air from the Pacific Ocean forms fog as it moves north and reaches the colder coastline of eastern Hokkaido. Kushiro is known as the “city of fog” for its frequent foggy days in summer. The city is a major port, and low-visibility conditions are hazardous for shipping. For this reason the Kushirozaki Lighthouse was built in 1891.

Initially, the lighthouse had no audible fog warning system. But in July 1922, Crown Prince Hirohito (1901–1989), who later became Emperor Showa (reigned 1926–1989), visited Kushiro during a typical heavy fog, and recommended that the city install a foghorn at the lighthouse. The foghorn was completed in 1925. The trumpet-shaped part, known as a “sounder,” amplified compressed air to create a low-frequency warning tone. This was replaced by an electric version in 1962. The electric foghorn was decommissioned in 2010, after advancements in ship navigation equipment made foghorns unnecessary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

霧の街

夏に太平洋からの暖かい空気が北上し、北海道東部のより涼しい海岸線にたどり着くと、霧ができます。釧路は、夏に霧の日が多いため「霧の街」として知られています。釧路は大きな港であり、視界が悪い状況は航海にとって危険です。この理由から、1891年に釧路埼灯台が建設されま

した。

当初、この灯台には、霧の際に警告音を出す仕組みがありませんでした。しかし、1922 年 7 月、皇太子裕仁（1901 ～ 1989 年。後の昭和天皇。天皇としての在位期間は 1926 ～ 1989 年）が、よくある濃霧が発生している際に釧路を訪れ、灯台に霧笛を設置するよう市に勧めました。霧笛は 1925 年に完成しました。ラッパの形の部分は「吹鳴器」と呼ばれており、圧縮した空気を膨らませて低周波数の警告音を鳴らしていました。吹鳴器は、1962 年に電気によるものに置き換えられました。電気による霧笛は、2010 年に廃止されました。船の航海設備の進歩により、霧笛は不要になったのです。

051-038

Hokkaido's Eastern Timber Hub

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 バチバチ

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hokkaido's Eastern Timber Hub

Hokkaido's timber industry developed during the Meiji and Taisho eras (1868–1926) due to the vast forests across the island. Kushiro Port opened in 1899 to transport lumber and agricultural products by sea. In 1901, a train service connected Kushiro with the Tokachi region of central Hokkaido and Kitami to the north, and Kushiro became the main transport hub of eastern Hokkaido.

Lumber yards opened in Kushiro as logs arrived from the forests by train or were floated down the rivers. Most of the lumber was shipped to other parts of Japan or overseas, but some was processed into paper and pulp at factories in Kushiro, a few of which still operate today.

During the winter, when the ground was covered with snow, the logs were brought from the forests to railway stations or river barges on horse-drawn sleds called *bachi-bachi*. There is a theory that the name derives from the word *bachi*, meaning “short” in Tohoku dialect. The design was simple but effective. Instead of one fixed-length sled, two short sleds were strapped to the log, one at the front and one at the rear. These could be adjusted to fit any log and slide it smoothly across the snow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北海道東部における材木の集積地

北海道の林業は、北海道全体の広大な森林により、明治・大正時代（1868～1926年）の間に発展しました。1899年には、木材と農産物を海路で輸送するために、釧路港が開港しました。1901年、釧路は、北海道中央部の十勝地方および北部の北見と鉄道で結ばれました。釧路は、北海道東部の交通の要所となったのです。

森からの丸太が鉄道で到着し、あるいは川を下ってくる釧路には、材木置場ができました。材木のほとんどは日本の他の地域や海外に運ばれましたが、一部は釧路にある工場で紙・パルプに加工されました。そのうち、いくつかの工場は現在も操業しています。

地面が雪で覆われる冬の間、丸太は、「バチバチ」と呼ばれる馬そりで、森から鉄道駅や川船に運ばれました。「バチバチ」という名前は、東北弁で「短い」という意味の「バチ」という語に由来する、という説があります。「バチバチ」の作りは単純ですが、役に立ちました。固定された長さのそり1台を使うのではなく、2台の短いそりを丸太の前と後に結びつけて使っていたのです。2台のそりは、どんな丸太にも合わせて調整でき、雪の上をなめらかに滑ることができました。

051-039

Coal Mining and the *Tomoko* System

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 友子制度

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Coal Mining and the *Tomoko* System

Large-scale coal mining began in Kushiro in 1916, and the area's Pacific Coal Mine became one of Japan's largest. Mining was arduous manual labor that involved chipping away at coal seams deep underground in the light of carbide lamps, which used acetylene gas.

Miners organized themselves into work teams called *tomoko* ("friendship groups"), each headed by a senior miner in a supervising role. New miners generally spent three years as apprentices before they could join a *tomoko*. These groups started before unions were established in Japan but served a similar role, facilitating the sharing of skills and encouraging support among members. The miners in a *tomoko* pooled their money to help each other in the event of injury, disaster, or mine closure, and to contribute to the cost of events like weddings and funerals.

New members were inducted in a formal ceremony in which they drank sake with other members from a shared cup as a symbol of unity. The names and addresses of *tomoko* members were written on paper scrolls. These lists provide insight into the patterns of migration to Kushiro. The *tomoko* system was gradually phased out with advances in mechanization and social security, which was introduced at the mine in 1930.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

採炭と友子制度

釧路での大規模な採炭は 1916 年に始まり、この地域の太平洋炭鉱は日本最大級の炭鉱になりました。採炭は、アセチレンガスを使ったカーバイドランプの光のもとで深い地下の炭層を掘るなど、厳しい肉体労働でした。

鉱夫たちは、「友子」と呼ばれる作業集団を組織しました。各集団では、監督の役割をする先輩鉱夫が親分となりました。新入りの鉱夫は、「友子」に加わる前に 3 年間弟子を務めるのが一般的でした。これらの集団は、日本で労働組合が設立される前に始まりましたが、技能の共有を進め、成員間の助け合いを促すという類似の役割を果たしました。「友子」の鉱夫たちは自分たちのお金を出し合って、怪我・災害・炭鉱の閉山の際には互いに助け合い、また結婚や葬式といった行事の費用に充てました。

新しい成員は、正式な儀式によって仲間に加えられました。この儀式では、結束の象徴として盃を共有し、他の成員と酒を酌み交わしました。「友子」の成員の氏名と住所は、紙の巻物に記されました。これらの一覧は、釧路への移民の傾向に関する知見を提供してくれます。友子制度は、1930 年にこの炭鉱に導入された機械化と社会保障の進歩によって、徐々に消えていきました。

051-040

Kawasaki Boats

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 川崎船
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kawasaki Boats

Kawasaki boats (*Kawasaki-sen*) were sturdy wooden sailing trawlers with oars that could handle rough seas. They were named after the village of Kawasaki in Fukui, where the boats were first built, and were used along the Sea of Japan from Fukui to Hokkaido from the late Edo period (1603–1867) until 1945. During the Meiji era (1868–1912), Kawasaki boats were mainly used for offshore cod fishing, as well as for trade and transporting settlers between Honshu and Hokkaido.

The boat on display at the Kushiro City Museum is smaller than actual size. It was built by Hiraiwa Hajime, a local shipwright, for the opening of the museum in 1983.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

川崎船

川崎船は、帆のある頑丈な木造トロール船であり、荒海でも漕げるような櫓を備えていました。川崎船という名称は、この船が最初に建造された福井県川崎村から来ています。川崎船は、江戸時代（1603～1867年）の後期から1945年まで、福井から北海道に至る日本海沿岸で使われました。明治時代（1868～1912年）の間、川崎船は、主に沖合のタラ漁に使われるとともに、本州・北海道間の交易と植民者の移動に使われていました。

釧路市立博物館に展示されている船は、実物よりも小さいものです。この船は、1983年に同博物館が開館した際に、地元の船大工である平岩一氏が建造したものです。

051-041

Traditional Workwear for Fishing

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 刺し子
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Traditional Workwear for Fishing

Fishing in Kushiro was tough work, particularly during the harsh winter months. Before modern thermal fabrics, fishermen kept warm by wearing short outer coats called *sashiko* (also known locally as *donza*). The coats were named for *sashiko*, or “little stabs,” a type of running stitch used to quilt together layers of indigo cotton or hemp. Featuring stitchwork patterns, these coats were practical but also decorative. Each coat was passed down through successive generations of a family.

Sashiko coats were shaped like a kimono, but with narrow cuffs and multiple layers to keep in body heat. It was usually the job of the fisherman’s wife to make and repair the coats during the winter, in preparation for the following year’s fishing season. *Sashiko* coats were common in Hokkaido from the Edo period (1603–1867) until imported woolen fabrics and cotton flannels became widespread in the Meiji and Taisho eras (1868–1926).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漁業のための伝統的な仕事着

釧路の漁業は重労働で、特に厳しい冬の時期はそうでした。近代的な暖かい布が手に入るまで、漁師たちは、「刺し子」と呼ばれる短い上着（この地域では「どんざ」とも言う）を着て保温につとめていました。この上着の名前は、「刺し子」という縫い方から来ています。この縫い方は、藍染めの綿や麻の布を重ねて縫い合わせるのに使う、なみ縫いの一種です。これらの上着には縫

い目による模様があり、実用的であるとともに飾りにもなっていました。それぞれの上着は、一家で代々受け継がれていきました。

上着の「刺し子」は着物のような形をし、体の熱を逃がさないように布を重ね、袖口は細くなっていました。次の年の漁期に備えて、冬の間はこの「刺し子」を作ったり修繕したりするのは通常、漁師の妻の仕事でした。北海道で「刺し子」が一般的だったのは、江戸時代（1603～1867年）から、輸入された毛織物と綿のフランネルが広まった明治・大正時代（1868～1926年）までです。

051-042

A Thriving Town

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 看板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

A Thriving Town

Kushiro was a center of fishing, timber, coal, and shipping from the late Meiji era (1868–1912) on. As the economy boomed, the population grew, and Kushiro was designated a city in 1922. A newspaper was established, and more stores opened to cater to the influx of settlers.

Winter temperatures in Kushiro often stay below freezing. In the Meiji era, large woolen shawls called *kakumaki*, worn over a kimono, became popular for women. Men wore the *niju-mawashi*, a sleeveless woolen coat with a cape and fur collar. This was based on the Inverness coat from Scotland, and could easily be worn over both Japanese- and Western-style clothes.

Kushiro attracted enterprising individuals like Sasaki Yonetaro (1868–1951), who moved from a small town north of the city to open a store selling rice and other daily necessities in 1901. He became an influential figure in Kushiro, rising to president of the city council and writing the first history of the Kushiro area. His store's signboard, with the name of the shop in gold leaf, is on display at the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賑わう街

明治時代（1868 ～ 1912 年）後半以降、釧路は、漁業・木材・石炭・海運の中心地

でした。経済が活発になるにつれて人口が増え、釧路は 1922 年に市となりました。新聞が創刊され、植民者の流入に対応するために店が増えました。

釧路の冬の気温は、氷点下にとどまることがよくあります。明治時代には、着物の上に着る「角巻」という羊毛の大きな肩掛けが、女性の間で人気になりました。男性は、「二重回し」という、マントと毛皮の襟がついた袖なしの羊毛製コートを着ていました。この「二重回し」は、スコットランドのインバネスコートに基づいており、和服の上にも洋服の上にも簡単に着ることができました。

釧路は、佐々木米太郎（1868 ～ 1951 年）のような事業家を惹きつけました。彼は、釧路の北の小さな町から移り住み、1901 年に米やその他の生活必需品を売る店を開きました。彼は釧路の有力者となりました。市議会議長に就任し、釧路地方の歴史を初めて執筆しました。彼の店の看板には、店名が金箔を使って記しており、現在はこの博物館に展示されています。

051-043

Kushiro During World War II

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 幣舞橋橋桁の弾痕
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kushiro During World War II

Cities all over Japan came under attack from the allied forces during World War II. Women and children wore padded fabric air-raid hoods to protect them from falling debris and fire. One month before the end of the war, Grumman F6F Hellcat fighters flying from aircraft carriers of the United States Third Fleet launched air raids across Hokkaido. On July 14 and 15, 1945, the air raids targeted Kushiro among other cities in Hokkaido and northern Honshu.

During those two days Kushiro was attacked eight times. The main targets were factories, railroads, fishing boats, and schools. The heavy attack on the downtown area is believed to have been aimed at demoralizing the population. The Nusamai Bridge in downtown Kushiro was damaged but not destroyed. One of its Art Deco stone obelisks fell into the river (the top of the pillar is on display at the museum entrance), and its steel sides were strafed by machine-gun fire. A piece of steel plate from the bridge, over 10 millimeters thick and pierced with bullet holes, is on display at the museum. Over those two days, 193 people died and more than 500 were injured. Around 60 percent of the deaths were caused by fires resulting from the air raids.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第二次世界大戦中の釧路

第二次世界大戦中には、日本中の都市が連合軍からの攻撃を受けました。女性と子どもは、

落ちてくる瓦礫と炎から身を守るために、詰めものをした布製の防空頭巾を身につけていました。この戦争が終わる1ヶ月前、米国第三艦隊の空母から飛び立ったグラマン F6F ヘルキャット戦闘機が、北海道中で空襲を開始しました。1945 年 7 月 14 日と 15 日の空襲は、釧路と、北海道・本州北部のその他の街を標的にしていました。

この2日間に、釧路は8回攻撃されました。主な標的は、工場、鉄道、漁船および学校でした。市街地への激しい攻撃の目的は、人々の士気を下げることだったと考えられます。釧路市街地の幣舞橋は、損害を受けたものの破壊はされませんでした。幣舞橋のアールデコ様式の石柱のひとつは川に落下し（その上部は博物館の入口に展示してあります）、鉄製の側面部分は機銃掃射を受けました。幣舞橋の厚さ 10mm を超える鉄板に銃弾で穴が開いたものが、博物館に展示してあります。この2日間で 193 人が死亡し、500 人を超える人々が負傷しました。死者の約 6 割は、空襲で起きた火災によるものでした。

051-044

Hot-bulb Engine

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 焼玉エンジン

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hot-bulb Engine

The hot-bulb engine (*yakidama*) was a simple internal combustion engine first developed in the United Kingdom in 1886. An early version, the Hornsby-Akroyd oil engine, was brought to Japan a few years later and adapted by domestic manufacturers. The hot-bulb engine was simple to use, easy to manufacture, and ran on cheap fuel. The engine was adopted in earnest by fishermen in Kushiro after a fatal offshore accident in 1913, when some tuna boats were caught in a heavy storm offshore. They could not get back to the port in time and 63 fishermen died. The hot-bulb engine cut down the round-trip time to the fishing grounds and opened up a wider fishing area.

Boats with a hot-bulb engine were called *ponpon* boats for the rhythmical sound of the engine. Hot-bulb engines were gradually replaced by more powerful diesel engines in the 1950s. The hot-bulb engine on display in the museum was made in 1952.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼玉エンジン

焼玉エンジンは単純な内燃機関であり、1886年に英国で初めて開発されました。ホーンスピー・アクロイド石油エンジンという初期の型式のものが、数年後に日本に持ち込まれ、国内の製造者がそれを改造しました。焼玉エンジンは使い方が単純で、製造しやすく、安価な燃料で動きました。釧路の漁師たちは、1913年に沖合で死亡事故が起こった後に、このエンジンを本格的に採用しました。この事故では、数隻のマグロ漁船が沖合でひどい嵐につかまりました。これらの船は港に

戻ることができず、63 人の漁師が亡くなりました。焼玉エンジンは、漁場への往復時間を短縮し、出漁区域を広げました。

焼玉エンジンを備えた船は、エンジンのリズミカルな音から、「ボンボン船」と呼ばれました。1950 年代に、焼玉エンジンは、より強力なディーゼルエンジンへと徐々に置き換えられていきました。この博物館に展示されている焼玉エンジンは、1952 年に作られたものです。

051-045

The Agricultural Light Railway: A Community Lifeline

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 簡易軌道

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Agricultural Light Railway: A Community Lifeline

The Japanese government promoted migration from other parts of the country to Hokkaido beginning in the 1860s, but the lack of infrastructure made it difficult for people to inhabit inland areas of the island. Even in the 1920s, the National Railway from Sapporo only serviced eastern Hokkaido's coastal towns, and the inland roads were often dirt tracks, impassable in adverse weather conditions.

To open the inland areas of eastern Hokkaido, the government built the Agricultural Light Railway, with narrow gauge tracks to reduce costs. The first of these rail lines opened in 1924 from Attoko Station, east of Kushiro, to Nakashibetsu farther inland. Horse-drawn vehicles ran on the tracks, but as the volume of traffic increased, they were replaced with gasoline-powered locomotives.

These trains were lifelines for frontier settlements, transporting people to Kushiro and crops and dairy products to market—even serving as an ambulance when needed. At a time when many households in the area had no electricity and no telephone, people went to the nearest railway office to make phone calls. Because of the narrow gauge of the rails, the train sometimes tipped over in snowy conditions, and community members would band together to pull it upright again.

Diesel engines were introduced after World War II, but the trains were still single cars, much like trams. In the 1960s many of the small rail lines had been converted to roads. By 1972 only a few railway routes remained open in eastern and northern Hokkaido,

as the lines that had played such an important part in the development of the region were successively removed or abandoned. Remnants of these lines can still be found in the area's fields and forests, and some of the old railway cars have been preserved in Tsurui Village north of Kushiro and at Okuyukiusu Station, a former station in the town of Betsukai east of Kushiro.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

農業用の簡易軌道：地域の生命線

日本政府は、1860 年代以降、日本の各地から北海道への移住を推進しました。しかし、インフラの欠如が、北海道の内陸部への居住を困難にしていました。1920 年代でも、札幌からの国鉄は、北海道東部では沿岸の街のみをつないでいました。内陸部の道路の多くは土の道で、悪天候になると通れませんでした。

北海道東部の内陸地域を開拓するために、政府は農業用の「簡易軌道」を建設しました。この鉄道は、費用を削減するために狭軌の線路を使っていました。「簡易軌道」の最初の路線は、1924 年に開業しました。この路線は、釧路の東にある厚床駅と、さらに内陸にある中標津をつないでいました。その線路を走ったのは馬が引く車両でしたが、交通量が増えると、ガソリンで動く機関車に置き換えられました。

これらの列車は、開拓地の集落にとって生命線でした。人々を釧路に運び、収穫物と乳製品を市場に運びました。必要な場合には、救急車として役立ったこともあります。この地域の多くの世帯に電気も電話もなかった頃、人々は最寄りの鉄道事務所に行って電話をかけていました。この列車は狭軌だったため、雪が積もるとひっくり返ることもありました。その際、地域の人々は、列車を起こすために一丸となったことでしょう。

第二次世界大戦後、ディーゼルエンジンが導入されたものの、列車はなお一両編成で、路面電車のようなものでした。1960 年代に、この小型の鉄道路線の多くは道路に変わりました。北海道東部と北部の数少ない路線だけが 1972 年まで営業を続けました。この地域の開発にかくも重要な役割を演じてきた線路は、次々と撤去・放棄されてしまいました。この地域の野原や森では、「簡易軌道」の線路の名残を今でも見つけることができます。古い軌道車両のいくつかは、釧路の北にある鶴居村と、釧路の東にある別海町の奥行臼駅という旧駅に保存されています。

051-046

Ainu People

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 アイヌ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ainu People

The Ainu are the indigenous people of northern Japan. Their culture is rooted in a spiritual reverence for the natural world and what has historically been a hunter-gatherer lifestyle, as well as extensive contact with surrounding cultures. The Ainu have unique customs, language, and beliefs.

From the end of the Jomon period (500 BCE) on, Hokkaido's culture developed separately from the rest of the Japanese archipelago. Rice cultivation was adopted on the islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu to the south, but the hunter-gatherer lifestyle continued in Hokkaido. Ainu culture likely developed from this post-Jomon culture through trade and contact with northern communities around the Sea of Okhotsk, and communities on Honshu.

The Ainu of Kushiro lived in villages along the Kushiro River. Records from the late Edo period (1603–1867) show there were around 10 villages along the river at that time, each with up to a dozen dwellings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アイヌの人々

アイヌは、北日本の先住民です。アイヌ文化は、自然界への敬意、狩猟採集の暮らしの歴史、そして周辺の諸文化との幅広い接触に根ざしています。アイヌは、独自の慣習・言語・信仰を

有しています。

縄文時代の終わり（紀元前 500 年）以降、北海道の文化は、日本列島の他の地域とは別に発展していきました。南の本州・四国・九州では稲作が行われるようになりましたが、北海道では狩猟採集の暮らしが続きました。アイヌ文化は、この続縄文文化から、オホーツク海周辺の北方社会および本州の社会との交易・接触を通して発展していったのでしょう。

釧路のアイヌは、釧路川沿いの村々に暮らしていました。江戸時代（1603 ～ 1867 年）後期の記録では、当時釧路川沿いには約 10 の村があり、それぞれに最大十数軒の住居があった、と記されています。

051-047

Ceremonial Necklaces

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 首飾り
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ceremonial Necklaces

Accessories such as necklaces, earrings and armlets are worn by Ainu people as ornamentation and as protective amulets. Large necklaces are worn for religious ceremonies. These are fashioned with beads made of glass or semi-precious stones such as agate and amber, and often feature a large metal medallion. Most of the ornaments seen at the museum came from trade with Honshu and people on the Eurasian continent, with many of the medallions dating from the mid-seventeenth to eighteenth century. These medallions display close resemblances with those found at sites of the Nanai, an ethnic group living around the Amur River basin on the border of eastern Russia and northern China, indicating that there was trade with the continent.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

儀式用の首飾り

アイヌの人々は、首飾り・耳飾り・腕輪といった装身具を、装飾品として、またお守りとして身につけています。大きな首飾りは、宗教的儀式のために身につけるものです。これらの首飾りは、ガラスや、めのう・琥珀などの半貴石でできた玉から作られており、金属の大きなメダルを特徴とするものもよく見られます。この博物館で見られる装飾品のほとんどは、本州との交易やユーラシア大陸の人々との交易によるものであり、メダルの多くは 17 世紀半ばから 18 世紀にかけてのものです。これらのメダルは、ロシア東部と中国北部の国境地帯にあるアムール川流域周辺に住む民族集団であるナナイの遺跡で見られるものによく似ています。これは、大陸と交易があったことを示しています。

051-048

Traditional Clothing Materials

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 樹皮衣
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Traditional Clothing Materials

Available raw materials are resourcefully used in Ainu culture. Deer, fox, and seal pelts are used to make clothing, and fish skin to make boots, and fibers from materials such as elm tree bark and nettle stems woven into cloth. As cotton from Honshu became more widely available in the mid-nineteenth century, they began to make cotton clothing. Men and women still wear kimono-shaped coats decorated with applique and embroidery in geometric patterns for ceremonies and special occasions. Common motifs include spiral and thorn patterns. These garments were sometimes adapted from kimono traded from Honshu, or used panels of kimono silk as decoration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝統的な衣服の素材

アイヌ文化では、入手可能な原材料を工夫して使います。シカ、キツネ、アザラシの毛皮を使って服を作り、魚の皮を使って靴を作り、ニレの樹皮やイラクサの茎といった材料から繊維をとって布を織ります。19世紀半ばには、本州から綿がより広く手に入るようになり、アイヌは綿の服を作りはじめました。現在でも、儀式や特別な機会があると、アイヌの男女は着物のような形の上着を着ます。この上着には幾何学模様の刺繍と縫い付け飾りが施されています。よく見られる模様には、うず模様やとげ模様などがあります。これらの衣服の中には、本州から交易で入手した着物を直したのもあれば、着物の絹の布さを飾りとして使ったものもありました。

051-049

Ainu Spiritual Beliefs

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 信仰
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Ainu Spiritual Beliefs

Ainu culture emphasizes reverence for nature. Ainu traditionally believe that the human world is visited by *kamuy* (spirits) that are found in everything, including mountains, valleys, fire, water, plants and animals. They also believe there is another realm beyond this world where the *kamuy* come from, and where they return after completing their work here. Ceremonies are held to thank these spirits and send them back to their realm. When Ainu hunters kill a bear—which is considered a *kamuy* of many things including the mountains—they hold a ceremony to thank it and see its spirit off. Other important *kamuy* include orcas, regarded as spirits of the sea, and the Blakiston’s fish owl, believed to be a protector of villages. An outdoor altar (*nusasan*) made of woven cattail is set up outdoors for ceremonies with offerings to the *kamuy* and a row of carved wooden ritual sticks (*inaw*), placed in front of the altar. A full-sized *nusasan* decorated with ritual objects is on display at the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アイヌの信仰

アイヌ文化は、自然への敬意を重視します。アイヌは伝統的に、カムイ（霊）が人間の世界を訪れる、と信じています。カムイは、山・谷・火・水・植物・動物など、あらゆるものに見出される、と信じられています。また、アイヌは、この世界を超えた別の領域がある、とも信じています。そこからカムイがやって来て、この世界での仕事を終わるとそこに戻って行く、と信じているのです。これらの霊に感謝し、霊をその領域に送り返すための儀式が行われています。熊は、山を含む多くの

ののカムイだと考えられています。アイヌの猟師が熊を殺す際には、熊に感謝しその霊を見送る儀式を行います。他の重要なカムイには、シャチやシマフクロウなどがいます。シャチは海の霊だと考えられており、シマフクロウは村の守り手だと信じられています。儀式のためには、編んだガマで作った祭壇（ヌササン）を野外に設置し、カムイへの供え物をします。また、祭壇の前には、儀式用に削った木の棒（イナウ）を並べます。この博物館には、儀式に使う品で飾られた実物大のヌササンを展示しています。

051-050

The Japanese Crane

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 タンチョウ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Japanese Crane

The *tancho*, or Japanese crane (*Grus japonensis*)—also known as the red-crowned or red-crested crane—is the only resident crane species that breeds in Japan. The cranes in eastern Hokkaido dwell in the region all year, while those on the Eurasian continent are migratory. The Japanese crane has a distinctive patch of bare red skin on its crown. It is a common motif in traditional Japanese art and a symbol of long life and happiness.

During the Edo period (1603–1867) the Japanese crane was found throughout eastern Japan, but hunting and loss of habitat reduced its population over time. By the early twentieth century, Japan’s resident crane population was thought to be extinct. In 1924, however, a group of some 10 Japanese cranes was found living in the Kushiro Wetlands. Through winter feeding and conservation programs, the population has increased to around 1,800. The Japanese crane is protected as a Special Natural Monument. The displays at the museum show the life-cycle of the crane through the seasons, including its elaborate winter courtship dance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

タンチョウ

タンチョウ（学名： *Grus japonensis*）は、日本に住んで繁殖を行う唯一のツルです。北海道東部には一年中タンチョウが生息していますが、ユーラシア大陸のタンチョウは渡り鳥です。タンチョ

ウの頭頂部は、赤い皮膚がむき出しになっているのが特徴です。タンチョウは、日本の伝統芸術で広く見られる主題であり、長寿と幸福の象徴です。

江戸時代（1603 ～ 1867 年）の間、タンチョウは東日本中で見られました。しかし、捕獲され、生息環境が失われることにより、時とともにタンチョウの数は減少しました。20 世紀初頭までに、日本に住むタンチョウは絶滅したと考えられるようになりました。しかし、1924 年に、釧路湿原に生息している 10 羽ほどのタンチョウの群れが発見されました。タンチョウの数は、冬季に餌をやり保護計画を実行することで、約 1,800 羽まで増加しています。タンチョウは、特別天然記念物として保護されています。この博物館では、四季を通したタンチョウの生活環について（冬季の複雑な求愛ダンスなど）展示を行っています。

051-051

Kushiro City Museum

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路市立博物館
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kushiro City Museum

The Kushiro City Museum tells the story of Kushiro from prehistoric times to the present day, through dynamic displays and artifacts covering archaeology, geology, nature, and human history. Learn about ice age animal migration, the formation of the Kushiro Wetlands, Ainu culture, and the area's early settlers from other parts of the Japanese archipelago. The museum was built in 1983, designed by local architect Mozuna Kiko (1941–2001) to resemble a crane with outspread wings. The design symbolizes Kushiro's rare population of Japanese cranes.

Kushiro and the Ice Age

The geography of Kushiro has been influenced by glaciation, changing sea levels, and volcanic activity. Over time, distinctive landscapes developed, including wetlands and a variety of marine environments.

Around 30,000 years ago during the coldest part of the last ice age, Hokkaido was connected by a land bridge to the Eurasian continent via the island of Sakhalin. The land bridge allowed animals, including mammoths, to migrate to what is now Hokkaido. Some of these species, such as the Siberian salamander, continue to inhabit the Kushiro area today.

Fauna and Flora in the Kushiro Area

The Kushiro Wetlands are a primitive lowland environment. They are the habitat of many rare and endemic species of plants and animals, including Japan's only resident

population of its endangered species of crane (*Grus japonensis*), or *tancho*, and remnant species from the last ice age.

The wetlands support over 1,000 species of insects, including survivors of the ice age like the subarctic darner dragonfly, or *ijimaruriboshi yanma*, and the Japanese water spider, or *mizugumo*.

Several species of plants that are usually only found in alpine environments thrive here in the Kushiro Wetlands because of its cool climate and the frequent fog that blankets the area in summer.

Marimo

The rare spherical growth forms of a species of freshwater algae (*Aegagropila linnaei*) are called *marimo*. Water movement can cause these filamentous algae to grow in spheres of up to 30 centimeters in diameter. Spherical *marimo* growth forms are only found in Lake Akan in northern Kushiro, but the algae filaments also grow in Lake Shirarutoro and Lake Toro on the outskirts of the Kushiro Wetlands.

Kushiro and the Pacific Ocean

Kushiro Bay is a geologically diverse environment that supports a wealth of marine life. The bay is divided into two sides by an underwater canyon. The west side has a gentle, sandy shoreline, and the east side has steep, rocky cliffs. The marine life of the Kushiro Submarine Canyon and the shoreline environment is distinct: Flatfish flourish in the sandy shoreline area and deep-sea shrimp and crabs populate the slopes of the marine canyon.

Prehistoric Kushiro

Humans likely came to Hokkaido during the last ice age when the island was connected to the Eurasian continent via the island of Sakhalin. They are believed to have settled in Kushiro around 10,000 years ago, after rising sea levels separated the island from the continent. Sites along the plateau above the Kushiro Wetlands show the development of prehistoric society in Kushiro. Around 1.4 million artifacts have been found, and a range of these are displayed at the museum, including stone arrowheads and pottery from the Jomon period (13,000 BCE–400 CE) and iron ware and metal

tools from the Satsumon period (700–1200 CE).

Kushiro in Modern Times

Before Kushiro became the thriving city that it is today, there was an Ainu village in the area, visited by Japanese traders during the Edo period (1603–1867). A trading post known as Kusuri Basho developed nearby and people from Honshu settled here toward the end of the Edo period. The small trading post grew into the main transport hub and center of fishing in eastern Hokkaido. Coal mining and logging developed in the area in the nineteenth and twentieth centuries, and lumber was exported from Kushiro to other parts of Japan and overseas. Mining began in the early twentieth century after coal seams were discovered in the region. As the economy boomed, the population increased, and Kushiro was designated a city in 1922.

The Development of Ainu Culture

Ainu are the indigenous people of northern Japan. Their culture is rooted in unique customs, language, and beliefs, including a spiritual reverence for the natural world. They lived a hunter-gatherer lifestyle and traded with surrounding communities on Honshu to the south and the island of Sakhalin and the Eurasian continent to the north. From around 300 BCE, the culture in Hokkaido developed separately from that of the rest of the Japanese archipelago. Rice cultivation was adopted on the islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu, but a largely hunter-gatherer society continued in Hokkaido. Ainu culture developed from this post-Jomon culture through trade and contact with the northern communities around the Sea of Okhotsk.

The history and beliefs of Ainu have been passed down through oral traditions and stories such as heroic epics (*sakorpe*). Visitors to the museum can watch videos with a selection of these stories told in the Ainu language.

Japanese Crane

The Japanese crane (*Grus japonensis* crane, or *tancho*), is the only crane species that breeds in Japan.

The crane population in eastern Hokkaido lives in the area all year, while those on the Eurasian continent are migratory. The Japanese crane has a distinctive crown of red feathers. It is a common motif in traditional art and a symbol of long life and happiness.

In the Edo period (1603–1867), the Japanese crane was found across the eastern parts of the archipelago, but through hunting and loss of habitat, the population diminished over time and was thought to be extinct in Japan by the early twentieth century. In 1924, a group of around 10 Japanese cranes were found living on the Kushiro Wetlands. Through winter feeding and conservation programs, the population has increased to around 1,800.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釧路市立博物館

釧路市立博物館は、動きのある展示を通して、先史時代から現在までの釧路について語ってくれます。その分野は、考古学、地質学、自然、人類史にわたります。氷期における動物の移動、釧路湿原の形成、アイヌ文化、そして日本列島の他地域からこの地域に早くから移住してきた人々について学びましょう。この博物館は、釧路出身の建築家である毛綱毅曠（1941 ～ 2001 年）が設計し、1983 年に竣工しました。翼を広げた鶴を模しています。この設計は、釧路に住む稀少なタンチョウを表しています。

釧路と氷期

釧路の地形は、氷河作用、海面の変化、および火山活動の影響を受けてきました。時間をかけて、湿原や多様な海洋環境などの独特な景観が発達しました。

約 3 万年前、最終氷期の中でも最も寒かった時期に、北海道は樺太島を介してユーラシア大陸とつながっていました。それにより、マンモスなどの動物が、現在の北海道に渡ってきました。これらの種の一部（キタサンショウウオなど）は、現在も釧路地方に住み続けています。

釧路地方の動植物

釧路湿原は、原始的な低地環境です。釧路湿原は、多くの稀少・固有な動植物の生息地です。絶滅が危惧されているタンチョウ（学名：Grus japonensis）の集団が日本で唯一定住してい

るほか、最終氷期から生き残っている種もいます。

釧路湿原には 1,000 種を超える昆虫が生息しており、イジマルリボシヤンマやミズグモのような氷期からの生き残りもいます。

植物の中には、通常は山岳環境でのみ見られるものの、ここ釧路湿原では繁茂しているものがあります。釧路湿原の涼しい気候と、夏には頻繁に霧に覆われることがその理由です。

マリモ

淡水藻の一種（学名：Aegagropila linnaei）が稀少な球状に成長したものが、マリモと呼ばれます。これらの糸状の藻は、水の動きによって球状に成長することがあり、直径 30cm にまで達することもあります。球状のマリモが成長したものは釧路北部の阿寒湖のみで見られますが、糸状の藻は、釧路湿原の周辺部にあるシラルト口湖や塘路湖にも生息しています。

釧路と太平洋

釧路湾は、地理的に多様な環境であり、豊富な海洋生物のすみかとなっています。釧路湾は、海底谷によって 2 つの部分に分けられています。西側には砂浜の穏やかな海岸線が広がり、東側には険しい岩壁があります。釧路海底谷と海岸線の環境の海洋生物相は独特です。砂地の海岸地域にはカレイ類が豊富です。海底谷の斜面には深海に住むエビやカニが生息しています。

先史時代の釧路

人類は、おそらく最終氷期の間に北海道へとやってきたのでしょう。この時期、北海道は、樺太島を介してユーラシア大陸とつながっていました。これらの人々が釧路に定住するようになったのは約 10,000 年前だと考えられています。海面が上昇して北海道が大陸から切り離された後のことです。釧路湿原より標高が高い台地沿いの遺跡から、釧路の先史社会の発展が分かります。約 140 万点の人工物が発見されてきました。これらは、縄文時代（紀元前 13,000 年～西暦 400 年）の石鏃と土器や、擦文時代（西暦 700 年～1200 年）の鉄器・金属器などで、幅広く博物館に展示されています。

近世・近代の釧路

釧路が現在のように賑わう街になる前、この地域にはアイヌの村がありました。江戸時代（1603～1867 年）には、日本の商人がこの村を訪れていました。近くに「クスリ場所」と呼ばれる交易の拠点が発達し、江戸時代の終わりにかけて、本州から来た人々がここに定住しました。この

小さな交易拠点は、北海道東部の交通と漁業の中心へと発展しました。19 ～ 20 世紀の釧路地方では、採炭業と林業が発達しました。釧路から木材が日本各地や海外に出荷されました。採炭業は、この地域で炭層が発見された後、20 世紀初頭に始まりました。経済が活発になるにつれて人口が増え、釧路は 1922 年に市となりました。

アイヌ文化の発展

アイヌは、北日本の先住民です。アイヌ文化は、自然界への敬意など、独自の慣習・言語・信仰に根ざしています。アイヌは狩猟採集の暮らしを送っており、南は本州、北は樺太島やユーラシア大陸の社会と交易を行っていました。

紀元前 300 年頃から、北海道では、日本列島の他の地域とは別の文化が発展しました。本州・四国・九州では稲作が行われるようになりましたが、北海道ではおおむね狩猟採集が引き続き行われました。アイヌ文化は、この縄文後の文化から、オホーツク海周辺の北方社会との交易・接触を通して発展していきました。

アイヌの歴史と信仰は、口承と、英雄叙事詩（サコロペ）などの物語を通して伝えられてきました。博物館を訪れる人は、アイヌ語で語られるこれらの物語を収録した動画を見ることができます。

タンチョウ

タンチョウ（学名：Grus japonensis）は、日本で繁殖する唯一のツルです。

北海道東部には一年中タンチョウが生息していますが、ユーラシア大陸のタンチョウは渡り鳥です。タンチョウの特徴的な頭部には、赤い羽毛があります。タンチョウは、伝統芸術で広く見られる主題であり、長寿と幸福の象徴です。

江戸時代（1603 ～ 1867 年）、タンチョウは東日本中で見られました。しかし、捕獲され、生息環境が失われることにより、時とともにタンチョウの数は減少しました。タンチョウは、日本では 20 世紀初頭までに絶滅したと考えられていました。しかし、1924 年に、釧路湿原に生息している 10 羽ほどのタンチョウの群れが発見されました。タンチョウの数は、冬季に餌をやり保護計画を実行することで、約 1,800 羽まで増加しています。

051-052

Hokuto Archaeological Site

釧路市多言語化推進協議会

【タイトル】 釧路市北斗遺跡ふるさと歴史の広場
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Hokuto Archaeological Site

The Hokuto Archaeological Site reveals that Kushiro was continuously settled for over 10,000 years. Archaeological findings at the site, from stone tools and pottery shards to ironware and simple agricultural implements, show how prehistoric society developed in the region.

The site is located on a plateau on the west side of the Kushiro Wetlands. This area was settled from around 13,000 BCE all the way to the thirteenth century CE. At the end of the Jomon period, around 400 CE, residents of the islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu adopted rice cultivation and later developed into an agrarian society. In Hokkaido, however, the climate was not suitable for rice cultivation. The hunter-gatherer society that characterized the Jomon period continued.

New technologies and materials were obtained through trade in the Satsumon period (700–1200 CE), but the hunter-gatherer lifestyle remained much the same. Iron tools have been found at the Hokuto Archaeological Site, indicating trade with Honshu.

The Exhibition Hall

The exhibition hall at the entrance to the site displays artifacts, diagrams, and dioramas of the geological and human history of the site. The exhibitions are arranged in chronological order, helping visitors understand the development of technology and the changing lifestyles of the inhabitants over thousands of years. A full-sized model of a Satsumon-period (700–1200 CE) pit dwelling inside the hall helps visitors visualize ancient life in the area.

The Exhibition Hall is open 10:00 a.m.–4:00 p.m. from April to November (closed on Mondays).

Visiting the Archaeological Site

Just beyond the exhibition hall, an observatory provides an elevated view of the Hokuto Archaeological Site. In front of the observatory, a path leads through the forest, up to the plateau. The plateau is pitted with shallow depressions, each around a meter deep, where pit dwellings once stood. There are 102 circular and oval pits that were dug in the Jomon and post-Jomon periods (13,000 BCE–700 CE), and 232 square pits from the Satsumon period (700–1200 CE).

There are five full-sized models of Satsumon-style pit dwellings at the site, which visitors can enter. Each dwelling is composed of a square, earthen pit around 1 meter deep, with sides of 5–10 meters long. Support poles hold a thatched roof, several meters high in the center, which slopes to the ground. The dwellings have a central hearth for heating and smoking food, a space for sleeping, and a small clay oven. Villages like this were usually built along rivers and coastlines, so the residents could fish as well as hunt and forage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

北斗遺跡

北斗遺跡は、釧路に1万年以上にわたって人が住み続けたことを示しています。この遺跡では、石器や土器片から鉄器、また単純な農具が発見されており、この地域で先史社会がどう発展したかが分かります。

北斗遺跡は、釧路湿原西部の台地上にあります。この地域には、紀元前13,000年頃から西暦13世紀まで、ずっと人が住み続けていました。縄文時代の終わり（西暦400年頃）には、本州・四国・九州に住む人々は稲作を採用し、後に農耕社会へと発展しました。しかし、北海道の気候は稲作に適していませんでした。そこで、縄文時代の特徴だった狩猟採集社会が引き続き存在することになりました。

擦文時代（西暦 700 ～ 1200 年）には、交易を通して新しい技術と材料が入ってきたものの、狩猟採集の暮らしはほぼ同じままでした。北斗遺跡では鉄器が見つかっており、これは本州との交易があったことを示しています。

展示館

遺跡の入口には展示館があり、この遺跡の地史と人類史に関するジオラマ、図表、出土品が展示されています。展示は年代順になっており、数千年にわたる技術の発展と住民の暮らしの変化を理解する助けになります。展示館の中には、擦文時代（西暦 700 ～ 1200 年）の竪穴建物の実物大模型があり、この地域の昔の暮らしを見せてくれます。

展示館の開館時間は午前 10 時から午後 4 時です。4 月から 11 月まで開館しています。

遺跡を訪れる

展示館を越えたところに展望台があります。展望台では、北斗遺跡を上から見ることができます。展望台の前には小道があり、森を抜けて高台に通じています。高台には、それぞれ深さ 1m ほどの浅い穴があります。これらは、竪穴建物の跡です。縄文時代と続縄文時代（紀元前 13,000 年～西暦 700 年）に掘られた円形・楕円形の穴が 102 個あり、擦文時代（西暦 700 ～ 1200 年）に掘られた四角形の穴が 232 個あります。

また、遺跡には擦文様式の竪穴建物の実物大模型が 5 つあり、中に入ることができます。各住居は、深さ約 1m の四角形の土の穴（各辺は 5 ～ 10m）からできています。支柱が茅葺の屋根を支えています。屋根の高さは中心部で数 m あり、そこから地面まで低くなっていきます。住居には、暖房および食物を燻すための炉が中央にあり、寝る場所があり、小さな土かまどがあります。こういった村は、住民が狩猟採集に加えて魚も獲れるよう、通常は川沿いや海岸沿いに作られました。

地域番号	052	協議会名	種差海岸インフォメーションセンター運営協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
052-001	蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の歴史		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-002	蕪島休憩所展示（パネル）：ウミネコの生態		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-003	蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の見所		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-004	蕪島休憩所展示（パネル）：震災の記憶		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-005	蕪島休憩所展示（パネル）：みちのく潮風トレイル		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-006	蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の四季		400	看板 アプリ/QR コード Web
052-007	みちのく潮風トレイル ナレーション：蕪島		400	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-008	みちのく潮風トレイル ナレーション：葦毛崎		250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-009	みちのく潮風トレイル ナレーション：中須賀		250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-010	みちのく潮風トレイル ナレーション：大須賀		250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-011	みちのく潮風トレイル ナレーション：白浜		250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-012	みちのく潮風トレイル ナレーション：田村崎		250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-013	みちのく潮風トレイル ナレーション：白岩		250	看板 アプリ/QR コード Web その他

052-014	みちのく潮風トレイル ナレーション：こうもり穴	250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-015	みちのく潮風トレイル ナレーション：淀の松原	250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-016	みちのく潮風トレイル ナレーション：種差天然 芝生地	250	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-017	みちのく潮風トレイル ナレーション：厳島神社	400	看板 アプリ/QR コード Web その他
052-018	館神社	300	看板 アプリ/QR コード Web
052-019	寺下観音	300	看板 アプリ/QR コード Web
052-020	灯明堂跡	250	看板 アプリ/QR コード Web
052-021	五重ノ塔跡	250	看板 アプリ/QR コード Web
052-022	潮山神社	300	看板 アプリ/QR コード Web

052-001

Kabushima Rest Area

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の歴史
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Kabushima Rest Area

Welcome to the Kabushima Rest Area. This facility displays informative panels about the history of the island of Kabushima, and its famous feathered inhabitants, the *umineko* black-tailed gulls. Visitors will also find tourism pamphlets, restrooms, and vending machines.

History

The sacred island of Kabushima is located at the northern end of the Tanesashi Coast. In the past, sailors would stop here to seek shelter from storms. They also believed that the black-tailed gulls (*Larus crassirostris*) that frequent the island were messengers of the gods guiding them to abundant fishing grounds.

The island is home to Kabushima Jinja, a Shinto shrine built in 1269 that is dedicated to Benzaiten, the goddess of seafaring and music. It was a place where fishermen and other residents would visit to pray for prosperity. The shrine suffered damage from fires and earthquakes throughout the centuries, and was destroyed by fire in 2015. Rebuilding took five years—construction was primarily carried out during the times of year when the black-tailed gulls were absent, so as not to interrupt their nesting. It reopened in 2020.

Kabushima is perhaps best known for the flocks of black-tailed gulls that nest here. These gulls are called *umineko* (literally “cats of the sea”) in Japanese because of their distinct, cat-like cries. They typically migrate to Kabushima between late February and early March each year to mate, then lay their eggs from mid-April to mid-May. The

eggs hatch in June, and the chicks leave the nest in mid-to-late July. Come August, the birds depart the island. The number of gulls is immense; as many as 40,000 birds inhabit the island during nesting season. Kabushima was designated a National Natural Monument in 1922 in recognition of its importance as a breeding ground.

Kabushima was originally separated from the mainland. However, a bridge was built in 1918, and in 1942 the Japanese government began land reclamation work that turned the island into the peninsula that visitors see today. Like many regions in Tohoku, Kabushima was damaged by the Great East Japan Earthquake on March 11, 2011. The subsequent tsunami destroyed many buildings on the shore, but spared Kabushima Shrine. A marker on the stairs leading up to the shrine indicates how high the water reached.

In 2013, Kabushima and the entire Tanesashi Coast became part of Sanriku Fukko National Park. The park extends south along the coast from Hachinohe City in Aomori Prefecture to Ishinomaki City in Miyagi Prefecture. That same year, the Tanesashi Coast was incorporated into Sanriku Geopark as well. Kabushima also marks the northern end of the Michinoku Coastal Trail, a walking course which opened in 2019 and extends over 1,000 kilometers along the Pacific coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蕪島休憩所

蕪島休憩所へようこそ。この施設では、蕪島の歴史とこの島に暮らす有名な鳥「ウミネコ」についてのパネルを展示しています。また、ここでは観光パンフレットを入手でき、トイレと自動販売機も利用できます。

蕪島の歴史

神聖な島・蕪島は種差海岸の最北端に位置しています。昔、船乗りたちは嵐の際にここを避難所にしていました。また、彼らは、島にやってくるウミネコ (*Larus crassirostris*) は、豊かな漁場を教えてくれる神の使いであると信じていました。

この島には蕪嶋神社という 1269 年に航海と音楽の女神・弁財天を祀って建てられた神社があ

ります。この神社は漁師や島民が繁栄を祈願するために訪れる場所でした。蕪嶋神社は数百年の間に何度か火災や地震に見舞われ、2015年に火災で焼失しました。ウミネコの繁殖を邪魔しないよう、基本的にウミネコがいない時期に限って工事が進められ、社殿は5年をかけて再建されました。新しい社殿は2020年に再び参拝が可能になりました。

蕪島に関して最も良く知られているのはおそらく、この島に暮らすウミネコの大群でしょう。日本語で文字通り「海の猫」を意味するウミネコという呼び名は、その猫の声に似た特徴的な鳴き声にちなんだものです。ウミネコは例年2月下旬から3月上旬頃、繁殖相手を求めて蕪島に飛来し、4月中旬から5月中旬にかけて産卵します。卵は6月に孵化し、雛鳥は7月中旬から下旬に巣立ちます。8月がくると、ウミネコたちは島を去っていきます。繁殖期には4万羽という大量のウミネコが蕪島をすみかとしています。ウミネコの繁殖地としての重要性が認められ、蕪島は1922年に国の天然記念物に指定されました。

蕪島はもともと本土から切り離されていました。しかし、1918年に橋がかけられ、その後、1942年に始まった政府の埋め立て事業によって、蕪島は現在のような半島になりました。多くの東北の地域と同様、蕪島は2011年3月11日の東日本大震災で被害を受けました。地震後に発生した津波は、海岸沿いの建物の多くを破壊しましたが、蕪嶋神社は被害を免れました。神社へと続く階段には、この時津波がどれほどの高さまで迫ってきたかを示す表示があります。

2013年、蕪島を含む種差海岸全域は三陸復興国立公園の一部に指定されました。三陸復興国立公園は、北端の青森県八戸市から南端の宮城県石巻市までの海岸沿いに広がる地域です。同年、種差海岸は三陸ジオパークの範囲にも指定されました。また、蕪島は2019年に開通した総距離1,000kmを超える太平洋沿いの長距離ハイキングコース「みちのく潮風トレイル」の北端の起・終点でもあります。

052-002

Black-Tailed Gulls

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：ウミネコの生態
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Black-Tailed Gulls

Kabushima is an important breeding ground for *umineko*, the black-tailed gulls (*Larus crassirostris*) that are symbols of the island. Kabushima is a safe and plentiful feeding ground, and the gulls have flocked here for centuries.

Black-tailed gulls typically reach a length of 44 to 48 centimeters and weigh up to 0.6 kilograms. They are recognizable by their white and grey plumage, the red spot on their bills, and their black tail feathers. As many as 40,000 gulls flock to the island to nest, and their mating cycle lasts about six months.

Around February, the gulls migrate as couples to Kabushima from coastal areas throughout Japan. The black-tailed gull is monogamous, and pairs that have previously mated commonly return together. In early March, the gulls prepare for their stay on the island. During this period, it is common to hear the distinctive cat-like cry of the birds, which inspired their name—*umi* means “sea,” and *neko* means “cat.” Males can also be seen engaging in aggressive displays of territorial behavior.

Mating, nest building, and incubation take place from the end of March through mid-May. The gulls build nests by digging small holes with their feet, which they line with grasses and other materials. They can lay from one to five eggs, which are about the same size as a chicken egg, and are olive-colored with black speckles. Once the eggs are laid, both the male and female will take turns incubating them for hours at a time. The eggs hatch about 26 days later and, in a typical year, most eggs will have successfully hatched by mid-June.

The chicks of black-tailed gulls have black, wispy feathers. Due to the cool winds off the Pacific Ocean, they spend most of their time nestled against their parents for warmth. The parents protect and feed their offspring for about 45 days.

By mid-to-late July, the chicks will have reached their full size, and begin to practice flying. By August the young have mastered this skill, and flock by flock the gulls will depart Kabushima, to return the following year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウミネコ

蕪島はこの島のシンボルであるウミネコ（*Larus crassirostris*）の重要な繁殖地です。何世紀も前から、ウミネコたちは安全で食料が豊富な蕪島に集まり続けてきました。

ウミネコは通常、体長 44 ～ 48cm で、体重は最大で 0.6kg ほどです。白と灰色の羽毛、嘴の赤い斑点、黒い尾羽が特徴です。4 万羽ものウミネコが蕪島に集まって営巣し、その繁殖期は約 6 ヶ月間続きます。

2 月頃になると、ウミネコたちは日本各地の沿岸からつがいで蕪島に飛来します。ウミネコは一夫一妻制なので、多くの場合、過去につがいになった二羽と一緒に戻ってきます。3 月上旬、ウミネコは蕪島に滞在するための準備をします。この時期には、猫の声に似た特徴的なウミネコの鳴き声がよく聞こえてきます。「海の猫」を意味するウミネコの名前は、この鳴き声にちなんだものです。また、縄張りを主張するオスの攻撃的な行動が見られることもあります。

3 月末から5 月中旬までは交尾、巣作り、そして抱卵の時期です。ウミネコは、足で小さな穴を掘り、そこに草などの材料を集めて巣を作ります。一回の産卵で 1 ～ 5 個の卵を産みます。卵は鶏卵と同じくらいの大きさで、黒い斑点が入ったオリーブ色をしています。産んだ卵は、オスとメス両方が数時間ずつ交代で抱卵します。卵は約 26 日で孵ります。例年 6 月中旬までにはほとんどの卵が無事孵化します。

ウミネコのヒナにはふわふわした黒い羽毛が生えています。太平洋から吹く風は冷たいので、ヒナはほとんどの時間を親鳥の温かい身体に身を寄せて過ごします。親鳥は約 45 日間、自分の子を

守り、餌を与えます。

7月中旬から下旬までには、ヒナは成体の大きさまで成長し、飛ぶ練習を始めます。8月には、若鳥はすでに飛び方を習得しており、ウミネコたちは一群、また一群と蕪島を去っていきます。そして翌年、また戻ってくるのです。

052-003

Highlights of Kabushima

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の見所
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Highlights of Kabushima

Kabushima Jinja Shrine

Kabushima Jinja Shrine, visible atop the hill opposite the Rest Area, dates back to the Kamakura period (1185–1333). The shrine was first built in 1269 in honor of the goddess Benzaiten, who is worshipped in both the Buddhist and Shinto traditions as a guardian deity of fortune, financial success, bountiful harvest, safe passage, wisdom, the arts, and music. A statue of Benzaiten inside the shrine depicts the goddess holding a bow, sword, hatchet, hunting snare, arrow, mallet, spear, and gem in her eight hands. The torii gate and male fertility deity above her head reflect Benzaiten’s reputation as a goddess of matchmaking, marriage, and safe childbirth.

Historically, rulers of the Hachinohe domain were patrons of the shrine, and would visit to pray for the birth of healthy heirs. Fishermen would pray for safe passage at sea and a bountiful catch, and merchants and tradesmen would pray for fortune and success. Visitors today still ask for good fortune in business, perhaps in part because the *kabu* in Kabushima sounds like the Japanese word for “stocks.”

Before the shrine burned down in 2015, its ceiling was decorated with a 56-tile mural depicting the black-tailed gulls that inhabit the island and are considered messengers of the gods. Reconstruction of the shrine took five years and was funded in part by donations from both local residents and visitors. The work was done only during periods when the gulls were away from Kabushima, so as not to disturb their mating cycle.

The rebuilt shrine is a modern-looking, two-story wooden structure. The ceiling of the atrium features a carving of heavenly nymphs holding traditional musical instruments, soaring in the sky with gulls. On the ceiling in the Hall of Offerings is a dynamic Chinese-style painting of a dragon, one of Benzaiten's messengers, rising from white-capped waves.

Festivals

Two major festivals are celebrated at Kabushima throughout the year: the Kabushima Festival and the Samehama Festival.

The Kabushima Festival is held on the third weekend of April, during the black-tailed gull's mating season. During the celebration, a procession carries the gull-adorned *mikoshi* portable shrine down the steps of Kabushima Jinja. There are also stage performances featuring traditional music and dance.

The Samehama Festival takes place on the fourth Sunday of July. Once again the *mikoshi* from the shrine is carried in a procession, this time to the nearby beach where it is ceremonially submerged. This festival, too, features various stage performances.

Nearby Sights

Hachinohe City Marine Science Museum (Marient)

The Hachinohe City Marine Science Museum, or Marient, showcases the beauty of the nearby ocean and the importance of Hachinohe's fisheries. Visitors can see sea life up close in large fish tanks, or check out interactive exhibits about marine and earth sciences and displays offering a range of information on the region's marine life. The museum restaurant serves fresh seafood, and an observation deck looks out over Hachinohe harbor.

Kabushima Swimming Area

This sandy beach is one of the draws of Kabushima. The swimming season typically runs from mid-July to mid-August, when local families flock here to enjoy the gentle waves and warm waters. Showers and changing rooms are available.

Nishinomiya Jinja Shrine

This small shrine near Ebisuhama harbor is home to an unusual whale-shaped stone known as Hachinohe Taro. Legend has it that one day a whale appeared in the waters off Hachinohe, and with it a seemingly endless bounty of fish. Local people believed it was a protective deity and affectionately named it Hachinohe Taro. The whale disappeared for a time, and when it returned, it had been mortally wounded by a harpoon. When the whale died, it turned to stone—said to be the same stone that rests at Nishinomiya Jinja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蕪島のみどころ

蕪嶋神社

蕪嶋休憩所に面した丘の上には、鎌倉時代（1185-1333）に創建された蕪嶋神社があります。この神社は、1296年に弁財天を祀って建立されました。弁財天は仏教と神道の両方で財運、商売繁盛、五穀豊穡、旅の安全、知恵、芸術、音楽の守護神として信仰されています。蕪嶋神社に安置されている弁財天の像は、8本の腕に弓・刀・斧・羅索・矢・杵・矛・宝珠を持っています。像の頭上の鳥居と子宝を司る男神は、この弁財天が縁結び、良縁、安産の女神として崇拝されていることを表しています。

歴史的に、蕪嶋神社は八戸藩の庇護を受けており、藩主は健康な後継ぎが生まれることを祈願してこの神社に参拝しました。漁師は安全な航海と豊漁、商人は財運と商売繁盛を祈願しました。現代の参拝者も幸運と商売繁盛を願いますが、おそらくその理由の一部には、蕪島の「蕪」と株式の「株」が同音異義語だということがあるでしょう。

2015年に社殿が全焼する前、蕪嶋神社の天井には、蕪島に生息し、神の使いとされるウミネコを描いた56枚の天井画が飾られていました。神社は5年の歳月をかけて再建され、資金の一部は地元住民と参拝者からの寄付金で賄われました。ウミネコの繁殖活動の妨げにならないよう、工事はウミネコが蕪島から離れている期間中のみ行われました。

再建された蕪嶋神社は、近代的な外観の木造2階建ての建物です。吹き抜けの天井には、伝統的な楽器を持った天女がウミネコと一緒に空を舞う様子が彫刻されています。幣殿の天井には、弁財天の使いである龍が白波から現れるダイナミックな中国風の絵が描かれています。

祭り

蕪島では年間を通して蕪島まつりとさめ浜まつりという2つの大きな祭りが行われます。

蕪島まつりは、ウミネコの繁殖期中である4月の第3週末に行われます。この祭りでは、ウミネコの装飾をあしらった神輿を運ぶ行列が蕪島神社の階段を下ります。また、伝統的な音楽や芸能が舞台上で披露されます。

さめ浜まつりは7月の第4日曜日に行われます。この日の神輿行列は神社から近くの浜に向かい、この浜では神輿を水に沈める儀式が行われます。この祭りでも、舞台上でさまざまな演目が披露されます。

付近のスポット

八戸市水産科学館（マリエント）

八戸市水産科学館（マリエント）は、近海の美しさと八戸の漁業の重要性を紹介しています。ここでは、大型水槽の中の海の生物を間近に見ることができ、また、海と地球科学に関するインタラクティブ展示やこの地域の海洋生物について幅広い知識が得られる展示が行われています。館内には新鮮な魚介類が食べられるレストランと、八戸港を一望できる展望ホールもあります。

蕪島海水浴場

この砂浜は蕪島の魅力のひとつです。例年7月中旬から8月中旬までの海水浴シーズンには、この浜は穏やかな波と温かい海水を楽しむ家族連れで賑わいます。シャワーと更衣室が利用できます。

西宮神社

恵比寿浜漁港の近くにあるこの小さな神社には、「八戸太郎」と呼ばれる風変わりなクジラの形の石があります。伝承によると、ある時八戸の海に一匹のクジラが現れ、それにとまって獲りきれないほど大量の魚が獲れるようになりました。地元の人々はこのクジラを守り神と信じ、親しみをこめて八戸太郎と名づけました。ある時クジラはしばらく姿を消し、戻ってきた時には身体に鉾を打ち込まれて致命傷を負っていました。クジラが死ぬと、その姿は石に代わりました。西宮神社に置かれている石は、この石であると言われています。

052-004

Remembering Disaster

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：震災の記憶
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Remembering Disaster

Kabushima has been affected by two major earthquakes and subsequent tsunamis in recent history. The first, the Showa Sanriku Earthquake, shook the area on March 3, 1933. The second was the more recent Great East Japan Earthquake of March 11, 2011, which devastated much of the Tohoku region, particularly the Sanriku Coast. This panel and the photos below illustrate the damage sustained here on that day in 2011.

The photos depict how the powerful waves from the tsunami destroyed buildings along the shore and washed away boats in the harbor. The waters rose past the first few steps leading up from the torii gate to Kabushima Jinja Shrine, and damaged the fence surrounding the hilltop, though the torii itself remained standing.

In the two weeks following the quake, some 3,000 volunteers worked to clean up the damage and debris. Plaques on the steps leading up to the shrine mark the levels of inundation by the tsunamis that followed both the Showa Sanriku Earthquake and the Great East Japan Earthquake.

Sanriku Fukko National Park, which includes Kabushima and the rest of the Tanesashi Coast area, was created in 2013. *Fukko*, meaning “reconstruction” or “recovery,” refers to the park’s role as a part of recovery efforts in the Sanriku region, which continue to this day.

The 2011 earthquake and tsunami had an indelible impact on the Tohoku region. In

the years since the disaster, residents of the Hachinohe area have worked hard to foster an environment of respect and appreciation for the natural world around them, and to ensure that the trials and harsh lessons learned from the tragedy of 2011 are never forgotten.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

震災の記憶

蕪島はここ数十年で二度の大地震とその後に発生した津波の被害を受けました。一度目は1933年3月2日にこの地域を襲った昭和三陸地震です。二度目は2011年3月11日に発生した東日本大震災で、東北地方の大分部、特に三陸沿岸の地域が壊滅的な被害を受けました。このパネルと下の写真は、2011年のあの日にこの地域が被った被害を示しています。

写真には、強大な波が海岸沿いの建物を破壊し、港の船を流失させた様子が写っています。波は蕪島神社の鳥居からわずかに数段下の位置を超えて押し寄せ、丘の頂上を取り囲むフェンスを破壊させたものの、鳥居自体は持ちこたえました。

地震発生から2週間後、約3,000人のボランティアが損壊した建物や瓦礫の片付けを行いました。神社へと続く階段には、それぞれ昭和三陸地震と東日本大震災による津波の際の冠水水位を示すプレートが設置されています。

蕪島のある種差海岸地域を指定範囲に含む三陸復興国立公園は、2013年に設立されました。Reconstruction または recovery という意味の「復興」は、現在も続く三陸地方の復興に向けた取り組みの一環としてのこの国立公園の役割を示しています。

2011年の震災と津波は東北地方に消えない爪痕を残しました。震災後何年もの間、八戸地域の人々は身の周りの自然を尊重し大切にする環境を醸成するとともに、2011年の悲劇が与えた試練とそこから得た教訓が決して忘れられることのないよう、懸命に努力してきました。

052-005

Michinoku Coastal Trail

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：みちのく潮風トレイル
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード Web

できあがった英語解説文

Michinoku Coastal Trail

The Michinoku Coastal Trail is a long-distance walking trail that extends 1,025 kilometers along the Pacific coast in northern Tohoku. Michinoku, an ancient name for the Tohoku region, means “the end of land.” Kabushima, in Hachinohe, Aomori Prefecture, marks the northern end of the trail, which has its southern terminus in the city of Soma in Fukushima Prefecture.

The Hachinohe portion of the Michinoku Coastal Trail is a gentle 15-kilometer course that takes hikers along the Tanesashi Coast, characterized by rugged rock formations weathered by the tides, white sand beaches, dense pine forests, and vast lawn-like grasslands. Besides the scenery, hikers can view a wide range of endemic flora that vary with the season. Signs along the trail indicate points of interest.

One highlight of any trip along the trail is the chance to interact with local residents to gain a firsthand appreciation of life in this coastal region and how it is affected by the natural environment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みちのく潮風トレイル

みちのく潮風トレイルは、東北北部の太平洋沿岸に 1,025km にわたって延びる長距離遊歩道です。東北地方の古い呼び方である「陸奥（みちのく）」とは、「陸の果て」という意味です。

青森県の八戸にある蕪島はみちのく潮風トレイルの最北端で、最南端は福島県の相馬市にあります。

みちのく潮風トレイルの八戸部分は、海蝕によって形成された険しい岩礁、白砂の浜、うっそうと茂る松林、広大な天然芝生地がみどころの、種差海岸沿いをたどる約 15km のゆるやかなハイキングコースです。海岸の景観に加えて、季節に応じて多様な固有植物も見ることができます。トレイル沿いの標識は付近のみどころを示しています。

このトレイルのハイキングにおける最大の魅力のひとつは、地域住民との交流を通じて、この海岸地域の暮らしとその暮らしが自然環境によってどのように影響されているかを直接学ぶ機会が得られることです。

052-006

Seasons of Kabushima

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 蕪島休憩所展示（パネル）：蕪島の四季
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Seasons of Kabushima

As the seasons change, so does the scenery of Kabushima.

Spring

In spring, the hillsides of Kabushima are blanketed with *nanohana* rapeseed blossoms (*Brassica rapa* L. var. *oleifera*). The vivid yellow flowers against the bright blue sky provide a dramatic backdrop for the flocks of black-tailed gulls in the midst of their mating season.

Summer

The days grow hotter, and before long Kabushima's beachfront is lively with visiting families. The sound of children laughing as they play in the gentle waves mingles with the cat-like cry of the gulls soaring overhead, the local song of summer.

Autumn

The gulls leave Kabushima, and before long the chill winds of autumn begin to blow. As the days grow shorter, the hillsides glow crimson in the early sunsets.

Winter

In winter, a sheet of powdery white snow covers the island, and the sea breeze is cold enough for gusts to cut through heavy coats. Beneath the snow, the *nanohana* quietly await the coming of spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蕪島の四季

季節の変化に応じて、蕪島の風景も変化します。

春

春になると、蕪島の丘陵は菜の花（*Brassica napus L. var. oleifera*）で覆われます。鮮やかな黄色の花が映える真っ青な空の舞台の主演は、繁殖期真っ最中のウミネコの大群です。

夏

日に日に暑さが増し、ほどなく蕪島の海辺は家族連れで賑わいます。穏やかな波の中で遊ぶ子供たちの笑い声と、頭上を舞うウミネコの猫のような鳴き声は蕪島の夏の風物詩です。

秋

ウミネコは蕪島を去り、いつの間にか冷たい秋風が吹き始めます。日が短くなるにつれて、丘の斜面は夕日に照らされ真っ赤に輝きます。

冬

冬になると、真っ白な粉雪が島をうっすらと覆い、潮風は厚いコートを着ていても寒いほど冷たくなります。雪の下では菜の花が静かに春の訪れを待っています。

052-007

Kabushima

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：蕪島
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Kabushima

Welcome to Kabushima Island. This is the northernmost terminus of the Michinoku Coastal Trail, a long-distance walking course that stretches from Hachinohe in Aomori Prefecture southward along the Pacific coast to the city of Soma in Fukushima Prefecture.

Kabushima is considered a sacred place by inhabitants of the Hachinohe area. In the past, fishermen considered the black-tailed gulls (*Larus crassirostris*) that nest here to be messengers of the gods, and a good omen for bountiful catches. Atop the hill sits Kabushima Jinja Shrine, which was first built in 1269. The shrine is dedicated to Benzaiten, the goddess of art, wisdom, and seafaring. Though destroyed by fire in 2015, it was rebuilt over the course of five years and reopened in 2020.

From February to August, the first thing anyone notices upon arriving at Kabushima is the huge number of black-tailed gulls—*umineko* (“cats of the sea”) in Japanese—that nest here during those months. Kabushima is an important breeding ground for the gulls, and was designated a National Natural Monument in 1922. As many as 40,000 birds come to the island to breed, and their cat-like cries can be heard from a considerable distance. It is said that anyone struck by the birds’ droppings will have good luck, but visitors who prefer to avoid the experience can make use of the umbrellas placed near the steps up to the shrine.

For further information on the history of Kabushima, the black-tailed gulls, and more, visit the nearby Kabushima Rest Area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蕪島

蕪島へようこそ。ここは青森県八戸から太平洋沿岸を通して福島県相馬市まで続く長距離遊歩道「みちのく潮風トレイル」の最北端です。

蕪島は八戸地域の住民に神聖な場所と考えられています。昔、漁師たちはここに巣を作るウミネコを豊漁の吉兆を告げる神の使いと考えていました。丘の上には、1269年に創建された蕪嶋神社があります。この神社は、芸術、知恵、航海の神である弁財天を祀っています。この神社は2015年に火災で焼失したものの、5年の歳月をかけて再建され、2020年に再び参拝できるようになりました。

2月から8月にかけて蕪島を訪れる人が最初に目にするのは、この時期ここで暮らす大量のウミネコ（*Larus crassirostris*）です。ウミネコの重要な繁殖地である蕪島は、1922年に国の天然記念物に指定されました。4万羽ものウミネコが繁殖のために蕪島に飛来し、その猫のような鳴き声はかなり遠くからでも聞こえます。ウミネコのフンが当たると縁起が良いと言われていますが、降ってくるフンを避けたいなら、神社に続く階段付近に置かれている傘を利用してください。

蕪島の歴史やウミネコなどについてより詳しく知りたい人は、近くにある蕪島休憩所を訪ねましょう。

052-008

Ashigezaki Observatory

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：葦毛崎
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Ashigezaki Observatory

Ashigezaki Observatory, a fort-like structure on Cape Ashigezaki, overlooks the Tanesashi Coast from atop a rugged cliff rising 22 meters above sea level. The rolling grasslands surrounding the observatory were once used as horse pasture, and the area was named after the dapple-gray horses, known as *ashige* in Japanese, who once roamed here.

Ashigezaki offers panoramas of the Pacific Ocean and the Hachinohe section of the Michinoku Coastal Trail. During the Edo period (1603–1867) the observatory served as a lookout to track the movement of foreign ships, and during World War II it housed a naval radio station equipped with air defense radar. It is not unusual for the area to be wreathed in fog from the ocean, but on clear days the view extends as far as the Shimokita Peninsula to the north and the Hakkoda Mountains to the west. Visitors can also see the peak of Mt. Hashikami rising to the southeast. Nearby is the chalk-white Samekado Lighthouse, built in 1938 and still in operation.

During the warmer months, the grass is dotted with yellow day lilies (*Hemerocallis middendorffii*) and purple Japanese irises (*Iris ensata* Thunb. var. *spontanea*). In summer, visitors can purchase ice cream at the Holonbuir Café next to the parking lot.

Follow the trail from the observatory to reach Nakasuka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

葦毛崎展望台

葦毛崎展望台は、葦毛崎に立つ砦のような建物で、海拔 22 メートルの険しい崖の上から種差海岸を見下ろしています。展望台の周りに広がるなだらかな草原は、かつては馬の放牧地として利用されており、この地域の葦毛崎という呼び名は当時この場所を歩き回っていた葦毛（灰色の毛）の馬にちなんでつけられました。

葦毛崎からは太平洋とみちのく潮風トレイルの八戸ルートのパノラマ景観が望めます。この展望台は、江戸時代（1603-1867）には外国船の動向を監視するための見張り台として、そして第二次世界大戦中は防空レーダーを備えた海軍の無線基地として使われていました。この地域は海から流れてきた霧に覆われることも珍しくありませんが、晴れた日には北は下北半島、西は八甲田山系まで見晴らすことができます。また、ここからは南東にそびえる階上岳も見えます。近くにある白亜の建物は、1938 年に建てられ、現在でも使用されている鯨角灯台です。

暖かい時期には、草地のあちらこちらに黄色のゼンテイカ（*Hemerocallis middendorffii*）や紫色のノハナショウブ（*Iris ensata* Thunb. var. *spontanea*）が花を咲かせます。夏には、駐車場に隣接するカフェ「ホロンバイル」でアイスクリームを購入できます。

葦毛崎展望台から続く道を進むと、中須賀に到着します。

052-009

Nakasuka

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：中須賀
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード Web その他

できあがった英語解説文

Nakasuka

Nakasuka, known as the “shore of flowers,” is a short walk from Ashigezaki Observatory. The seaside trail meanders past rugged volcanic rocks weathered by the wind and tide and grassy slopes dotted with a rich variety of seasonal seaside and alpine plants.

Autumnal highlights include blue Japanese gentians (*Gentiana scabra*), yellow and white Nippon daisies (*Nipponanthemum nipponicum*), and purple Aomori thistles (*Cirsium aomorense*). Spring brings delicate purple Japanese primroses (*Primula sieboldii*), the yellow, five-petaled aizoon stonecrop (*Phedimus aizoon* var. *floribundus*), and purple marsh peas (*Lathyrus palustris* var. *pilosus*). Summer may be the best season to enjoy the floral diversity of Nakasuka. The *sukashiyuri* orange lily (*Lilium maculatum*) and the *Michinoku yamatabako* (*Ligularia fauriei*), an exceptionally rare plant that can grow one meter high, are just two of the many flowers that bloom in summer.

Further along the shore, hikers will encounter Kama no Kuchi, an imposing volcanic rock formation jutting out of the sea that is named for its resemblance to the fire pit for a cooking pot (*kama*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中須賀

「花の渚」として知られる中須賀は、葦毛崎展望台から少し歩いたところにあります。海岸沿いの遊歩道は、風化・浸食した険しい火山岩や、あちらこちらに四季折々の多様な海浜植物・高山植物が生えている緑の丘陵を通過して延びています。

秋を彩る花には青いリンドウ (*Gentiana scabra*)、黄色と白のハマギク (*Nipponanthemum nipponicum*)、そして紫色のアオモリアザミ (*Cirsium aomorense*) があります。春には紫色の可憐なサクラソウ (*Primula sieboldii*)、5 枚の花弁を持つ黄色のキンソウ (*Phedimus aizoon* var. *floribundus*)、そして紫色のエゾノレンソウ (*Lathyrus palustris* var. *pilosus*) が花を咲かせます。夏は中須賀に咲く多様な花を見るのに最も良い季節かもしれません。スカシユリ (*Lilium maculatum*) や、丈が 100 センチメートルに達するミチノクヤマタバコ (*Ligularia fauriei*) という非常に希少な植物の他にも、数多くの夏の花が見られます。

海岸に沿ってさらに進むと、窯の口に至ります。海から突き出しているこの大きな火山岩は、形状が釜戸の焚口に似ていることからその名が付けられました。

052-010

Osuka Beach

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：大須賀
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Osuka Beach

Osuka Beach is 2.3 kilometers long, making it one of the largest stretches of beach in the Tohoku region that can be traversed entirely on foot. The beach is covered in white *naki suna*, or “singing sand,” so named because it makes an unusual squeaking noise when walked upon.

Offering sweeping views of the Tanesashi Coast, Osuka was designated one of Japan’s “Top 100 Scenic Beaches” in 1994. However, while the water may seem inviting, swimming at Osuka is prohibited due to the dangerous rip current.

Seaside plants can be found past the tide line. A careful search of the ground near these plants reveals small holes that are the burrows of the *iso komorigumo* (*Lycosa ishikariana*), or burrowing wolf spider. The spiders use their powerful legs to dig holes in the sand in which they hide, ready to spring upon prey passing by unawares. The burrows of females are typically larger than those of males.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大須賀海岸

2.3km にわたって広がる大須賀海岸は、東北地方にある端から端まで歩いて横断できる海岸の中で最大級の浜です。この浜は、砂の上を歩くときしむような変わった音がする白い「鳴き砂」で覆われています。

種差海岸が一望できる大須賀は、1994 年に「日本の渚百選」に選ばれました。しかし、水が気持ちよさそうに見えるかもしれませんが、離岸流が危険なため、大須賀での遊泳は禁止されています。

タイドライン（満潮時に波が寄せる位置）の先には海浜植物が生育しています。海浜植物の近くの地面を注意深く探すと、イソコモリグモ（*Lycosa ishikariana*）の巣である小さな穴が見つかります。イソコモリグモは強力な脚で砂中に穴を掘ってその中に隠れ、気づかず通りかかった獲物に飛びかかります。メスは大き抵オスより大きい巣穴を掘ります。

052-011

Shirahama Swimming Beach

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：白浜
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Shirahama Swimming Beach

Shirahama Swimming Beach is just down the coast from Osuka Beach. Looking north along Shirahama toward the Ashigezaki Observatory gives one an unobstructed view of the Tanesashi Coast.

Shirahama is on the Ministry of the Environment’s “Best Beach 100” list of top swimming sites. Unlike Osuka, the beach here is safe for swimmers and is equipped with public showers, restrooms, and concessions. These are open during the swimming season, typically from mid-July to late August, when Shirahama attracts the most visitors. The relaxed, friendly atmosphere at the beach makes it an ideal place to meet and chat with local residents.

Shirahama literally means “white beach.” The sand’s light color is due to its low iron content compared to other beaches in the area. The Nambu region, of which Hachinohe is part, is rich in iron, which led to the development of *Nambu tekki*, a regional style of ironwork. Characterized by bumpy, textured surfaces, *Nambu tekki* ironware is rust-resistant and well insulated.

Continuing south along Shirahama toward Tamurazaki, hikers will see a small boat on display that survived the tsunami caused by the Great East Japan Earthquake of March 11, 2011.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白浜

白浜は、大須賀から海岸沿いに少し行ったところにあります。白浜から北の葦毛崎展望台の方角には、何にも遮られない種差海岸の全景が望めます。

白浜は環境省の「快水浴場百選」にも選ばれています。大須賀とは異なり、白浜では安全に海水浴を楽しめ、シャワー、トイレ、売店も設置されています。これらの設備は、白浜が最も賑わう例年 7 月中旬から 8 月下旬までの海水浴シーズン中に利用できます。親しみやすいくつろいだ雰囲気 of 白浜は、地元住民との交流にぴったりの場所です。

白浜とは文字通り「白い浜」を意味します。砂の色が白っぽいのは、この地域の他の海岸に比べて鉄の含有率が低いからです。八戸をその一部とする南部地方は鉄が豊富だったことから、「南部鉄器」と呼ばれるこの地域独自の鉄製品がつくられるようになりました。表面にデコボコの模様がつけられているのが特徴の南部鉄器は、錆びにくく保温性に優れています。

海岸沿いに田村崎に向かって南に歩き続けると、2011 年 3 月 11 日の東日本大震災で発生した津波を乗り越えた小さな船が展示されています。

052-012

Cape Tamurazaki

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：田村崎
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Cape Tamurazaki

The Tamurazaki section of the Michinoku Coastal Trail stretches along the cape between the fishing ports of Shirahama and Fukakubo. The stone statues that face out to sea near both harbors are of Funadama, a Shinto deity believed to safeguard the passage of fishing vessels. Objects and offerings representing Funadama have traditionally been mounted on the masts of sailing ships.

The boardwalk from Fukakubo harbor is built on the former bed of a railway that was used during the Meiji era (1868–1912) to transport rocks cut for construction. The cape is characterized by rugged pillow lava rock formations and volcanic boulders that have been weathered by the strong coastal winds and tides. Many of the formations are covered with grass and Japanese black pines (*Pinus thunbergii*). Some of the scenery here has been captured in the prints of modern woodblock artist Kawase Hasui (1883–1957).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田村崎

みちのく潮風トレイルの田村崎の部分は、白浜漁港と深久保漁港に挟まれた岬に沿って延びています。両港の近くに置かれた海を向いて立つ石像は、航海中の漁船を守ると信じられている海の守護神「船霊」です。船霊を表す品々や供物は、古くから船の帆柱に封入されていました。

深久保漁港までのボードウォークは、明治時代（1868-1912）中、建設用に切り出した石材を運ぶのに使われた線路の枕木の上につくられています。岬沿いの景観は、起伏に富んだ枕状溶岩と海岸の強風や潮の満ち引きによって風化・浸食した火山岩の岩塊が特徴的です。岩の多くは草やクロマツ（*Pinus thunbergii*）に覆われています。この風景の一部は近代の浮世絵師川瀬巴水（1883-1957）の作品にも描かれました。

052-013

Shiraiwa

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：白岩
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Shiraiwa

Shiraiwa, the name of the massive 20-meter-tall boulder by the shore, means “White Rock.” Its snowy top is the result of droppings of both sea cormorants and black-tailed gulls accumulating over the years. The amount of droppings varies seasonally, as birds migrate to and from the area. Like Kabushima, Shiraiwa was venerated by fishermen due to the prevalence of seabirds. Its other name is Myojin Iwa, or “Great God Rock.”

Visitors may notice the red torii gate tucked away in the forest overlooking the shore. This is Shiraiwa Jinja Shrine. The small sanctuary contains votive tablets commemorating the long journeys of pilgrims from this area to Konpira-san, a shrine in Kagawa Prefecture, and the Kumano Sanzan shrines in Wakayama Prefecture. Shiraiwa Jinja offers a clear view of the white-capped boulder.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白岩

海岸のそばにある高さ20mほどの大きな岩の名称である「白岩」とは、白い岩（white rock）という意味です。岩の上部が白いのは、長年の間にウミウやウミネコのフンが堆積したものです。このフンの量は、鳥たちがこの地域に飛来したり去っていったりするのに伴い、季節ごとに変ります。燕島と同様、白岩も海鳥がたくさんいたことから漁師たちに崇拝されていました。白岩の別名は明神岩です。

ここを訪れた人は、海岸を見下ろす森の中にひっそりと佇む赤い鳥居に気がつくでしょう。これは白岩神社です。この小さな神社には、この地域から遠くの香川県にある神社「金毘羅さん」や和歌山県の熊野三山への巡礼を果たした人々が記念に納めた絵馬があります。白岩神社からは白岩が一望できます。

052-014

Yodo no Matsubara

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：こうもり穴
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Yodo no Matsubara

Yodo no Matsubara, or Yodo Pine Grove, was once pastureland for horses. This small forest of Japanese black pines (*Pinus thunbergii*) was planted by a youth group in the Fukakubo area during the Taisho era (1912–1926), so many of the trees are over 100 years old. About 10,000 trees were planted at the time.

The trees act as a natural barrier against the strong coastal winds. The warm and cold currents that collide here create an ideal environment for a diversity of seasonal seaside and alpine flora, as well as other endemic plants. While the pine grove is a vivid green during the spring and summer, in winter it is sometimes blanketed with snow, creating a landscape reminiscent of ukiyo-e woodblock prints.

There are a number of noteworthy caves in the grove. One formerly housed a colony of bats, and an ascetic monk is said to have lived in another. According to local legend, the deep cavern known as Jigoku Ana (literally “Hell Hole”) extends all the way to the city of Miyako in Iwate Prefecture, nearly 150 kilometers to the south.

Continue south past Yodo no Matsubara to reach Tanesashi Natural Lawn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

淀の松原

淀の松原は、かつて馬の放牧地でした。この小さなクロマツ (*Pinus thunbergii*) の林は、大正時代 (1912-1926) に深久保の青年団が植樹したものであるため、多くの木が樹齢 100 年を超えています。当時、約 1 万本のクロマツが植えられました。

これらの木々は、強い潮風に対する自然のバリアの役割を果たしています。ここで合流する暖流と寒流は、四季折々の多様な海浜・高山植物やその他の固有植物にとって理想的な環境をつくりだしています。淀の松原は春夏ともに緑豊かですが、冬には時折雪に覆われ、浮世絵を思わせる風景を見せてくれます。

松原には、注目すべき洞窟がいくつもあります。そのうちのひとつにはかつてこうもりの群れが棲んでおり、別のひとつには修行僧が住んでいたとされます。地元の伝承によると、地獄穴 (Hell Hole) と呼ばれる深い洞窟は、150km 近く南に離れた岩手県宮古市まで続いています。

淀の松原から南に歩き続けると、種差天然芝生地に到着します。

052-015

Bat Hole and Hermit Cave

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：淀の松原
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Bat Hole and Hermit Cave

Komori Ana, or Bat Hole, lies off the main trail through Yodo no Matsubara. About three meters tall and eight meters wide, this cave was carved over time by ocean waves. Despite its name, bats no longer nest here.

Taking the steep trail leading away from the walking path leads to another cave that overlooks the coast, with a torii gate within. This is Sennin Kutsu, or Hermit Cave, named for the ascetic monk said to have made his home here because he loved the view. Surrounded by seasonal plants and near fresh water, the cave was likely favored by practitioners of Shugendo, an ascetic tradition that incorporates tenets of both Shintoism and Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

こうもり穴と仙人窟

こうもり穴は、淀の松原を通る遊歩道のメインルートから外れたところにあります。高さ約 3 メートル、幅約 8 メートルのこの洞窟は、長年の海蝕によってつくられました。こうもり穴という名前ですが、今ではここにこうもりは棲んでいません。

遊歩道から分かれて延びる急勾配の道を行くと、海岸を見下ろす別の洞窟があり、その中には鳥居が立っています。この仙人窟は、ここから見える景色が気に入ったためここをすみかとした修行者にちなんで名づけられました。四季折々の植物に囲まれ、付近に清水が湧くこの場所はおそらく、

神道と仏教両方の教えを取り入れた修験道の行者たちに好まれたのでしょう。

052-016

Tanesashi Natural Lawn

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：種差天然芝生地
【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web その他

できあがった英語解説文

Tanesashi Natural Lawn

The Tanesashi Natural Lawn is located beyond the Yodo Pine Grove. This grassy area stretches some seven hectares along the rocky shores of the Tanesashi Coast, and is perhaps the best example of the rolling pasturelands that once covered the region. The grass used to be kept short and smooth by the horses that grazed here, but is now tended by locals.

A variety of outdoor activities are available here in warmer months, such as camping and barbecuing, as well as early-morning yoga classes on weekends. On nights when the moon is full, its light reflects off the water toward the shore, a phenomenon called *tsuki no michi*, or “moon road.” The area is also dotted with day lilies (*Hemerocallis esculenta*) and other seasonal flowers. The tunnels that can sometimes be seen here are dug by moles (*Mogera imaizumii*), and are actually beneficial to the health of the grasslands. Come fall, the grass begins to wither, and in winter, the area is sometimes blanketed in snow.

The Tanesashi Coast Information Center faces the seashore in front of the lawn. Inside, visitors will find a variety of interactive educational exhibits explaining the nature and culture of the Tanesashi Coast and the Michinoku Coastal Trail. There is also a café.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

種差天然芝生地

種差天然芝生地は、淀の松原を抜けたところにあります。種差海岸の岩礁に沿って約 7 ヘクタールにわたって広がるこの芝生地は、おそらく、かつてこの地域を覆っていた広大な放牧地の様子が最もよくかがえる場所です。昔はここで草を食んでいた馬たちが芝生を短く滑らかな状態に保てていましたが、現在は地域の人たちが手入れをしています。

暖かい季節には、ここでキャンプやバーベキュー、週末の早朝ヨガ教室など、様々なアウトドアアクティビティが行われます。満月の夜には、水面で反射した月の光が海岸に向かって道のように映し出される「月の道」と呼ばれる現象が起こります。また、この地域のあちこちでゼンテイカ（英名 Day Lily, 学名 *Hemerocallis esculenta*）などの季節の花々が見られます。この場所で時折見られるモグラ（*Mogera imaizumii*）が掘ったトンネルは、実は芝生地を健康に保つのに役立っています。秋がくると草が枯れ始め、冬になると、この地域は時折雪に覆われます。

種差海岸インフォメーションセンターは、種差芝生地前にあります。センターの中には、種差海岸とみちのく潮風トレイルの自然や文化について学べる様々なインタラクティブ展示があります。また、カフェもあります。

052-017

Itsukushima Jinja Shrine

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 みちのく潮風トレイル ナレーション：厳島神社
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード Web その他

できあがった英語解説文

Itsukushima Jinja Shrine

Itsukushima Jinja Shrine sits atop a small peninsula jutting out from Okuki harbor. Fronted by three bright-red torii gates, the shrine is dedicated to the goddess Benzaiten. However, it is best known today as a symbol of recovery and international friendship, thanks to a recent series of events with a near-miraculous conclusion.

Originally the shrine had two torii, both of which were washed away by the tsunami following the Great East Japan Earthquake in 2011. Over the course of two years, parts of the gates drifted some 7,000 kilometers across the Pacific Ocean, before washing up on two different beaches in Oregon. The top rails (*kasagi*) of the two torii were discovered within a month of each other, and through the efforts of the curator and director of the Portland Japanese Garden, were returned to the shrine. Four years and nine months after their disappearance, the two torii were restored to Itsukushima Jinja. A third gate was added to commemorate the new friendship between the cities of Portland and Hachinohe.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

厳島神社

厳島神社は、大久喜漁港から突き出した小さな半島の先端に鎮座しています。鮮やかな朱色の鳥居3基を構えるこの神社は、弁財天という女神を祀っています。しかし、近年起こった一連のできごとが奇跡のような結末を迎えたことにより、今日、この神社は復興と国際的な友好関係の

シンボルとして最もよく知られています。

厳島神社にもともと2基あった鳥居は、どちらも2011年の東日本大震災の際、津波で流されてしまいました。鳥居の一部は2年の間、約7,000キロメートルにわたって太平洋を漂流し、オレゴン州の海岸の2か所に別々に打ち上げられました。2基の鳥居の笠木（上部）は、片方が発見された後、1か月を待たずもう片方も発見され、ポートランド日本庭園の学芸員とディレクターの協力により神社に帰ってきました。姿を消してから4年9ヶ月を経て、2基の鳥居は再び厳島神社に設置されました。八戸市とポートランド市の新たな友好関係を記念し、神社には3基目の鳥居が建てられました。

052-018

Tate Jinja Shrine

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 館神社

【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード Web

できあがった英語解説文

Tate Jinja Shrine

[Intro Version]

Tate Jinja Shrine stands on the site of what was once Dobutsu Fort, built here over 500 years ago. Ruled by a local lord, the castle was destroyed in the Kunohe Rebellion of 1591, though many reminders of the castle remain. Please scan the QR code for more information.

[Full Version]

Tate Jinja Shrine stands on the site of what was once Dobutsu Fort, built here over 500 years ago. Dobutsu Fort was a *yakata*, which is quite different from a typical castle. It was overseen by Akamatsu Yoshitoki, a retainer to the powerful Nambu family that once ruled part of present-day Aomori, Iwate, and Akita prefectures. The castle was attacked and destroyed in 1591 during the Kunohe Rebellion, a war of succession among the Nambu. While none of the original structures survive, the remnants of a moat can be seen on the outskirts of the shrine grounds. The entrance to the fort was located where the torii gate now stands.

Tate Jinja is dedicated to Hachiman, a Shinto deity of war, and the current building is the result of a reconstruction project that took place in 1981. The shrine hosts a large festival every year in late July.

The shrine is one of the designated sights along the Michinoku Coastal Trail, a long-distance walking course that passes through the nearby town of Hashikami. The gently sloping path that leads up to the shrine is flanked by tranquil rows of Japanese cedars

(*Cryptomeria japonica*). The enormous Japanese fir (*Abies firma*) within the shrine's precincts is one of the largest fir trees in Aomori Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

館神社

〔簡易バージョン〕

館神社が立っている場所には、かつて、500 年以上前に建てられた道仏館という丘城がありました。地元の領主が占有していたこの城は、1591 年に起こった九戸政実の乱で破壊されましたが、今でも多くの遺構が残っています。QR コードをスキャンしてより詳しい情報をご覧ください。

〔詳細バージョン〕

館神社が立っている場所には、かつて、500 年以上前に建てられた道仏館という丘城がありました。道仏館は典型的な城とは異なる「館」という種類の城でした。この城を統べていたのは、赤松吉時という現在の青森県、岩手県、秋田県の一部を支配していた強力な武家、南部氏の家臣でした。この城は 1591 年に起こった「九戸政実の乱」と呼ばれる南部氏の後継者をめぐる争いで攻められ、破壊されました。元の建物は全く残っていないものの、神社の境内の外端には堀の名残が見られます。館の入口は、現在鳥居が立っている場所にありました。

館神社は神道における戦の神、八幡を祀っており、現在の社殿は 1981 年に行われた再建事業で建てられたものです。館神社は毎年 7 月下旬に大規模な祭りを開催しています。

館神社は、近くの階上町を通る長距離遊歩道「みちのく潮風トレイル」のおすすめスポットのひとつです。館神社へと続く緩やかな登り坂は、静謐なスギ（*Cryptomeria japonica*）の並木道です。神社の敷地内には、青森県最大級のモミ（*Abies firma*）の巨木があります。

052-019

Terashita Kannon Temple

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 寺下観音

【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Terashita Kannon Temple

[Intro Version]

Terashita Kannon Temple was built about 1,300 years ago during the Kamakura period (1185–1333). Dedicated to the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of compassion, it is the first stop on a 33-temple pilgrimage route across Aomori and Iwate prefectures. Please scan the QR code for more information.

[Full Version]

Terashita Kannon Temple was built about 1,300 years ago during the Kamakura period (1185–1333). Dedicated to the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of compassion, it is the first stop on a 33-temple pilgrimage route across Aomori and Iwate prefectures.

A torii gate stands at the entrance to the extensive grounds, which also include Ushioyama Jinja Shrine. Until the Meiji era (1868–1912) it was common for Buddhist temples and Shinto shrines to share the same precinct. However, after the Meiji government enacted a law enforcing separation of the two traditions, the Kannon statue at Terashita was moved to a temple in the neighboring town of Hachinohe. Eventually it was returned, and now rests in the Kannondo, a hall dedicated to Kannon.

The 33 statues surrounding the Kannondo are representations of other temples in western Japan dedicated to Kannon. Pilgrims from Terashita Kannon would make the rounds of these temples and return with soil which they buried under the statue corresponding to each temple. This way, believers unable to make the long journey could at least visit the distant temples in spirit.

The stairs from the Kannondo lead up to a bell tower that houses a bell commissioned by the lord of Hachinohe in 1720. The bell was removed by the military during World War II, when metal collected from around the country was being smelted to manufacture weapons. Fortunately, the war ended just as the bell was on its way to be melted down, and it was safely returned to the temple. Local legend has it that those who place their heads inside the bell while it is being rung will gain wisdom. Though this may seem like a risky practice, the actual sound inside the bell is surprisingly subdued and pleasant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

寺下観音

〔簡易バージョン〕

寺下観音は、約 1300 年前、鎌倉時代（1185-1333）に創建されました。仏教における慈悲の仏、観音菩薩を祀る寺下観音は、青森県と岩手県の各地にある三十三ヶ所のお寺を詣でる巡礼ルートの一ヶ所です。QR コードをスキャンしてより詳しい情報をご覧ください。

〔詳細バージョン〕

寺下観音は、約 1300 年前、鎌倉時代（1185-1333）に創建されました。仏教における慈悲の仏、観音菩薩を祀る寺下観音は、青森県と岩手県の各地にある三十三ヶ所のお寺を詣でる巡礼ルートの一ヶ所です。

入り口に鳥居が立つ広大な境内は、潮山神社も内包しています。明治時代（1868-1912）までは、仏教の寺院と神道の神社が敷地を共有することがよくありました。しかし、明治政府が神仏分離を強いる法律を制定した際、寺下の観音像はこの場所から隣町の八戸にある寺に移されました。最終的にこの像はここに戻され、現在は観音堂に安置されています。

観音堂を取り囲む 33 体の観音像は、西日本にある他の観音寺を表しています。寺下観音からの巡礼者は、これらの寺をめぐるその土を持ち帰り、それぞれの寺を表す像の下に埋めました。こうすることで、長旅のできない信徒も、少なくとも気持ちの上では遠くの寺を訪れることができたのでした。

観音堂からの階段は、八戸藩主が 1720 年につくせた鐘が下げられている鐘楼に続いています。この鐘は、第二次世界大戦中、武器製造のために全国から金属が集められた際、軍に供出されました。幸い、鐘が溶かされる直前に戦争が終わり、鐘は無事に寺下観音に返還されました。地元の伝承では、この鐘が鳴っている間に鐘の内側に頭を入れると知恵を授かるとされています。危険に思われるかもしれませんが、内側から聞く実際の鐘の音は、とても柔らかで心地良い音色をしています。

052-020

Tomyodo Temple

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 灯明堂跡

【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード Web

できあがった英語解説文

Tomyodo Temple

[Intro Version]

Tomyodo Temple was built in 1730 to pray for the recovery of the lord of Hachinohe, who was afflicted with smallpox, as well as to ensure safety at sea, serving as a lighthouse to guide passing ships. Please scan the QR code for more information.

[Full Version]

Tomyodo Temple was built in 1730 to pray for the recovery of the lord of Hachinohe, who was afflicted with smallpox, as well as to ensure safety at sea. The structure, whose name means “sacred lantern hall,” served as a lighthouse to guide ships as they passed through Hachinohe Bay and along the Kominato Coast. Considered a precursor of more conventional lighthouses, it was fueled using rapeseed oil, which was paid for by the rulers of Hachinohe.

Tomyodo sits at an elevation of about 250 meters, and its light is said to have been visible from the coast, some four kilometers away. While the surrounding forests block the view today, they make for a pleasant hike to and from the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

灯明堂

[簡易バージョン]

灯明堂は、天然痘に侵された八戸藩主の回復および海上安全を祈願するために 1730 年に建立され、付近を通過する船を導く灯台としての役割を果たしました。QR コードをスキャンしてより詳しい情報をご覧ください。

[詳細バージョン]

灯明堂は、天然痘に侵された八戸藩主の回復および海上安全を祈願するために 1730 年に建立されました。「神聖な灯のお堂」という意味の名前を持つこの建物は、八戸港湾および小舟渡沿岸を通過する船を導く灯台としての役割を果たしました。一般的な灯台の先駆けとされる灯明堂の灯りは、菜種油を燃料にして灯されており、その費用は八戸藩が負担していました。

標高約 250 メートルに鎮座する灯明堂の灯りは、約 4 キロ離れた沿岸からでも見ることもできると言われています。その眺めは今ではうっそうと茂る森に遮られていますが、木々に囲まれた灯明堂までの道のりは気持ちのよいハイキングコースです。

052-021

Remains of the Five-Tiered Pagoda

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 五重ノ塔跡

【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Remains of the Five-Tiered Pagoda

[Intro Version]

This is the former site of a five-tiered pagoda that was built in 1745. The finial, the piece at the very top of a pagoda, is preserved on the grounds of Tomyodo Temple. Please scan the QR code for more information.

[Full Version]

This is the former site of a five-tiered pagoda that was built in 1745. The finial, the piece at the very top of a pagoda, is the only remnant of the structure, which was destroyed by a storm in 1913. It is preserved on the grounds of Tomyodo Temple. The pagoda itself was just over 11 meters tall, one of the smallest in Japan. Even so, it was said to be visible from the sea, some four kilometers away.

From here, the path continues upward to Tomyodo Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五重ノ塔跡

[簡易バージョン]

ここは、1745年に建てられた五重ノ塔の跡地です。この塔の先端の装飾は灯明堂境内に保存されています。QRコードをスキャンしてより詳しい情報をご覧ください。

[詳細バージョン]

ここは、1745 年に建てられた五重ノ塔の跡地です。塔は 1913 年の暴風雨によって倒壊し、現存しているのは塔の先端の装飾のみです。この装飾は灯明堂境内に保存されています。高さ 11 メートルあまりだったこの塔は、日本で最も小さい五重塔のひとつでした。それでも、この塔は約 4 キロ離れた海からでも見ることはできたとされています。

ここから上り道をさらに行ったところには灯明堂があります。

052-022

Ushioyama Jinja Shrine

種差海岸インフォメーションセンター運営協議会

【タイトル】 潮山神社

【想定媒体】 看板 アプリ/QRコード Web

できあがった英語解説文

Ushioyama Jinja Shrine

[Intro Version]

Ushioyama Jinja Shrine is dedicated to Futsunushi no Mikoto, the Shinto deity of swords. The Kannon statue now housed at nearby Terashita Kannon Temple was originally located here. Please scan the QR code for more information.

[Full Version]

Ushioyama Jinja Shrine is dedicated to Futsunushi no Mikoto, the Shinto deity of swords. The Kannon statue now housed at nearby Terashita Kannon Temple was originally located here, before its removal when Buddhism and Shintoism were separated by government mandate in the Meiji era (1868–1912). An enormous ginkgo tree (*Ginkgo biloba*) stands in the shrine precincts. In autumn the tree's leaves turn bright yellow, and create a "golden carpet" around the shrine when they fall.

The stone pillar near the shrine sanctuary is a *kyozuka*, or sutra mound, erected by Settai Soseki, a retainer of the lord of Hachinohe, to bring peace to the dead and prosperity to the living. Underneath the pillar are stones painted with different Chinese characters from Buddhist sutras. Fifteen such monuments have been found in the area.

Inside the pavilion-like structure next to the nearby stream is a pool of water used in a fortune-telling ritual. Believers place a coin on top of a piece of paper and make a wish as they float it on the water's surface. If the paper sinks, it is thought that the wish will come true.

The path beyond Ushioyama Jinja heads uphill past the former site of a five-tiered pagoda to Tomyodo Temple at the top of the hill.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

潮山神社

〔簡易バージョン〕

潮山神社は、剣の神である経津主神（ふつぬしのみこと）を祀っています。現在近くの寺下観音に安置されている観音像は、元々この場所にあったものです。QRコードをスキャンしてより詳しい情報をご覧ください。

〔詳細バージョン〕

潮山神社は、剣の神である経津主神（ふつぬしのみこと）を祀っています。現在近くの寺下観音に安置されている観音像は、明治時代（1868-1912）に政府によって神道と仏教が分離される前はもともとこの場所にありました。境内にはイチョウ（*Ginko biloba*）の巨木が立っています。秋になると、イチョウの葉は鮮やかな黄色に変わり、地面に落ちて神社一面を黄金色のじゅうたんで覆います。

神社本殿の近くには、八戸藩主の家臣、接待宗碩（せったいそうせき）が死者の供養と生きている人々の繁栄を願って建てた経塚（sutra mound）があります。石柱の下には経文の文字が書かれた小石が埋められています。この地域では、このような石柱が15基見つかっています。

付近を流れる小川のそばにあるあづまやのような建物の中には、占いの儀式に使われる水溜まりがあります。占う人は紙に硬貨を乗せて、願いごとをしながらそれを水面に浮かべます。もし紙が沈んだら願いごとが叶うとされています。

潮山神社の先の上り道は、五重ノ塔跡のそばを通って、丘の上に立つ灯明堂まで続いています。

地域番号	053	協議会名	月山ビジターセンター運営協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
053-001	月山ビジターセンター		251-500	アプリ/QRコード
053-002	磐梯朝日国立公園の紹介		251-500	アプリ/QRコード
053-003	出羽三山における山岳信仰		751+	アプリ/QRコード
053-004	月山の地質		501-750	アプリ/QRコード
053-005	出羽三山の植生		251-500	アプリ/QRコード
053-006	出羽三山の高山植物		251-500	アプリ/QRコード
053-007	出羽三山の昆虫		251-500	アプリ/QRコード
053-008	出羽三山の鳥類		251-500	アプリ/QRコード
053-009	出羽三山のほ乳類		251-500	アプリ/QRコード
053-010	出羽三山の両生類・は虫類		251-500	アプリ/QRコード
053-011	出羽三山の文芸		251-500	アプリ/QRコード
053-012	山を歩く		251-500	アプリ/QRコード
053-013	月山ビジターセンター：出羽三山ガイド（パンフレット）		501-750	パンフレット
053-014	月山ビジターセンター：出羽三山ガイド（ウェブサイト）		751+	Web
053-015	修験者の服装		251-500	アプリ/QRコード
053-016	羽黒山の五重塔		251-500	アプリ/QRコード
053-017	精進料理		251-500	アプリ/QRコード
053-018	月山ビジターセンター：スキー		251-500	パンフレット
053-019	月山ビジターセンター：スノーシュー		251-500	パンフレット
053-020	月山ビジターセンター：ハイキング		251-500	パンフレット
053-021	月山ビジターセンター：各種観察会		251-500	パンフレット
053-022	月山ビジターセンター：ワークショップ		251-500	パンフレット
053-023	月山ビジターセンター：山伏修行体験		251-500	パンフレット
053-024	月山ビジターセンター：夏季に関する概要		251-500	パンフレット
053-025	月山ビジターセンター：冬期に関する概要		251-500	パンフレット

053-001

Gassan Visitor Center

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Gassan Visitor Center

QR code

Gassan Visitor Center is on the southern flank of Mt. Haguro (414 m), in the former province of Dewa (which encompasses parts of today's Yamagata Prefecture and Akita Prefecture). Together with Mt. Gassan (1,984 m) and Mt. Yudono (1,500 m), Mt. Haguro has been venerated since ancient times as Dewa Sanzan, "the three mountains of Dewa." The area is one of Japan's most important centers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto. In the course of reforms instituted in the early part of the Meiji era (1868–1912), this esoteric belief system was incorporated into what we now know as Shinto.

The pilgrimage to the three sacred mountains is called Sankan Sando, meaning "three gates, three passages." This journey became popular during the Edo period (1603–1867), when the concept of spiritual rebirth through pilgrimages gained prevalence. Pilgrims travel from this world (Mt. Haguro), to the afterlife (Mt. Gassan), and finally to rebirth (Mt. Yudono) during the long trek. The pilgrimage is rich in symbolism related to this concept.

Nearby sites of cultural importance include Mt. Haguro's fourteenth-century five-story wooden pagoda, several ancient shrines, and Jiji-sugi, a sacred cedar tree estimated to be more than 1,000 years old.

Gassan Visitor Center offers information in English on the area's topographic formation, its ancient spiritual roots, its diverse wildlife, and its influence on Japanese

literature. A notable literary work is the haiku poet Matsuo Basho's (1644–1694) *Oku no hosomichi* (Narrow Road to the Deep North), which includes a collection of haiku about Dewa Sanzan.

The facility also provides practical and seasonal information about nearby sights and how to safely climb the mountains as well as real-time footage of conditions on Mt. Gassan. Visitors are advised to stop at the center before ascending the mountains to ensure they are properly prepared. The visitor center also offers opportunities for hands-on learning, including how to dye fabric using local plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山ビジターセンター

QR コード

月山ビジターセンターは、羽黒山（414 m）の南側にあります。この地域は、昔は「出羽」と呼ばれていました。「出羽」には、現在の山形県と秋田県が含まれています。羽黒山、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）は、古くから、「出羽三山」と呼ばれ崇められてきました。この地域は、日本の修験道において最も重要な中心地の1つです。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。明治時代（1868～1912年）の初期に行われた改革において、この秘教的な信仰体系は、私たちが知る現在の神道に組み込まれました。

出羽三山という3つの聖なる山への巡礼は、「三関三渡」（3つの関と3つの渡し）と呼ばれます。この巡礼は、江戸時代（1603～1867年）に広く行われるようになりました。江戸時代の中に、巡礼による精神的な再生という考え方が普及したのです。巡礼者たちは、長い山道を歩いて、現世（羽黒山）から死後（月山）へと旅し、ついには再生（湯殿山）に至ります。出羽三山の巡礼は、この考え方に関係する象徴に富んでいます。

文化的に重要な近隣の場所には、羽黒山にある14世紀の木造の五重塔、歴史のあるいくつかの神社、爺杉（樹齢1,000年を超えると推定される神聖な杉の木）などがあります。

月山ビジターセンターでは、この地域の地形の構造、古くからの精神の根幹、多様な野生生物、および日本文学に対する影響について、英語でも情報を発信しています。著名な文学作品の1

つは、俳人・松尾芭蕉（1644～1694年）の『おくのほそ道』です。この本には、出羽三山に関する俳句がいくつか含まれています。

月山ビジターセンターは、近くの見どころや、安全な登山の方法についても、季節に応じた実践的情報を提供しています。また、月山の状況について、ライブ動画を流しています。適切な準備ができるよう、山登りの前にこのセンターに立ち寄ることをお勧めします。このビジターセンターは、地元の植物を使った布の染め方など、体験学習の機会も提供しています。

053-002

Introduction to Bandai Asahi National Park

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 磐梯朝日国立公園の紹介
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Introduction to Bandai Asahi National Park

QR code

Bandai Asahi National Park's scenic highlights include colorful lakes, towering peaks, and stark landscapes shaped by volcanic activity over the ages. Sites of both spiritual and scientific interest are also found in the park: Dewa Sanzan is considered one of Japan's most important religious sites, and Goshikinuma is a cluster of ponds studied for the array of colors in their waters.

Bandai Asahi is Japan's second largest national park, spanning 1,870 square kilometers across parts of Fukushima, Yamagata, and Niigata prefectures, in northeastern Japan.

The park is divided into three areas: Bandaiazuma-Inawashiro, Iide, and Dewa Sanzan-Asahi.

Bandaiazuma-Inawashiro

Bandaiazuma-Inawashiro's landscape was dramatically reshaped in 1888 by the violent eruption of Mt. Bandai (1,816 m). A powerful steam eruption caused one of the mountain's peaks to collapse; the debris dammed a river, flooded villages, and created hundreds of new ponds and lakes. The most spectacular of these is Goshikinuma, a group of around 30 colorful ponds whose waters are various shades of green, blue, yellow, and red. The ponds' appearance is affected by their mineral content, their plant life, and the scenery reflected on their surface.

Lake Hibara, on Mt. Bandai's northern flank, and Lake Inawashiro, to the south of the

peak, are popular sites for camping and water activities.

Iide

Iide is a remote area of the park, surrounded by mountains. In the warmer months, its mountains, beech forests, and marshes make it a beautiful and peaceful place to hike. In winter, heavy snow makes much of Iide impassable. In warmer months, advanced climbers can try the challenging, multiday trail up Mt. Iide (2,105 m), surrounded by Bandai Asahi's unspoiled wilderness.

Dewa Sanzan–Asahi

Dewa Sanzan is the collective name of three sacred mountains: Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m). These peaks are purported to have a 1,400-year history as a center of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto. The pilgrimage to all three mountains is symbolic of a journey through birth, death, and rebirth.

Mt. Asahi (1,870 m), to the south, is covered with beech forests and alpine plants. Its gorges, covered in snow even in summer, make for challenging hiking.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

磐梯朝日国立公園の紹介

QRコード

磐梯朝日国立公園には、長年にわたる火山活動によって形作られた荒々しい風景、色鮮やかな湖、高くそびえる峰々といった自然があります。またこの国立公園には、科学的にも精神的にも興味深い見どころがあります。出羽三山は、日本の最も重要な聖地の1つだと考えられています。五色沼湖沼群については、その水のさまざまな色の研究が行われています。

磐梯朝日国立公園は、日本で2番目に大きな国立公園です。日本の北東部にある福島県・山形県・新潟県の1,870平方キロにわたっています。

この国立公園は、3つの地域（磐梯吾妻・猪苗代、飯豊、出羽三山・朝日）に分けられます。

磐梯吾妻・猪苗代

磐梯吾妻・猪苗代の風景は、1888 年、磐梯山 (1,816 m) が大噴火したことで劇的に変わりました。この大きな水蒸気噴火は、磐梯山の 1 つの山峰の崩壊を引き起こしました。それが川をせきとめ、村々を水が襲い、数百の新しい池と湖ができました。そのうち最も壮観なのは五色沼です。緑・青・黄・赤といったさまざまな色合いの約 30 の沼がまとめて五色沼と呼ばれています。五色沼の色は、その水に含まれる鉱物、植生、および沼の水面に映る風景の影響を受けています。

磐梯山の北側にある桧原湖と、南側にある猪苗代湖は、キャンプや水に親しめる場所として人気があります。

飯豊

飯豊はこの国立公園の中でも奥まった地域であり、山に囲まれています。暖かい季節には、その山々、ブナの森、湿原が安らげる美しい場所になり、山歩きが楽しめます。冬には雪が多く、飯豊の多くの地域は通行できなくなります。上級の登山者なら、暖かい季節に、磐梯朝日国立公園の手つかずの自然に囲まれた飯豊山 (2,105 m) に挑戦できます。その道は険しく、宿泊が必要です。

出羽三山・朝日

出羽三山とは、3 つの聖なる山の総称です。3 つの聖なる山とは、羽黒山 (414 m)、月山 (1,984 m)、湯殿山 (1,500 m) のことです。出羽三山には、修験道の中心地として 1,400 年の歴史があると言われています。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。これらの三山すべてを詣でることは、生まれて死にそして再生するという旅を象徴するものです。

南には朝日岳 (1,870 m) があり、ブナの森と高山植物で覆われています。夏でも雪に覆われた谷があり、登りがいのある山です。

053-003

Mountain Worship on Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山における山岳信仰
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mountain Worship on Dewa Sanzan

QR code

Dewa Sanzan (“the three mountains of Dewa”), the collective name for Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), purportedly has a 1,400-year history as an important pilgrimage site for followers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto. This esoteric belief system developed after the sixth century and later incorporated into modern-day Shinto.

The roots of mountain worship at Dewa Sanzan

The Shugendo tradition that emerged on Mt. Haguro is thought to be the oldest form of this mountain asceticism. According to legend, it was founded in 593 by Prince Hachiko, the son of Emperor Sushun, the 32nd emperor of Japan. Prince Hachiko fled his home in the capital of Nara after his father was assassinated. A three-legged crow led him to Mt. Haguro, which was then a wilderness. A bodhisattva appeared to him on the mountain, leading him to dedicate his life to worshiping the mountain and the Buddhist and Shinto deities that dwelled there. Reverence for nature is central to Shugendo, and natural features such as rocks, rivers, and mountains are believed to be abodes of the divine.

A journey of rebirth

Shugendo ascetics (*shugenja*) have made pilgrimages to the Dewa Sanzan peaks since their traditions began. The pilgrimage, called Sankan Sando, is symbolic of the journey of rebirth. To wander the peaks is to walk among deities, and each mountain represents

part of the journey of life. Mt. Haguro symbolizes the present (this world); Mt. Gassan, the past (the afterlife); and Mt. Yudono, the future (rebirth). Pilgrims return from the multiday trek having achieved spiritual rebirth.

The pilgrimage is rich with this symbolism of rebirth. Before they depart, pilgrims prepare to leave behind their old selves by taking part in a ceremony similar to a funeral at a *shukubo* (pilgrim lodging), as ascetics would have done before embarking on the Sankan Sando. On the pilgrimage itself, they wear traditional white outfits similar to funerary attire worn by the dead.

The pilgrimage starts at a descending stone staircase in the foothills of Mt. Haguro. The descent symbolizes death, the first stage in the journey toward rebirth. Shortly afterwards, ascetics walk across a vermillion bridge spanning a river. Before the bridge was built, ascetics would wade through the river. The ease of this river crossing represented virtue; the more manageable the crossing, the purer the life. From there, ascetics begin to prepare for rebirth by purifying themselves in the river, beneath a waterfall. This waterfall was artificially constructed, purportedly by Tenyu Betto (1592–1674), the 50th chief priest of Dewa Sanzan, to set the scene for ascetics to wash away their past. He is also known for building paths to make the mountains more accessible.

Mt. Haguro

After purifying themselves in the river, ascetics begin the ascent of Mt. Haguro. Numerous crude carvings, including of sake cups and lotus flowers, decorate the stone steps leading to the peak. According to legend, they were carved by Tenyu to encourage ascetics to stay focused and in the present. Other stories suggest they were carved by ascetics.

A shrine is located on each of the three mountains. Traditionally ascetics visit all three shrines, but because heavy snowfall prevents access to Mt. Gassan and Mt. Yudono in winter, it is possible to worship all three deities of Dewa Sanzan at Sanjin Gosaiden, on Mt. Haguro. The mountain has less snowfall and is accessible year-round. Ascetics attempting the entire pilgrimage pray at this first shrine for protection and prosperity during their journey. The thatched-roof Sanjin Gosaiden dates to 1818 and is a nationally designated Important Cultural Property.

Mt. Gassan

After climbing Mt. Haguro, pilgrims scale Mt. Gassan, the toughest part of the Sankan Sando. Tsukuyomi no Mikoto, the moon deity, is enshrined here.

This peak represents the afterlife. Its broad expanse of alpine wetlands, harsh mountain terrain, and lava rock covered in deep snow create an otherworldly atmosphere. Its popularity among ascetics has been attributed to the rugged environment. *Shugenja* value self-sufficiency; they undertake physically demanding training amid Mt. Gassan's deep snows and harsh winds and have historically relied on its diversity of plants for sustenance.

Mt. Yudono

Mt. Yudono is the final part of the pilgrimage. The mountain represents the future and rebirth. The pilgrimage ends at the sacred main shrine at the foot of the mountain, Yudonosan Jinja Shrine (*hongu*). Pilgrims must undergo an exorcism rite before they can worship here. Photography is strictly prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山における山岳信仰

QRコード

出羽三山とは、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）の総称です。出羽三山には、修験道の信者にとって重要な巡礼地として、1,400年の歴史があると言われています。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。この秘教的な信仰体系は、6世紀以降に発展し、その後現代の神道へと組み込まれていきました。

出羽三山における山岳信仰の起源

羽黒山で生まれた修験道の伝統は、山で修行に努めるという、この宗教の最古の形態だと考えられています。伝説によると、この修験道は、第32代天皇である崇峻天皇の息子である蜂子皇子が593年に創始したものです。蜂子皇子は、父親が暗殺された後、当時の都だった奈良の自邸から逃れました。三本足のカラスが、彼を羽黒山へと導いたと言われています。当時の羽

黒山は未開の地でした。彼が山上にいる時に菩薩が現れ、この山と、そこに住む神仏を信仰することに一生を捧げるよう彼を導きました。自然を崇めることが、修験道の中心にあります。岩、川、山といった自然の造形が、神の住む場所だと信じられているのです。

再生の旅

この伝統が始まって以来、修験道の行者（修験者）たちは、出羽三山を巡礼してきました。「三関三渡」と呼ばれるこの巡礼は、再生の旅を象徴しています。山々を歩くことは神々の間を巡ることであり、それぞれの山は人生の旅の一部を表しています。羽黒山は現在（現世）を象徴し、月山は過去（死後）を象徴し、湯殿山は未来（再生）を象徴しています。巡礼者たちは、数日をかけた巡礼から、精神の再生を達成して戻ってきます。

出羽三山の巡礼は、この再生を象徴するものに富んでいます。巡礼者たちは、出発の前に、宿坊（巡礼者の宿）で葬儀に似た儀式に参加することで、古い自己を離れる準備をします。これが、「三関三渡」に旅立つ前に行われるのです。巡礼の際、修験者は伝統的な白装束を着ます。これは、死者が葬儀の際に着るものに似ています。

巡礼は、羽黒山のふもとにある下りの石段から始まります。この下りは、再生に向けた旅の最初の段階である死を象徴しています。修験者は、その後すぐに、川にかかった朱色の橋を歩いて渡ります。この橋がかけられるまでは、修験者は川を歩いて渡っていたのでしょう。川の渡りやすさが、その人の徳を表していました。川を渡りやすいほど、人生が清いものだった、ということです。そこから、修験者は、滝の下で身を清めて、再生への準備を始めます。この滝は人工のものです。修験者が自らの過去を流し去るための場所として、出羽三山の第50代住職である天有別当（1592～1674年）が作ったとされています。彼は、出羽三山をより歩きやすくするために道を作ったことでも知られています。

羽黒山

修験者たちは、川で自らを清めた後、羽黒山に登り始めます。山頂に至る石段は、多くの素朴な彫刻で飾られており、酒杯や蓮の花などが彫られています。これらは、言い伝えによると、修験者が現世にあって集中力を保つよう促すために天有が彫ったものとされています。修験者が彫ったものとする説もあります。

出羽三山のそれぞれの山には神社があります。伝統的に、修験者たちは、これら3つの神社すべてを訪れてきました。しかし、雪が深い冬に月山や湯殿山に登ることはできないため、羽黒山にある「三神合祭殿」で、出羽三山の三体の神すべてに祈ることが可能です。羽黒山の降雪量はより少なく、年中訪れることができます。出羽三山の巡礼を試みる修験者たちは、この1つ目

の神社で、巡礼の間のご加護を祈ります。この萱葺の「三神合祭殿」は 1818 年に建てられたもので、国の重要文化財に指定されています。

月山

羽黒山に登った後、巡礼者は月山の頂上を目指します。「三関三渡」の中で最も厳しい部分です。ここには、月の神である月読命が祀られています。

この山頂は、死後を表しています。高山に広がる湿原、山の険しい地形、および深い雪に覆われた溶岩石が、別世界のような雰囲気を作り出しています。修験者の間で月山に人気がある理由は、その荒々しい環境のためだとされてきました。修験者は、自給自足に価値を置いています。修験者は、月山の深い雪と強い風の中で身体的に厳しい修行を行い、月山の多様な植物を食料としてきた歴史があります。

湯殿山

湯殿山は、巡礼の最後の部分です。湯殿山は、未来と再生を表しています。巡礼は、この山のふもとにある神聖な湯殿山神社本宮で終わります。巡礼者は、この神社に詣でる前に、お祓いを受けなくてはなりません。写真撮影は固く禁じられています。

053-004

The Geology of Mt. Gassan

月山ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 月山の地質
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

The Geology of Mt. Gassan

QR code

Mt. Gassan (1,984 m) is an extinct stratovolcano, a type of volcano that consists of layers of hardened lava, pumice, and ash. It was formed around 300,000 to 700,000 years ago when a tectonic plate shifted beneath the sea and uplifted.

The mountain is located on a fault that runs north to south. Over hundreds of thousands of years, this fault is likely to have caused innumerable volcanic eruptions, subsequent uplift, and destruction. Together, this volcanic and seismic activity have given Mt. Gassan its extraordinary shape. The angular, jagged lines on its western side are attributed to the volcano's formation and then collapse in the middle Pleistocene, during the Ice Age. This side faces towards the Sea of Japan and is subjected to strong winds, which keep the terrain scrubby at altitudes that would typically be the habitat of towering trees. The gentle eastern side of the mountain has been smoothed by flowing lava from numerous eruptions. In winter, snow builds up on this side of the mountain. During winters with particularly heavy snowfalls, the snowpack can reach up to 30 meters. As the snow melts, alpine flowers bloom.

Although Mt. Gassan has not erupted for a few hundred thousand years, geologists can understand its volcanic history by examining the matter that makes up the mountain. One material that reveals past eruptions is xenoliths, or fragments of older rocks that become trapped within magma when it is still fluid. Mt. Gassan is also made up of perlite, a material that reveals the presence of water when the volcano was active. Perlite is a volcanic glass that is typically formed when lava flows into a body of

water. Mt. Gassan's perlite, which is about one million years old, suggests not only that there was a volcanic eruption but also that a caldera lake may have existed on the site. Finally, its topography indicates a half-ring caldera structure around the mountain, which indicates that a completely different type of volcano may have existed here around one million years ago, before the formation of Mt. Gassan.

Mt. Gassan's deep eastern snowfields and its steep and barren western face create a harsh, yet beautiful, environment. These conditions have provided the backdrop for followers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto, to carry out their extreme physical training. They once relied on the diverse plant life that thrived in these conditions for sustenance during long training sessions on the mountain. Over the centuries, ascetics have discovered medicinal uses for many of the plants that grow here. Among the many plants they used medicinally were *koshiabura* (*Chengiopanax sciadophylloides*), a native deciduous tree used to reduce blood pressure, and *uwabamiso* (*Elatostema umbellatum* var. *majus*), a leafy perennial used to treat insect bites and cuts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山の地質

QRコード

月山（1,984 m）は、活動していない成層火山です。成層火山とは、固まった溶岩・軽石・灰の層から成る種類の火山です。月山が形成されたのは約 30 ～ 70 万年前、海の下で構造プレートが動いて隆起した時期です。

月山は、南北に走る断層上に位置しています。この断層が、数十万年にわたって、数えきれないほどの噴火とその後の隆起、そして破壊の原因となったのでしょう。この火山活動と地震活動が合わさって、月山は異例な形状になりました。月山の西側の険しく波打つ稜線は、氷期だった中期更新世におけるこの火山の形成とその後の崩壊によるものです。西側は日本海の方角であり、強い風を受けます。そのため、一般的には高木の生育地となる標高でも低木が生育しています。月山の東側は、多くの噴火から流れ出した溶岩によってなだらかになりました。冬、月山の東側には雪が高く積もります。特に降雪が多い年の冬には、積雪量が 30m に達する場合もあります。雪が溶けると、高山植物の花が咲きます。

月山は数十万年噴火していませんが、地質学者たちは、月山を構成している物質を調べることで、この火山の歴史を理解することができます。過去の噴火を明らかにする物質の1つが捕獲岩です。捕獲岩とは、まだ液体であるマグマの中に捕らえられた、それより古い岩のかけらのことです。また、月山には、パーライトも含まれています。パーライトは、火山が活動していた時に水が存在していたことを明らかにする物質です。パーライトとは、溶岩が水の中に流れ込んだ時に形成されることが多い火山ガラスです。月山のパーライトは、約100万年前のものであり、火山の噴火があったことだけでなく、その場所にカルデラ湖が存在していた可能性も示唆しています。最後に、月山の地形は、月山の周りに半円形のカルデラ構造があることを示しています。これは、約100万年前（月山の形成前）にはここにまったく別の種類の火山が存在していたかもしれないことを示しています。

月山では、東側の深い雪原と、西側の急勾配の荒野が、厳しくも美しい環境を作り出しています。これらの条件が、修験道の信者が身体的に厳しい修行を行う背景を提供してきました。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。かつて、修験道の信者たちは、月山で長い修行を行う間、これらの条件下で繁茂する多様な植生に頼って生きていました。数世紀にわたって、修験者たちは、ここで生育する植物の多くについて薬効を発見してきました。修験者たちが薬用に使ってきた多くの植物の中には、コシアブラ（学名：Chengiopanax sciadophylloides）やウワバミソウ（学名：Elatostema umbellatum var. majus）があります。コシアブラは、日本原産の落葉樹であり、血圧を下げるために使われます。ウワバミソウは、葉の多い多年生植物であり、虫刺されや切り傷の手当てに使われます。

053-005

Vegetation on Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の植生
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Vegetation on Dewa Sanzan

QR code

Dewa Sanzan has a great diversity of plant life. The foothills of Mt. Gassan (1,984 m) are populated with 200- to 300-year-old beech trees. Their wide canopies dominate the forest, making it difficult for other tall plant species to survive. At higher elevations, the landscape changes dramatically. Alpine vegetation thrives there where the strong winds on Mt. Gassan's upper reaches prevent taller plant species from growing.

The Japanese cedar forests on Mt. Haguro (414 m) are around 300 to 500 years old, with the notable exception of Jiji-sugi, a cedar estimated to be about 1,000 years old. Most of these trees were planted over three generations under orders of priests from the mountain's temples. They were introduced to make the ground more stable, prevent landslides, and, ultimately, make the pilgrimage more accessible.

The links between nature and spirituality are strong here. The vegetation in this area has been used in a variety of ways by followers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto. Historically, followers lived self-sufficiently, relying entirely on the plants that grew on the mountain for food and medicine. They believed that using plants helped them harness the power of the mountain. They tested plants themselves, and the botanical knowledge they gained through trial and error was handed down from generation to generation. People living in surrounding villages relied on Shugendo practitioners' experience for natural remedies for a range of maladies from hangovers to arthritis. *Uwabamiso* (*Elatostema umbellatum* var. *majus*), a leafy perennial, was used to treat

insect bites and cuts. *Kibanaikariso* (*Epimedium grandiflorum* subsp. *Koreanum*), a yellow-flowering plant, was used as a restorative tonic and to treat arthritis. *Koshiabura* (*Chengiopanax sciadophylloides*), a native deciduous tree, was used to reduce blood pressure, and *yamabudo* (*Vitis coignetiae*), a wild grape native to Asia, was used to treat skin blotches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の植生

QRコード

出羽三山には、きわめて多様な植生が見られます。月山（1,984 m）のふもとには、樹齢 200 ～ 300 年のブナの樹々があります。これらの樹々の広い林冠が森を覆っており、他の背の高い植物種の生存を困難なものにしています。標高が上がると、風景は劇的に変わり、高山の植生が繁茂しています。そこでは、月山の強い風が、より背の高い植物種の成長を妨げているのです。

羽黒山（414 m）のスギの森は樹齢 300 ～ 500 年ほどですが、「爺杉」という注目すべき例外があります。爺杉は、樹齢約 1,000 年と推定されています。これらの樹々のほとんどは、羽黒山の寺院の僧たちの指示のもと、三世代にわたって植えられたものです。これらの樹々は、地面をより安定させ、地すべりを防ぎ、ひいては巡礼をより行いやすくするために植えられました。

ここでは、自然と精神性が強く結びついています。この地域の植生は、修験道の信者たちによって、様々な方法で利用されてきました。修験道とは、山で修行に努める古からの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。歴史を見ると、修験道の信者たちは自給自足で暮らし、この山で育った植物のみを食料と薬にしていました。信者たちは、植物の利用がこの山の力を使う助けになる、と考えていました。信者たちは、植物自体を検証し、試行錯誤によって得た知識を世代から世代へと受け継いでいきました。周辺の村に住む人々は、二日酔いから関節炎まで、幅広い病に対する自然療法について、修験道の行者の経験を信頼していました。ウワバミソウ（学名： *Elatostema umbellatum* var. *majus*）は、葉の多い多年生植物であり、虫刺されや切り傷の手当てに使われていました。キバナイカリソウ（学名： *Epimedium grandiflorum* subsp. *Koreanum*）は、黄色の花を咲かせる植物であり、回復のための強壮剤や関節炎の治療に使われていました。コシアブラ（学名： *Chengiopanax sciadophylloides*）は、日本原産の落葉樹であり、血圧を下げるために使われていました。ヤマブドウ（学名： *Vitis*

coignetiae) はアジア原産の野生のブドウであり、肌のしみの治療に使われていました。

053-006

Alpine Flora on Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の高山植物
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Alpine Flora on Dewa Sanzan

QR code

An abundance of alpine flora grows on Mt. Gassan (1,984 m) in the Midagahara High Moor, located along a plateau formed by lava flow on a gentle slope on the peak's northeastern side, at around 1,400 meters.

The natural environment differs significantly from one side of the ridgeline to the other. The steep, windy western side, which faces the Sea of Japan, has dry soil. These conditions attract plants that cling to rocks, including *komebatsuga-zakura* (*Arcterica nana*) and the pincushion plant (*Diapensia lapponica*). On the gently sloping eastern side, dense snowpack melts slowly, leaving the ridge damp and creating a marsh-like terrain. Plants such as daylilies (*Hemerocallis dumortieri*), *hina-zakura* (*Primula nipponica* Yatabe), and round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia* L.) thrive here. These two sides are separated by a plateau, which can be crossed by a wooden boardwalk. From July to August the plateau blooms with white-flowering *miyama usuyukiso* (*Leontopodium fauriei*), and hairyflower bellflower (*Campanula chamissonis*). Some particularly notable species are *Ezo no hakusan ichige* (*Anemone narcissiflora* var. *sachalinensis*), a flower that grows only in Hokkaido and on Mt. Gassan, and *Oze kohone* (*Nuphar pumilum* var. *ozeense*).

The snowpack on Mt. Gassan can reach 30 meters deep, and parts of the mountain remain covered in snow into late August. The alpine plants start to bloom in early summer as the snow melts. This melt is very gradual, which staggers each species' flowering season to the extent that a single species can be in its spring, summer and

autumn stages at different locations across the marsh. Alpine flowers bloom on Mt. Gassan from June to September.

Alpine zones such as this typically occur at 2,500 meters and above, but alpine flora on Mt. Gassan grows at around 1,300 meters. It is, therefore, referred to as a “pseudo alpine zone,” a rare phenomenon that occurs when particularly harsh conditions create an environment more common at higher elevations. On Mt. Gassan, strong westerly winds from the Sea of Japan and deep snowpack for much of the year make the environment inhospitable for the tall coniferous trees that would otherwise grow at this elevation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の高山植物

QR コード

月山（1,984 m）の弥陀ヶ原湿原には、たくさんの高山植物が生育しています。弥陀ヶ原湿原は、月山山頂の北東側のゆるやかな斜面を流れ落ちた溶岩流によって形成された高地（約 1,400 m）に沿って位置しています。

その自然環境は、稜線のそれぞれの側で大きく異なります。急勾配で強い風が吹く西側は、日本海の方角であり、土壌は乾いています。これらの条件により、コメバツガザクラ（学名：Arctica nana）やイワウメ（学名：Diapensia lapponica）など、岩に這う植物が集まっています。東側のゆるやかな斜面では、密度の高い積雪がゆっくり溶けて尾根に水気が残り、湿地のような地形ができます。ここには、ヒメカンゾウ（学名：Hemerocallis dumortieri）、ヒナザクラ（学名：Primula nipponica Yatabe）、丸い葉を持つモウセンゴケ（学名：Drosera rotundifolia L.）といった植物が繁茂しています。西側と東側は高台で分かれており、木でできた遊歩道で渡ることができます。この高台には、7～8月に、白い花のミヤマウスユキソウ（学名：Leontopodium fauriei）や、チシマギキョウ（学名：Campanula chamissonis）が咲きます。特に注目すべき種は、エゾノハクサンイチゲ（学名：Anemone narcissiflora var. sachalinensis）と、オゼコウホネ（学名：Nuphar pumilum var. ozeense）です。エゾノハクサンイチゲは、北海道と月山にのみ生育している花です。

月山の積雪は深さ 30m に達することがあり、月山の一部は 8 月下旬まで雪に覆われたままです。

高山植物は、雪が溶ける初夏に咲き始めます。雪は非常にゆっくりと溶けていきます。1つの種が、湿原の様々な場所で、それぞれ春や夏や秋に開花の季節を迎えることがあるほど、ゆっくり溶けていきます。月山の高山植物は、6月から9月に花を咲かせます。

一般的には、標高 2,500m 以上がこのような高山帯に相当しますが、月山では 1,300m 付近でも高山植物が生育します。それゆえ、これは「偽高山帯」と呼ばれます。「偽高山帯」は稀な現象です。標高がもっと高いところではより一般的である環境が、特に厳しい条件によって（標高が高くなくても）生じる場合に、この「偽高山帯」が現れます。月山では、日本海から強い西風が吹き、1年の大半の期間は深い雪が積もっています。これらが、背の高い針葉樹にとって環境を好ましくないものになっています。こういった気候でなければ、この標高では背の高い針葉樹が育つのです。

053-007

Insects of Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の昆虫
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Insects of Dewa Sanzan

QR code

Dewa Sanzan, and particularly Mt. Gassan, has a broad diversity of insect species. This abundance is attributed to its deep snow accumulation, wetland habitats, and rich biodiversity.

Numerous species have been discovered on Mt. Gassan (1,984 m) that have not been found on Mt. Haguro (414 m), Mt. Yudono (1,500 m), or even on nearby mountains of a similar altitude, such as Mt. Chokaizan (2,236 m), just 60 kilometers away (from peak to peak). These species include the small whiteface dragonfly (*Leucorrhinia dubia orientalis*) found at around 700 meters, and *Acilius japonicus*, a diving beetle common at around 1,400 meters.

The region's heavy snowfall provides a hospitable environment for *Scopura longa*, a primitive, wingless aquatic insect considered a living fossil. This species lives in Mt. Gassan's valley, where the snowmelt keeps the river's headwaters very cold, around 10°C, even in summer. It also lives only in clean water, so it is considered a natural gauge of the aquatic environment.

Mt. Gassan is one of the most important breeding grounds in the country for the great diving beetle (*Dytiscus marginalis czerski*), which is rarely seen elsewhere in the region. This beetle grows to around 3.5 centimeters but is hard to spot because it burrows into the mud.

The severe climate of Mt. Gassan's upper reaches (above 1,200 meters) attracts alpine insects. *Aeshna nigroflava* is a large dragonfly that spends two to three years in ponds and marshes as a nymph, surviving the harsh Mt. Gassan winters, before metamorphosing into a dragonfly.

Erebia niponica is Yamagata's only alpine butterfly species. It lives on mountain plateaus above 1,000 meters and has been seen on Mt. Gassan and some other nearby mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の昆虫

QR コード

出羽三山、特に月山には、多様な種類の昆虫がいます。この豊富さは、深い積雪、湿原の生息環境および豊かな生物多様性によるものです。

月山 (1,984 m) では、羽黒山 (414 m) や湯殿山 (1,500 m)、また (山頂間の距離で) 60km しか離れていない鳥海山 (2,236 m) など、近くにある似た標高の山々では見られない多くの種が発見されてきました。これらの種には、標高 700m あたりで見られるカオジロトンボの亜種 (学名: *Leucorrhinia dubia orientalis*) や、標高 1,400m あたりでよく見られるメスジゲンゴロウ (学名: *Acilius japonicus*) などが挙げられます。

この地域の豪雪は、トワダカワゲラ (学名: *Scopura longa*) にとって好ましい環境を提供します。トワダカワゲラは、翅のない原始的な水生昆虫であり、生きた化石だと考えられています。この種は、月山の谷に生息しています。この谷では、雪解け水が、夏でも川の上流の水をごく冷たく (約 10°C) 保っています。トワダカワゲラはきれいな水だけに生息するため、水環境に関する天然の測定器だと考えられています。

月山は、エゾゲンゴロウモドキ (学名: *Dytiscus marginalis czerski*) にとって、日本で最も重要な繁殖地の 1 つです。エゾゲンゴロウモドキは、この地域の他の場所では稀にしか見られません。この種は 3.5cm くらいまで成長しますが、泥の中に潜るため見つけにくい種です。

月山の上流部 (標高 1,200m 超) の厳しい気候は、高山性の昆虫を引き寄せます。オオル

リボシヤンマ (学名 : *Aeshna nigroflava*) は、大型のトンボです。この種は、トンボに変態する前に幼虫として池や湿原で 2 ～ 3 年を過ごし、厳しい月山の冬を生き延びます。

ベニヒカゲ (学名 : *Erebia nipponica*) は、山形で唯一高山に住む種のチョウです。このチョウは、標高 1,000m を超える山地に生息しており、月山やその他近隣の山で見ることができます。

053-008

Birds of Dewa Sanzan

月山ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の鳥類
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Birds of Dewa Sanzan

QR code

A wide variety of both native and migratory birds inhabit Dewa Sanzan. The deep snowfields, steep slopes, terrain close to the ocean, and beech, Japanese horse chestnut (*Aesculus turbinata*), and oak (*Quercus crispula*) forests provide diverse habitats for wildlife.

Several raptors are found here year-round. These species at the top of the food chain are an indicator of abundant plant and animal life in the area. Golden eagles soar in the skies at Dewa Sanzan's highest altitudes, at around 2,000 meters.

Mt. Haguro is one of the few breeding grounds of the ruddy kingfisher in Japan. This bird is easy to recognize for its long, red beak and beautiful song, which can be heard throughout the summer. They nest in hollow trees near forest creeks, mountain streams, and ravines and hunt frogs, freshwater crabs, lizards, and small snakes. They are migratory, spending the winters in warmer areas to the south.

The mandarin duck is another migratory species that makes its home here in summer. The males' colorful plumage helps them to attract a mate. The less striking, gray coloring of the females serves as a camouflage, helping them protect their young. These birds lay their eggs beginning in early May and raise their chicks in large hollow trees near ponds and streams before flying south for the winter.

Other species commonly found in the area are Arctic warblers, which inhabit the

mountains at around 1,200 to 1,700 meters, Japanese nightingales, and olive-backed pipits. Hodgson's hawk eagles, goshawks, ospreys, and various species of tits can be seen at lower altitudes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の鳥類

QRコード

出羽三山には、様々な鳥が常時生息しており、様々な渡り鳥がやってきます。深い雪原、急斜面、海に近い地形、およびブナ・トチノキ（学名：Aesculus turbinata）・ミズナラ（学名：Quercus crispula）の森が、野生生物に多様な生息環境を提供しています。

ここでは、数種類の猛禽が年中見られます。これらの種は食物連鎖の頂点にあり、この地域に動植物が豊富にいることを示しています。出羽三山で標高が最も高いところ（約2,000m）では、イヌワシが空を舞っています。

羽黒山は、日本の数少ないアカショウビン繁殖地の1つです。この鳥には長くて赤いくちばしがあり、鳴き声も美しいので、見分けるのは簡単です。鳴き声は夏中聞くことができます。アカショウビンは、森や山の小川、また溪谷の近くにある、中が空洞の木に巣を作ります。この鳥の餌は、カエル、サワガニ、トカゲ、小さなヘビです。アカショウビンは渡り鳥であり、冬は南のもっと暖かい地域で過ごします。

オシドリも渡り鳥であり、ここには夏にやって来ます。オスの色鮮やかな羽は、伴侶を惹きつけるのに役立ちます。メスは灰色で、オスほど目立ちません。これは迷彩として機能し、自分の子どもを守るのに役立ちます。オシドリは、5月初旬から卵を産み、池や小川の近くにある中が空洞の大きな木でそのヒナを育てた後、冬に備えて南へ飛び立ちます。

この地域でよく見られる他の種は、メボソムシクイ（標高約1,200～1,700mの山地に生息する）、ウグイス、ビンズイです。より標高の低いところでは、クマタカ、オオタカ、ミサゴ、およびシジュウカラ科の様々な種が見られます。

053-009

Mammals of Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山のほ乳類
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mammals of Dewa Sanzan

QR code

Dewa Sanzan's diverse environments, made up of mountains, forests, wetlands, and streams, are all part of Bandai Asahi National Park. These protected and welcoming habitats are home to a wide variety of mammals.

The Asiatic black bear, which can weigh as much as 200 kilograms, is the largest mammal in the area. They spend most of the year foraging in the forest for fruit and nuts before hibernating throughout winter. Although these bears generally avoid humans and are rarely aggressive, they can be very protective of their cubs. Hikers should carry a bear bell to help avoid unexpected encounters. The sound alerts bears to the presence of humans, and they will usually keep their distance. If you come across a bear at close range, avoid startling it with sudden movements and slowly back away.

A large population of giant flying squirrels inhabits the beech forests around the foothills of Mt. Gassan and in the cedar forests of Mt. Haguro. These nocturnal animals live in tree hollows, usually abandoned woodpecker nests. By spreading the membrane of their forelegs and hind legs, they can glide through the air up to 200 meters when hunting for insects, nuts, fruit, and seeds.

The slopes of Dewa Sanzan are home to the Japanese serow (*Capricornis crispus*), a goat-antelope that can scale mountains with speed and agility. This animal is a symbol of Japan and is protected as a Special Natural Monument.

Other mammals that live in the area include stoats (also called short-tailed weasels), Japanese martens (*Martes melampus*), the native Tohoku hare, foxes, bats, and various rodents. Raccoon dogs called *tanuki* (*Nyctereutes procyonoides viverrinus*), an important figure in Japanese folklore as a trickster, are also common.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山のほ乳類

QRコード

出羽三山の多様な環境は、山・森・湿原・小川から構成されており、全体が磐梯朝日国立公園内にあります。これらの住みやすく守られた生息環境には、様々なほ乳類が暮らしています。

ツキノワグマは、この地域で最大のほ乳類です。体重は 200kg に達する場合もあります。ツキノワグマは、冬眠するまで、1 年のほとんどを森で果物や木の実を探すことに費やします。ツキノワグマは一般に人間を避けますし、攻撃的になることはめったにありませんが、自分の子どもをとにかく守ろうとすることはあります。山を歩く人は、予想外にクマに出くわすことを避けるのに役立つクマ除けの鈴を携帯しておくべきです。その音が人間の存在をクマに知らせ、通常はクマの方で距離をとります。近い距離でクマに出くわしたら、突然の動きでクマを驚かせないように、ゆっくり後に下がります。

月山のふもと周辺のブナの森や、羽黒山のスギの森には、たくさんのムササビが住んでいます。この夜行性の動物は、木の穴（ふつうは放棄されたキツツキの巣）で暮らしています。ムササビは、昆虫・木の実・果物・種子を探す際、その前足と後足の飛膜を広げることで、最大 200m も滑空することができます。

出羽三山の斜面は、ニホンカモシカ（学名：Capricornis crispus）の住みかです。この動物は、山を素早くよじ登ることができます。ニホンカモシカは日本を象徴する動物であり、特別天然記念物として保護されています。

この地域に生息する他のほ乳類には、オコジョ、テン（学名：Martes melampus）、日本固有のトウホクノウサギ、キツネ、コウモリ、およびさまざまなげっ歯類などがいます。日本の民話に重要な道化役として出てくるタヌキ（学名：Nyctereutes procyonoides viverrinus）もよく見られます。

053-010

Amphibians and Reptiles of Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の両生類・は虫類

【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Amphibians and Reptiles of Dewa Sanzan

QR code

Dewa Sanzan's streams and ponds provide still- and moving-water habitats for a variety of amphibious species.

Midagahara High Moor is dotted with ponds, which are fed by the icy waters of Mt. Gassan's snowmelt. These ponds are inhabited by Japanese black salamanders (*Hynobius nigrescens*). Tohoku salamanders (*Hynobius lichenatus*) are a rarer species that prefer the slow-moving waters of small creeks.

Also rare are Japanese brown frogs (*Rana japonica*), which live in the rice fields in the foothills of the mountain. These frogs come out of hibernation early, between January and March, and lay their eggs before returning to hibernation. Other frog species in the area include the montane brown frog (*Rana ornativentris*) and the Buerger's frog (*Buergeria buergeri*), which lives in clear streams and is known for its melodic sounds that closely resemble birdsong.

Forest green tree frogs (*Rhacophorus arboreus*) are commonly seen in the area's swamps and ponds. These leaf-colored frogs lay their eggs, enveloped in foam, near bodies of still water. The eggs attract Japanese fire-bellied newts (*Cynops pyrrhogaster*), which gather in large numbers before the eggs hatch to prey on the tadpoles once they emerge.

Among the area's many reptiles are numerous snake species. These include rare

species, such as the Oriental odd-tooth snake (*Lycodon orientalis*) and the Asian keelback (*Hebius vibakari*), as well as more common species, including the Japanese copperhead (*Nihon mamushi*), the tiger keelback (*Rhabdophis tigrinus*), the Japanese rat snake (*Elaphe climacophora*), and the Japanese striped snake (*Elaphe quadrivirgata*). Another local reptile species is the Japanese grass lizard (*Takydromus tachydromoides*), which can sometimes be seen darting into the woodland.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の両生類・は虫類

QRコード

出羽三山の小川と池は、様々な両生類に対して、静水と動水の生息環境を提供しています。

弥陀ヶ原湿原には池が点在しており、その水源は、月山のとても冷たい雪解け水です。これらの池には、クロサンショウウオ（学名：Hynobius nigrescens）が生息しています。トウホクサンショウウオ（学名：Hynobius lichenatus）は、より稀少な種であり、小川のゆるやかな流れを好みます。

ニホンアカガエル（学名：Rana japonica）も稀少種です。このカエルは、月山のふもとの田んぼに生息しています。このカエルは、1～3月という早い時期に冬眠から覚め、冬眠に戻る前に卵を産みます。この地域のカエルには、他にヤマアカガエル（学名：Rana ornativentris）やカジカガエル（学名：Buergeria buergeri）などがいます。カジカガエルはきれいな小川に住み、鳥の鳴き声によく似た美しい声で知られています。

モリアオガエル（学名：Rhacophorus arboreus）は、この地域の沼地や池でよく見られます。この緑色のカエルは、静水の近くに、泡で包まれた卵を産みます。この卵は、アカハライモリ（学名：Cynops pyrrhogaster）を惹きつけます。アカハライモリは、卵から出てくるおたまじゃくしを食べようと、卵がかえる前から大量に集まってくるのです。

この地域には多くのは虫類が生息していて、とりわけヘビが多くいます。その中には、シロマダラ（学名：Lycodon orientalis）やヒバカリ（学名：Hebius vibakari）といった稀少種が含まれます。また、より一般的な種もいます。たとえば、ニホンムシ、ヤマガカシ（学名：Rhabdophis tigrinus）、アオダイショウ（学名：Elaphe climacophora）、シマヘビ（学名：

Elaphe quadrivirgata) などです。この地域には、ニホンカナヘビ（学名：Takydromus tachydromoides）というは虫類もあり、森に駆け込んでいくのを時おり見ることができます。

053-011

Literature of Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 出羽三山の文芸
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Literature of Dewa Sanzan

QR code

The master haiku poet Matsuo Basho (1644–1694) was the most prominent literary figure in Japan to be inspired by Dewa Sanzan. *Oku no hosomichi* (The Narrow Road to the Deep North), a poetic travel diary in which Basho documented his trip through northeastern Japan, is widely considered one of the finest examples of Japanese literature and has been translated into several languages.

Basho's 160-day trip began in the spring of 1689, when he set out from his home in Edo (today's Tokyo). His journey, undertaken mostly on foot, was sometimes a treacherous one, with few paths and minimal accommodation along the way. When he reached the Dewa Sanzan area, he stayed for eight days and climbed Mt. Haguro (414 m), Gassan (1,984 m), and Yudono (1,500 m).

It was during his time on Mt. Haguro that Basho created poems that redefined haiku. He created the distinctive style of *fueki-ryuko*, meaning “constancy and change.” This is the concept whereby a haiku conveys the continuous change of nature throughout the seasons. This technique is now central to the art.

arigata ya

yuki o kaorasu

kaze no oto

Oh how wonderful

The snow encapsulated

Echo of the wind

While in the Dewa Sanzan area, Basho stayed in a temple in Minamidani, a valley near the foot of the San no Saka slope on the western flank of Mt. Haguro. The temple's crumbling remains still stand today. Elsewhere on Mt. Haguro, Basho is known to have eaten *shojin ryori*, vegetarian cuisine eaten by Buddhist monks, and written poems about the area. There is a monument to Basho on the mountainside and a statue of his likeness at the peak.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山の文芸

QRコード

優れた俳人である松尾芭蕉（1644 ～ 1694 年）は、日本で最も著名な文学者であり、出羽三山から着想を得ています。『おくのほそ道』は、詩的な旅の記録です。この本で、芭蕉は、東北地方を巡った自身の旅について記しています。『おくのほそ道』は、日本文学の最良の例の 1 つだと広く考えられており、複数の言語に翻訳されてきました。

160 日間の芭蕉の旅は、彼が江戸（現在の東京）の自宅を出発した 1689 年の春に始まりました。彼の旅はほとんどが徒歩で、時に危険なものでした。道は限られており、道中の宿は質素なものでした。芭蕉は出羽三山地域に到着して 8 日間滞在し、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）に登りました。

芭蕉が羽黒山にいた時に詠んだ俳句は、俳句自体を定義し直すものでした。彼は、「不易流行」という独自の様式を創り出したのです。これは、四季を通して変化し続ける自然を俳句によって伝える際の考え方です。現在、この技法は芸術の中心となっています。

有難や

雪をかほらす

風の音

Oh how wonderful

The snow encapsulated

Echo of the wind

出羽三山地域での芭蕉は、南谷の寺院に滞在しました。南谷とは、羽黒山の西側斜面にある「三の坂」のふもと近くの谷です。この寺院の建物はもうありませんが、その跡は今も残っています。羽黒山では、芭蕉は他に精進料理を食べ、この地について俳句を詠んだことが知られています。精進料理とは、仏教の僧が食べる菜食料理のことです。山腹には芭蕉の記念碑があり、山頂には芭蕉の像があります。

053-012

Mountain Treks

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 山を歩く

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Mountain Treks

QR code

Sankan Sando is the pilgrimage to Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), together known as Dewa Sanzan (“the three mountains of Dewa”). The journey, which typically takes two days, symbolizes the cycle of rebirth for followers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto.

The mountains are relatively low in elevation, but the walk is difficult. The pilgrimage thus requires planning and preparation, as with any mountain hike.

The summit of Mt. Haguro is accessible year-round by car. Hiking all three mountains is only possible between July and mid-September because of extreme weather conditions during the remaining months.

Mt. Gassan is particularly prone to variable weather. Its steep western side, which faces the Sea of Japan, is often buffeted by strong winds. The eastern slopes are covered with deep snowpack, and snow covers part of the mountain until the middle of summer. These harsh conditions make it necessary to plan climbs carefully. Gassan Visitor Center has several live feeds from cameras at various points on the trail, allowing hikers to observe and prepare appropriately for weather conditions before departing.

To protect against wind and chill, wear multiple layers, including warm, fast-drying

clothing, waterproof outerwear, and hiking boots. Also, bring a fully charged phone and plenty of food and drink for the journey.

Camping in the mountains is prohibited, but there is plentiful accommodation along the route. A popular option are the *shukubo*, hostel-like lodgings where pilgrims have stayed for centuries.

Those ascending the mountains should take precautions to avoid encounters with the area's Asiatic black bears. Carrying a bear bell alerts them of a human presence and typically keeps them away. In the unexpected event of encountering a bear, avoid startling them: do not run, shout, get close, or take a photo. Instead, move cautiously away from them, without turning your back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山を歩く

QRコード

「三関三渡」とは、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、および湯殿山（1,500 m）への巡礼のことです。これら3つの山は、合わせて「出羽三山」と呼ばれます。通常2日かけるこの旅は、修験道の信者にとって、再生の過程を象徴するものです。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。

出羽三山の標高は比較的低いものの、山歩きは困難を伴います。あらゆる登山と同じく、この巡礼には計画と準備が必要です。

羽黒山の頂上には、年中、車でたどり着けます。出羽三山すべてに登ることができるのは、7月から9月中旬までに限られます。それ以外の期間は、厳しい気象条件のため不可能です。

月山の気候は特に変わりやすいものです。月山の険しい西側は日本海の方を向いており、しばしば強い風に襲われます。東側の斜面は深い積雪に覆われ、月山の一部は真夏まで雪に覆われています。これらの厳しい条件のため、登山については慎重に計画することが必要になります。月山ビジターセンターは、登山道の様々な地点にあるカメラからのライブ映像を流しています。こうした画像を確認することで、山を歩く人は、出発前に気象状況を観察して、適切に準備することが

できます。

風と寒さから身を守るために、暖かくてすぐに乾く衣服や、防水の上着などを重ね着して、登山靴を履きましょう。また、登山には、完全に充電した電話と、十分な食料・飲料も携帯しましょう。

山でのキャンプは禁止されていますが、途中には宿泊施設が豊富にあります。人気のある選択肢は、簡素な宿泊施設の「宿坊」です。巡礼者たちは、何百年も宿坊に泊ってきました。

登山者は、この地域のツキノワグマに出くわさないよう注意すべきです。クマ除けの鈴を携帯しておくと、クマに人間の存在を警告でき、普通はクマを避けられます。予想外にクマに出くわしてしまった場合、クマを驚かさないようにします。走ったり、叫んだり、近づいたり、写真を撮ったりしてはいけません。クマには背を向けず、慎重に遠ざかります。

053-013

Gassan Visitor Center: A Guide to Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：出羽三山ガイド（パンフレット）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gassan Visitor Center: A Guide to Dewa Sanzan

Pamphlet

Welcome to Dewa Sanzan

Dewa Sanzan is the collective name for three mountains of great spiritual importance: Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m).

Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of elements of both Buddhism and Shinto, is thought to have emerged here in 593. Its beliefs and practices center on the reverence for nature and understanding of features of the landscape, such as rocks, rivers, and mountains, as abodes of the divine. During the Meiji era (1868–1912), this esoteric belief system was incorporated into what we know today as Shinto.

Dewa Sanzan is part of Bandai Asahi National Park, where there are numerous sites of spiritual, scientific, and scenic interest.

Gassan Visitor Center

Gassan Visitor Center is on the southern flank of Mt. Haguro, at the start of an ancient pilgrimage route to the three mountains of Dewa Sanzan. The facility provides practical and seasonal information about nearby cultural and natural landmarks. It also advises visitors on how to safely climb the mountains and presents real-time video feed from Mt. Gassan to aid in planning for a hike. All visitors are encouraged to stop at the center before hiking. The visitor center also offers opportunities for hands-on learning, including workshops on fabric dyeing using local plants.

Sankan Sando pilgrimage

Followers of Shugendo (*shugenja*) make the Sankan Sando pilgrimage to the three Dewa Sanzan mountains. For Shugendo practitioners, wandering among these peaks is a way of communing with the presence of the divine in the mountains and landscape. The pilgrimage is symbolic of the journey toward rebirth, with each mountain representing part of this journey of life. Mt. Haguro is symbolic of the present (this world), Mt. Gassan the past (the afterlife), and Mt. Yudono the future (rebirth). Pilgrims undergo this journey by visiting the three mountains with the aim of achieving spiritual rebirth when they emerge from the multiday walk.

Flora and fauna

An abundance of alpine flora grows on Mt. Gassan (1,984 m) in the Midagahara High Moor, a meadow along the ridgeline at around 1,400 meters. Plants such as daylilies (*Hemerocallis dumortieri*), *hina-zakura* (*Primula nipponica* Yatabe), and round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia* L.) thrive here in the warm months of the year.

A wide variety of mammals live in the mountains, including Asiatic black bears, Japanese giant flying squirrels, and the Japanese serow (*Capricornis crispus*), a symbol of Japan and protected as a Special Natural Monument. Both native and migratory birds inhabit Dewa Sanzan. Mt. Haguro is one of Japan's few breeding grounds of the ruddy kingfisher (*amagoidori*). This striking bird is easy to recognize for its long, red beak and beautiful song. Other notable birds are golden eagles, Japanese nightingales, Hodgson's hawk eagles, goshawks, ospreys, and mandarin ducks.

Walking safety

The mountains have a relatively low elevation, but the terrain can be deceptive and is often difficult. Mt. Haguro is accessible year-round, but all three mountains can be climbed only between July and mid-September. Extreme weather conditions prevent access to the other mountains for the remaining months.

Mt. Gassan is particularly prone to variable weather. Its steep western side faces the Sea of Japan, and is frequently buffeted by strong winds. The mountain's gentle eastern slopes are covered with deep snowfields in winter, and the snow can cover part of the mountain until the middle of summer. These harsh conditions make it necessary to plan walks carefully.

A live feed from cameras at several points on the trail allow visitors to observe the weather conditions from the Gassan Visitor Center and prepare appropriately. Hikers should dress in layers of clothing, including warm, fast-drying items, and waterproof

outerwear, and wear hiking boots. Be sure to take a fully charged phone and plenty of food and drink for the journey.

Camping in the mountains is prohibited, but there is plentiful accommodation nearby. A popular option is *shukubo* lodgings, where pilgrims have stayed for hundreds of years.

Those ascending the mountain should be careful to avoid Asiatic black bears. Carrying a bear bell alerts them of a human presence, and they will typically keep away. In the unexpected event of encountering a bear, avoid running, shouting, getting close, or taking their photo, which will startle the animal. Instead, try to move cautiously away, without turning your back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山ビジターセンター：出羽三山ガイド

パンフレット

出羽三山へようこそ

出羽三山とは、人々の心にとってたいへん重要な3つの山の総称であり、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）を指します。

修験道とは、山で修行に努める古からの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。修験道は、593年にここで創始されたと考えられています。その信仰と実践は、自然を崇め、岩・川・山といった自然の造形を神の住む場所だと理解することを中心としています。明治時代（1868～1912年）の間に、この秘教的な信仰体系は、私たちが知る現在の神道に組み込まれました。出羽三山は磐梯朝日国立公園の一部です。この国立公園には、美しい風景や、精神面・科学面で興味深い見どころがたくさんあります。

月山ビジターセンター

月山ビジターセンターは、羽黒山の南側にあります。歴史ある出羽三山への巡礼路の起点です。この施設は、地域の文化や自然の見どころについて、季節に応じた実践的情報を提供しています。また、安全な登山の方法についても助言を行っています。山歩きを計画する助けとなるよう、月山からのライブ動画を流しています。山歩きの前にはこのセンターに立ち寄るよう、すべての方にお勧めします。このビジターセンターは、地元の植物を使った染め物などに関する体験学習の機会も提供しています。

「三関三渡」の巡礼

修験道の信者（修験者）は、出羽三山への巡礼「三関三渡」を行います。修験道の行者にとって、出羽三山を歩き回することは、自然および山々に存在する神と交わる方法の1つです。この巡礼は、再生への旅を象徴しています。それぞれの山は、この人生の旅の一部を表しています。羽黒山は現在（現世）を象徴し、月山は過去（死後）を象徴し、湯殿山は未来（再生）を象徴しています。巡礼者たちは、この数日をかけた巡礼から戻ってきた時には精神の再生を達成している、という目的を持って出羽三山を訪れ、この旅を経験します。

動植物

月山（1,984 m）の弥陀ヶ原湿原では、たくさんの高山植物が生育しています。弥陀ヶ原湿原は、標高約 1,400m の稜線に沿った湿地です。暖かい季節、この湿原には、ヒメカンゾウ（学名：Hemerocallis dumortieri）、ヒナザクラ（学名：Primula nipponica Yatabe）、丸い葉を持つモウセンゴケ（*Drosera rotundifolia* L.）といった植物が生い茂ります。

出羽三山には、ツキノワグマ、ムササビ、ニホンカモシカ（学名：Capricornis crispus）など、多様なほ乳類が暮らしています。ニホンカモシカは日本を象徴する動物で、特別天然記念物として保護されています。出羽三山には、常時生息している鳥も、渡り鳥もいます。羽黒山は、日本の数少ないアカショウビン（アマゴイトリ）繁殖地の1つです。この鮮やかな鳥には、長くて赤いくちばしがあり、鳴き声も美しいので、見分けるのは簡単です。注目に値する鳥には、他にイヌワシ、ウグイス、クマタカ、オオタカ、ミサゴ、オシドリがいます。

安全な山歩き

出羽三山の標高は比較的低いものの、地形は分かりにくい場合があります、歩みにくいこともよくあります。羽黒山には年中、登れます。しかし、出羽三山すべてに登ることができるのは、7月から9月中旬までに限られます。それ以外の時期は、厳しい気象条件により、他の山には登れません。月山の気候は特に変わりやすいものです。月山の険しい西側は日本海のほうを向いており、頻繁に強い風に襲われます。月山のゆるやかな東側斜面は、冬には深い雪原に覆われます。月山の一部は、真夏まで雪に覆われている場合があります。こういった厳しい条件のため、山歩きについては慎重に計画することが必要になります。

登山道の複数の地点にあるカメラからのライブ映像により、月山ビジターセンターから気象状況を観察し、適切に準備することができます。山を歩く人は、暖かくてすぐに乾く衣服や防水の上着などを重ね着して、登山靴を履くべきです。登山には、完全に充電した電話と十分な食料・飲料を必ず携行しましょう。

山でのキャンプは禁止されていますが、近隣には宿泊施設が豊富にあります。人気のある選択肢は、「宿坊」という宿泊施設です。巡礼者たちは、何百年も宿坊に泊まってきました。

登山者は、ツキノワグマを避けるよう注意すべきです。クマ除けの鈴を携帯すると、クマに人間の

存在を警告でき、普通はクマの方で避けてくれます。予想外にクマに出くわしてしまった場合、走ったり、叫んだり、近づいたり、写真を撮ったりはしません。こういった行動はクマを驚かせてしまいます。クマには背を向けず、慎重に遠ざかるようにしてください。

053-014

Gassan Visitor Center: A Guide to Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：出羽三山ガイド (ウェブサイト)

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Gassan Visitor Center: A Guide to Dewa Sanzan

Website

What is Dewa Sanzan?

Dewa Sanzan is the collective name of three sacred peaks: Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m). These mountains have a 1,400-year history as a center of worship for Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto. For practitioners, the pilgrimage to all three mountains is symbolic of the journey from birth, to death, and finally to rebirth.

Dewa Sanzan is part of Bandai Asahi National Park, which has numerous sites of spiritual, scientific, and scenic interest. Bandai Asahi is Japan's second largest national park, spanning 1,870 square kilometers across parts of Fukushima, Yamagata, and Niigata Prefectures in northeastern Japan.

What is special about Dewa Sanzan?

Dewa Sanzan has a 1,400-year history as a spiritual site of Shugendo. The traditions of Shugendo that emerged here are thought to be the oldest in Japan. According to legend, it began with a vision Prince Hachiko had in 593, in which a three-legged crow led him to Mt. Haguro, where a deity appeared to him. This event led the prince to dedicate his life to worship of the deities of the mountain. Shugendo beliefs are animistic, centering on the idea of the divinity of nature. Natural features such as mountains are believed to be abodes of the divine.

What is the Dewa Sanzan pilgrimage?

The pilgrimage to the three Dewa Sanzan mountains, Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), is known as Sankan Sando (“three gates, three passages”). The pilgrimage is considered symbolic of the journey toward spiritual rebirth, and each mountain represents a different stage of this journey: Mt. Haguro is symbolic of the present (this world), Mt. Gassan the past (the afterlife), and Mt. Yudono the future (rebirth).

How long does it take to complete the pilgrimage, and what do I need to plan in advance?

Hiking to all three mountains typically requires at least two days and two nights, and the mountains have seasonal schedules. It is therefore essential to plan carefully when walking the Sankan Sando.

Mt. Haguro is open year-round, but Mt. Gassan has a short season, from July 1 to September 30. Mt. Yudono is open from early May to the end of October. If you plan to visit all three mountains and complete the Sankan Sando, make sure to visit in the summer.

Conditions on Mt. Gassan are particularly variable, so you will need to be properly prepared.

Be sure to:

- Check the weather conditions of the mountains at Gassan Visitor Center before departing
- Plan your route carefully, and be sure you can finish each day’s hike before sundown
- Make sure your phone is fully charged
- Bring enough food and drink
- Dress appropriately

Lodging must be arranged before your climb. Camping in the mountains is prohibited.

What will I see?

The Dewa Sanzan pilgrimage passes numerous sites of spiritual and natural importance.

One of the first sites visitors encounter, near the base of Mt. Haguro, is a five-story cedarwood pagoda. The original pagoda was built in around 940, but it was rebuilt in 1372 and restored in 1608. The 29-meter-tall structure is registered as a National Treasure.

There is a shrine at each mountain, but because Mt. Gassan and Mt. Yudono are inaccessible in winter due to heavy snowfall, the deities of all three Dewa Sanzan mountains are enshrined at Sanjin Gosaiden Shrine at the peak of Mt. Haguro. As a much lower peak, Mt. Haguro has less snowfall and is accessible year-round.

An abundance of alpine flora grows on Mt. Gassan (1,984 m) in the Midagahara High Moor, a meadow along the ridgeline at around 1,400 meters. Notable wildflower species include *Oze kohone* (*Nuphar pumilum* var. *ozeense*), an aquatic plant with yellow blooms, and *Ezo no hakusan ichige* (*Anemone narcissiflora* var. *sachalinensis*), a flower that grows only in Hokkaido and on Mt. Gassan.

Similar alpine zones typically occur at and above 2,500 meters, but the alpine flora on Mt. Gassan flourishes at around 1,300 meters. It is therefore called a “pseudo alpine zone,” a rare phenomenon that occurs when particularly harsh conditions create an environment more common at higher elevations. On Mt. Gassan, these conditions are created by strong coastal winds from the Sea of Japan and the deep snowpack covering the slopes for much of the year. The environment is thus inhospitable for the tall coniferous trees that would otherwise grow at this elevation.

Where can I stay?

A popular option for lodging is *shukubo*, where ascetics have stayed for hundreds of years. These comfortable, traditional-style lodgings serve *shojin ryori*, which is vegetarian food for religious practitioners. *Shojin ryori* is typically made from local wild plants and vegetables, including nuts, roots, bamboo shoots, flowers, and mushrooms. These dishes often feature rice, tofu, and preserved vegetables seasoned with seaweed, vegetable oils, and miso. Historically, this was the sole diet of Dewa Sanzan’s Shugendo practitioners (*shugenja*). They were self-sufficient and resourceful, using anything edible on the mountains. They would salt, pickle, and sun-dry foraged foods to provide sustenance for themselves in their mountain training.

How can I take part in a Shugendo experience?

Visitors who want to fully immerse themselves in the Shugendo experience can contact the Haguro Tourist Association for more information about training sessions.

How do I get to Dewa Sanzan?

Dewa Sanzan is conveniently accessed from Tokyo by train. The Joetsu Shinkansen reaches Niigata in about two hours. From there, take the limited express train to Tsuruoka, the closest station to Dewa Sanzan.

Alternatively, four flights a day run from Haneda Airport in Tokyo to Shonai Airport, a 40-minute drive from Gassan Visitor Center.

Where can I find more information?

The Gassan Visitor Center is on the southern flank of Mt. Haguro, the start of the ancient Dewa Sanzan pilgrimage.

Visit Gassan Visitor Center for information in English on the area's sights, ancient spiritual roots, and diverse wildlife. The facility provides practical and seasonal information about nearby sights and how to safely climb the mountains. A diorama model of the area's terrain provides a panoramic view of Dewa Sanzan. Real-time footage from Mt. Gassan aids in planning for the walk. Visitors can also participate in hands-on learning opportunities, including workshops on dyeing fabrics using local plants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山ビジターセンター：出羽三山ガイド

ウェブサイト

出羽三山とは？

出羽三山とは、3つの聖なる山の総称です。3つの聖なる山とは、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）のことです。出羽三山には、修験道信仰の中心地として1,400年の歴史があります。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神

道両方の要素を含んでいます。修験道の行者にとって、これらの 3 つの山すべてを詣でることは、生まれて死についには再生するという旅を象徴するものです。

出羽三山は磐梯朝日国立公園の一部です。この国立公園には、美しい風景や、精神面・科学面で興味深い見どころがたくさんあります。磐梯朝日国立公園は、日本で 2 番目に大きな国立公園です。日本の北東部にある福島県・山形県・新潟県の 1,870 平方キロにわたっています。

出羽三山の何が特別なのでしょう？

出羽三山には、修験道の信仰の場所として 1,400 年の歴史があります。ここで始まった修験道の伝統は、日本最古のものだと考えられています。伝説によると、この修験道の伝統は、蜂子皇子が 593 年に見た光景から始まりました。三本足のカラスが彼を羽黒山へと導き、羽黒山では彼の前に神が現れました。その出来事が、この山の神々の信仰に一生を捧げるよう蜂子皇子を導きました。修験道の信仰はアニミズム的であり、自然の神性という考えを中心としています。山などの自然の造形が、神の住む場所だと信じられているのです。

出羽三山の巡礼とは？

出羽三山の巡礼は、「三関三渡」（三つの関と三つの渡し）と呼ばれています。出羽三山とは、羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）のことです。この巡礼は精神的な再生への旅を象徴していると考えられており、それぞれの山はこの旅路の異なる段階を表しています。羽黒山は現在（現世）を象徴し、月山は過去（死後）を象徴し、湯殿山は未来（再生）を象徴しています。

巡礼を終えるにはどのくらい時間がかかりますか？ また、事前に何を計画しておく必要がありますか？ 出羽三山すべてに登るには、通常、少なくとも 2 泊を要します。また、各山には登山できる時期があります。それゆえ、「三関三渡」を歩くには、慎重な計画が不可欠です。

羽黒山は年中、登れますが、月山に登れる季節は短く、7 月 1 日から 9 月 30 日までです。湯殿山には、5 月上旬から 10 月末まで登れます。出羽三山すべてを詣で、「三関三渡」を全うしようという計画なら、必ず夏に訪れましょう。

月山の状況は特に変わりやすいため、適切な準備が必要です。

下記の事項を行いましょう。

- 出発前に、月山ビジターセンターで、各山の気象状況を確認する
- 行程を慎重に計画し、日没前にその日の行程を確実に歩き終わられるようにする

- 電話を完全に充電しておく
- 十分な食料・飲料を持参する
- 適切な服装を着る

宿泊施設は登山前に手配しておかなくてははいけません。山でのキャンプは禁止されています。

何が見られますか？

出羽三山の巡礼では、精神面でも自然についても重要な多くの見どころを通ります。

羽黒山のふもと近くで出逢う最初の見どころの 1 つは、杉の木でできた五重塔です。最初の塔は 940 年頃に建てられましたが、1372 年に再建され、1608 年に修理が行われました。塔の高さは 29m で、国宝として登録されています。

それぞれの山には神社があるものの、月山と湯殿山は雪が深く冬には訪れることができません。そのため、出羽三山すべての神々は、羽黒山の山頂にある「三神合祭殿」という神社に祀られています。羽黒山の山頂ははるかに低いいため、降雪量はより少なく、年中訪れることができます。

月山 (1,984 m) の弥陀ヶ原湿原では、たくさんの高山植物が生育しています。弥陀ヶ原湿原は、標高約 1,400m の稜線に沿った湿地です。注目すべき野生種は、オゼコウホネ (学名: *Nuphar pumilum* var. *ozeense*) や、エゾノハクサンイチゲ (学名: *Anemone narcissiflora* var. *sachalinensis*) などです。オゼコウホネは、黄色の花を咲かせる水生植物です。エゾノハクサンイチゲは、北海道と月山でのみ生育する花です。

一般的には、標高 2,500m 以上がこの種の高山帯になりますが、月山では 1,300m 付近でも高山植物が生い茂ります。それゆえ、これは「偽高山帯」と呼ばれます。「偽高山帯」は稀な現象です。標高がもっと高いところではより一般的である環境が、特に厳しい条件によって (標高が高くなくても) 生じる場合に、この「偽高山帯」が現れます。月山でこれらの条件を作っているのは、日本海からの強い沿岸風と、1 年の多くの期間斜面を覆っている深い積雪です。この環境は、背の高い針葉樹にとって好ましくありません。こういった気候でなければ、この標高では背の高い針葉樹が育つのです。

どこに宿泊できますか？

人気のある宿泊施設は「宿坊」です。修験者たちは、何百年も宿坊に泊まってきました。この伝統的で快適な宿泊施設は、精進料理を提供しています。精進料理とは、宗教を実践する人々のための菜食料理です。典型的な精進料理は、木の実、根菜、タケノコ、花、キノコといった

地元の野生植物や野菜を使ったものです。この料理では、多くの場合、米・豆腐・保存野菜に、海藻・植物油・味噌で風味をつけたものが大きな役割を担います。歴史を見ると、出羽三山の修験者（修験道の実践者）は、精進料理だけを食べていました。修験者たちは、豊富な知識をもとに自給自足しており、山にある食べられるものは何でも利用していました。修験者は、自分たちが山で修行する際に食べていくために、集めた食料を塩漬けにしたり、漬物にしたり、日干しにしていたのでしょう。

修験道を体験できる方法がありますか？

修験道を深く体験したい方は、羽黒町観光協会に連絡して、修行体験に関する詳細を知ることができます。

出羽三山への行き方は？

東京から出羽三山へは、鉄道が便利です。上越新幹線を使うと、約 2 時間で新潟に到着します。新潟から、出羽三山への最寄り駅である鶴岡への特急に乗ります。

また、東京の羽田空港から庄内空港までの航空便が 1 日 4 本あります。庄内空港は、月山ビジターセンターから車で 40 分です。

より詳しい情報はどこで手に入れますか？

月山ビジターセンターは、羽黒山の南側にあります。羽黒山は、いにしえの出羽三山巡礼の出発地です。

月山ビジターセンターを訪れば、この地域の見どころ、古くからの精神の根幹、および多様な野生生物について、英語でも情報が得られます。この施設は、近くの見どころや、安全な登山の方法について、季節に応じた実践的情報を提供しています。この地域を描いたジオラマでは、出羽三山が一望できます。山歩きの計画には、月山からのライブ動画が役に立ちます。また、地元の植物を使った染め物などに関する体験学習の機会にも参加できます。

053-015

Shugendo Ascetic Outfits

月山ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 修験者の服装
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Shugendo Ascetic Outfits

QR code

The Dewa Sanzan pilgrimage, known as Sankan Sando, is a journey of rebirth undertaken by ascetics of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of both Buddhism and Shinto.

The Shugendo ascetics (*shugenja*) traditionally wear special outfits similar to funerary attire worn by the dead (*shiroshozoku*). This attire symbolizes the death of their past and the spiritual rebirth they undergo while walking among the deities living in these sacred mountains. When they emerge from the multiday pilgrimage, they are spiritually reborn.

Shiroshozoku consists of a white costume worn under a checkered robe. It is practical as well as symbolic. The loose-fitting white pants (*hakama*) are gathered below the knee to prevent the hem from catching on rocks. Calf coverings (*kyahan*) protect against insect bites. The cloth head wrap (*hokan*) is symbolic of the crown that the Cosmic Buddha is depicted wearing. The cloth is practical too. It warms the face on a cold day and can be used to wipe off sweat on a hot day. This cloth can also serve as a tourniquet if an injury requires compression. The split-toe footwear (*jikatabi*) separates the big toe from the others, like a thong sandal. This design allows for better stability when climbing mountainous terrain. A walking stick (*kongozue*), which assists with the climbs and descents, completes the outfit. The stick has an eight-sided base, with each side representing a different Shugendo attribute, such as resolution, devotion, training, and salvation.

Many modern-day ascetics still wear these outfits. Ascetic practices at Dewa Sanzan are performed under the guidance of a local Shugendo practitioner.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修験者の服装

QRコード

「三関三渡」として知られる出羽三山の巡礼とは、修験道の行者が歩む再生の旅です。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、仏教と神道両方の要素を含んでいます。

修験道の行者（修験者）は、死者が葬儀の際に着る服に似た特別な服装（白装束）を身につける伝統があります。この服装は、修験者の過去が死に、精神が再生することを象徴しています。修験者は、聖なる出羽三山におわす神々の中を歩いている間に、精神の再生を経験するのです。修験者は、数日をかけた巡礼から戻ってくると、精神的に生まれ変わります。

修験者の白装束とは、市松模様の上着の下に着る白い服装のことです。白装束は、象徴的であるとともに実用的です。下半身にはくゆったりとした白い袴は、裾から石が入るのを防ぐために膝下でまとめます。ふくらはぎを覆う脚絆は、虫刺されから身を守ります。頭を包む布（宝冠）は、大日如来像が身につけている冠を象徴しています。この布も実用的です。この布は、寒い日には顔を温め、暑い日には汗を拭くのに使えます。また、この布は、怪我の止血が必要な場合に止血帯として役立ちます。履物の地下足袋は、ビーチサンダルのように、つま先が親指とその他の指で分かれています。つま先が分かれていることで、山を登る際の安定性が増します。この服装を完成させるのは、歩く際に使う金剛杖です。この杖で、上り下りを助けます。この杖の形は八角柱で、その各面は発心・修行・菩提・涅槃といった修験道の様々な特性を表しています。

現代の多くの修験者も、なおこれらの服装をしています。出羽三山における修行の実践は、地元の修験者の指導のもとで行われます。

053-016

Mt. Haguro's Five-Story Pagoda

月山ビクターセンター運営協議会

【タイトル】 羽黒山の五重塔
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Haguro's Five-Story Pagoda

QR code

The five-story pagoda on Mt. Haguro was originally built between 931 and 938 but was rebuilt in 1372 and restored in 1608. The 29-meter-tall cedarwood structure is registered as a National Treasure and is one of eleven five-story pagodas preserved from earlier times in Japan.

The original pagoda is believed to have been built by the order of Taira no Masakado (903–940), a warrior who led a rebellion against the emperor. According to legend, he often came to the mountain to worship at a temple that enshrined Myoken Bosatsu, a Buddhist deity. When Masakado was murdered for betraying the state, it was widely believed Shugendo practitioners had the power to appease his angry spirit.

During the Meiji era (1868–1912), the government declared Shinto to be the national religion. Legislation was passed to separate Buddhism and Shinto, whose deities and institutions had been integrated for centuries. Most Buddhist structures on Mt. Haguro were destroyed or removed as a consequence; however, the pagoda remained. It was repurposed as an auxiliary shrine to Sanjin Gosaiden, the shrine at Mt. Haguro's peak. The pagoda, located at the foot of Mt. Haguro, provided an accessible, alternative place for Shugendo worshippers to pray.

Pagodas are generally decorative in function but sometimes enshrine deities. Mt. Haguro's pagoda enshrines Okuninushi no Mikoto, the Shinto deity of nation building, agriculture, commerce, and medicine.

The structure is built within an ancient Japanese cedar forest. Jiji-sugi, whose name means “grandpa tree” and is the largest cedar tree on the mountain, stands next to the pagoda. It is 10 meters in circumference and is estimated to be more than 1,000 years old. The tree is designated a Special Natural Monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羽黒山の五重塔

QRコード

羽黒山の五重塔は、931～938年に最初の塔が建てられましたが、1372年に再建され、1608年に修理が行われました。杉を使った塔の高さは29mで、国宝として登録されています。この塔は、日本で古くから保存されている11の五重塔の1つです。

最初の塔は、平将門（903～940年）の命令によって建設されたと信じられています。平将門は、天皇への反乱を率いた武士です。伝説によると、彼は、妙見菩薩を祀った寺に詣でるためにこの山によく来ていた、と伝えられています。将門が国に背いたとして討たれると、彼の怒れる霊を鎮める力を持っているのは修験道の行者だと広く信じられるようになりました。

明治時代（1868～1912年）の間に、政府は神道を国教だと宣言しました。仏教と神道について、その組織と神仏は何世紀もの間一体化していたのですが、両者を分離する法令が出されました。羽黒山の仏教施設のほとんどは破壊・撤去されましたが、この五重塔は残り、羽黒山山頂にある「三神合祭殿」の末社となりました。この塔は、羽黒山のふもとに位置しており、この塔は、修験道の信者が詣でやすい別の場所を提供していました。

塔は装飾的な機能を持つのが一般的ですが、神々を祀っているものもあります。羽黒山はこの五重塔には、国造り・農業・商業・薬の神である大国主命が祀られています。

この塔は、古いスギの森の中に建っています。五重塔のすぐ近くには、この山で一番大きなスギの木である「爺杉」が立っています。爺杉の幹周りは10mで、樹齢は1,000年を超えると推定されています。この木は特別天然記念物に指定されています。

053-017

Shojin Ryori

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 精進料理

【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Shojin Ryori

QR code

Shojin ryori can be translated as “food for devotees.” The main ingredients used are local wild plants and vegetables, including nuts, mushrooms, roots, bamboo shoots, flowers, rice, tofu, and miso. This diet is associated with ascetics who follow Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism that is associated with Dewa Sanzan. They followed this diet to remain humble and become one with the mountains.

Shugendo ascetics have trained at Dewa Sanzan since the late sixth century. They valued self-sufficiency and resourcefulness and used anything edible on the mountains. They would salt, pickle, and sun-dry the foods they gathered to obtain sustenance for their mountain training.

Heavy snowfall on Mt. Gassan in winter creates snowpack up to 30 meters deep, which lingers for much of the year. These conditions worked to the ascetics’ advantage. Gradual snowmelt means that the same plant species grow at different rates across the mountain, helping to extend the season during which they could forage.

Eating seasonal plants from the mountains was not only a survival tactic. They believed they could purify their bodies by eating such plants, thereby harnessing the energy of the mountain and giving them a better affinity with and appreciation for the surrounding environment. This familiarity with the mountain vegetation gave them insight into the healing properties of some plants. They shared this knowledge with residents of nearby villages when remedies were needed.

Even today, this mountain diet is closely associated with Dewa Sanzan, and pilgrim hostel lodgings (*shukubo*) serve this cuisine, called *shojin ryori*.

Shojin ryori is one reason that the city of Tsuruoka, located near the Dewa Sanzan mountains, was named a UNESCO Creative City of Gastronomy in 2014. The city's cuisine continues to be influenced by its spiritual roots, with locally sourced mountain vegetables and plants playing a significant role.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

精進料理

QR コード

精進料理の「精進」とは、一心に修行する、という意味です。主な材料として、地元の野生植物や野菜が使われており、木の実、キノコ、根菜、タケノコ、花、米、豆腐、味噌といった素材が含まれています。この料理は、修験道を実践する修験者と深い関係にあります。修験道とは、山で修行に努める古くからの伝統であり、出羽三山と深い関係にあります。修験者たちは、慎みを保ち、山々とひとつになるために、この料理を食べていました。

修験者は、6 世紀後半から出羽三山で修行してきました。修験者は、自給自足と創意工夫に価値を置いており、山にある食べられるものは何でも利用していました。修験者は、自分たちが山で修行する際に生きていくために、集めた食料を塩漬けにしたり、漬物にしたり、日干しにしていたのでしょう。

冬の月山は雪が多く、最大 30m もの深さに降り積もり、一年の多くの期間雪が残ります。これらの条件は、修験者にとって良い方に作用しました。雪解けがゆっくりであることは、同じ植物でも山の別の場所では異なる速さで生長する、ということを意味します。それゆえ、修験者がその植物を集められる時期は長くなるのです。

山から採れる季節の植物を食べることは、単なる生存の術ではありませんでした。修験者は、このような植物を食べることで身を清めることができる、と信じていました。それにより、山の力を活用し、周囲の環境により親しみ、より感謝できるようになる、と信じていたのです。このように、山の植生をよく知ること、修験者はいくつかの植物の薬効に関する知見を得ました。修験者は、治

療が必要な場合に、この知識を付近の村人たちと共有しました。

現在でも、この食事は、出羽三山と密接に結びついています。巡礼者のための簡素な宿泊施設である「宿坊」は、この精進料理を提供しています。

出羽三山の近くに位置する鶴岡市が、2014 年に「ユネスコ食文化創造都市」に選ばれた理由の 1 つは、精進料理にあります。鶴岡市の料理は、その精神の歴史に影響を受け続けており、地元で採れる山菜が重要な役割を果たしています。

053-018

Skiing at Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：スキー
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Skiing at Dewa Sanzan

PDF

In winter, heavy snowfall blankets the Dewa Sanzan mountains, Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), creating favorable conditions for skiing and other winter sports. Several small ski areas in these mountains offer backcountry skiing, groomed slopes, and family-friendly winter recreation. Mt. Gassan, the highest peak, is covered in snow for most of the year and is one of very few summer ski areas in Japan.

Haguroyama Ski Resort, on Mt. Haguro, has seven low-elevation courses that are best suited for beginner and intermediate skiers. Its facilities include a ski school and a children's area. The season runs from mid-December to early March.

Yudonosan Ski Resort, on Mt. Yudono, has three lifts serving 4.2 kilometers of slopes. It also has a half-pipe, a terrain park (or snow park) for freestyle skiing, and a sledding area.

Taranokidai Ski Resort, located in Tsuruoka in the foothills of Mt. Gassan, is a small ski slope, with views over the Sea of Japan and a ski school to help beginners get started.

Gassan Ski Resort, located on the mountain's southern flank, has backcountry fields that offer views of the Asahi and Zao mountain ranges. Its 10 kilometers of slopes, served by a chairlift and a T-bar lift, attract advanced skiers and snowboarders. The

season starts in early April and runs as late as the end of July.

Each ski resort provides equipment rental for skiing and snowboarding. Contact the resorts for more information.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山でのスキー

PDF

冬には、羽黒山 (414 m)、月山 (1,984 m)、湯殿山 (1,500 m) の出羽三山が分厚い雪に包まれ、スキーやその他のウインタースポーツに適した環境が生まれます。出羽三山にあるいくつかの小さなスキー場では、バックカントリー・スキー、整備されたスロープ、そして家族で利用できるウインターアクティビティが楽しめます。三山のなかでも最も高い月山はほぼ年中雪に包まれ、日本でも数少ない夏のスキー場です。

羽黒山の「羽黒山スキー場」には、標高の低いところに 7 つのコースがあり、初級～中級のスキーヤーに最適です。施設には、スキースクールとキッズエリアがあります。12 月中旬から 3 月初旬まで営業しています。

湯殿山の「湯殿山スキー場」には、長さ 4.2 キロのゲレンデを繋ぐ 3 つのリフトが用意されています。また、ハーフパイプ、フリースタイル用のテレインパーク（スノーパーク）、そり乗り場もあります。

月山の麓の鶴岡にある、たらのきだいスキー場は小さめのスキー場で、日本海を望むことができ、初心者でも始められるようにスキースクールが併設されています。

山の南面に位置する月山スキー場には、朝日連峰と蔵王連峰を眺めることのできるバックカントリーエリアがあります。スキーリフトと T バーリフトで移動する長さ 10 キロのゲレンデは、スキーやスノーボードの上級者を魅了します。シーズンは 4 月初旬から始まり、7 月下旬まで続きます。

各スキー場では、スキーとスノーボードの道具を貸し出しています。詳しくは、各スキー場にお問い合わせください。

053-019

Snowshoeing at Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：スノーシュー
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Snowshoeing at Dewa Sanzan

PDF

Deep winter snow makes it impossible to access the summits of Mt. Gassan (1,984 m) and Mt. Yudono (1,500 m) for several months during the year. However, Mt. Haguro (414 m), the lowest of the Dewa Sanzan mountains, can be climbed even in mid-winter with the aid of snowshoes.

Gassan Visitor Center offers guided snowshoeing tours throughout the winter. Tours are an opportunity to learn from a local expert about the history and wildlife of Mt. Haguro. The visitor center also occasionally hosts nighttime snowshoe tours. These excursions allow visitors to see the area's nocturnal wildlife, such as flying squirrels, which live in tree hollows in Mt. Haguro's cedar forests.

A small fee is charged for the snowshoeing tours. The fee covers expert guidance, snowshoe rental, insurance and, on select tours, a warming post-tour snack and an *onsen* hot springs bath. warm up afterward at the visitor center fireplace with a coffee.

Tours are offered in Japanese only. Non-Japanese speakers should use translation tools or arrange their own interpretation.

For more information about tours, schedules, availability, and booking, contact the Gassan Visitor Center. The visitor center also offers free snowshoe rental and maps of the surrounding area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山でのスノーシュー

PDF

冬の深雪は毎年、数か月の間、月山（1,984 m）と湯殿山（1,500 m）の頂上へ行くことを不可能にします。しかし、出羽三山の中で最も標高が低い羽黒山（414 m）は、スノーシューがあれば、冬真っただ中でも登山することができます。

月山ビジターセンターでは、年中スノーシュー・ガイドツアーを利用できます。ツアーは、羽黒山の歴史と野生生物について、地元の専門家から学ぶ良い機会です。ビジターセンターでは、夜間スノーシュー・ツアーもときどき催行しています。このツアーでは、羽黒山の杉の山林に棲むムササビなどの夜行性生物を観察することができます。

スノーシュー・ツアーは、わずかな費用で利用できます。費用には、専門家によるガイド、スノーシューのレンタル、保険が含まれており、一部ツアーではツアー後の温かいおやつと温泉も付いています。ツアー後は、ビジターセンターの暖炉の前でコーヒーを飲んで温まりましょう。

ツアーは、日本語のみです。日本語を話さない参加者は通訳ツールを使うか、自分で通訳を手配してください。

ツアーの日程表、空き状況、および予約に関する詳細は、月山ビジターセンターまでお問い合わせください。ビジターセンターでは、無料でスノーシューのレンタルと周辺エリアの地図を提供しています。

053-020

Trekking Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：ハイキング
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Trekking Dewa Sanzan

PDF

Together with Mt. Gassan (1,984 m) and Mt. Yudono (1,500 m), Mt. Haguro (414 m) has been venerated since ancient times as Dewa Sanzan, “the three mountains of Dewa.” These mountains are connected by multiple trails, ranging from easy hikes that can be completed in an hour or two to challenging multiday walks.

Sankan Sando, the Dewa Sanzan pilgrimage, is one of the region’s most popular activities. It is a symbolic journey of rebirth undertaken by followers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of Buddhism and Shinto. The mountains along the Sankan Sando are relatively low in elevation, but walking all three can be difficult. The entire pilgrimage usually takes two days to complete, so many people hike only a section of it.

The walk to the summit of Mt. Haguro from Zuishinmon Gate, near Gassan Visitor Center, is a 90-minute hike accessible for most people. The trail features numerous small Shinto shrines and an ancient cedarwood pagoda. Before the Meiji era (1868–1912), there were many more Buddhist structures on the mountain. This changed soon after the Meiji government was established: it declared Shinto the national religion and instituted reforms to separate Buddhism from Shinto. In the process, Shugendo was incorporated into Shinto, and most Buddhist structures on Mt. Haguro were destroyed or removed. Mt. Haguro’s pagoda and Zuishinmon Gate are two of the few remaining Buddhist relics.

Mt. Gassan is a more challenging walk, taking around three hours to ascend from the Gassan Eighth Station trailhead. The trail's highlight is Midagahara High Moor, a meadow along the ridgeline at about 1,400 meters. The marsh is dotted with ponds, and alpine plants such as daylilies (*Hemerocallis dumortieri*), hina-zakura (*Primula nipponica* Yatabe), and round-leaved sundew (*Drosera rotundifolia* L.) thrive here in summer.

As with any mountain hike, climbing the Dewa Sanzan mountains requires planning and preparation. The summit of Mt. Haguro is accessible year-round, but hiking all three mountains is possible only between July and mid-September because of extreme weather conditions during the remaining months. Planning is especially important when climbing Mt. Gassan, which is particularly prone to variable weather. Its steep western side, which faces the Sea of Japan, is often buffeted by strong winds. The eastern slopes are covered with deep snowpack, and snow covers part of the mountain until the middle of summer. Gassan Visitor Center has several live feeds from cameras at various points on the trail. Visitors should use this information to observe and prepare appropriately for weather conditions before departing.

To protect against wind and chill, wear multiple layers, including warm, fast-drying clothing, waterproof outerwear, and hiking boots. Also, bring a fully charged phone and plenty of food and drink for the journey.

Camping in the mountains is prohibited, but there is plentiful accommodation along the route. A popular option are the *shukubo*, hostel-like lodgings where pilgrims have stayed for centuries.

Hikers should take precautions to avoid encounters with the area's Asiatic black bears. Carrying a bear bell alerts them of a human presence and typically keeps them away. In the unexpected event of encountering a bear, avoid startling them: do not run, shout, get close, or take a photo. Instead, move cautiously away from them, without turning your back.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山を歩く

PDF

月山 (1,984 m) と湯殿山 (1,500 m) 同様、羽黒山 (414m) は、古くから、「出羽三山」と呼ばれ崇められてきました。出羽三山は 1 ～ 2 時間で歩ける簡単なコースから数日かかる上級者コースまで、複数のコースで繋がっています。

出羽三山の巡礼コースである三関三渡（さんかんさんど）は、この地域で最も人気な体験の 1 つです。修験道で行われる「生まれ変わり」の象徴的な旅であり、仏教と神道両方の要素を含んだ古くからの山修行の伝統です。三関三渡沿いの山々の標高は比較的低いものの、3 つの山すべてを歩くのは大変です。三関三渡は全部で 2 日要するため、多くの人々はその一部のみを歩きます。

月山ビジターセンター近くの随神門から羽黒山の頂上に登る道は、多くの人にとって簡単で 90 分ほどで歩けます。このコースには、多数の神社と杉でできた古くからの仏塔が立ち並んでいます。明治時代（1868 ～ 1912）以前は、この山にはもっと多くの仏教建造物がありました。しかし、明治政府が誕生した直後に状況は変わりました。明治政府は神道を国教化し、神道と仏教を分離するための改革を行いました。その過程で、修験道は神道に組み込まれ、羽黒山にあった仏教建造物のほとんどは破壊または移転されました。羽黒山の仏塔と随神門は、残り少ない仏教の遺構うちの 2 つです。

月山の難易度は他より高く、8 合目コース入口からは約 3 時間を要する登山です。このコースの一番の見どころは、標高約 1,400m の稜線に沿った「弥陀ヶ原湿原」です。この湿原には沼が点在しており、夏にはヒメカンゾウ (*Hemerocallis dumortieri*)、ヒナザクラ (*Primula nipponica* Yatabe)、丸い葉を持つモウセンゴケ (*Drosera rotundifolia* L.) といった高山植物が生い茂ります。

他の登山同様、出羽三山の登山には計画と準備が必要です。羽黒山の頂上は、1 年を通して登ることができますが、三山すべてに登ることができるのは 7 月から 9 月中旬までに限られます。それ以外の期間は、厳しい気象条件のため不可能です。中でも気候が変わりやすい月山に登る際は、計画が特に重要となります。月山の険しい西側は日本海の方を向いており、しばしば強い風に襲われます。東側の斜面は深い積雪に覆われ、月山の一部は真夏まで雪に覆われています。月山ビジターセンターでは、コースのあちこちに設置したカメラからのライブ映像が流れています。訪

れた際は、この情報を確認して天候に合わせた準備を行ってから、出発するようにしましょう。

風と寒さから身を守るために、暖かくてすぐに乾く衣服や、防水の上着などを重ね着して、登山靴を履きましょう。また登山には完全に充電した電話と、十分な食料・飲料も携帯しましょう。

山でのキャンプは禁止されていますが、道中には宿泊施設が豊富にあります。人気のある選択肢は簡素な宿泊施設の「宿坊」です。巡礼者たちは、何百年も宿坊に泊まってきました。

登山者は、この地域のツキノワグマに出くわさないよう注意してください。クマ除けの鈴を携帯しておくと、クマに人間の存在を警告でき、普通はクマを避けられます。予想外にクマに出くわしてしまった場合、クマを驚かさないようにします。走ったり、叫んだり、近づいたり、写真を撮ったりしてはいけません。クマには背を向けず、慎重に遠ざかります。

053-021

Walking Tours of Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：各種観察会
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Walking Tours of Dewa Sanzan

PDF

The Gassan Visitor Center hosts around 40 hiking tours and walks throughout the year. These include firefly walks on summer evenings and educational walks that introduce the flora and fauna of Dewa Sanzan's three mountains, Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m).

Guided botanical tours of the surrounding forests and marshlands introduce visitors to seasonal plants. In the spring, visitors can look forward to seeing plants such as the Asian fawn lily (*Erythronium japonicum*), Japanese hyacinth (*Heloniopsis orientalis*), giant flowered Japanese wild ginger (*Asarum megacalyx*), windflower (*Anemone flaccida*), and linden arrowwood (*Viburnum dilatatum*).

Visitors can also learn how plants on the Dewa Sanzan mountains have been used by Shugendo ascetics since the late sixth century. Shugendo is an ancient tradition of mountain asceticism that involves rigorous physical practice. Historically, ascetics trained at Dewa Sanzan, living self-sufficiently and relying entirely on the plants that grew on the mountains for food and medicine. They believed that using these plants helped them to harness the power of the mountains.

Conservation walks offer a more hands-on experience. The expert guides who lead these walks help visitors to identify invasive species on the mountain. Invasive species are a threat to the area's native species and can throw off the ecosystem's delicate balance.

The park implements various measures to protect Dewa Sanzan's plant life. The mats placed at the entry points to Midagahara High Moor prevent the introduction of invasive species. Visitors wipe their feet on the mats to remove any seeds that might have been transported on the bottom of their shoes. Visitors are also prohibited from picking or removing plants from the area or deliberately introducing new species.

For more information about the botanical tours, contact Gassan Visitor Center. For tours of Midagahara High Moor, contact Haguro Tourist Association.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

出羽三山のウォーキングツアー

PDF

月山ビジターセンターでは、1年を通して、およそ40のウォーキングツアーが用意されています。ツアーには、夏の夜の蛍ツアーや、出羽三山の羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）の動植物を紹介する教育ツアーなどがあります。

周囲の森や湿地で行われる植物ガイドツアーでは、季節の植物を紹介しています。春には、カタクリ (*Erythronium japonicum*)、ショウジョウバカマ (*Heloniopsis orientalis*)、大きな花のコシノカンアオイ (*Asarum megacalyx*)、ニリンソウ (*Anemone flaccida*)、ガマズミ (*Viburnum dilatatum*) といった植物を目にすることができます。

また出羽三山の植物が6世紀後半以降、修験道の行者にどのように利用されてきたのかを学ぶことができます。修験道は、厳しい肉体修行を伴う山岳修験の古来からの伝統です。歴史を見ると、修験道の信者たちは出羽三山で修行し、自給自足で暮らし、この山で育った植物のみを食料と薬にしていました。彼らは、これらの植物を使うことで山の力を利用できると信じていました。

自然保護のためのウォーキングでは、より実践的な体験ができます。リードする専門のガイドは、山に生息する外来種を訪問者が見分けるのを手助けしてくれます。外来種は地域の在来種にとって脅威であり、生態系の繊細なバランスを崩してしまう可能性があります。

ここでは、出羽三山の植物を保護するため、様々な対策が導入されています。弥陀ヶ原湿原の

入口におかれているマットで、外来種の持ち込みを防ぎます。訪れた際は、このマットで靴を拭き、靴の裏に付着しているかもしれない一切の種子を取り除きます。また、この地域の植物を摘む・持ち帰るなどの行為や、外来種を意図的に持ち込むことは禁止されています。

植物ツアーに関する詳細については、月山ビジターセンターまでお問い合わせください。弥陀ヶ原湿原のツアーについては、羽黒町観光協会にお問い合わせください。

053-022

Workshops at Gassan Visitor Center

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：ワークショップ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Workshops at Gassan Visitor Center

PDF

Throughout the year, Gassan Visitor Center holds seasonal workshops that use the diverse plant species that grow in Dewa Sanzan's cedar and beech forests and alpine marshlands.

Plant dyeing

In summer and autumn, visitors can learn to create dyes using seasonal plants. In spring, cherry blossom branches are boiled to produce a dusky pink dye to color scarves. In autumn, chestnuts shells create a rich brown dye, and Japanese bird cherry (*Prunus grayana*) is used to make a pink dye.

Basketmaking

At the start of winter, chocolate vine (*Akebia quinata*) are used to weave baskets. Visitors first gather the vines and then learn to twist them into baskets or wreaths under a skilled basket weaver's guidance.

Wildflower papermaking

In autumn, Gassan Visitor Center hosts papermaking workshops. Pulp is pressed into paper molds and decorated with seasonal leaves and flowers to create personalized stationery, which makes a charming souvenir from Dewa Sanzan.

Participating in a workshop

Workshops are suitable for all ages. There is a modest fee, and advanced registration

is required. For more information on the workshops offered, the schedule, and availability, contact Gassan Visitor Center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

月山ビジターセンターでのワークショップ

PDF

1 年を通して、月山ビジターセンターでは、出羽三山の杉やブナの森林と高山湿地に生息する多様な植物を使って、季節のワークショップを主催しています。

草木染め

夏から秋にかけては、季節の植物を使った染料作りを学ぶことができます。春には、桜の木の枝をゆでて暗めの桜色の染料を作り、スカーフを染めます。秋には栗の殻が濃厚な褐色の染料を作り、ウワミズザクラ (*Prunus grayana*) はピンク色の染料を作ります。

かご作り

冬の始めには、アケビ (*Akebia quinata*) を使ってかご作りが行われます。つる集めから始めて、熟練のかご作家の指導の下でねじりながらバスケットやリースにしていきます。

野花で紙づくり

月山ビジターセンターは、秋に、紙をすくワークショップを主催しています。パルプを紙の型に押し込み、季節の葉っぱや花で飾った個性的な紙は、出羽三山の魅力的なお土産になります。

ワークショップへの参加

ワークショップは、あらゆる年齢層の方が利用できます。少額の費用と事前の登録が必要です。提供されているワークショップ、時期、空き状況の詳細については、月山ビジターセンターまでお問い合わせください。

053-023

Shugendo Training Workshops

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：山伏修行体験
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Shugendo Training Workshops

PDF

The Dewa Sanzan area, encompassing Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), is one of Japan's most important centers of Shugendo, an ancient tradition of mountain asceticism incorporating elements of Buddhism and Shinto. Visitors can experience the training undertaken by Shugendo mountain ascetics, or *yamabushi*, by participating in a workshop organized by the Haguro Tourist Association. The workshop involves walking the multiday Sankan Sando ("three gates, three passages") pilgrimage to the three mountains and immersion in the ascetic lifestyle.

This cultural experience is an opportunity to understand Shugendo on a deeper level. Throughout the tour, participants stay in *shukubo* pilgrim lodgings at night. Ascetics have favored this simple accommodation for centuries. *Shukubo* serve *shojin ryori*, which can be translated as "food for devotees." The main ingredients are local wild plants and vegetables, including nuts, mushrooms, roots, bamboo shoots, flowers, rice, and plant-based ingredients such as tofu and miso.

Participants walk the Sankan Sando pilgrimage wearing traditional all-white outfits that are similar to funerary attire worn by the dead (*shiroshozoku*). This attire symbolizes the death of the pilgrim's past, which begins the spiritual rebirth undergone during the journey. The Sankan Sando assumed this symbolic meaning during the Edo period (1603–1867), when the concept of spiritual rebirth through pilgrimages gained prevalence.

The *yamabushi* training workshop is offered in three lengths: (1) one day, (2) two days and one night or (3) three days and two nights. Training dates are between August and October. For more information, contact the Haguro Tourist Association.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修験道の修行体験

PDF

羽黒山 (414 m)、月山 (1,984 m)、湯殿山 (1,500 m) からなる出羽三山は、仏教と神道の要素を取り入れた古来より伝わる山岳信仰である修験道の重要な中心地の一つです。訪れた際は、羽黒町観光協会が主催するワークショップに参加すれば、山伏と呼ばれる修験道の山の行者が行う修行を体験することができます。ワークショップでは三関三渡の巡礼道を数日かけて歩き、修行の生活に没頭します。

この文化体験は、修験道をより深いレベルで理解する良い機会です。ツアーの間、参加者は宿泊施設である「宿坊」に泊まります。行者たちは、何百年もこの簡素な宿泊施設を好んできました。宿坊では「信仰者のための料理」と記されることもある精進料理を提供しています。木の実、キノコ、根菜、タケノコ、花、米、豆腐や味噌などの植物性の食材を中心に、地元の山菜や野菜を使用しています。

参加者は死者が葬式で着用する服に似た白一色の伝統的な衣装（白装束）を身につけて三関三渡を歩きます。この服装は、巡礼者の過去の死を象徴しており、過去の死の後に旅の中で生まれ変わります。三関三渡がこのような象徴的な意味合いを持つようになったのは、江戸時代に巡礼による精神的な再生という概念が広まってからです。

山伏修行のワークショップは、3 タイプの期間で実施されています: (1) 1 日、(2) 1 泊 2 日、(3) 2 泊 3 日。修行は、8 月から 10 月の間に行われます。詳細については、羽黒町観光協会にお問い合わせください。

053-024

Summer Activities in Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：夏季に関する概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Summer Activities in Dewa Sanzan

PDF

Summer is the only season when all three Dewa Sanzan mountains, Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500 m), are accessible. At other times of the year, most trails are closed because of deep snow. Summertime visitors can look forward to experiencing the rich culture and wildlife of Dewa Sanzan in a multitude of ways.

Hiking

The Sankan Sando, the pilgrimage to the three Dewa Sanzan mountains traditionally made by Shugendo ascetics, is especially popular among visitors. This multiday hike usually takes two days, so many people hike only a section of it. Mt. Haguro is an accessible 90-minute hike featuring an ancient cedarwood pagoda, numerous small shrines, and the Sanjin Gosaiden shrine at the summit. Mt. Gassan is a more challenging hike, taking around three hours to ascend. The trail's highlight is Midagahara High Moor, a meadow along the ridgeline at about 1,400 meters.

Walking tours

Gassan Visitor Center offers various tours introducing the local wildlife. Take part in its conservation efforts to protect these species by locating invasive species confirmed on the mountain. Other tours organized by the visitor center include botanical walks in spring (April) and firefly walks on summer evenings (July).

Shugendo training workshops

Visitors can take part in a workshop, organized by the Haguro Tourist Association, to experience a taste of the lifestyles of Shugendo ascetics, or *yamabushi*. Participants undertake a multiday walk to the three Dewa Sanzan mountains, stay in *shukubo* pilgrim lodgings, and eat dishes made with mountain plants. They also wear traditional all-white outfits similar to funerary attire worn by the dead (*shiroshozoku*). This attire symbolizes the pilgrims' journey, from the death of their past to the spiritual rebirth. For more information, contact the Haguro Tourist Association.

Workshops

Throughout the year, Gassan Visitor Center hosts workshops on plant dyeing, basket-making, and wildflower papermaking. A modest fee is charged for all workshops.

Skiing

Mt. Gassan is one of few places in Japan to offer summer skiing. Gassan Ski Resort includes backcountry fields with views of Asahi and Zao mountain ranges and 10 kilometers of slopes that attract advanced skiers and snowboarders. It is served by a chairlift and a T-bar lift. The ski season begins in early April and ends as late as the end of July.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏の出羽三山の楽しみ方

PDF

夏は、出羽三山の羽黒山（414 m）、月山（1,984 m）、湯殿山（1,500 m）すべての山に登ることができる唯一の季節です。他の季節には、深い積雪によりほとんどのコースが閉鎖されています。夏に訪れた際は、様々な方法で出羽三山の豊かな文化と野生生物が体験できます。

山歩き

昔から修験道の行者が行ってきた出羽三山の巡礼である三関三渡は特に人気です。この山歩きは通常2日ほどかかるため、多くの人々は一部のみを歩きます。羽黒山は杉でできた歴史ある仏塔や数々の小さな神社、山頂に三神合祭殿などがある、90分ほどの歩きやすいコースです。月山はより体力が必要で、登りは3時間ほどかかります。このコースの一番の見どころは、標高約1,400mの稜線に沿った草地の弥陀ヶ原湿原です。

ウォーキングツアー

月山ビジターセンターでは、現地の野生生物を紹介する様々なツアーを提供しています。この山で確認された外来種を見つけることで、この地域に特有の種を保護する取り組みにご参加ください。ビジターセンターが実施しているその他のツアーには春の植物ツアー（4月）や、夏の夜にはホタルを見る会などがあります（7月）。

修験道の修行体験

訪れた際は、羽黒町観光協会が主催するワークショップに参加して、山伏と呼ばれる修験道の行者の生活を一部体験することができます。参加者は、出羽三山を数日歩き、宿泊施設「宿坊」に泊まって植物で調理された料理を食べます。また、死者が身に着ける白装束のような伝統的な衣装を着ることになります。過去の死から霊的な再生へと向かう巡礼の旅を象徴する服装です。詳しくは羽黒町観光協会にお問い合わせください。

ワークショップ

1年を通して、月山ビジターセンターでは、草木染め、かご作りおよび野花からの紙作りのワークショップを主催しています。いずれのワークショップも、少額の手数料がかかります。

スキー

月山は日本で夏にスキーができる数少ない場所の1つです。「月山スキー場」には計10kmのゲレンデがあり、朝日連峰と蔵王連峰を望みつつバックカントリー・スキーができる場所もあります。スキーやスノーボードの上級者が集まる場所です。スキーリフトとTバーリフトが用意されています。スキーのシーズンは、4月初旬から始まり、7月下旬まで続きます。

053-025

Winter Activities in Dewa Sanzan

月山ビジターセンター運営協議会

【タイトル】 月山ビジターセンター：冬期に関する概要
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Winter Activities in Dewa Sanzan

PDF

Explore Dewa Sanzan's three peaks, Mt. Haguro (414 m), Mt. Gassan (1,984 m), and Mt. Yudono (1,500), in winter, when deep snow provides opportunities to ski, snowboard, and snowshoe.

Skiing

There are several small ski areas in Dewa Sanzan: Hagurosan, Yudonosan, Gassan, and Taranokidai.

Hagurosan Ski Area, on Mt. Haguro, has three low-elevation courses that are best suited to beginner and intermediate skiers. The facilities include a ski school, a children's area, and rental shop for equipment. The ski season runs from mid-December to early March.

Yudonosan Ski Resort, on Mt. Yudono, has three lifts serving 4.2 kilometers of slopes. It also has a half pipe, a terrain park (snow park) for freestyle skiing, and a sledding area.

Taranokidai Ski Resort, located between the villages of Haguro and Kushibiki, is another small ski hill, with views over the Sea of Japan.

Each ski resort provides ski and snowboard equipment rental. Contact the resorts for more information.

Snowshoeing

The area's deep snow makes the summits of Mt. Gassan and Mt. Yudono inaccessible for several months, but with the aid of snowshoes, it is possible to climb Mt. Haguro. Gassan Visitor Center offers various guided snowshoeing tours throughout winter. A nighttime tour is a great way to see the area's nocturnal wildlife, such as flying squirrels, which live in tree hollows.

For more information about snowshoeing tours and snowshoe rental, contact the Gassan Visitor Center. Tours are offered in Japanese only. Non-Japanese speakers should use a translation tool when taking part in guided tours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冬の出羽三山の楽しみ方

PDF

冬の出羽三山を探索しましょう。出羽三山とは、羽黒山 (414 m)、月山 (1,984 m)、湯殿山 (1,500 m) のことです。冬の出羽三山では、深雪でスキー、スノーボード、スノーシューを楽しむことができます。

スキー

出羽三山には複数の小さなスキー場があり、羽黒山、湯殿山、月山、たらのきだいスキー場があります。

羽黒山にある羽黒山スキー場には、標高の低いところに3つのコースがあり、初級～中級のスキーヤーに最適です。このスキー場には、スキースクール、キッズエリア、道具のレンタルショップなどの施設があります。スキーのシーズンは、12月中旬から3月初旬までとなっています。

湯殿山の湯殿山スキー場には、長さ4.2キロのゲレンデを繋ぐ3つのリフトが用意されています。また、ハーフパイプ、フリースタイル用のテレインパーク（スノーパーク）、そり乗り場もあります。

羽黒町と櫛引町の間に位置するたらのきだいスキー場は、日本海を望む小規模のスキー場です。

各スキー場は、スキーやスノーボードの道具を貸し出しています。詳しくは、各スキー場にお問い合わせください。

スノーシュー

この地域の深い雪により、月山と湯殿山の頂上には数ヶ月間たどり着けなくなりますが、スノーシューがあれば羽黒山には登れます。月山ビジターセンターでは、冬を通して、スノーシュー・ガイドツアーを用意しています。樹洞に棲むムササビなどの夜行性生物を観察するなら、夜間ツアーがおすすめです。

スノーシューのツアーとレンタルに関する詳細は、月山ビジターセンターまでお問い合わせください。ツアーは、日本語のみです。ガイドツアーへの参加者で、日本語を話さない方は、翻訳ツールが必要です。

地域番号	054	協議会名	環境省関東地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
054-001	日光国立公園那須平成の森：春の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	web
054-002	日光国立公園那須平成の森：夏の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-003	日光国立公園那須平成の森：秋の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-004	日光国立公園那須平成の森：冬の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-005	日光国立公園那須平成の森：那須平成の森		250ワード以内	Web
054-006	日光国立公園那須平成の森：那須平成の森のとりくみ		250ワード以内	Web
054-007	日光国立公園那須平成の森：那須平成の森フィールドセンター		250ワード以内	Web
054-008	日光国立公園那須平成の森：ふれあいの森		250ワード以内	Web
054-009	日光国立公園那須平成の森：学びの森		250ワード以内	Web
054-010	日光国立公園那須平成の森：ガイドウオーク		250ワード以内	Web
054-011	日光国立公園那須平成の森：那須御用邸と「那須平成の森」		250ワード以内	看板
054-012	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域 春の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-013	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域 夏の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-014	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域 秋の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-015	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域 冬の魅力（自然・生き物等）		250ワード以内	Web
054-016	日光国立公園那須高原ビジターセンター：施設紹介		250ワード以内	Web

054-017	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域の概要	250ワード以内	Web
054-018	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須連山（自然）	250ワード以内	Web
054-019	日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須高原（アクティビティ）	250ワード以内	Web
054-020	日光国立公園那須高原ビジターセンター：上皇陛下の自然科学への御関心	250ワード以内	看板
054-021	日光国立公園那須高原ビジターセンター：上皇上皇后両陛下と那須	250ワード以内	看板
054-022	日光国立公園那須高原ビジターセンター：天皇御一家と那須	250ワード以内	看板
054-023	日光国立公園那須高原ビジターセンター：昭和天皇と那須	250ワード以内	看板
054-024	日光国立公園那須高原ビジターセンター：皇室との関わり	250ワード以内	Web
054-025	日光国立公園那須高原ビジターセンター：九尾の狐と殺生石（歴史・伝説）	250ワード以内	Web
054-026	日光国立公園那須高原ビジターセンター：殺生石エリア	251～500ワード	Web
054-027	日光国立公園那須高原ビジターセンター：温泉	250ワード以内	Web

054-001

The Forest in Spring

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：春の魅力（自然・生き物等）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Forest in Spring

When spring arrives, the animals of Nasu Heisei-no-mori Forest wake from hibernation and emerge into the melting snow. Dormice, badgers, and black bears begin foraging for food, but there is little for them to find until mid-April, when tender beech leaves and new shoots of bamboo grass appear. These provide much-needed nourishment to bears that have grown thin over the winter, particularly to mothers with new cubs.

The majority of trees sprouting spring foliage are Jolcham oak and Japanese oak. In late April, blooming Asian fawnlilies (*katakuri*) cover the forest floor on the slopes of the Yosasa River, near the Seishintei Shelter. The delicate white flowers of Oriental photinia (*kamatsuka*), a member of the rose family that grows up to 7 meters tall, appear in the forest from May until June. Three species of azalea also flower at this time.

Many birds—such as the Japanese paradise flycatcher, Narcissus flycatcher, blue-and-white flycatcher, ashy minivet, and Japanese thrush—migrate to the area in early April and May, most of them from Southeast Asia. They breed in Nasu Heisei-no-mori and remain to raise their chicks until September or October, then depart. The forest is also a spring way-stop for birds of the waxwing family as they migrate through the Nasu area.

Forest insects also awaken in spring. Beginning in mid-May, visitors will hear the strident trilling of *ezoharuzemi*, a species of cicada that lives primarily in beech forests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春が来ると、那須平成の森の生き物たちが冬眠から目覚め、とけはじめた雪の中に現れる。ヤマネ、ニホンアナグマ、ツキノワグマが食料を探し始めるが、ブナの葉や笹の筍が出始める4月半ばになるまでほんのわずかな食料にしかありつけない。冬眠の間に痩せてきたクマ、特に新しく生まれた子を持つ母親にとって、これらは非常に必要な栄養である。

春に新芽を出す木の多くは、ミズナラやナラである。4月下旬には、清森亭近くの余笹川の斜面のブナ林床にカタクリの花が咲き誇る。高さ7メートルにもなるバラ科の落葉樹であるカマツカの繊細な白い花が5月から6月にかけて森に現れる。またこの時期には、三種のツツジも花を咲かせる。サンコウチョウ、キビタキ、オオルリ、サンショウクイ、クロツグミなどの多くの鳥が、4月上旬から5月にかけて主に東南アジアからこの地域に移動する。これらの鳥は那須平成の森で繁殖し、9月から10月までそこに留まってひな鳥を育てから飛立つ。森はまた、レンジャク属の渡り鳥が那須地域を移動する際の春の中継地点でもある。

森の昆虫もまた春に目を覚ます。5月中旬からは、ブナ林を中心に生息するセミの一種、エゾハルゼミの甲高い鳴き声が聞こえる。

054-002

The Forest in Summer

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：夏の魅力（自然・生き物等）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Forest in Summer

Summer is breeding season for many animals in Nasu Heisei-no-mori Forest. When not seeking a mate, black bears occupy themselves by feeding on ants, bee larvae, wild cherries, and herbs. It is also mating time for the forest birds, and the treetops echo with the calls of Japanese thrushes, Japanese grosbeaks, ashy minivets, and other birds establishing their nests. Tiny dormice spend the daylight hours curled up in holes in trees, but at night they become active, eating insect larvae, nuts, and their favorite treat: nectar from the many flowers in bloom.

From early July through August, the forest echoes with the shrill buzzing of *ezozemi*, a large cicada with a striking gold-and-black pattern on its back. Huge golden-ringed dragonflies—82 to 114 millimeters long, the largest type native to East Asia—flit through the forest between August and early September.

Several unusual flowers bloom during the summer months. The frail and fascinating *ginryōsō* (*Monotropastrum humile*) is found in forests with little human interaction. Blossoming between late May and late June, this ghostly white plant lacks chlorophyll, and instead gains its nutrients from symbiotic fungi. From June through July, the toxic *kobaikeisō* (*Veratrum stamineum*) produces white flowers that cause cramps and vomiting when eaten by humans. The *ezoajisai*, a variety of mountain hydrangea found only in Japan, blooms in mid-July, and the purple flowers of deathly toxic monkshood (*torikabuto*) bloom in August and September.

The forest is home to the Japanese fire belly newt, Japanese skink, and Japanese grass lizard, all of which are endemic species, found only in Japan. The Montane brown frog and Tago's brown frog, also endemic, are common in Nasu. These amphibians frequently fall prey to a venomous—but very shy—serpent known as the tiger keelback.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

夏は、那須平成の森に棲む多くの動物たちの繁殖期である。交尾の相手を探していないとき、ツキノワグマはアリ、ミツバチの幼虫、野生のさくらんぼや草を餌にしている。また、森の野鳥にとってもつがいの時期であり、クロツグミ、イカル、サンショウクイの鳴き声や、巣をつくる鳥たちのさえずりが森にこだまする。小さな体のヤマネは、昼間は木の穴に体を丸めて過ごしているが、夜になると活動を始め、昆虫の幼虫や木の実、そしてお気に入りのごちそうであるたくさんの花の蜜を吸う。

7月上旬から8月にかけては、背中に鮮やかな金と黒の模様がある、大きな蟬であるエゾゼミの甲高い鳴き声が森に響き渡る。8月から9月上旬にかけては、東アジア原産で、体長82～114ミリメートルの最大級のトンボであるオニヤンマが森を飛び交う。

いくつかの珍しい花も夏の間に咲く。儚く美しいギンリョウソウは、人手がほとんど入っていない森林で見られる。5月下旬から6月下旬に開花するこの幽霊のような白い植物は、葉緑体を持たず、その代わりに共生菌から栄養分を得ている。6月から7月にかけては、人間が食べるとけいれんや嘔吐を引き起こす有毒なコバイケイソウが白い花を咲かせる。7月中旬には日本でしか見られないエゾアジサイが咲き、8月と9月には、致死的な有毒植物であるトリカブトの紫の花が咲く。森には、日本でしか見られない固有種であるアカハライモリ、ニホントカゲ、ニホンカナヘビが生息している。同様に日本固有の種であるヤマアカガエルやタゴガエルも那須ではよく見られる。これらの両生類は、ヤマカガシとして知られる、非常に臆病な毒ヘビの餌食になることがよくある。

054-003

The Forest in Autumn

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：秋の魅力（自然・生き物等）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Forest in Autumn

At Nasu Heisei-no-mori's higher elevations, the green leaves of summer begin to fade in early October. The trees turn red and yellow, covering the hillsides in autumn color that will last until early November. Japanese gentian is the last plant to flower, dotting the forest floor with indigo from late September to early October. Red berries appear on various plants throughout the fall.

The forest's acorns and beech nuts reach maturity in September and November. Oaks and beeches produce at slightly different times and in different amounts each year, usually with several lean years prior to a bumper crop. Japanese beeches, for example, have large yields once every six to seven years. The times of scarcity help to limit the populations of flying squirrels, bears, squirrels, and monkeys that eat the nuts, while the sudden bounty in a fruitful year is more than the existing animal population can consume—ensuring that some nuts and acorns will survive to put down roots.

Summer birds begin to depart in September, and one of the last to leave is the brown-headed thrush. In mid-October, winter birds like the rustic bunting, brambling, Eurasian siskin, and hawfinch begin to arrive from colder climes.

Asian black bears eat well during the autumn to build up fat for surviving their winter hibernation. They feed on acorns, beech nuts, and chestnuts, as well as on the fruits of hardy kiwi and chocolate vine. High in the trees, bear nests are a common sight. The bears climb up and pull the branches toward them to eat the leaves and nuts,

then arrange the torn-off branches beneath them to make cushion-like seats. Once winter sets in, they leave these aerial nests for proper dens in hollow trees and caves. Japanese badgers, meanwhile, bore holes up to 4 meters deep for their winter nests. Once the temperatures drop below 9°C, dormice retreat to their snug holes and go into hibernation.

The first snowfalls begin around mid-December.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須平成の森の標高が高い場所では、10月上旬になると夏の青葉がうっすらと色褪せ始める。木々は赤や黄色になり、11月上旬まで山腹が秋の色に染まる。リンドウは一番最後に花を咲かせる植物であり、9月下旬から10月上旬にかけて林床に藍色の水玉模様を描く。秋を通じて、さまざまな植物に赤い果実がつく。

9月から11月には、森のブナとドングリの実が成熟する。ミズナラとブナの実の収穫時期や量は年によって少し異なるが、通常は凶作の年が何年か続き、豊作の年が訪れる。例えば、ブナの木は6～7年に一度、大豊作となる。凶作の年は、ムササビ、クマ、リス、サルなどの木の実を食用とする動物の数が抑えられるのだが、実りの多い年の突然の恵みは、生息する動物の数が消費できる量を超えてしまう。しかしそのおかげで食べられなかった木の実やドングリはその年を生き延び、地面に根を下ろすのである。

夏鳥は9月に旅立ち始め、最後に飛立つ鳥の中にアカハラがいる。10月中旬には、カシラダカ、アトリ、マヒワ、シメなどの冬鳥が、寒冷地帯からやって来る。

ツキノワグマは、冬眠中を生き延びるために体に脂肪を蓄えなければならず、秋にたくさんの餌を食べる。どんぐり、ブナの実、栗の他、サルナシやアケビなどがツキノワグマの食料になる。木の高いところにクマの巣が見られることがよくある。クマは木をよじ登り、枝を集めて葉や木の実を食べると、折った枝を自分の下に置いてクッションのようなシートを作る。冬になると彼らは、空洞の木や洞窟の中に巣穴を作る。一方、ニホンアナグマは、深さ4メートルほどの穴を開けて冬眠用の巣を作る。気温が9°Cを下回ると、ヤマネはこじんまりとした穴の中に籠って冬眠に入る。

初雪が見られるのは12月中旬頃からである。

054-004

The Forest in Winter

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：冬の魅力（自然・生き物等）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Forest in Winter

The bare forest is blanketed in snow beginning in late December or early January. Icy winds known as the Nasu Oroshi blow down from the northwest, giving Nasu a colder winter climate than Tokyo to the south. Snowfall in the area is moderate, with an average accumulation between 20 and 30 centimeters, but this is more than enough to turn the forest into a glittering snowscape.

Black bears hibernate during the winter, but winter is also the season when their cubs are born and lie sheltered in the den until spring. Wild boar, which did not previously inhabit the forest, have been sighted in recent years. Viewed as detrimental to the ecosystem, they damage plants as they dig up the ground looking for insects.

The forest floor is densely covered with two varieties of bamboo grass from different climatic zones. *Miyakozasa* is usually found on the Pacific coast of Japan in areas with less than 50 centimeters of snow, and the leaves' undersides are covered in fine hair. *Chishimazasa*, common to the snowy Sea of Japan coast, has a highly pliable stalk that will not break under heavy snow.

In February, the somber forest begins to reverberate with the sounds of woodpeckers drumming on tree trunks. Actual nestbuilding takes place months later, but already the birds are staking out territories and attracting mates. Four species of woodpecker—the Japanese pygmy woodpecker, great spotted woodpecker, Japanese green woodpecker, and white-backed woodpecker—inhabit Nasu Heisei-no-mori Forest year-round. The

pygmy woodpecker is found in urban parks and forests in Japan, but the other three are more reclusive and breed deep within natural forests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12月下旬、または1月上旬から、裸だった森は白い雪の毛布に包まれる。那須おろしとして知られる身を切るような冷たい風が北西から吹きつけるため、那須は南の東京よりも寒い冬になる。この地域の平均積雪量は20～30センチメートルと中程度だが、森をきらびやかな雪景色に変えるには十分な積雪量である。

ツキノワグマは冬の間冬眠するが、冬は子熊が生まれる季節でもあり、生まれた子熊は春まで巣穴の中で守られている。以前は森に生息していなかったイノシシが近年発見されている。イノシシは地面を掘って昆虫を探すため、植物が荒らされ、生態系に害が及ぶと考えられている。

森林の樹下には、異なる気候帯を原生とする二種類の笹が密生している。ミヤコザサは、通常、日本の太平洋沿岸の積雪50センチメートル未満の地域で見られ、葉の裏側は細かい毛に覆われている。雪深い日本海沿岸によく見られるチシマザサは、大雪でも折れない、しなやかな茎を持っている。

2月になると、薄暗い森には木の幹をつつくキツツキの音が響き渡る。実際の営巣は数カ月後に行われるが、鳥たちはすでに縄張りを張り巡らし、交尾相手を惹き付ける。コゲラ、アカゲラ、アオゲラ、オオアカゲラの4種のキツツキは、一年を通して那須平成の森に生息している。コゲラは、日本の市街地の公園や森林でも見られるが、他の3種はもっと人里離れた場所に生息していることが多く、自然林の奥深くで繁殖する。

054-005

Nasu Heisei-no-mori Forest

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：那須平成の森
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu Heisei-no-mori Forest

The Nasu Heisei-no-mori Forest was created in 2011. The forest occupies nearly half of the former Nasu Imperial Villa estate, land previously reserved for the imperial family's use. In 2008, Emperor Akihito (reigned 1989–2019) granted the land to the Ministry of the Environment to commemorate the twentieth anniversary of his ascension to the throne. Its approximately 560 hectares form a protected environment where people can interact with nature while preserving it for future generations. Nasu Heisei-no-mori Forest opened to the public in 2011 as part of Nikko National Park.

Prior to the twentieth century, the land now occupied by Heisei-no-mori was used for logging and horse pasturage. When the area became part of the Nasu Imperial Villa estate, its use was restricted, and the land began to return to its natural forested state. Today, this young forest continues to grow and develop, and with proper care it may someday rival the world's most pristine ecosystems.

The Field Center is the forest's main facility and serves as a gateway to the forest's two zones: the Forest Recreation Zone and the Forest Learning Zone. The Forest Recreation Zone, with wheelchair accessibility, fulfills Emperor Akihito's desire that everyone have unrestricted access to Nasu's natural environment. Visitors may wander its paths freely, and the trails are suitable for all ages and ability levels.

Between 1997 and 2001, the Tochigi Prefectural Museum identified 3,492 species of wildlife in the Nasu Imperial estate. Of these species, 23 were previously unrecorded, and 25 were recorded in Japan for the first time. Preserving and studying this

ecological diversity is the goal of the Forest Learning Zone, Heisei-no-mori's second area. Ongoing scientific studies are conducted in the Learning Zone, and visitors can only enter on guided tours led by experienced naturalists known as "nature interpreters."

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須平成の森は、2011 年につくられた。この森は、旧那須御用邸の半分近くを占めており、以前は皇族方が使用される土地であった。2008 年、明仁天皇（在位 1989 ～ 2019）が天皇即位 20 周年を記念して環境省に土地を譲渡された。約 560 ヘクタールの広大な敷地には、自然を大切にしながら、自然と触れ合うことができる環境がある。那須平成の森は、日光国立公園の一部として 2011 年に開園した。

20 世紀以前、現在平成の森を占めている土地は伐採、馬の放牧に利用されていた。この土地が那須御用邸の一部になると、利用は制限され、自然林に戻った。この幼齢林は今日でも成長を続け、成長林となり、適切に保全されれば、いつか世界で最も原始的な生態系の一つになる可能性がある。

フィールドセンターは森林の中核施設として機能しており、ふれあいの森と学びの森の 2 つのゾーンの玄関口としての役割を果たしている。車椅子でのアクセスが可能なふれあいの森は、誰もが那須の自然環境と自由に触れ合えるようにという明仁天皇の願いを叶える場所である。遊歩道を自由に散策することができ、あらゆる年齢層や体力の人に適している。

栃木県立博物館は、1997 年から 2001 年の間に、那須御用邸内で 3,492 種の野生生物を特定した。そのうち 23 種はこれまで記録されていなかった種で、25 種が日本で初めて記録された。この生態系の多様性を維持し、研究することは、平成の森の 2 番目のエリアである学びの森の目的である。科学研究はこの学びの森で継続的に行われ、インタープリターとして知られる経験豊富な自然愛好者が同伴するガイドツアーでのみ入場が可能である。

054-006

Nasu Heisei-no-mori Forest Research Initiatives

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：那須平成の森のとりくみ
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu Heisei-no-mori Forest Research Initiatives

The Nasu Heisei-no-mori Forest is a diverse ecosystem. Between 1997 and 2001, the Tochigi Prefectural Museum conducted a monitoring and research project that identified 3,492 species of wildlife; 23 of these were previously unrecorded species, and 25 were recorded in Japan for the first time. The project also found several species classified by the Ministry of the Environment as Vulnerable (VU) or Near Threatened (NT). Vulnerable species include the balloon flower, greater tube-nosed bat, and spotless grass yellow (a butterfly). Species on the near-threatened list include the Japanese dormouse, northern goshawk, and Japanese fire belly newt.

After the Nasu Heisei-no-mori Forest was established in 2011, the beech forest by the Yosasa River was selected as part of the Ministry of the Environment's Monitoring Site 1000 project, which observes environmental changes and aims to develop conservation measures. Other current research includes creating an inventory of plants and animals in the forest, recording their populations and conditions, and assessing the water quality of the Yosasa and Shirato Rivers. Small, roped-off areas indicate where yearly acorn densities are being calculated. Flash-enabled cameras are installed in 15 locations to monitor the movements and behavioral patterns of mammals. Researchers are particularly interested in the behavior of black bears in the forest.

Access to the Forest Learning Zone is restricted in order to minimize human impact and help the forest achieve a natural primary-growth state. Visitors are allowed in only as part of guided walks, and they must clean their shoes before entering to prevent the accidental introduction of non-native seeds or diseases.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須平成の森は多様な生態系である。栃木県立博物館は、1997年から2001年にかけて実施した観察及び調査プロジェクトで、3,492種の野生生物を特定した。そのうち23種はそれまで記録されていなかった種で、25種が日本で初めて記録された種であった。また、このプロジェクトでは、環境省によって絶滅危惧種（VU）や準絶滅危惧種（NT）に分類されている種もいくつか発見された。絶滅危惧種には、キキョウ、テングコウモリ、ツマグロキチョウ（蝶）がある。準絶滅危惧種のリストに含まれる種には、ヤマネ、オオタカ、アカハライモリなどがある。

2011年に那須平成の森が完成した後、環境の変化を観察し、保全対策を図ることを目的とする環境省の「モニタリングサイト1000」プロジェクトの一環として、余笹川沿いのブナ林が選定された。その他の現在の調査には、森の植物や動物の目録の作成、それらの個体数と状態を記録し、余笹川と白戸川の水質評価を行うものなどがある。ロープで囲われた小さな場所は、年間のドングリ落下数を計算している場所を示す。フラッシュ付きカメラが15か所に設置されており、哺乳類の動きや行動パターンをモニタリングしている。研究者たちは、ツキノワグマの森の中での行動にとりわけ関心がある。

那須平成の森の学びの森ゾーンへの立ち入りは制限されているが、それは、人間の影響を最小限に抑え、森が自然に成長する状態に至るようにするためである。ガイドウォークへの参加を通じてのみ立ち入りが許可されており、外来の種子や病気が偶発的に侵入するのを防ぐため、参加者は森へ入る前に靴をきれいにしなければならない。

054-007

Nasu Heisei-no-mori Forest Field Center

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：那須平成の森フィールド
センター
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu Heisei-no-mori Forest Field Center

The Nasu Heisei-no-mori Forest opened to the public in 2011 as part of Nikko National Park. The Field Center is the forest's main facility and serves as the gateway to the Forest Recreation Zone and Forest Learning Zone.

Visitors can explore the Forest Recreation Zone at their leisure or participate in the free short programs offered by the Field Center: half-hour guided walks that highlight seasonal sights. There are three loop trails in the Recreation Zone. The longest, about 3 kilometers, leads to the Komadome Waterfall Observation Deck. For a shorter route, guests can take the 1-kilometer Footpath. The final path is only 300 meters, but it is entirely accessible by wheelchair.

Access to the Forest Learning Zone is restricted in order to maintain a balance between using the forest as a teaching tool and conserving the natural environment for future generations. Visitors can enter it only on pre-booked guided walks led by “nature interpreters.” These guides explain the interdependence of plants and animals, point out easily missed signs of animal activity, and encourage participants to appreciate not just the sights, but also the sounds, scents, and textures of their surroundings. The Learning Zone trails follow the same paths once used by the Imperial Family.

The Field Center also has exhibits that explain the forest's ecology and the story of its transition from Imperial estate to public park. The staff will arrange guided walks or provide information on the forest and the local area. Even the building is ecologically

conscious, with toilets designed to minimize the impact on the surrounding ecosystem.

Coffee lovers will appreciate the Field Center's outdoor coffee shop, where local companies offer small-batch, house-roasted beverages on a rotating basis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須平成の森は、2011 年に日光国立公園の一部として一般公開された。フィールドセンターは、森の拠点施設であり、ふれあいの森と学びの森への入り口となっている。

ビジターは、ふれあいの森を自由に散策したり、フィールドセンターが提供する四季折々の見どころに焦点を当てた無料ミニプログラム（30 分のガイド付き散策）に参加することができる。ふれあいの森へは 3 つの回路がある。最も長い約 3 km のルートは、駒止の滝観瀑台に通じている。それより短いルートの場合、1 km の小径を利用することができる。3 つ目のルートはわずか 300 m だが、全て車椅子で巡ることができる。

学びの森への立ち入りは、森を教材として利用することと、将来の世代のために自然環境を保護することのバランスを保つために制限されている。ビジターは、「インタープリター」が引率する事前予約が必要なガイドウォークに参加することで、学びの森に入ることができる。ガイドは、植物と動物の相互依存性について説明し、見落としがちな動物の活動の形跡を見つけ、単に目に見えるものだけでなく、音や、香り、触感を使って周りの環境を理解するよう参加者たちに促す。学びの森のハイキングコースは、かつて皇族方が使用されていた道をたどっている。

フィールドセンターには、森林生態学に関する展示や、御用邸から国立公園となった経緯を説明する展示もある。スタッフがガイドウォークを手配したり、森や地域の情報を提供したりしている。建物も環境に配慮されており、トイレは周囲の生態系への影響を最小限に抑えるように設計されている。

フィールドセンターの屋外コーヒーショップでは、地元の企業が少量ずつ自家焙煎したコーヒーを日替わりで提供している。コーヒー愛好家にお勧めである。

054-008

Forest Recreation Zone

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：ふれあいの森
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Forest Recreation Zone

The Forest Recreation Zone offers admissions-free access to Heisei-no-mori's relaxing woodland environment. The zone's main entrance is through the Field Center, but visitors also can access the area from Komadome Waterfall Parking.

The zone has three loop trails. The hike to the Komadome Waterfall Observation Deck is about 3 kilometers long and takes around 90 minutes to complete. For those with less time, the 1-kilometer Footpath takes about 40 minutes. The third trail, a 300-meter surfaced path that is accessible to wheelchairs and strollers, takes about 15 minutes.

In winter, the Recreation Zone offers two guided snowshoe walks. The shorter route takes about 2 hours, and the longer one about 3 hours. Snowshoes and poles can be rented at the Field Center, or visitors can bring their own.

The Field Center offers 30-minute instructional programs, free of charge, with no reservations required. These programs are held partly within the exhibit hall, and partly in the Forest Recreation Zone. Guides point out seasonal aspects of the forest, and use visual aids, props, and samples to give participants a deeper understanding of the forest.

Azaleas bloom throughout the area in spring, and the frail, pale-blue flowers of nettle-leaved hydrangeas appear along the trails in June. In early summer, visitors may find tiny, curled leaf packets along the trails. These are cut and rolled by female leaf-rolling weevils, which lay a single egg inside each leaf. The scroll-like appearance of these

packets gives the species its Japanese name: *otoshibumi*, meaning “dropped letter.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ふれあいの森への入場は無料で、那須平成の森の静かな森林環境に簡単に立ち入ることができる。フィールドセンターを抜けるとふれあいの森へのメインゲートがあるが、駒止の滝の駐車場からもアクセスできる。

このゾーンには3つの回路がある。駒止の滝観瀑台へのハイキングルートは約3 kmで、所要時間は約90分である。時間があまりない人は、1 kmの小径を通ると所要時間は約40分である。3番目のルートは300 mの舗装された道で、車椅子やベビーカーでのアクセスが可能で、所要時間は約15分である。

冬になると、ふれあいの森ではガイド付きのスノーシューハイクが開催される。短いルートは約2時間の行程で、長いルートは約3時間である。スノーシューとポールはフィールドセンターでレンタルすることができるが、自分で持参してもよい。

フィールドセンターでは、予約不要の30分のミニプログラムを無料で提供している。このプログラムの一部は展示ホール内で、一部はふれあいの森で行われる。ガイドは、森の季節ごとの様子を伝え、視覚的な資料や小道具、サンプルを使用して、参加者が森をより深く理解できるようにしてくれる。春にはツツジが一面に咲き、6月にはハイキングコース沿いにコアジサイの淡い青色の花が咲く。初夏には、ハイキングコースの脇に葉から作られた小さな丸まった葉っぱの袋が見られることがある。この「葉のゆりかご」は、オトシブミのメスが葉を裁断して丸めて作ったもので、メスは葉の中に1個の卵を産み付ける。この袋が巻物のように見えることから、「落とし文」を意味する「おとしづみ」という日本語の名前が付けられた。

054-009

Forest Learning Zone

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：学びの森
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Forest Learning Zone

The Forest Learning Zone is returning to the wild. Prior to 1926, the land was used for logging and pasturage, but with the construction of the Nasu Imperial Villa, the forest began a return to its natural state. It is still young, as forests go, but with proper care it will one day become a mature forest.

To maintain the delicate balance between conservation and educational use of the natural environment, access to the zone is limited. Visitors can enter the Forest Learning Zone only on pre-booked, guided tours led by specialized “nature interpreters.” The guides explain the interdependence of life in the forest and point out details such as an unusual bark texture, an echoing bird call, or the astringent scent of a crushed leaf. Using samples and visual aids in addition to the forest around them, the guides reveal aspects of forest ecology that hikers might never notice on a simple walk through the woods.

One concept the guides discuss is that of a “keystone species.” In the Learning Zone, the four resident species of woodpecker are considered keystone species because they play an unusually large role in maintaining the entire ecosystem. Since most woodpecker species only use their nests for one year, their abandoned holes provide a constant supply of new homes for dormice, Japanese giant flying squirrels, owls, bees, little Japanese horseshoe bats, Japanese tits, and other small animals.

Nature interpreters might point out the tactile differences in two varieties of bamboo grass that carpet the forest floor. *Miyakozasa* leaves have hairy undersides, but

chishimazasa leaves are smooth on both sides. The two species are found here because Nasu Heisei-no-mori Forest straddles two climatic zones: *miyakozasa* is typically found along the Pacific coast, while *chishimazasa* is common on the Sea of Japan coast, which receives heavier snowfalls.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

学びの森は自然に戻りつつある。1926 年以前は伐採、放牧に利用されていたが、那須御用邸の設置により、森は自然な状態に戻りはじめた。森はまだ若く生長過程であるが、適切な手入れを行えば、いつかは成熟林になるであろう。

自然環境の保全とその教育的利用の微妙なバランスを維持するために、学びの森ゾーンへのアクセスは制限されている。ビジターは、事前予約の必要な専門のインタープリターが引率するガイド付きツアーでのみ学びの森に入ることができる。ガイドは、森に棲む生き物たちの相互依存性について説明し、珍しい樹皮の質感やこだまする鳥の鳴き声、葉をつぶしたときの渋い香りなど詳細に解説してくれる。ガイドは、周囲の森だけでなく、サンプルや資料を利用して、ハイカーが森の中を単に散策するだけでは決して気づかないであろう森林生態学的側面を見せてくれる。

ガイドが伝えるコンセプトの 1 つとして、「キーストーン種」がある。学びの森では、キツツキの 4 つの定住種が生態系全体の維持に非常に大きな役割を果たすため、キーストーン種と見なされている。ほとんどのキツツキは 1 年間だけ巣を使用するため、使われなくなった巣穴は絶えず、ヤマネ、ムササビ、フクロウ、ミツバチ、コキクガシラコウモリ、シジュウカラおよびその他の小動物の新たな棲み処になっている。

インタープリターが、林床を覆う 2 種類の笹の肌触りの違いについて教えてくれることがある。ミヤコザサの葉の裏側には毛がたくさんあるが、チシマザサの葉は両面がツルツルしている。この 2 種類の笹が見られるのは、那須平成の森に 2 つの気候帯がまたがるためである。つまり、ミヤコザサは一般的に太平洋沿岸に見られるが、チシマザサは降雪量の多い日本海沿いに生えているのである。

054-010

Nasu Heisei-no-mori Forest Guided Walks

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：ガイドウォーク
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu Heisei-no-mori Forest Guided Walks

The Field Center offers tours of the Forest Recreation and Forest Learning Zones. The majority of tours are conducted in Japanese, but visitors are encouraged to inquire about English-language opportunities.

Nature Interpreters

All guided walks are led by “nature interpreters.” Along the trail, they point out subtle clues left by forest plants and animals, helping visitors understand woodland ecology and the interdependent lifecycles of its residents. Each interpreter has their own field of specialty.

Guided Walks

Nature interpreters conduct guided eco-tours in both the Forest Recreation Zone and Forest Learning Zone. Free short programs (30-minute tours in the Recreation Zone) require no reservation and are tailored to the season. Longer guided walks in the Forest Learning Zone must be booked in advance and require a fee, but they allow visitors to explore otherwise restricted areas of the forest. There are six Learning Zone trail options, ranging in difficulty from the relaxed Fukurō Route (1.5 km), which takes about 2 hours, to the strenuous Musasabi Route (3.5 km), which lasts around 3.5 hours. Before the tours, guides explain forest safety and give advice on proper attire. During the walk, props and printed materials are used to show the cycles of life and evolution within the forest.

Guided Snowshoe Walks

During the winter months when the Forest Learning Zone is closed to the public, the Field Center offers guided snowshoe walks through the Recreation Zone. Participants trek through the bare landscape among the trees, while the nature interpreters point out animal tracks and other features of the winter landscape. The shorter course takes about 2 hours, and the longer one about 3 hours. Guests may bring their own equipment or rent snowshoes, boots, and poles for a small fee.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フィールドセンターでは、ふれあいの森と学びの森のツアーを提供している。ツアーの大半は日本語で行われるが、英語でのガイドも可能なので尋ねてみるとよいだろう。

インタープリター

すべてのガイドウォークは「インタープリター」が引率する。インタープリターは、ハイキングコースを進みながら、森の植物や動物が残した些細な手がかりを見せてくれる。ビジターが森林生態学について理解し、森に棲む生き物たちの相互依存的なライフサイクルを理解できるよう手助けしているのである。インタープリターにはそれぞれ専門分野がある。

ガイドウォーク

インタープリターは、ふれあいの森と学びの森の両方で行われるガイド付きエコツアーを引率する。無料ミニプログラム（ふれあいの森での 30 分間のツアー）は予約不要で、季節に合わせて内容が変わる。学びの森での長時間のガイド付きの散策は、事前に予約する必要がある、料金もかかるが、森の立入制限エリアを探索することができる。学びの森では難易度の異なる 6 つのガイドウォークがあり、所要時間約 2 時間の手軽なフクロウルート（1.5 km）から、所要時間約 3 時間半のムササビルート（3.5 km）までである。ツアーの前に、ガイドが森林での安全について説明を行い、適切な服装についてアドバイスする。インタープリターは小道具や資料を使って、歩きながら森の中での生命のサイクルと進化について教えてくれる。

スノーシューガイドウォーク

学びの森が一般公開されていない冬の間、フィールドセンターでは、ふれあいの森でのスノーシューガイドウォークを開催している。参加者は枯れ木のあいだをトレッキングし、インタープリターが動物の足跡や冬の風景の他の見どころについて教えてくれる。短い方のコースは約 2 時間、長い方のコースは約 3 時間かかる。用具は自分のものを持参するか、スノーシュー、ブーツ、トレッキングポールを低料金でレンタルすることもできる。

054-011

Nasu Imperial Villa and Nasu Heisei-no-mori Forest

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須平成の森：那須御用邸と「那須平成の森」

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Nasu Imperial Villa and Nasu Heisei-no-mori Forest

The Nasu Imperial Villa was completed in 1926 at the beginning of the reign of Emperor Shōwa (1901–1989), who had previously visited the area as Crown Prince in 1923. It was the first Imperial Villa built after The Crown Prince’s marriage in 1924. He became Emperor in 1926, on the death of Emperor Taishō (1879–1926). Successive emperors and their families have since used Nasu Imperial Villa as a vacation home. The property includes the main villa, annexes, and three wooden pavilions (Ōmeitei, Chōkūtei, and Seishintei).

In 1996, Emperor Akihito (reigned 1989–2019) requested accurate records be kept on the flora and fauna that inhabit the vast forests on the villa grounds. The Tochigi Prefectural Museum conducted a survey between 1997 and 2001, finding that the woods of beech and Japanese oak support a rich and diverse ecology, including a number of rare plant and animal species.

The Emperor wished to share this unique environment with the public, giving them a place to interact with nature while also preserving it for future generations. Accordingly, a tract of about 560 hectares—half of the entire Imperial Villa property—was transferred to the Ministry of the Environment in 2008 to commemorate the twentieth anniversary of Emperor Akihito’s ascension to the throne. The area was named Nasu Heisei-no-mori Forest, and today it is preserved and maintained as part of Nikko National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須御用邸は、1923年に当時皇太子であった昭和天皇（1901～1989）がこの地域を訪問され、天皇即位後間もない1926年に完成した。1924年に皇太子殿下がご成婚された後に建てられた最初の御用邸である。昭和天皇は、大正天皇（1879～1926）の崩御に伴い1926年に天皇に即位された。以来、歴代天皇とそのご家族により別荘として利用されてきた。那須御用邸には、本邸、附属邸のほか、3か所の木造の休憩所（嚶鳴亭、澄空亭および清森亭）がある。

1996年、明仁天皇（在位1989～2019）は、御用邸の広大な森林に生息する動植物の正確な記録を残すよう要望された。栃木県立博物館は1997年から2001年にかけて調査を行い、ブナやミズナラの木々は豊かで多様な生態系を支え、珍しい動植物が数多く生息していることを発見した。

天皇陛下は、自然を将来の世代のために維持しつつ、自然に直接触れ合える場としてこの場所を国民と分かち合うことを望まれた。こうして、約560ヘクタール（御用邸地の半分）が明仁天皇のご即位20周年の記念として2008年に環境省に移管された。この場所は那須平成の森と名付けられ、現在は日光国立公園の一部として維持・保全されている。

054-012

Nasu in Spring

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域
春の魅力（自然・生き物等）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu in Spring

Hiking season in the Nasu area begins in early May, although snow often lingers on the mountain peaks until later in the month. The forests of beech and birch, which cover much of the landscape, come alive after a bleak winter. The badgers, raccoon dogs (*tanuki*), black bears, and many other hibernating species emerge and begin to forage. Paradise flycatchers, blue-and-white flycatchers, Japanese thrushes, and other birds migrating from Southeast Asia arrive between early April and May.

The Manchurian violet, a variety native to East Asia, is the first to flower in low-lying areas, followed by other plants in the same family. Cherry trees begin to blossom in April, followed by hydrangeas and rhododendrons. In the western highlands, skunk cabbage and Oriental swamp pink bloom in the Numappara Marshland as soon as the snow melts—in fact, eastern skunk cabbage is able to melt the snow itself with its purple, heat-generating flower spikes. These spikes, which are specialized leaves wrapped around a hidden flower cluster, are the source of the plant’s Japanese name: *zazensō*, or “Zen meditation plant.” The outer spike (spathe) is like the walls of a cave, and the unformed flower stalk inside evokes the Zen monk Daruma, who is said to have meditated in a cave for nine years.

On the rocky mountain slopes, endemic *hime-iwa-kagami* (*Schizocodon ilicifolius*) blooms in April and May. Its Japanese name means “lady-rock-mirror,” a reference to the plant’s dainty, fringed flowers, its glossy, mirror-like leaves, and its rocky habitat. From mid- to late May, around 200,000 azaleas of several species fill the 23-hectare

Yahata Azalea Park.

Japanese black salamanders and Tohoku salamanders appear between late April and late May, laying their eggs in streams and wetlands like the Numappara Marshland. Montane brown frogs and Japanese common toads spawn in mid-May. Forest green tree frogs encase their eggs in spongelike foam and suspend them from tree branches that hang over water; when the tadpoles hatch, they fall into the water below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須地域のハイキングシーズンは5月上旬に始まるが、山頂では5月下旬まで雪が残ることがよくある。荒涼とした冬景色が終わると、ブナや樺の木の森が景色を埋め尽くし、活気づく。アナグマ、タヌキ、ツキノワグマ、および他の多くの冬眠動物が顔を出し、餌を探し始める。また、サンコウチョウ、オオルリ、クロツグミなど、東南アジアから渡来する鳥が4月上旬から5月にかけてやってくる。東アジア原産の品種であるスマレは、低地で最初に開花し、同じスマレ科の別の花が続く。4月になると桜が咲き始め、アジサイ、ツツジがそれに続く。高原の西部では、雪が溶けるとすぐに、沼ッ原湿原にザゼンソウとショウジョウバカマが咲く。実際、ザゼンソウは、紫の穂状花序に発熱能力があり、雪自体を溶かすことができる。この穂状花序は、特殊な葉が花房を隠すように包み込んでおり、和名である「座禅草」が由来となっている。外側の苞は洞窟の壁のようで、内側の花茎は9年間洞窟の中で瞑想したと言われる禅僧の達磨を連想させる。

山の斜面の岩肌には、4月および5月になると固有種のヒメイワカガミが咲く。日本語で「姫岩鏡」を意味するその名前は、細かい切り込みが入った可憐な花と、まるで鏡のような光沢を持つ葉、そして岩場に生息していることに由来している。5月中旬から下旬にかけて、八幡ツツジ群落には、23ヘクタールにわたって数種類のツツジが約20万本咲き誇る。

クロサンショウウオとトウホクサンショウウオは、4月下旬から5月下旬の間に現れ、小川や沼ッ原湿原のような湿地で卵を産む。ヤマアカガエルとアズマヒキガエルは、5月中旬に産卵する。モリアオガエルは、卵をスポンジ状の泡に包み、水面に垂れ下がる木の枝に吊るす。卵が孵化すると、オタマジャクシは下の水に落ちる。

054-013

Nasu in Summer

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域
夏の魅力（自然・生き物等）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu in Summer

Trees are scarce high in the Nasu mountains, but summer brings plenty of new growth to their slopes. Flowers appear on Mt. Chausu (1,915 m) in mid-June, among them the Japanese azalea, birchleaf spirea, and the bell-shaped, bright-pink blossoms of *urajiroyōraku* (*Menziesia multiflora*). A relative of European edelweiss called *usuyukisō* blooms in July and August; its name means “plant of light snowfall” because the white upper leaves look as if they are dusted with snow. Among the birds living on the Nasu peaks are Asian house martins, alpine accentors, and Pacific swifts.

Visitors to the Numappara Marshland in late June to mid-July will find the wetland dyed yellow by the blooming Amur daylilies. By early July, the deep violet petals of wild Japanese irises appear, followed by lacy pink clusters of *akabana-shimotsuke-sō*, a variety of meadowsweet that is limited to mountainous areas in central Honshu.

In the lowlands, Latham’s snipes, brown-headed thrushes, and fan-tailed warblers call to one another. Though seldom seen, several snake species inhabit Nasu: the Japanese striped snake, Japanese rat snake, tiger keelback, and Japanese pit viper. The latter two species are venomous, but the keelback is extremely shy, and the pit viper is found only in a limited area in the north of Nasu. Hikers should avoid going barefoot, even if encounters with snakes are rare.

Development, pollution, and pesticides threaten fireflies on a global scale, but several species still inhabit the clean waterways of Nasu. The Genji firefly, the smaller Heike

firefly, and the *obabotaru* (*Lucidina biplagiata*) light up the summer nights.

Many varieties of mushrooms—such as oyster mushrooms, late oyster mushrooms, and honey fungus—are found in ravines and along the Yosasa River. Another species, the “moonlight mushroom” (*tsukiyotake*), glows faintly green in the dark. Although it closely resembles the edible oyster mushroom, the *tsukiyotake* is poisonous.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須連山は、標高が高い場所には樹木が少ないが、夏になると斜面に新たな生長が見られる。6月中旬に茶臼岳（1,915 m）に花が咲く。レンゲツツジ、マルバシモツケ、ウラジロヨウラクの淡紅色の釣鐘型の花などがある。ヨーロッパのエーデルワイスの仲間のウスユキソウと呼ばれる花は、7月と8月に咲く。名前の意味は「薄い雪の植物」で、その白い葉が雪をかぶっているように見えることに由来している。那須連峰に生息する鳥の中には、イワツバメ、イワヒバリ、アマツバメなどがいる。

6月下旬から7月中旬に沼ッ原湿原を訪れると、ニッコウキスゲの開花により黄色に染まった湿地が見られる。7月上旬には、ノハナショウブの濃い紫色の花びらが現れ、その後、本州の中部の山岳地帯にしか見られないシモツケソウの山草種であるアカバナシモツケソウのレースピンク色の群生が続く。

低地では、オオジシギ、アカハラ、ウグイスがさえずり合う。めったに見られないが、那須に生息するヘビがいる。シマヘビ、アオダイショウ、ヤマカガシ、そしてマムシである。後者の2種類のヘビは有毒であるが、ヤマカガシは非常に臆病である。そしてマムシは那須では北部の限られた地域でしか見られない。蛇との遭遇が稀であるとしても、裸足でハイキングするのは避けた方がよい。

開発、汚染、殺虫剤が地球規模でホタルを脅かしているが、那須のきれいな水路にはまだホタルが何種類か生息している。ゲンジボタル、それより少し小さいヘイケホタル、オバボタルが夏の夜を照らす。

ヒラタケ、ムキタケ、ナラタケなど、さまざまな種類のキノコが余笹川沿いの渓谷に生えている。別の種であるツキヨタケは、暗闇でほのかに緑色に輝く。ツキヨタケは食用のヒラタケとよく似ているが、有毒である。

054-014

Nasu in Autumn

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域
秋の魅力（自然・生き物等）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu in Autumn

Autumn comes early to the mountainous areas of Nasu, and fall flowers like the gentian species *ezorindo* bloom here as early as late August. By mid-September, the leaves of the Japanese rowan, Japanese oak, redvein maple, and other trees start to turn, reaching the height of color at the end of October. The migratory chestnut tiger—a stunning pale-blue, black, and russet butterfly found in montane zones in summer and fall—flutters among thistles and flowers of the daisy family. Other high-altitude blooms include monkshood, false snowparsley, and the clustered yellow heads of *iwainchin*, a type of chrysanthemum. The first snowfalls arrive in late October, and the hiking season ends in early November.

At lower elevations, beech nuts and acorns begin to ripen between September and November. They provide a feast for flying squirrels, Asian black bears, dormice, squirrels, and monkeys, and are a vital source of calories to survive the winter. On the outskirts of the forest, Japanese gentian is the last plant to flower in the region. Appearing in late September through October, its deep blue petals open fully in sunshine—distinguishing the plant from its relatives *ezorindo* and pasture gentian, which open only partially.

Winter migratory birds, such as the rustic bunting, brambling, Eurasian siskin, and hawfinch, begin to arrive from Siberia and other cold climes in mid-October. Lucky visitors may come across the green pheasant, Japan's national bird, foraging in grasslands or harvested rice fields.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

秋は那須の山間部で早く始まり、リンドウ種のエゾリンドウのような秋の花が早くも 8 月下旬に咲く。9 月中旬までにはナナカマド、ミズナラ、ウリハダカエデ、その他の樹木の葉が色を変えはじめ、10 月末に最も色付く。渡り蝶のアサギマダラは、見事な淡青、黒、そして赤褐色をした蝶で、夏と秋に山岳地帯で見られる。アザミとヒナギク科の花々のあいだをひらひらと舞う。他の高山植物の花には、トリカブト、シラネニンジン、キク科のイワインチンの黄色い群生がある。10 月下旬に初雪が降り、ハイキングシーズンは 11 月上旬に終了する。

標高の低い地域では、9 月から 11 月の間にブナの実やドングリが実り始める。これらは、ムササビ、ツキノワグマ、ヤマネ、リス、サルにとって、冬を生き抜くための重要なカロリー源でごちそうである。森の外では、リンドウがこの地域で最後に開花する植物である。9 月下旬から 10 月にかけて現れるその紺色の花びらは、日が当たると完全に開く。これによって、完全に開花しないエゾリンドウ種やオヤマリンドウと区別することができる。

10 月半ばになると、カシラダカ、アトリ、マヒワ、シメなどの冬の渡り鳥がシベリアや他の寒冷地から到着しはじめる。運が良ければ、日本の国鳥であるキジが草原や田んぼで採餌している姿に出会えるかもしれない。

054-015

Nasu in Winter

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域
冬の魅力（自然・生き物等）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu in Winter

Among the trunks of bare trees, the dense green-and-white leaves of kuma bamboo grass peek through the snow. Cold seasonal winds called the Nasu Oroshi blow in from the northwest, and average January temperatures are below freezing. Snow accumulation averages between 20 and 30 centimeters.

During the winter, black bears, dormice, badgers, raccoon dogs (*tanuki*), and other animals are in hibernation. The tracks of still-active mammals such as Japanese serow, foxes, and Japanese martens crisscross the snowy landscape of the lowlands. The serow—resembling a shaggy antelope but actually a member of the bovine family—lives primarily in mountainous areas. It was once hunted nearly to extinction, but a protection law passed in 1955 has allowed populations to recover. Japanese martens, which are related to weasels, are dusky brown during the warmer months, but in winter transform into a vivid yellow for camouflage. In recent years, wild boar have been sighted in the forest. This encroaching species disturbs the ground while digging for insects, and in the process damages the roots of more delicate plant species.

In February, forests echo with the hammering of woodpeckers as they stake their claims to territories and seek out mates. Four species of woodpeckers—the Japanese pygmy woodpecker, great spotted woodpecker, Japanese green woodpecker, and white-backed woodpecker—inhabit the region year-round. Abandoned woodpecker nest holes become home to small creatures like the dormouse.

Camellias bloom in the urban areas of Nasu from mid-February until mid-March, when the snow melts and the purple blooms of Asian fawnlilies signal the coming of spring.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

枯れ木の幹のあいだから、雪に覆われたクマザサの緑と白の葉が顔を出す。那須おろしと呼ばれる冷たい季節風が北西から吹き込む。1月の平均気温は氷点下になる。平均の積雪量は20～30センチである。

冬の間、ツキノワグマ、ヤマネ、アナグマ、タヌキなどの動物が冬眠している。ニホンカモシカ、キツネ、テンなどまだ活動している哺乳類の足跡が、低地の雪景色に十字を描く。カモシカは毛むくじゃらのレイヨウに似ているが、実際にはウシ科に属しており、主に山間部に住んでいる。かつては絶滅の危機に瀕していたが、1955年に成立した保護法により、個体数が回復した。イタチの仲間のテンは、暖かい時期には暗い茶色であるが、冬にはカモフラージュのため鮮やかな黄色に変化する。近年、イノシシが森で目撃されている。この侵入種（近いところから入ってきた種類）であるイノシシが昆虫を探して土を掘り返すことにより土壌が大きく荒らされ、より繊細な植物類の根はダメージを受ける。

2月になると、森にはキツツキが木をつつく音が響き渡り、縄張りを主張し、交尾相手を探す。コゲラ、アカゲラ、アオゲラ、オオアカゲラの4種のキツツキは、一年を通してこの地域に生息している。使われなくなったキツツキの巣穴は、ヤマネのような小動物の棲みかとなる。

2月中旬から3月中旬、那須の町では椿が咲く。その時期になると雪は解けて、カタクリの紫の花が春の訪れを告げる。

054-016

Nasukogen Visitor Center

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：施設紹介
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasukogen Visitor Center

The Nasukogen Visitor Center is located within Nikko National Park in the Nasu-Kashi area, which straddles Tochigi and Fukushima Prefectures. The Center provides information on activities in the Nasu-Kashi area, offers exhibits that introduce the area's history and natural environment, and features monthly displays of craftwork, photography, and news from local enthusiasts.

A touchscreen panel gives information on outdoor activities and lodgings in English, Korean, and Chinese. Staff can suggest hiking routes and explain the weather and mountain conditions.

When the weather is not suitable for hiking, Visitor Center guests can take one of several “virtual walks” that employ a touch-sensitive floor pad and video screen to display the routes in first-person view. Children can explore a hands-on exhibit that includes games, specimens of plants and insects, the sounds of the seasons, gloves in the shape of animal hands, and an artificial re-creation of the forest floor. Other video terminals (some with English subtitles) explain the volcanic history of the Nasu mountains, seasonal scenery, wildlife, and local legends.

The Visitor Center is an eco-friendly building constructed with locally sourced timber and andesite (volcanic rock). The facility uses long-lasting LEDs and derives part of its electrical power from solar panels. The heating in the lounge area is provided by a stove that burns pellets made of compressed wood waste—an efficient use of industrial byproducts—rather than fossil fuels.

The gazebo and lawn area surrounding the center are ideal for picnics and afford a splendid view of Mt. Chausu and the rest of the Nasu mountain range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須高原ビジターセンターは、日光国立公園内の栃木県と福島県にまたがる那須甲子地域にある。同センターでは、那須甲子地域での活動に関する情報を提供し、地域の歴史や自然環境を紹介するための展示を行っており、地元の愛好家による工芸品、写真、作品を毎月展示している。

タッチパネルを使って野外活動や宿泊施設に関する情報を得ることができ、英語、韓国語、中国語でも用意されている。スタッフはハイキングルートを提案し、天候や山の状態について説明してくれる。

ハイキングに適さない天候だった場合、来館者は館内にいくつかある「バーチャルウォーク」を体験することができる。バーチャルウォークには、タッチセンサー式のフロアパッドと一人称視点でルートを表示するビデオスクリーンが採用されている。子供たちは、ゲーム、植物や昆虫の標本、それぞれの季節に聞こえる音、動物の手の形をした手袋、人工的に再現された林床などの体験型の展示に触れることができる。他のビデオ端末（英語の字幕付きのものもある）は、那須連山の火山の歴史、季節ごとの風景、野生生物、地域の言い伝えについて説明している。

ビジターセンターは環境に優しい建物で、地元産の木材と安山岩（火山岩）を用いて建設されている。この施設では、寿命が長いLEDが使用され、電力の一部はソーラーパネルから供給されている。ラウンジの暖房には、化石燃料を使用するのではなく、廃木材を圧縮して作られたペレットをストーブで燃やしている。これは、産業副産物の有効な利用方法である。

センターのまわりには見晴らし台と芝生広場があり、ピクニックするのにぴったりである。また、茶臼岳と那須連山の素晴らしい眺めも見られる。

054-017

Nikko National Park: The Nasu-Kashi Area

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須地域の
概要
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nikko National Park: The Nasu-Kashi Area

The Nasu-Kashi area of Nikko National Park is centered on the Nasu mountain range and straddles the border of Tochigi and Fukushima Prefectures. Winter here is colder than it is in Tokyo, with average January temperatures several degrees below freezing and snow accumulation averaging 20 to 30 centimeters in a typical year. Summer temperatures are also relatively cool, averaging in the low twenties (Celsius).

The Nasu mountain range is a volcanic group centered on the Five Peaks of Nasu (sometimes collectively called Mt. Nasu): Mt. Chausu (1,915 m), Mt. Asahi (1,896 m), Mt. Sanbonyari (1,917 m), Mt. Minamigatsu (1,776 m), and Mt. Kuro-oya (1,589 m). The peaks were formed by volcanic activity that began around 500,000 years ago. Mt. Chausu, the range's only remaining active volcano, erupted violently from 1408 to 1410, killing more than 180 people and creating the dome of hardened andesite that forms its current summit. Mt. Chausu's last eruption was in 1881, but numerous hot springs around the mountain indicate ongoing volcanic activity. Fumaroles (volcanic vents) near the peak and base of Mt. Chausu constantly emit sulfurous gas.

The unique environment of the Nasu mountain range gives rise to a highly diverse ecosystem. Firstly, local wildlife has had to adjust to the volcanic conditions over the centuries. Secondly, the area is the boundary of the Pacific Ocean and Sea of Japan ecological zones. Thirdly, the broad highland area south of Mt. Chausu, called Nasukōgen, is home to many high-altitude species, many of which are classified as Vulnerable (VU) or Near Threatened (NT) on the Ministry of Environment's lists of

endangered species.

The Nasukogen Visitor Center provides information on the Nasu-Kashi area and features exhibits on its history, nature, and outdoor activities. The staff can also advise visitors on the area's many hiking trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日光国立公園の那須甲子地域は、那須連山の中心に位置し、栃木県と福島県の県境にまたがる。冬は東京よりも寒く、1月の那須高原の平均気温は氷点下、積雪量は平均20~30センチである。夏は比較的涼しく、平均気温は20℃台後半である。

那須連山は、那須五岳（那須岳と総称されることもある）を中心とした火山群で、那須五岳は、茶臼岳（1,915 m）、朝日岳（1,896 m）、三本槍岳（1,917 m）、南月山（1,776 m）および黒尾谷岳（1,589m）を指す。山頂部は約50万年前に始まった火山活動によって形成された。那須連山の中で唯一今も活火山である茶臼岳は、1408年から1410年にかけて激しく噴火し、180人以上の犠牲者を出した。この噴火により硬化した安山岩のドームができ、現在の山頂を形成している。茶臼岳が最後に噴火したのは1881年だったが、山の近くに温泉が多数存在することは、現在も火山活動があることを示している。茶臼岳山頂付近と山麓の噴気孔（火山の噴火口）からは、絶えず硫黄ガスが放出されている。

那須連山の特殊な環境は、非常に多様な生態系を生み出している。まず、地元の野生生物は、何世紀にもわたって火山の状態に適応してきた。次に、那須連山は太平洋と日本海の両方の生態系地帯にまたがっている。そして、茶臼岳の南にある広大な高原地帯は那須高原と呼ばれ、そこには多くの高地種が生息しており、その多くは環境省の絶滅危惧種リストでは、一部が絶滅危惧種（VU）または準絶滅危惧種（NT）と分類されている。

那須高原ビジターセンターでは、那須甲子地域の歴史や自然、アウトドア活動などを紹介している。また、地域にたくさんあるハイキングコースについて、スタッフがアドバイスしてくれる。

054-018

The Nasu Mountain Range

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター:那須連山（自然）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Nasu Mountain Range

The Nasu mountain range is located at the southern end of the Nasu volcanic belt. It was formed by volcanic activity that began 500,000 years ago with the eruption of Mt. Kashiasahi (1,835 m). Some 200,000 years later, Mt. Sanbonyari (1,917 m) erupted, and the peaks of Mt. Futamata (1,554 m), Mt. Asahi (1,896 m), and Mt. Minamigatsu (1,776 m) were formed roughly 100,000 years after that. A U-shaped caldera—a large cauldron-like hollow that forms shortly after the emptying of a magma chamber in a volcanic eruption—developed between Mt. Asahi and Mt. Minamigatsu between 40,000 and 30,000 years ago. Eruptions around 16,000 years ago created Mt. Chausu (1,915 m) in this caldera.

Today, Mt. Chausu is the only active volcano in the range. Its current shape is startlingly recent: the lava dome at its peak was created by a series of eruptions between 1408 and 1410. Lava domes are created when lava is especially viscous (thick) and does not flow very far before cooling. The andesite that flowed from the mouth of Mt. Chausu quickly hardened into the barren summit seen today.

There are fumaroles (volcanic vents) on the western face of Mt. Chausu near the peak and at the southern foot near the Sesshō-seki (“Killing Stone”). They emit sulfurous gases at extremely high temperatures of around 90°C. The area of fissures near the peak is known as Mugen Jigoku, or “Infinite Hell.” As the name suggests, nothing grows in this rocky terrain, where the smell of sulfur hangs heavily in the air, clouds of vapor obscure the cliffside, and the rocks are tinted yellow by crystallized sulfur.

More than 150 hot springs have been found in the Nasu area, evidence of ongoing volcanic activity. Most of these are heated by the magma that lies beneath Mt. Chausu.

Although the mountain is still an active volcano, its activity level is closely monitored, and visitors can safely hike to its peak. For easy access, the Nasu Ropeway takes passengers to an altitude of 1,680 meters. A trail leads west from the ropeway station, and it takes about 50 minutes to reach the summit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須連山は那須火山帯の南端に位置しており、50 万年前に甲子旭岳（1,835 m）で始まった火山活動によって形成された。その後、約 20 万年後に三本槍岳（1,917 m）で噴火が始まり、そして、約 10 万年後に二岐山（1,554 m）、旭岳（1,896 m）、そして南月山（1,776 m）の峰が形成された。4 万年から 3 万年前にかけては、旭岳と南月山の間に火山噴火でマグマ溜まりが空になった直後にできる U 字型のカルデラ（大釜のようなくぼみ）が形成された。約 16,000 年前の噴火により、このカルデラに茶臼岳（1,915 メートル）ができた。

現在、茶臼岳は那須連山の中で唯一の活火山である。驚くべきことに、現在の形状が形成されたのは最近のことである。山頂の溶岩ドームは、1408 年から 1410 年に起こった一連の噴火により形成された。溶岩ドームは、溶岩が特に粘度が高く（どろどろしている）、それほど遠くまで流れ出ずに冷え固まるときにできる。茶臼岳の火口から流れ出した安山岩はすぐに固まり、今日見られるむき出しの頂上部分を形成した。

茶臼岳の西側の山頂付近と、南麓の「殺生石」付近に噴気孔（火山噴出孔）がある。噴気孔からは、約 90℃の非常に高温の亜硫酸ガスが出ている。山頂近くの亀裂部分は、「無限地獄」として知られている。その名前の通り、この岩だらけの地には何も生えず、強い硫黄臭が空気中に漂っており、蒸気の雲が崖の側面を覆っている。岩は結晶化した硫黄によって黄色に変色している。

那須地域では、150 以上の温泉が発見されているが、これは火山活動が続いていることを示している。これらのほとんどは、茶臼岳の真下にあるマグマによって温められている。

山はまだ活火山だが、その活動レベルは注意深く監視されており、安全に山頂までハイキングできる。簡単な行き方としては、那須ロープウェイが高度 1,680 メートル地点まで乗客を運んでいる。ロープウェイの駅から西にハイキングコースが延びており、頂上までの所要時間は約 50 分である。

054-019

Activities in the Nasu Highlands

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：那須高原（アクティビティ）

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Activities in the Nasu Highlands

The Nasu Highlands (*Nasukōgen*) have been a popular destination since the first hot springs were discovered in the seventh century. Today, hiking, camping, skiing, golfing, museum-going, and other leisure activities—including simply lounging at a resort—have joined hot springs as the main attractions of the area.

The Nasu Ropeway carries visitors close to the peak of Mt. Chausu, which can be reached in about 50 minutes on foot from the ropeway station. Alternatively, hikers can take the 40-minute path to Mugen Jigoku, or “Infinite Hell,” where fumaroles emit clouds of sulfurous gases. From Mugen Jigoku, hikers can backtrack slightly to signpost 24 (Ushigakubi Junction), then continue south to Mt. Minamigatsu and Mt. Shirazasa, eventually reaching the Numappara Parking Area. The hike from the ropeway station to the parking lot takes around 3.5 hours.

The Nasu Nature Study Path is a 7.6-kilometer loop trail that begins at the Nasukōgen Parking Area and passes Ōmaru Onsen. In the spring, visitors walk through a tunnel of blooming azaleas, then emerge to a fine view of Mt. Chausu. Yahata Azalea Park, adjoining the Nasukōgen Parking Area, offers a 1.6-kilometer loop trail that takes around 30 minutes to hike. The park’s many boardwalks give easy access to guests in wheelchairs or those who have difficulty with uneven terrain.

Rental bicycles are available for exploring the highlands. Many accommodation facilities provide pumps, tire patch kits, and other services to cyclists. Taxis fitted with

bicycle racks can be called in the event of a flat tire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須高原は、7 世紀に初めて温泉が発見されて以来、多くの人に親しまれてきた。今日では温泉に加え、ハイキング、キャンプ、スキー、ゴルフ、美術館めぐり、その他のレジャー活動（単にリゾートでのんびりすることも含む）が主な地域の魅力となっている。

那須ロープウェイは茶臼岳山頂近くまで観光客を運ぶ。ロープウェイ駅から茶臼岳山頂までの所要時間は徒歩で約 50 分である。あるいは、「無限地獄」と呼ばれる噴気孔から亜硫酸ガスの蒸気が噴き出している地点までハイキングすると約 40 分かかる。「無限地獄」から少し、現在地番号 24 の道標（牛ヶ首分岐点）まで戻り、道は南月山および白笹山方面へ南へ進むと、最後は沼ッ原駐車場に到着する。ロープウェイの駅から駐車場までのハイキングには約 3 時間半かかる。

那須自然研究路は、「なす高原自然の家」駐車場から始まり、大丸温泉を通る 7.6km の回路である。春には、ツツジの花のトンネルを抜けると、茶臼岳が一望できる。「なす高原自然の家」駐車場に隣接する八幡つつじ園地は約 1.6km の回路があり 30 分ほどで回ることができる。木道が多く設置されており、車椅子の人や、地面が平らでない場所が難しい人も簡単にアクセスできる。

また、自転車をレンタルして高原を巡ることもできる。多くの宿泊施設では、サイクリストのために、空気入れ、パンク修理キット、その他のサービスを提供している。タイヤがパンクした場合は、自転車用のラックを備えたレスキュータクシーも呼ぶことができる。

054-020

Emperor Akihito's Interest in the Natural Sciences

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：上皇陛下の
自然科学への御関心

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Emperor Akihito's Interest in the Natural Sciences

In 1996, Emperor Akihito (reigned 1989–2019) requested that accurate records be made of the flora and fauna in the extensive forests on the Nasu Imperial Villa estate. He also asked that changes in the environment be monitored. The resulting research project conducted by the Tochigi Prefectural Museum between 1997 and 2001 identified 3,492 species of wildlife, some of which are considered Vulnerable (VU) or Near Threatened (NT) on the Ministry of Environment's lists for species conservation. The Emperor and Empress participated in the survey with the researchers whenever their schedules allowed.

Emperor Akihito has published over 30 treatises on the classification of fish in the goby family, which he has studied for many years. The Emperor collaborated in the publication of papers in 2008 and 2016 on the behavior of raccoon dogs (*tanuki*) on the grounds of the imperial palace in Tokyo. From 2007 until his retirement in 2019, Emperor Akihito regularly held a nature observation event in the Fukiage Palace Garden. The event continues under the direction of his son, Emperor Naruhito (b. 1960).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1996年、明仁天皇（在位1989～2019）は、那須御用邸の広大な森林に生息する動植物に関する正確な記録を残すことを要望された。また、環境の経年変化が観察されるよう求められた。栃木県立博物館が1997年から2001年にかけて行った調査プロジェクトの結果、3,492

種の野生生物が特定されたが、その中には絶滅危惧種（VU）や準絶滅危惧種（NT）と見なされるものもあり、環境省の種の保護に関するリストに記載されている。天皇皇后両陛下は、日程が許せば、研究者とともに調査に参加された。

明仁天皇はハゼ類の分類を長年研究されており、ハゼ科の魚類の分類に関する論文は 30 冊以上を超える。2008 年と 2016 年には皇居内でのタヌキの生態に関する論文を共同執筆された。上皇陛下はまた、2007 年から退位された 2019 年まで、皇居吹上御苑で自然観察会を定期的に行われていた。このイベントは、息子の成仁天皇（1960 年生）のもと続いている。

054-021

The Emperor Emeritus and Empress Emerita and Nasu 環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：上皇上皇后
両陛下と那須
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Emperor Emeritus and Empress Emerita and Nasu

Retired Emperor Akihito (b. 1933) and Empress Michiko (b. 1934) stay at the Nasu Imperial Villa every year. During their stay, they regularly pay calls on farmers in the area to inquire after the year's harvest and express appreciation for their labor. When Nasu was hit by heavy rain in August 1998, Their Majesties visited the flood-ravaged areas and comforted the victims with words of encouragement. Following the 2011 Tōhoku earthquake and tsunami, they gave local residents access to the Nasu Imperial Villa hot springs.

Their Majesties participate in the release of birds into the wild as part of Tochigi Prefecture's wild bird breeding project. Initially, Emperor Akihito was meant simply to watch the event, but he decided to try releasing a green pheasant himself. Since then, Their Majesties have taken a more active part in the event. In recent years, special boxes have been used for releasing the birds, and one of these boxes is on display in the center of the exhibit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

退位された明仁天皇（1933 年生）と美智子皇后（1934 年生）は、毎年那須御用邸に滞在される。ご滞在中の地域の農家へのご訪問は恒例であり、その年の収穫について質問され、彼らの労働に対する感謝を表される。1998 年 8 月の那須豪雨那須の際、両陛下は水害被災地をご視察になり、励ましのお言葉で被災者を慰められた。2011 年の東日本大震災の後には、那須御用邸の温泉を地域住民に開放された。

栃木県の野鳥繁殖事業の一環として、両陛下によるご放鳥が行われる。当初、明仁天皇は放鳥をご覧いただくだけの予定であったが、ご自身でキジの放鳥に挑戦された。それ以来、両陛下はこの事業でより積極的に役割を果たされてきた。近年では、放鳥箱が使用されるようになり、展示室の中央にその箱が展示されている。

054-022

The Imperial Family at the Nasu Imperial Villa

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：天皇御一家
と那須
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Imperial Family at the Nasu Imperial Villa

The Nasu Imperial Villa has served as a summer retreat since 1926, and the Emperor and Empress visit every year, usually between July and September. Even before they were married, the couple enjoyed hiking in the Nasu mountains, and now they are joined by their daughter, Princess Aiko (b. 2001). The white flowers of the cork azalea, which bloom in clusters on the Nasu Highlands, are the Princess's personal symbol. The Imperial family occasionally visit the villa in autumn to admire the autumn colors. If Crown Prince Akishino (b. 1965) and his family are staying at the villa at the same time, the families spend time walking together through the forests and hiking in the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須御用邸は 1926 年から夏の避暑地として使用されており、天皇皇后両陛下は通常 7 月から 9 月までの間に毎年訪れられる。御成婚前より那須連山に登られていたお二人は、今では娘の愛子さま（2001 年生）と一緒に御家族でハイキングを楽しまれている。那須高原に群生するゴヨウツツジの白い花は、プリンセスのお印となっている。

皇室御一家は、時折秋に御用邸を訪れ、紅葉を鑑賞される。秋篠宮皇太子殿下（1965 年生）とその御家族が同時に滞在されている場合、両御家族は森の中の散策や山でのハイキングを楽しまれる。

054-023

Emperor Shōwa and Nasu

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：昭和天皇と
那須
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Emperor Shōwa and Nasu

Emperor Shōwa (1901–1989), a nature lover from a young age, stayed one or two months every summer at the Nasu Imperial Villa. During these stays, he would conduct plant surveys while strolling through the estate’s forests. The results of his research were compiled into four volumes titled *The Plants of Nasu* and published between 1962 and 1985.

When collecting plants, Emperor Shōwa was careful not to disturb their natural habitats. If a tiny plant caught his interest, he asked whether other samples of it grew in the area. If the plant was the only one of its kind, he refrained from collecting it and instead simply observed it. The Emperor had a deep respect and appreciation for all of nature. One of the Emperor’s attendants once referred to a certain plant as a weed, but Emperor Shōwa gently rebuked him, saying, “There’s no such thing as a weed.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

幼い頃から自然愛好家でいらした昭和天皇（1901～1989）は、毎年夏に那須御用邸に1か月から2ヶ月ほど滞在された。これらのご滞在中、天皇は御用邸敷地内の森を散歩しながら植物調査を行われた。天皇は御研究の成果を「那須の植物」として4冊の本にまとめられ、それらは1962年から1985年の間に出版された。

植物採取の際、昭和天皇は自然の生息環境をそこなわないように配慮されていた。小さな植物を見つげられたときも、その地域に同じ植物が他にあるか尋ねられ、その植物がその種の唯一のものだったときは、採取せずにとただ観察されるだけだった。天皇は自然のすべてに深い敬意と感謝の

念を持っていた。天皇の侍従がある植物を「雑草」と言ったことがあったが、昭和天皇は「雑草などというものはない」と優しくたしなめられた。

054-024

The Imperial Family's Ties to the Nasu Area

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：皇室との関わり

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Imperial Family's Ties to the Nasu Area

The Nasu Imperial Villa was built in 1926 on land that had been maintained as an imperial estate since 1890. A few years earlier in 1923, Emperor Shōwa (1901–1989), then crown prince, made his first visit to the Nasu hot springs and had lunch at an inn overlooking the mountains and highlands. He was so taken by the view that he decided to build a retreat. On the villa's completion, he came to stay for a month, and during this time he made his first climb up Mt. Chausu (1,915 m).

Successive emperors have continued to use the villa as a summer retreat. Although the residence has never been open to visitors, the presence of an imperial residence in the area boosted its status as a summer resort. Beginning in the 1960s, Nasu's popularity began to skyrocket, and since the 1980s the area has seen around 5 million visitors each year. In 2008, at the request of Emperor Akihito (r. 1989–2019), around 560 hectares of the 1,225-hectare imperial estate was opened to the public and placed within the jurisdiction of Nikko National Park.

Recent emperors have pursued a strong scientific interest in nature. Emperor Shōwa researched slime molds (amoeboid protists, similar to fungi), marine invertebrates, and plants, and he published four volumes on the plants of Nasu. His collection of 60,000 specimens is held by the National Museum of Nature and Science in Tokyo. In 1962, he began releasing green pheasants—hatched as part of Tochigi Prefecture's wild bird breeding project—in the mountains of Nasu. This practice was continued by Emperor Akihito, whose scientific interest lies in the classification of fish in the goby family.

Current Emperor Naruhito (b. 1960), who often goes climbing in the Nasu mountains, is himself devoted to water policy and conservation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須御用邸は、1890 年から御用地として整備されてきた土地に 1926 年に建設された。その数年前の 1923 年、当時皇太子であった昭和天皇（1901 ～ 1989）が初めて那須温泉を行幸された。山々と高原を見下ろす旅館で昼食を召され、その景観に大変感動された天皇陛下は、別荘を建てることにされた。竣工時には 1 か月間ご滞在され、滞在中に初めて茶臼岳（1,915 m）に登られた。

昭和天皇に続く歴代の天皇方も、夏になると避暑地として御用邸で過ごされている。御用邸はこれまで一度も観光客に開放されたことはないが、この存在が夏のリゾート地としての地位を著しく高めることとなった。1960 年代ははじめから人気が急上昇し、1980 年代より年間約 500 万人がこの地域を訪れるようになった。2008 年、明仁天皇（在位 1989 ～ 2019）のご意向により、1,225 ヘクタールの御用地のうち約 560 ヘクタールが一般開放され、日光国立公園の管轄下に置かれた。

近年の天皇方は、自然に対する科学的な関心を強く追求されている。昭和天皇は、変形菌（真菌に似たアメーバ様原生生物）、海産無セキツイ動物、植物を研究され、那須の植物に関する本を 4 冊出版された。昭和天皇が収集された 6 万点の標本は、東京の国立科学博物館に収蔵されている。1962 年、栃木県の野鳥繁殖事業の一環として、孵化したキジを那須の山中に初めてご放鳥された。この慣わしは、ハゼ類の分類に科学的関心をお持ちであった明仁天皇によって継続されることとなった。現天皇陛下の成仁天皇（1960 年生）は、たびたび那須の山々で登山を楽しまれ、ご自身も水政策や水質保全に熱心に取り組まれている。

054-025

The Legend of the Nine-tailed Fox and the “Killing Stone”

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：九尾の狐と殺生石（歴史・伝説）
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Legend of the Nine-tailed Fox and the “Killing Stone”

At the southeastern foot of Mt. Chausu lies a barren patch of earth littered with rocks. One dark boulder is draped with a *shimenawa* and *shide*, the hemp rope and hanging paper streamers that signal a sacred space in Shinto tradition. This is the Sesshō-seki, or “Killing Stone”—a foreboding site steeped in local legend.

In Japanese folklore, foxes are mystical animals able to take human form, and the oldest, wisest, and most powerful foxes have nine tails. Long ago, a wicked golden fox with nine tails took the guise of an elegant court lady. Calling herself Tamamo no Mae, she served in the court of Retired Emperor Toba (1103–1156) and soon gained his favor. When the Retired Emperor took ill, however, the fox’s identity was revealed by a court diviner, and it escaped to Nasu. After a long battle, the emperor’s troops killed the fox. Its body transformed into a boulder, but the fox’s malevolence lived on: the boulder continued to exude an evil aura and noxious gases. Anything that lingered near the rock died, and it was thus dubbed the “Killing Stone.”

Centuries later, the Buddhist monk Gennō (1329–1400) came to Nasu. Hoping to break the spirit’s power, he struck the stone with a great hammer, shattering it into three pieces. One flew to Fukushima Prefecture, another landed in Hiroshima, and the final piece remained in place. Since then, a nighttime ritual called Gojinkasai has been conducted on the last Sunday in May to appease the fox’s spirit. Torch-bearing participants lead the way from Nasu Onsen Shrine to the Sesshō-seki, where drummers

dressed in white with golden wigs and fox masks beat special taiko drums (called “Nine-Tailed Taiko”) in front of a huge bonfire.

Science offers a partial explanation for the Killing Stone legend. The boulder sits beside one of Mt. Chausu’s volcanic vents, which emit sulfur dioxide and hydrogen sulfide gases. Warmed by the escaping vapor, the ground around the boulder attracts small animals—particularly in winter—and the poisonous fumes kill them in their sleep. The famous poet Matsuo Bashō (1644–1694), who visited in 1689, mentions in *Oku no hosomichi* (*Narrow Road to the Deep North*) that the dead butterflies and bees were so thick on the ground around the boulder that one could not see the sand beneath.

In 1957, the Killing Stone was designated a Tochigi Prefecture Cultural Asset. The tale of the nine-tailed fox appears in plays for the noh, kabuki, and puppet (*jōruri*) theaters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

茶臼岳の南東の麓には、大地がむき出しになった一角があり、そこには石が散らばっている。その中に暗い色をした石が一つあり、しめ縄と紙垂を纏っている。しめ縄と紙垂は、神道で神聖な空間を示す麻の縄と垂れ下がった紙片を指す。この石が殺生石であり、地域の伝承が残る不吉な場所である。

日本の民話では、狐は人間の姿になることのできる神秘的な動物である。最も古く、最も賢く、最も強い狐は9本の尾を持っている。昔、美しい女性の姿に化身した金毛九尾の妖狐がいた。狐は玉藻の前という名の優雅な宮廷婦人を装い、鳥羽上皇（1103～1156）の宮廷に仕えた。狐はすぐに上皇の寵愛を得たが、上皇が病気になったとき、陰陽師にその正体を明らかにされてしまったため、那須に逃げ込んだ。長い戦いの後、上皇の討伐軍は狐を殺した。狐の体は巨石に姿を変えたが、キツネの怨念は生き続けた。巨石から邪気と有害なガスが染み出続け、石の近くに残っていたものがすべて死んでしまったことから、この石は殺生石と名付けられた。

数世紀後、僧侶の源翁（1329～1400）が那須にやって来た。魂の力を壊そうと、石に大きな金槌を振りおろし、3つに打ち砕いた。石片の1つは福島県に、もう1つは広島に飛んで、最後の1つはその場に残った。それ以来、狐の魂を鎮めるために、毎年5月の最終日曜日に御神火祭と呼ばれる夜の儀式が行われている。たいまつを持った参加者たちが那須温泉神社から殺生石へと向かう。そこでは、金色のかつらと狐の仮面を身に着けた白装束の太鼓奏者が、巨大な焚き火の前で特別な太鼓（九尾太鼓と呼ばれる）を叩く。

殺生石の言い伝えの一部は科学的に説明することができる。石は、二酸化硫黄と硫化水素ガスを放出する茶臼岳の火山噴火口の脇にある。噴き出す蒸気によって地面が暖められるため、特に冬になると岩の周りに小動物が集まってくる。そして有毒な煙が眠っている動物たちを殺してしまうのである。1689年に訪れた有名な俳人の松尾芭蕉（1644～1694）は、「奥の細道」の中で、死んだ蝶や蜂が石の周りの地面に重なり、あまりにも厚かったので、下の砂が見えないほどだったと述べている。

1957年、殺生石は栃木県の指定文化財になった。九尾の狐の物語は、能楽、歌舞伎、人形浄瑠璃で上演されている。

054-026

The Sesshō-seki (“Killing Stone”) Area

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：殺生石エリア
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Sesshō-seki (“Killing Stone”) Area

The Sesshō-seki, or “Killing Stone,” is located in a small valley at the foot of Mt. Chausu, just upstream from Yumoto Onsen. A wooden boardwalk makes a circuit of the area, skirting the rocky valley floor where the source of Nasu’s oldest hot spring bubbles from the ground. In addition to the Killing Stone, this easily accessible area has several sites with deep cultural and historical significance.

Sai no Kawara

The valley center is referred to as Sai no Kawara—the name used for the riverbed in hell where the souls of deceased children wait. According to Buddhist beliefs unique to Japan, children who are stillborn or die young are guilty of causing their parents grief; they also had no time to accrue the spiritual merit needed to reach paradise. Consequently, they must remain at the river in limbo, performing penance and praying for salvation. They work to gain merit by stacking stones to form small stupas, but a demon comes every night to scatter them. Luckily, the children have a protector: the bodhisattva Jizō, who is the guardian of travelers and children. Jizō consoles the children, often hiding them in his robes and taking them across the Sai no Kawara to paradise. Relatives of deceased children pray to the bodhisattva and make offerings in the hope he will intercede for their loved ones.

Jizō statues are often seen wearing red bibs or caps. These are donated to clothe the souls of the children, who otherwise must go naked. Visitors will also see many piles of stones along the walkway. Relatives stack them on behalf of the children, hoping to help them reach salvation that much sooner.

Kyōden Jizō

In the early fourteenth century, a Buddhist monk named Kyōden was the head priest at Rengeji Temple in present-day Fukushima Prefecture. One day, he and his friends decided to visit the Nasu hot springs. The morning of their departure, Kyōden was annoyed with his mother for making breakfast instead of preparing his travel pack, so he cursed at her, kicked away his breakfast tray, and left. While in Nasu, his group decided to see the Sesshō-seki. As they approached Sai no Kawara, thunder shook the earth, and flames and hot water erupted from the ground. Kyōden's friends fled, but he met with divine retribution for mistreating his mother—the priest fell into the sea of fire and perished.

The first Kyōden Jizō statue (at the back) was erected in 1720, and thereafter people came to pray that they would not bring unhappiness to their parents as Kyōden did. A new Kyōden Jizō statue was erected in 1982 and is flanked by two smaller Jizō. An annual memorial service is held for Kyōden in late May.

Sentai Jizō (1,000 Jizō Statues)

The two Jizō statues to either side of the new Kyōden Jizō were part of an undertaking by the local community to carve 1,000 Jizō images. Each statue represents a donor's prayer for safety from traffic accidents and natural disasters (such as that which befell Kyōden). The first of these statues was installed in 1978. Each statue has distinctive features and hand gestures, and their faces are turned toward Kyōden's former temple, Rengeji.

***Yunohana* Extraction Site**

Yunohana “hot spring flowers” are the result of mineral particulates suspended in hot spring water and its vapor. As the temperature cools, these particulates separate into solid crystals that can be harvested for use as natural bath salts. At this site, grass mats were once placed over fissures to trap the mineral-laden steam. As the vapor cooled, crystal deposits formed. *Yunohana* were a valuable commodity in the Edo period (1603–1867), and some farmers used them in lieu of rice to pay their annual taxes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

殺生石エリア

「殺生石」は、茶臼岳山麓の小さな谷間にあり、その場所は、湯本温泉のちょうど上流にあたる。岩だらけの谷底に設置された木道がその周りを囲み、那須最古の温泉の源泉が地面から泡立っている。アクセスの良いこのエリアには、殺生石のほかにも文化的、歴史的に深い意味を持つ場所がいくつか存在する。

賽の河原

谷の真ん中は、賽の河原と呼ばれ、亡くなった子供たちの魂が待つ地獄の川底の名前である。日本独自の仏教の考えでは、死産、あるいは若くして亡くなった子供たちは親を悲しませた罪とされ、極楽浄土に行くための必要な功德を積む時間もなかった。そのため、子供たちは川のほとりに留まり、罪を償い、救いを求めて祈らなければならない。子供たちは石を積み上げて小さな卒塔婆をつくり功德を得ようとするが、鬼が毎晩それを崩しにやってくる。幸いなことに、子供たちには守護者がいる。それは、旅人と子供を守ってくれる地蔵菩薩である。地蔵は子供たちを慰め、裳裾の中にかくまって、賽の河原を越え子供たちを極楽浄土に連れていく。亡くなった子供たちの親族は菩薩に祈り、菩薩が愛する子供たちのために取り成してくれることを願って供物をする。地蔵像は赤いよだれかけや帽子をかぶっていることが多い。これらは子供たちの靈魂が裸のままではないよう寄付されている。歩道に沿ってたくさんの石が積み上げられているのが見えるが、子供たちがもっと早く救われるのを願って、親族が子供たちに代わって石を積むのである。

教傳地蔵

14 世紀はじめ、教傳という僧侶がおり、現在の福島県蓮華寺の住職を務めていた。ある日、教傳は友人と一緒に那須温泉に行くことにした。出発の朝、母親が教傳の旅支度をしないで朝食を作っていることに腹を立てた教傳は、母親を罵り、お膳を蹴り飛ばして出て行った。那須での滞在中、一行は殺生石を見に行くことにした。一行が賽の河原に近づくと、雷鳴が大地を揺るがし、地面から火災熱湯が噴出した。連れの友人は逃げ去ったが、母親に酷い仕打ちをしたことで天罰を受けた教傳は、火の海に落ちて亡くなった。

1720 年に最初の教傳地蔵像（一番後ろ）が建てられ、その後、教傳のような親不孝をしないように願う人々が訪れ祈るようになった。1982 年に新しい教傳地蔵像が建てられ、2 つの小さな地蔵が隣り合っている。毎年 5 月下旬に教傳の追悼式が行われる。

千体地蔵

教傳地蔵の脇に新たに二対の地蔵を設置したことは、地域社会が千体地蔵を彫る取り組みの一環だった。一つ一つの像は、旅先での事故や自然災害（教傳に降りかかった災難など）に遭

わないようにと願う寄進者の祈りを表している。これらの像のうち最初のは 1978 年に設置された。それぞれに異なる特徴と印相があり、顔は教傳の旧寺である蓮華寺に向けられている。

湯の花採取場

湯の花は、温泉水とその蒸気のなかに鉱物の微粒子が浮遊してできたものである。温度が下がると結晶化し、天然の入浴剤として利用されている。この場所では、かつてミネラルを含んだ蒸気を閉じ込めるため、亀裂の上に草のマットが敷かれていた。蒸気が冷めると、結晶堆積物が形成された。江戸時代（1603 ～ 1867）の湯の花は貴重な商品であり、米の代わりに年貢を納める農民もいた。

054-027

Nasu's Hot Springs

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 日光国立公園那須高原ビジターセンター：温泉
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Nasu's Hot Springs

The history of Nasu's hot springs (*onsen*) stretches back for more than a millennium. Mentioned in written records as early as the eighth century, Nasu grew in popularity as a hot spring resort such that by late in the Edo period (1603–1867), the “Seven Springs of Nasu” were ranked among the best in eastern Japan. Nasu continues to thrive as a hot spring destination. The waters of each *onsen* differ both in mineral composition and the benefits they are said to offer.

Nasu Yumoto Onsen

This is the oldest *onsen* source in the area: Shika no Yu, or “Deer Hot Spring.” Although the earliest documentation dates to 738, legend has it this *onsen* was discovered in 630 by a hunter who was chasing a wounded mystical white deer through the forest. He caught up with the deer to find it soothing its wound in the hot spring. Shika no Yu is a sulfuric spring that is 76°C at its source point. The water is said to alleviate diabetes, anxiety, fatigue, and hemorrhoids.

Ōmaru Onsen

Ōmaru Onsen was discovered in 1691. One of Nasu's more remote springs, it is located midway up the eastern slope of Mt. Chausu. The spring is 60°C and slightly alkaline. It is said to benefit those with gynecological and colon disorders.

Benten Onsen

Benten Onsen was discovered in 1840, when the Buddhist goddess Benzaiten (also called Benten) appeared in a local man's dream and directed him to the source. The

spring is slightly alkaline and 50°C. Its water is believed effective for gastrointestinal disorders, anemia, and indigestion.

Kita Onsen

Kita Onsen was discovered in 1696. Some parts of the *onsen* facility date to the late Edo period (1603–1867). One of its many baths is an open-air tub (*rotenburo*) the size of a swimming pool, and another bath is surrounded by huge masks of the mythical *tengu* (long-nosed bird-men). The source is a simple thermal spring with a temperature of 54°C, reputedly good for children's diseases, rheumatism, and infertility.

Yahata Onsen

Yahata Onsen (currently closed) was discovered in 1890 in the early Meiji era (1868–1912). It is located near a mountain slope where 20,000 azaleas bloom between mid-May and early June. Its saline spring water is 65°C, and it is said to help with nervous disorders, heart disease, and gastrointestinal disorders.

Ōruri Onsen

Originally reserved for mountain ascetics who used it for self-purification, Ōruri Onsen was discovered in 1860. It is a slightly acidic sulfuric *onsen* that is 35°C and said to help skin disorders and chronic urinary disorders.

Santogoya Onsen

Santogoya Onsen is an acidic *onsen* discovered in 1142. Located on the western slope of Mt. Asahi at an elevation of 1,500 meters, it can only be reached by hiking 2 hours from the Nasu Ropeway station on Mt. Chausu's summit. The hot spring, which is 90°C at the source, is thought to help treat nervous disorders, ulcers, and skin disorders.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

那須温泉

那須温泉の歴史は千年以上前にさかのぼる。早くも 8 世紀の文献では、「那須七湯」は江戸時代（1603 ～ 1867）後期までには、東日本屈指の温泉地として知られていたことが記されている。今でも温泉地として栄えている。それぞれの温泉の泉質や効能は異なるといわれている。

那須湯本温泉

この地域で最も古い温泉がある。それは鹿の湯、つまり「鹿の温泉」である。最初の記録は738年にさかのぼるが、言い伝えでは、630年、森の中で不思議な白い鹿を追いかけていたある狩人によって発見された。狩人は鹿に追いつき、温泉に浸かり傷を癒す鹿を見つけたと言われている。鹿の湯は、源泉温度が76℃の硫黄泉で、糖尿病、神経痛、倦怠感、痔核に効果があると言われている。

大丸温泉

大丸温泉は1691年に発見された。那須の奥地にある温泉のひとつで、茶臼山の東斜面の中腹にある。温泉は60℃で弱アルカリ性である。婦人科や腸の病気に効果があると言われている。

弁天温泉

弁天温泉が発見されたのは1840年、仏教の女神である弁財天（弁天とも呼ばれる）が地元の男の夢に現れ、彼を源に導いた。弱アルカリ性で湯の温度は50℃である。胃腸疾患、貧血、消化不良に効果的であると言われている。

北温泉

北温泉は1696年に発見された。温泉施設の一部が建てられた時代は、江戸時代（1603～1868）後期にさかのぼる。数多くある浴場の中にはプールサイズほどの大きさの露天風呂があり、他には巨大な天狗（鼻の長い鳥人間）のお面で囲まれた浴場もある。温度54℃の単純泉で、子供の病気、リウマチ、不妊症に良いと評判である。

八幡温泉

八幡温泉（現在は閉鎖されている）は明治時代（1868～1912）初期の1890年に発見された。5月中旬から6月上旬にかけて2万本ものツツジが咲き誇る山の斜面の近くにある。この塩泉は65℃で、神経障害、心臓病、胃腸障害を助ける働きがある言われている。

おおり温泉

おおり温泉は、かつて山岳修験者が身を清めるために利用していたもので、1860年に発見された。35℃の弱酸性の硫黄温泉で、皮膚疾患や慢性的尿路疾患の治療に役立つと言われている。

三斗小屋温泉

三斗小屋温泉は 1142 年に発見された酸性温泉である。標高 1,500m の朝日岳の西斜面にあり、茶臼岳山頂にある那須ロープウェイ駅より徒歩 2 時間のハイキングでしかたどり着けない。源泉温度 90℃の温泉は、神経障害、潰瘍、皮膚疾患の治療に効果があるとされている。

地域番号	055	協議会名	環境省関東地方環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
055-001	環境省 箱根ビジターセンター：展示 1（エントランス・国立公園マップ）		200	看板
055-002	外国語案内コーナー：展示 2（受付カウンター・外国語コーナー）		200	パンフレット
055-003	環境省 箱根ビジターセンター：展示 3（富士箱根伊豆国立公園）		200	看板
055-004	環境省 箱根ビジターセンター：展示 4（箱根の自然の概要）		200	看板
055-005	環境省 箱根ビジターセンター：展示 5（箱根ジオパークとジオミュージアム）		200	看板
055-006	環境省 箱根ビジターセンター：展示 7（湖尻園地マップ）		200	看板
055-007	環境省 箱根ビジターセンター：展示 8（ボランティアスペース）		200	その他（ラミネート）
055-008	環境省 箱根ビジターセンター：展示 9（景観ラウンジ）		200	その他（ラミネート）
055-009	環境省 箱根ビジターセンター：大涌谷へのハイキングコース		200	看板
055-010	環境省 箱根ビジターセンター：箱根の四季		250	看板
055-011	環境省 箱根ビジターセンター：カヤックアクティビティ		200	その他（ラミネート）
055-012	環境省 箱根ビジターセンター：マウンテンバイクアクティビティ		200	その他（ラミネート）
055-013	環境省 箱根ビジターセンター：芦ノ湖キャンプ村		200	その他（ラミネート）

055-001

1. Welcome to the Hakone Visitor Center

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：展示 1(エントランス・国立公園マップ)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

1. Welcome to the Hakone Visitor Center

Hakone is part of Fuji-Hakone-Izu National Park and is a landscape resulting from volcanic activity continuing over hundreds of thousands of years. Remarkably diverse plant and animal life flourishes in its varied environments, from deep-green forests like those along the shores of Lake Ashi to barren, otherworldly scenes like the slopes of Owakudani, where volcanic fumes rise constantly into the air.

The Hakone Visitor Center introduces the natural features, topography, and history of Hakone and provides information about ways to explore the area, either independently or in the company of a guide. An interactive diorama gives an overview of the mountainous landscape. Seasonal displays present a guide to the plants, birds, and insects to be spotted in the vicinity. Course maps are available for planning hikes or pleasant strolls. The Center provides space for rest and relaxation, and is the hub of activities for Hakone park volunteers, who lead guided tours in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 箱根ビジターセンターへようこそ

箱根は、富士箱根伊豆国立公園の一部であり、何十万年も続く火山活動でできた景観を有しています。多彩な環境があり、非常に多種多様な動植物が見られます。芦ノ湖の岸に沿って濃緑の森がある一方で、大涌谷の斜面には荒涼とした別世界が広がり、火山の噴煙が絶えず立ち昇っています。

箱根ビジターセンターは、箱根の自然の特徴、地形、歴史を紹介し、単独またはガイド付きで同地域を探索する方法に関する情報を提供しています。インタラクティブなジオラマにより、山地景観の概要を知ることができます。季節ごとの展示は、周辺で見つけることのできる植物、鳥、昆虫を解説しています。ハイキングの計画や楽しい散策に役立つコースマップを入手できます。センターは、休憩とくつろぎの場でもあり、同地域でガイド付きツアーを率いる箱根パークボランティアの活動拠点にもなっています。

055-002

2. Hakone Visitor Center

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】外国語案内コーナー:展示2(受付カウンター・外国語コーナー)

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

2. Hakone Visitor Center

The Hakone Visitor Center is the ideal starting point to explore the Hakone area, a place of great natural diversity and part of Fuji-Hakone-Izu National Park. Located in Kojiri, near the Togendai ropeway station, the Center features exhibits on local plants and animals, an interactive diorama of the mountainous, volcano-dotted landscape, and videos that highlight the scenic attractions of Hakone. Visitors can pick up maps and consult the staff to plan hikes and other outings, including kayaking and mountain biking excursions. Seasonal displays indicate which plants, birds, and insects can currently be spotted in the area.

The Center is the starting point for several walking routes. These range from short, family-friendly paths through the nearby Kojiri Enchi Park to more challenging trails, including one that climbs to Owakudani, the epicenter of volcanic activity in Hakone. Guided walking tours, which are free of charge, are also offered at the Center. Two-hour tours of the vicinity take place from 10 a.m. on the second and fourth Friday of the month, while slightly longer tours with a seasonal focus are offered from 10 a.m. every Sunday.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 箱根ビジターセンター

箱根ビジターセンターは箱根地域を探索するのに理想的なスタート地点です。同地域は自然の

多様性に富み、富士箱根伊豆国立公園の一部でもあります。ロープウェイの桃源台駅に近い湖尻にあるセンターでは、地元の動植物に関する展示のほか、山地で火山が点在する景観のインタラクティブなジオラマ、また箱根の見どころに焦点を当てたビデオを楽しめます。訪問者は地図を入手して、ハイキングの計画をスタッフに相談できます。カヤックやマウンテンバイクを使った小旅行など、他の活動の計画も相談できます。季節ごとの展示は、その時季に同地域で見つけることのできる植物、鳥、昆虫を説明しています。

センターは、いくつかの散策ルートの起点にもなっています。近隣の湖尻園地を通る、短距離で家族に優しいルートのほか、箱根の火山活動の中心地である大涌谷を登るルートなどの難易度の高いものもあります。センターでは、無料のガイド付き散策ツアーも提供しています。周辺を巡る2時間のツアーは、毎月第2金曜日と第4金曜日の午前10時から行われます。より長めのツアーは、季節に焦点を当て、毎週日曜日の午前10時から行われます。

055-003

3. Fuji-Hakone-Izu National Park

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根デジタルセンター：展示 3（富士箱根伊豆
国立公園
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

3. Fuji-Hakone-Izu National Park

Hakone is part of Fuji-Hakone-Izu National Park, which stretches from the slopes of Mt. Fuji to the Izu island chain in the Pacific Ocean. Designated in 1936 and expanded twice—the Izu peninsula was added in 1955 and the Izu islands in 1964—the park welcomes the largest number of visitors of any national park in Japan. All of its major features are either volcanoes or have geological features formed from volcanic eruptions.

National park status protects and preserves the natural landscape, and the level of conservation mandated varies by area. The strictest rules apply to Special Protection Zones where no structures may be built and visitors must refrain from taking rocks, plant specimens or anything else out of the zone. Special Protection Zones in Hakone include Mt. Kami, Mt. Shimofutago, Mt. Kintoki, Mt. Yusaka, the Sengokuhara wetlands, and the headwaters of the Sukumo River. Park rangers and volunteers clean and maintain the park, and signboards and roadside placards are required to meet certain aesthetic requirements. Even the signs for familiar convenience stores have a different color scheme here than elsewhere.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 富士箱根伊豆国立公園

箱根は、富士山の斜面から太平洋の伊豆諸島に達する富士箱根伊豆国立公園の一部で

す。1936年に指定され、2度の拡大を経てきました。伊豆半島が1955年に、伊豆諸島が1964に追加されました。日本の国立公園で最も多くの訪問者を迎えています。主要な特徴は、火山か、火山噴火によって形成された地形があることです。

国立公園であるため、自然景観は保全されており、さまざまなレベルの保護が地域ごとに実施されています。最も厳しい規制が特別保護地区に適用されています。そこでは、構造物を建てるのが禁止されており、訪問者は岩や植物の標本、あらゆるものを地区外に持ち出すことを控えなければなりません。箱根の特別保護地区には、神山、下二子山、金時山、湯坂山、仙石原湿原、須雲川源流が含まれています。公園管理者やボランティアが公園の清掃と維持を行っています。看板や道端のプラカードは、特定の美観要件に合致する必要があります。見慣れたコンビニの看板も、他の場所とは異なる配色になっています。

055-004

4. The Natural Diversity of Hakone

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：展示4（箱根の自然の概要）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. The Natural Diversity of Hakone

More than half of all the plant species discovered in Japan can be found growing in Hakone, a sign of remarkable natural diversity. Approximately 30 of these plants are found only in the mountainous Fuji-Hakone area, which extends southeast from Mt. Fuji across Hakone toward Sagami Bay. This abundance of plant life is largely due to the area's complex topography, volcanic origins, and high annual rainfall.

Lake Ashi, the symbol of Hakone, never freezes over in winter thanks to its size and currents, allowing it to support a diverse underwater ecosystem. Lush forests of Japanese cedar and hinoki cypress grow around the lake's shores, the habitat of deer, wild boar, and other mammals, as well as many minuscule insects unique to the area. The variation at higher altitudes includes the fields of silvergrass (*susuki*) at Sengokuhara, a popular tourist destination when the grass turns silvery in mid-autumn, and the rocky slopes of Owakudani, where steam and gases heated by underground magma rise constantly into the air. That magma is also what powers Hakone's most profitable natural features; it keeps the area's many hot springs hot.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 箱根の自然の多様性

日本で発見された全植物種の半分以上は箱根で生長しており、これは箱根の自然の驚くべき多様性を示しています。これらの植物のうち約 30 種は、富士山から南東に向けて箱根を越えて相

模湾へと続く富士箱根の山岳地帯にのみ見られます。この豊かな植生は主に、この地域の複雑な地形、火山の起源、高い年間降水量によるものです。

箱根のシンボルである芦ノ湖は、その大きさと水流のおかげで冬に凍ることがなく、多様な水生生態系を支えています。湖のほとりには、スギやヒノキの緑豊かな森があり、鹿やイノシシなどの哺乳類が生息しているほか、この地域特有の小さな昆虫もたくさん生息しています。高地での多様性の例としては、秋の半ばに草が銀色に変わる仙石原のススキ畑や、地下マグマで加熱された蒸気やガスが絶えず立ち昇る大涌谷の岩だらけの斜面などがあります。そのマグマは、箱根で最も収益性の高い自然の特徴の原動力でもあり、同地域の数多くの温泉を熱く保っています。

055-005

5. The Hakone Geopark

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：展示 5 （箱根ジオパーク
とジオミュージアム

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. The Hakone Geopark

A geopark refers to a unified natural area with a significant geological heritage. Hakone received this designation in 2012, when the region's long history of volcanic activity, and the distinctive natural environment formed as a result, were recognized by the Japanese Geoparks Council. Hakone lies at the intersection of three tectonic plates, namely the Eurasian, Philippine Sea, and North American, and is also affected by the movement of a fourth, the Pacific plate. This has made the area a unique geological focal point for hundreds of thousands of years. Over that period, volcanoes have emerged and collapsed repeatedly, creating a complex topography distinguished by a rim of volcanic peaks around a giant crater called a caldera.

In Hakone, Owakudani, "Great Seething Valley," is the epicenter of ongoing volcanic activity. The valley took shape roughly 3,000 years ago, after the vast Hakone volcano's most recent massive eruption, and is located near the midpoint of the volcano. Its otherworldly landscape, complete with rising fumes and the unmistakable smell of sulfur, brings visitors face to face with nature's power. Owakudani also hosts the Hakone Geo Museum, where hands-on exhibits cover the area's geological origins in detail. To reach Owakudani, visitors can take the hiking trail that starts just outside this Center and ends next to the Geo Museum. The hike can be completed in less than an hour and a half.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 箱根ジオパーク

ジオパークとは、重要な地質学的遺産を持ち、自然を丸ごと楽しめる場所をいいます。箱根は2012年に認定されました。この地域の長い火山活動の歴史と、その結果として形成された独特の自然環境が日本ジオパーク委員会によって認められたのです。箱根は、ユーラシア、フィリピン海、北アメリカの3つの構造プレートが交差するところにあります。また、4番目の太平洋プレートの動きの影響も受けています。これにより、この地域は何十万年もの間、ユニークな地質学的焦点となっています。その間、火山は出現と崩壊を繰り返し、カルデラが形成されました。巨大な火口の周りにあり、火山の頂上の縁を特徴とする複雑な地形です。

箱根で継続する火山活動の震源地は大涌谷です。谷は、箱根火山の直近の大規模な噴火後である約3,000年前に形成され、火山の中心近くに位置しています。噴煙と硫黄の独特の臭いが漂う別世界の風景により、訪問者は自然の力を実感します。大涌谷には箱根ジオミュージアムもあり、地域の地質学的起源をじっくり体験できる展示を備えています。大涌谷に行くには、センターのすぐ外から始まってジオミュージアムの隣で終わるハイキングコースを利用できます。ハイキングは1時間半以内に完了できるでしょう。

055-006

6. Kojiri Enchi Park

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター:展示 7 (湖尻園地マップ)
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. Kojiri Enchi Park

The Hakone Visitor Center is located in Kojiri Enchi Park, which offers an accessible overview of the local landscape. A 3-kilometer circuit trail starts across the road from the Center and winds through the 117-hectare park, where you can see all but a few of the more than 2,000 plant and animal species to be found in Hakone. Typical plants in the park include the Japanese bigleaf magnolia (*honoki*), which lives up to its name with leaves up to 40 centimeters long and 20 centimeters wide, and the Fuji cherry (*mamezakura*), which produces small and tasty fruit and is one of the most common cherry trees in Hakone. Among the resident animals are deer, wild boar, and several species of frogs.

Before human intervention, this area was mainly meadows covered with wild silvergrass (*susuki*). In the late 1940s, wood was in high demand for the rebuilding of Japanese cities after the destruction of World War II, and the silvergrass meadows were cleared to make room for planted forests of Japanese cedar and hinoki cypress. This planting effort was initiated by Emperor Showa (1901–1989) himself, who in 1949 visited Hakone with Empress Kojun (1903–2000). Seven trees planted by the imperial couple on that occasion still stand in a corner of Kojiri Enchi.

Kojiri Enchi Park was established in the 1960s and plants brought in from other parts of Hakone now grow on its grounds. Today traces of the area's original, silvergrass-based ecosystem can be seen at Kodomo no Hiroba ("Children's Field"), a gently sloping hillside where children have ample room to play.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 湖尻園地

箱根ビジターセンターは湖尻園地にあり、周囲の景観を簡単に一望できます。センターから道路を挟んで向かい側には、3キロの周遊コースがあり、117ヘクタールの園地を通り抜けます。すると、箱根に生息する2,000種以上の動植物を、一部を除いてすべて見ることができます。園地内の代表的な植物をご紹介します。ホオノキは、葉が長さ最大40センチ、幅最大20センチになります。マメザクラは、箱根で最も一般的な桜であり、小さくておいしい実をつけます。生息する動物の例としては、鹿、イノシシ、そして数種のカエルを挙げることができます。

人間が介入する前は、この地域は主に、野生のススキで覆われた牧草地でした。1940年代後半、第二次世界大戦後の都市再建のために木材の需要が高まり、スギやヒノキの植林地を確保するためにススキの牧草地は取り除かれました。この植栽活動は、1949年に香淳皇后（1903年～2000年）と共に箱根を訪れた昭和天皇（1901年～1989年）ご自身によって始められました。その際にご夫妻が植えた7本の木が、今でも湖尻園地の一角に立っています。湖尻園地は1960年代に設立され、箱根の他の地域から持ち込まれた植物が敷地内で生長しています。この地域に元々あった、ススキをベースにした生態系の痕跡は、子供広場で見ることができます。広場は、緩やかに傾斜する丘の中腹にあり、子供たちが遊ぶのに十分なスペースを備えています。

055-007

7. Hakone Park Volunteers

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター:展示 8 (ボランティアスペース)

【想定媒体】 その他 (ラミネート)

できあがった英語解説文

7. Hakone Park Volunteers

The approximately 80 official Park Volunteers at Hakone are all seasoned experts on the area. They each make local inspection tours monthly or bimonthly to observe places such as the vicinity of the Visitor Center, Lake Ashi, and Owakudani, surveying the surroundings and noting what plants and animals they see.

The volunteers' reports of these tours, posted on the wall at the Center, offer valuable information for preparing for a hike or other outdoor activity in the park. Updated throughout the year, the reports record which flowers are blooming, which birds are nesting, and other information of note.

Hakone's park volunteer program has been in place since 1985, and all the findings collected by the volunteers since then are available in files at the Visitor Center. These archives can be viewed upon request. The volunteers also lead guided tours of the area near the Center. The two-hour tours, free of charge, start at 10 a.m. on the second and fourth Friday of the month.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

7. 箱根パークボランティア

箱根の約 80 人の公式パークボランティアは、すべてこの地域の熟練した専門家です。各自が毎月または隔月で現地視察を行っています。ビジターセンター周辺、芦ノ湖、大涌谷などを視察し、周辺地域を調査して、動植物を観察しているのです。

これらの視察に関するボランティアのレポートは、センターの壁に貼られており、園地でのハイキングや他の野外活動の準備に役立つ貴重な情報を提供しています。年間を通じて更新されるレポートには、どの花が咲いているか、どの鳥が営巣しているか、また他の注目すべき情報が記録されています。

箱根のパークボランティアプログラムは 1985 年から実施されており、それ以降にボランティアが収集した調査結果はすべて、ビジターセンターのファイルで入手できます。リクエストを行って、これらのアーカイブを見ることができます。ボランティアはまた、ガイドとしてセンター周辺のツアーを行います。2 時間のツアーは無料で、毎月第 2 金曜日と第 4 金曜日の午前 10 時に始まります。

055-008

8. Lake Ashi Lounge

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：展示 9（景観ラウンジ）
【想定媒体】 その他（ラミネート）

できあがった英語解説文

8. Lake Ashi Lounge

The Lake Ashi Lounge offers a place to relax while enjoying the landscape facing the large lake that is the symbol of Hakone. Immediately outside the windows is Hana no Hiroba (“Flower Field”), where different flowers bloom in every season, including violets and Fuji cherry blossoms in spring, *sansho-bara* (*Rosa hirtula*) roses in May and June, and various kinds of thistles later in summer. There is a bird-feeding station nearby. Winged visitors include the dusky thrush (*tsugumi*), distinguished by its dark brown back and wings and white belly with black dots, and the Japanese grosbeak (*ikaru*), which is gray with a black head and a bright yellow bill.

On a clear day, Mt. Kanmuri can be seen towering over the landscape on the far left. One of the newest mountains in Hakone, it was formed some 3,000 years ago, when a massive volcanic eruption caused the collapse of neighboring Mt. Kami. Flows of lava molded a new peak with a distinctive shape. Seen from the Lounge windows, and with a little imagination, Mt. Kanmuri looks like a bear surveying its lofty surroundings. The mountain’s brush-covered slopes change appearance with the seasons, turning especially colorful in spring and summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 芦ノ湖ラウンジ

芦ノ湖ラウンジは、箱根のシンボルである大きな湖に面した風景を楽しみながらリラックスできる場所です。窓のすぐ外には花の広場があり、春にはスミレや富士桜、5月と6月にはサンショウバラ

(*Rosa hirtula*)、夏の後半には各種アザミなど、季節ごとにさまざまな花が咲きます。近くには、鳥の餌場があります。ツグミは、背中と羽が暗褐色で、白い腹に黒い点があります。イカルは灰色で頭が黒く、くちばしが明るい黄色です。

晴れた日には、景観の左手奥にそびえ立つ冠山が見えます。箱根の最も新しい山のひとつで、約 3,000 年前に大規模な火山噴火で隣接する神山の崩壊が引き起こされて形成されました。溶岩の流れにより、独特の形状の新しい頂きが形作られました。ラウンジの窓から見える冠山は、想像力を少し加えると、周囲を調べているクマのように見えます。山の斜面は茂みで覆われ、季節によって外観が変わり、春と夏に特に色鮮やかになります。

055-009

9. The Owakudani Trail

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：大涌谷へのハイキングコース
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. The Owakudani Trail

Steam and gases heated by underground magma rise constantly into the air in Owakudani, the epicenter of volcanic activity in Hakone. The valley is famous for its otherworldly landscape, where acidic, sulfurous steam has turned lava into soft white clay, and for its signature “black eggs,” boiled in and steamed over sulfurous water. One convenient way to get to Owakudani from here is by walking the Owakudani Trail, which can be completed in less than 90 minutes.

Leaving the Visitor Center, the trail climbs gently past the Ubako ropeway station. The first significant site of interest along the way is Funami Iwa, a mound that is actually a giant rock, swept to its current location by the debris flow of a volcanic eruption some 3,000 years ago. The name translates to “boat-watching rock”—a reminder that Lake Ashi and the boats traveling on it were once visible from this spot.

Continuing further uphill, the trail enters a thick forest where common trees such as hinoki cypresses stand next to oaks, beeches, which in Hakone grow mainly at altitudes higher than 800 meters, and *himeshara* (Tall stewartia) trees with their smooth light brown trunks. The vegetation grows thinner as the trail rises. Most of the trees near the bottom of Owakudani died due to the increase of sulfur dioxide in the air recorded after the latest eruption of the Hakone volcano in 2015. The trail ends next to a building that houses the Hakone Geo Museum and a shop selling “black eggs.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 大涌谷トレイル

箱根の火山活動の震源地である大涌谷では、地下のマグマによって加熱された蒸気やガスが絶えず立ち昇っています。谷は、酸性で硫黄臭い蒸気が溶岩を柔らかな白い粘土に変えた異世界の風景と、硫黄水で沸騰させて蒸した特徴的な「黒い卵」で有名です。ここから大涌谷に行く便利な方法の1つは、90分以内に完歩できる大涌谷トレイルを歩くことです。

ビジターセンターを出て、ロープウェイの姥子駅を通り過ぎる緩やかな上り坂です。途中で最初に注目すべきなのは船見岩です。これは、約3,000年前の火山噴火の土石流によって現在の場所に押し流された塚で、実際は巨大な岩です。船見岩という名は、芦ノ湖や、移動する船がかつてこの場所から見えていたことに気づかせてくれます。

さらに上り坂を進むと、トレイルは深い森に入ります。箱根では主に標高800メートル以上で育つ樺の木やブナが、ヒノキなどの一般的な樹木と一緒に並んでいます。また、滑らかな薄茶色の幹を持つヒメシャラもあります。トレイルを登るにつれ、植生の幅は狭くなります。大涌谷の底近くの木のひとつは、2015年に起きた箱根火山の最近の噴火後に記録された大気中の二酸化硫黄の増加により枯死しました。トレイルは、箱根ジオミュージアムや「黒い卵」を売る店が入った建物の隣で終わります。

055-010

10. The Four Seasons of Hakone

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：箱根の四季
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

10. The Four Seasons of Hakone

Spring

Spring is, above all, the season of the *sakura* (cherry blossoms). Painting the landscape in shades of pink and white, these symbolic flowers can usually be admired throughout the area between late March and mid-April. After the cherry blossoms come azaleas, which bloom in red, pink, and violet. As the snow on Mt. Fuji begins to melt, the hills and valleys of Hakone turn to rich shades of fresh green.

Summer

The summer weather is often misty and cloudy, particularly during the rainy season that typically lasts from June to mid-July. The high humidity brings out insects such as the Miyama stag beetle, which can grow up to 7 centimeters long, and the chestnut tiger butterfly, named for the bold brown, black, and white patterns on its wings. Summer plants found particularly in the Fuji-Hakone region include the *sansho-bara* (*Rosa hirtula*) rose and the *Hakone kometsutsuji* (*Tsusiophyllum tanakae*) heath, distinguished by its bell-shaped white flowers.

Autumn

The mild temperatures and frequent clear days of autumn make this season ideal for sightseeing. The fields of *susuki* grass in Sengokuhara turn silvery by mid-autumn, which is also when the seasonal foliage begins to color the mountainsides in shades of red and yellow.

Winter

A mountainous region at a high average elevation, Hakone often gets snow in winter. But Lake Ashi never freezes over, providing a sanctuary for aquatic birds including ducks and widgeons. Other often-seen winged winter visitors include the Eurasian bullfinch and the long-tailed rosefinch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 箱根の四季

春

春は、何より桜の季節です。春を象徴する桜の花は、ピンクと白の色合いで風景を彩ります。通常 3 月下旬から 4 月中旬まで、この地域一帯で楽しめます。桜の後には、赤、ピンク、紫のツツジが咲きます。富士山の雪が溶け始めると、箱根の丘や谷は新緑の豊かな色合いに変わります。

夏

夏の天候は、6 月から 7 月中旬まで通常は続く梅雨の時期には特に、霧がかかって曇ることがよくあります。湿度が高くと、昆虫が出てきます。長さが最大 7 センチに成長するミヤマクワガタや、茶色、黒、白の鮮やかな模様の羽にちなんで名付けられたアサギマダラなどです。特に富士箱根地域で見られる夏の植物には、サンショウバラ (*Rosa hirtula*) や、鐘型の白い花が特徴のハコネコメツツジ (*Tsusiophyllum tanakae*) などがあります。

秋

秋は、気温が温暖で晴れた日が多いため、観光に最適の季節です。仙石原のススキ畑は秋の半ばまでには銀色になり、その頃には季節の紅葉が山腹を赤や黄色に染め始めます。

冬

箱根は平均標高の高い山岳地帯にあり、冬にはしばしば雪が降ります。しかし、芦ノ湖は凍りつくことがなく、アヒルやヒドリガモなどの水鳥の聖域となっています。冬によく見る他の鳥には、ウソやベニマシコが含まれます。

055-011

11. Kayaking on Lake Ashi

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：カヤックアクティビティ
【想定媒体】 その他（ラミネート）

できあがった英語解説文

11. Kayaking on Lake Ashi

Kayaking on Lake Ashi is an excellent way to appreciate a body of water formed from a volcanic eruption 3,000 years ago. Guided tours of 60–90 minutes are offered year-round, starting from Hakonemachi port at the southern shore. Before departure, participants receive a quick hands-on lesson in paddling and balancing a one- or two-person kayak. As the kayak tours circle north along the forested coast, birds fly by, fish swim past, and in the distance tourist ferries, designed to look like pirate ships, ply between one end of the lake and the other. On clear days, the sights around the lake stand out: the bright red Heiwa no Torii (“Torii of Peace”) in the water in front of Hakone Shrine; the smaller torii gate marking the entrance to Kuzuryu Shrine, dedicated to the nine-headed dragon god worshiped as the protector of Lake Ashi; and majestic Mt. Fuji towering in the distance. The tours go ahead even in case of light rain and/or fog, so remember to dress for the weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 芦ノ湖でのカヤック

芦ノ湖でのカヤックは、3,000 年前の火山噴火でできた水域を楽しむのにぴったりの方法です。60 ～ 90 分のガイド付きツアーが通年で提供されており、南岸の箱根町港を出発します。出発前に、参加者は 1 人用または 2 人用カヤックでパドルングとバランス保持に関する簡単なレッスンを受けます。森林に覆われた海岸に沿ってカヤックツアーは北上します。鳥が上空を飛び、魚が泳でいるのが見えます。遠くでは、海賊船のように設計された観光フェリーが、湖の一方の端とも

う一方の端の間を行き来しています。晴れた日には、湖の周りの景観が際立ちます。箱根神社の前には、水上に真っ赤な平和の鳥居があります。また、芦ノ湖の守護神として拝まれている九頭龍神に捧げられた九頭龍神社の入り口を示す小さな鳥居があります。そして、遠くには雄大な富士山がそびえ立っています。小雨や霧の場合でもツアーは行われますので、天候に合わせた服を着ることを忘れないでください。

055-012

12. Mountain Biking in Hakone

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター:マウンテンバイクアクティビティ
【想定媒体】 その他 (ラミネート)

できあがった英語解説文

12. Mountain Biking in Hakone

Mountain biking is one of the most comfortable and convenient ways to tour the Hakone wilderness. Tour operators provide all the necessary equipment, including helmets and bottled water, and let participants customize tours to their liking. Standard three-hour excursions of the Sengokuhara area start at the Visitor Center, from which a local guide will take you past Lake Ashi and through a forest up toward hills that overlook the northern end of the lake. On a clear day, this route affords impressive views of the Hakone peaks and Mt. Fuji. The return route passes by natural sights such as Nukuyu, a series of warm-water ponds that stay a steady 22°C–24°C year-round thanks to a nearby hot spring. These 17-kilometer tours are available both in the morning and afternoon and can be reserved for one to 12 participants. Riders should be at least 135 centimeters tall. Another option for seeing Hakone on two wheels is the 18-kilometer “power spot” tour, which is recommended for inexperienced cyclists and takes participants to see some of the major sights along the shores of Lake Ashi.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

12. 箱根でのマウンテンバイク

マウンテンバイクは、箱根の荒野を巡る最も快適で便利な方法の1つです。ツアー案内者は、ヘルメットやボトル入り飲料水など、必要な装備すべてを提供し、参加者が自分の好みに合わせてツアーをカスタマイズできるようにしています。仙石原地域の標準的な3時間の小旅行は、ビジターセンターから始まります。そこから、地元ガイドの案内で、芦ノ湖を通り過ぎて森を通り抜

け、湖の北端を見下ろす丘に向かいます。晴れた日には、箱根の山々と富士山の印象的な景色を眺めることができます。帰路は、近くの温泉のおかげで年間を通して水温が 22℃ ～ 24℃ で安定している一連の温水池である温湯など、自然景観を通ります。この 17km のツアーは、午前と午後の両方に提供されており、1 ～ 12 人の参加者が予約できます。ライダーの身長は 135 センチ以上である必要があります。箱根をサイクリングで見るもう一つの選択肢は、18 キロの「パワースポット」ツアーです。これは経験の浅いサイクリストにおすすめです。参加者は芦ノ湖のほとりにある主要な観光スポットのいくつかを見ることができます。

055-013

13. Camping at Lake Ashi

環境省関東地方環境事務所

【タイトル】 環境省 箱根ビジターセンター：芦ノ湖キャンプ村
【想定媒体】 その他（ラミネート）

できあがった英語解説文

13. Camping at Lake Ashi

Ashinoko Camping Village is a campground located right next to Lake Ashi, a short walk from the Visitor Center. A variety of accommodation options and activities are available at the site. In addition to a standard tent camping area, the facilities include an “auto camp” zone where visitors can pitch a tent or sleep in their vehicle. Lodges offer a kitchen and beds for up to six guests. Some of the lodges stand adjacent to each other in rows of three and are connected by doors, meaning that they can accommodate groups of up to 18.

The campground facilities, which include a spacious outdoor barbecue site with room for 20 groups and an indoor equivalent equipped with tabletop gas grills, are open to non-guests as well. The open-air site is situated for picturesque views of Lake Ashi. It is connected to a lakeside promenade that leads toward the Kojiri Watergate, used to regulate the water level of the lake. Make a reservation at the reception office to use the barbecue facilities. You can ask the staff for help with building a fire, but will need to bring in your own food.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

13. 芦ノ湖でのキャンプ

芦ノ湖キャンプ村は、芦ノ湖のすぐ隣、ビジターセンターから歩いてすぐのキャンプ場です。宿泊施設のさまざまなオプションがあり、多様なアクティビティを楽しめます。施設には、標準的なテントキャンプエリアに加え、訪問者がテントを張ったり車内で寝たりすることのできる「オートキャンプ」ゾーン

があります。ロッジにはキッチンと最大 6 人用のベッドがあります。一部のロッジは 3 列に並んで隣接しており、ドアで接続されています。つまり、最大 18 人のグループに対応できます。

20 グループを収容可能な広々とした屋外バーベキュー場や、卓上ガスグリルを備えた屋内の同等施設を含むキャンプ場施設は、ゲスト以外の方にも開放されています。芦ノ湖の美しい景色を眺めるのにぴったりの屋外サイトです。キャンプ村は、湖の水位を調整するために使用されている湖尻水門につながる湖畔の遊歩道に接続しています。バーベキュー施設を利用するには、受付で予約してください。着火を手伝ってくれるようスタッフに頼むことはできますが、食べ物は各自が持参する必要があります。

地域番号	056	協議会名	環境省信越自然環境事務所
解説文番号	タイトル	ワード数	想定媒体
056-001	上信越高原国立公園 谷川岳地域：谷川岳、一ノ倉沢、山岳資料館、登山指導センター、谷川岳ロープウェイ等	250ワード以内	看板
056-002	上信越高原国立公園 谷川岳地域〈ユニボイス〉： 谷川岳、一ノ倉沢、山岳資料館、登山指導センター、谷川岳ロープウェイ等	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-003	ユネスコエコパーク：谷川岳、一ノ倉沢、利根川、ダム等	250ワード以内	看板 アプリ/QRコード
056-004	エコツーリズム：清水越新道、一ノ倉沢、国道 291、電気バス等	250ワード以内	看板
056-005	エコツーリズム〈ユニボイス〉：清水越新道、一ノ倉沢、国道 291、電気バス等	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-006	みなかみ町の林業	250ワード以内	看板 アプリ/QRコード
056-007	【谷川連峰の自然】山岳地形と地質 + 植物	250ワード以内	看板
056-008	【谷川連峰の自然】山岳地形と地質 + 植物〈ユニボイス〉	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-009	【谷川連峰の自然】豊かな生態系①～果たしなく続く命の輪～	250ワード以内	看板
056-010	【谷川連峰の自然】豊かな生態系①～果たしなく続く命の輪～〈ユニボイス〉	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-011	【谷川連峰の自然】豊かな生態系②～谷川岳に暮らすいきものたち～	250ワード以内	看板
056-012	【谷川連峰の自然】豊かな生態系②～谷川岳に暮らすいきものたち～〈ユニボイス〉	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-013	【谷川連峰の自然】豊かな生態系～ブナ林が育む生態系～	250ワード以内	看板
056-014	【谷川連峰の自然】豊かな生態系～ブナ林が育む生態系～〈ユニボイス〉	250～400ワード以内	アプリ/QRコード

056-015	【自然と人】山岳信仰:谷川岳、山岳資料館、谷川温泉等	250ワード以内	看板
056-016	【自然と人】山岳信仰〈ユニボイス〉:谷川岳、山岳資料館、谷川温泉等	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-017	【自然と人】清水街道の歴史:清水越新道、国道 291、山岳資料館、名胡桃城等	250ワード以内	看板 アプリ/QRコード
056-018	【自然と人】上越線開通と登山ブーム:一ノ倉沢、土合駅、山岳資料館、慰霊碑	250ワード以内	看板
056-019	【自然と人】上越線開通と登山ブーム〈ユニボイス〉:一ノ倉沢、土合駅、山岳資料館、慰霊碑	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-020	【自然と人】谷川岳が育む水一ノ倉沢、清水越新道、利根川、ダム、みなかみ水紀行館等	250ワード以内	看板 アプリ/QRコード
056-021	【自然と人】山を楽しむ:谷川岳ロープウェイ、山岳資料館、登山指導センター、利根川、温泉等	250ワード以内	看板
056-022	【自然と人】山を楽しむ〈ユニボイス〉:谷川岳ロープウェイ、山岳資料館、登山指導センター、利根川、温泉等	250～400ワード以内	アプリ/QRコード
056-023	谷川岳インフォメーションセンターリーフレット	250～400ワード以内	アプリ/QRコード

056-001

Joshin'etsukogen National Park - Mt. Tanigawadake Region

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 上信越高原国立公園 谷川岳地域: 谷川岳、一ノ倉沢、
山岳資料館、登山指導センター、谷川岳ロープウェイ等
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Joshin'etsukogen National Park - Mt. Tanigawadake Region

Joshin'etsukogen National Park was established in 1949. As of 2020, it is the fourth-largest national park in Japan, spanning 148,194 hectares of Gunma, Niigata, and Nagano Prefectures. The diverse landscapes and myriad wildlife of Joshin'etsukogen perfectly fit the definition of a national park as “a landscape that is representative of Japan.” The park includes impressive mountains like Mt. Asama (2,568 m) in the south and Mt. Naeba (2,145 m) in the north, as well as crater lakes, verdant marshland, brisk highlands, and numerous hot springs. For the sheer scale and variety of the park's natural environments, including mountains and highlands, the region has been called an “outdoor recreation world” of hiking, skiing, camping, and other outdoor activities. In the park's northeast, the Tanigawa Mountain Range straddles the border between Gunma and Niigata. The range was uplifted beginning some 4.4 million years ago, after which erosion by water, snow, and glacial movement carved out its characteristic U-shaped valleys. The steep, craggy mountain faces created by this process make the mountain range a harsh environment for the local flora and fauna.

Mt. Tanigawadake (1,977 m) itself is known as a mecca for hikers and rock climbers. To facilitate easy travel to the mountain peaks, a ropeway linking the foothills to the mountain ridge at Tenjindaira was built in 1960 and has been upgraded several times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上信越高原国立公園（じょうしんえつこうげんこくりつこうえん）は 1949 年に設立された。2020 年現在、国内で 4 番目に広い国立公園であり、面積は 148,194 ヘクタールで、群馬（ぐんま）県、新潟（にいがた）県、長野（ながの）県にまたがっている。上信越高原の多様な景観と、この様々な野生の動植物は、「我が国を代表する景観」という国立公園の定義にまさしく当てはまるものである。公園内には、南の浅間山（あさまやま）（2,568m）や北の苗場山（なえばさん）（2,145m）といった堂々たる山々のほか、火口湖や緑豊かな沼沢地、爽やかな高原地帯、数多くの温泉などがある。公園の自然環境の途方もないスケールと多様性にちなみ、山と高原もあるこの地域は、ハイキングやスキー、キャンプなどのアウトドア活動を行える「アウトドアレクリエーションワールド」と呼ばれることもある。

公園の北東にある谷川連峰（たにがわれんぼう）は、約 440 万年前に隆起し始め、その後、水や雪、氷河の移動による浸食作用によって特徴的な U 字谷が作り出された。この過程で出来上がった山肌は険しくごつごつとしているため、自生する動植物にとってこの連峰は厳しい環境となっている。

谷川岳（たにがわだけ）（1,977m）自体は、登山者やロッククライマーの聖地としても知られている。山頂に手軽に行けるようにするため、1960 年には山麓と天神平（てんじんだいら）の尾根を結ぶロープウェイが作られ、設備更新がこれまでに数回行われている。

056-002

Joshin'etsukogen National Park - Mt. Tanigawadake Region

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 上信越高原国立公園 谷川岳地域〈ユニボイス〉：
谷川岳、一ノ倉沢、山岳資料館、登山指導センター、
谷川岳ロープウェイ等
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Joshin'etsukogen National Park - Mt. Tanigawadake Region

Joshin'etsukogen National Park was established in 1949. As of 2020, it is the fourth-largest national park in Japan, spanning 148,194 hectares of Gunma, Niigata, and Nagano Prefectures. Japan's national parks system was created in 1931 in response to widespread demand for a system to protect Japan's natural wilderness and the human communities that have formed as part of it. The diverse landscapes and myriad wildlife of Joshin'etsukogen perfectly fit the definition of a national park as "a landscape that is representative of Japan." Joshin'etsukogen's landscape includes impressive mountains like Mt. Asama (2,568 m) in the south and Mt. Naeba (2,145 m) in the north, as well as crater lakes, verdant marshland, brisk highlands, and numerous hot springs. For the sheer scale and variety of the park's natural environments, including mountains and highlands, the region has been called an "outdoor recreation world" for hiking, skiing, camping, and other outdoor activities.

The Tanigawa Mountain Range straddles the border between Gunma and Niigata Prefectures. The two peaks of Mt. Tanigawadake, Okinomimi (1,977 m) and Tomanomimi (1,963 m), were once regarded as the dwelling places of Shinto deities. When viewed from the south, the peaks perfectly resemble the ears of a cat, which is the origin of their name—the "two ears." The range was uplifted beginning some 4.4 million years ago, after which erosion by water, snow, and glacial movement has carved out its characteristic U-shaped valleys. The steep, craggy mountain faces created by this process make the mountain range a forbidding place for flora and fauna.

Mt. Tanigawadake (1,977 m) itself, though comparatively lower than many of the other mountain peaks in the national park, is known as a mecca for hikers and rock climbers. The area around Mt. Tanigawadake is counted among Japan's "three great rock faces," and the mountain has been popular with mountaineers since the early twentieth century. The first hiking paths originated as trails used by mountain ascetics. Hiking paths were first established during the 1930s, and several more have been added in subsequent years, including trails for both casual visitors and seasoned hikers. To facilitate easy travel to the mountain peaks, a ropeway linking the foothills to the mountain ridge at Tenjindaira was built in 1960 and has been upgraded several times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

上信越高原国立公園（じょうしんえつこうげんこくりつこうえん）は 1949 年に設立された。2020 年現在、国内で 4 番目に広い国立公園であり、面積は 148,194 ヘクタールで、群馬（ぐんま）県、新潟（にいがた）県、長野（ながの）県にまたがっている。日本の国立公園の制度は 1931 年に設立された。上信越高原の多様な景観と、様々な野生の動植物は、「我が国を代表する景観」という国立公園の定義にまさしく当てはまるものである。公園内には、南の浅間山（あさまやま）（2,568m）や北の苗場山（なえばさん）（2,145m）といった堂々たる山々のほか、火口湖や緑豊かな沼沢地、爽やかな高原地帯、数多くの温泉などがある。公園の自然環境の途方もないスケールと多様性にちなみ、山と高原もあるこの地域は、ハイキングやスキー、キャンプなどのアウトドア活動を行える「アウトドアレクリエーションワールド」と呼ばれることもある。谷川連峰（たにがわれんぼう）は群馬県と新潟県の県境にまたがっている。谷川岳（たにがわだけ）の 2 つの峰であるオキノ耳（1,977m）とトモノ耳（1,963m）は、かつては神道の神が住む場所として考えられていた。南から見ると、この 2 つの峰は猫の耳にそっくりで、それが「耳二ツ」という名前の由来になっている。谷川連峰は約 440 万年前に隆起し始め、その後、水や雪、氷河の移動による浸食作用によって特徴的な U 字谷が作り出された。この過程で出来上がった山肌は険しくごつごつとしているため、自生する動植物にとってこの連峰は厳しい環境となっている。谷川岳（たにがわだけ）（1,977m）自体は、同国立公園内の他の多くの峰々より比較的標高は低いものの、登山者やロッククライマーの聖地として知られている。谷川岳周辺の岩場は「日本三大岩壁」に数えられており、20 世紀初め以来、登山者の間で人気の山となっている。登山道はもともと修験者が使っていた山道で、ハイキングコースは 1930 年代に最初に整備された。その後、一般向け（軽装で訪れる人）、経験豊かなハイカー、そのどちらにも適した登山道も整備された。山頂に手軽に行けるようにするため、1960 年には山麓と天神平（てんじんだいら）の尾根を結ぶロープウェイが作られ、設備更新がこれまでに数回行われている。

056-003

Minakami UNESCO Biosphere Reserve

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 ユネスコエコパーク：谷川岳、一ノ倉沢、利根川、ダム
等

【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Minakami UNESCO Biosphere Reserve

Minakami was designated a UNESCO Biosphere Reserve in 2017. UNESCO defines biospheres as “learning places for sustainable development” in which communities study their local environments in order to balance conservation of nature with sustainable use of the resources it provides.

In Japan, biosphere reserves are also called “eco-parks” (*eko-paaku*). The Minakami Biosphere Reserve (Minakami Eco-Park) includes all of Minakami and part of Niigata Prefecture, encompassing 91,368 hectares. The reserve is characterized by the rich environment created by the Tanigawa Mountain Range, which acts as the central divide between the northwest and southeast sides of Japan’s main island of Honshu. These conditions create abundant snowfall, which melts to form the headwaters of the mighty Tone River and feeds over 80,000 hectares of forest. As part of its registration as a biosphere reserve, Minakami has pledged to promote, conserve, and utilize these two core resources, as well as the plant and animal life that they sustain.

With those goals in mind, the residents of Minakami are pursuing a number of projects ranging from ecotourism and cultural promotion to conservation and revitalization of the natural wilderness. In 2003, the Japan Forestry Agency launched the Akaya Project, an initiative to study and conserve a 10,000-hectare area around the headwaters of the Akaya River. The ultimate goal of the project is to engage local organizations in self-directed, sustainable use of the area, and participants have worked on goals like promoting sustainable lumber practices, repairing check dams for erosion control, and revitalizing the local ecosystem.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ町は 2017 年にユネスコ生物圏保存地域に登録された。ユネスコは、生物圏を「持続可能な開発について学ぶ場所」として定義しており、そこでは、自然がもたらす資源を持続可能な形で利用しつつ上手に自然を守ることを目的に、地域社会が自らの暮らす環境について学習を行っている。

日本では生物圏保存地域を「エコパーク」と呼ぶこともある。みなかみユネスコエコパーク（みなかみエコパーク）にはみなかみ町全域と新潟（にいがた）県の一部が含まれ、総面積は 91,368 ヘクタールである。この保存地域の特色である豊かな環境を生み出しているのは谷川連峰（たにがわれんぽう）で、この谷川連峰は本州（ほんしゅう）の北西側と南東側を分ける中央分水嶺となっている。このような条件が豪雪をもたらし、その溶けた雪が大河川である利根川（とねがわ）の源流となり、80,000 ヘクタールを超える森林を育んでいる。生物圏保存地域に登録された一環として、みなかみ町ではこれら 2 つの核となる資源のほか、それらの資源によって支えられている動植物を、広め、守り、活かすことを約束している。

そういった目標を念頭に置きながら、みなかみ町の住民たちは、エコツーリズムや文化振興にはじまり手つかずの自然の保存・復元にいたるまで、数多くのプロジェクトを実施している。2003 年には、林野庁が赤谷（あかや）プロジェクトを立ち上げた。これは赤谷川源流域の 10,000 ヘクタールの調査・保存を行う取り組みである。このプロジェクトの最終的な目標は、この地域の自発的かつ持続可能な利用に地元の団体を引き込むことであり、すでに参加者たちは、持続可能な森林伐採の方法の促進、砂防ダムの修復、地域のエコシステムの復元といった目標に向かって取り組んでいる。

056-004

Ecotourism

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 エコツーリズム：清水越新道、一ノ倉沢、国道 291、
電気バス等
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ecotourism

According to The International Ecotourism Society (TIES), ecotourism is defined as “responsible travel to natural areas that conserves the environment, sustains the well-being of the local people, and involves interpretation and education.” Ecotourism in Minakami is managed by the Tanigawadake Ecotourism Promotion Council, which was established in 2010 with the goal of protecting, utilizing, and promoting the natural resources of the area. The ecotours operated by the council include excursions into the surrounding wilderness to study the plants, animals, and natural phenomena of the area, as well as tours that introduce the history of the mountain and of Minakami. Mt. Tanigawadake Week, a weeklong celebration with various events, including discounts on ecotours, accommodations, and dining, is held each year to coincide with Mt. Tanigawadake Day (July 2) and the beginning of alpine season (the first Sunday of July). As part of the event, visitors can learn about the local environment while hiking at Tenjindaira, Ichinokurasawa, in the foothills, and at other locations. As a result of these initiatives, the number of visitors and overnight guests to Minakami and the Mt. Tanigawadake area has increased.

In January, a guided tour of the powder snow at the foot of Mt. Tanigawadake is held as part of the Snowshoe Festival, and every August since 2013, more than 45 volunteers have worked under the guidance of the Ecotourism Promotion Council to eradicate the cutleaf coneflower, an invasive species. The council is also working to restore the original environment by planting species that are native to the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国際エコツーリズム協会によれば、エコツーリズムは「環境を保護し、地元住民の幸福を維持し、自然への理解と教育をもたらす自然地域への責任ある旅」と定義されている。みなかみ町におけるエコツーリズムの取り組みは、谷川岳（たにがわだけ）エコツーリズム推進協議会が担っている。2010年には、みなかみ町の自然資源を守り、活かし、広めることを目的とする谷川岳（たにがわだけ）エコツーリズム推進協議会が設立された。同協議会が運営するエコツアーでは、周辺の自然を観察したり、動植物や自然現象を調べたりするツアーや、山やみなかみの歴史を紹介するツアーなどがある。

エコツアーや宿泊、飲食料金が割引になるなど、1週間にわたって様々なイベントが行われる谷川岳ウィークが、毎年「谷川岳の日」（7月2日）と山開き（7月の第一日曜）に合わせて行われている。このイベントの一環として、訪れた人たちは天神平（てんじんだいら）や一ノ倉沢（いちのくらさわ）、山麓などをハイキングしながらこの地域の環境について学ぶことができる。これらの取り組みによって、みなかみ町と谷川岳エリアを訪れる人や宿泊客の数は増加している。

1月には、スノーシューフェスティバルの一環として、谷川岳山麓でパウダースノーを体験するガイドツアーが開催されるほか、2013年からは毎年8月に、エコツーリズム推進協議会の指導のもと、45名を超えるボランティアが侵入種であるオオハンゴンソウの除去活動を行っている。また、常時、関係者が参加して、自然環境の変化等を記録し、自然環境の保全に活かす取組を実施している。

056-005

Ecotourism

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 エコツーリズム〈ユニボイス〉：清水越新道、一ノ倉沢、
国道 291、電気バス等
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Ecotourism

According to The International Ecotourism Society (TIES), ecotourism is defined as “responsible travel to natural areas that conserves the environment, sustains the well-being of the local people, and involves interpretation and education.”

For decades, the Minakami tourist industry was supported by mountaineers and visitors to its hot springs, but around the turn of the twenty-first century, the number of overnight guests gradually began to decrease. The area began promoting itself as “eco-town Minakami,” and the Tanigawadake Ecotourism Promotion Council was established in 2010 with the goal of protecting, utilizing, and promoting the natural resources of the area. It is the third such council in Japan whose overall concept for promoting ecotourism has been recognized by the Ministry of the Environment, and the first that is associated with a national park. The ecotours operated by the council include excursions into the surrounding wilderness to study the plants, animals, and natural phenomena of the area, as well as tours that introduce the history of the mountain and of Minakami.

The council also conducts regular monitoring studies to assess the environmental impact of tourism on nature and to find ways to improve their conservation efforts. In 2013, the town began limiting vehicle entry into Ichinokurasawa to reduce pollution and allow visitors to freely walk the roads. In order to facilitate visitation, the council operates two electric minibuses that run to Ichinokurasawa and are accompanied by a guide who explains the area’s history and nature. Park staff have also been stationed at the entrance to provide information and conduct safety checks.

Mt. Tanigawadake Week, a weeklong celebration with various events, including

discounts on ecotours, accommodations, and dining, is held by the council each year to coincide with Mt. Tanigawadake Day (July 2) and the beginning of alpine season (the first Sunday of July). As part of the event, visitors can learn about the local environment while hiking at Tenjindaira, Ichinokurasawa, in the foothills, and at other locations.

Every August since 2013, more than 45 volunteers have worked under the guidance of the Ecotourism Promotion Council to eradicate the cutleaf coneflower, an invasive species. Volunteers also assist in the effort to regularly monitor the current state of the ecosystem and assess the effects of the council's activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

国際エコツーリズム協会（TIES）によれば、エコツーリズムは「環境を保護し、地元住民の幸福を維持し、自然への理解と教育をもたらす自然地域への責任ある旅」と定義されている。

長年、みなかみ町の観光産業は登山者と温泉を訪れる観光客に支えられていたが、21世紀を迎えたあたりから、宿泊客が次第に減少し始めた。そこで町では「エコタウンみなかみ」と称して地域活性化に取り組み始め、2010年には、みなかみ町の自然資源を守り、活かし、広めることを目的とする谷川岳（たにがわだけ）エコツーリズム推進協議会が設立された。そして2012年に国立公園では初、全国では3番目に全体構想が国により認定された。同協議会が運営するエコツアーでは、周辺の自然を観察したり、動植物や自然現象を調べたりするツアーや、山やみなかみの歴史を紹介するツアーなどがある。

協議会では、ツーリズムが自然に及ぼす環境的な影響を評価し、環境保護への取り組みを強化する方法を見つけるため、モニタリング調査を定期的に行っている。2013年には、町が大気汚染を減らし観光客が伸び伸びと道を歩けるようにするため、一ノ倉沢（いちのくらさわ）への車両の乗り入れ規制を開始した。また、一ノ倉沢まで走る電気バスの運行も始めた。バスにはガイドが同乗し、この地域の歴史や自然について説明してくれる。また、入り口にはマイカー規制員も常駐しており、情報提供や安全確認を行っている。

エコツアーや宿泊、飲食料金が割引になるなど、1週間にわたって様々なイベントが行われる谷川岳ウィークが、協議会の主催で毎年「谷川岳の日」（7月2日）と山開き（7月の第一日曜）に合わせて行われている。このイベントの一環として、訪れた人たちは天神平（てんじんだいら）や一ノ倉沢（いちのくらさわ）、山麓などをハイキングしながらこの地域の環境について学ぶことができる。

2013年からは毎年8月に、エコツーリズム推進協議会の指導のもと、45名を超えるボランティアが侵入種であるオオハングソウの除去活動を行っている。また、常時、関係者が参加して、

自然環境の変化等を記録し、自然環境の保全に活かす取組を実施している。

056-006

Minakami Forest Industry

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 みなかみ町の林業

【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Minakami Forest Industry

Approximately 90 percent of Minakami's total area (78,108 ha) is covered by forest. Most of that forested land is managed by the government, but much of the privately owned land consists of old-growth deciduous forest that is untended and has become overgrown.

Prior to the introduction of modern technology, foraging, hunting, and collecting firewood were integral parts of everyday life, and everyday cooking and heating were done using wood-burning stoves like the one nearby. Today, however, most residences use electric appliances, and the close relationship with the forest has been lost.

Without regular thinning, forests become dense and dark, and it becomes difficult for shrubs and grasses to grow. In turn, this creates a lack of food and habitable space for hares and mice, who themselves are important prey species. In time, the surface soil itself can lose its absorbency and become badly eroded, increasing the risk of landslides.

In order to keep the forest healthy, Minakami is seeking a return to the small-scale forestry of the past. In 2016, the local government conducted the first of several training courses to teach local residents basic logging skills. Through the implementation of small-scale, sustainable logging practiced by self-employed individuals, the habitats of local wildlife and the safety of the community can both be maintained.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ町は総面積（78,108 ヘクタール）の約 90% が森林に覆われている。その森林地の大半は国によって管理されているが、私有地については、放置されて伸び放題になった在来種の落葉樹がその大半を占めている。

近代技術が導入される以前は、食糧採集、狩り、薪集めが日々の生活の中心で、毎日の料理や暖房には、近くにあるような薪ストーブが使われていた。しかし現在では、ほとんどの住宅が電気製品を使うようになったため、森との密接な関係性は失われてしまった。

定期的に間伐を行わないと、森は木々が生い茂って暗くなり、低木や草が育ちにくくなる。その結果、重要な被食動物である野ウサギやネズミの食べ物や居住可能空間が不足してしまう。やがて、土壌の表面自体から吸収力が失われてひどく削られ、地滑りの危険性が高まる可能性もある。

森を健全に保つため、みなかみ町ではかつての小規模林業への回帰を模索している。2016 年には、町が地域住民を対象に基本的な伐採技術を教えるトレーニングコースを初めて開講した。自営業者たちによる小規模で持続可能な伐採を行うことで、この地域の野生生物の生息地とコミュニティの安全の両方を守っていくことが可能となる。

056-007

Tanigawa's Unique Topography, Geology, and Plant Life

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 【谷川連峰の自然】 山岳地形と地質 + 植物

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Tanigawa's Unique Topography, Geology, and Plant Life

The topography of the Tanigawa Mountain Range is marked by features such as steep valleys, avalanche chutes, and snow-filled nivation hollows. The range was uplifted by tectonic activity beginning some 4.4 million years ago, after which glacial movement formed the sharp valleys of Machigasawa, Ichinokurasawa, and Yūnosawa. Embankments of accumulated rock and unconsolidated debris, called moraines, formed on the valleys' lower slopes and are evidence of the glaciers that carved them. The mountain range divides the prefectures of Niigata and Gunma. Since its formation, heavy precipitation carried by fierce winds from the west has eroded the mountains' face on the Gunma side, creating a sheer, barren and precipitous face that is a dramatic contrast to the gentle, sloping side that faces Niigata.

The Tanigawa Mountain Range is composed of various kinds of rock. Its base is formed of serpentinite and plutonic rocks (such as granite, granodiorite, and porphyritic granite). This serpentinite often contains fragments of schist and veins of talc, which can be identified by its lustrous surface and whitish, snakeskin-like pattern. Only small shrubs and grasses can survive in the harsh alpine environment of the Tanigawa Mountain Range. The mountains' faces are steep and composed largely of serpentinite, which degrades into soil that is shallow, dry, and lacks important nutrients. A relative of edelweiss called *hosoba hina-usu yukisō* (*Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*) has evolved to survive in the dry cracks of serpentinite. Its leaves are covered in fuzzy, felt-like hairs that condense the air's moisture into water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川連峰（たにがわれんぼう）の地形は、急峻な谷、アバランチシュート、雪くぼなどが特徴的である。この連峰は約 440 万年前に始まった地殻活動によって隆起され、その後に起きた氷河の移動により、マチガ沢（まちがさわ）、一ノ倉沢（いちのくらさわ）、幽ノ沢（ゆうのさわ）の急峻な谷が作られた。これらの谷の下部斜面には岩と未固結の岩屑が堆積してできたモレーンと呼ばれる土手が形成されており、谷を削った氷河の痕跡となっている。新潟県と群馬県にまたがる連峰。群馬県側の山肌は、形成以来、西からの猛烈な風に運ばれた激しい降水量によって浸食され、険しい断崖絶壁となっており、新潟県側のなだらかな傾斜面とは対照的な景観となっている。

谷川連峰は多様な岩石で構成されている。地盤を形成しているのは蛇紋石と深成岩（花崗岩、花崗閃緑岩、斑状花崗岩など）である。この蛇紋岩には結晶片岩の破片や滑石の模様が入っていることが多く、光沢のある表面と白っぽい蛇のような模様が特徴となっている。

谷川連峰の厳しい高山環境では小型の低木や植物しか生き残ることができない。山肌は険しく、その大部分は蛇紋岩で構成されており、この蛇紋岩によって、浅く、乾燥しており、重要な栄養分が不足した土壤に劣化している。エーデルワイスの一種であるホソバヒナウスユキソウ（学名 *Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*）は、蛇紋岩の乾いた割れ目でも生息できるように進化を遂げた。葉はフェルトのような綿毛で覆われており、この綿毛で空気中の水分を水に凝縮している。

056-008

Tanigawa's Unique Topography, Geology, and Plant Life

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【谷川連峰の自然】山岳地形と地質 + 植物〈ユニボイス〉

【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Tanigawa's Unique Topography, Geology, and Plant Life

The topography of the Tanigawa Mountain Range is marked by steep valleys, avalanche chutes, and snow-filled nivation hollows. The range was uplifted by tectonic activity beginning some 4.4 million years ago, after which glacial movement formed the sharp valleys of Machigasawa, Ichinokurasawa, and Yūnosawa. Embankments of accumulated rock and unconsolidated debris, called moraines, formed on the valleys' lower slopes and are evidence of the glaciers that carved them.

Since the formation of the mountain range, a variety of factors have eroded the mountains' eastern face, creating a dramatic contrast between the gentle, sloping western face and the sheer, barren face on the opposite side. Fierce, moisture-laden winds that blow in from the Sea of Japan are forced upward by the mountains and dump that moisture on the far slope as snow. This snow and ice is picked up by the tempestuous winds that blow off the ridge, and together with dirt and sand from the mountain, it buffets the slope that faces Gunma Prefecture, wearing away the rock. Over many thousands of years, this process has eroded the mountains' face to a steep, bare incline, while leaving the Niigata-facing side as a gentle curve.

The Tanigawa Mountain Range is composed of various kinds of rock. Its base is formed of serpentinite and plutonic rocks (such as granite, granodiorite, and porphyritic granite). This serpentinite often contains fragments of schist and veins of talc, which can be identified by its lustrous surface and whitish, snakeskin-like pattern. The geology of the Tanigawa Mountain Range restricts the shape of the landscape, and by extension, the plant species that can live there. Few plants can survive in the harsh alpine environment; the mountains' faces are steep and composed largely

of serpentinite, which degrades into soil that is shallow, dry, and lacks important nutrients. The harsh winds at the ridgeline regularly create freezing, typhoon-like conditions. The resulting environment is a dry, windswept shrubland called a “heath,” where only small shrubs and grasses, particularly those with long roots or other special adaptations, can survive.

A relative of edelweiss called *hosoba hina-usu yukisō* (*Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*) grows along the ridgeline. Its leaves are covered in fuzzy, felt-like hairs that condense the air’s moisture into water. The alpine azalea, cowberry, and *komeba tsuga-zakura* (a species of *Pieris*; *Arcterica nana*) grow in cracks high on Mt. Tanigawadake and carpet the rock surface to reduce their exposure to the strong winds and prevent loss of vital moisture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川連峰（たにがわれんぼう）の地形は、急峻な谷、アバランチシュート、雪くぼなどが特徴的である。この連峰は約 440 万年前に始まった地殻活動によって隆起され、その後に起きた氷河の移動により、マチガ沢（まちがさわ）、一ノ倉沢（いちのくらさわ）、幽ノ沢（ゆうのさわ）の急峻な谷が作られた。これらの谷の下部斜面には岩と未固結の岩屑が堆積してできたモレーンと呼ばれる土手が形成されており、谷を削った氷河の痕跡となっている。

この連峰が形成されて以来、さまざまな要因によって連峰の群馬県側斜面が浸食され、傾斜が緩やかな新潟側と、陰しく荒涼とした群馬県側という見事に対照的な姿が出来上がった。日本海（にほんかい）から吹く湿った強風がこの谷川連峰にぶつかって上昇気流となり、その水分が連峰の群馬県側斜面に雪となって大量に降る。この雪と氷は尾根から吹き出す暴風によって巻き上げられ、山の砂埃と一緒にあって群馬県側斜面に打ち付け、岩をすり減らす。何千年にもわたってこの流れが繰り返されてきたことで浸食され、新潟側は緩やかなカーブでありながら、群馬県側斜面が急峻で荒々しくなったのである。

谷川連峰は多様な岩石で構成されている。地盤を形成しているのは蛇紋石と深成岩（花崗岩、花崗閃緑岩、斑状花崗岩など）である。この蛇紋岩には結晶片岩の破片や滑石の模様が入っていることが多く、光沢のある表面と白っぽい蛇のような模様が特徴となっている。

谷川連峰の地質が原因で、この連峰から作り出される地形の種類、さらにはそこで生息できる植物種は限られている。険しい山肌で、大部分が蛇紋岩で構成されているこの厳しい高山環境を生き抜くことのできる植物は数少なく、この蛇紋岩によって、浅く、乾燥しており、重要な栄養分が不足した土壌に劣化している。稜線では常に強風が吹き付けるため、非常に寒く、台風に見舞われたような状態になっている。その結果、風に吹きさらされる乾いた低木地（「ヒース」と呼

ばれる）が生まれ、そこでは、小型の低木や草（特に、根の長いものや、その他に特別に適応した性質を持っているもの）しか生息することができない。

稜線には、エーデルワイスの一種であるホソバヒナウスユキソウ（学名 *Leontopodium fauriei* var. *angustifolium*）が生えている。葉はフェルトのような綿毛で覆われており、この綿毛で空気中の水分を水に凝縮している。ミネズオウ、コケモモ、コメバツガザクラ（ツツジの一種で、学名は *Arcterica nana*）は、谷川岳の岩の割れ目に生育し、岩一面に広がっており、強風にさらされる度合いを減らし、大事な水分が蒸発するのを防いでいる。

056-009

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: the Food Chain

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【谷川連峰の自然】豊かな生態系①～果たしなく続く命の輪～
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: the Food Chain

The Tanigawa Mountain Range is inhabited by a variety of plants and animals who eat and are eaten by each other, forming a continuous cycle of predation called a food chain. Golden eagles are at the top of this food chain. Their prey includes Japanese hares, copper pheasants, snakes, and other animals, but they have no natural predators themselves. They hunt in the high-altitude meadows and shrublands in the summer, and in the deciduous forests during winter. Because of the wide-ranging territories occupied by the eagles and the variety of animals they eat, the number of golden eagles can be used as a gauge for the overall health of the ecosystem. Species that function in this way are called “umbrella species.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川連峰（たにがわれんぼう）には様々な植物や動物が生息しており、互いに捕食・被食の関係にあり、食物連鎖と呼ばれる連続的な捕食サイクルを生み出している。イヌワシはこの食物連鎖の頂点に立っている。イヌワシはニホンノウサギ、ヤマドリ、ヘビなど様々な動物を獲物としているが、天敵はいない。夏は標高の高い草地や低木地で、冬場は落葉樹の森で獲物を捕らえる。イヌワシや、その獲物となる動物の縄張りは広範囲にわたるため、イヌワシの個体数はその地域の生態系の全体的な健全度をはかる指標として使うことができる。このような役割を果たす種は「アンブレラ種」と呼ばれる。

056-010

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: the Food Chain

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 【谷川連峰の自然】 豊かな生態系①～果たしなく続く命
の輪～

〈ユニボイス〉

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: the Food Chain

The Tanigawa Mountain Range is inhabited by a variety of plants and animals who eat and are eaten by each other, forming a continuous cycle of predation called a food chain. Golden eagles are at the top of this food chain. Their prey includes Japanese hares, copper pheasants, snakes, and other animals, but they have no natural predators themselves. They hunt in the high-altitude meadows and shrublands in the summer, and in the deciduous forests during winter. Because of the wide-ranging territories occupied by the eagles and the variety of animals they eat, the number of golden eagles can be used as a gauge for the overall health of the ecosystem. Species that function in this way are called “umbrella species.”

Eagles hunt from the air, using their large wingspans to glide on ascending air currents over broad areas in search of prey. For this reason, it is unusual for them to inhabit mountainous, forested areas. The golden eagles that inhabit the Tanigawadake Mountain Range are the smallest in the world, and their smaller size allows them to move and hunt even among the trees. Golden eagles also live, breed, and hunt in pairs, and the eagles of Mt. Tanigawadake will often coordinate when hunting in the forested terrain.

In recent decades, the eagle population in Japan has gradually decreased. Since 1991, only 20 percent of eaglets have grown strong enough to leave their nests—a marked decrease since the 1980s. Beginning in the 1950s, a number of afforestation policies were introduced to meet the growing need for timber. However, when the demand for

lumber went away, many such plots were left untended and became dense, dark forest where the eagles cannot hunt to feed their young. As part of the Akaya Project, a forest revitalization effort that began in 2003, the planted forests of cedar and larch are being cleared to create healthy forest where the eagles can thrive.

The trees and plants that make up the forests are not only a vital habitat; they also form the base of the food chain. The nuts of the beech trees sustain a variety of animals, including squirrels and Japanese macaques. In spring, the beech trees sprout new buds that are an important food source for Asian black bears emerging from winter hibernation. When the trees die, insects such as stag beetles lay eggs in their fallen logs, and the decaying trees become food for fungus.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川連峰（たにがわれんぼう）には様々な植物や動物が生息しており、互いに捕食・被食の係にあり、食物連鎖と呼ばれる連続的な捕食サイクルを生み出している。イヌワシはこの食物連鎖の頂点に立っている。イヌワシはニホンノウサギ、ヤマドリ、ヘビなど様々な動物を獲物としているが、天敵はいない。夏は標高の高い草地や低木地で、冬場は落葉樹の森で獲物を捕らえる。イヌワシや、その獲物となる動物の縄張りは広範囲にわたるため、イヌワシの個体数はその地域の生態系の全体的な健全度をはかる指標として使うことができる。このような役割を果たす種は「アンブレラ種」と呼ばれる。

イヌワシは、獲物を見つけるためその長い翼長を活かして気流に乗り、広範囲にわたって滑空し、空から狩りを行う。そのため、山地や森林地帯に生息することは珍しい。谷川連峰に生息するイヌワシは世界一小型で、そのサイズのおかげで木々の間を移動して狩りを行うことも出来る。またイヌワシは、つがい生活しながら繁殖や狩りを行い、谷川岳のイヌワシにおいては、森林地帯では協力して狩りを行うことも多い。

ここ数十年の間、日本に生息するイヌワシの個体数は次第に減少している。1991 年以降、巣立ちができるほど丈夫に成長した子ワシは全体のわずか 20 パーセントで、1980 年代以降著しく減少している。1950 年代初めに、木材の需要増加に対応するため数多くの植林政策が導入されたが、その需要がなくなると、その土地の多くは放置され、木々が生い茂った暗い森になり、イヌワシが生息できなくなってしまった。2003 年から始まった森林再生の取り組みである赤谷（あかや）プロジェクトの一環として、イヌワシが繁殖できる健全な森を作るため、スギとカラマツの植林地で伐採が行われている。

森を作りだしている木々や植物は、生息場所として重要なだけでなく、食物連鎖の基盤にもなっている。ブナの実ハリスやニホンザルなど様々な動物の生命を支えている。またブナの木から出た芽

は、春になると黄色い花をつけ、その花は冬眠から目覚めたツキノワグマの大切な食糧となっている。木が枯れると、クワガタムシなどの昆虫が倒れた丸太に卵を産みつけ、腐敗した木は菌類の餌となる。

056-011

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: Mammals, Birds, Reptiles, and
Amphibians

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【谷川連峰の自然】豊かな生態系②

～ 谷川岳に暮らすいきものたち ～

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: Mammals, Birds, Reptiles, and Amphibians

The Minakami area comprises a mountain zone (700–1,600 m) and a subalpine zone (1,600 m and above). This environment supports a variety of mammals, such as the Asian black bear, Japanese serow, and Japanese macaque, as well as many species of both migratory and sedentary birds.

Although the mountain range scarcely exceeds 2,000 meters in height, the heavy snowfall and strong winds at the higher elevations support several alpine species. Mt. Tanigawadake is home to alpine passerines (“perching birds”), including the alpine accentors and Japanese accentors that live in the rocky cliffs above the tree line. Lower down the mountain, tree-dwelling birds such as the eye-catching Narcissus flycatcher and Japanese flycatcher live in the beech forests. After the beeches die, pygmy woodpeckers and Eurasian nuthatches build nests in their trunks. The brilliantly colored common kingfisher and strikingly plumed crested kingfisher can be spotted along the river’s edge.

Of the native reptile species, visitors should watch for venomous snake species such as the Japanese pit viper (*mamushi*) and tiger keelback (*yamakagashi*). The amphibians native to the area include two species that have been designated Special Natural Monuments: the Tohoku salamander and the forest green tree frog.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ地域は山地帯（標高 700 ～ 1,600 メートル）と亜高山帯（標高 1,600 メートル以上）からなる。この環境は、ツキノワグマ、ニホンカモシカ、ニホンザルといった様々な哺乳類や、多くの渡り鳥・留鳥を支えている。谷川連峰（たにがわれんぽう）には標高 2,000 メートルを超える山はほとんどないものの、標高の高い場所では積雪が多く強い風が吹くため、複数の高山種が生息している。

谷川岳（たにがわだけ）には、樹木限界よりも高地にある岩がちの崖を住处とするイワヒバリやカヤクグリなど、高山性のスズメ目の鳥が生息している。山を下っていった場所では、人目を引くキビタキやオオルリなど木を住处とする鳥がブナの森で暮らしている。ブナの木が枯れると、コゲラやゴジュウカラなどの鳥が幹に巣を作る。また川べりでは、鮮やかな色をしたカワセミや、見事な冠羽のあるヤマセミも見ることができる。

在来種の爬虫類の中では、マムシやヤマカガシなどの毒ヘビに注意が必要である。在来種の両生類には、特別天然記念物に指定されているトウホクサンショウウオとモリアオガエル の 2 種を含めた様々な種類がいる。

056-012

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: Mammals, Birds, Reptiles, and
Amphibians

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【谷川連峰の自然】豊かな生態系②

～ 谷川岳に暮らすいきものたち ～ 〈ユニボイス〉

【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Animal Life of the Tanigawa Mountain Range: Mammals, Birds, Reptiles, and Amphibians

The Minakami area comprises a mountain zone (700–1,600 m) and a subalpine zone (1,600 m and above). This environment supports a variety of mammals, such as the Asian black bear, Japanese serow, and Japanese macaque, as well as many species of both migratory and sedentary birds.

Although the mountain range scarcely exceeds 2,000 meters in height, the heavy snowfall and strong winds at the higher elevations support several alpine species. Mt. Tanigawadake is home to alpine passerines (“perching birds”), including the alpine accentors and Japanese accentors that live in the rocky cliffs above the tree line. Lower down the mountain, tree-dwelling birds such as the eye-catching Narcissus flycatcher and Japanese flycatcher live in the beech forests. After the beeches die, pygmy woodpeckers and Eurasian nuthatches build nests in their trunks. The brilliantly colored common kingfisher and strikingly plumed crested kingfisher can be spotted along the river’s edge.

Of the native reptile species, visitors should watch for venomous snake species such as the Japanese pit viper (*mamushi*) and tiger keelback (*yamakagashi*). The tiger keelback, which gets its toxin from eating poisonous toads, can be identified by the bright red markings on its sides. Mt. Tanigawadake is also home to the adolescent Japanese rat snake, whose brown stripes closely resemble those of the pit viper, but the rat snake is harmless. Minakami’s other reptiles include turtles, such as the Japanese pond turtle, and lizards such as the Japanese skink, which can be identified as a

juvenile by its long, blue tail. The amphibians native to the area include two species that have been designated Special Natural Monuments: the Tohoku salamander and the forest green tree frog. Beginning each year in May, the tree frogs lay their eggs in sticky bunches on leaves hanging over the water at ponds near Tenjindaira.

Mt. Tanigawadake is also home to the Japanese dormouse, another of Japan's Special Natural Monuments. This tiny mouse lives high in the trees, where it builds nests in their trunks. During summer, they eat seeds, berries, and insects to fatten themselves in preparation for winter hibernation, when they curl into a ball and sleep for several months. During hibernation, their heart rates slow and their body temperatures drop almost to freezing. If you search carefully, you can find a Japanese dormouse hibernating in this room!

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ地域は山地帯（標高 700 ～ 1,600 メートル）と亜高山帯（標高 1,600 メートル以上）からなる。この環境は、ツキノワグマ、ニホンカモシカ、ニホンザルといった様々な哺乳類や、多くの渡り鳥・留鳥を支えている。谷川連峰には標高 2,000 メートルを超える山はほとんどないものの、標高の高い場所では積雪が多く強い風が吹くため、複数の高山種が生息している。

谷川岳（たにがわだけ）には、樹木限界よりも高地にある岩がちの崖を住处とするイワヒバリやカヤクグリなど、高山性のスズメ目の鳥が生息している。山を下っていった場所では、人目を引くキビタキやオオルリなど木を住处とする鳥がブナの森で暮らしている。ブナの木が枯れると、コゲラやゴジュウカラなどの鳥が幹に巣を作る。また川べりでは、鮮やかな色をしたカワセミや、見事な冠羽のあるヤマセミも見ることができる。

在来種の爬虫類の中では、マムシやヤマカガシなどの毒ヘビに注意が必要である。ヤマカガシは毒を持つヒキガエルを捕食することで毒素を得ており、両側面にある鮮やかな赤い斑紋で見分けることができる。また、谷川岳にはアオダイショウの幼蛇も生息しており、褐色の縦縞模様はマムシとよく似ているが、アオダイショウは毒を持たない。みなかみに生息する爬虫類には、この他に、ニホンイシガメなどのカメやニホントカゲなどのトカゲがあり、ニホントカゲの幼体は長くて青い尾が特徴となっている。在来種の両生類には、特別天然記念物に指定されているトウホクサンショウウオとモリアオガエルの 2 種を含めた様々な種類がいる。毎年 5 月になるとモリアオガエルは、天神平（てんじんだいら）の近くにある池で、水の上に張り出した枝の葉に粘り気のあるかたまり状の卵を産みつける。

また、谷川岳には、こちらも国の特別天然記念物であるヤマネも生息している。この小型のネズミは森の高い場所で暮らし、木の幹に巣を作る。夏の間は、冬眠に備えて脂肪を蓄えるため種

子やベリー類、昆虫を食べて過ごし、冬の間はボールのように丸まって何か月も眠る。冬眠中は心拍数が低下し、体温も 0 度近くまで下がる。注意して探すと、この部屋で冬眠しているヤマネを見つけることができる。

056-013

Ecology of the Beech Forest and Yubiso Willow

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 【谷川連峰の自然】 豊かな生態系～ブナ林が育む生態系～
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ecology of the Beech Forest and Yubiso Willow

Beech trees in the Kanto region typically grow at altitudes of at least 1,000 meters, and beech is generally considered a mountainous species. However, in Minakami's cold climate, they can be found at altitudes as low as 600 meters. Beeches are well-adapted to the heavy snowfall caused by the mountains' cold, moist environment, and they are a fundamental part of the local ecology whose lifecycles directly affect the animals that live in the forest. Beeches on Mt. Tanigawadake first produce nuts sometime between their sixtieth and seventieth year, and every five to seven years afterward they bear an especially bountiful crop of nuts (called "mast"). Many local species are dependent on the food source provided by the beech nuts.

A beech tree typically lives for approximately 200 years, but even after it falls and begins to rot, it continues to provide for the surrounding ecosystem. The light through the new gap in the canopy nurtures saplings to replace the fallen tree, and the decaying beech feeds mushrooms, which in turn are eaten by animals like mice and rabbits that make their homes in the rotting trunks.

In 1972, a new species of willow was discovered growing lower down the mountain alongside the Yubiso River, a tributary of the Tone River that originates north of Mt. Tanigawadake. This species, named *Salix hukaoana*, is found only in the northeast region of Honshu. The *S. hukaoana* willow has been determined to live only in the floodplains of relatively shallow mountain rivers on the southeastern side of the Tanigawa Mountain Range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

通常、関東地方ではブナの木は標高 1,000 メートル以上の場所で育ち、一般的には山地帯の種と考えられている。しかし、みなかみは気候が寒冷なため、標高 600 メートル程度の場所でも見ることができ。山の低温過湿な環境による多雪にうまく適応している。この地域の自然環境に欠かせないものとして、そのライフサイクルは森に住む動物に直接の影響を与えている。ブナが初めて実を付けるのは 60 ～ 70 年目で、その後は、実を特にたわわにつける年が 5 ～ 7 年ごとに訪れる。この地域に生息する多くの動物は、このブナの実が大事な食料となっている。

谷川岳のブナの木の樹齢は通常 200 年ほどであるが、この木は倒れて朽ち始めたあとも周囲の生態系を支え続けている。林冠に新しくできた隙間から入ってくる日光によって、倒れた木の代わりに若木が育ち、また、腐敗した木はキノコ類の養分となる。そして今度はそのキノコをネズミやウサギなどの動物が食べ、その動物が朽ちた木の幹に住処を作るのである。

山を下っていった場所では、1972 年、谷川岳の北を源とする利根（とね）川の支流・湯桧曾（ゆびそ）川沿いで、ヤナギの新種が生息しているのが発見された。ユビソヤナギ（*Salix hukaoana*）と命名されたこの種は本州北東部でしか見ることができず、谷川連峰南東の山間部を流れる比較的浅い川沿いの氾濫原にのみ生息することが確認されている。

056-014

Ecology of the Beech Forest and Yubiso Willow

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【谷川連峰の自然】豊かな生態系～ブナ林が育む生態系～
〈ユニボイス〉
【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Ecology of the Beech Forest and Yubiso Willow

Beech trees in the Kanto region typically grow at altitudes of at least 1,000 meters, and beech is generally considered a mountainous species. However, in Minakami's cold climate, they can be found at altitudes as low as 600 meters. Beeches are well-adapted to the heavy snowfall caused by the mountains' cold, moist environment. Their hardiness is largely the result of three characteristics. First, beech trees sprout new leaves (called "leafing out") relatively early when compared to other trees. Beeches leaf out in mid-April, when there is still snow on the ground and other plants are still dormant. This gives them an early advantage when competing for resources like sunlight. Additionally, beeches drop their nuts in autumn, and the nuts are soon covered by a thick layer of snow that does not melt for many months. This snow-cover protects the beech nuts from animals like mice, which allows them to survive and germinate in spring. Finally, the trunks of beech trees are supple and able to withstand the weight of the compacted snow. This suppleness prevents the beeches' shallow roots from being uprooted or damaged by the heavy snowfall.

Beech trees are a fundamental part of the local ecology through the seeds they produce, and their lifecycles directly affect the animals that live in the forest. A beech tree typically lives for approximately 200 years, but even after it falls and begins to rot, it continues to provide for the surrounding ecosystem: the light through the new gap in the canopy nurtures saplings to replace the fallen tree, and the decaying beech feeds mushrooms, which in turn are eaten by animals like mice and rabbits that make their homes in the rotting trunks.

In 1972, a new species of willow was discovered growing alongside the Yubiso River, a tributary of the Tone River that originates north of Mt. Tanigawadake. This species, named *Salix hukaoana* by the botanist Arika Kimura (1900–1996), is found only in northeastern Honshu. The *S. hukaoana* willow lives only in the floodplains of relatively shallow mountain rivers on the southeastern side of the Tanigawa Mountain Range.

S. hukaoana is one of the taller willow species and can reach heights of 15 meters and a thickness of 60 centimeters around. It can also be identified by the bright yellow-green color of its inner bark (or endodermis). The species is considered vulnerable, and in order to protect one of its natural habitats, the area from Doai Bridge to where the Yubiso River flows into Machigasawa Ravine has been designated a Natural Monument by Gunma Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ブナの木は山地帯の種と考えられており、通常は標高 1,000 メートル以上の場所で育つが、みなかみは気候が寒冷なため、標高 600 メートル程度の場所でも見ることができ、山の低温過湿な環境による多雪にうまく適応している。この木が寒さに強いのは、若葉が芽吹く時期が比較的早いことをはじめ、主に 3 つの特徴が理由となっている。ブナの木が葉を出すのは 4 月中旬だが、この時期、地面はまだ雪に覆われており、他の植物はまだ活動していない。日光のような資源をめぐる争ううえで、このことがブナの木を一足早く有利に立たせている。もうひとつは、秋になるとブナの実が地面に落ち、その実が何か月も溶けない厚い雪にすぐに覆われる点である。このように雪に覆われることで、実はネズミなどの動物から守られ、生き残り、春に芽を出すことができるのである。最後の特徴は、幹がしなやかなため、圧縮された雪の重みにも耐えられる点である。このしなやかさのおかげで、浅い根が引き抜かれたり、豪雪で傷ついたりすることを防ぐことができる。ブナの木は、そこからできる種を介して地域の自然環境にとっての重要な役割を担っており、そのライフサイクルは森に住む動物に直接の影響を与えている。ブナの木の樹齢は通常 200 年ほどであるが、この木は倒れて朽ち始めたあとも周囲の生態系を支え続けている。林冠に新しくできた隙間から入ってくる日光によって、倒れた木の代わりに若木が育ち、また、腐敗した木はキノコ類の養分となる。そして今度はそのキノコをネズミやウサギなどの動物が食べ、その動物が朽ちた木の幹に住処を作るのである。

1972 年、谷川岳の北を源とする利根（とね）川の支流・湯桧曾（ゆびそ）川沿いで、ヤナギの新種が生息しているのが発見された。植物学者の木村有香（きむらありか）（1900 ～ 1996）が発見しユビソヤナギ（*Salix hukaoana*）と命名されたこの種は本州北東部でしか見

ることができず、谷川連峰南東の山間部を流れる比較的浅い川沿いの氾濫原にのみ生息している。絶滅危惧種のため、その自然生息地のひとつを保護する目的で、土合橋（どあいばし）から湯桧曾川のマチガ沢出合までの一帯が群馬県の天然記念物に指定されている。ヤナギ属の中でも背が高い部類に入り、樹高 15 メートル、胸高直径 60 センチメートルに達することもある。また、内皮の鮮やかな黄緑色も特徴である。

056-015

Shugendō Mountain Worship

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】山岳信仰：谷川岳、山岳資料館、谷川
温泉等
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Shugendō Mountain Worship

Shugendō is an endemic Japanese religion that developed during the seventh century as a blend of Shinto, Daoism, Buddhism, and the worship of mountains as the dwelling places of deities, spirits, and the dead. Much like Shinto, Shugendō is rooted in a strong sense of reverence for nature, and mountain worship is believed to have been practiced in Japan long before the arrival of Buddhism in the sixth century. During the centuries that followed, the two peaks of Mt. Tanigawadake, called the “two ears,” came to be known as the home of Sengen Daibosatsu, a syncretic fusion of Buddhist and Shinto deities. A shrine to Sengen Daibosatsu was erected on Okinomimi, the northern peak. A secondary shrine (*satomiya*) was established nearer to the base of the mountain and still exists today as Fuji Sengen Jinja Shrine.

According to legend, in the spring of 1380, Okinomimi was illuminated by a strange light, and Sengen Daibosatsu appeared to a sleeping villager in a dream, saying that he would bless the village with his presence on the peak. The next day, villagers climbed the mountain to find a single cherry tree in full bloom with a mirror hanging from its branches. They built a shrine to house the mirror.

Early in the seventh month of each year, Shugendō practitioners (*yamabushi*) used to climb to Okinomimi to worship at the inner shrine of Fuji Sengen Jinja. That practice no longer continues, but a formal ceremony to “open” the mountain is performed each year on the first Sunday in July. This is followed by a prayer for the safety of visitors to the mountain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修験道は一般的に、神道、道教、仏教、そして山を神・霊・死者の住む場所として信仰する山岳信仰が習合したものとして、7世紀に発達した。神道と同様、修験道は自然を敬う強い心を起源としており、山岳信仰は6世紀に仏教が伝来するはるか以前から日本で実践されていたものと考えられている。

その後数世紀にわたって、谷川岳の両峰は「耳二ツ」とも呼ばれ、仏教と神道の習合神である浅間大菩薩が宿る場所として知られるようになった。北側の峰「オキの耳」に浅間大菩薩をまつる神社が建立された。その後、山麓近くに二社（里宮）が建立され、富士浅間神社として現存している。伝承によれば1380年の春のある夜に、眠っていたある村人の夢に富士浅間大菩薩が現れ、この山頂に留まり、村人たちに恵みをもたらすと告げたと伝えられている。村人たちが山頂に登ると、1本の満開の桜を見つけ、その枝にかかっていた鏡をご神体として拝み、その場所に山宮を奉じたとされている。

現在では山岳関係者が7月第1日曜日に山開きの式典と安全登山祈願祭を執り行い、奥の院へ参拝登山を行っている。

056-016

Shugendō Mountain Worship

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】山岳信仰〈ユニボイス〉：谷川岳、山岳資料館、谷川温泉等
【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Shugendō Mountain Worship

Shugendō is an endemic Japanese religion that developed during the seventh century as a blend of Shinto, Daoism, Buddhism, and the worship of mountains as the dwelling places of deities, spirits, and the dead. Much like Shinto, Shugendō is rooted in a strong sense of reverence for nature, and mountain worship is believed to have been practiced in Japan long before the arrival of Buddhism in the sixth century.

Each year on the first day of the seventh month, Shugendō practitioners (*yamabushi*) climbed to Okinomimi, the northern peak of Mt. Tanigawadake, to worship at the inner shrine of Fuji Sengen Jinja. It is believed that when pilgrims threw offerings into the valley below, they imagined the coins reaching the opposite ravine, which they named Zeni-ire-sawa, or “money pouch ravine.” Coins dating back to the Edo period (1603–1867) can be still found today in the ravine below Mt. Tanigawadake.

After the introduction of Buddhism from the Korean peninsula, the two peaks of Mt. Tanigawadake, also called the “two ears,” came to be known as the homes of two deities: Yakushi Nyorai, the Medicine Buddha, and a syncretic fusion of Buddhist and Shinto deities called Sengen Daibosatsu. A secondary shrine (*satomiya*) was established nearer to the base of the mountain, which still exists today as Fuji Sengen Jinja. Inside the shrine are polished mirrors that have been carved with images of the resident deities.

According to shrine records, the main shrine on the northern peak was first built in 1380, and the *satomiya* was built near the base of the mountain in the mid-seventeenth century. Legend has it that a light emanating from Mt. Fuji illuminated Mt. Tanigawadake. At the same time, Sengen Daibosatsu appeared to a sleeping villager to

bless the village. The next day, villagers climbed the mountain to find a single cherry tree in full bloom with a mirror hanging from its branches. They built a shrine there to house the mirror.

Another variation of the legend tells of a shining lady called Konohanasakuya-hime, or the “cherry tree blooming princess.” Both the shrine built at the mountain’s peak and at its base are dedicated to this Shinto deity. It was believed that if people with eye problems bathed their eyes in the water that sprang from a grotto on Mt. Yakushi (now called Tomanomimi), they would be healed. A Buddhist temple dedicated to Yakushi Nyorai, the medicine Buddha, can also be found near the source springs in the local hot spring villages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

修験道は一般的に、神道、道教、仏教、そして山を神・霊・死者の住む場所として信仰する山岳信仰が習合したものと、7世紀に発達した。神道と同様、修験道は自然を敬う強い心を起源としており、山岳信仰は6世紀に仏教が伝来するはるか以前から日本で実践されていたものと考えられている。

毎年7月1日、修験者（山伏）たちは谷川岳の北側の峰であるオキノ耳に登り、富士浅間神社の奥の院で参拝を行った。その場所から下の谷へ賽銭を投げ入れると、対岸の沢に届くように思えたので、その沢をゼニレ沢と名付けたと考えられている。谷川岳下のこの沢（一ノ倉沢）では、今も江戸時代（1603～1867）の硬貨を見つけることができる。

朝鮮半島から仏教が伝来した後、「耳ニツ」とも呼ばれる谷川岳の2つの峰は、薬師如来（やくしにょらい）、そして仏教と神道の習合神である浅間大菩薩（せんげんだいぼさつ）の2体の神が宿る場所として知られるようになった。里宮が山麓近くに建立され、現在も富士浅間神社（ふじせんげんじんじゃ）として存在している。神社の中には、これらの仏像が浮き彫りにされて磨かれた鏡（懸仏）がある。

伝承によれば、まず1380年に頂上に奥の院が建立され、17世紀半ばにはそれよりも小さい里宮が山麓に建立された。また伝説によれば、富士山（ふじさん）から発せられた光が谷川岳を照らし、浅間大菩薩を頂上に連れてきた。それと時を同じくして、眠っていたある村人の前にその神が現れて村に恵みをもたらした。翌日、村人たちは山へ登ると1本の満開の桜の木を見つけ、その枝には一面の鏡がぶら下がっていた。そして、彼らは鏡を納めるためにそこに神社を建立した、と言われている。もうひとつ、木花咲耶姫（このはなさくやひめ）と呼ばれる見目麗しい女性が登場する伝説もある。頂上と山麓にある2つの神社はこの神を祀ったもので、目の病気を抱えた者が薬師岳（やくしだけ）（現在はトマノ耳と呼ばれる）にある洞穴から湧き出る水に目を浸すと、

病が治ると信じられていた。また、地元の温泉街の源泉近くには薬師如来を祀ったお堂が建っている。

056-017

History of the Road through Shimizu Pass

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】 清水街道の歴史：清水越新道、国道
291、山岳資料館、名胡桃城等
【想定媒体】看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

History of the Road through Shimizu Pass

In the sixteenth century, people began traveling to Echigo Province (now Niigata Prefecture) and Kōzuke Province (now Gunma Prefecture) via Shimizu Pass. This route functioned as an alternative to a longer, previously established route that crossed the mountains via the Mikuni Pass to the northeast.

Uesugi Kenshin (1530–1578), the powerful warlord and provincial governor of Echigo, is known to have crossed the Mikuni Mountains at least 13 times, but he always traveled via the Mikuni Road to avoid the heavy snow and steep slopes of Shimizu Pass. However, Kenshin recognized the importance of the more direct route through Shimizu Pass, and he had a castle built along it. In 1632, the Tokugawa shogunate (1603–1868) closed the pass and erected checkpoints on both sides at Yubiso and Shimizu as part of a large-scale restructuring of the road system. Merchants in Edo (now Tokyo) and neighboring domains repeatedly appealed to the shogun to reopen Shimizu Pass, but it remained closed.

In 1872, the old official highway system was abolished, and in 1874 the prefectural governor reopened the pass as the New Shimizu Road. In 1885, it was then renovated and leveled to accommodate horse-drawn carts and became National Route 8. However, the road was quickly degraded by the harsh environment, and by 1888 it had become largely unusable. Afterward, certain sections were renovated again, and together with a section of the road on the Niigata side it was operated as a toll road. That road was heavily used until the end of the Meiji era (1868–1912).

In 1920, the road through the pass was downgraded to a prefectural route. In 1970, it was upgraded again to become National Route 291. Today, the section of the toll road

on the Niigata side and everything above Ichinokurasawa has been incorporated into the hiking trails. Relics of travel through Shimizu Pass, such as old stone walls, can still be seen along the trails.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16 世紀、商人たちは清水峠（しみずとうげ）を経由して越後国（えちごのくに）（現在の新潟（にいがた）県）と上野国（こうずけのくに）（現在の群馬（ぐんま）県）に通い始めた。この道は、三国峠（みくにとうげ）経由で山越えをして北東へ向かう、既に確立されてはいたが遠回りとなる道の代わりとして機能した。

越後の戦国大名であった上杉謙信（うえすぎけんしん）（1530 ～ 1578）は少なくとも 13 回三国山脈を越えたとされるが、急坂と多雪地帯の清水峠を利用することなく、すべて三国街道を利用した。しかし、最短距離である清水峠越え道の重要性を認識したため、その道沿いに山城を整備した。1632 年には、徳川幕府（1603 ～ 1868）が峠を閉鎖し、軍事・警察上の理由から、取り締まりのために、湯桧曽（ゆびそ）と清水の両側に番所が設けられた。江戸（えど）（現在の東京（とうきょう））の商人と地元の人々は、清水峠をもう一度開くよう幕府に繰り返し訴えたが、閉鎖されたままだった。

1872 年、国による古い街道制度が廃止されると、1874 年には県令がこの峠道を清水越え新道として整備した。その後、新たに馬車が通れる車道が建設され、1885 年に国道 8 号に認定された。しかしながら度重なる土砂崩れや雪崩により 1888 年には不通となった、しかし、明治になって整備された清水越え新道と国道 8 号の使える場所を整備し、しかも、新潟県側の一部を賃取り道路として開削し、明治末期まで大いに利用された。その後、1920 年に国道は県道に降格され、1970 年に国道 291 号線に再度認定された。現在、峠の新潟県側の賃取り道路だったところが登山道となり、群馬県側は、一ノ倉沢より奥はすべて登山道の一部に組み込まれている。道沿いには古い石垣など、清水峠越えの遺物を今も見ることが出来る。

056-018

Opening of the Jōetsu Line and the Mountaineering Boom

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】 上越線開通と登山ブーム：
一ノ倉沢、土合駅、山岳資料館、慰霊碑
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Opening of the Jōetsu Line and the Mountaineering Boom

In the past, people entered the mountains to hunt, forage, and collect firewood, and there was no concept of mountain climbing as recreation. Mt. Tanigawadake was revered as the home of deities, spirits, and the dead; it was not a place that people entered lightly.

The British introduced the sport of mountaineering during the Meiji era (1868–1912), but it did not reach Minakami until the 1920s. The first recorded traversal of Mt. Tanigawadake was on July 2, 1920. Two Japanese climbers named Fujishima Toshio (1896–1976) and Mori Takashi (1896–1989) followed old paths used by mountain ascetics and hunters from Tsuchitaru to the town of Tanigawa Onsen. Their ascent drew the attention of other climbers, and Mt. Tanigawadake's fame only grew after it was celebrated by the great climber Ōshima Ryōkichi (1899–1928) as both close to the capital and well-suited for climbing.

The completion of the Jōetsu rail line in 1931 provided Tokyo climbing enthusiasts with easy access to Mt. Tanigawadake. As the hobby's popularity increased, so too did the number of accidents, earning Mt. Tanigawadake a reputation as one of the world's deadliest mountains. In 1966, the deaths of 37 climbers led to an outcry over the lack of safety precautions. In 1967, the Mt. Tanigawadake Accident Prevention Ordinance was instituted. Since then, safety precautions have been tightened, and the number of deaths each year has begun to gradually decrease.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

かつての人は狩りや食料採集、薪集めのために山に入り、娯楽としての登山という概念はなかった。谷川岳（たにがわだけ）は神の宿る場所、霊山として崇められていたため、人々が気軽に入れるような場所ではなかったのだ。

明治時代（1868～1912）になると、英国から日本に登山スポーツが伝えられたが、それがみなかみに伝わったのは1920年代になってからのことだった。谷川岳の初縦走は1920年7月2日となっている。藤島敏男（ふじしまとしお）（1896～1976）と森喬（もりたかし）（1896～1989）の日本人登山家2名が、修験者や猟師が使用していた土樽（つちたる）から谷川温泉（たにがわおんせん）の町までの山道を辿ったのである。この登頂は登山家たちの注目を集めたが、谷川岳が有名になったのは、登山家・大島亮吉（おおしまりょうきち）（1899～1928）が「近くて良い山」として賞賛してからのことであった。

1931年の上越（じょうえつ）線の開通によって、東京の登山家たちは谷川岳にアクセスしやすくなった。しかし、愛好家の人気が高まるにつれて事故の数も増えたため、谷川岳は世界有数の危険な山としてとらえられるようになった。1966年には、登山者37人が亡くなったことをきっかけに、安全予防策の不備に対する強い抗議が巻き起こった。1967年に谷川岳遭難防止条例の施行により、安全登山への指導も強化され、死亡者数は徐々に減少傾向が見られるようになった。

056-019

Opening of the Jōetsu Line and the Mountaineering Boom

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】 上越線開通と登山ブーム 〈ユニボイス〉：
ーノ倉沢、土合駅、山岳資料館、慰霊碑
【想定媒体】 アプリ / QR コード

できあがった英語解説文

Opening of the Jōetsu Line and the Mountaineering Boom

The first traversal of Mt. Tanigawadake was recorded on July 2, 1920. Two mountaineers named Fujishima Toshio (1896–1976) and Mori Takashi (1896–1989), accompanied by a guide, followed old paths used by mountain ascetics and hunters to trek from Tsuchitaru via Mt. Shigekuradake, Mt. Ichinokuradake, Mt. Tanigawadake, and Tenjin Pass to the town of Tanigawa Onsen. The expedition drew the attention of climbers in Japan, and Mt. Tanigawadake’s fame only grew after it was celebrated by the great climber Ōshima Ryōkichi (1899–1928) as both close to the capital and well-suited for climbing.

The completion of the Jōetsu rail line in 1931 made Minakami much more accessible and opened up Mt. Tanigawadake to climbers from Tokyo. As the hobby’s popularity increased, so too did the accident rate, and Mt. Tanigawadake became infamous as a “cursed mountain.” This did not prevent veterans and novices alike from taking on the challenge. Climbing associations were established and the skills of Japan’s mountaineers improved, but climbing-related fatalities remained high.

In 1956, after a Japanese expedition became the first to ascend Manaslu in Nepal, a true mountaineering craze began in Japan. In an effort to prevent accidents, in 1958 the Gunma police department established the Mt. Tanigawadake Guard, and the Mt. Tanigawadake Accident Prevention Team was formed by local residents. It seemed like the only way to keep the mountain safe was through strict regulations, but climbers fiercely opposed them.

More than 800 mountaineers have died on Mt. Tanigawadake since the 1930s,

earning it a reputation as one of the world's deadliest mountains. Mt. Everest, by comparison, has recorded approximately 300 deaths since the 1920s. Fatalities on Mt. Tanigawadake peaked in 1966, when 37 climbers died during a single year, sparking public outcry about the lack of safety precautions. Climbers yielded, and in 1967 the Mt. Tanigawadake Accident Prevention Ordinance was introduced. The ordinance established a Mountaineering Guidance Center and Mt. Tanigawadake's Danger Zone, which covers areas where accidents and avalanches most often occur. Since the introduction of the Accident Prevention Ordinance, safety measures have been strengthened, and the number of deaths each year has begun to gradually decrease.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川岳（たにがわだけ）の初縦走は1920年7月2日となっている。藤島敏男（ふじしまとしお）（1896～1976）と森喬（もりたかし）（1896～1989）の登山家2名が地元の案内人のもと、修験者や猟師が使用していた山道を辿り、土樽（つちたる）から茂倉岳（しばぐらだけ）、一ノ倉岳（いちのくらだけ）、谷川岳、天神峠（てんじんとうげ）を経由して谷川温泉（たにがわおんせん）まで歩いたのである。この登頂は東日本の登山家たちの注目を集めたが、谷川岳が有名になったのは、著名な登山家・大島亮吉（おおしまりょうきち）（1899～1928）が理想の山として賞賛してからのことであった。

1931年の上越（じょうえつ）線の開通によって、みなかみへのアクセスははるかに向上し、谷川岳は東京（とうきょう）からの登山家たちに開かれた場所となった。愛好家の人気が高まるにつれて事故の数も増えたため、谷川岳には「魔の山」という悪評が立つようになったが、それでもベテラン・初心者を問わず、危険な挑戦を止めることはなかった。その後、数々の山岳会が設立され日本の登山者の技術も向上したが、登山中に命を落とす人の数は高止まりが続いた。

1956年、日本の遠征隊がネパールのマナスル山に初登頂したことで、日本で本格的な登山ブームが始まった。1958年には事故を減らす取り組みの一環として、群馬県警によって谷川岳警備隊が設置され、同遭難対策班は地元の人によって結団された。山の安全を守るには厳しい規制を課すしかないように思われたが、地元の登山者グループは規制を設けることに猛反対した。

1930年代以降、谷川岳では死亡者が800人を超えており、世界で最も危険な山の1つとして知られるようになった。それと比べ、エベレストでの1920年代以降の死亡者数は300人程である。谷川岳での死亡事故が最も多かったのは1966年のことで、1年で登山者37人が亡くなり、これをきっかけに安全予防策の不備に対する強い抗議が巻き起こったため、登山者もこれに応じ、1967年に谷川岳遭難防止条例が導入された。この条例によって、谷川岳登山指導センターと、事故と雪崩が最も起きやすい区域を対象とした谷川岳危険地区が設置された。遭難防止条例

が導入以降は、安全登山への指導も強化され、死亡者数は徐々に減少傾向が見られるようになった。

056-020

The Waters that Flow from Mt. Tanigawadake

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】谷川岳が育む水

一ノ倉沢、清水越新道、利根川、ダム、みなかみ水
紀行館等

【想定媒体】看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

The Waters that Flow from Mt. Tanigawadake

The Tone River is Japan's second-longest river (322 km). It is fed by almost 800 tributaries and provides approximately 80 percent of the water for Tokyo and its surrounding four prefectures—one of the largest metropolitan areas in the world. The Tone River has even been called “Tokyo's water jug.” This crucial river originates on Mt. Ōminakami (1,831 m), approximately 33 kilometers from the center of Minakami. The tremendous volume of the Tone is the result of two factors: heavy precipitation (rain and snow), and the large catchment area (the area that funnels water into the river). In the case of the Tone, both of these factors are the result of the shape and location of the mountains. Mt. Tanigawadake is part of the Echigo Mountain Range, which stretches from Gunma Prefecture to Fukushima Prefecture and is known as “Japan's backbone.” The range acts as a watershed between the Pacific Ocean and the Sea of Japan. Rain or snow that falls on the northwest side of the mountains drains into the Sea of Japan, and any precipitation on the southeast side flows into the Tone River and eventually into the Pacific Ocean. In total, the Tone River's catchment area is 16,840 square kilometers, the largest in the country.

A lot of rain and snow falls on the Echigo Mountains. When the warm, moisture-laden winds that blow in across the Sea of Japan hit the mountains, they are forced upward, causing them to condense and drop that moisture as rain or snow. As a result, Minakami receives abundant snowfall—over 100 snowy days a year, on average—and the horseshoe-shaped topography of the eastern Tanigawa Mountain Range funnels that water into the Yubiso River, one of the main tributaries of the Tone River. Because

the Yubiso is not regulated by dams, its flow is greatly affected by current conditions such as weather and temperature. In early summer, when the Yubiso is most greatly fed by snowmelt, the resulting surge produces approximately a tenth of the water from the Tone River that is used in Tokyo.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

利根川（とねがわ）は日本で 2 番目に長い川（322km）である。この川に流れ込む支流は 800 近くあり、世界最大級の都市圏である東京（とうきょう）とその周辺の 4 つの県で利用される水の約 80 パーセントを供給している。利根川は「東京の水瓶」とも呼ばれてきた。この極めて重要な河川は、みなかみ町中心部から約 33 キロメートルの場所に位置する大水上山（おおみなかみやま）（1,831m）を水源としている。

利根川の水量が莫大であるのには 2 つの理由がある。1 つは降水量（雨・雪）の多さ、もう 1 つは水を川に送り込む総面積（流域面積）の広さである。利根川の場合、山々の形状と立地がこの 2 つの要素を生み出している。谷川岳（たにがわだけ）は越後山脈（えちごさんみやく）の一部である。越後山脈は群馬（ぐんま）県から福島（ふくしま）県にまたがる「日本の脊梁山脈」として知られており、太平洋（たいへいよう）と日本海（にほんかい）の分水嶺の役割を果たしている。山脈の北西側に降る雨や雪は日本海まで流れ込み、南東側に降る雨や雪は利根川を經由して最終的には太平洋に流れ込んでいる。利根川の流域面積は計 16,840 平方キロメートルで、日本最大である。

越後山脈には雨と雪が多く降る。日本海をわたって吹いてくる水分を含んだ暖かい風が山脈にぶつかって上昇気流が起き、それによって水分が凝結して雨や雪となって降ってくる。その結果、みなかみでは雪が大量に降り（降雪日が年間平均 100 日以上）、谷川連峰東部の馬蹄型の地形によってその水が利根川の主な支流の 1 つである湯檜曾（ゆびそ）川へと注ぎ込むのである。湯檜曾川はダムによる治水が行われていないため、その水量は天候や気温といったその時々条件に大きく影響を受ける。初夏までは雪解け水が大量に川に流れ込むため、それによって急増した水量は東京で使われる利根川の水の約 10 分の 1 をまかなっている。

056-021

Mountain Activities

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】山を楽しむ:谷川岳ロープウェイ、山岳資料館、
登山指導センター、利根川、温泉等
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

Mountain Activities

Minakami is an ideal location for a variety of outdoor activities. Forested mountains make up 90 percent of the area, and streams and rivers make up much of the remainder. Visitors to Minakami engage in as many as 26 types of outdoor sports, including hiking, rafting, and skiing.

It is believed that skiing was first introduced to the region in 1918, when forestry officials inspected the mountains, and many ski slopes were opened after the completion of the Jōetsu rail line and Doai Station in 1931. In addition to skiing, the slopes are also used for sledding, snowboarding, and snowshoeing.

Mountaineering reached the Tanigawa Mountain Range in the 1920s, when two mountaineers employed a local to take them along old paths that follow the mountain ridges from Tsuchitaru to the town of Tanigawa Onsen. Today, companies offer guided hiking tours, and in autumn hikers travel to Mt. Tanigawadake to see the striking foliage. For visitors with the necessary equipment and experience, Mt. Tanigawadake is also a popular site for rock climbing.

Minakami has been a pioneer of commercial whitewater rafting and canyoning in Japan, and there are several companies that offer the opportunity to ride down the Tone River. In spring, when the river is fed by snowmelt, sections of its current are ranked approximately grade 4 on an international difficulty scale of 6. In summer, the current slows, and the difficulty rating drops to around 2, which is ideal for beginners. Other popular summer activities include bungee jumping, kayaking, and *sawanobori*, or “shower climbing” up a waterfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ町は様々なアウトドア活動にうってつけの場所である。山林が面積の 90 パーセントを占め、溪流や河川が残りの大半を占めている。みなかみ町では、ハイキング、ラフティング、スキーなど 26 種類ものアウトドアスポーツを体験することができる。

スキーがこの一帯に伝わったのは 1918 年に森林官が山の調査を行ったときだといわれ、1931 年に上越（じょうえつ）線と土合（どあい）駅が開業すると、多くのスキー場が開業した。これらのスキー場は、スキーの他にそりやスノーボード、スノーシューにも使われている。

登山が谷川連峰（たにがわれんぽう）で行われるようになったのは 1920 年代、2 人の登山家が地元の案内人を雇い、土樽（つちたる）から谷川温泉まで尾根沿いに続く山道を案内してもらったときのことである。現在、複数の会社がガイド付きのエコツアーを催し、秋には見事な紅葉を見ようとハイカーたちが谷川岳を訪れる。十分な装備や経験がある人にとって、谷川岳はロッククライミングの人気スポットでもある。

みなかみは、急流を下るラフティングやキャニオニングを観光客向けに始めた国内最初の場所であり、町内には利根川下り体験の事業を展開している企業が複数ある。雪解け水が川に流れ込む春には、その流れは、流れの激しさを表す世界基準 6 段階のうちグレード 4 程度になる。夏になると流れは落ち着き、グレード 2 程度となる。これは初心者に最適なグレードである。この他の夏の人気アクティビティには、バンジージャンプ、カヤック、滝を登る沢登り（シャワークライミング）などがある。

056-022

Mountain Activities

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】【自然と人】山を楽しむ〈ユニボイス〉:谷川岳ロープウェイ、
山岳資料館、登山指導センター、利根川、温泉等
【想定媒体】アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Mountain Activities

Minakami is an ideal location for a variety of outdoor activities. Forested mountains make up 90 percent of the area, and reservoirs, rivers, and other waterways make up much of the remainder. This vast wilderness is the perfect setting for outdoor sports.

Skiing was first introduced to the region in 1918, when forestry officials inspected the mountains, and many ski slopes opened after the completion of the Jōetsu rail line and Doai Station in 1931.

Mountaineering reached the Tanigawa Mountain Range in the 1920s, when two mountaineers, accompanied by a guide, followed old paths from Tsuchitaru via the mountain ridges to the town of Tanigawa Onsen. Today, companies offer guided hiking tours , and in autumn hikers travel to Mt. Tanigawadake to see the spectacular colors of the leaves.

Minakami has been a pioneer of commercial whitewater rafting and canyoning in Japan, and there are several companies that offer the opportunity to ride down the Tone River. In spring, its current in some sections is ranked around grade 4 on an international difficulty scale of 6. In summer, the current slows, and the difficulty rating drops to around grade 2, which is ideal for beginners. The half-day course generally covers 12 kilometers, and the daylong course covers approximately 25 kilometers. Other summer activities include bungee jumping, kayaking, and *sawanobori*, or “shower climbing” up a waterfall.

Fruit picking is a year-round activity that follows a rotating selection of fruits: strawberries in January through May, blueberries in June through July, plums in July through August, grapes in August and September, and apples in September through

December.

Minakami has 18 main hot spring districts that offer overnight accommodation. Some hot springs also cater to day-trippers. Its 90 springs collectively produce 13,000 liters of hot water each minute. Written records show that Yujuku Onsen has been popular as far back as 852, and mention of Yubiso Onsen is first recorded in the eleventh century. Minakami's spring water can be broadly divided into simple hot springs and sulfate hot springs. Simple hot springs have no odor or taste and are less irritating to sensitive skin. Sulfate hot springs have seawater components, such as magnesium, calcium, and sodium, and they are believed to lower blood pressure and promote healthy skin. A recent survey of tritium content by the Gunma Prefectural Hot Spring Association found that some of the water that flows from the Minakami springs is rainwater and snowmelt that seeps into the water table and is held for 50 years. As a result, the water reflects the state of the environment as it was 50 years in the past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みなかみ町は様々なアウトドア活動にうってつけの場所である。山林が面積の 90 パーセントを占め、貯水池や河川、溪流が残りの大半を占めている。この広大な手つかずの自然はアウトドアスポーツに最適な環境である。

スキーがこの一帯に伝わったのは 1918 年に森林官が山の調査を行ったときで、1931 年に上越（じょうえつ）線と土合（どあい）駅が開業すると、多くのスキー場が開業した。

登山が谷川連峰（たにがわれんぽう）で行われるようになったのは 1920 年代、2 人の登山家が地元の案内人のもと、土樽（つちたる）から谷川温泉の町まで尾根沿いに続く山道を辿ったときのことである。現在、複数の会社がガイド付きのエコツアーを催し、秋には見事な紅葉を見ようとハイカーたちが谷川岳を訪れる。

みなかみは、急流を下るラフティングやキャニオニングを観光客向けに始めた国内最初の場所であり、町内には利根川下り体験の事業を展開している企業が複数ある。春は、一部の場所で川の流れが、流れの激しさを表す世界基準 6 段階のうちグレード 4 程度になる。夏になると流れは落ち着き、グレード 2 程度となる。これは初心者に最適なグレードである。行程は、半日コースでは一般的に 12 キロメートル、1 日コースでは一般的に 25 キロメートルとなる。この他の夏の人気アクティビティには、バンジージャンプ、カヤック、滝を登る沢登り（シャワークライミング）などがある。

フルーツ狩りは、1 月～ 5 月はイチゴ、6 月～ 7 月はブルーベリー、7 月～ 8 月はプラム、8 月～ 9 月はブドウ、8 月～ 12 月はリンゴと、様々なフルーツが順々に出てくる、一年中楽しむ

るアクティビティである。

みなかみ町には宿泊ができる主要な温泉地が 18 か所あり、その一部では日帰り入浴も可能である。その 90 の源泉を合わせた湯量は毎分 13,000 リットルになる。書物では、湯宿温泉（ゆじゅくおんせん）がはるか昔の 852 年から人気となってきたことが記されており、湯桧曾温泉（ゆびそおんせん）が記録に初めて登場したのは 11 世紀のことである。みなかみの温泉は単純温泉と硫黄温泉に大きく分けることができる。単純温泉は匂いや味がなく、肌への刺激が少ない。硫黄温泉は、マグネシウム、カルシウム、ナトリウムなどの海水成分を含んでおり、血圧を下げ、肌の調子を高めると考えられている。群馬県温泉協会が最近行ったトリチウム含有量の調査によると、みなかみの源泉の一部は、50 年前の雨水や雪解け水だった水が湧き出たものであることが分かった。つまり、50 年前の環境状態を反映した水ということである。

056-023

Tanigawadake Information Center Leaflet

環境省信越自然環境事務所

【タイトル】 谷川岳インフォメーションセンターリーフレット
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Tanigawadake Information Center Leaflet

The Tanigawa Mountain Range's harsh climate and precipitous landscape support many rare plant and animal species, including those that would normally be found only at alpine elevations. The Tanigawa Mountain Range is part of Joshin'etsukogen National Park, which was established in 1949. It occupies a sprawling 148,194 hectares that span the prefectures of Gunma, Niigata, and Nagano. In 2017, the Minakami region was also designated a UNESCO Biosphere Reserve. The region's vast forests and many waterways are ideal for outdoor activities, and it is well known as a destination for hikers, climbers, and campers.

[Note: the information given below is accurate as of January of 2021]

Tanigawadake Information Center

The Tanigawadake Information Center opened in 2021 to promote the fun, safe use and conservation of the area's natural environment. The center's exhibits introduce the flora, fauna, and history of the area, and visitors can also receive up-to-date information on weather and trail conditions.

Tanigawadake Mountain Museum

Located near the Mt. Tanigawadake Ropeway Doaiguchi Station, the Tanigawadake Mountain Museum displays old climbing equipment, photos of local flora and fauna, and exhibits on climbing in the Himalayas.

Open 9:30 a.m. to 4:30 p.m., late April through November (closed Thursdays).

Electric Buses

An electric minibus brings up to eight passengers up to Ichinokurasawa, which cannot be reached by car. During the ride up the mountain, a local guide rides along to introduce the history and nature along the route.

Mt. Tanigawadake Summit Hiking Courses

The hike up Mt. Tanigawadake along the Nishiguro Ridge and down again takes about seven hours, and this route is a good option for visitors seeking a full day of hiking. Certain areas have chains to assist in the climb, but this hike is generally recommended for more experienced climbers. For an easier route, take the ropeway from Mt. Tanigawadake Ropeway Doaiguchi Station to Tenjindaira Station and hike about three hours via Tenjin Ridge to Mt. Tanigawadake. Descending via this route will take an additional two hours. For visitors seeking a more relaxed outing, Tenjindaira also has a number of shorter walking trails and a restaurant from which to take in the surrounding landscape. Weather allowing, a smaller ski lift can be used to reach Mt. Tenjin and its observation platform.

(For safety reasons, all hikers ascending farther than the observation platform are encouraged to fill out a simple registration form at the ropeway entrance.)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

谷川連峰（たにがわれんぼう）の厳しい気候と険しい地形は多くの希少動植物を支えている。谷川連峰は、1949年に設立された上信越高原国立公園（じょうしんえつこうげんこくりつこうえん）の一部であり、群馬（ぐんま）県、新潟（にいがた）県、長野（ながの）県にまたがる総面積148,194ヘクタールを占めている。2017年には、みなかみ地域はユネスコエコパークに登録された。この一帯に広がる広大な森と多くの溪流はアウトドア活動に最適な場所であり、ハイカー、登山者、キャンパーの目的地としてよく知られている。

[ここに掲載されている情報は、2021年現在の情報]

谷川岳インフォメーションセンター

谷川岳インフォメーションセンターは、この地域の自然環境の楽しく安全な利用と保護を促進することを目的に、2021年に開設された。この地域の植物や動物、歴史を紹介した展示が見所となっているほか、天候や登山道の状況に関する最新の情報を入手することもできる。

谷川岳山岳資料館

谷川岳ロープウェイ土合口（どあいぐち）駅近くにある谷川岳山岳資料館には、古い登山道具や、この地域の動植物の写真のほか、ヒマラヤの登山資料が展示されている。

営業時間は 9:30 ～ 16:30、営業期間は 4 月末～ 11 月。（木曜休館）

電気バス

電気バス（定員各 8 名）が一ノ倉沢（いちのくらさわ）まで運行されている（一ノ倉沢へは車で行くことはできない）。乗車中は、ガイドが地域の歴史や自然について紹介してくれる。

谷川岳ハイキングコース

西黒尾根（にしぐろおね）に沿って谷川岳まで登るコースは所要時間が往復約 7 時間で、終日ハイキングを楽しむには最適なコースである。登りやすいように鎖が設けられているものの、一般的には、経験の豊富な人向けのコースである。これよりも簡単なコースを選ぶ場合は、谷川岳ロープウェイの土合口駅から天神平（てんじんだいら）駅までロープウェイに乗れば、天神尾根を経由して谷川岳まで約 3 時間で登ることができる。このルートを下る場合はさらに 2 時間かかる。また、もっとのんびり散策したい人向けに、天神平には距離の短い遊歩道が数多くあるほか、レストランも 1 軒あり、周囲の風景をじっくり楽しむことができる。天候が許せば、小さなスキーリフトに乗って天神山と展望台に足を伸ばすことができる。

[注：安全上の理由から、展望台よりも上に登るすべての登山者にはロープウェイの入り口で簡単な登山届の記入をお願いしている。]

地域番号	057	協議会名	中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
057-001	中部山岳国立公園 沢渡地区：沢渡地区および沢渡温泉概要		250ワード以内	看板
057-002	中部山岳国立公園 沢渡地区：沢渡地区および沢渡温泉概要		250ワード以内	Web
057-003	中部山岳国立公園 南部地域：地域内の各温泉の特徴と違い、温泉の入り方・マナー		251-500ワード	Web
057-004	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：清水川		250ワード以内	Web
057-005	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：槍ヶ岳		251-500ワード	Web
057-006	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：徳本峠		251-500ワード	Web
057-007	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：岳沢		250ワード以内	Web
057-008	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：釜トンネル		250ワード以内	Web
057-009	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：一の瀬		250ワード以内	Web
057-010	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：善五郎の滝		250ワード以内	Web
057-011	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：安房峠と安房トンネル		250ワード以内	Web
057-012	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：五色ヶ原の森		251～500ワード	Web
057-013	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：桔梗ヶ原		250ワード以内	Web
057-014	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：鏡平		250ワード以内	Web
057-015	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：平湯大滝		250ワード以内	Web
057-016	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：笠ヶ岳		250ワード以内	Web

057-017	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：隧 通し	250ワード 以内	Web
057-018	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：竜 神の滝	250ワード 以内	Web
057-019	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：三 本滝	250ワード 以内	Web
057-020	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：信 州そばとソバの花	250ワード 以内	Web
057-021	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：朴 葉焼き	250ワード 以内	Web
057-022	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：常 念岳	250ワード 以内	Web
057-023	中部山岳国立公園 南部地域のスポット：焼 岳	250ワード 以内	Web
057-024	中部山岳国立公園の概要：全体説明	251～500 ワード	Web

057-001

Sawando Onsen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 沢渡地区：沢渡地区および沢渡
温泉概要
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Sawando Onsen

An old highway network connected various parts of the country with the city of Kamakura, the seat of political control during the Kamakura period (1185–1333). Sawando was the post town that stood on this highway network at the crossing between the provinces of Hida and Shinshu (present-day Gifu and Nagano Prefectures, respectively).

Onsen means “hot spring,” and development of hot-spring facilities at Sawando started in 1998 when construction of the Abo Tunnel through the Northern Japanese Alps tapped into a previously unknown source of geothermally heated water. The water is clear, smells faintly of sulfur, and remains at around 70°C even as it is piped 7 kilometers down the mountains to the baths.

Sawando Onsen has also become a transportation hub for the tourist areas of Kamikochi, the Norikura Kogen highlands, Shirahone Onsen hot springs, and the town of Nagawa, due to its central location in the southeastern foothills, where it serves as the gateway to Chubusangaku National Park. Many hikers travel from here through to the Kamikochi highland valley area and the Northern Japanese Alps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沢渡温泉

鎌倉時代（1185–1333）、かつての幹線道路網が各地方と政権所在地であった鎌倉の町を

結んでいました。沢渡はこの幹線道路網上にあった宿場町で、飛騨国と信州国（それぞれ現在の岐阜県と長野県）の国境に位置していました。

オンセンとは「温泉」を意味し、沢渡の温泉施設開発は 1998 年に北アルプスを貫く安房トンネルの工事がそれまで知られていなかった温泉の源泉を引き出したときから始まりました。そのお湯は透明で、かすかな硫黄の匂いがあり、山から湯船まで 7 キロメートルをパイプで下りながらも、70℃前後を保っています。

また、沢渡温泉は中部山岳国立公園への玄関口として機能する南東丘陵地帯にあり、その中心的な位置から上高地、乗鞍高原、白骨温泉、および奈川といった観光地の交通の要所にもなりました。多くの登山者はここから歩いて上高地エリアや北アルプスに向かいます。

057-002

Sawando Onsen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 沢渡地区：沢渡地区および沢渡
温泉概要
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sawando Onsen

The area that is now Sawando Onsen was once a post town on the old highway network that connected various parts of the country with the city of Kamakura, the seat of the shogunate during the Kamakura period (1185–1333). The name “Sawando” roughly translates as “across the stream,” and the area was known as a crossing point between the old provinces of Hida and Shinshu (present-day Gifu and Nagano Prefectures, respectively).

Onsen means “hot spring,” and development of the hot-spring facilities started in 1998, when construction of the Abo Tunnel through the Northern Japanese Alps tapped into a previously unknown source of geothermally heated water. The water is clear, smells faintly of sulfur, and stays at around 70°C even as it is piped 7 kilometers down the mountains to the baths.

Located at the lower edge of the Chubusangaku National Park and Northern Japanese Alps, and with direct access to the city of Matsumoto in the east, Sawando Onsen is a gateway for sightseeing and outdoor sports in the area. Notable locations include the highland valley of Kamikochi, the Norikura Kogen highlands, the hot springs at Shirahone Onsen, and the town of Nagawa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沢渡温泉

現在沢渡温泉となっているエリアは、鎌倉時代（1185–1333）に各地方と幕府の所在地であった鎌倉の町とを結んでいた、かつての幹線道路網上の宿場町でした。「サワンド」という名称は大まかに訳すと「沢を渡る」という意味で、このエリアはかつての令制国、飛騨と信州（それぞれ現在の岐阜県と長野県）の国境として知られていました。

オンセンとは「温泉」を意味し、この地の温泉施設の開発は 1998 年に北アルプスを貫く安房トンネルの工事がそれまで知られていなかった温泉の源泉を引き出したときから始まりました。そのお湯は透明で、かすかな硫黄の匂いがあり、山から湯船まで 7 キロメートルをパイプで下りながらも、70℃前後を保っています。

中部山岳国立公園と日本アルプスの下端に位置し、東にある松本市に直接アクセスできる沢渡温泉は、このエリアの観光およびアウトドアスポーツの玄関口となっています。

見所としては、上高地、乗鞍高原、白骨温泉、および奈川の町などが挙げられます。

057-003

Hot Springs

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域：地域内の各温泉の特徴と違い、温泉の入り方・マナー

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hot Springs

Villages with hot-spring (*onsen*) facilities dot the southern parts of Chubusangaku National Park. The water at most of these facilities is naturally heated by geothermal activity at the volcanic Mt. Yakedake and Mt. Norikura. There is natural variation in water quality, and each of the hot-spring villages specializes in a particular type of water. The materials used in the baths' construction also differ, with hinoki cypress and local stone often chosen. A wide range of bathing experiences are therefore available (see below).

Bathers are required to shower and wash thoroughly before entering the hot-spring waters at the facilities, as with all public bathing in Japan. Bathing is nude and separated by gender, although some establishments allow mixed bathing.

Shirahone Onsen

The waters of Shirahone Onsen are milky white due to high levels of calcium and sulfur in the water. Legend states that those who bathe for three days in the waters at Shirahone will not catch a cold for three years. Freshly sourced water, supplied via bamboo spouts installed around the village, can be drunk as is, and consuming it is said to help with gastrointestinal problems.

Norikura Onsen Village

Norikura Onsen Village is located on the Norikura Kogen highlands, and its many hot springs are tapped from three sources. The water sourced from the oldest spring,

Norikura Kogen Onsen, is cloudy with a strong smell of sulfur. It also has antibacterial properties and a slightly sour taste, which result from its acidity.

Sawando Onsen

Sawando Onsen was developed in 1998 following the discovery of an underground geothermal spring during construction of the Abo Tunnel, making it one of the newest hot-spring villages in the region. The slightly alkaline waters are very hot, and a free public footbath supplied by the same hot-spring source is located in the center of the village.

Kamikochi Onsen

Famous writers were known to frequent the two hot-spring resorts sitting on the right bank of the Azusa River at Kamikochi. The resorts subsequently are mentioned in several well-known Japanese literary works.

Hirayu Onsen

Forty different sources supply the waters at Hirayu Onsen. Each of these contains a variety of natural minerals with different properties. As a result, the baths in this village all differ depending on the sources they are fed by, and each facility takes pride in its own hot-spring water.

Shin-Hotaka Onsen

Many of Shin-Hotaka's facilities are located along the Kamata River. The high-temperature waters here are pure and alkaline. Shin-Hotaka Onsen is popular for its many outdoor baths offering views of the surrounding mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉

中部山岳国立公園の南部には、温泉（オンセン）施設のある集落が点在しています。これらの施設の多くのお湯は、火山である焼岳や乗鞍岳の地熱活動で自然に温められたものです。泉質には自然な差異があり、各温泉郷は特定のタイプのお湯を専門に扱っています。また、湯船に使用される素材にも違いがあり、しばしばヒノキや地元の岩石が選ばれます。したがって、幅広い入

浴体験を楽しむことができます（下記参照）。

入浴する人は、日本の公衆浴場を利用する場合は常にそうですが、施設で温泉の湯に浸かる前にシャワーを浴び、十分に身体を洗う必要があります。入浴は裸で男女別々ですが、施設によっては混浴が可能なのところもあります。

白骨温泉

白骨温泉のお湯は水中のカルシウムと硫黄の濃度が非常に高いため乳白色をしています。言い伝えでは白骨のお湯に三日間浸かった人は三年間風邪をひかないと言われています。集落のあちこちに設置された竹製の吐水口を通して供給される源泉のお湯はそのまま飲むことができ、摂取することで胃腸障害に効果があると言われています。

のりくら温泉郷

のりくら温泉郷は乗鞍高原に位置し、その多くの温泉は三つの源泉を利用しています。最も古い源泉、乗鞍高原温泉から供給されるお湯は濁っており、きつい硫黄の匂いがします。また、このお湯にはその酸性度由来する抗菌作用とわずかな酸味があります。

沢渡温泉

沢渡温泉は安房トンネルの工事中に地下温泉が発見されたことを受けて 1998 年に開発され、この地域で最も新しい温泉郷の一つになりました。その弱アルカリ性のお湯はとても熱く、同じ温泉源によって供給される無料の公共足湯が村の中心部にあります。

上高地温泉

有名な作家たちが上高地の梓川右岸に位置する二つの温泉リゾートをたびたび訪れたということが知られています。これらのリゾートは後に幾つかの著名な日本文学作品の中で言及されています。

平湯温泉

平湯温泉では四十の異なる源泉がお湯を供給しています。これらの源泉のひとつひとつは、異なった特性を持つさまざまな天然鉱物を含んでいます。そのため、この温泉郷のお風呂はどの源泉が供給源となっているかによってみな異なり、各施設は独自の温泉水に誇りを持っています。

新穂高温泉

新穂高の施設の多くは蒲田川沿いにあります。この温泉の高温のお湯は澄んでいて、アルカリ性です。新穂高温泉は周囲の山々の眺望を楽しめる露天風呂が多いことで人気があります。

057-004

The Shimizu River

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：清水川
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Shimizu River

The Shimizu, a 300-meter-long tributary of the Azusa River, splits from the Azusa just upstream of the iconic Kappa Bridge. The waters of the Shimizu come from underground springs fed by rainwater that falls on Mt. Roppyaku and filters through the rock. The water temperature remains relatively constant, ranging from 4°C to 8°C year-round.

The water at the source is pure enough to be drunk directly. Hot-spring resorts and hotels in Kamikochi draw their drinking water from the Shimizu, and campers along the riverbanks often use the river's cool waters to chill drinks and watermelon. During the summer months, the brilliant white flowers of the Japanese water buttercup (*baikamo*), which grows only in the cleanest water, fill the shallow river.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水川

梓川の支流である全長 300 メートルの清水川は、象徴的な河童橋の少し上流で梓川から分岐します。清水川の水は、六百山に降り注ぎ岩盤を染み透った雨水によって供給される、地下の湧水に由来します。水温は年間を通して 4℃～ 8℃と比較的一定に保たれています。

水源の水は直接飲むに足りるほど清らかです。上高地の温泉リゾートやホテルは飲料水を清水川から引いており、川岸に沿ってキャンプする人々はしばしばこの川の冷たい水で飲み物やスイカを冷

やします。夏の期間には、最も清らかな水の中でしか育たない Japanese water buttercup (バイカモ) の白くきらめく花々が、この浅い川を埋め尽くします。

057-005

Mt. Yarigatake

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：槍ヶ岳
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Yarigatake

Mt. Yarigatake, with its spear-shaped peak, stands out in the Hotaka mountain range within Chubusangaku National Park. At 3,180 meters high, the mountain is the fifth highest in Japan. Another name for Mt. Yarigatake is “Japan’s Matterhorn,” due to its resemblance to the famous mountain that straddles the Swiss-Italian Alps.

The priest Banryu (1786–1840) was the first person recorded as having successfully climbed Yarigatake, in 1828. Banryu saw the mountain as a representation of the Buddhist Pure Land in this world. Stories say he spent over a month in a small cave near the summit chanting a Buddhist mantra. The first person from outside Japan to reach the summit was British mining engineer William Gowland (1842–1922), in 1878. It was he who coined the term “Japanese Alps.” Over the next half century, recreational mountain climbing developed rapidly in Japan, and “Yari,” as the mountain is affectionately known, is visited by many mountaineers each year. A number of trails of varying difficulty lead up to the peak. The most popular route is the approach from Kamikochi highland valley, which combines excellent mountain views with a relatively light climb.

Alpine flowers bloom along the mountain ridgelines in summer, and the endangered *raicho* (rock ptarmigan), which nests at high altitudes, may be spotted on the upper slopes. The area draws hikers and photographers seeking views from the summit, particularly on clear days.

Lodges are scattered throughout the mountains of Chubusangaku National Park,

making it possible for climbers to scale Mt. Yarigatake and adjoining peaks over multiple days. The lodges on Yarigatake, many family-run, are clustered near the peak, and offer hot meals and accommodation to climbers who book in advance. Local residents help maintain the trails by cutting back foliage and replacing washed-out bridges. Dedicated efforts are made to preserve the natural beauty of the mountains, and the lodges have strict rules about trash disposal and water usage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

槍ヶ岳

槍の形をした山頂を持つ槍ヶ岳は、中部山岳国立公園内の穂高連峰の中でひととき目立っています。高さ 3,180m のこの山は日本で五番目の高さを誇ります。槍ヶ岳はスイス・イタリア間のアルプス山脈にまたがる有名な山に似ていることから、別名「日本のマッターホルン」と呼ばれています。

播隆上人（1786 – 1840）は 1828 年に槍ヶ岳の登頂に成功したと記録されている最初の人物です。播隆はこの山をこの世における仏教の浄土の象徴として見ていました。言い伝えによれば、彼は一ヶ月を超える期間、頂上近くの小さな洞窟で仏教のマントラを唱えながら過ごしたといわれています。1878 年、日本国外から来た人物で最初に山頂に到達したのは、イギリスの鉱山技師、ウィリアム・ゴーランド（1842-1922）でした。「日本アルプス」という言葉を作ったのはこの人です。その後半世紀の間にレクリエーションとしての登山が日本において急速に発展し、「ヤリ」という名で親しみを込めて呼ばれる山には、毎年多くの登山者が訪れています。さまざまな難易度のたくさんの登山道が山頂へと続いています。最も人気のあるコースは、素晴らしい山の眺望と比較的軽い登山が組み合わさった上高地からのアプローチです。

夏には山の稜線に沿って高山植物の花々が咲き、上部斜面では標高の高い地域に巣を作る絶滅危惧種のライチョウ（rock ptarmigan）が見られることもあります。このエリアは、特に晴れた日には、山頂からの景色を求める登山者や写真家たちを引き寄せます。

中部山岳国立公園の山々のあちこちに山小屋が点在しており、槍ヶ岳および隣接する山々の山頂を複数日にわたって登頂することを可能にしています。槍ヶ岳の山小屋は多くが家族経営ですが、山頂付近に固まっており、事前に予約した登山者に温かい食事と宿を提供しています。地元の人々が枝葉を刈り込んだり、老朽化した橋を交換したりと登山道の整備に貢献しています。

この山地の自然な美しさを守るために献身的な努力がなされており、山小屋ではゴミの処理や水の使用について厳しいルールが設けられています。

057-006

Tokugo Mountain Pass

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：徳本峠
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tokugo Mountain Pass

The Tokugo Pass is part of a mountain trail that runs between the Kamikochi valley and the village of Shimashima to the south. During the early 1600s, local residents used the trail for mountain access to cut and gather timber and collect medicinal herbs. The trail was one of the only ways to get to Kamikochi from Shimashima and neighboring areas, and travel along the almost 20-kilometer route was undertaken on foot.

Mountain climbing for pleasure was relatively unknown until the arrival of William Gowland (1842–1922), a British mining engineer and one of many Western experts recruited by the Japanese government to help industrialize the country. Gowland coined the term “Japanese Alps” after being guided to the peak of Mt. Yurigatake. British missionary and enthusiastic mountaineer Walter Weston (1860–1940) followed in Gowland’s footsteps, helping popularize mountaineering in Japan and introducing the Japanese Alps to the rest of the world. Both Gowland and Weston hiked over the Tokugo Pass during their time in Japan; Weston walked the Tokugo Pass trail 11 times.

Access to hiking areas was improved as recreational climbing became more popular, and a paved road to Kamikochi was completed in 1927. An old mountain lodge constructed on the trail in 1923 to accommodate hikers is still available for use today, and was registered as a Tangible Cultural Property by the Nagano Prefectural Government.

It takes about four hours to hike the Tokugo Pass trail from Kamikochi, or about eight

hours from Shimashima, which is four kilometers from Shin-Shimashima railway station. The Hotaka mountain range can be viewed on the pass from an elevation of 2,135 meters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳本峠

徳本峠は上高地溪谷とその南にある島々集落の間を走る登山道上にあります。1600 年代初期には、地元の住民は木材を伐採・収集したり、薬草を採取したりするために山に入る際の手段としてこの山道を利用していました。この登山道は島々やその近隣エリアから上高地に至る唯一の道であり、その 20 キロ近い経路に沿った移動は徒歩で行われました。

国の産業化のために日本政府によって採用された、多くの欧米の専門家の一人で、イギリスの鉱山技師であったウィリアム・ゴーランド（1842-1922）が訪れるまで、楽しみのための登山というものはあまり知られていませんでした。ゴーランドは槍ヶ岳の山頂に案内された後に、「日本アルプス」という言葉を作りました。イギリスの宣教師で、熱心な登山家でもあったウォルター・ウェストン（1860-1940）はゴーランドの跡を継ぎ、日本における登山の普及に貢献するとともに、日本アルプスの名を世界中に知らしめました。ゴーランドもウェストンも日本滞在中に徳本峠を越えており、ウェストンに至っては徳本峠の登山道を 11 回も歩いています。

レクリエーション登山の人気の高まるにつれて登山エリアへのアクセスが改善され、1927 年には上高地への舗装道路が完成しました。1923 年に登山者用の宿泊施設としてこの登山道に建てられた古い山小屋は今日でも利用することができ、長野県政によって有形文化財に登録されています。

徳本峠の登山道を歩くには上高地からだと約四時間かかり、新島々駅から四キロの島々からは約八時間かかります。峠では 2,135 メートルの高さから穂高連峰を眺めることができます。

057-007

Dakesawa

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：岳沢
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Dakesawa

Dakesawa is a gently sloping glacial valley with marshy swampland as its base. Many photographs of the Kamikochi highland valley feature the sloping greenery of Dakesawa, visible from Kappa Bridge in Kamikochi, contrasting with the clear blue waters of the Azusa River and the white of the snow-capped mountains. The colors of the landscape mark the changing seasons, with lingering snow in the higher valleys in spring, large meadows of orange and pink mountain wildflowers in summer, and foliage in fall.

The valley includes several hiking trails, with the more gently inclined routes accessible to families and day-trippers coming from Kamikochi. The Dakesawa Goya Hut, a mountain lodge built in 2010 to accommodate hikers, stands at an elevation of 2,170 meters. It takes about three hours to hike there from Kamikochi, and the lodge generally operates between April and November, with food, beverages, and overnight accommodation available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

岳沢

岳沢は傾斜の緩やかな氷河の谷で、その麓にはぬかるんだ沼沢地があります。上高地の写真の多くは、上高地の河童橋から見える岳沢のなだらかな緑と、梓川の澄んだ青い水、そして雪をかぶった山々の白のコントラストを特徴としています。この風景の色彩が移りゆく季節を告げ、春には

溪谷の上方の残雪が、夏にはオレンジやピンクの山野草の花々が咲き乱れる広い草原が、そして秋には紅葉が、それぞれの季節を特徴づけます。

岳沢にはいくつかの登山道があり、より緩やかな傾斜のコースは上高地から訪れる家族連れや日帰り客にも利用しやすくなっています。2010年に登山者用の宿泊施設として建てられた山小屋、岳沢小屋は、標高 2,170 メートルの場所にあります。上高地からこの場所までは約三時間のハイキングで、山小屋は通常四月から十一月にかけて営業しており、食事や飲み物、また一夜の宿を提供しています。

057-008

The Kama Tunnel

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：釜トンネル
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Kama Tunnel

The Kama Tunnel provides the only vehicle access to the remote Kamikochi valley. The tunnel was named for the spray rising from the rapids of the nearby Azusa River, which is said to resemble steam rising from a boiling cauldron (*kama*).

The tunnel is frequently closed due to landslides and avalanches, although the structure is periodically improved to protect it from damage. The tunnel was first dug by manual labor in 1927, and served mainly as a transportation route for the power industry. Bus services offering visitor access began in 1933, and were expanded to include Kamikochi in 1935—an important step toward the designation of the area as a national park.

The tunnel was further improved in 1937, and remained in service until the current tunnel was opened in 2005. The tunnel is narrow and steep and also has a sharp curve partway through. An increase in traffic congestion from tourists visiting Kamikochi led to private cars being banned from using the tunnel in July and August from 1975 onward. From 1996, the ban was set year-round. Buses and taxis are allowed through for most of the year, but the tunnel is closed to all vehicles during the winter months. Anyone wishing to visit Kamikochi during this time must walk through the tunnel.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

釜トンネル

釜トンネルは人里離れた上高地溪谷に車でアクセスする唯一の方法です。このトンネルの名前は、隣接する梓川の急流から立ち上る水しぶきが、煮え立つ大釜（カマ）から立ち上る湯気のようにだと言われていることに由来します。

このトンネルは損傷から守るため定期的に構造の改修が行われていますが、土砂崩れや雪崩のためにしばしば閉鎖されます。このトンネルは 1927 年に最初に手作業で掘られ、主に電力産業用の運搬路として機能していました。1933 年に観光客に交通手段を提供するバスサービスが始まり、1935 年には路線が拡大されて上高地を含むようになりました。このことはこのエリアの国立公園指定に向けた重要な一歩でもありました。

このトンネルは 1937 年にさらに改修され、2005 年に現在のトンネルが開通するまで使用されてきました。このトンネルは狭く、急勾配で、途中に急カーブがあります。上高地を訪れる観光客により交通渋滞が増加したため、1975 年以降七月および八月に自家用車でこのトンネルを利用することが禁止されるようになりました。1996 年からはこの規制が通年適用されるようになりました。バスとタクシーはほぼ年間を通して通行を認められていますが、冬季にはこのトンネルはすべての車両に対して通行止めになります。この時期に上高地を訪れることを希望する人はトンネルを歩いて通り抜けなければなりません。

057-009

Ichinose Meadow

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：一の瀬
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ichinose Meadow

Ichinose Meadow is a large, open flatland in the Norikura Kogen highlands. The site was once crossed by logging trains, and in the early twentieth century it was used as pastureland for horse and cattle farming. The area had been covered in forest, but land utilization helped give shape to the meadow as it is today. Eventually, farming activity on the meadow died off, and while the crops and cattle may be gone, varied flora have taken their place, including white birch trees, verdant ferns, and colorful wildflowers. Groups of white skunk cabbage grow in marshy areas in spring, and fiery orange Japanese azaleas bloom in summer. Some areas of the meadow have been shaped into large gardens and ponds, while others remain completely wild—mountain ants build large mounds, and woodpeckers and jays dart through the overgrowth.

The area currently serves as a multiuse space. The meadow's even terrain is suitable for short hikes in summer, and some of the hiking trails continue to Mt. Norikura and other routes in the surrounding mountains. Streams running through the meadow are a popular place for children to play. In winter, the meadow draws cross-country skiers, and on clear nights, the lack of light pollution makes it an ideal spot for stargazing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一の瀬園地

一の瀬園地は乗鞍高原にある広大な開けた平地です。この場所にはかつて森林鉄道が横切り、

20 世紀初頭には馬や牛といった畜産業の放牧地として利用されていました。このエリアはかつて森林におおわれていましたが、土地利用によって現在のような草原の姿になったのです。やがて、この草原での畜産活動は途絶え、作物や家畜がいなくなった一方で、シラカバの樹々や青々としたシダ類、色鮮やかな野性の花々など、さまざまな植物が代わりに根付きました。春にはミズバショウの群生が湿地エリアに広がり、夏には燃えるようなオレンジのレンゲツツジの花が咲きます。園地内には大きな庭園や池に形作られたエリアもありますが、ヤマアリが大きな塚を作り、キツツキやカケスが生い茂った草木の間を飛び交うような、完全に野生のままのエリアもあります。

現在ではこの場所は多目的スペースとして利用されています。この草原の平らな地形は夏の短いハイキングに適しており、またいくつかの登山道は乗鞍岳を登るコースや、周辺の山々を登る他のコースに繋がっています。園地内を流れている小川は子供たちが遊ぶ場所として人気があります。冬になると、この草原にはクロスカントリースキーを楽しむ人々が集まり、また光害のないこの場所は晴れた夜には星空観察に最適なスポットとなります。

057-010

Zengoro Falls

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：善五郎の滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Zengoro Falls

Zengoro Falls formed from volcanic rock after the last eruption of Mt. Norikura some 43,000 years ago. The cascade is relatively large at 8 meters wide, with a 21.5-meter drop. Erosion of the rock is slowly moving the falls upstream.

The falls get their name from a local legend about a logger named Zengoro, who was almost pulled into the river by a giant char while fishing. The story says he barely escaped with his life, and his name has been attached to the falls ever since.

In winter, a lack of sunlight causes the water to freeze a deep blue, and the completely frozen falls are a popular snowshoeing destination. Some trails that pass nearby lead to many of the other waterfalls and scenic spots around Norikura.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

善五郎の滝

善五郎の滝は 43,000 年ほど前に起こった乗鞍岳の回目の噴火の後に、火山岩から生じました。この滝は比較的大きく、幅 8 メートル、落差は 21.5 メートルあります。岩の浸食により、滝は少しずつ上流へと移動しています。

この滝は、善五郎という名のきこりが釣りをしていたときに巨大なイワナによって危うく川に引きずり込まれそうになった、という地元の伝説に因んでその名を付けられました。彼は命からがら助かった

という話で、以来彼の名前はこの滝に結びつけられています。

冬になると、日照不足のため水が深い青色に凍結し、完全に凍り付いた滝はスノーシューイングの人気スポットになっています。付近を通るいくつかの登山道は乗鞍周辺の他の多くの滝や景勝地に繋がっています。

057-011

The Abo Tunnel

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：安房峠と安房トンネル

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Abo Tunnel

The 4.5-kilometer Abo Tunnel connects Nagano and Gifu Prefectures on National Route 158, passing through the Northern Japanese Alps within the borders of Chubusangaku National Park. Despite Nagano and Gifu being neighboring prefectures, the mountains that divide the two regions made travel between them relatively difficult prior to the opening of the tunnel in 1997. Differences in culture and attitudes between residents of Nagano Prefecture, considered to be East Japan, and Gifu Prefecture, marking the beginning of West Japan, still linger today, even after the tunnel's opening.

Excessive volcanic activity in the mountains underneath the Abo Pass, a mountain crossing on National Route 158 that sits atop the prefectural border, made construction on the tunnel difficult. Initial surveying work began in 1964, decades before the tunnel opened. The design included several sharp curves to avoid drilling into pockets of volcanic gases trapped in the rocks. Work was undertaken at a slow, careful pace; nevertheless, tragedy struck in 1995 when a steam explosion killed four workers. The explosion also affected the nearby Nakanoyu Onsen Inn, which was reopened in 1998 in a different location. The tunnel is open to regular vehicle traffic.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

安房トンネル

全長 4.5 キロメートルの安房トンネルは中部山岳国立公園境界内の北アルプスを貫き、国道 158 号線上で長野県と岐阜県を結んでいます。長野県と岐阜県は互いに隣接しているにもかかわらず、1997 年にこのトンネルが開通するまでは、二つの地域を分断する山地がその行き来を比較的困難にしていました。東日本とみなされる長野県の住民と、西日本の始まりを示す岐阜県の住民の間の文化や意識の違いは、トンネル開通後の今日でもなお根強く残っています。

安房峠は国道 158 号線上の山越え部にあり、県境の真上に位置しますが、その下の山々の内部では激しい火山活動が起こっており、それがこのトンネルの工事を困難にしました。初期調査が始まったのはトンネルが開通する何十年も前、1964 年のことでした。その設計図は、岩石の間に閉じ込められた火山ガスのたまり場にドリルで穴を開けてしまうことを避けるため、いくつかの急カーブを含んでいました。作業は長い時間をかけて慎重に行われましたが、それにもかかわらず 1995 年に水蒸気爆発で四人の作業員が死亡するという悲劇が起きました。この爆発は近くにあった中之湯温泉旅館にも影響を及ぼし、この旅館は 1998 年に別の場所で営業を再開することになりました。安房トンネルは一般車両の通行に開放されています。

057-012

Goshikigahara Forest

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：五色ヶ原の森

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Goshikigahara Forest

Goshikigahara Forest is a flourishing ecosystem that covers over 3,000 hectares on the northwestern slope of Mt. Norikura. At lower elevations, wild plants and trees include deciduous trees such as beech, walnut, and oak, while higher up a variety of conifers, including fir and Japanese hemlock grow. Wildflowers like rhododendrons, magnolias, and monkshood touch the scenery with pink and purple. Many of the plants thrive in the forest despite being threatened elsewhere, thanks to strict policies that limit human impact.

The trails and even the roads leading to the forest are left unpaved to help preserve and protect the area and its wildlife. The number of tours per day is also limited to minimize disturbance to the environment. Five small rest lodges in the forest are equipped with bio-toilets that do not pollute the nearby rivers and streams. Additionally, all trash must be taken away when leaving the park.

Access to the forest is only possible on guided tours in groups of up to 10 people. Tours follow three distinct courses and are spaced out so that hikers' paths do not cross. The 6.7-kilometer Kamoshika course passes four large waterfalls, crossing the forest from north to south, while the Shirabiso course winds around mountain ponds and streams, leading to a terraced waterfall. The Gosuwara course passes through sections of forest that have remained almost completely untouched, ending at an elevation of 1,920 meters. Each course takes eight hours to hike in full, so tours start early in the morning although half-day tours are also available.

Most of the forest is owned by the city of Takayama, but is maintained in large part with assistance from relevant organizations. In the past, until about a century ago (around 1892–1918), copper and silver mining flourished in the area. It is said that at the height of activities (around 1907), there was a town with as many as 3,000 people, including miners and their families, living in the mountainous area. Following the closure of the mines after World War II, the land was purchased by the city, and the forest was saved from overdevelopment. The hiking courses were developed in response to the rising momentum toward sustainable use of the forest's rich natural environment, and public tours started in 2004.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

五色ヶ原の森

五色ヶ原の森は乗鞍岳の北西斜面 3,000 ヘクタールを覆う豊かな生態系です。標高の低いところでは、野性植物や樹木にはブナやクルミ、カシ属といった落葉樹が含まれ、標高の高いところでは、モミやツガ属などを含むさまざまな針葉樹が生育しています。ツツジ、モクレン、およびトリカブト属などの野生の花々はピンクや紫で風景を彩ります。これらの植物の多くは他の場所では脅威にさらされていますが、人間が及ぼす影響を制限する厳しい政策のおかげで、ここでは繁栄しています。

この地域とその野生生物を維持また保護するため、登山道はもちろん森に至る道路も舗装されていません。環境のかく乱を最小限に抑えるため、一日のツアー数も制限されています。この森林の中にある五つの小さな山小屋には近隣の川や溪流を汚染しないようバイオトイレの設備が整えられています。さらに、ゴミは公園を出る際にすべて持ち帰らなければなりません。

この森には 10 人以下のグループのガイドツアーでのみ入山することができます。ツアーは三つの異なるコースに分かれており、登山者同士が出会わないよう配置されています。6.7 キロメートルのカモシカコースは、四つの大きな滝を経つつ森を北から南へと横切り、一方シラビソコースは、山の池や溪流の数々をめぐるように進み、段々になった滝へと至ります。ゴスワラコースはほぼ完全に手つかずのまま残されている森の区域を通り、標高 1,920 メートルの地点で終わります。それぞれのコースは踏破するのに八時間かかるため、ツアーは早朝に出発しますが、半日のツアーも用意されています。

この森の大部分は高山市が所有していますが、関連機関からの大きな支援によって維持されています。かつて 100 年ほど前（1892-1918 頃）まで、この地域では銅や銀の採掘が盛んに行われました。全盛期（1907 年頃）は、この山深い場所に鉱夫やその家族など 3000 人もの人が暮らす街があったと言われています。戦後に鉱山が閉山された後、高山市が土地を購入し、この森を乱開発から守りました。そして、五色ヶ原の森の豊かな自然環境を持続的に活用するという機運の高まりを受けて、ハイキングコースが整備され、2004 年に一般向けのツアーが開始されました。

057-013

The Kikyogahara Plain

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：桔梗ヶ原
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Kikyogahara Plain

The Kikyogahara Plain stretches out near the top of Mt. Norikura. Its 2,700-meter altitude makes it an excellent habitat for Siberian dwarf pine, an evergreen shrub that grows up to 5 meters high. The pines at Kikyogahara grow to around knee height. Another common name for these shrubs is “creeping pine,” as they tend to spread horizontally across a large area. These slow-growing plants can live for up to 1,000 years.

Rock ptarmigans (*raicho*) nest beneath the Siberian dwarf pines. This protected species is rare and elusive, but may be spotted in its natural habitat at Kikyogahara. The name *raicho* literally translates as “thunder bird,” and is said to be based on the bird’s affinity for living at high altitudes. The *raicho* is also known as the “bird of the gods,” since it lives high up where the mountain spirits are said to dwell. This medium-sized grouse molts three times per year, changing its plumage from white to brown, then black, before returning to white again for winter.

Kikyogahara is easily accessible from both Matsumoto, in Nagano Prefecture, and Takayama, in Gifu Prefecture, by either bus or taxi. A “Watch the Sunrise” bus departing from Hirayu Onsen arrives at Norikura (Tatamidaira) Bus Terminal in time for visitors to see the sunrise, along with early morning views over the Hotaka mountain range, on clear days in the summer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

桔梗ヶ原

桔梗ヶ原は乗鞍岳の山頂付近に広がっています。標高 2,700 メートルという高所にあるため、この平原は常緑低木で最大 5 メートルの高さまで成長するハイマツ（Siberian dwarf pine）の絶好の生息地となっています。桔梗ヶ原のハイマツは膝ほどの高さにまで成長します。この低木は広範囲にわたって水平に広がる傾向があることから、別名「這松（creeping pine）」とも呼ばれています。時間をかけて成長するこれらの植物は、最長 1,000 年にわたって生存することができます。

Rock ptarmigan（ライチョウ）はハイマツの下に巣を作ります。この保護種は希少で見つけるのは難しいですが、その自然生息地である桔梗ヶ原でなら見つけることができるかもしれません。ライチョウという名前は直訳すると「雷の鳥」という意味ですが、これはこの鳥が好んで高地に住むことが基になっていると言われています。ライチョウはまた、山の霊が宿と言われる高所に生息していることから、「神々の鳥」としても知られています。この中型のグライスは年に三回換羽し、その羽毛を白色から茶色、そして黒色へと変化させ、冬には再び白色に戻ります。

桔梗ヶ原には長野県の松本と岐阜県の高山のどちらからでもバスもしくはタクシーで容易にアクセスすることができます。平湯温泉から出発する「ご来光見学」バスは、訪れる人が日の出を見ることができる時刻に乗鞍（畳平）バスターミナルに到着し、夏の晴れた日には日の出と共に早朝の穂高連峰の眺望を楽しむことができます。

057-014

Kagamidaira Plain

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：鏡平
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kagamidaira Plain

Kagamidaira means “mirror plain,” and the area is most likely named for the way the clear waters of its numerous ponds reflect the surrounding mountains. The largest of these ponds is appropriately called Kagami-ike (“mirror pond”). On windless days, its waters reflect the surrounding Hotaka mountain range and Mt. Yarigatake. The plain is also covered with a variety of subalpine trees such as firs, beeches, and Japanese rowans, a deciduous tree with a rounded crown and bright red, berry-like fruit. This mix of natural features has led many seasoned hikers to name Kagamidaira as the most scenic spot in the Japanese Alps.

Camping on the plain is prohibited, but overnight stays at the Kagamidaira-sanso lodge can be arranged with advance booking. Guests can enjoy the privilege of viewing the mountain in the late evening and early morning.

Kagamidaira Plain stands at 2,300 meters above sea level, and is accessible from the Koike Shindo Trail which connects Shin-Hotaka Onsen with Mt. Sugoroku. Hiking to the plain from Shin-Hotaka takes around five hours.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鏡平

カガミダイラとは「鏡の平原」という意味ですが、その名前はおそらく、この場所にある数多くの池

の澄んだ水が、周囲の山々の姿を映し出す様子から付けられたのでしょう。これらの池の中でも最も大きいものは当然のことながらカガミイケ（「鏡の池」）と呼ばれています。風の無い日には、その水が周囲の穂高連峰や槍ヶ岳を映し出します。また、この平原はモミ類やブナ類、そしてナナカマドと呼ばれる樹冠が丸く真っ赤なベリーのような実をつける落葉樹など、さまざまな亜高山性の樹木で覆われています。こうした自然の風物が織りなす景色のために、多くの経験豊富な登山者が日本アルプスの景勝地として鏡平の名前を挙げるようになりました。

この平原でのキャンプは禁止されていますが、事前に予約をすれば鏡平山荘での宿泊が可能です。宿泊客は夕方遅くや早朝に山を眺める特権を楽しむことができます。

鏡平は海拔 2,300 メートルの場所にあり、新穂高温泉と双六岳を結ぶ小池新道からアクセスすることができます。新穂高からこの平原までハイキングすると約五時間かかります。

057-015

The Great Hirayu Waterfall

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：平湯大滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

The Great Hirayu Waterfall

The Great Hirayu waterfall is close to the Hirayu Onsen hot-spring village. The waterfall came into existence tens of thousands of years ago, when lava flowing down from the Yotsudake volcano solidified where it ran onto hard, sedimentary rock and created the two walls of rock from which the falls formed, along with a U-shaped basin.

Local legend says the hot springs of Hirayu Onsen were discovered by soldiers after their invasion of Hida Province (present-day Gifu Prefecture) during Japan's Warring States period (1467–1568). Exhausted after battle, the soldiers were gazing up at this waterfall when an old white monkey came down from behind the falls and led them to some nearby hot springs, which they used to bathe, rest, and soothe their wounds.

The waterfall measures 64 meters high and 6 meters wide, and was recognized in 1990 as one of the Top 100 Waterfalls of Japan.

The scenery changes with the seasons, from the bright greenery of fresh spring leaves to the brilliant reds and oranges of the fall foliage and the frozen cascade of the waterfall itself in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平湯大滝

平湯大滝は、平湯温泉温泉郷の近くにあります。この滝は数万年前に、四ツ岳火山から流れ下った溶岩が硬い堆積岩の上に飛び出して固まり、滝を形成することになる二枚の岩壁と U 字型の滝つぼを同時に作ったときに誕生しました。

地元の言い伝えによると、平湯温泉は戦国時代（1467-1568）に、飛騨国（今日の岐阜県）に侵攻した兵士たちによって発見されたそうです。戦いで疲れ果てた兵士たちがこの滝を見上げていると、滝の後ろから降りてきた一匹の年老いた白猿が彼らを近くの温泉に導いたので、彼らはそこで湯に浸かり、休息し、傷の痛みを和らげたのだそうです。

この滝は高さ 64 メートル、幅 6 メートルあり、1990 年には日本の滝 100 選のひとつとして認定されました。

その景観は、春の若葉の輝く緑から、秋の紅葉の色鮮やかな赤やオレンジ、そして冬の滝の凍りついた流れそのものへと、季節とともに変化します。

057-016

Mt. Kasagatake

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：笠ヶ岳
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Kasagatake

Mt. Kasagatake is on the Gifu Prefecture side of Chubusangaku National Park, and rises to 2,898 meters. Its shape resembles a conical hat called a *kasa* in Japanese, hence the name. The first recorded climb to the summit of the mountain was in 1683 by Enku (1632–1695), a Buddhist priest famous for carving thousands of wooden statues of the Buddha. Legend says he used these statues to comfort people he met on his many pilgrimages who were grieving, dying, or suffering from hunger or natural disasters. Some were also given in exchange for lodging.

Enku was followed years later by Banryu Shonin (1786–1840), another Buddhist priest who reached the summit of Kasagatake in 1823. British missionary Walter Weston (1860–1940) was the first person from outside Japan to make the climb, in 1894, and his ascent helped spark the beginning of recreational mountaineering in Japan.

Today, many climbers follow the Kasa-shindo Trail from Shin-Hotaka Onsen, which takes just over nine hours to the top. A lodge located directly below the summit provides food and accommodation to climbers who choose to stay overnight and descend the following day. The Kuriyadani Valley Trail also leads to the summit, but it can be difficult and should be attempted only by experienced mountaineers.

Mt. Kasagatake was formed by volcanic activity over 63 million years ago, and successive eruptions have left multiple layers of volcanic rock in its caldera. An exposed cross-section of these rock layers remains near the summit. In spring, the melting snowdrifts just below the peak can be seen from Gifu Prefecture, and farmers

use their changing shape as a guide to help them determine when to begin planting rice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

笠ヶ岳

笠ヶ岳は中部山岳国立公園の岐阜県側にあり、高さ 2,898 メートルに達します。その形が日本語でカサと呼ばれる円錐形の帽子に似ていることから、この名前が付けました。この山の最初の登頂の記録は 1683 年で、何千体ものブツダの木像を彫ったことで有名な仏僧、円空（1632-1695）によるものです。伝説によれば、彼はこれらの仏像を多くの巡礼の旅の途中で出会った、悲しんでいる人、死に瀕している人、また飢えや自然災害に苦しんでいる人々を慰めるために用いたのだそうです。また中には宿の対価として手渡されたものもありました。

何年も後になって円空に続いたのは、もう一人の仏僧、播隆上人（1786-1840）で、彼は 1823 年に笠ヶ岳の山頂に到達しました。1894 年に日本国外から来た人として初めて登頂に成功したのは、イギリス人宣教師のウォルター・ウェストン（1860-1940）で、このことが日本におけるレクリエーション登山の幕開けに火を付けました。

今日では、多くの登山者は新穂高温泉から頂上まで約九時間余りの笠新道をたどります。山頂のすぐ下にある山小屋は、一泊して翌日下山することを希望する登山者に食事と宿を提供します。クイヤ谷登山道も山頂に続っていますが、この道は困難な場合もあるので、経験豊富な登山家のみが挑戦すべきでしょう。

笠ヶ岳は 6300 万年以上前に火山活動によって形成され、その後断続的に続いた噴火は何重もの火山岩の層をそのカルデラに残しました。これらの火山岩層の断面が露出したものが山頂付近に残っています。春になると、山頂のすぐ下の解けゆく雪田を岐阜県から見ることができ、農家の人々は田植えを開始する時期を判断する際の指標のひとつとして、これらの雪田の変わりゆく形を用いています。

057-017

Tsuitoshi Tunnel and Nearby Shirahone Onsen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：隧通し

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Tsuitoshi Tunnel and Nearby Shirahone Onsen

The 20-meter-long Tsuitoshi tunnel was formed naturally over millions of years by the rushing waters of the Yu River, which has slowly eroded the limestone in its path. The river passes through the hot-spring village of Shirahone Onsen, and while access to the tunnel is not possible due to the steep, rocky slope, it can be viewed from the road above, or from the public bath at Shirahone. A suspension bridge, which crosses the river downstream of the tunnel, offers extensive views of the surrounding forest and the roaring waters below.

The hot springs at Shirahone Onsen near the Tsuitoshi tunnel are characterized by milky white water, the result of calcium leaching from the area's limestone bedrock. This gave the area its original name: Shirafune, or "white bath." Over time, white calcified crusts developed around the edges of the bathing pools, and these may be the source of the current name, Shirahone, which is composed of the Japanese characters for "white" and "bone." The springs are believed to have restorative properties, and people drink the cloudy water from bamboo spouts installed around the village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

隧通しおよび隣接する白骨温泉

全長 20 メートルの隧通しは、湯川の急流がその通り道にある石灰岩を少しずつ浸食していった

ことにより、何百万年もの歳月をかけて自然に形成されました。この川は白骨温泉の温泉郷を通過しており、隧通しには急勾配でゴツゴツした岩の斜面のため近づくことはできませんが、上を通る道路から、もしくは白骨の公共浴場から眺めることができます。このトンネルの下流の川に掛かる吊り橋からは、周囲の森と足元で轟く川を一望にすることができます。

隧通しに近い白骨温泉の温泉は、このエリアの石灰岩でできた岩盤から浸出したカルシウムによる乳白色のお湯を特徴としています。このことがこのエリアにシラフネ、すなわち「白い風呂」、という元々の名前を与えました。時間の経過と共に、白く石灰化した殻が湯船の縁に形成され、それが元となって、日本語の「白」と「骨」を表す文字を組み合わせた、白骨という現在の名前になったのかもしれませんが。この温泉には回復効果があると信じられていて、人々は郷内のあちこちに設置された竹製の吐水口から、その白濁したお湯を飲みます。

057-018

Ryujin no Taki Waterfall

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：竜神の滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Ryujin no Taki Waterfall

Ryujin no Taki Waterfall emerges directly from a limestone cavern created by millions of years of water erosion. The gentle cascade of water spreads out into several smaller streams as it makes its way down the moss-covered mountain. The waterfall is a few minutes' walk from the visitor center at Shirahone Onsen, and is located on the side of the main road. The name Ryujin derives from a Shinto rain deity to whom farmers pray and make offerings.

The limestone cavern has an almost eerie quality, as groundwater continually drops down in thin white strands from countless holes in the rock. In winter, the waters freeze over and icicles form along the ridges of the waterfall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竜神の滝

竜神の滝は、何百万年にもわたる水の浸食によってできた鍾乳洞から直接噴出しています。その緩やかな水流はいくつかの小さな流れに枝分かれし、苔に覆われた山を下りつつ広がって行きます。この滝は白骨温泉の観光案内所から歩いて数分のところ、本道の脇にあります。竜神という名前は農家の人々が祈りまた供え物を捧げる神道の雨の神に由来しています。

この鍾乳洞は、岩にあいた無数の穴から地下水が細く白い糸となつてとめどなく滴り落ちてくるので、不気味ともいえる雰囲気があります。冬になると水流は氷結し、滝の淵に沿って氷柱が形成され

ます。

057-019

Sanbondaki Falls

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：三本滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Sanbondaki Falls

The three falls of Sanbondaki are all part of a single river running through the Norikura Kogen highlands. The falls pour over the edge of a solidified lava plateau into the river basin below, with the drops ranging from 50 to 60 meters. The three falls are collectively recognized by the Ministry of the Environment as one of the Top 100 Waterfalls of Japan.

The three waterfalls are quite distinct. The smallest one, on the left, is a slow trickle over a sheer drop. The second-largest waterfall, in the center, consists of a single powerful cascade into the river. The rightmost and largest of the falls spreads across numerous rock shelves as it makes its way down, covering a wider area than the other two falls combined. In the past, Buddhist priests would gaze at these falls as they chanted mantras.

Rainbows often appear here in the morning as sunlight passes through the spray. In the winter, all three waterfalls freeze solid. The sight has become a popular attraction for snow hikers, as the lower altitude also means the weather is milder here than farther up the mountains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三本滝

三本滝の三つの滝は皆、乗鞍高原を流れる一つの川の一部です。これらの滝は固まった溶岩台地の縁から溢れ出て、50 から 60 メートルの落差で下の川の滝つぼに注がれます。これら三本の滝は環境省により、ひとまとまりで日本の滝 100 選の一つとして認定されています。

三つの滝はそれぞれとても個性的です。左側にある最も小さい滝は、切り立った崖を落ちるちょろちょろとした滴りです。真中の二番目に大きい滝は、力強く川へと流れ落ちていく一本の水流から成ります。一番右の最も大きい滝は、流れ落ちつつ無数の岩棚にわたって広がり、他の二つの滝を合わせたよりも広い範囲を覆います。過去には仏僧たちがマントラを唱えつつ、これらの滝を見つめたものでした。

この場所では、朝方太陽の光が水しぶきの中を通過する際に、しばしば虹が見られます。冬になると、三つの滝はすべて凍結します。標高が低い分、山の上の方より気候が温暖なこともあり、その光景はスノーハイカーにとって人気の名所になりました。

057-020

Shinshu Soba

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：信州そばとソ
バの花
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shinshu Soba

Nagano Prefecture is well-known for its high-quality buckwheat noodles, or soba, and the cool, dry mountain climate is excellent for growing the grain. Nagano soba is called Shinshu soba after the old provincial name for the area.

Restaurants throughout the region serve their own varieties of Shinshu soba, either in bowls of steaming hot broth, or cold with dipping sauce on the side. The dish is often accompanied by side dishes made with seasonal ingredients, including edible wild vegetables in the spring, mushrooms in fall, and pickled vegetables in winter. During the summer months, countless plates of chilled soba are served, often accompanied by wasabi and spring onions to be mixed into the dipping broth.

The region around what is now the city of Matsumoto has its own special style of soba called *toji* soba, usually served in the cold months of fall and winter. Diners use a small bamboo basket to dip parboiled soba noodles into a shared hot pot filled with seasonal vegetables, mushrooms, and wild game simmering in a savory broth. The noodles and other ingredients are then ladled into individual bowls for eating. Each restaurant in the region has its own recipe for making *toji* soba, with variations in the broth and added ingredients.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信州そば

長野県はその良質なそば粉で作った麺、すなわちソバで有名なところで、その涼しく乾燥した山間部の気候は、この穀物の栽培に非常に適しています。長野そばはこの地方のかつての国名にちなんで信州そばと呼ばれています。

この地域のレストランは皆、それぞれ独自の信州そばのメニューを、熱々のお出汁と共に深鉢に入れて、または冷たい状態でつけつゆを別に添えて提供しています。この料理には、春は山菜、秋はきのこ、冬は漬物など、しばしば季節の食材で作られた副菜が添えられます。夏の間は、数えきれない枚数の冷たいそばが、大抵つけつゆに混ぜるワサビやネギと共に提供されます。

現在の松本市周辺の地域には、トウジそばと呼ばれ、通常秋や冬の寒い季節にふるまわれる、この地域独特のスタイルのそばがあります。食事客は小さな竹製のかごを使い、湯通したそばを、たっぷりの旬の野菜やきのこ、ジビエなどがうまみのある出汁でグツグツと煮込まれているひとつの鍋に浸します。その後、そばとその他の具材をすくって各自の椀に入れ、食べます。この地域のレストランはそれぞれ独自のトウジそばのレシピを持っており、出汁や具材に違いがあります。

057-021

Grilled *Hoba* Miso

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：朴葉焼き
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Grilled *Hoba* Miso

Hoba miso is a local dish of the Hida region of Gifu Prefecture. Many variations exist, but it usually consists of homemade miso paste mixed with shiitake mushrooms and spring onions. The mixture is placed on a dried magnolia leaf and grilled over charcoal, then eaten with rice and small side dishes. Popular variants of the dish often include meat or fish on top of the miso mixture. The Hida region is also famous for its beef, which is said to rival Kobe beef in both flavor and texture, and grilled *hoba* miso topped with slices of Hida beef is a fixture on the menu of many restaurants in the area.

Hoba miso is believed to have originated as a result of food preservation techniques used during the harsh Hida winters, when pickled vegetables that had frozen solid were placed on a dried magnolia leaf along with miso paste and grilled. The moisture in the miso paste would prevent the leaf from catching fire while the pickles thawed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

朴葉焼き

朴葉味噌は、岐阜県飛騨地方の郷土料理です。多くのバリエーションがありますが、自家製の味噌を椎茸やネギと混ぜ合わせたものが一般的です。この混ぜものを乾燥させた朴葉の上に乗せ、炭火の上で焼き、ご飯や付け合わせの小皿と一緒に食べます。この料理の変化形で人気があるのは、味噌の混ぜものの上に肉や魚を乗せたものです。飛騨地方はまた、牛肉の産地としても

有名で、味、食感ともに神戸牛に匹敵すると言われており、飛騨牛の薄切りをのせた朴葉焼きはこのエリアの多くのレストランで定番メニューとなっています。

朴葉味噌は、カチカチに凍ってしまった漬物を味噌と一緒に乾燥した朴の葉の上に乗せて焼いていた当時、厳しい飛騨の冬の間にご利用された食品保存手法の結果として生まれたと考えられています。漬物が解凍する間、味噌に含まれる水分が葉に火がつくのを防いだのです。

057-022

Mt. Jyonen

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：常念岳
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Jyonen

Mt. Jyonen stands on the Nagano Prefecture side of Chubusangaku National Park, its sharp outline resembling a pyramid. At 2,857 meters high, Mt. Jyonen may not be one of the highest peaks in the park, but it is one of the more well-known. The Japanese characters that make up the name Jyonen mean “constant” and “prayer,” and many believe this was inspired by the mountain’s resemblance to the shape of a Buddhist priest sitting in prayer. The mountain is visible from both Matsumoto and Azumino on clear days, and is often photographed with Matsumoto Castle in the foreground. It is so popular in the two cities that it even features in local school songs. Farmers today carry on the ancient practice of judging when to plant their crops by the way the snow melts on the face of the mountain in spring.

A number of trails lead to the summit, and the hike is around six to seven hours. During the summer hiking season, a variety of colorful mountain flowers line the paths up the mountain. A mountain lodge offers accommodation a few hundred meters from the summit, and there are also tent spaces for campers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常念岳

常念岳は中部山岳国立公園の長野県側に位置し、その鋭い輪郭はピラミッドにも似ています。高さ 2,857 メートルの常念岳は、公園内の最も高い山々の一つではないかもしれませんが、より

良く知られている山の一つです。常念という名前を構成している日本語の文字には「常に」と「念じる」という意味があり、多くの人はこの山の座って祈りを捧げる仏僧のような形がこの名前の由来になったのだと考えています。この山は晴れた日には松本と安曇野のどちらからでも見ることができ、よく松本城を前景にして撮影されます。この二つの都市では非常に人気が高く、地元の学校の校歌の主題になるほどです。今日の農家の人々は古代の習わしを受け継ぎ、春にこの山の表面で雪がどのようにとけるかを見て作物の植え付け時期を判断しています。

いくつかの登山道が山頂へと続いており、約六〜七時間のハイキングになります。夏のハイキングシーズンには、色とりどりの多様な山の花々が登山道を埋め尽くします。山頂から数百メートルのところには宿を提供する山小屋があり、またキャンプ用のテントスペースもあります。

057-023

Mt. Yakedake

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園 南部地域のスポット：焼岳
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Yakedake

Mt. Yakedake, literally “burning mountain,” is a twin-peaked volcano close to the central Kamikochi area. It is still active and gives off plumes of steam. A major eruption in 1915 helped shape the current landscape of Kamikochi, causing a landslide which dammed the V-shaped Azusa River to create Taisho Pond. Mud and silt from the eruption is still dredged from the pond every year. Lava flows left long scars along the side of the mountain, which are still visible from below.

The north peak is relatively easy to hike despite the volcanic activity, and the return hike from Kamikochi is a particularly popular day trip. Reaching the 2,444-meter-high summit takes around four hours, with three hours needed to return. The forest at the base of the trailheads eventually gives way to rocky terrain and steam-spouting vents at higher elevations. Climbing the south peak is prohibited.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼岳

焼岳、直訳すると「焼ける山」は、二つの山頂を持つ火山で、上高地の中心部に近いところにあります。焼岳は現在も活動を続けており、もうもうと蒸気を上げています。1915年の大噴火によって起きた土砂崩れが、V字型の梓川を堰き止めて大正池を生み、現在の上高地の景観を形作りました。この時の噴火で生じた泥やシルトは、今でもこの池から毎年浚渫されています。溶岩流は山の斜面に沿って長い傷跡を残し、現在でもそれを見ることができます。

北峰は火山活動にもかかわらず比較的容易に登ることができ、上高地から往復するハイキングは特に人気の日帰りコースです。高さ 2,444 メートルの山頂に到達するのに約四時間、戻ってくるのに約三時間かかります。登山口の麓にある森は、標高が上がるとやがて岩の多い地形や蒸気の噴出口に取って代わられます。南峰への登山は禁止されています。

057-024

Chubusangaku National Park

中部山岳国立公園南部地域利用推進協議会

【タイトル】 中部山岳国立公園の概要：全体説明

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Chubusangaku National Park

Southern Region

Chubusangaku National Park is nestled among the famous Northern Japanese Alps, and the 174,323-hectare park is filled with soaring peaks, clear mountain lakes and rivers, sweeping green valleys, and secluded hot-spring villages. This region became the center of European-style alpinism in Japan after British missionary Walter Weston (1860–1940) climbed Mt. Kasagatake in 1894. Japanese climbers have since combined traditional religious practices from Shugendo mountain asceticism, such as martial arts and mediating under waterfalls, with recreational mountaineering, and this pastime endures across the nation. As such, Chubusangaku National Park has become a mecca for mountain climbers and hikers.

Trails once used by mountain ascetics, who worshipped the mountains as deities, still wind through the park. Today, these same paths are used by hikers and campers taking in the seemingly endless mountain views. The park has plentiful flora and fauna, such as yellow and green alpine butterflies, rock ptarmigans, and *komakusa* (*Dicentra peregrina*), a plant with pink and white heart-shaped flowers. The deep forests and grass-covered plains were once used by woodcutters and miners, but are now protected areas that support numerous plants and animals of special interest. Much of the park was created by volcanic activity and shifts along fault lines. These also led to the creation of the hot-spring villages that are scattered throughout the mountains. The therapeutic baths there remain much as they were centuries ago.

Chubusangaku National Park offers a natural environment with opportunities for everything from hiking and camping in the summer to skiing and snowshoeing in the winter.

Car Restrictions

Private vehicles are banned from certain sections of the park, and should be parked at one of the designated lots. The journey around the park can be completed by bus or taxi. Chubusangaku is the first national park in Japan to implement this measure, which is designed to protect the natural environment and reduce congestion on the narrow mountain roads.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中部山岳国立公園

南部地域

中部山岳国立公園は名高い北アルプスの山々の間に横たわっており、その 174,323 ヘクタールの公園は、そびえ立つ峰々、山中の澄んだ湖や川、一面に広がる緑の溪谷、また人里離れた温泉郷などで満たされています。この地域はイギリスの宣教師ウォルター・ウェストン(1860-1940)が 1894 年に笠ヶ岳に登頂した後、日本におけるヨーロッパ式登山の中心地となりました。以来、日本の登山家たちは、武道や滝の下での瞑想といった修験道に由来する昔ながらの宗教的慣習とレクリエーション登山とを融合させ、この娯楽は全国で存続しています。こうして中部山岳国立公園は登山家やハイカーのメッカとなったのです。

山々を神々として崇拝していた修験者たちがかつて利用していた道が、今も公園内を蛇行するようになっています。それらと同じ道を、果てしなく続くように見える山々の景色を楽しむ登山者やキャンパー達が今日利用しています。この公園には、黄色や緑色の高山蝶、ライチョウ、そしてピンクと白のハート型の花を咲かせるコマクサ (*Dicentra peregrina*) など、たくさんの動植物が生息しています。深い森や草に覆われた平原は、かつては木こりや鉱山労働者に利用されていましたが、現在では非常に多くの特に興味深い動植物を養う保護区となっています。この公園の大半は火山活動と断層線に沿ったずれによって形成されたものです。このことは山々のあちこちに点在する温泉郷の誕生にもつながりました。これらの温泉郷にある湯治場は、何世紀も前とほぼ同じ姿で残っ

ています。

夏場のハイキングやキャンプから、冬場のスキーやスノーシューイングまで、中部山岳国立公園はあらゆる機会と自然環境を提供しています。

車両規制

公園の一部区域ではマイカーの乗り入れは禁止されていますので、いずれかの指定区域に駐車する必要があります。公園内の移動はバスまたはタクシーで完了することができます。中部山岳は、自然環境保護と狭い山道の渋滞緩和のために考案されたこのような対策を実施した、日本で最初の国立公園です。

地域番号	058	協議会名	伊勢志摩国立公園地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
058-001	伊勢志摩国立公園：ようこそ伊勢志摩国立公園へ		251～300	看板
058-002	伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「海と大地」		251～300	看板
058-003	伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「生きもの」		251～300	看板
058-004	伊勢志摩国立公園：国立公園を満喫しよう（伊勢志摩国立公園のアクティビティー）		251～300	看板
058-005	伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「人の営み」		251～300	看板
058-006	伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の海女文化		251～300	看板
058-007	伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の真珠養殖		251～300	看板
058-008	伊勢志摩国立公園：神宮の森		251～300	看板
058-009	伊勢志摩国立公園：自然景観		100～200	パンフレット
058-010	伊勢志摩国立公園：体験・アクティビティー		100～200	パンフレット
058-011	伊勢志摩国立公園：歴史・文化資源		100～200	パンフレット
058-012	伊勢志摩国立公園：歴史・文化関連イベント		100～200	パンフレット
058-013	伊勢志摩国立公園：自然・歴史・文化施設		100～200	パンフレット
058-014	伊勢志摩国立公園：食		100～200	パンフレット
058-015	伊勢志摩国立公園：物産品		100～200	パンフレット
058-016	伊勢志摩国立公園：アクセス情報		100～200	パンフレット
058-017	鳥羽市鳥羽：水軍（九鬼水軍）		251～500	パンフレット
058-018	鳥羽市鳥羽：鳥羽城の特徴（鳥羽城跡：本丸・天守跡、家老屋敷跡、石垣）		251～500	パンフレット
058-019	鳥羽市鳥羽：妙慶川・相橋		251～300	パンフレット
058-020	鳥羽市鳥羽：光岳寺		251～500	パンフレット
058-021	鳥羽市鳥羽：西念寺		251～500	パンフレット
058-022	鳥羽市鳥羽：常安寺		251～500	パンフレット
058-023	鳥羽市鳥羽：大山祇神社		251～500	パンフレット
058-024	鳥羽市鳥羽：賀多神社		251～500	パンフレット

058-025	鳥羽市河内町：丸山庫蔵寺 重要文化財	251～500	パンフレット
058-026	鳥羽市岩倉町：九鬼岩倉神社（田城城跡）	251～500	パンフレット
058-027	鳥羽市浦村町：鉄甲船	100～200	パンフレット
058-028	鳥羽市浦村町：日本丸	100～200	パンフレット
058-029	鳥羽市浦村町：海賊衆（志摩十三地頭）	100～200	パンフレット
058-030	鳥羽市浦村町：織田信長と九鬼家のつながり	100～200	パンフレット
058-031	鳥羽市浦村町：豊臣秀吉と九鬼家のつながり	100～200	パンフレット
058-032	鳥羽市浦村町：九鬼家の御家騒動と領地	100～200	パンフレット
058-033	鳥羽市答志町：答志島の洞泉庵跡（嘉隆が切腹した場所）	100～200	パンフレット

058-001

Welcome to Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：ようこそ伊勢志摩国立公園へ
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Welcome to Ise-Shima National Park

Ise-Shima National Park is one of 34 national parks in Japan. It covers most of the Shima Peninsula in the central part of Mie Prefecture, encompassing an area of 55,544 hectares. The region was designated a national park on November 20, 1946, and includes the municipalities of Ise, Toba, Shima, and Minami-Ise. It can be broadly divided into two areas: The mountainous inland area includes Ise Jingu—the country’s foremost *jinja* (Shinto shrine), dedicated to the deity Amaterasu Omikami—and the lush, sacred forests that surround it. The coastal area includes an archipelago, and is characterized by the intricate topography of its ria coast and the biodiversity of its nutrient-rich waters.

Unlike many national parks in Japan, Ise-Shima is largely made up of privately owned land. People have resided here for centuries, and have developed a strong connection with the environment—a historical relationship that lies at the heart of the area’s customs and culture. This is perhaps best seen in the sustainable lifestyles of local *satoyama*—mountain farming villages and their environs—and *satoumi*—seaside fishing communities and their surrounding waters—found throughout the park.

Ise-Shima National Park welcomes visitors interested in exploring its diverse landscapes, its enduring cultural and culinary traditions, and the unique customs and history of its people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩国立公園へようこそ

伊勢志摩国立公園は、日本にある 34 の国立公園のひとつです。三重県中部に位置する志摩半島の大部分を範囲とし、約 55,000 ヘクタールの面積を有します。1946 年 11 月 20 日に国立公園の指定を受けたこの地域は、伊勢市、鳥羽市、志摩市、南伊勢市を包含しています。伊勢志摩国立公園は大きく 2 つの地域に分けられます。山がちな内陸部には、天照大御神を祀る日本で最も格の高い神社、伊勢神宮と、それを取り囲む緑豊かな鎮守の森があります。島々が浮かぶ海岸部は、リアス海岸の複雑な地形と、養分の豊富な水域が生み出す生物多様性が特徴です。

日本の国立公園の多くと異なり、伊勢志摩国立公園の大部分は私有地です。人々は何世紀にもわたってここに住み、周囲の環境との強い結びつきを育んできました。古くから続くこの関係性は、伊勢志摩地域の慣習や文化の根幹をなしています。このことが最もよくみてとれるのは、おそらく、公園のあちこちにある里山（山間の農村とその周辺の環境）や里海（海辺の漁村とそれをとりまく海）で営まれている持続可能性の高い生活様式でしょう。

伊勢志摩国立公園は、この地域の多様な景観、古来の文化と食の伝統、そしてこの地域に住む人々の独自の習慣と歴史に関心のある方を歓迎します。

058-002

Ise-Shima: Land and Sea

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「海と大地」
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ise-Shima: Land and Sea

Ise Shima's landscape is made up of gentle mountains covered in dense evergreen forests and islands scattered along the coast. Its seascape is marked by the contrast of the calm waters of its bays and inlets with the rough waves of the Pacific Ocean. The geological history of the region and the sustainable habits practiced by its people in more recent times have helped to create the rich biodiversity which can be found throughout Ise-Shima National Park.

The topography of the Shima Peninsula is the result of plate tectonics. The continuous movement of plates against each other caused sedimentary rock on the seabed to push upward—a process that started three hundred million years ago. The shoreline is a ria coast of fragmented capes and inlets formed over 10,000 years ago, when river valleys were submerged by the sea after the last glacial period. The islands found in the bays emerged when the ocean surged inland. The rugged sea cliffs along the coast were created by the repeated surging and receding of water over time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩：大地と海

伊勢志摩の景観は、深い常緑樹林に覆われたなだらかな山々と海岸沿いに浮かぶ島々からなります。海岸部は、湾や入り江の穏やかさと太平洋の荒波の対比が特徴的です。この地域の地質形成の歴史と、より近年において人々が営んできた持続可能な生活様式は、伊勢志摩国立公園全域に見られる豊かな生物多様性が生まれる基盤となりました。

志摩半島の地形は、プレートテクトニクスによって形成されました。プレート同士が互いに押し合い続けることによって海底の堆積岩が持ち上げられたこの地殻変動は、3億年前に始まりました。海岸線沿いには、入り組んだ岬や入り江からなるリアス式海岸がみられます。この地形は、1万年以上前、最後の氷河期の後に河谷が海に沈んだことによって形づくられました。湾内の島々は、海水が内陸部に流れ込んだ際に姿を現しました。海岸沿いの断崖は、長年の間に水位が上下を繰り返したことによって形成されました。

058-003

Flora and Fauna of Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「生きもの」
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Flora and Fauna of Ise-Shima

Ise-Shima National Park is a showcase of inland and coastal biodiversity. The regional climate, seasonal cycles of nature, and eco-friendly initiatives by the local people have created a habitat that supports a wide variety of plants and wildlife.

The Kuroshio Current is a warm ocean current that flows from the Philippines up through the East China Sea to Japan. It greatly influences Ise-Shima's mild climate, which is relatively warm, with little frost and snow in winter. The forests that cover the mountains and islands along the shore thrive in this climate. They consist of broadleaf trees such as oak, coniferous trees such as cedar and hinoki cypress, and seasonal flowering plants. Under their canopy is a wide array of wildlife, including wild boars, deer, and Japanese macaques, as well as smaller mammals like hares, foxes, and badgers.

Ground and river water flows from these forested mountains, carrying nutrients that are deposited into the waters of Ise-Shima's many inlets and bays. The water along the shores of the Shima Peninsula is relatively shallow—between 20 and 30 meters deep—allowing sunlight to penetrate to the ocean floor. This condition is ideal for the growth of seaweed forests, which are cradles of sustenance for both marine and human life. The rocky seabed is home to abalone and Japanese spiny lobster, prized regional delicacies. Intertidal zones and tide pools are filled with many small fish species, shellfish, anemones, and other aquatic creatures. In the deeper ocean, fish like tuna, mackerel, and sea bream make seasonal migrations.

Ancient inhabitants of the area were certainly aware of its natural riches, calling it Miketsu Kuni, the “Land of Divine Offerings.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩の植物と動物

伊勢志摩国立公園は、内陸部と海岸部における生物多様性の見本市です。この地域の気候や四季折々の自然、地元の人々による環境に配慮した取り組みは、多種多様な動植物を育む生態圏をつくりだしました。

黒潮はフィリピンから東シナ海を経由して日本に流れてくる暖流です。この潮流は、比較的温暖で、冬も霜や雪が少ない伊勢志摩地域の穏やかな気候に大きく影響しています。この気候下で、海岸沿いの山々や島々を覆う森林は豊かに繁ります。これらの森林は、カシなどの広葉樹、スギやヒノキなどの針葉樹、そして、季節に応じて花を咲かせる植物で構成されています。木々の下にはイノシシ、シカ、ニホンザルに加え、ウサギ、キツネ、アナグマといった小型哺乳類など、多様な野生生物が生息しています。

これらの森林に覆われた山々から流れる地下水や河川水は、伊勢志摩にある数多くの入江や湾に養分を運びます。志摩半島沿岸の水深は20～30mと比較的浅く、日光が海底まで届きます。この環境は、海洋生物と人間両方の食糧源となる藻場の生育に理想的です。海底の岩場には、この地域の特産品であるアワビやイセエビなどが生息しています。潮間帯や潮溜りは、多くの小魚類、貝類、イソギンチャクなどの水生生物で賑わいます。より深いところでは、季節に応じてマグロやサバ、タイなどの魚が回遊します。

遠い昔この場所に暮らしていた人々は、この地域の豊かさをよく知っており、「神への供え物の地」という意味の「御食国（みけつくに）」と呼んでいました。

058-004

Things to Do in Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：国立公園を満喫しよう（伊勢志摩国立公園のアクティビティー）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Things to Do in Ise-Shima

Ise-Shima National Park offers a wide array of outdoor, cultural, and culinary activities.

Throughout the year, visitors can enjoy marine activities on the calm waters of Ise-Shima's bays. Guided sea kayak or paddleboard tours are available to explore the shoreline, and snorkeling and diving tours offer opportunities to view the diverse aquatic life under the ocean's surface. Pleasure cruises around Ago Bay are a relaxing way to experience the area's intricate coastline. For something more adventurous, ride in a water ball—an inflatable, transparent ball towed across the bay by boat—or get a bird's-eye view of the region's diverse landscapes while skydiving.

The park contains a number of trails suitable for hikers of various skill levels, many of which offer panoramic views of the surrounding seascape. These include a trail that leads to the park's highest peak, Mt. Asama, which rises to a height of 555 meters. Cyclists can join guided tours of fishing villages, or rent a bicycle and set off on their own.

Visitors can try their hand at fishing, pearl harvesting, or making pearl accessories. There are also opportunities to learn about the history and traditions of Ise-Shima's *ama* (female free divers). For thousands of years, these divers have been harvesting seaweed and shellfish without the use of breathing apparatus. Enjoy a deep dive into the life of the *ama* with a visit to one of their divers' huts, where visitors can chat with these free divers while dining on freshly grilled seasonal seafood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩のおすすめアクティビティ

伊勢志摩国立公園はアウトドア、文化、食に関するアクティビティが豊富です。

波の穏やかな伊勢志摩の湾岸では、年間を通してマリン・アクティビティが楽しめます。海岸線沿いを探索するシーカヤックやパドルボードのガイド付きツアーや、海中の多様な水生生物を目の当たりにできるシュノーケリングやダイビングツアーが用意されています。英虞湾をめぐるクルーズは、この地域の複雑な海岸線を気軽に楽しむのにぴったりです。もっと冒険したい方は、ウォーターボール（船に牽引されて湾内を移動できる空気で膨らませた透明なボール）に乗ったり、スカイダイビングでこの地域全体を鳥瞰したりするのもいいでしょう。

伊勢志摩国立公園には様々な難易度のハイキングコースがいくつもあり、多くのコースで周囲の海を一望するパノラマの景色が楽しめます。そのようなコースには、公園の最高峰、標高 555m の朝熊山に続く道も含まれます。サイクリング好きな方は、里海のガイド付きツアーに参加したり、自転車をレンタルして自由に散策したりできます。

釣り、真珠採集、真珠のアクセサリ作りにも挑戦できます。また、伊勢志摩の海女の歴史と伝統を学ぶ機会もあります。何世紀にもわたって、海女たちは呼吸装置を使わずに潜水し、海藻や貝類を採集してきました。海女小屋の一つを訪れて、焼きたての旬の魚介類を食べながら海女たちと話をし、彼女たちの世界に「飛び込んで」みましょう。

058-005

Environmental Harmony

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の「人の営み」
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Environmental Harmony

Living in harmony with nature is an important aspect of life in Ise-Shima. This is evident in the two types of settlements found throughout the region. *Satoyama* are mountainous areas where people utilize forest resources. *Satoumi* are coastal areas where the livelihood of nearby residents is derived from the ocean. In the case of both *satoyama* and *satoumi*, careful management has led to increased productivity and biodiversity. Significance is placed on sustainability and conservation, which are seen as essential for maintaining biodiversity and ensuring that community resources will be available for future generations.

Fishing and aquaculture have long been important to the region, and continue to play essential roles in the local economy and culture. There are many local laws and standards that prevent overfishing. Abalone, a delicacy of the region, can only be harvested after they have reached a certain size, and only during a designated season. Ise-Shima is the birthplace of pearl cultivation, and pearls produced in the region are considered a benchmark for the industry as a whole. Ise-Shima National Park is also engaged in the restoration of important marine environments, such as tidal flats and seaweed beds.

The sacred forest surrounding Ise Jingu, the country's foremost *jinja* (Shinto shrine), is called the Kyuikirin. Lumber harvested from this forest has long been used in the 1,300-year-old ritual of Shikinen Sengu, in which the major shrine buildings and other structures of Ise Jingu are completely rebuilt with traditional craftsmanship to the same specifications every 20 years. The forest was once under the threat of deforestation, but thanks to an ongoing 200-year-long restoration project, some of the lumber for the Shikinen Sengu ritual can again be harvested in the Kyuikirin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

環境との調和

自然と調和して生きることは、伊勢志摩の暮らしの重要な部分を占めています。このことは、この地域の 2 種類の集落に見てとれます。「里山」は山間の地域で、人々は森林資源を暮らしに活用しています。「里海」は海岸沿いの地域で、住民の生活は海の恵みに支えられています。「里山」と「里海」では、慎重な管理によって高い生産性と生物多様性がもたらされました。持続可能性と保全に重点が置かれており、これらの概念は生物多様性を維持し、この地域の資源を次世代に引き継ぐために不可欠と考えられています。

昔からこの地域にとって重要である漁業と養殖は、今でも地域経済と文化において中心的な役割を担っています。乱獲を防ぐため、多くの条例や基準が制定されています。この地域の特産品であるアワビは、指定された期間中、一定以上の大きさの個体しか獲ることができません。伊勢志摩は真珠養殖の発祥地で、この地域で生産された真珠は真珠養殖業界全体の水準基標とされています。また、伊勢志摩国立公園は、干潟や藻場などの重要な海洋環境の再生にも取り組んでいます。

日本で最も格の高い神社、伊勢神宮を取り囲む鎮守の森は「宮域林」と呼ばれています。長年の間、この森から切り出された木材は、1300 年の歴史を持つ「式年遷宮」という儀式に使われてきました。20 年毎に行われる式年遷宮では、伊勢神宮の主要な社殿が、伝統的な工法を用いて丸ごと前身と全く同じつくり建て直されます。宮域林はかつて伐採による森林減少の危機にさらされていましたが、200 年計画で現在進行中の森林再生事業により、式年遷宮のための木材の一部を再びこの森から調達できるようになりました。

058-006

The *Ama* of Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の海女文化
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The *Ama* of Ise-Shima

Ama are female free divers who harvest a wide variety of sea life from the ocean without the use of breathing apparatus. The tradition exists only in Japan and South Korea, where the word for the divers (*haenyeo* in Korean) means “sea women.” Some scholars have estimated that *ama* have existed for almost 2,000 years, although their appearance in historical records only dates back to the eighth century. There are other coastal areas in Japan where *ama* divers are active, but the largest concentration can be found in Ise-Shima National Park.

Divers are taught by elder *ama* from a young age—sometimes as early as 12—to master diving and breathing techniques, and to recognize different types of marine life. Most of their dives last about a minute, which is spent on a constant hunt for abalone, shellfish, and seaweed, at depths of up to 20 meters. Speed and efficiency are paramount during these dives, which the *ama* call “50-second battles.”

There are two diving methods practiced by *ama*: *kachido* and *funado*. In the *kachido* method, a rope is attached to a net basket that floats on the surface. Divers tie this rope around their waist, and place their catch in the basket. The *funado* method is typically practiced by married couples: the husband waits on a boat while the *ama* makes a quick dive using a weight. When ready, the diver signals her husband on the boat, who reels her in using a pulley.

Ama are an essential part of life and culture in Ise-Shima. Although their number has decreased in recent years, facilities like the Toba Sea-Folk Museum aim to preserve their legacy for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩の海女

海女は、呼吸装置を使わず海中から様々な水産物を採集する女性素潜り漁師です。海女の伝統は日本と韓国のみが存在し、「アマ（海女）」（韓国語では「ヘニョ」）という語は「海の女」を意味します。文献に海女が登場するのは8世紀になってからであるものの、一部の学者は、海女はおよそ2,000年前から存在していたと推定しています。日本には他にも海女が活躍している海岸部がありますが、伊勢志摩国立公園は国内最大の海女人口を抱えています。

海女は、若いころ（早い場合は12歳）から、先輩の海女に潜水の仕方や呼吸法、さまざまな種類の海の生物の見分け方などを教わります。毎回大抵およそ1分間の潜水中、海女は最大20メートルの深さまで潜り、可能な限り多くのアワビや貝類、海藻類を集めます。スピードと効率が最も重要とされるこの素潜り漁を、海女たちは「50秒の勝負」と呼んでいます。

海女の潜水法には「徒人（かちど）」と「舟人（ふなど）」の2種類があります。「徒人」では、網のかごを水面に浮かべ、ロープをとりつけます。海女はこのロープを自分の腰に巻き、収穫したものをかごに入れます。「舟人」は一般的に夫婦で行われます。夫は船で待機し、海女はおもりを使って素早く潜ります。水面に戻る時は、海女は船上の夫に合図を送り、夫は滑車で海女を引き上げます。

海女は伊勢志摩の生活と文化にとって欠かせない存在です。近年海女の人口は減少しているものの、鳥羽市立海の博物館とはじめとするいくつかの施設は、未来の世代のために海女の伝統の保存に取り組んでいます。

058-007

Ise-Shima's Pearl Culture

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：伊勢志摩の真珠養殖
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ise-Shima's Pearl Culture

The bays of Ise-Shima are dotted with rafts supporting oyster cages that are used for one of the area's most valuable industries: cultured pearl production.

Pearls have been found in Ise-Shima for centuries; they were harvested by *ama*, traditionally female free divers who would find them in oysters on rare occasions while diving for seafood. It was not until the intervention of Mikimoto Kokichi (1858–1954) that pearl cultivation as the world knows it began.

Mikimoto was born the son of a noodle-restaurant owner in the city of Toba, and made his first attempts at pearl cultivation in 1888. For four years, he set up farms around Ago Bay, only to have most of his oysters killed by a red tide—a profusion of plankton that can wreak havoc on marine life—in 1892. In the following year, he was able to produce hemispherical cultured pearls, and in 1905 he succeeded in creating the world's first perfectly spherical cultured pearl.

The process of cultivating pearls is delicate, and involves a number of steps. Mantle tissue and a bead made from the shell of a mollusk are surgically placed inside a mother of pearl oyster. This causes the secretion of nacre, which accumulates around the bead to form a pearl. In the past, the oysters were collected and returned to the seafloor with the help of *ama* divers, but today they are placed in cages on the pearl rafts that dot the bays. It takes about two years for a pearl to grow, and the oysters must be meticulously tended.

The ria coast and sheltered inlets of Ise-Shima are an ideal place for the production of pearls. Protected from strong wind and waves, the waters are calm enough to provide the stability necessary for pearl rafts. The consistent temperature and salt content of the water allows the oysters—as well as their primary food source, plankton—to thrive.

Even a small change in any of these factors can result in an imperfect pearl when harvest time comes.

Ise-Shima continues to be an important location for pearl research and cultivation. Visitors can learn about the cultivation of pearls, participate in pearl crafting workshops, and purchase pearl souvenirs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩の真珠養殖

伊勢志摩の湾内にはかごが吊るされた筏があちこちに設置されています。これらの筏はこの地域最大の産業のひとつ、真珠養殖に使われています。

伊勢志摩では何世紀も前から真珠が採取されていました。海産物を求めて海に潜っていた海女（伝統的な女性素潜り漁師）は、まれに貝の中に真珠を発見し、それを収穫していました。御木本幸吉（1858-1954）の介在なくしては、世界に知られる真珠養殖は始まりませんでした。御木本は鳥羽市でうどん屋の息子として生まれ、1888年に真珠養殖に初挑戦しました。英虞湾に養殖場を立ち上げ、4年間試行錯誤した後、1892年に赤潮（プランクトンの大量発生により海洋生物に大きな被害が生じる現象）によって真珠貝のほとんどを失いました。その翌年、彼は半球状の養殖真珠の生産にこぎつけ、1905年には世界で初めて完全な球状の養殖真珠をつくりだすことに成功しました。

真珠養殖の過程は繊細で、いくつもの工程を要します。軟体動物の殻で作られた核と外套膜組織を真珠貝の母貝内部に人工的に移植します。これによって分泌された真珠層が核の周りに蓄積し、真珠を形成します。過去にはこれらの真珠貝は海女によって海底に戻されていましたが、今日では湾岸のあちこちに浮かぶ真珠養殖用の筏に吊るされたかごに入れられています。一粒の真珠が出来上がるまでには約2年かかり、真珠貝を育てるには細心の注意が必要とされます。

伊勢志摩のリアス海岸と外洋から隔てられた入り江は、真珠養殖には理想的な環境です。強風や波から守られているため、この水域は波が穏やかで、真珠の養殖筏の安定が確保できます。また、水温と塩分濃度が安定しているため、真珠貝（そしてその主食であるプランクトン）がよく育ちます。これらの要素のいずれかが少しでも変わってしまうと、完璧な真珠を収穫することはできません。

伊勢志摩は、現在でも真珠の研究と養殖において重要な場所です。訪れた人は、真珠の養殖について学んだり、真珠を使った工芸体験に参加したり、真珠のお土産を購入したりできます。

058-008

Ise Jingu's Sacred Forest

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：神宮の森
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Ise Jingu's Sacred Forest

Ise Jingu is Japan's foremost *jinja* (Shinto shrine). It is dedicated to Amaterasu Omikami, the goddess of the sun, and has a history that stretches back over 2,000 years. There are about 125 shrines on the grounds of Ise Jingu, the most important being the Naiku (Kotaijingu) and the Geku (Toyouke-daijingu). The Naiku is surrounded by a sacred, verdant forest called Kyuikirin.

The Kyuikirin makes up about one-fourth of the area of the city of Ise, covering some 5,500 hectares and supporting over 850 species of flora. It helps support the region's biodiversity, and helps prevent flooding and maintain the purity of the groundwater and nearby rivers. It also plays an important role in one of Ise Jingu's most important traditions, the Shikinen Sengu.

The Shikinen Sengu is a ritual in which the Naiku, Geku, and other shrines are completely rebuilt on adjacent plots every 20 years, and symbols of their respective kami, or deities, are moved to the new buildings. The shrines are constructed using new Japanese cypress wood, much of which was historically harvested from the Kyuikirin.

Ise Jingu began a 200-year cypress-planting project in 1923 to ensure the resources for this sacred ritual could be sustained for future generations. This ambitious forest management project aims to eventually create a self-sustainable source of the wood required for the Shikinen Sengu. Trees are planted annually, and their growth is monitored constantly. The undergrowth around the cypress saplings is cut back, and unnecessary trees are thinned out to provide conditions in which the strongest can flourish.

The project has been a success so far: about 25 percent of the lumber used in the ritual

in 2013 came from trees harvested in the Kyuikirin forest. The timeline of this project is so long that no one person can see it to completion; it will require the cooperation and commitment of future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢神宮の神聖な森

伊勢神宮は、日本を代表する神社の一つです。太陽の女神である天照大御神を祀るこの神社は、2,000 年以上の歴史を持ちます。伊勢神宮の境内には約 125 の神社があり、そのうち最も重要なのが内宮（皇大神宮）と外宮（豊受大神宮）です。内宮の周囲には「宮域林」と呼ばれる緑豊かな鎮守の森が広がっています。

伊勢市の面積のおよそ 4 分の 1 を占める宮域林には、約 5,500 ヘクタールの敷地内に 850 種以上の植物が生育しています。宮域林はこの地域の生物多様性を支えるとともに、洪水を防ぎ、地下水や付近の河川の水質をきれいに保つことに貢献しています。また、この森は伊勢神宮の最も重要な伝統のひとつ、式年遷宮においても重要な役割を果たしています。

式年遷宮とは、20 年ごとに内宮と外宮をはじめとする諸神社を隣接する区画に丸ごと建て直し、それぞれの神社の祭神を新しい社殿に移す儀式です。社殿は新しいヒノキ材を使って建てられ、古くからその大部分が宮域林で切り出された木材でまかなわれてきました。

1923 年、伊勢神宮は、この神聖な儀式に必要な資源を将来世代にわたって維持できるよう、200 年計画のヒノキ植樹事業を開始しました。この野心的な森林管理事業は、最終的に式年遷宮に必要なすべての木材を宮域林でまかなうことを目指しています。スギの苗木周辺の下草を刈り払い、間伐を行なって、最も強いヒノキがよく育つよう環境が整えられています。

現時点において、この事業は順調に進んでいます。2013 年の式年遷宮では、使われた木材の約 25%が宮域林から調達されました。この事業は非常に長期の計画で行われており、事業の完了を見届けることができるひとは誰もいないため、次世代の人々の参加・協力が不可欠となります。

058-009

The Diverse Natural Beauty of Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：自然景観

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Diverse Natural Beauty of Ise-Shima National Park

Ise-Shima National Park offers a diverse landscape, and there are countless ways to enjoy its seasonal attractions. Visitors can hike through forest-covered mountains, gaze out over bays filled with pearl rafts, or get lost in the everyday life of small fishing villages on the coastal islands.

The sea is never far from view, and many of the mountains, observation decks, and local parks throughout Ise-Shima National Park provide panoramic views of the waters of Ago Bay. Lush forest covers much of Ise-Shima National Park's inland area, and the numerous hiking trails allow for both vigorous treks and relaxing forest strolls. The coast's varied topography includes sandy beaches, striated rock formations, rugged cliffs, and white limestone karsts.

Throughout the park, visitors can witness the many ways residents have learned to live in harmony with the natural environment, and its influence on their lifestyles and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩国立公園の多様な自然美

伊勢志摩国立公園には、多様な風景が広がっており、四季折々の魅力を楽しむ方法が無数にあります。森に覆われた山の中をハイキングしたり、真珠養殖筏が並ぶ湾岸の景観を眺めたり、また、沖に浮かぶ島々で小さな漁村の日々の暮らしを体験したりもできます。

どこにいても海は視界の範囲内にあり、伊勢志摩国立公園全域に数多くある山々や展望台、地域の公園からは英虞湾のパノラマの景色が望めます。伊勢志摩国立公園の内陸部のほとんどは緑豊かな森林に覆われており、数あるハイキングコースは、本格的なトレッキングをしたい人と気軽に森を散策したい人両方のニーズに応えます。海岸線には、砂浜や縞の入った岩石、断崖、白い石灰岩のカルストなど、変化に富んだ地形が広がっています。

伊勢志摩国立公園全域で、住民が自然環境と共に生活するために学んできた様々な方法と、自然環境が人々の生活様式や文化に与えた影響を目にすることができます。

058-010

Exciting Experiences in Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：体験・アクティビティー
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Exciting Experiences in Ise-Shima National Park

The varied landscape of Ise-Shima National Park provides more than just spectacular views. A wide range of exciting cultural and outdoor experiences offer access to the region's natural attractions and insight into the lives of its people.

Visitors can explore the intricate coast on a sightseeing cruise or sea kayak tour, or “walk on water” in a transparent, inflatable ball towed behind a boat. Guided walking tours include strolls around quaint fishing villages, and participants can learn about the area's sustainable environmental development. Other activities include taking part in the 2,000-year-old tradition of diving with *ama*—renowned female free divers—as they comb the ocean floor for shellfish and seaweed. Later, participants can listen to the divers' stories as they wind down in one of their huts after a day in the water. Visitors can also learn about Ise-Shima's history of pearl cultivation, and create their own delicate pearl accessories.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩国立公園のエキサイティングな体験

伊勢志摩国立公園の変化に富んだ地形が私たちに与えてくれるのは、見事な景色だけではなく。幅広いエキサイティングな文化とアウトドアの体験を通して、この地域の自然の魅力に触れ、ここに住む人々の暮らしについて学ぶことができます。

観光クルーズやシーカヤックツアーで複雑に入り組んだ海岸線を探索したり、空気で膨らませた透明なボールに入り、ボートに引かれて「水の上を歩いて」みたりしましょう。趣深い漁村の散策な

どのガイド付きウォーキングツアーでは、それぞれの地域における持続可能な環境開発について学べます。他にも、海底で貝や海藻を採集する（女性素潜り漁師としてよく知られる）海女とともに、2000年の歴史をもつダイビングの伝統を体験する機会もあります。体験の後、参加者は海の中で一日過ごした後に海女小屋でくつろぐ海女たちから話を聞くことができます。また、伊勢志摩の真珠養殖の歴史について学び、自分だけの繊細な真珠のアクセサリーを作ることができます。

058-011

Historical and Cultural Sites in Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：歴史・文化資源
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Historical and Cultural Sites in Ise-Shima

Ise-Shima National Park is Japan's spiritual heartland, with a long history and deep cultural roots. It is the home of Ise Jingu—the country's foremost *jinja* (Shinto shrine)—and a number of other important sites.

Ise Jingu's traditions have been handed down over a history of more than 2,000 years. The shrine is dedicated to the kami (Shinto deity) Amaterasu Omikami, and is surrounded by a sacred forest known as the Kyuikirin, which gives the complex a tranquil atmosphere.

Mt. Asama is the highest point in the park at 555 meters. Near the peak stands Kongoshoji, a Buddhist temple that was founded in the sixth century. The approach to the inner sanctuary of Kongoshoji leads through a cemetery of *sotoba*, wooden grave markers up to eight meters tall.

Meoto Iwa (Wedded Rocks) are two sacred rocks that jut out of the sea just off the coast. They are connected by a *shimenawa*, a rope that in the Shinto tradition acts as a division between the physical and spiritual realms. The rope is replaced three times a year in a ritual called Oshimenawahari Shinji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩の歴史的・文化的なみどころ

伊勢志摩国立公園は、長い歴史と深い文化的ルーツを持つ日本の心のふるさとです。ここには、日本で最も格の高い神社である伊勢神宮をはじめとする重要な場所が数多くあります。

伊勢神宮の伝統は 2,000 年以上にわたって受け継がれてきました。天照大御神を祀っている伊勢神宮は、神社全域に静謐な雰囲気醸し出す「宮域林」と呼ばれる鎮守の森にとりかこまれています。

標高 555m の朝熊山山頂は、公園内の最高地点です。山頂付近には 6 世紀に創建された金剛證寺が立っています。金剛昌寺の奥の院へと続く参道は、高さ 8 メートルにもなる卒塔婆（木造の墓標）が立てられた墓地を通ります。

夫婦岩（Wedded Rocks）は、沖あいの海から突きだした一対の神聖な岩です。これらは、しめ縄（神道の伝統において物理的な領域と霊的な領域の境界の役割をする縄）で結ばれています。この縄は年に 3 回、「大注連縄張神事」と呼ばれる儀式で張り替えられます。

058-012

Traditions in Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：歴史・文化関連イベント
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Traditions in Ise-Shima National Park

It is said that there are more festivals in Japan than there are days of the year, and this is equally true of the Ise-Shima region, with its many rich, historical traditions.

More than 1,500 rituals and ceremonies are performed annually at Ise Jingu alone. These are typically carried out by the priesthood, but there are many events in which local residents and visitors participate. The October ritual of Hatsuhobiki is one such event, in which people make offerings of newly harvested rice. These are transported by carts to the Geku shrine (Toyo'uke-daijingu), and by boat to the Naiku shrine (Kotaijingu). There are also festivals in spring and fall where visitors get the rare opportunity to enjoy *kagura*, ritual dances accompanied by music performed as a form of prayer.

Other coastal celebrations venerate the sea gods. *Ama*, the traditional female free divers, pray for safety and a bountiful catch at the Shirongo Festival in July. The divers gather at Shirongo Beach and compete to be the first to harvest both a male and female abalone from the sea floor. The winner is regarded as the head diver for the coming year, and the abalone are offered at nearby Shirahige Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩国立公園の伝統

日本には一年の日数より多くの祭りがあると言われますが、これは数多くの豊かな歴史的伝統を持つ伊勢志摩については紛れもない事実です。

伊勢神宮だけでも年間 1,500 以上の神事や儀式が行われています。これらは大抵神職によって執り行われますが、地域住民や参拝者が参加する行事もたくさんあります。そのひとつ、10 月に行われる初穂曳という儀式では、収穫したばかりの米を奉納します。この供物はそれぞれ曳車で外宮（豊受大神宮）へ、舟で内宮へと運ばれます。また、春と秋に行われる祭りでは、神楽（音楽に合わせて祈りを込めて舞われる儀式的な舞）を楽しむ貴重な機会が得られます。

海岸沿いでは海の神を祀る行事が行われます。7 月に開催されるしろんご祭では、海女（伝統的な女性素潜り漁師）が安全と豊漁を祈願します。海女たちは、しろんご浜に集まり、一番先に海底から雄雌両方のアワビを持ち帰ることを目指して競います。勝者は翌年の海女頭とされ、勝者のアワビは近くの白髭神社に供えられます。

058-013

Discover the Nature, History, and Culture of Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：自然・歴史・文化施設

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Discover the Nature, History, and Culture of Ise-Shima

The Toba and Yokoyama Visitor Centers provide information about Ise-Shima National Park. There are also educational and recreational facilities throughout the park where visitors can more deeply explore the region's nature, history, and culture.

The Toba Sea-Folk Museum exhibits some 60,000 items that portray the storied relationship between the local people and the sea. There are re-creations of daily life, such as a divers' hut used by *ama*, traditional female free divers, as well as an exhibit that shows the preparation of seafood offerings for Ise Jingu. The museum also has a collection of 90 traditional wooden fishing vessels from around the country.

In Ise, the Sengukan is a museum with extensive displays related to the Shikinen Sengu ritual, in which some of the buildings of Ise Jingu are rebuilt every 20 years. The museum's exhibits outline the history and process of this sacred ritual, and feature tools and items for the shrines that have been created by some of the country's finest craftsmen and artisans.

Shima Marine Land, Ise Sea Paradise, and the Toba Aquarium feature the diverse marine life that inhabits the nearby waters of Ise-Shima and other parts of the world. Seaside glamping accommodations are available at certain locations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩の自然・歴史・文化を知る

鳥羽ビジターセンターと横山ビジターセンターでは、伊勢志摩国立公園についての情報が得られます。また、伊勢志摩国立公園のあちこちに、この地域の自然や歴史、文化についてより深く知ることができる教育・レクリエーション施設があります。

鳥羽市立海の博物館では、地元の人々と海との関係をものがたる約 6 万点の資料を展示しています。その中には、海女（伝統的な女性素潜り漁師）が使う海女小屋など、日々の暮らしを再現した展示や、伊勢神宮に供える海産物の調理についての展示があります。また、この博物館には全国各地の伝統的な木造漁船 90 隻が収蔵されています。

伊勢の「せんぐう館」は、20 年ごとに伊勢神宮の社殿を建て直す式年遷宮という儀式に関連した幅広い展示が行われている博物館です。この神聖な儀式の歴史と過程を紹介するせんぐう館の展示には、国内屈指の職人や工匠によってつくられた道具や品々が並びます。

志摩マリンランド、伊勢シーパラダイス、鳥羽水族館では、伊勢志摩をはじめとする世界各地の海に生息する多様な海洋生物を見ることができます。海辺のグランピング施設が利用できる場所もあります。

058-014

Local Delicacies in Ise-Shima

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：食
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Local Delicacies in Ise-Shima

The regional cuisine of Ise-Shima is based on seafood. The area was once called Miketsu Kuni (Land of Divine Offerings) because seafood from its waters was served to the Imperial Court, and was also presented as sacred offerings to the kami (Shinto deities) of Ise Jingu. The latter is a tradition that continues to this day. Sampling some of these seasonal delicacies is a good way to gain insight into local culinary traditions. Abalone is a leading delicacy harvested in the region. Three types of abalone are caught here—Japanese abalone, disk abalone, and giant abalone—and charcoal-grilled is the favorite of local diners. Japanese spiny lobster (*Ise ebi*) is a seasonal winter favorite that is usually served grilled, or boiled whole.

Many fish species are caught off the shores of Ise-Shima, and are served as sushi, sashimi, and in other dishes. They include *Ise maguro* (Pacific bluefin tuna), *sawara* (Spanish mackerel), *suzuki* (sea bass), and others. Bonito is also a regional staple, served over a bed of rice as a type of sushi known as *tekonezushi*, or dried for use in dashi soup stock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩のご当地グルメ

伊勢志摩地域の食文化の中心は海鮮です。伊勢志摩の海で獲れた魚介類は、朝廷に献上されるとともに伊勢神宮に神饌として奉獻されていたため、この地域はかつて「御食国」（神への供物の土地）と呼ばれていました。伊勢神宮における神饌の奉獻は現在も続く伝統です。旬の食

材を味わってみるのは、その土地の食の伝統について知る良い方法です。

アワビはこの地域を代表する特産品です。伊勢志摩ではクロアワビ、メガイアワビ、マダカアワビの3種類のアワビが獲れ、地元では炭火焼きで食べるのが好まれています。冬が旬の伊勢海老は大抵丸ごと焼いて、あるいは茹でて食べられます。

伊勢志摩沖では獲れる多種の魚は、寿司や刺身をはじめ、さまざまな料理として食卓に乗せられます。ここで獲れる魚には伊勢まぐろ、サワラ、スズキなどがあります。また、カツオもこの地域に欠かせない食材で、ご飯を敷いた上に乗せて「手こね寿司」と呼ばれる寿司料理にしたり、乾燥させて出汁に使ったりします。

058-015

Pearl Culture in Ise-Shima National Park

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：物産品
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Pearl Culture in Ise-Shima National Park

Ise-Shima is the birthplace of pearl culture, and visitors can experience firsthand the care and skill that is required to produce the world's finest pearls. Located off the Toba waterfront, Mikimoto Pearl Island is the place where industry pioneer Mikimoto Kokichi (1858-1954) practiced pearl farming. The museum here contains detailed explanations on the history of Mikimoto, pearl farming, and the process he developed. There is also a showroom that displays a large collection of pearl jewelry, and a shop where visitors can purchase pearls. Other pearl shops in Ise-Shima National Park offer visitors firsthand views of the harvesting process, as well as the chance to create handmade pearl accessories. The many pearl rafts floating in the calm waters of the bay are a sign of the pearl culture industry's importance in Ise-Shima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢志摩国立公園の真珠養殖

真珠養殖の発祥地である伊勢志摩では、世界最高級の真珠を生産するために必要とされる手間と技術を体感できます。鳥羽の海岸のすぐそばに位置する「ミキモト真珠島」は、養殖真珠産業の開拓者、御木本幸吉（1858-1954）が真珠養殖に取り組んだ場所です。この島にある博物館では御木本や真珠養殖、御木本が開発した養殖法について詳しく説明しています。また、数多くの真珠のジュエリーが並べられたショールームと、真珠を購入できるお店もあります。伊勢志摩国立公園内にある他の真珠ショップでは、真珠の収穫工程を見学したり、手作りの真珠アクセサリーを作ったりできます。湾内の穏やかな海に浮かぶたくさんの真珠筏は、伊勢志摩における真

珠養殖産業の重要性を象徴しています。

058-016

Access

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 伊勢志摩国立公園：アクセス情報
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Access

There are many transportation options within Ise-Shima National Park, with train lines and buses connecting the major cities. The most convenient mode of transport, however, is by car, as public transportation routes and schedules can make accessing some sightseeing spots inconvenient.

There are many taxi services, some of which offer large-size, barrier-free shuttles. Numerous rental car chains can be found near major stations throughout the park, and most have flexible pick-up and drop-off options. Sightseeing routes like the Ise-Shima Skyline and the Pearl Road are recommended for the scenic views they offer.

Similarly, there are many rental cycle options, including city, electric, and hybrid bicycles, which provide visitors with the opportunity to explore the park at their own pace. Ferries and municipal boats offer services between the various ports around Ise-Shima, with excellent views of its coastline.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

アクセス

鉄道やバスが主要都市を結ぶ伊勢志摩国立公園には、多くの交通手段があります。しかし、公共交通機関の路線や運航スケジュールによっては観光地へのアクセスが不便な場合があるため、自動車での移動が最も便利です。

タクシー会社も多く、その中にはバリアフリーの大型シャトルバスタクシーが利用できる場所もあります。公園全域の主要駅周辺にはレンタカーショップがいくつもあり、大抵片道レンタル（乗り捨て）

にも柔軟に対応しています。景色を楽しみながらのドライブには伊勢志摩スカイラインやパールロードなどの観光道路がおすすめです。

また、シティサイクル、電動自転車、ハイブリッド自転車など豊富な選択肢から選べるレンタサイクルを利用すれば、自分のペースで国立公園内を散策できます。伊勢志摩周辺の各港を結んで運航するフェリーや市営船からは、海岸線の素晴らしい景観を眺めることができます。

058-017

Kuki Yoshitaka's Naval Prowess

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：水軍（九鬼水軍）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka's Naval Prowess

Toba's history and culture are inextricably linked to the sea. One of the city's most significant historical figures, Kuki Yoshitaka (1542–1600), earned his reputation as the finest naval general of the Warring States Period (1467–1568).

Yoshitaka was born in Shima, the second son of the master of Tashiro Castle (in present-day Toba). Little is known about his childhood. The Kuki family was one of several rival gangs of pirates vying for dominance of the area. Eventually, they were forced to abandon their seat of power, and around 1570, Yoshitaka pledged service to Oda Nobunaga (1534–1582), a powerful warlord attempting to unify the country by force.

Yoshitaka greatly contributed to Nobunaga's campaign by providing naval support in many battles. He constructed six enormous iron-plated ships armed with cannons. In a noteworthy skirmish, these floating fortresses sank the opposing fleet, and set up a blockade that led to the surrender of the rival forces. For his service, Yoshitaka was named lord of the Toba area.

Following the death of Nobunaga, Yoshitaka supported his successor, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who made him commander of the naval forces and lord of Shima. Hideyoshi ordered him to construct a new fleet for a 1592 invasion of Korea, and was so impressed with the resulting flagship that he named it *Nippon Maru*, a vessel worthy of representing the entire country. Under Hideyoshi's auspices, Yoshitaka constructed Toba Castle, completing it in 1594.

Yoshitaka eventually retired and transferred control of the Kuki family to his son, Moritaka (1573–1632). Later, however, father and son were forced into conflict during the pivotal Battle of Sekigahara in 1600. Yoshitaka continued to fight for Toyotomi

loyalists, while Moritaka joined the rival forces of Tokugawa Ieyasu (1543–1616). Some historians believe this was a deliberate decision made to ensure the survival of the family regardless of which side claimed victory.

The Tokugawa forces emerged victorious, and Yoshitaka retreated from Toba Castle to the nearby island of Toshijima. Moritaka petitioned Ieyasu for his father's life, and Yoshitaka was granted clemency. Before word could reach the elder Kuki, however, Yoshitaka committed seppuku (ritual suicide by disembowelment). His remains are interred on the island of Toshijima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

水軍武将、九鬼嘉隆

鳥羽の歴史と文化は、海と密接に結びついています。鳥羽市を代表する歴史上の人物のひとり、九鬼嘉隆（1542-1600）は、戦国時代（1467-1568）最強の水軍武将として名を馳せました。嘉隆は、田城城（現在の鳥羽）城主の次男として志摩に生まれました。嘉隆の幼少期についてはほとんど知られていません。九鬼家はこの地域の覇権を争っていた数家の海賊衆の一家でした。最終的に九鬼家はこの地を追われ、1570 年頃、武力による天下統一を目指していた戦国武将、織田信長（1534-1582）の配下に入りました。

嘉隆は多くの戦いで水軍を指揮し、信長の勢力拡大に多大な貢献をしました。嘉隆は大砲を搭載した巨大な鉄板船を 6 隻建造しました。ある戦いの重要な局面で、これらの水上の砦は敵艦隊を沈め、海上封鎖を行って敵軍を降伏させました。武功の褒美として、嘉隆は鳥羽地域の領主に任命されました。

織田信長の死後、嘉隆は信長の後を継いだ豊臣秀吉（1537-1598）に仕え、秀吉の水軍の司令官と志摩の領主に任じられました。嘉隆に 1592 年の朝鮮侵攻のための新艦隊をつくるよう命じた秀吉は、完成した旗艦に大変感心し、日本全体を代表するにふさわしいという意味をこめてこの船に「日本丸」と名付けました。秀吉の肝いりで嘉隆が築いた鳥羽城は 1594 年に落成しました。

やがて嘉隆は隠居し、九鬼家の家督を息子の守隆（1573-1632）に譲りました。しかし、その後の 1600 年、天下分け目の関ヶ原の戦いで父子は対立を余儀なくされました。嘉隆は引き続き豊臣家方で戦った一方、守隆は敵方の徳川家康（1543-1616）の軍勢に加わりました。一部の歴史学者は、これはどちらが勝っても九鬼家の存続を確実にするための戦略的な決断だったと考えています。

徳川軍が勝利すると、嘉隆は鳥羽城から近くの答志島に逃れました。守隆は家康に父親の命

乞いをし、嘉隆は恩赦されました。しかし、その知らせが届く前に、嘉隆は切腹（割腹による儀式的な自害）を遂げました。嘉隆の遺体は答志島に埋葬されています。

058-018

The Toba Castle Ruins

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽:鳥羽城の特徴（鳥羽城跡:本丸・天守跡、
家老屋敷跡、石垣）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Toba Castle Ruins

Toba Castle was constructed by Kuki Yoshitaka (1542–1600) atop a 40-meter-tall terraced hill at the mouth of the Myokei River. He was a privateer known for his prowess at sea, so it is fitting that his seat of power was surrounded by water on all sides. Called the “Floating Castle of Toba,” its main gate faced the sea, a unique feature not found in other Japanese castles.

The total area of Toba Castle was about 106,500 square meters. Its moats were made by diverting rivers, and it was connected to the city by a bridge at the northwest gate, with gates from the road on the western and southern sides of the castle grounds. In its prime, the castle had 13 buildings, including several baileys, a palace, and a grand, three-story keep.

Many families ruled the castle during the Edo period (1603–1867). Following the rule of the Kuki family, it was given to Naito Tadashige (1586-1653), a hereditary vassal of the Tokugawa family. The castle changed hands four more times before being given to the Inagaki family, who controlled it until the Meiji era (1868–1912), when castles throughout the country were put under state control. Many castles were destroyed, and Toba Castle was demolished in 1871.

Although none of the original buildings remain, there are many areas where the stonework of the walls has been well preserved. The ruins of the third bailey have been repurposed into Sannomaru Plaza, which now serves as the main entrance to the castle grounds. Other notable stonework includes the foundation walls on the south and west of the main bailey, and those at the former residence of the chief retainer.

The hilltop where the main bailey and keep were located is now Shiroyama Park,

where visitors can enjoy a sweeping view of Toba Bay. The Toba Aquarium is on the east side of the castle grounds, and Toba City Hall is on the west side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鳥羽城跡

鳥羽城は、九鬼嘉隆（1542-1600）によって妙慶川河口に位置する高さ 40m の段丘の上に築かれました。嘉隆は海戦での活躍で知られた海賊だったため、四方を海に囲まれた居城は彼にぴったりだと言えます。「鳥羽の浮城」と呼ばれる鳥羽城の正門は海に面しています。これは他の日本の城には見られない特徴です。

鳥羽城の総面積は約 106,500 平方メートルでした。城の堀は分岐した川を利用して作られており、城と町は城の北西門にかかる橋で結ばれていたのに加え、城の南側と西側の門も町への道に繋がっていました。最盛期には、城内には複数の曲輪、御殿、豪華な三重の天守閣を含む 13 の建物がありました。

江戸時代（1603-1867）には多くの氏族がこの城の城主となりました。九鬼氏の後、鳥羽城は徳川家の譜代、内藤忠重（1586-1653）に与えられました。その後 4 人の城主を経て、城は稲垣家に与えられました。稲垣家は全国の城が国家管理下に置かれるようになった明治時代（1868-1912）まで城主をつとめました。多くの城が破壊され、鳥羽城も 1871 年に取り壊されました。

元の建物は全く残っていないものの、城壁の石組みが良い状態で残っている箇所が多くあります。三の丸跡を利用してつくられた三の丸公園は、現在城内への入り口の役割を担っています。他の主な石造物としては、本丸の南側と西側の石垣の基礎や家老の邸宅だった場所の石垣の基礎があります。

本丸と天守閣があった丘の頂上は、今では鳥羽湾を一望できる城山公園となっています。城の敷地の東側には鳥羽水族館、西側には鳥羽市役所があります。

058-019

Aibashi Bridge and the Myokei River

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：妙慶川・相橋
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Aibashi Bridge and the Myokei River

The Aibashi Bridge leads to the northwestern side of the grounds of Toba Castle. It is one of three gates that once connected the castle to the surrounding city. The bridge was primarily used by samurai, whose residences were outside the gate. It was also used by the retainers of visiting lords; the main gate faced the sea, and was only approachable by boat.

The bridge spans the Myokei River, which was the natural border between Ise and Shima provinces (in present-day Mie Prefecture). The moats of Toba Castle have been filled in as part of the city's urban development. The stonework near the underside of the bridge is the only remaining evidence of these moats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

相橋と妙慶川

相橋は鳥羽城の敷地の北西側に架かる橋です。この橋はかつて鳥羽城と周囲の町を結んでいた3つの出入口のうちの1つです。この橋を主に利用していたのは城門の外に住んでいた武士でした。また、鳥羽城を訪問する大名もこの橋を使っていました。鳥羽城の正門は海に面しており、船でしか近づけなかったためです。

この橋は、伊勢国と志摩国（どちらも現在の三重県内）間の自然の国境であった妙慶川に架かっています。鳥羽城の堀は、鳥羽市の都市開発の一環として埋め立てられました。相橋の下面の近くにある石組みは、堀が存在したことを示す唯一の遺構です。

058-020

Kogakuji Temple

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：光岳寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kogakuji Temple

Kogakuji Temple was constructed in present-day Aichi Prefecture in 1644. It was the family temple of the Inagaki family, who moved it to Toba in 1726, after being granted control of Toba Castle and its domain. The graves of the Inagaki family and some of their retainers can be found within the temple grounds.

Kogakuji contains some of the remnants of the *Nippon Maru*, the grand flagship built by Kuki Yoshitaka for Toyotomi Hideyoshi's invasion of Korea in 1592. There are four painted fusuma sliding doors that once decorated the living quarters of the ship installed in the temple's main building. The doors were installed in Toba Castle after the ship was dismantled in the Edo period (1603–1867), and local historians believe they were sold to Kogakuji when the castle was demolished in the Meiji era (1868–1912).

The doors are painted with birds and flowers, dancing herons, and roosters in a forest. They are designated Cultural Properties of Toba City.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

光岳寺

光岳寺は、1644年に現在の愛知県に創建されました。この寺は稲垣家の菩提寺です。稲垣は鳥羽城とこの地域を与えられた際、1726年にこの寺を鳥羽に移しました。境内には稲垣家と家臣の一部の墓があります。

光岳寺には、1592年の豊臣秀吉による朝鮮出兵の際に九鬼嘉隆が建造した巨大な旗艦「日

本丸」の一部が保存されています。本堂には、かつてこの船の居住部分を飾っていた絵付の襖が4枚置かれています。これらの襖は、江戸時代（1603-1867）に船が解体された後、鳥羽城に飾られていました。地元の歴史家は、これらは明治時代（1868-1912）に鳥羽城が取り壊された時に光岳寺に売却されたと考えています。

襖には、鳥や花、舞う鷺、そして森の中の雄鶏が描かれています。これらは鳥羽市の文化財に指定されています。

058-021

Sainenji Temple

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：西念寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sainenji Temple

The exact date of Sainenji Temple's construction is unknown. It is clear, however, that the temple was originally located on the outermost grounds of Toba Castle before it was moved to its present location. Sainenji was the patron temple of the Naito family, hereditary vassals of the Tokugawa family who were granted control of Toba after the Kuki family. Many of the buildings in the temple grounds are decorated with wisteria, the motif of the Naito family crest.

The graves of the Naito family and their retainers are located on a hilltop behind the temple. Sainenji is also the location of the grave of Tachibana Munatada (d. 1605), the ruler of Toba before the region was granted to Kuki Yoshitaka by the powerful warlord Oda Nobunaga. Though ousted from power, Munatada successfully offered his daughter's hand in marriage to Kuki Yoshitaka, and became a retainer to the Kuki family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

西念寺

西念寺の正確な建立年は不明です。しかし、現在の場所に移築される前、この寺はもともと鳥羽城の敷地内の最も外側にあったことは明らかになっています。西念寺は、九鬼家の後に鳥羽の領主となった徳川家の譜代、内藤家の菩提寺でした。境内の多くの建物は、内藤家の家紋である藤で飾られています。

寺の裏山の頂上には内藤家とその家臣の墓があります。また、西念寺は、強力な戦国大名織

田信長が鳥羽を九鬼嘉隆に与える前にこの地域を治めていた橘宗忠（没年 1605）の墓もあります。宗忠は領主の座を追われたものの、自分の娘を九鬼嘉隆に嫁がせ、九鬼家の家臣となりました。

058-022

Joanji Temple

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：常安寺
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Joanji Temple

Joanji Temple was originally named Daifukuji Temple. Daifukuji was the family temple of the Kuki family, and was one of the foremost temples in the region during their rule of Toba. It was renamed Joanji Temple in 1607, when it was remodeled by Kuki Moritaka (1573–1632), the son of Kuki Yoshitaka. Moritaka installed several objects around the temple grounds to preserve his father's legacy, including a large stone lantern that was built in 1618.

Although Moritaka succeeded his father, they had different family crests—the result of fighting on different sides at the decisive Battle of Sekigahara in 1600. Yoshitaka supported the loyalists of his former lord, Toyotomi Hideyoshi, and Moritaka joined the forces of Tokugawa Ieyasu. Ieyasu was victorious, and though Moritaka successfully petitioned Ieyasu for his father's life, Kuki Yoshitaka committed seppuku (ritual suicide by disembowelment) before news of his pardon reached him. The two crests are featured on a commemorative plaque on the temple grounds.

The blade that Yoshitaka used for the suicide ritual is stored at Joanji, along with other important historical items, including Yoshitaka's portrait and a hanging scroll detailing his accomplishments. The Kuki family mausoleum is located behind the temple, though Yoshitaka's remains are interred on the island of Toshijima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

常安寺

常安寺は元々大福寺と呼ばれていました。大福寺は九鬼家の菩提寺で、九鬼家が鳥羽を治めていた時期にはこの地域を代表する寺院のひとつでした。1607年に九鬼嘉隆の息子・守隆（1573-1632）がこの寺を整備した際、寺の名前が常安寺に改められました。守隆は、偉大な父を偲び、1618年につくられた大きな石灯籠をはじめとするいくつかの碑を境内のあちこちに置きました。

守隆は父の後を継いだものの、二人の家紋は異なっていました。これは、1600年の天下分け目の関ヶ原の戦いで二人が両軍勢に分かれて戦ったためです。嘉隆はかつての主君である豊臣秀吉側につき、守隆は徳川家康の軍勢に加わりました。勝利したのは家康でした。守隆は家康に父の命乞いをして恩赦を得ましたが、九鬼嘉隆はその知らせが届く前に切腹（割腹による儀式的な自害）を遂げました。両者の家紋は常安寺境内の記念碑に記されています。

嘉隆が切腹に使った刀は、嘉隆の肖像画や嘉隆の功績を記した掛け軸など、他の歴史的に重要な品々とともに常安寺に保管されています。寺の裏手には九鬼家の霊廟がありますが、嘉隆の遺体は答志島に埋葬されています。

058-023

Oyamazumi Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：大山祇神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Oyamazumi Jinja Shrine

It is not known exactly when Oyamazumi Jinja Shrine was built, since many of its records were lost in a fire around the year 1600. The shrine's connection to Kuki Yoshitaka and Toba Castle, however, is well documented.

At the time Yoshitaka was building Toba Castle, this shrine to Oyamazumi, the kami (Shinto deity) of mountains and seas, was located on the hilltop where construction was taking place. After many incidents of the stone walls and foundations collapsing, he had the shrine moved to its current location. The problems ceased, and Yoshitaka was able to complete construction of the castle.

These days, the shrine is cared for by four different neighborhoods in Toba on a yearly rotating basis. Oyamazumi is known for two spring festivals: One features a dance where performers dress up as traditional costumes of lions and *tengu*, legendary kami with distinctive long noses. In the other, townsfolk carry a *mikoshi* (portable shrine) around town accompanied by traditional music.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山祇神社

1600 年頃の火災で多くの記録が失われたため、大山祇神社がいつ建立されたのかは正確には分かっていません。しかし、この神社の九鬼嘉隆や鳥羽城との繋がりについては多くの記録が残されています。

九鬼嘉隆が鳥羽城を築いていた時、山と海の神である大山祇を祀るこの神社は、城の建築が

行われていた丘の上にありました。築城中に石垣や土台が崩れる事件が多発したため、嘉隆はこの神社を現在の場所に移させました。その後問題が起きることはなくなり、城は落成に至りました。現在では、この神社は鳥羽市内の4地域が毎年交代で管理しています。大山祇は春におこなわれる2つの祭りで知られています。そのうちの1つでは獅子と天狗（長い鼻が特徴的な伝説上の神）の伝統的な衣装に身を包んだ演者が舞を披露します。もう1つの祭りでは、町の人々が神輿を担いで伝統的な音楽に合わせて町内を練り歩きます。

058-024

Kata Jinja Shrine

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市鳥羽：賀多神社
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kata Jinja Shrine

Kata Jinja Shrine is known for its historic connection to Kuki Yoshitaka. When the former pirate and naval commander was tasked by Toyotomi Hideyoshi to build a new fleet of warships for his campaign to Korea in 1592, Yoshitaka harvested lumber from an enormous tree located within the shrine's grounds. He used this lumber to create the magnificent flagship, the *Nippon Maru*, which was highly praised by Hideyoshi. To show his gratitude, Yoshitaka planted 1,000 Japanese cedars on the hills surrounding the shrine. Only one of these towering trees remains, just inside the entrance to the shrine grounds.

Kata Shrine also hosts annual spring performances of noh theater and *kyogen*, comical interludes performed between acts of a noh play. The masks and costumes used in these performances have been designated Tangible Cultural Properties by Mie Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

賀多神社

賀多神社は九鬼嘉隆にゆかりのある神社として知られています。海賊衆から水軍の司令官へと身を立てた九鬼嘉隆は、豊臣秀吉から 1592 年の朝鮮出兵に向けて新しい艦隊をつくるよう命じられた際、この神社の境内にある巨木から木材を切り出しました。嘉隆はこの木材を使って秀吉が賞賛した壮大な旗艦「日本丸」を建造しました。感謝の気持ちを示すため、嘉隆は神社を囲む丘陵地に 1000 本の杉を植えました。高くそびえていた木々のうち、境内の入り口のすぐ内側

に立っているただ 1 本だけが現存しています。

また、賀多神社では毎年春に能と狂言（能の幕間に演じられる喜劇）が上演されます。この舞台で使用される面や装束は三重県の有形文化財に指定されています。

058-025

Gankozankozoji Temple

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市河内町：丸山庫蔵寺 重要文化財
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Gankozankozoji Temple

Gankozankozoji Temple was established in 1322, deep in the forested mountains of Toba. It received patronage from the Kuki family, and Kuki Yoshitaka visited the temple to pray for the safe construction of Toba Castle, which was completed in 1594. The *hondo*, or main hall, was constructed in 1561, and is remarkable for its wood-shingled (*kokerabuki*) roof. *Kokerabuki* is a traditional roofing method in which thin boards—typically cypress—are used to shingle the roof.

The coffered ceiling of the main hall is adorned with paintings, and the walls are decorated with various depictions of bodhisattvas, compassionate beings who help others on the path to enlightenment. Behind the *hondo* and further up the mountain lies Chinjudo Hall, built by Yoshitaka's son, Moritaka, in 1615. The hall enshrines Kishimojin, the Buddhist deity of childcare and childbirth. Both buildings have been designated Important Cultural Properties, and are open to the public.

Gankozankozoji can only be accessed on foot. The hike from the base of the mountain leads through dense forest and culminates in a steep stone staircase to the main hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

丸興山庫蔵寺

丸興山庫蔵寺は 1322 年に鳥羽の森に覆われた山の奥深くに建立されました。この寺は九鬼家の庇護を受けており、九鬼嘉隆は 1594 年に完成した鳥羽城の築城の際、安全を祈願するためにこの寺に参拝しました。本堂は 1561 年に建てられたもので、こけらぶき屋根が特徴的です。

こけらぶきとは、薄い板（通常はヒノキ）を使う伝統的な屋根の葺き方です。

本堂の天井は絵画で飾られ、壁には様々な菩薩（人々を悟りに導く存在）の姿が描かれています。本堂の裏手からさらに山を登っていくと、1615年に嘉隆の息子・守隆が建立した鎮守堂があります。鎮守堂には子育てと出産を司る仏教の神、鬼子母神が祀られています。本堂と鎮守堂は両方重要文化財に指定されており、一般公開されています。

丸興山庫蔵寺へは徒歩でしかアクセスできません。山麓から深い森の中を歩いていくと急な石段があり、その石段の先に本堂があります。

058-026

Kuki Iwakura Jinja Shrine (Tashiro Castle Site)

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市岩倉町：九鬼岩倉神社（田城城跡）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Iwakura Jinja Shrine (Tashiro Castle Site)

As its name implies, Kuki Iwakura Jinja Shrine is deeply connected to the Kuki family. The site where the shrine is located is the former location of the Kuki family's seat of power, Tashiro Castle, a fort built on a hilltop near the convergence of the Kamo and Kouchi rivers.

The fort was controlled by Kuki Yoshitaka's older brother, Kiyotaka (d. 1560). After his death, his young son Sumitaka (d. 1574) was next in line of succession. He was too young to rule, however, so the castle was placed under the guardianship of Yoshitaka until the young heir came of age. Sumitaka died under mysterious circumstances, and it is thought that Yoshitaka assassinated him so he could maintain his position as head of the Kuki family. Tashiro Castle was abandoned after the construction of Toba Castle, which became the regional seat of power.

Historians believe the shrine got its start when Yoshitaka's son, Kuki Moritaka, repurposed the site of Tashiro Castle in 1626 to put the vengeful spirit of Sumitaka to rest. The shrine was maintained by Moritaka's son, who would send his retainers to pay their respects during Obon, the summer holiday in which families honor the spirits of ancestors. It was given its current name, Kuki Iwakura Jinja Shrine, in 1955.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼岩倉神社（田城城跡）

名前からうかがえる通り、九鬼岩倉神社は九鬼家の歴史と深く関わっています。この神社が立っ

ているのは、田城城の跡地です。加茂川と河内川の合流点近くの丘の上に築かれたこの砦は、九鬼家の居城でした。

この砦を治めていたのは九鬼嘉隆の兄・浄隆（没年 1560）でした。浄隆の死後、浄隆の幼い息子・澄隆（没年 1574）が家督を継ぎました。しかし、統治するには若すぎたため、澄隆が成長するまで嘉隆が補佐役を務めました。澄隆は不穏な死に方で亡くなりましたが、これは九鬼家の当主としての地位を維持しようとした嘉隆による暗殺と考えられています。後にこの地域の政権の拠点となった鳥羽城が築城されると、田城城は廃城になりました。

歴史学者は、嘉隆の息子・九鬼守隆が、1626 年に田城城があった場所に澄隆の怨霊を鎮めるための建物を建てたのがこの神社の起源だと考えています。この神社の管理をしていた守隆の息子は、盆（先祖の霊を祭る夏の祭日）には家臣をお参りさせました。この神社は 1955 年に現在の九鬼岩倉神社という名称になりました。

058-027

Kuki Yoshitaka's Ironclad Warships

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：鉄甲船
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka's Ironclad Warships

Kuki Yoshitaka (1542–1600) rose to prominence by displaying tactical prowess in naval combat after entering the service of the powerful warlord Oda Nobunaga (1534–1582). He was also a skilled shipwright who was not afraid to innovate in the face of failure.

In the first Battle of Kizugawaguchi in 1576, Nobunaga suffered a major defeat when his fleet was destroyed by the superior naval forces of the Mori family. Yoshitaka was ordered to find a way to defeat the Mori family. Consequently, he developed what are thought to be the world's first iron-plated warships. The ships were outfitted with cannons, and could hold a large number of troops.

He created six of these enormous floating fortresses, which were launched in the second battle Battle of Kizugawaguchi against a fleet of 600 Mori ships in 1578. Yoshitaka emerged victorious, and was given control of Toba as a reward.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆の鉄甲船

九鬼嘉隆（1542–1600）は、強力な戦国大名・織田信長（1534–1582）の配下となった後、海戦で武功をあげてその名を知られるようになりました。また、嘉隆は失敗を恐れず新しいことに挑戦する造船工でもありました。

1576年の第一次木津川口の戦いにおいて、毛利氏の優れた水軍は信長の艦隊を壊滅し、信長は大敗を喫しました。嘉隆は毛利氏を倒す方法を見つけるよう命じられ、その答えとして、世

界初の鉄甲軍艦とされる船を建造しました。これらの軍艦は大砲を搭載しており、大量の兵士を収容できました。

嘉隆はこの巨大な水上要塞を6隻建造し、1578年の第二次木津川口の戦いで600隻の毛利船団と戦いました。勝利をおさめた嘉隆は、褒美として鳥羽の領有を許されました。

058-028

The *Nippon Maru*

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：日本丸
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The *Nippon Maru*

Following the death of Oda Nobunaga in 1582, Kuki Yoshitaka entered the service of Nobunaga's successor, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). Where Nobunaga had tasked him with creating ships capable of crushing his rivals, Hideyoshi asked him to design an entirely new fleet for a planned expedition to conquer Korea in 1592.

The resulting flagship was enormous, and dwarfed other warships of the time. It was about 30 meters long and 11 meters wide, and was equipped with 100 oars. He christened the ship *Kishuku* (the Japanese name for four stars in the Cancer constellation), and presented it to Hideyoshi, who was so impressed that he renamed it *Nippon Maru*—a ship worthy of representing the whole country. The *Nippon Maru* became the model for the rest of Hideyoshi's fleet.

The *Nippon Maru* was decommissioned and disassembled in the Edo period (1603–1867). Only a few pieces remain, including the painted doors now installed at Kogakuji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本丸

1582年に織田信長が死去した後、九鬼嘉隆は信長の後継者である豊臣秀吉(1537–1598)に仕えました。信長は嘉隆に敵を撃破できる船の建造を指示したのに対し、秀吉は1592年に予定されていた朝鮮出兵のために完全に新しい艦隊を設計するよう求めました。

その結果造られた旗艦は、当時の他の軍艦をはるかに凌駕する巨大なものでした。全長約30

メートル、全幅 11 メートルのこの船は、100 挺の櫓が備わっていました。嘉隆はこの船に「鬼宿」（かに座を構成する星のうち 4 つを指す言葉）と命名して秀吉に献上しましたが、その大きさに感銘を受けた秀吉は、この船は日本全体を代表するにふさわしいとして、「日本丸」と改名しました。日本丸は秀吉の艦隊の他の船の原型となりました。

日本丸は江戸時代（1603-1867）に廃船・解体されました。残存しているのは光岳寺に保存されている板戸絵を含め、ごくわずかな部分のみです。

058-029

The Pirates of Ise

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：海賊衆（志摩十三地頭）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Pirates of Ise

Until the latter half of the sixteenth century, the Ise-Shima area was controlled by numerous warlords, none of whom were able to consolidate power and dominate their rivals. There was also an influential group of 13 pirate families who banded together to control the valuable shipping lanes off the coast. Although very little is known of their activities, local historians believe the group operated under a strict code of conduct. Violation of the code eventually led to a breakdown of the group's solidarity, and there was a near-constant struggle for power. Families would often seek alliances with warlords from neighboring provinces in hopes of establishing authority over their fellows.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伊勢の海賊衆

15 世紀後半まで、伊勢志摩地域には多くの領主が割拠していましたが、どの領主も戦力を集結し、領地を拡大することができていませんでした。また、この地域には 13 家からなる有力な海賊衆がおり、共同で貴重な海路を支配していました。海賊衆の活動についてはほとんど知られていないものの、地元の歴史家は、彼らは厳しい掟に従っていたと考えています。掟破りは連帯に亀裂をもたらし、海賊衆の間には諍いが絶えませんでした。仲間を出し抜くために、海賊衆の氏族が近隣の領主との同盟を模索することもよくありました。

058-030

Kuki Yoshitaka and Oda Nobunaga

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：織田信長と九鬼家のつながり
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka and Oda Nobunaga

Kuki Yoshitaka (1542–1600) was the head of one of 13 pirate families vying for control of the Ise-Shima region, until a rival's attack forced him to flee his ancestral home. He was then introduced to Oda Nobunaga (1534–1582), a powerful warlord campaigning to unify Japan. Around 1570, Yoshitaka joined Nobunaga's forces, was appointed naval commander, and participated in many critical battles in his campaign. Among Yoshitaka's notable achievements was the successful blockade of Nagashima, as well as a victory over an enemy fleet at the second Battle of Kizugawaguchi using iron-plated gunships of his own design.

For his numerous accomplishments, Yoshitaka was granted control of his ancestral home, Toba, and served Nobunaga until the lord's death in 1582.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆と織田信長

九鬼嘉隆（1542–1600）は、伊勢志摩の覇権を争う海賊衆 13 氏族の 1 氏の頭領でしたが、他家からの攻撃によって先祖から受けついだ土地を追われました。その後、天下統一を目指す有力な戦国大名、織田信長（1534–1582）へと紹介されました。1570 年頃、信長の軍勢に加わった嘉隆は水軍司令官に任命され、信長の重要な戦いの多くに参加しました。嘉隆の武功の中でも、長島一向一揆を平定したことと、第二次木津川口の戦いで自ら設計した鉄甲砲船で敵艦隊を撃破したことは特に良く知られています。

多くの功績により、先祖代々の土地である鳥羽の領有を許された嘉隆は、信長が 1582 年に

亡くなるまで織田家に仕えました。

058-031

Kuki Yoshitaka and Toyotomi Hideyoshi

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：豊臣秀吉と九鬼家のつながり
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka and Toyotomi Hideyoshi

After the death of Oda Nobunaga in 1582, Kuki Yoshitaka pledged his fealty and services to Nobunaga's successor, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). He continued to serve as a naval commander under Hideyoshi, who asked him to build a new ship for his Korean campaign of 1592. The result was a magnificent battleship, which Hideyoshi christened *Nippon Maru* and used as the flagship of his fleet.

With the support of his lord, Yoshitaka was able to build Toba Castle, which was completed in 1594. Yoshitaka eventually retired and transferred power to his son, Kuki Moritaka (1573–1632).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆と豊臣秀吉

1582年に織田信長が亡くなると、九鬼嘉隆は信長の後継者である豊臣秀吉（1537–1598）に忠誠を誓いました。嘉隆は秀吉の下で水軍司令官として仕え、1592年の朝鮮出兵のための新造船の建造を依頼されました。完成した立派な戦艦は、豊臣によって日本丸と名付けられ、豊臣艦隊の旗艦として使われました。

嘉隆が秀吉の支援を受けて築いた鳥羽城は1594年に落成しました。嘉隆はやがて隠居し、息子の九鬼守隆（1573–1632）に家督を譲りました。

058-032

The Decline of the Kuki Family

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市浦村町：九鬼家の御家騒動と領地
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Decline of the Kuki Family

Kuki Yoshitaka's son, Moritaka, was able to maintain the family's position of power in Ise-Shima by pledging fealty to Tokugawa Ieyasu (1543–1616), who had successfully managed to unify the country. Unfortunately, the family's control of Toba Castle proved to be relatively short-lived.

Moritaka's firstborn son was disinherited, which meant there was no clear heir at the time of Moritaka's death in 1632. This led to a dispute between his third son, Takasue (1608–1678), and his fifth son, Hisataka (1617–1649), which threatened to erupt into a civil war.

In the end, the Tokugawa government stepped in, and exiled both sons— Takasue to present-day Kyoto and Hisataka to present-day Hyogo. Though the family was renowned for their prowess at sea, both men were sent to landlocked areas, and control of Toba Castle was passed to the Naito family, hereditary vassals of the Tokugawa family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼家の没落

九鬼嘉隆の息子・守隆は、天下統一を成し遂げた徳川家康（1543–1616）に忠誠を誓うことで、伊勢志摩における一族の勢力を保つことができました。残念ながら、九鬼家が鳥羽城を治めていたのは比較的短期間にとどまりました。

守隆の長男は廃嫡されており、1632年に守隆が死去した際、明白な後継者が存在しませんでした。

した。このことは三男の隆季（1608–1678）と五男の久隆（1617–1649）の間に家督争いを引き起こし、内乱が勃発しそうな事態となりました。

最終的に、徳川政権が介入し、隆季は現在の京都、久隆は現在の兵庫へと、二人とも別々の領地に移されました。九鬼家は強力な水軍で知られていたものの、二人はどちらも内陸部への移封となり、鳥羽城は徳川家の家臣である内藤家が引き継ぎました。

058-033

Kuki Yoshitaka's Final Resting Place

伊勢志摩国立公園地域協議会

【タイトル】 鳥羽市答志町：答志島の洞泉庵跡（嘉隆が切腹した場所）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuki Yoshitaka's Final Resting Place

The death of Toyotomi Hideyoshi in 1598 led to a conflict between two opposing forces: a western army made up of Toyotomi loyalists, and the eastern army of Tokugawa Ieyasu. Historians believe that in order to ensure the legacy of the Kuki family, father and son fought on opposite sides. Yoshitaka joined the western army, while his son Moritaka sided with Ieyasu. In the end, the Tokugawa army emerged victorious.

Yoshitaka fled Toba Castle to the nearby island of Toshijima. Although his son was able to successfully petition the new shogun to spare his father's life, Yoshitaka committed seppuku (ritual suicide by disembowelment) on the grounds of Dosenan Temple before being informed of his pardon.

Yoshitaka's remains are contained in two burial mounds on Toshijima. His body is interred near the site of his death, in the *dozuka* burial mound at the bottom of a hill. His head rests in the *kubizuka* burial mound on the hilltop, overlooking the ruins of Toba Castle and Toba Bay.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九鬼嘉隆が命を絶った場所

1598年に豊臣秀吉が死去すると、豊臣家忠臣からなる西軍と徳川家康を支持する東軍の対立が起こりました。歴史学者たちは、家の存続の為、九鬼家の父と息子は双方に分かれて戦っ

たと考えています。嘉隆は西軍に加わり、息子の守隆は家康方につきました。最終的に勝利をおさめたのは徳川の軍勢でした。

嘉隆は鳥羽城から近くの答志島に逃れました。新しい将軍に父親の命乞いをした守隆の嘆願は聞き入れられたものの、その知らせを聞く前に嘉隆は洞泉庵の境内で切腹（割腹による儀式的な自害）しました。

嘉隆の遺体は答志島にある二つの塚に埋葬されています。体は嘉隆が亡くなった場所の近くにある丘のふもとの胴塚に埋葬されています。頭部はその丘の上の鳥羽城跡と鳥羽湾を見晴らす首塚に埋葬されています。

地域番号	059	協議会名	大山隠岐国立公園	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
059-001	大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の温泉（三瓶温泉）		251～500ワード	web
059-002	大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の食（三瓶そば）		251～500ワード	web
059-003	蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山と大山の自然概要（パネル）		501～750ワード	Web パンフレット
059-004	蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山と大山の地形のつながり（パネル）		501～750ワード	Web パンフレット
059-005	蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山高原の概要（パネル）		501～750ワード	Web パンフレット
059-006	蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山高原の動植物（パネル）		501～750ワード	Web パンフレット
059-007	蒜山の草原：蒜山での山焼きを解説		251～500ワード	Web パンフレット
059-008	蒜山の動植物：蒜山での希少な生き物を紹介（フサヒゲルリカミキリ等）		251～500ワード	Web パンフレット
059-009	蒜山の動植物：「里山」とは？		251～500ワード	Web パンフレット
059-010	蒜山・CLT 建築物（美術館予定）：真庭市の木材利用を解説（木材の特徴・日本の近代木造の特徴）		250ワード以内	看板
059-011	蒜山・CLT 建築物（美術館予定）：真庭市の木材利用を解説（木材の特徴・日本の近代木造の特徴）		251～500ワード	Web パンフレット
059-012	蒜山・CLT 建築物（パビリオン予定）：CLT等の木材利用を解説（CLTの魅力）		250ワード以内	看板
059-013	蒜山・CLT 建築物（パビリオン予定）：CLT等の木材利用を解説（CLTの魅力）		501～750ワード	Web パンフレット
059-014	蒜山：蒜山地域で体験可能な自然保全体験活動等を紹介		251～500ワード	Web パンフレット
059-015	蒜山・塩釜園地：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説		250ワード以内	QRコード

059-016	蒜山・塩釜園地&塩釜キャンプヴィレッジ：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説	251～500 ワード	Web
059-017	蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説	250ワード 以内	QRコード
059-018	蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説	250ワード 以内	Web
059-019	蒜山・三平山：三平山登山道を解説	250ワード 以内	QRコード
059-020	蒜山・三平山：三平山登山道を解説	250ワード 以内	Web
059-021	大宮踊り：国指定重要無形民俗文化財の紹介	501～750 ワード	Web パンフレット
059-022	蒜山産品（農作物）：乳製品	250ワード 以内	Web パンフレット
059-023	蒜山の土壌（農作物）：蒜山の土壌に向いている作物（大根、キャベツ、ブルーベリー）、黒ボク、珪藻土	501～750 ワード	Web パンフレット
059-024	蒜山産品（農作物）：郷土料理「おこわ」	250ワード 以内	Web パンフレット
059-025	蒜山産品（農作物）：郷土料理「ひるぜん焼そば」	250ワード 以内	Web パンフレット
059-026	蒜山ワイン：地域産品の山ブドウを使用したワインの紹介（山葡萄ワインは何か、発展や歴史を含む）	251～500 ワード	Web パンフレット
059-027	蒜山ワイン：観光者向け情報（体験、試飲、収穫ボランティア等）	251～500 ワード	Web パンフレット
059-028	蒜山ハーブガーデンハービル：蒜山ハーブガーデンの紹介 & 蒜山ハーブガーデンからの蒜山三座の眺望等の紹介	501～750 ワード	Web パンフレット
059-029	真庭市 Web サイト：サイクリング	251～500 ワード	Web
059-030	真庭市 Web サイト：勝山 江戸の町並み のれん	251～500 ワード	Web
059-031	真庭市 Web サイト：神庭の滝	251～500 ワード	Web

059-032	道の駅 風の家	251～500 ワード	Web
059-033	蒜山やつか温泉 快湯館	250ワード 以内	Web
059-034	絶滅危惧種 オオサンショウウオ	251～500 ワード	パンフレット
059-035	福田神社&吉森堂	251～500 ワード	Web
059-036	郷原漆器	501～750 ワード	Web
059-037	すいとん	250ワード 以内	Web
059-038	蜂の子	250ワード 以内	Web

059-001

Sanbe Onsen: The Waters of Learning

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大山隠岐国立公園三瓶山：三瓶山周辺の温泉（三瓶温泉）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Sanbe Onsen: The Waters of Learning

Ochre-colored thermal waters gush from a source on the south side of Mt. Sanbe at the rate of roughly 3,000 liters per minute, making Sanbe Onsen the highest-volume hot spring in the Chūgoku region. The water measures around 36°C at the source, although it cools slightly by the time it flows into the baths in Shigaku, a town on the mountain's south side.

The earliest record of a hot spring on Mt. Sanbe dates to around a thousand years ago, but the name “Sanbe Onsen” was only established in 1957. Before that, these thermal waters were called “Shigaku Onsen,” using the town's ancient name. Originally written with the characters 四岳 (“four peaks”), the name “Shigaku” referred to Mt. Sanbe's four summits. However, during the late 1700s, local dignitary Imada Chikyō went to Kyoto to train as a doctor. On his return, seeking to inspire town residents with his own love of learning, he changed the characters of the town's name to the homophonous 志学 (“resolved to learn”). Today, when the older name “Shigaku Onsen” is used, it is written with this later spelling and loosely translates to “waters of learning.”

Sanbe Onsen is a chloride spring with a deep, ruddy color that comes from oxidized iron. Its waters are quite cloudy—the result of insoluble mineral particulates called *yunohana* (“hot spring flowers”) suspended in the water like natural bath salts. In fact, *yunohana* particulates are often extracted and sold commercially. Among other minerals, Sanbe's waters contain sodium, potassium, magnesium, and calcium, and are reputed to be good for beautifying the skin. Small amounts of naturally occurring gas

are also present, giving the water a faintly effervescent feel.

There are several places to bathe in the waters of Sanbe Onsen:

Sanbesō

This historic inn opens its baths for use by day visitors. Gender-segregated outdoor bathing areas include the standard communal stone baths, but also 14 smaller baths for just one or two people. Among these are *tōkiburo* (ceramic tubs), *hinokiburo* (hinoki cypress tubs), *kamaburo* (iron cooking cauldrons), and *taruburo* (wooden vats for sake fermentation). There is even a large boat-shaped bath positioned near statues of the Seven Gods of Fortune (*Shichifukujin*), a collection of deities drawn from Hinduism, Taoism, Buddhism, and Shinto. (Believed to grant petitioners good luck, the seven are often depicted aboard a sailboat.) Another unusual attraction of the Sanbesō baths is their varying temperatures. Most Japanese bathing facilities heat or cool the incoming spring water to temperatures in the low 40s, but Sanbesō leaves some baths at the tepid source temperature, so bathers can soak as long as they wish without becoming overheated.

Tsuru no Yu

With a name that means “waters of the crane,” this small co-op facility evokes the bird’s associations with longevity and healing. It is a *sentō*, the type of small neighborhood bathhouses that were common before homes had private baths. The fee is minimal, but bathers need to bring their own towels and bath products. There are separate changing rooms for men and women, and each leads to its own bath. As there are no showerheads, guests bathe the traditional way, filling a small bowl with water to cleanse and pour over their bodies before climbing in to soak. Outside are two free footbaths. One is filled with heated Sanbe Onsen water, the other with cold water from a separate effervescent spring. Alternating between the two heightens the tingling sensation imparted by the dissolved gas.

Kame no Yu

This small co-op is named for the turtle, a symbol of longevity and wisdom. The quaint facade has separate entrances for men and women. It, too, is a *sentō*-style bath, where neighborhood residents come to soak. The building next door has been converted into a rest area for after-bath relaxation, with lounge chairs, a free library, and views

of a small garden planted with hydrangeas. Both here and at Tsuru no Yu, seasonal aromatics like *yuzu* (a lemon-like citrus fruit) and iris leaves are sometimes added to the baths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三瓶山の南側では、三瓶温泉の源泉から、黄土色の湯が、毎分およそ3,000リットルの速さで湧出している。この温泉は、中国地方最大の湧出量を誇っている。三瓶温泉の湯は、源泉ではおよそ36℃だが、山の南側にある町、志学の温泉地に流れ込む頃には、少し温度が下がっている。

三瓶山の温泉に関する最古の記録は、約千年前に遡るが、「三瓶温泉」という呼び名が確立したのは、1957年になってのことである。それ以前、この湯は、町のかつての名称を冠して、「シガク温泉」と呼ばれていた。「シガク」という名称は、もともとは三瓶山の4つの頂きを指す、四岳（「4つの山」）という字で書かれた。しかし、1700年代後期、この地方の要人である今田知卿が、医師の訓練を受けるため、京都に向かった。彼は帰郷すると、自身の学問への愛情で、町民を元気づけたいと考え、町名の漢字を、同音意義語である志学（「学びの決意」）に変更した。今日では、旧称の「シガク温泉」を書く場合、この新しいつづりを用いる。およそ「学びの湯」という意味になる。

三瓶温泉は、酸化鉄が生み出す、深い、赤みを帯びた色の、塩化物泉である。三瓶温泉の湯は、非常に濁っている。湯の花（「温泉の花」）と呼ばれる不溶性の鉱物の微粒子が、天然のバスソルトとでも言うべき様子で、湯中に懸濁しているためである。実際、湯の花の微粒子は、抽出され、市販されることも多い。三瓶の湯に含有される他の鉱物としては、ナトリウム、カリウム、マグネシウム、カルシウムがあり、肌を美しくする効果があると噂されている。また、自然発生する少量のガスが、湯に、ほのかな気泡の感触をもたらす。

三瓶温泉には、数箇所の浴場がある。

さんべ荘

この由緒ある旅館では、日帰りで観光客が利用できるよう、風呂を開放している。男女別の露天風呂エリアには、多くの人と一緒に入る標準的な岩風呂がある。また、1～2人がやっと入れる程度の小さな風呂が14個、設置されている。例えば、陶器風呂（陶器の浴槽）、檜風呂（ヒノキの浴槽）、釜風呂（調理用の鉄製の釜）、樽風呂（酒の発酵のための木製の樽）な

どがある。幸運の7人の神々（七福神）の像の近くに置かれた、大きな舟形の風呂もある。七福神は、ヒンドゥー教、道教、仏教、神道から選ばれた神々の一団である。（七福神は、願いを立てる者に幸運をもたらすと信じられ、帆船に乗り込んだ様子が描かれることが多い。）さんべ荘の風呂のもう1つの特色は、いくつかの温度を楽しめることだ。ほとんどの日本の入浴施設では、流入する温泉水を40度台前半の温度に加温／冷却しているが、さんべ荘のいくつかの風呂では、ぬるい源泉温度のままにしている。このため、入浴する人は、のぼせることなく、思う存分つかることができる。

鶴の湯

この小さな共用施設には、「ツルの湯」という名前がついている（「ツル」は、長寿や治癒のイメージを連想させる）。この施設は、銭湯式の風呂である。（銭湯は、各家庭が風呂を持つようになる以前によく見られた、住宅の近隣にある小さな風呂屋の形式を指す。）料金は格安だが、入浴者は、自分のタオルと入浴用品を持参しなければならない。男性用と女性用に分かれた脱衣所が設けられ、それぞれ、浴室へとつながっている。シャワーヘッドは無いため、お客は、湯船に入る前、小さな桶に湯を汲み、体に浴びせて汚れを洗い流す。伝統的な入浴方法である。外には2つ、無料の足湯が置かれている。片方は、加温した三瓶温泉の湯で満たされ、もう片方は、別の発泡性の湧水から来る冷水で満たされている。足を2つの湯に交互に入れることで、溶け込んだガスが、強いチクチク感を与えてくる。

亀の湯

この小さな共用施設には、長寿と賢さのシンボルであるカメに因んだ名前がついている。古風で趣ある正面玄関に、男女別の入口が設けられている。ここもまた、銭湯式の浴場であるため、近隣住民も入浴に訪れる。隣の建物は、入浴後にリラックスできる休憩場所になっている。ラウンジチェアや無料の図書館を備え、アジサイが植えられた小さな庭を眺めることもできる。亀の湯と鶴の湯では、柚子（レモンのような柑橘系の果物）やアイリスの葉など、香り高い季節の植物が、風呂に投入されることもある。

059-002

Sanbe Soba: The Original Buckwheat

大山隠岐国立公園

【タイトル】大山隠岐国立公園三瓶山:三瓶山周辺の食(三瓶そば)
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Sanbe Soba: The Original Buckwheat

While rice is the starch most commonly associated with Japanese cuisine, noodles also hold an important place—particularly the hearty buckwheat noodles called soba. Nearly every region in Japan has its own version, varying the broth, dipping sauces, toppings, or eating methods to reflect local preferences.

For Sanbe’s local soba, however, it is the plant rather than its means of consumption that is most remarkable. The strain of buckwheat grown here is an heirloom species, closer to wild varieties than the domesticated strains common elsewhere. It has been registered as a unique regional brand under the Ministry of Agriculture, Forestry, and Fisheries’ geographic indication system, attesting to its close connection to the area’s climate and culture.

As with many heirloom plants, the seeds of Sanbe buckwheat are comparatively smaller, but produce a more intense flavor than those of their hybridized cousins. This results in a smaller yield, but the soba flour retains more of the buckwheat’s distinctive earthy aroma and taste. The mineral-rich volcanic soil at Mt. Sanbe’s foot, coupled with the cool nights and warm days of the fall growing season, are thought to produce a particularly sweet soba.

Historically, buckwheat was cultivated in fallow rice fields or razed logging areas. A staple like rice and millet, it was particularly crucial in the postwar era, when food shortages were common. Today, there are only a few area farms that still produce it, but Sanbe residents continue to buy local buckwheat groats to grind themselves at

home—maintaining generations-old family preferences for rough or fine milling, or a particular ratio of soba to wheat flour in their noodle recipes.

Another trait of Sanbe buckwheat is that it is more cohesive than the standard variety. Most soba recipes call for wheat flour as a binding agent to help the noodles hold together when boiled, but noodles made of 100-percent Sanbe buckwheat can hold their own, imparting a purer buckwheat flavor. It is also common for the noodle strands to be cut thicker here, requiring the diner to spend more time chewing. Locals like to say that this gives more time to savor them.

Trying some Sanbe soba is an essential part of any visit to Ōda, regardless of the season. In late September, however, a visit may include the unforgettable sight of Sanbe's buckwheat fields in bloom. The fields of delicate white flowers cluster at the western foot of Mt. Sanbe, attracting photographers seeking an image of the mountain in this fleeting seasonal garb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

米は、日本の料理と最もよく結びつけられるでんぷん質の食べ物だが、麺類もまた、重要な位置づけを獲得している。特に、ソバでできた栄養価の高い麺類（そば）は重要だ。日本のほぼすべての地域は、出し汁、漬け汁、トッピング、地元の嗜好を反映した食べ方などの点で違いのある、独自の様式を持っている。

しかし、三瓶の地元のそばの場合には、最も注目すべき点は、食べ方よりも、その植物である。この土地で生育されるソバの種類は、在来種であり、他の地域で栽培される多くの種と比べると、野生の種族に近いものである。このソバは、農林水産省の地理的表示システムにおいて、ユニークな地域ブランドとして登録されている。このことは、この種と、蒜山の気候・文化との密接な関係を裏付けている。

多くの在来植物と同様、三瓶ソバの実是比较的小さいが、雑種の仲間と比べると、強い香りを放つ。結果として生産量は低下するが、そば粉には、ソバの特徴である土のような香りと味が、より多く保持される。三瓶山の麓におけるミネラル分の豊富な火山性の土壌に、秋の生育シーズンにおける日夜の寒暖が加わり、非常に甘いそばが作られると考えられる。

歴史的には、ソバは休耕中の稲田や開墾・伐採された土地で耕作されていた。米やキビと同様、主食となるソバは、食糧難が多発した戦後期において、特に重要なものとされた。今日、地元でソバを生産する農場は、ごくわずかとなっている。しかし、三瓶の住民は、依然、地元のソバの挽き割りを購入し、自家製粉している。世代を超えて受け継がれた家族の粗挽き／細挽きの好みや、麺類のレシピにおける独自のそば／小麦粉比率は今なお健在だ。

三瓶ソバのもう1つの特徴は、標準的な種と比べ、粘着性が高いことである。ほとんどのそばレシピでは、ゆでた時に麺のつながりが良くなるよう、結合剤となる小麦粉を必要とする。一方、三瓶ソバ100パーセントで作られた麺の場合には、それ自体でつながるため、ソバの素材本来の香りが残る。また、このような特徴から、麺の一本一本を厚く切ることも多く、食事の際には、噛むものにより多くの時間を要する。そのため、三瓶そばはじっくり時間をかけて味わうものであると、地元の人々はよく言っている。

季節に関わらず、大田を訪れた際には、どこかで三瓶そばを食べてみるのが欠かせない。ただ、9月下旬に訪れたなら、三瓶ソバの畑に花が咲き誇る、心に焼き付く光景を見ることができるかもしれない。繊細な白い花の畑が、三瓶山の西麓に密集している。そして、このはかない季節の装いに映える山を写真に収めようと、魅了されたカメラマンらも足を運んでいる。

059-003

Hiruzen: Gateway to Daisen-Oki

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（ビクターセンター予定）：蒜山と大
山の自然概要（パネル）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen: Gateway to Daisen-Oki

Gently sloping uplands and the famed peaks of the Daisen-Hiruzen Highlands welcome visitors to Daisen-Oki National Park: 69,410 hectares of diverse scenery spread across Shimane, Okayama, and Tottori Prefectures. Originally established as Daisen National Park in 1936, the park was renamed after being expanded to include parts of Shimane and the Hiruzen Highlands in 1963. The Hiruzen area encompasses a wealth of ecosystems spanning mountain forests, clear rivers, and broad grasslands. Two endemic plant species and numerous endangered plants and animals make their homes here, relying on the park's protected status to preserve their fragile populations. People in this area have adapted to the environment over the centuries, developing a flourishing culture that is inseparable from the landscape.

The Hiruzen Highlands and the “Three Peaks of Hiruzen” (known collectively as the Hiruzen Sanza) are part of the Chūgoku Mountain Range, which stretches from eastern Yamaguchi Prefecture to western Hyōgo Prefecture. Like the neighboring Daisen range, the Hiruzen mountains were shaped by repeated volcanic eruptions as lava and volcanic debris hardened into domes that formed the various peaks. At lower elevations, the mountainsides are blanketed with natural woodlands of oak and chestnut, interspersed with plantations of Japanese cedar and hinoki cypress. Higher up the slopes, Japanese beech, oak, and other deciduous broadleaf trees shelter rare montane plant species. Throughout the area, broad swathes of grassland are maintained by annual controlled burns. This age-old practice preserves the grassland habitats of resident endangered species and also ensures a consistent supply of the plants used in traditional handicrafts.

Today, the Hiruzen Highlands is a popular vacation and resort area with outdoor activities such as hiking, camping, and cycling. The elevation of 500 to 600 meters above sea level generally ensures cooler temperatures even in the hottest months, making the region an ideal summer destination. The cool climate and black volcanic soil support several agricultural specialties, including blueberries, an unusual species of wine grape, and daikon radishes prized for their uniform shape. Hiruzen is also known for its rolling pastures, Jersey cows, and high-quality milk.

Rich natural resources provide the raw materials for many local industries. These include unique traditional handicrafts such as Gōbara lacquerware, a style that uses only local materials—both the wooden vessel bases and the sap that is processed into lacquer come from trees grown in Hiruzen. The final product is polished with locally mined diatomaceous earth, a layer of silica-rich sediment formed from the fossils of tiny phytoplankton called diatoms. A long-running lumber industry has evolved to include modern technologies like cross-laminated timber (CLT), which is made by gluing sawn lumber boards in perpendicular layers to form large panels. These eco-friendly panels make more efficient use of forestry resources while providing increased structural stability, heat resistance, and versatility compared with standard lumber.

The beautiful and varied landscapes of the Hiruzen Highlands are deeply interwoven with local culture. Historically, the mountains isolated the villages of Hiruzen from coastal areas, but also helped preserve intangible cultural assets. A local dance called the Ōmiya Odori, for example, is thought to have its roots in court dances from more than a thousand years ago. It is still performed as part of the summer festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山隠岐国立公園の入口では、なだらかに傾斜した高原地帯、そして大山・蒜山高原の名高い山々が、観光客を迎え入れる。島根、岡山、鳥取の3県にわたり、多様な表情を見せる、69,410ヘクタールの景観が広がっている。大山隠岐国立公園は、1936年に大山国立公園の名称で開設された後、1963年、島根県の一部と蒜山高原を編入すべく拡大が行われたのち、現在の名称に改められた。蒜山地方には、山林、きれいな川、広大な草原といった、多様な生態系が存在する。そして、これらの生態系には、2つの固有植物種や、絶滅が危惧される多くの動植物が生息している。大山隠岐国立公園において、これらの種の限られた個体数を保持するための取り組みが実施されているためだ。この地方の人々は、景観から切り離すことのできない豊かな文化を育みながら、何世紀にもわたり、環境に馴染んで生活を営んでいる。

蒜山高原と「蒜山の三峰」（まとめて、蒜山三座として知られる）は、山口県東部から兵庫県西部まで広がる中国山地の一部である。隣接する大山の山並みと同じく、蒜山の山々は、火山噴火の繰り返しによって形成された。溶岩や噴火堆積物がドーム状に固まることで、各々の峰が作られた。標高の低い場所では、山腹はオークやクリの自然林で覆われているが、スギやヒノキの植樹地も点在している。斜面をのぼると、ブナやオークなどの落葉広葉樹が生え、山地に生育する希少な植物種の拠り所となっている。このエリア一帯では、毎年の野焼きにより、広範囲の草原が維持されている。この、古くから続く野焼きの慣行により、この地の絶滅危惧種の生息環境となる草原が保全されている。また、伝統工芸の材料となる植物の供給を安定的に確保することができる。

今日の蒜山高原は、ハイキング、キャンプ、サイクリングなどの野外活動を楽しめる保養地、行楽地として人気を博している。この地域は海拔500～600メートルに位置するため、通常、最も暑い夏の数か月でさえ、低い気温が維持されている。夏に訪れるにはもってこいの場所である。冷涼な気候と黒い火山性の土壌は、ブルーベリー、特有のワインブドウ種、その形の均一性が評価されての受賞歴があるダイコンなど、複数の農業特産物の生産を下支えしている。蒜山はまた、ゆるやかな起伏のある放牧地、ジャージー乳牛、そして、高品質の牛乳でも有名だ。

豊富な天然資源は、多くの地場産業に原材料を供給している。これには、郷原漆器（地場の材料のみを用いた漆器の様式の一つ）のようなユニークな伝統工芸も含まれている。器の木製の基材、そして、漆に加工される樹液はどちらも、蒜山で育った木から得られる。最終製品は、地域で採掘された珪藻土（珪藻と呼ばれるごく小さい植物性プランクトンの化石でできた、シリカを豊富に含む堆積物の層）で磨かれる。長年続く製材産業は、クロス・ラミネイティド・ティンバー（CLT：複数のひき板を直交するように積み重ねて接着し、大きなパネルとすることで製造される）など、現代の技術を取り入れるべく、進化を遂げている。これらの環境にやさしいパネルは、標準的な製材と比較して、構造的安定性、耐熱性、汎用性が向上し、林業資源の効率的な活用を可能にする。

蒜山高原地域の、多様な表情を見せる美しい景観には、郷土の文化が深く刻まれている。歴史的には、山によって、蒜山の村は沿岸地域から切り離されてきた。しかし一方、山があることで、無形文化財が保全されやすい環境となった。例えば、この地方の踊りである大宮踊は、千年以上昔の朝廷の踊りが起源と考えられている。この踊りは現在も、夏祭りの際に踊られている。

059-004

Topography of Daisen and Hiruzen

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山と大
山の地形のつながり（パネル）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Topography of Daisen and Hiruzen

The peaks surrounding the Hiruzen Highlands are part of a chain of stratovolcanoes stretching southeast from Mt. Daisen (1,729 m) in Tottori Prefecture. Between 1 million and 500,000 years ago, repeated eruptions formed the Hiruzen peaks of Mt. Zōyama (1,085 m), Mt. Giboshiyama (1,110 m), Mt. Futamatayama (1,083 m), and Mt. Minagasen (1,159 m), as well as the trio of peaks collectively called the Hiruzen Sanza, or “Three Peaks of Hiruzen”: Mt. Kami-Hiruzen (1,202 m), Mt. Naka-Hiruzen (1,123 m), and Mt. Shimo-Hiruzen (1,100 m).

Most of the Hiruzen peaks were created by slow-moving, viscous lava flows. Like Mt. Daisen, the Hiruzen mountains are composed mostly of dacite and andesite, volcanic rocks formed from hardened lava that are prone to erosion.

The ridgeline of the Hiruzen Sanza peaks forms the boundary between Okayama and Tottori Prefectures. On their southern side, at an elevation of about 600 meters, the steep slopes flatten out into a wide, gently sloping skirt known as the Hiruzen Highlands. The region contains broad swathes of grassland that provided locals with fodder for livestock, fertilizer for fields, and thatch for housing until the mid-twentieth century. Today, the grasslands are also recognized as a crucial habitat for several endemic and endangered species. Every spring, the ground cover is cleared with the age-old tradition of controlled burns (*yamayaki*). The burns stimulate the germination of native grasses and prevent the landscape from reverting to forest.

South of the sloping highlands lies a wide alluvial plain known as the Hiruzen Basin. Around 350,000 years ago, an avalanche of volcanic ash and debris flowed into a river channel and dammed it. The area flooded, creating a huge lake. During that

time, tiny single-celled algae called diatoms lived in the waters. Their skeletons were made of silica (a form of silicon). When the diatoms died, they drifted to the lake bottom to form a layer of silica-rich sediment that in places is nearly 100 meters thick. Called diatomaceous earth or diatomite, this sediment's light weight, abrasiveness, and porousness make it useful in applications ranging from filtering beer to making dynamite. Hiruzen is one of Japan's key regions for silica mining.

Ongoing volcanic activity on Mt. Daisen eventually caused the western part of the Hiruzen Basin lake to fill with volcanic debris. At the same time, the eastern shore of the lake began to erode into the Asahi River system to the south. Once the lake had fully drained, the newly revealed lowland flats became prime land for settlement—and now are home to the modern-day city of Maniwa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山高原を囲む山々は、鳥取県の大山（1,729m）から南東に延びる成層火山の連なりの一部を構成している。100万年～50万年前、繰り返し噴火が起きたことで、蒜山の象山（1,085m）、擬宝珠山（1,110m）、二俣山（1,083m）、皆ヶ山（1,159m）の峰、そして、まとめて蒜山三座（蒜山の三峰）と呼ばれる3つの峰（上蒜山（1,202m）、中蒜山（1,123m）、下蒜山（1,100m））が形成された。

蒜山の峰の多くは、ゆっくりと動く、粘着性の高い溶岩によって形成された。蒜山の山々は、大山と同じく、主としてデイサイトと安山岩（どちらも、溶岩が固まってできた火山岩で浸食されやすい）で作られている。

蒜山三座の峰の稜線は、岡山県と鳥取県の県境となっている。この南側の標高およそ600メートルの地点では、急勾配の斜面が平らになり、蒜山高原として知られる、広く、なだらかに傾斜した裾野を形成する。この場所に広がる広大な草原は、20世紀半ばまで、この地に暮らす人々に対し、家畜の飼料、田畑の肥料、住居の屋根ふき材料を提供していた。また、今日では、この草原は、複数の固有種と絶滅危惧種にとって重要な生息環境として認知されている。毎年春には、古来の野焼きの伝統行事（山焼き）を行い、下生えの植物を一掃する。野焼きは、野草の発芽を促進し、この土地が元の森林に戻るのを防ぐ役割がある。

傾斜のある高原の南には、蒜山盆地として知られる広い沖積平野がある。およそ350,000年前、火山灰と堆積物が雪崩のごとく川の流路に流れ込み、これをせき止めた。

このエリアは冠水し、巨大な湖が出現した。当時、この水域には、珪藻と呼ばれる非常に小さな単細胞性の藻類が生育していた。これらの藻類の骨格は、シリカ（ケイ素の一種）から作られていた。死んだ珪藻は漂い、湖の底に移動し、豊富なシリカを含む堆積物の層を形成した。場所によっては、層の厚みは約100メートルにもなる。珪藻土あるいは珪藻岩と呼ばれるこの堆積物は、軽量で、研磨性能を有し、多孔性であるため、ビールのろ過からダイナマイトの製造まで、様々な用途に利用できる。蒜山は、日本の重要なシリカ採掘地の1つである。

大山の火山活動は継続し、最終的に、蒜山盆地の湖の西部を噴火堆積物で埋め尽くした。同時に、湖の東岸部では、南に向かい、旭川水系による浸食が開始していた。湖が完全に干上がると、低い平地が新たに出現し、居住に最適な土地となった。現在、この場所には、現在の真庭の街が存在している。

059-005

Hiruzen Highland Attractions

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山高
原の概要（パネル）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen Highland Attractions

Located on a rolling plateau in northern Okayama Prefecture, the Hiruzen Highlands is one of Japan's premier resort locations for nature lovers.

The Highlands' elevation of 500 to 600 meters makes for comfortable summer temperatures ideal for hiking, cycling, and other outdoor activities. Area trails afford sweeping views of southern Daisen-Oki National Park, with Mt. Daisen—the highest peak in the Chūgoku region—clearly visible to the north. The Hiruzen slopes are blanketed with oaks and other broadleaf trees that shelter remote ecosystems like the Orogatawa wetlands. In spring and early summer, the trail connecting the impressive triple peaks of the Hiruzen Sanza—Mt. Kami-Hiruzen, Mt. Naka-Hiruzen, and Mt. Shimo-Hiruzen—winds through open woods where fawn lilies (*katakuri*) and bamboo lilies bloom in season. The fawn lily bulbs, which contain starch, were traditionally harvested to make a thickener used in Japanese cooking (*katakuriko*). (The starch more commonly used today is derived from potatoes, as the flower is now on the endangered species list.) Japanese pincushion flowers also bloom here in late summer, and the landscape viewed from the peaks is particularly striking in autumn.

Near the trailhead to Mt. Naka-Hiruzen is a newly built campground called Hiruzen Shiogama Camping Village. It provides comfortable outdoor accommodations ranging from grassy plots for tents to luxurious glamping pods suspended from the trees. The onsite shop rents everything a camper might need, from sleeping bags to cooking gear, and even lawn toys for children. Visitors can lounge by a campfire, try a treetop obstacle course, or tackle the 2.7-kilometer climb to the summit of Mt. Naka-Hiruzen. The Highlands is also a fine destination for cycling. A nearly 30-kilometer cycling path

encircles the Hiruzen Basin, offering panoramic views of the surrounding mountains and farmland. The path follows both bike-exclusive roads and local streets with light traffic, and has numerous shaded rest areas and public toilets, making it suitable for families and casual cyclists. Other fine-weather pursuits in the Hiruzen area include “river trekking” (walking in the bed of a rocky mountain stream) and horseback riding. Come winter, visitors can ski, go snowboarding, or even try snowshoeing.

Hiruzen is the largest breeding area for Jersey cows in Japan and is famous for its dairy products. Jersey cattle were first imported from New Zealand in 1954 to make use of semi-natural grasslands deemed unsuitable for farming. Since then, Jersey products have become a major local industry; cheese, milk, soft-serve ice cream, yogurt, and other dairy foods are all produced and sold in the area. At the agriculturally themed attraction called Hiruzen Jersey Land, visitors can try milking a cow or making cheese. Local dairies also produce the fresh clotted cream that is served with afternoon tea at another popular attraction: Hiruzen Herb Garden Herbill. Diners here are surrounded by extensive grounds planted with 250 different varieties of herbs, including 20,000 lavender plants that bloom in July and August.

No resort area in Japan is complete without hot springs, and the waters of Hiruzen are particularly welcome as a muscle-soothing end to an active day. The baths of some traditional-style inns are open for day use, and the Hiruzen Yatsuka Onsen Kaiyukan is a public facility where bathers can enjoy views of the Hiruzen landscape from outdoor natural-stone baths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山高原は、岡山県北部の起伏のある高地に位置し、自然を愛する観光客にとって、日本トップのリゾート地の1つとなっている。

この高原は海拔500～600メートルに位置するため、夏の間は、ハイキング、サイクリングなどの野外活動にぴったりの、快適な気温に恵まれる。このエリアを巡る道からは、大山隠岐国立公園の南部を広く見渡すことができ、北の方角に、中国地方の最高峰である大山をはっきりと見ることができる。蒜山の斜面はオークなどの広葉樹で覆われている。そして、この森は、蛇ヶ峠湿原など、離れたところにある生態系も囲い込んでいる。印象的な蒜山三座（上蒜山、中蒜山、下蒜山の三峰）を結ぶ曲がりくねった登山道が、広々とした林の中を通り抜ける。春から初夏にかけて、登山道の脇では、カタクリ（片栗）とササユリの開花が見頃を迎える。デンプンを含むカ

タクリの球根は、伝統的に、日本の料理で使うとろみの素（片栗粉）を製造するために採取されてきた。（カタクリは現在絶滅危惧種一覧表に掲載されている。そのため、今日よく使用されるデンプンは、ジャガイモ由来のものである。）また、この場所では、夏の終わりにマツムシソウの花が咲く。そして秋には、峰から見る風景は、ひととき見事なものになる。

中蒜山の登山口の近くでは、ひるぜん塩釜キャンピングヴィレッジと呼ばれるキャンプ場が、新たに設けられている。このキャンプ場には、テントを張る草地から、木に引っ掛けられた贅沢なグランピング設備まで、快適な野外宿泊設備が備えつけられている。また、この施設には、キャンパーなら揃えておきたいあらゆる必需品（寝袋から調理器具まで）や子どもが芝生で遊べるおもちゃをレンタルするお店も設けられている。観光客は、キャンプファイアーの辺りでくつろいだり、木の上のアスレチックコースに挑戦したり、中蒜山の山頂まで2.7キロメートルの登山に出掛けたりすることができる。

蒜山高原は、サイクリングをするにも最適だ。蒜山盆地を一周する約30キロのサイクリングロードの周りには、山や農地の展望が広がっている。この道路は、自転車専用道と、交通量の少ない一般道路、両方の役目を果たす。日陰で休める休憩場所や公衆トイレがいくつも設置されているので、家族連れや、気楽にサイクリングを楽しみたい人にもぴったりだ。蒜山地域ではこの他にも、天候が良い日にリバートレッキング（岩だらけの溪流の川床を歩く）や乗馬を楽しむことができる。また、冬になると、観光客は、スキーやスノーボード、さらにはスノーシューにも挑戦することができる。

蒜山は、日本最大のジャージー乳牛の繁殖地となっており、乳製品で有名だ。ジャージー牛は、畜産に不適合とみなされた半自然草地を活用すべく、1954年に初めてニュージーランドから輸入された。それ以来、ジャージー製品は主要な地場産業となった。チーズ、ミルク、ソフトクリーム、ヨーグルトなどの酪農食品はすべて、この地で生産、販売される。また、ひるぜんジャージーランドという農業テーマパークでは、牛の乳しぼりやチーズ作りに挑戦することもできる。さらに、蒜山のもう一つの名所、蒜山ハーブガーデンハービルでは、アフタヌーンティーに、地場の乳製品で作った新鮮なクロテッドクリームがついてくる。ここでは、250種のハーブが植えられ、7～8月にかけて20,000本のラベンダーが咲き誇る広大な敷地に囲まれながら食事を堪能することができる。

日本のリゾート地は、温泉無しでは物足りない。蒜山の温泉は多くの観光客に愛好されている。一日の終わりに入れば、筋肉をほぐし、翌日のための英気を養うことができるだろう。昔ながらの旅館のお風呂は、日帰り入浴が可能なお風呂もあり、また、公共の浴場、蒜山やつか温泉快湯館では、天然石で作られた露天風呂から見える蒜山の風景を楽しむことができる。

059-006

Wildlife in Hiruzen

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（ビジターセンター予定）：蒜山高
原の動植物（パネル）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Wildlife in Hiruzen

As part of Daisen-Okii National Park, the Hiruzen Highlands plays an important role in sustaining a healthy biosphere for thousands of plants and animals.

Some of the species and varieties found here cannot be found anywhere else in the world. Such species often reference the region in their names, such as *Hiruzen baikamo* (*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*), a flowering waterweed that grows in the small irrigation canals that once supplied water for agriculture and daily life to Hiruzen farmers. Another is *Hiruzen suge* (*Carex aphyllopus* var. *impura*), a sedge first collected in 1930. It grows on all three peaks of the Hiruzen Sanza, but is most abundant on Mt. Naka-Hiruzen.

Numerous threatened and endangered species can be found in the Hiruzen Highlands. One of the most famous endangered residents is the small longhorn beetle called *fusahige-ruri-kamikiri* (*Agapanthia japonica*). Measuring 15–17 millimeters, these beetles are notable for their elongated black bodies, metallic purple sheen, and tufted antennae. Their populations once spread throughout central Japan and even Hokkaido, but have dwindled with the reduction of their grassland habitats. They are now found only in Okayama and Nagano Prefectures, and only reliably in Hiruzen. The Ministry of the Environment has designated the species as critically endangered (CR), meaning it faces an extremely high risk of extinction in the wild.

The Hiruzen Highlands is an important stronghold for these beetles because their life cycle is tied to a flowering plant called the citron daylily (*Hemerocallis citrina*), which grows only in wet grasslands. Adult *fusahige-ruri-kamikiri* feed on citron daylilies and lay their eggs in the stems. The larvae pass the winter nestled inside the plant, feeding

on it as they develop, then hatch in June or July. Without Hiruzen's population of citron daylilies, the species would be virtually homeless.

One of the most critically threatened freshwater bivalves in the world is Hiruzen's species of pearl mussel, *Margaritifera laevis*. Freshwater bivalves play an important role in the aquatic ecosystem, as they filter particulate matter, release nutrients, and mix sediment. Globally, their numbers have drastically declined in the last few decades due to human activity and habitat reduction. Freshwater pearl mussels require a shallow river habitat with water that flows at a languid pace and does not rise above 18°C–20°C. In Hiruzen, the Tendani and Obara Rivers provide exactly this sort of environment. The rivers also host populations of red-spotted *masu* trout (*Oncorhynchus masou ishikawae*), in whose gills the mussel larvae live for about two months before dropping down into the riverbed sediment as juveniles.

Another rare species that inhabits the area is the Japanese luehdorfia (*Luehdorfia japonica*), a white and yellow tiger-striped butterfly with distinctive red and blue markings on its hindwings. It appears only once a year, around April, which has earned it the nickname of *haru no megami*, or “spring goddess.” The Ministry of the Environment has designated it a vulnerable (VU) species, indicating there is a risk of its extinction in the wild.

The Japanese luehdorfia thrives in broadleaf deciduous forests with sparse undergrowth. In mountainous Japan, the scarcity of flat, open land has historically led people to settle in mountain valleys and farm the foothills surrounding them. These harvested fields and forests were termed *satoyama*. Wooded areas outside the town were coppiced, meaning their trees were routinely cut for charcoal and then allowed to grow back. Leaves, fallen branches, and scrub brush were gathered from the forest floor for fuel and fertilizer. In short, *satoyama* practices created the perfect environment for the Japanese luehdorfia.

In modern Japan, *satoyama*-style land management is becoming rarer as the population ages and young people choose urban over rural life. Without regular maintenance, *satoyama* environments revert to natural forestland. This process has claimed many former grasslands and coppiced woods, reducing the habitats of species that depend on them. Across the country, the range of the Japanese luehdorfia is shrinking. This trend is also present in Hiruzen, though for now *satoyama* practices continue, and local residents maintain coppiced woods where the “spring goddess” can still be seen dancing.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大山隠岐国立公園の一部である蒜山高原は、多くの動植物の健全な生育のための生物圏を維持するうえで、重要な役割を果たしている。

ここで見られる種(変種)の中には、世界中でここにしか見られないものもある。蒜山の固有種には、しばしば、ヒルゼンバイカモ（蒜山梅花藻）のように、この地にちなんだ名前がつけられている。ヒルゼンバイカモは、小さな灌漑用水路（このような用水路はかつて、蒜山の農家に対し農業や日常生活のための水を供給していた）に生育する、花をつける水草である。もう一つはヒルゼンスゲ（蒜山菅）という、1930年に初めて採取されたスゲの一種である。ヒルゼンスゲは、蒜山三座の三峰すべてに生育しているが、中蒜山に最も多く見られる。

蒜山高原では、絶滅の恐れがある、もしくは、絶滅の危機に瀕した多くの種を見ることができる。この地に生息する、最も有名な絶滅危惧種の一つは、フサヒゲルリカミキリ（総鬚瑠璃天牛）という、長い角が生えた小さなカミキリムシである。体長15～17ミリのこのカミキリムシは、黒色の細長い体、金属のような紫のつや、そして、房が付いた触角があることで有名だ。フサヒゲルリカミキリはかつて、本州や北海道に生息域を広げたが、生息環境である草原が縮小したことで、数が減少した。現在このカミキリムシは、岡山県と長野県のみで見られるとされているが、確実な生息情報は蒜山のみである。環境省は、この種を、野生環境において極めて高い絶滅のリスクに晒されていることを示す、絶滅危惧ⅠA類（CR）に指定した。

フサヒゲルリカミキリの成長過程には、湿潤な草原のみで育つユウスゲ（夕菅）と呼ばれる草花が欠かせないため、蒜山高原は、このカミキリムシにとって重要な生息環境である。フサヒゲルリカミキリの成虫は、ユウスゲを餌にし、その莖に産卵する。幼虫は、ユウスゲの中で心地よく冬を過ごし、成長するとこれを餌にし始め、その後、6～7月にふ化する。蒜山のユウスゲの数がゼロになれば、この種は事実上、住みかを失うことになる。

世界で最も絶滅が危ぶまれる淡水二枚貝の1つが、蒜山に住む真珠貝の一種、川真珠貝である。淡水二枚貝は、粒状物質をろ過し、栄養を放出し、堆積物を混ぜることで、水界生態系で重要な役目を果たしている。世界的には、淡水二枚貝の数は、人間の活動や生息環境の縮小により、ここ数十年で劇的に減少した。カワシンジュガイは生息環境として、水がゆっくりとした速度で流れ、摂氏18℃～20℃を上回らない、浅い川を必要とする。蒜山では、天谷川と小原川が、まさにこの種の環境を提供する。また、これらの川には、アマゴ（サツキマス）が生息している。カワシンジュガイの幼生は、稚貝となって川床の堆積物に落下するまで、およそ2カ月の間、アマゴのえらの中で生きる。

この地に生息する希少な種として、他には、赤と青の模様の独特な後翅を有し、白と黄の虎のような縞模様をした蝶、ギフチョウ（岐阜蝶）が挙げられる。ギフチョウは、4月ごろ、1年に1度だけ姿を現すため、「春の女神」のニックネームがついている。環境省は、ギフチョウを、絶滅危惧ⅠⅠ類（野生環境で絶滅するリスクがある）の種に指定している。

ギフチョウが健康に育つ場所は、下生えが少ない落葉広葉樹林である。山が多い日本では、歴史的に、平らな開けた土地が不足しているため、人々は、山間の谷に住み、居住地の周囲の山麓の丘を耕作するようになった。野原や森林を手入れしたこれらの場所は、里山と称された。町の外側にある林では、刈り取りが行われた。これには、炭になる木を定期的に伐採し、再び成長させる意味合いがある。林床にたまった葉や、折れた枝、雑木の柴は、集めて燃料や肥料にした。里山の営みは、ギフチョウにとってこの上なく素晴らしい環境を作ったのである。

現代の日本では、高齢化が進み、若い人は田舎よりも都会で暮らすことを選ぶ傾向があるため、里山式の土地管理は希少な存在となりつつある。定期的に維持管理を行わない場合、里山の環境は元の天然林に戻ってしまう。すると、そこにある草原や雑木林の多くが失われ、これらを必要とする種にとっては、生息環境が縮小することになる。全国的に、ギフチョウの生息域は縮小している。蒜山でも同様の傾向が見られるが、今のところ、里山の営みは存続し、地元住民による林の刈り取りも引き続き行われているため、現在も「春の女神」の踊りを見物することができるのだ。

059-007

The Tradition of Prescribed Burning

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山の草原：蒜山での山焼きを解説

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

The Tradition of Prescribed Burning

Spring has arrived, and the slopes of the Hiruzen Highlands are burning—but there is no need to panic. These are not raging wildfires, but controlled burns that help to preserve the biodiversity of the grasslands as well as the local way of life.

A semi-natural grassland is an ecosystem where humans and nature strike a mutually beneficial balance. Human activities such as mowing and livestock pasturing prevent grassland from reverting to forest, maintaining a biosphere suitable for grassland plants and animals. Globally, the amount of semi-natural grassland is decreasing as livestock husbandry moves away from natural grazing and former pasturage is converted into arable farmland. Grasslands currently make up about 1 percent of Japan’s land area—only a third of what it was in 1960. This means their preservation is particularly critical.

In Hiruzen, the local custom of controlled burns, called *yamayaki*, is maintaining semi-natural grasslands where species like the balloon flower (*Platycodon grandiflorus*) and Siebold primrose (*Primula sieboldii*)—both endangered in the wild—can still be found. These managed, low-intensity fires, which are carried out just after the spring thaw, do not raise subsurface temperatures to the degree that wildfires do. As a result, the roots and seeds of grassland plants survive, soon springing back to life in an environment cleared of light-blocking ground cover and tree saplings. The blackened ground also absorbs more sunlight, raising the soil to temperatures advantageous for germination and lengthening the growing season.

The tradition of controlled burns is deeply connected to life in Hiruzen. In the past, the grasslands served as pasture for horses and cattle, and the grasses harvested there provided thatch for roofs and much-needed fertilizer for agriculture. The grasses were

also used to make *yukigakoi*, or “snow fences,” wooden slats interwoven with reeds to protect dwellings from the weight of accumulating snow. The Hiruzen grasslands were managed as a common community resource, so local people gathered each spring and worked together to maintain and preserve them. Although the practice is no longer essential to residents’ survival, local volunteers still gather to carry out the burns, both to continue a treasured tradition and to help preserve a fragile and unique ecosystem. *Yamayaki* is usually performed in late March or early April, depending on the weather. Visitors are welcome to participate in this important part of Hiruzen culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

春がやってきた。蒜山高原の斜面が燃えている。しかし、慌てる必要はない。これは、深刻な山火事ではない。草原の生物多様性や地元の生活様式を維持するため、野焼きが行われているのだ。

半自然草地は、人と自然が相互に利益を与えながら両立する生態系である。草刈りや家畜の放牧などの人間の活動は、草原が元の森林に戻るのを防止し、草原の動植物に適した生物圏が維持される。世界的には、家畜の飼育に天然の放牧地が使われなくなり、以前の牧草地が耕作向きの農地に変容するにつれて、半自然草地の量は減少している。草原は現在、日本の陸地面積のおよそ1パーセントを構成する。これは、1960年のわずか3分の1である。草原の保全は大いに重要性を増していると言える。

蒜山では、地元の野焼きの慣習（山焼き）により、半自然草地が維持され、現在も、キキョウ（桔梗）やサクラソウ（桜草）などの種（ともに野生環境において危機に瀕している）を見ることができる。このような、人による管理の下、春の雪解けの直後に実施される弱い火入れでは、地表下の温度は山火事と比較して高温にならない。結果として、草原の植物の根や種子が死滅することはない。根や種子は、光を遮断する下生えの植物や若木が除去された環境で、すぐに息を吹き返す。また、黒くなった地面はより多くの日光を吸収することで、土壌の温度を発芽に有利な温度にまで上昇させ、生育期間の長期化を可能にする。

野焼きの伝統は、蒜山の生活に深く関係している。過去には、この草原は馬や牛の放牧地の役割を果たし、ここで収穫した草は、屋根ふきの材料や、待望の農業用肥料となった。草は、雪囲い（葺き草を織り合わせて作る、住居を積雪の重みから守るための木製囲い（防雪柵））を作るためにも使用された。蒜山の草原は地域社会の共有資源として管理されたので、地元の

人々が毎年春に集まり、一丸となって、維持・管理を行った。この慣行はもはや、住民の生活に必須のものではなくなったが、貴重な伝統を維持すると同時に、壊れやすい、ユニークな生態系を保全すべく、現在も地元のボランティアが集まり、野焼きを行っている。山焼きは通常、天候を考慮しながら、3月下旬あるいは4月初旬に実施される。観光客は、蒜山の文化の重要な一部であるこの行事に参加したいと思えば、いつでも参加することができる。

059-008

Endangered Species in Hiruzen

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山の動植物：蒜山での希少な生き物を紹介
(フサヒゲルリカミキリ等)

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Endangered Species in Hiruzen

The wealth of plant and animal species living in Hiruzen includes some that are extremely rare and endangered.

One of the most famous residents is a critically endangered longhorn beetle known by the tongue-twisting name of *fusahige-ruri-kamikiri* (*Agapanthia japonica*). While this beetle could once be found throughout central Japan and Hokkaido, its numbers have dwindled along with the grassland habitats it requires. The Hiruzen Highlands has become an important stronghold for this species, which lays its eggs and feeds on the citron daylily (*Hemerocallis citrina*) that grows in the region's wet grasslands. Annual controlled burns in the highlands keep the ecosystem healthy and prevent it from reverting to forest.

Another vulnerable species is the Japanese luehdorfia (*Luehdorfia japonica*), a butterfly that appears only once a year around April—hence its nickname of “spring goddess.” The insect thrives in broadleaf deciduous forests with sparse undergrowth, a habitat abundant in Hiruzen thanks to a forestry practice known as coppicing. Coppicing involves cutting trees to use for charcoal, then allowing them to grow back from their stumps. During the intervening years, leaves and fallen branches are gathered for use as fuel and fertilizer, clearing the undergrowth and ensuring an ideal environment for the Japanese luehdorfia.

The aquatic environments of Hiruzen are also home to rare species, including the freshwater pearl mussel (*Margaritifera laevis*), one of the most critically threatened freshwater bivalves in the world. Globally, the number of freshwater bivalves has declined precipitously in the last few decades due to habitat destruction and other

human-related factors, but there are still healthy populations of freshwater pearl mussels in Hiruzen's Tendani and Obara Rivers. These organisms play an important role in maintaining a clean environment for other river species by filtering particulate matter, releasing nutrients, and mixing sediment.

Of the 2,836 vascular plant species found in Okayama Prefecture, about 2,000 are found in Hiruzen. Some are endemic, meaning they are found nowhere else in the world. One such species is *Hiruzen baikamo* (*Ranunculus nipponicus* var. *okayamensis*), a flowering waterweed found in the small irrigation canals that traditionally supplied water to local farms for agriculture and daily life. Another is *Hiruzen suge* (*Carex aphyllopus* var. *impura*), a sedge collected for the first time in Hiruzen in 1930.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山に生息する多様な動植物種のうちいくつかは、非常に希少で絶滅の危機に瀕している。

この地に生息する最も有名な種の1つとして、フサヒゲルリカミキリ（総鬚瑠璃天牛）という舌を噛みそうな名前でも知られる絶滅危惧ⅠA類の長い角が生えたカミキリムシが挙げられる。このカミキリムシはかつて本州と北海道に広く分布していたが、必須の生息環境である草原が減少したと相まって、個体数が減少した。蒜山高原は、ユウスゲ（夕菅）に卵を産み、これを餌とするフサヒゲルリカミキリにとって重要な生息拠点となっている。ユウスゲは、この地域の湿潤な草原で生育する。高原で毎年野焼きを実施することで、健全な生態系を保持し、この土地が元の森林に戻るのを防止している。

もう1つ、絶滅危惧ⅠI類の種として、ギフチョウ（岐阜蝶）が挙げられる。ギフチョウは、4月ごろ、1年に1度だけ姿を現すため、「春の女神」のニックネームが付いている。この昆虫は、下生えが少ない落葉広葉樹林で健全に生息する。蒜山には、刈り取りとして知られる森林管理の慣行があるため、このような生息環境が豊富に存在する。刈り取りでは、木を炭として利用するため伐採する。そして、木を切り株から再び成長させる。その間の年には、葉や、折れた枝を集め、燃料や肥料として用いる。また、この際に下生えを一掃するため、ギフチョウにとって理想的な環境が確保される。

また、蒜山の水生環境には、世界で最も絶滅が危ぶまれる淡水二枚貝の一種であるカワシンジュガイ（川真珠貝）など、希少な種が生息している。淡水二枚貝の数は、生息環境の破壊や

他の人的要因のため、ここ数十年で世界的に急激な減少を呈したが、蒜山の天谷川と小原川には、現在もカワシンジュガイが健全に生息している。この生物は、粒状物質をろ過し、栄養を放出し、堆積物を混ぜることによって、川に生息する他の種のために清潔な環境を維持するうえで、重要な役目を担っている。

蒜山では、岡山県で見られる2,836の維管束植物種のうち、およそ2,000種が分布している。その一部は、固有種、つまり、この地域以外では世界中どこにも確認されない種である。このような種の一つが、小さな灌漑用水路（このような用水路は従来、地元の農家に対し、農業や日常生活のための水を供給していた）で見られる、花をつける水草、ヒルゼンバイカモ（蒜山梅花藻）である。その他には、1930年に蒜山で初めて採取されたスゲの一種、ヒルゼンスゲ（蒜山菅）もある。

059-009

What Is a *Satoyama*?

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山の動植物：「里山」とは？

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

What Is a *Satoyama*?

About three-fourths of Japan is mountainous. Historically, the scarcity of easily settled flat land led to resourceful local adaptations for farming and living in remote mountainous areas. Communities developed specialized traditions to meet the challenges of their locale and take advantage of close proximity to the mountain wilderness. Such villages were called *yamasato*, and the harvested fields and forests surrounding them were termed *satoyama*.

An example of traditional *satoyama* practice is coppicing. Local residents cut down oaks and other fast-growing deciduous trees every 10 to 20 years to supply wood for charcoal. The trees are then allowed to regrow, with new shoots repeatedly springing from old stumps. The shoots regenerate quickly using energy stored in the trees' root systems. As a result, coppiced trees grow back to harvestable size much faster than if they had been replanted from seeds or seedlings. Leaves and fallen branches on the forest floor are collected annually to supply fuel and fertilizer.

Satoyama land-management practices reflect a way of life that exists in balance with nature, and they play a significant role in maintaining local biodiversity. For example, rice fields, reservoirs, and irrigation canals provide feeding and breeding grounds for resident and migratory birds, and they are vital to the life cycles of creatures like frogs, fireflies, and dragonflies. The harvest of tall grasses for roof thatching promotes the regeneration of smaller wildflowers that would otherwise struggle to compete for sunlight. In *satoyama*, people have found ways to meet their own needs while coexisting with, and even supporting, native species.

Satoyama practices are becoming rarer today, as populations age and young people choose urban over rural lives. Still, many people retain an idyllic image of traditional lifestyles and landscapes. A number of organizations are currently working to preserve

the *satoyama* way of life or apply its wisdom to the development of communities that make use of the environment while preserving biodiversity. One example is the Satoyama Initiative, a joint project between the Ministry of the Environment and the United Nations University Institute for the Advanced Study of Sustainability.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山地は日本の国土のおよそ4分の3を占めている。日本では過去、生活を送りやすい土地である平原が不足していたため、人々は、人里離れた山岳地帯で農業や生活を営むのに適応した、資源に富む地域性を作り出した。地域社会は、その土地が直面する課題に対応し、山の原生地域に近接した地の利を活かすため、特別な伝統を生み出した。こうして出来た村を山里と呼び、山里を囲む、野原や森林を手入れした場所は、里山と称された。

伝統的な里山の慣行の例として、刈り取りが挙げられる。地元住民は炭となる木材を供給するため、10～20年ごとに、オークなどの成長の速い落葉樹を伐採した。伐採後の木は再度成長できる状態にし、繰り返し、古い切り株から新たな芽を生育した。芽は、はりめぐらされた木の根に蓄えられたエネルギーを使い、素早く再生する。結果として、刈り取られた木は、種子や苗木を植えなおす場合と比較して、大幅に速い速度で、採取可能な元の大きさまで成長するのだ。林床には、葉や、折れた枝がたまるため、毎年これを集め、燃料や肥料のもとにした。

里山の土地管理の慣行は、自然とバランスを取りながら共存する生活様式を反映しており、地域の生物多様性を維持するうえで重要な役割を果たしている。例えば、稲田、貯水池、灌漑用水路は、留鳥や渡り鳥の餌場や繁殖地になると同時に、カエル、ホタル、トンボなどの生物のライフサイクルにとっても不可欠な場所である。屋根ふきための高草を収穫することで、日光の取り合いがなくなるため、背の低い野草の再生が促される。里山の人々は、在来種と共存し、これを手助けしながら、自らのニーズを満たす手法を見出してきた。

高齢化が進み、若者が田舎より都市での暮らしを選ぶようになったので、今日では、里山の慣行は希少なものとなりつつある。それでもなお、多くの人の心には、伝統的な生活様式や風景の、のどかなイメージが残っている。現在、里山の生活様式を維持したり、里山の知恵を活かして、生物多様性を保全しながら自然環境を利活用できる地域社会を構築したりするために、多くの組織による取り組みが行われている。1つの例が、環境省と国連大学サステイナビリティ高等研究所の合同プロジェクト、SATOYAMAイニシアティブである。

059-010

Maniwa: The Wooded City

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（美術館予定）：真庭市の木材利用を解説

（木材の特徴・日本の近代木造の特徴）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Maniwa: The Wooded City

Forests cover about 80 percent of the land in Maniwa, making timber and lumber key industries. Tree species used for commercial timber—including Japanese cedar, hinoki cypress, and pine—were planted beginning in the late nineteenth century. By the late 1930s, Maniwa had become a major timber supply base for central Japan.

Much of this wood is used in construction. Both traditional and modern Japanese architecture tend toward minimalist design, lightweight materials, and porous boundaries between indoor and outdoor spaces, so wood has always been a key element. In addition to its visual appeal, wood is flexible, provides good tensile strength at a light weight, and offers electrical and heat resistance.

In the 1970s, the national forestry industry began to decline due to lower-priced imported wood and changing consumer preferences. To preserve the local industry, Maniwa began exploring new ways of making efficient, eco-conscious use of the lumber it produces—such as promoting the use of cross-laminated timber (CLT). This building was designed to showcase the attractiveness and versatility of CLT, which was developed in Europe during the mid-1990s.

The CLT production process involves forming large wooden panels by gluing sawn lumber planks together in perpendicular layers. The resulting material offers more stability, better fire resistance, and better insulation than standard wood paneling, and also retains the wood's natural color and grain. Because CLT is made from a renewable resource, it provides an environmentally friendly alternative to concrete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真庭では、森林が土地面積の約 80 パーセントを占めており、林業・製材業が基幹産業になっている。19 世紀後半には、スギ、ヒノキ、マツなど、商用の材木となる樹種を植える取り組みが開始された。そして、1930 年代後期までには、真庭は日本の中心エリアに向けた材木の主要な供給拠点になった。

この木材の多くは、建設に用いられている。日本建築では、伝統様式、現代様式のいずれにおいても、ミニマリズムに基づく設計を行い、材料には軽量のものを用い、屋内外を隔てる外壁は多孔質のものとする傾向がある。そのため、日本建築において、木材は常に重要な要素とされてきた。木材は、視覚に訴えるだけでなく、柔軟性に富み、軽量ながら引張強度に優れ、電気抵抗性や耐熱性が備わっている。

1970 年代、低価格の輸入木材や消費者の嗜好の変化に伴い、日本の林業は衰退し始めた。真庭では、地元の産業を守るため、得られた材木を、効率的で環境に配慮した新しい方法で活用する道を模索し始めた。その例として、クロス・ラミネイティド・ティンバー（CLT）の積極的な活用が挙げられる。この建物は、1990 年代中頃にヨーロッパで開発された CLT の魅力や汎用性を伝えるために設計されたものである。

CLT の生産工程では、複数のひき板を直交するように積み重ねて接着することで、大きな木製パネルを作り出す。CLT で得られた材料は、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、断熱性を示すが、木の自然な色合いや木目も残している。CLT は再生可能な資源から作られるため、コンクリートに代わる、環境に優しい材料となっている。

059-011

Maniwa: The Wooded City

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（美術館予定）：真庭市の木材利用を解説

（木材の特徴・日本の近代木造の特徴）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Maniwa: The Wooded City

Trees cover about 80 percent of Maniwa's land, and timber and lumber are key industries in the Hiruzen area. Tree species suited for commercial timber were planted extensively beginning in the late nineteenth century. At that time, felled trees were transported by river to the city of Okayama, but the opening of a rail line in 1936 turned Maniwa into a major timber supply base for the Kansai region. The main species grown for lumber are Japanese cedar, hinoki cypress, and pine.

Around 1975, the forestry industry began to suffer because of changing consumer preferences and an influx of cheaper imported woods. While Maniwa's industry remained relatively strong throughout the 1980s, local business leaders sought to protect it by finding better ways to use domestic timber. They focused on sustainability, conservation, and the use of modern technologies for forestry management and wood processing. One such innovation that set Maniwa apart from other timber-producing areas in Japan was the adoption of a cutting-edge technique for drying harvested timber. Today, the city uses sensor-equipped drones and cloud databases to strategically catalogue and manage forestry resources, while also exploring new ways of making efficient, eco-conscious use of its wood—like technologies such as cross-laminated timber (CLT).

Developed in Europe in the mid-1990s, CLT has gained traction in Japan in recent years for its beauty and versatility. Production involves forming large wooden panels by gluing together thin planks in perpendicular layers. The resulting material offers more stability, better fire resistance, and better insulation than standard wood paneling,

while retaining the natural color and grain of the wood. Because CLT is made from a renewable resource, it is an environmentally friendly alternative to concrete.

Scrap wood and sawdust from Maniwa's timber industry are put to use for the good of the local community. Since 2015, the 78,000 tons of waste produced annually has been transformed into usable energy at Maniwa Biomass Power Plant. The plant produces 10,000 kilowatts—more than enough energy for the city's 22,000 homes— and the surplus is sold to outside power companies.

Japanese architecture, whether traditional or modern, tends to incorporate minimalist design, lightweight materials, and porous boundaries between indoor and outdoor spaces. Wood has always been a key element, and the enduring connection to the surrounding forest can be seen everywhere in Maniwa. From historic structures like the graceful eaves of Fukuda Shrine to new buildings that incorporate the latest CLT technology, Maniwa is made from wood—and wood has made Maniwa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

真庭の土地の約 80 パーセントは森林が占めており、林業・製材業は、蒜山地域の基幹産業になっている。19 世紀後半には、商用の材木に適した樹種を広範囲に植える取り組みが開始された。この当時、伐採した木は、川を使って岡山の街まで運ばれた。しかし、1936 年には、鉄道網が開通したことで、真庭は関西圏に向けた主要な材木の供給拠点に変貌した。製材するために栽培された主な種は、スギ、ヒノキ、マツである。

1975 年頃には、消費者の嗜好の変化や安価な輸入木材の流入により、林業は低迷し始めた。1980 年代を通して真庭の産業は比較的好調を続けていたが、地元の実業界のリーダー達は、地場産業を守るべく、国産材を活用するより良い方法を模索した。そして、持続可能性、保全、そして、森林管理と木材加工に現代技術を取り入れることに力を注いだ。真庭を日本の他の材木の生産地と差別化するイノベーションの一つが、採取した材木を乾燥させる先進的な技術を採用したことだ。今日、真庭市は、林業資源を戦略的に整理・管理するため、センサーを備えたドローンや、クラウドデータベースを活用している。また、同時にその木材の効率的かつ環境に配慮した活用を可能にする新しい手法（例えば、クロス・ラミネイテッド・ティンバー（CLT）などの技術）を模索している。

1990 年代中頃にヨーロッパで開発された CLT は、その美しさや汎用性によって、近年の日本で活用が進んでいる。CLT は、複数の薄い板を直交するように積み重ねて接着することによ

り、大きな木製パネルを作り出すことで生産される。C L Tで得られた材料は、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、断熱性を示すが、木の自然な色合いや木目も残している。C L Tは再生可能な資源から作られるため、コンクリートに代わる、環境に優しい材料となっている。

真庭の木材産業から排出される廃材やおがくずは、その地域社会に利益をもたらすように活用される。2015年以降、真庭バイオマス発電所において、毎年発生する78,000トンの廃棄物が有用なエネルギーに変換されている。この発電所は、真庭市の22,000世帯をまかなうエネルギーを超える10,000キロワットを発電し、余剰電力は、外部の電力会社に販売される。

日本建築は、伝統的なものも現代的なものも、ミニマリズムに基づく設計を行い、材料には軽量のものを用い、屋内外を隔てる外壁は多孔質のものとする傾向がある。真庭では、木材は以前から重要な要素とされており、周囲の森林との持続的関連性を、至る所で見ることができる。福田神社の優美な軒のような歴史上重要な構造物から、最新のC L T技術を取り入れた新しい建物まで、真庭は木材で成り立ち、木材は真庭を作っている。

059-012

Cross-Laminated Timber

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（パビリオン予定）：CLT 等の木材
利用を解説（CLT の魅力）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Cross-Laminated Timber

Welcome to the Maniwa Visitor Center Pavilion, designed by renowned architect Kengo Kuma and crafted from locally grown timber. While the pavilion presents a strikingly modern silhouette, it also draws on centuries-old Japanese architectural traditions of using natural materials and blurring the lines between indoor and outdoor spaces.

The diamond-shaped wooden panels are made from an innovative building material called CLT (cross-laminated timber), created by laminating layers of sawn boards perpendicular to one another to form large panels. The resulting product retains the timeless beauty of wood while providing increased stability, heat resistance, and versatility. The panels also have a lighter environmental footprint than concrete or steel because they are made from a lightweight, renewable resource.

CLT allows for extremely efficient use of Maniwa's local timber by enabling smaller pieces of wood to be amalgamated into large panels. It also creates a market for types of wood that are considered less desirable. A CLT panel crafted with hinoki cypress on the outside and cedar within retains the outward appearance of costly cypress while using cost-saving cedar where it will not be seen.

On the construction site, buildings using prefabricated, custom-made CLT can begin assembly immediately, with no need to wait for concrete to dry. The panels' modular nature means these structures can also be easily disassembled and moved. In fact, this pavilion spent its first year in Tokyo, where it was used as an exhibit promoting the use of CLT. It was then dismantled, shipped, and reconstructed here in March of 2021.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

有名な建築家、隈研吾が設計を担当し、地元で育てた樹木から作られた、真庭ビジターセンターのパビリオンへようこそ。このパビリオンは、非常に現代的な佇まいをなすと同時に、天然の材料を活用し、屋内と屋外の空間の境界をあいまいにするという、何世紀もの歴史を持つ日本建築の伝統も取り入れている。

ダイヤモンド形の木製パネルは、C L T（クロス・ラミネイティド・ティンバー：何枚ものひき板を互いに直交するように積層し、大きなパネルにしたもの）という革新的な建材でできている。C L T製品は、高い安定性、耐熱性、汎用性を示すが、時代を超えた木の美しさも保持している。また、このパネルは、軽量の、再生可能な資源から作られるため、コンクリートやスチールと比べ環境負荷が軽減される。

C L Tでは、小さな木の部材を大きなパネルにまとめることが可能なため、真庭の地場の材木を非常に効率的に活用することができる。また、あまり好まれない種類の木材を活かす市場が創出される。外側はヒノキ、内側の板はスギを採用したC L Tのパネルは、外観は高価な糸杉材と変わらないが、見えないところに費用の安いスギを使用している。

建築現場では、プレハブ用の特注のC L Tを使うことで、コンクリートの乾燥を待つことなく、すぐに構造の組み立てを開始できる。モジュール式の連結が可能なC L Tパネルの性質によって、これらの構造を容易に分解、移動することが可能になっている。実際、このパビリオンは、1年目は東京に置かれ、C L Tの活用推進のための展示物として使われていた。そしてその後分解、出荷され、2021年3月、この場所に再建された。

059-013

Cross-Laminated Timber

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・CLT 建築物（パビリオン予定）：CLT 等の木材
利用を解説（CLT の魅力）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Cross-Laminated Timber

CLT, or cross-laminated timber, is a newly engineered material with potential just beginning to be explored. Given Hiruzen's history of timber production and local passion for sustainable development, the city of Maniwa promises to become a major center of Japan's CLT production.

What is CLT?

CLT is a building material made by laminating thin layers of sawn lumber perpendicular to one another to form large panels. These panels retain the attractive grain of natural wood while providing increased stability, heat resistance, and versatility. CLT was developed in Europe during the mid-1990s, but its use has more recently gained traction in Japan.

How is CLT made?

The first step in making CLT is to dry the lumber thoroughly in a special kiln. Wood contracts as it loses moisture, so this process ensures the component lumber does not later change size and create warping in the finished panels. Once dry, each piece is sorted by appearance and strength to determine where best to place it.

Next, the lumber is made into planks up to 12 meters long, connected via interlocking cuts called finger joints. These cuts, which look like a line of narrow spikes, distribute pressure and increase the surface area for gluing, resulting in an extremely strong bond. Such joints can be employed to make much longer planks without the loss of stability, but legal restrictions on the length of truckloads in Japan make 12 meters the

upper limit for road transportation.

The planks are aligned and coated with laminate adhesive before being covered with another layer of planks laid perpendicular to it. The process is then repeated, with the final number of layers varying depending on the panel's intended use. Once all the layers are complete, 8 kilograms of pressure per square centimeter is applied to the panel for 40 to 60 minutes (depending on the air temperature) as it sets. The panel is then put aside for 24 hours to finish drying.

The completed panel, called motherboard, is then cut to order. Since everything from joints to openings for windows and light switches is precisely cut at the factory, on-site construction time is dramatically reduced. The pre-cut pieces can simply be snapped together and fixed in place.

What are the advantages of CLT?

The advantages of CLT are manifold in terms of cost, functionality, and sustainability. As a building material, CLT has demonstrated more stability, better fire and seismic resistance, and better insulative capability than standard wood paneling, yet it retains the timber's natural color and grain.

In addition to its aesthetic advantages, CLT has the benefit of a lighter environmental footprint than concrete or steel, but just as much versatility. Concrete has long been a construction staple, but the sand required to make it is becoming increasingly difficult to obtain. Wood materials, however, are renewable and easily obtained domestically. Furthermore, both the use of local raw materials and the lighter weight of the finished product during delivery serve to reduce the carbon output from transport.

CLT also allows for much more efficient use of timber resources. It enables smaller pieces of wood to be amalgamated to make large panels, and also creates a market for wood that has traditionally been considered less attractive. For example, in Japan the uniform paleness of hinoki cypress is prized more highly than the dramatic color differences in the grain of Japanese cedar. However, hinoki grows much more slowly than cedar and is therefore more expensive. A CLT panel can be created with hinoki cypress planks on the outside and less-expensive cedar planks hidden inside, which lowers the price of the finished product. Additionally, this system allows faster-growing tree species to be used in combination with slower-growing trees to better sustain forests.

At the construction site, structures can be quickly assembled from prefabricated CLT panels, as there is no need to wait for concrete to dry. The modular nature of these

structures means buildings can also be easily disassembled and moved if needed. Better insulative capability offered by CLT translates to lower heating and cooling costs and a reduced environmental impact over the long term.

Even the waste created in the CLT production process can be put to use. In Maniwa, wood scraps and sawdust are collected and burned for fuel at a biomass plant across the street from the CLT factory. The waste heat generated is in turn sent to the wood-drying kiln at the CLT factory, resulting in a closed production loop.

To see an example of CLT's potential, visit the Maniwa Visitor Center, where a pavilion designed by architect Kengo Kuma and crafted from homegrown timber provides a spot to relax and take in views of the Hiruzen Highlands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

CLT（クロス・ラミネイティド・ティンバー）は、その可能性が今まさに模索され始めている、新たに生み出された材料だ。蒜山の長い歴史を持つ材木生産や、持続可能な開発への地元の情熱を考えると、真庭市は、日本のCLT製造の主要拠点になるであろう。

CLTとは？

CLTは、何枚もの薄いひき板を互いに直交するように積層し、大きなパネルにした建材である。これらのパネルは、無垢材が持つ木目の魅力を残しながらも、高い安定性、耐熱性、汎用性を示す。CLTは、1990年代中頃にヨーロッパで開発されたが、日本で積極的に取り入れられたのは、より最近になってからのことである。

CLTの製造方法は？

CLT製造の第一のステップは、特別な炉で製材を十分に乾燥させることである。木材は水分を失うにつれ、収縮するが、事前に十分に乾燥することで、パネルを構成する各製材のサイズが後で変化することを確実に防止できる。また、パネル完成後の反りを防ぐことにもつながる。CLTの材料となる各部材は、乾燥後、外観や強度により分類され、最適な配置場所が決定される。

次に、製材は、互いに噛み合わせるための切れ込み（フィンガージョイント）により連結され、最長12メートルの板になる。細いスパイクが並んだようなこの切れ込みにより、圧力を分散させ、接着の表面積を増やすことができるので、極めて強い接着が可能になる。このようなジョイントを用いれば、安定性を失うことなく、非常に長い板を製造することができる。しかし、日本におけるトラッ

クの積み荷の長さに関する法的な制約では、道路輸送において12メートルを上限としている。

板は一行に並べられ、積層用の接着剤でコーティングされる。その後、これに直交するもう一つの板の層を上に乗せる。そして、この工程が繰り返されるが、パネルの使用目的により、最終的な層の数は変動する。すべての層が完成した後は、パネルに対し、40～60分間（気温により異なる）、1平方センチメートルあたり8キログラムの圧力をかけ、接着する。そして、パネルは、乾燥が完了するまで24時間、常温で保管する。

それから、マザーボードと呼ばれる完成したパネルを、注文に応じてカットする。接合部から開口部（窓や照明スイッチを入れる場合）まで、あらゆる部分が工場で精密にカットされるため、現場での建設にかかる時間は劇的に短縮される。予めカットされた各部材は、簡単に組み合わせ、しかるべき場所に固定することができる。

CLTの利点は？

CLTは、コスト、機能性、持続可能性に関して、多岐にわたる利点を有している。建材としてのCLTは、標準的な木製パネル材と比べ、高い安定性、耐火性、耐震性、断熱性能を示しているが、木の自然な色合いや木目も保持している。CLTは、審美性の面で利点があることに加え、コンクリートやスチールと比べて環境負荷が軽減されるというメリットがあり、さらには、汎用性の点でも優れている。

コンクリートは長い間、建設において不可欠な存在となっているが、製造に必要な砂は、調達次第に困難になっている。一方、木製材料は再生可能であり、国内で容易に得ることができる。さらに、地元の原材料を使っていることと、最終製品の配送時における重量が軽減されることにより、輸送に伴う炭素排出量を抑制することができる。

CLTはまた、森林資源を一層効率的に活用することを可能にする。CLTによって、小さな木の部材を大きなパネルにまとめられるだけでなく、従来あまり日の目を浴びなかった木材を活かす市場が創出される。例えば、日本では、濃い色をしたスギの木目と比べると、はるかに、均一性の高い淡色のヒノキが珍重される。しかし、スギと比べヒノキの成長は大幅に遅く、したがって、ヒノキは高価である。外側はヒノキの板、隠れる内側は安価なスギの板で構築することができるCLTのパネルは、最終製品の価格を下げる。さらに、この方式では、成長が速い樹種を、成長が遅い木と組み合わせて用いることができるため、森林の持続を促すことにもつながる。

建築現場においては、プレハブ用のCLTパネルから、素早く構造を組み立てることができる。コンクリートが乾くの待たなくてよいのだ。モジュール式の連結が可能な構造の性質によって、建物

を必要に応じて容易に分解、移動することも可能になっている。C L T がもたらす良好な断熱性能は、長期にわたり加熱・冷却コストを低減し、環境影響の抑制につながる。

C L T の生産工程で発生した廃棄物までも、活用することができる。真庭では、木の廃材とおがくずは収集され、C L T 工場から道を渡ったところにあるバイオマス発電所で燃料として焼却される。そして、生成される排熱は、C L T 工場の木材乾燥炉に送られる。完結型の生産ループができているのだ。

C L T の可能性を示す例を見たければ、真庭ビジターセンターを訪問するのがよい。ここでは、建築家隈研吾が設計し、地元生産の木材から作られたパビリオンがあり、リラックスした時間を過ごしつつ、蒜山高原の眺めを楽しむことのできるスポットとなっている。

059-014

Nature Conservation Activities: Experiencing Life in Hiruzen, Preserving Life in
Hiruzen

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山：蒜山地域で体験可能な自然保全体験活動等を
紹介

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Nature Conservation Activities: Experiencing Life in Hiruzen, Preserving Life in Hiruzen

People in the Hiruzen Highlands have preserved the traditions of life in Japan's upland valleys, where long ago the residents of small hamlets learned to farm the forested slopes and make sustainable use of limited resources. Their land-management techniques work in balance with nature, husbanding and supporting delicate habitats. Rice fields, reservoirs, and irrigation canals provide feeding grounds for migrating birds and are important to the life cycles of creatures like frogs, fireflies, and dragonflies. Such environments meet the needs of inhabitants while also ensuring the survival of native species.

In Maniwa, visitors are invited to better understand this way of life through participation. Listed below are some examples of local management and conservation activities that visitors may enjoy. Please stop by the town visitor center to find out what options are currently available. Staff will be happy to provide guidance and contact local organizations.

***Yamayaki* (Controlled Burns)**

Each spring, low-intensity, managed fires are set in the hills around Hiruzen. This practice, known as *yamayaki*, prevents the semi-natural grasslands from reverting to forest, maintaining a vital habitat for endangered grassland flora and fauna.

***Kayakari* (Thatch Cutting)**

Kayakari, the autumn harvest of tall reeds and grasses like silvergrass, promotes the regeneration of wildflowers that would otherwise lose out in the competition for sunlight. In modern times, the cut reeds are no longer needed to thatch houses, but local residents still carry out Maniwa's harvest each year. The grasses are used for compost and animal fodder, and to repair the thatch on traditional buildings.

Wild Grapes

The wine and juice at Hiruzen Winery is made from a wild grape known as *yamabudō* (*Vitis coignetiae*). This species, which is endemic to Japan, produces smaller, tarter grapes than domesticated strains and requires very particular conditions to produce flowers or fruit. As a result, trellises at the winery need constant care to ensure a bountiful harvest. Visitors are welcome to try their hand at pruning, pollinating, and harvesting.

Hiruzen's residents hope that inviting visitors to share in these activities will help to preserve traditional practices for future generations, as well as foster human connections and an appreciation of the age-old knowledge that remains a part of everyday life in Maniwa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山高原の人々は、日本の山地の谷で生活するのに必要な、種々の伝統を守ってきた。この地では、はるか昔、小さな集落の住民が森で覆われた斜面を耕作し、限られた資源を持続可能に利用できるようにした。その土地管理の技術は、自然とバランスを取りながら、繊細な生育環境を維持、下支えする。稲田、貯水池、灌漑用水路は、渡り鳥の餌場になると同時に、カエル、ホタル、トンボなどの生物のライフサイクルにも重要な意味を持つ。このような環境は、住民のニーズを満たしながら、在来種が生き残ることも保証している。

真庭の地を訪れた観光客には、体験を通じ、この地の生活様式をより良く理解することをお勧めする。観光客が楽しめる地元の管理・保全活動の例を、いくつか下に記載する。町の観光案内所に立ち寄り、現在どのような活動に参加できるか探してみしてほしい。職員は喜んで案内をし、地元の団体に連絡してくれるはずだ。

山焼き（野焼き）

毎年春には、蒜山の周りの丘において、人による管理の下で弱い火入れが実施される。山焼きとして知られるこの慣行は、草原における絶滅危惧種の植物相や動物相に不可欠な生育環境を維持しながら、半自然草地が元の森林に戻ることを防止する。

茅刈り（屋根ふき用の草を刈る）

茅刈り（背が高いアシやススキなどの草を秋に収穫する）を行うことで、ススキが日光を遮断することが無くなるため、野草の再生が促される。現代では、家の屋根ふきに切ったアシが必要とされることはないが、依然、地元住民は、真庭独自の収穫期を毎年設けている。草は、堆肥や家畜飼料となるだけでなく、伝統的な建物の葺き屋根の補修にも利用される。

野生のブドウ

ひるぜんワイナリーのワインとジュースは、ヤマブドウ（山ぶどう）として知られる野生のブドウから作られる。ヤマブドウは、日本固有の種であり、栽培されたものと比べ、小さく、酸っぱいぶどうの実をつける。また、花や果実を生産するために、非常に細かな条件に配慮しなければならない。したがって、豊富な収穫量を確保するために、ワイナリーのつるだなの管理には、絶えず注意する必要がある。観光客は、自由に剪定、受粉、収穫に挑戦することができる。

蒜山の住民は、観光客を招いてこれらの活動を共有することで、未来の世代に向けた伝統的慣行の維持を促し、さらには、人と人の連帯を育み、また、真庭の日常生活の一部をなす古来の知恵に対し、理解を促すことができると期待を持っている。

059-015

Shiogama Spring

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・塩釜園地：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷
泉等を解説

【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Shiogama Spring

This small, gourd-shaped pool is the wellhead of Shiogama Spring, where 300 liters of cool water bubble up from the ground every second. The spring is 1.9 meters at its deepest point and stays around 11°C year-round.

Cold springs are often found near volcanic mountains, where rainwater seeps down through the andesite and hardened ash before emerging around the base. This spring lies at the foot of Mt. Naka-Hiruzen, and visitors sometimes stop at the fountain near the trailhead to fill their bottles as souvenirs.

The water of Shiogama Spring has a very low mineral content and is known for its pure, neutral taste. It supplies water to some 600 households. Other residents regularly collect it for drinking, cooking, and preparing tea and coffee.

On the approach to the spring, visitors may note a twisted straw rope with dangling white paper strips, an ornament that marks Shinto sacred spaces. Shiogama Spring has long been venerated by locals for its importance to Hiruzen's agriculture: as a tributary of the Asahi River, Shiogama Spring provides dependable water for irrigation. Every June 20, residents hold a ceremony to revere the spring's abundance and to pray for a bountiful harvest.

Some unusual plant and animal species make their home in Shiogama Spring. One of them is the *monoaragai* (*Radix auricularia japonica*), a freshwater snail distinguished by its wide-rimmed, translucent brown shell. In Japanese, the name means “the cleaning snail”—a reference to its consumption of algae and decaying organic matter, which keeps the pool crystal-clear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この、小さなヒョウタン形の池は、塩釜冷泉の水源だ。ここでは、300リットルの冷水が、ブクブク泡を立てながら、刻々と地面から湧き出ている。最深部で深さ1.9メートルとなるこの泉は、1年を通じ、およそ11℃に保たれている。

冷泉は、火山の近隣で見られることが多い。雨水が、安山岩や硬化した灰にしみ込み、その中を下行したのちに、麓の辺りで表面に出てくるのだ。この塩釜の泉は、中蒜山の麓にある。時折、観光客が登山口近くにある泉に立ち寄り、旅の記念に、ボトルに水を汲んでいる。

塩釜冷泉の水は、ミネラル含有量が非常に低く、また、清らかな、中性の水質で知られている。この泉は、約600家庭に対し、水を供給している。他の住民も定期的に水を汲みに訪れ、飲用水にしたり、料理やお茶・コーヒーに用いたりする。

泉へ続く道を通る観光客は、白い帯状の紙（神道の神聖な空間を示す飾り）をぶら下げた荒縄に目が留まるかもしれない。塩釜冷泉は、蒜山の農業に重要であることから、長きにわたり、地元の人々に珍重されてきた。塩釜冷泉は、旭川の源流として、灌漑用の頼りになる水源となっている。毎年6月20日には、住民が泉の恵みを尊び、豊作を祈るため、式典を催す。

珍しい動植物種の中には、塩釜冷泉をすみかとしているものがある。その一つが、縁の広い半透明の茶色の殻が特徴的な淡水巻貝、物洗貝（モノアラガイ）である。この名前は日本語で、「物を洗う巻貝」という意味であり、この貝が藻類や腐敗した有機物を食べることに由来する。そして、このおかげで、池は澄みきった状態に保たれている。

059-016

Shiogama Camping Village

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・塩釜園地 & 塩釜キャンピングヴィレッジ：塩釜園地及び名水百選の塩釜冷泉等を解説
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Shiogama Camping Village

Shiogama Camping Village is a modern camping and glamping facility nestled at the foot of Mt. Naka-Hiruzen. Opened in July 2018, this pet-friendly recreation area has four different campgrounds, each offering a different level of luxury. “A” Camp contains fully equipped teepee or lodge tents for glamping on the ground, while “D” Camp features spacious, furnished glamping pods erected on stilts and partially suspended from the trees. For campers seeking a more rugged outdoor experience, “C” Camp has unfurnished tents already set up, and “B” Camp is a broad glade dotted with craggy boulders and space for freestyle camping with personal gear or rented equipment.

An on-site shop rents everything campers could possibly need, from sleeping bags to cooking gear—even board games and lawn toys for the kids. Guests also have access to showers and laundry facilities that are open 24 hours. Drinks and popular foods like locally made Jersey-beef sausages are available, sold individually or as part of complete barbecue-ready meals. Visitors can also dine at the Shiogama Restaurant, which serves dishes made with Hiruzen-grown produce like the area’s famous daikon radishes. A food stand called Shiogama-dō offers sweets, shaved ice, and fresh-brewed coffee made with Shiogama spring water.

Within the campground, guests can relax by the shady Shiogama Spring or test their balance and agility in the treetop obstacle course: a 7-meter-high, four-story play structure of huts, ropes, swings, and nets suspended between the trees. There is also a

dog run for those traveling with canine companions.

Rental bikes are available for trips into town or for touring the Hiruzen area on Maniwa's nearly 30-kilometer-long bike trail. Near Shiogama Spring is a trailhead that leads to the summit of Mt. Naka-Hiruzen (a distance of 2.7 km). From there, branch trails lead west to Mt. Kami-Hiruzen (1.6 km) or east to Mt. Shimo-Hiruzen (3.1 km), giving campers easy access to all three of Hiruzen's most famous peaks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

塩釜キャンプヴィレッジは、中蒜山の麓にある、今時のキャンプ、そして、グランピングのための施設だ。この、ペットにやさしいレクリエーションエリアは、2018年7月にオープンした。4つの異なったキャンプ場が設けられ、それぞれ、豪華さの異なるサービスを提供している。「A」キャンプ場の地面には、設備が揃ったティピーや、グランピングに用いるロッジ型テントが置かれている。一方、「D」キャンプ場では、広々とした家具付きのグランピング用の小屋が、支柱の上に建てられている（一部は木につるされている）のが特徴的だ。「C」キャンプ場は、よりタフなアウトドア体験を求めるキャンパーを対象に、家具無しのテントを備え付けている。林間の広い土地にある「B」キャンプ場には、ごつごつした大きな岩が点在し、用具を各自が持ち寄ったりレンタルしたりして楽しむ、フリースタイルのキャンプのためのスペースが設けられている。

現地の店では、寝袋から調理器具まで、キャンプをするなら揃えておきたいあらゆる必需品をレンタルしている。さらには、ボードゲームや、子どもが芝生で遊べるおもちゃも貸し出している。お客はまた、シャワーや洗濯設備を24時間利用することができる。飲み物や、地場生産のジャージー牛ソーセージのような人気の食べ物を入手できる。これらは個別に販売されるほか、バーベキューにすぐに使える食事セットの一部としても販売されている。観光客はまた、塩釜レストランで食事することもできる。このレストランでは、この地域の有名なダイコンなど、蒜山で生育された農産物で作られた料理が振る舞われる。塩釜堂という出店では、塩釜の泉の水で作ったスイーツ、かき氷、淹れたてのコーヒーを提供する。

キャンプ場の敷地内では、お客は、日陰の多い塩釜冷泉のわきでリラックスしたり、木の上のアスレチックコース（木の間で宙に浮くように設置された、小屋、ロープ、ブランコ、ネットからなる、高さ7メートル、4階建ての遊び器具）で平衡感覚や敏捷性を試したりすることができる。ペットの犬を連れた旅行者には、犬の運動場も用意されている。

真庭の長さ約 30 キロの自転車用道路で町に向かったり、蒜山エリアを周遊したりするには、レンタサイクルが用意されている。塩釜冷泉の近くには、中蒜山の山頂に続く登山口がある(距離 2.7 km)。その場所から西のほうには、上蒜山に続く分かれ道 (1.6 km) が、東のほうには、下蒜山に続く分かれ道 (3.1 キロ) がある。この地点では、キャンパーは、蒜山の最も有名な三峰すべてに容易にアクセスすることができる。

059-017

Hiruzen Hiking Trails: Mt. Naka-Hiruzen Trailhead

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Hiruzen Hiking Trails: Mt. Naka-Hiruzen Trailhead

This trailhead leads to the summits of Mt. Naka-Hiruzen (1,123 m), Mt. Kami-Hiruzen (1,202 m), and Mt. Shimo-Hiruzen (1,100 m), the three peaks collectively known as the Hiruzen Sanza.

The trail ascends the south side of Mt. Naka-Hiruzen, gaining about 600 meters of elevation. Pockets of beech forest are scattered along the ridgeline near the peak. Shortly before the summit, the path forks to the west and east.

The **west** fork heads first to the summit of Mt. Naka-Hiruzen, which gives excellent views of the Hiruzen Highlands to the south and the Sea of Japan to the north. In damp, cool weather, dense mists tend to collect in the lower elevations of the Hiruzen Basin, affording dramatic views of what is called an *unkai*, or “sea of clouds.” Hiking this 2.7-kilometer section takes 1.5 to 2 hours (one way).

Continuing west along the ridgeline for 1.6 kilometers, hikers can reach the summit of Mt. Kami-Hiruzen in about 1 hour. From there the trail continues west, leading eventually to another trailhead entrance and parking. Hikers who follow this path about 0.5 kilometers past the Kami-Hiruzen summit will be rewarded with excellent views of Mt. Daisen, a massive dormant volcano in neighboring Tottori Prefecture. In June, pale-pink bamboo lilies bloom along the trail.

Hikers who head **east** at the original fork will need between 1.5 and 2 hours to traverse the roughly 3 kilometers to the summit of Mt. Shimo-Hiruzen. There they will find panoramic views of the highlands and fields of bamboo grass lining its eastern face.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この登山口は、まとめて蒜山三座として知られる3つの峰、中蒜山（1,123m）、上蒜山（1,202m）、下蒜山（1,100m）の山頂につながっている。

登山道は、中蒜山の南側に沿って、およそ600メートルの標高を登る。峰の近くの稜線沿いには、ブナノキの森林区域が散らばって存在する。山頂の少し前で、道は東西に分岐する。

西の分かれ道は初めに中蒜山の山頂に向かい、南に蒜山高原、北に日本海の絶景を提供する。高湿／冷涼な天気の際は、濃い霧が、蒜山盆地の標高が低い場所に集まり、雲海（雲の海）と呼ばれる印象的な景色をもたらすことも多い。この2.7キロの区間をハイキングするには、1.5～2時間（片道）を要する。

稜線に沿って西に1.6キロ進み続けた場合、ハイカーは、およそ1時間で上蒜山の山頂に到着する。登山道は、そこから西に続き、最終的に別の登山道の入口と駐車場につながる。この道を進むハイカーは、上蒜山の山頂をおよそ0.5キロ越えたところで、隣接する鳥取県の巨大な休火山、大山の絶景を楽しむことができる。6月、登山道沿いでは、淡いピンクのササユリが咲き誇る。

最初の分岐点を東に進んだハイカーは、1.5～2時間をかけ、下蒜山の山頂まで、およそ3キロメートルを横切る。すると、山の東面に連なる高原と笹原を展望することになる。

059-018

Hiruzen Hiking Trails

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・中蒜山：中蒜山登山道及び蒜山縦走路を解説
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hiruzen Hiking Trails

Hiking in the Hiruzen Highlands offers panoramic views of sweeping grasslands and lush forests set against the majestic mountains of Daisen-OkI National Park.

Mt. Kami-Hiruzen (1,202 m), Mt. Naka-Hiruzen (1,123 m), and Mt. Shimo-Hiruzen (1,100 m) are collectively known as the Hiruzen Sanza, or simply as Mt. Hiruzen. An 11-kilometer trail traverses all three summits, with trailheads at the base of Mt. Kami-Hiruzen in the west and Mt. Shimo-Hiruzen in the east. The whole hike takes 7 to 8 hours to complete. A shorter and more popular option is to climb just Mt. Naka-Hiruzen, starting from a third trailhead at Shiogama Spring. This trail takes about two hours from start to summit. All of the trails rise about 600 meters in elevation.

The Hiruzen Sanza give superb views of the Hiruzen Highlands, with glimpses of the Sea of Japan to the north on clear days. In damp, cool weather, dense mountain mists sometimes collect in the Hiruzen Basin and result in a phenomenon known as an *unkai*, or “sea of clouds.” On such occasions, the valley is obscured and the surrounding peaks rise eerily from a white sea. About half a kilometer along the trail west of the Mt. Kami-Hiruzen summit, hikers will get the best view of Mt. Daisen, a massive dormant volcano in neighboring Tottori Prefecture.

Other seasonal highlights of the Hiruzen Sanza trails include pale-pink bamboo lilies in June, the spidery purple blooms of fawn lilies in May, and rustling fields of bamboo grass in summer, a quintessential image of the Japanese wilderness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山高原のハイキングでは、大山隠岐国立公園の雄大な山々を背景に、広大な草原と木々が生い茂る森を展望することができる。

上蒜山（1,202m）、中蒜山（1,123m）、下蒜山（1,100m）は、まとめて、蒜山三座、または単に蒜山として知られる。11キロの登山道が、3つの山頂すべてを横切る。その登山口は、西は上蒜山、東は下蒜山の麓にある。ハイキングを一通り終えるには、7～8時間かかる。手短で人気が高い選択肢としては、塩釜冷泉の所にある3番目の登山口から、中蒜山のみに登ることである。この登山道は、始点から山頂まで、およそ2時間の道のりだ。すべての登山道は、およそ600メートルの標高を登る。

蒜山三座からは、蒜山高原の素晴らしい眺めを楽しむことができる。また、晴れた日には、北に日本海を一瞥することができる。高温／冷涼な天気の際は、時折、濃い山霧が蒜山盆地に集まり、雲海（雲の海）として知られる現象が起きる。このような時には、谷は隠れ、周囲の峰が白い海から不気味にそそり立つ。上蒜山の山頂から西に登山道をおよそ半キロメートル進むと、ハイカーの前には、隣接する鳥取県の巨大な休火山、大山の最高の眺めが広がる。

蒜山三座の登山道にある季節の見所としては、他に、淡いピンクのササユリ（6月）、蜘蛛のような紫の花をつけるカタクリ（5月）、そして、日本の原野の典型的なイメージでもある、サラサラと音を立てる笹原（夏季）がある。

059-019

Mt. Mihirayama Hiking Trail

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・三平山：三平山登山道を解説
【想定媒体】 QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Mihirayama Hiking Trail

This loop trail leads to the summit of Mt. Mihirayama and back, following a 4.5-kilometer route that requires slightly less than two hours to complete. Alternatively, hikers can retrace their steps from the summit, shortening the time to about 80 minutes. The trail gains a gentle 300 meters in elevation, so it is suitable for hikers of most ages and skill levels.

Mt. Mihirayama (1,010 m) straddles the border of Tottori and Okayama Prefectures, giving sweeping views of Daisen-Okii National Park. North from the summit, hikers can see Mt. Daisen (1,729 m), the highest peak in the Chūgoku region. To the northeast lies the distinctive triple-peaked ridgeline of the Hiruzen Sanza. Due east are the rolling Hiruzen Highlands and the Hiruzen Basin, cradling the city of Maniwa.

The trail passes through conifer and oak forests, surrounding hikers with beautiful foliage in every season. The summit and southern side of Mihirayama are covered by broad fields of bamboo grass and silvergrass.

In 1898 the Japanese army enclosed 2,300 hectares of the Hiruzen grasslands to raise and train horses as mounts. Remnants of the earthen walls that kept those prized steeds from roaming run alongside the trail in places, though tall grass largely obscures them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ループするこの登山道は、三平山の山頂に到達したのち、元の地点に戻ってくる。完了に2時間弱を要する、4.5キロメートルのルートである。また、ハイカーは、山頂から元来た道を引き返すこともできる。この場合、時間はおよそ80分に短縮される。登山道はなだらかな300メー

トルの標高を登っていく。標高差が小さいことから、この登山道は、ほとんどの年代、能力のハイカーに適している。

三平山（1,010m）は、鳥取県と岡山県の県境にまたがり、大山隠岐国立公園の広域の眺めを楽しむことができる。ハイカーは、山頂から北のほうに、中国地方の最高峰である大山（1,729m）を見ることができる。北東には、蒜山三座の3つの峰が織りなす、独特の稜線が見られる。真東には、起伏のある蒜山高原と蒜山盆地が、まるで真庭市の揺り籠のように、悠然と広がっている。

登山道は針葉樹とオークの森を貫いており、季節を問わず、ハイカーは美しい枝葉に囲まれる。三平山の山頂と南側は、笹とすすきの広い野原に覆われている。

1898年、日本軍は、乗用馬の育成、訓練のため、蒜山の草原の2,300ヘクタールを堀で囲った。登山道の横には、所々に、この貴重な軍馬の脱走を阻止した土の壁の名残りがあ
るが、そのほとんどは、高草に隠れている。

059-020

Mt. Mihirayama Hiking Trail

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山・三平山：三平山登山道を解説
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Mt. Mihirayama Hiking Trail

The 4.5-kilometer trail to the summit of Mt. Mihirayama is one of the most popular hiking courses in the Hiruzen Highlands. It has a gentle elevation gain of just 300 meters, making it suitable for hikers of nearly all ages and skill levels, while providing some of the region's best panoramic views.

Mt. Mihirayama (1,010 m) straddles the border between Tottori and Okayama Prefectures, providing an excellent vantage point overlooking the southern range of Daisen-Oki National Park. From the summit, the massive dormant volcano Mt. Daisen (1,729 m) is visible to the north. To the east and northeast lie the rolling Hiruzen Highlands and the humped ridgeline of the “three peaks of Hiruzen,” called the Hiruzen Sanza.

The trail passes through a variety of rich landscapes, including conifer and oak forests. Near Mihirayama's summit, broad fields of bamboo grass and silvergrass cover the slopes. The tufted heads of silvergrass stalks rippling in an autumn breeze are a memorable sight evocative of the season.

In 1898 the Japanese army used these fields to raise and train horses. To that purpose, 2,300 hectares of pasturage were enclosed with earthen walls totaling 56 kilometers in length, 46 of which remain. Part of these earthworks run along the path near the summit.

From the trailhead parking area, a well-marked circular route ascends northwest to the

summit and descends via the Anagatawa Pass. The full loop takes slightly less than two hours to complete, but visitors can also simply retrace their steps from the summit, shortening the time to about 80 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三平山の山頂へ向かう4.5キロの登山道は、蒜山高原で最も人気が高いハイキングコースの1つである。この登山道は、300メートルほどのなだらかな標高を登るのみである。そのため、ほぼすべての年代、能力のハイカーに適した道となっている。また、この地域で最高の眺めのいくつかを堪能することができる。

三平山（1,010m）は、鳥取県と岡山県の県境にまたがり、大山隠岐国立公園の南のエリアを見下ろすことができる、絶景スポットとなっている。山頂から北の方角には、巨大な休火山である大山（1,729m）が佇んでいる。東と北東には、起伏のある蒜山高原と、蒜山三座と呼ばれる「蒜山の三峰」のこぶのある稜線が見える。

登山道は、針葉樹とオークの森など、贅沢な様々な景色の中を通過する。三平山の山頂付近では、笹とすすきの広い野原が斜面を覆っている。房のある頭を持つすすきが秋風の中でさざ波を立てる様子は、秋を彷彿とさせる、心に残る光景だ。

1898年、日本軍は、この野原を、馬の育成、訓練に利用した。この目的で、2,300ヘクタールの牧草地が、全長56キロメートルの土の壁で囲われた。このうち46キロメートルが現存している。この土塁の一部は、山頂付近の道沿いに走っている。

登山口となる駐車場から北西に、よく整備された環状のルートを手頂まで登り、穴ヶ峠ルートを通って下山する。観光客が1周まわるには、2時間弱かかるが、山頂から元来た道に戻るだけでもよい。その場合、時間はおよそ80分に短縮される。

059-021

Ōmiya Odori

大山隠岐国立公園

【タイトル】 大宮踊り：国指定重要無形民俗文化財の紹介
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Ōmiya Odori

The Ōmiya Odori is a traditional dance at the center of Maniwa's celebration of Obon, a Buddhist holiday during which the spirits of one's ancestors are said to return to earth.

Celebrated throughout Japan for three days each summer, Obon is one of the biggest holidays on the cultural calendar; children return home to share family meals and make offerings at family gravesides. Obon festivals often culminate with a lively group dance, called a *bon odori*, to welcome the ancestral spirits home. With pounding *taiko* drums and call-and-response chanting, it tends to be a lively affair.

The *bon* dance seen in Maniwa, however, is unusually restrained and stately. Called the Ōmiya Odori, it has slow, precise moves and is accompanied only by a lilting chant and a single hand-held drum. The position of the dancers' hands, as well as their back-and-forth steps, are said to mimic the wary movements of a fox. In Japan, foxes are viewed as symbols of rain and fertility, both of which are highly important to farming communities.

The dance's connection to fertility is not limited to agriculture. Traditionally, the Ōmiya Odori also afforded an opportunity for young people across Hiruzen to meet and pair up, often resulting in marriages and children who would sustain the community for another generation. The desire to produce progeny is clearly demonstrated by an unusual segment of the dance in which two performers pantomime the sex act, one holding a sesame-grinding mortar and the other a wooden pestle, stand-ins for

reproductive organs. In addition to its marriage-making function, the celebration was a time of loosened mores, when free love was acceptable. Children conceived out of wedlock during this period were considered a blessing to the mother, regardless of her marital status.

The Ōmiya Odori takes place on multiple days in July and August at different venues around town. Dance movements vary slightly from neighborhood to neighborhood, and keen-eyed locals can tell where someone lives just by observing which version of the Ōmiya Odori they perform. The main event takes place on August 15 at Fukuda Shrine and culminates in a fireworks display. This shrine is also called “Ōmiya-sama,” which is how the dance gets its name. In front of its inner sanctum is a covered dance floor, a rare surviving example of this architectural feature. Most of the year, it serves as a sheltered place to pray and drop a few coins in the offering box, but during the festival the box is removed, clearing the floor for the dancers.

Another key venue for the Ōmiya Odori is a small wooden hall called Yoshimori-dō, where the dance is performed under the gaze of a 400-year-old wooden statue of Amida Buddha. Behind and to the right of the hall (on the other side of a modern warehouse) stands a modest cluster of graves, of which the oldest are believed to date to the early fourteenth century. They testify to the enduring sacred character of the site.

Another unique feature of the Ōmiya Odori is *shirige*, decorative paper cutouts hung from the bottom of a large rectangular lantern that is suspended over the dance floor. The images, painstakingly cut from handmade *washi* paper, range from simple designs of fruit and vegetables to elaborate, kimono-clad women or landscapes that rival the works of ukiyo-e woodcut masters. These delicate artworks are often created during the winter months, when snowed-in locals daydream of warmer weather and the merry festival period. Many beautiful examples of *shirige*, as well as videos of the Ōmiya Odori, can be seen year-round at the Hiruzen Local History Museum.

While the exact origins of the Ōmiya Odori have been lost to time, its similarity to ancient court dances suggests a history of more than 1,000 years. With mountains on all sides, Maniwa has been geographically isolated until fairly recently—allowing this version of the *bon odori* to be passed down intact through the centuries. In 1997, the dance was declared an Intangible Folk Cultural Asset by the government,

in recognition of its unique regional characteristics and its role as a precursor to the modern *bon odori*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宮踊りは、お盆（先祖の霊が現世に戻って来ると言われる仏教の祭日）に真庭で行われる祝祭の中心となる、伝統的な踊りである。

毎年夏に3日間、全国で祝うお盆は、文化的行事の日程の中で最大の祭日の一つとなっている。子どもたちは帰省し、家族と一緒に食事をして、家族の墓に供え物をする。お盆の祭りのクライマックスでは、しばしば、帰って来た先祖の霊を迎えるため、盆踊り（集団で踊る、威勢の良い踊り）が催される。太鼓を鳴り響かせ、コールアンドレスポンスのように声を掛け合う盆踊りは、通常、威勢の良い行事である。

しかし、真庭で見られる盆踊りは、他の地域と異なり、控えめで厳かだ。大宮踊りと呼ばれるこの踊りは、悠長でありつつ細やかな動作を取り入れている。一般的な盆踊りと似ているのは、軽やかな声掛けと、一つの手持ち太鼓を用いることくらいである。踊り手の手の位置や、前後に踏むステップは、用心深い狐の動きを真似したものとされている。日本では、狐は、雨と豊作（どちらも農村にとっては非常に重要な要素）のシンボルとみなされる。

この踊りが豊作につながるというのは、農業に限った話ではない。大宮踊りは伝統的に、蒜山の若者にとっての出会いとカップリングの機会ともなっており、ここでの出会いが結婚につながることも多かった。これは、次の世代に地域社会を支えてくれる子どもを増やすことにもつながった。子孫繁栄への願いは、踊りの独特なひとコマ（2名の演者のうち1人がゴマをすりつぶすためのすり鉢を、もう1人が木製のすりこぎを持ち、性器に見立てることで、男女和合を表現する）に、明確に示されている。この祝祭は、結婚を促す役目を果たす以外に、習律が緩む時間にもなっていた。祭りの期間中は、自由恋愛が許された。この期間に婚外で子どもを身ごもった場合には、母親に配偶者が居ても居なくても、母親が神から受けた賜物と考えられた。

大宮踊りは、町の周りの複数の開催地で、7月と8月の何日にもわたり実施される。踊りの動作は地区により少しずつ異なるため、鋭い地元民であれば、どの型の大宮踊りなのかを観察するだけで、その人の居住地を言い当てることができる。8月15日、福田神社で開催するメインイベントでは、クライマックスとして、花火大会も行われる。この神社は「大宮様」とも呼ばれる。大宮踊りの名前の由来である。この神社の中心部の前方には、屋根付きの踊り場がある。この

種の建築的特徴の現存例としては、まれなものである。このフロアは、一年の大半の期間、雨風をしのぎながら、人々が祈りを捧げたり、数枚の硬貨を賽銭箱に投げ入れたりする場所となっている。しかし、お祭りの期間は、賽銭箱を取り払い、その他、余計なものをすべて片付けることで、踊り手のための場所となる。

大宮踊りのもう1つの重要な開催地は、吉森堂と呼ばれる木造の小さなお堂である。ここで、木でできた400年来の阿弥陀仏像が見守る中、踊りが催される。お堂の後方と右手（新しい倉庫の反対側）には、お墓が質素に並んで立てられている。最も古いものは、14世紀初期のものと考えられる。この場所が長らく神聖な場所であり続けてきたことの証しである。

他に、大宮踊りのユニークな特徴として、シリゲが挙げられる。シリゲは、紙を切抜いて作った装飾品であり、踊り場の上に吊るされた長方形の大きな提灯の底にぶら下がっている。手漉きの和紙を丹精込めて切ることで、果物や野菜の単純なデザインから、浮世絵木版の巨匠の作品に匹敵するような、精巧な、着物を着た女性や風景まで、様々な事物が表現されている。こうした精巧な芸術品は、地元民が雪のために家にこもって暖かい天気を夢想する冬の時期と、陽気なお祭りの開催期間に作られることが多い。シリゲの多くの美しい作品や、大宮踊りの動画は、蒜山郷土博物館で年中観覧することができる。

大宮踊りの起源に関する正確な情報は時間とともに失われているが、大昔の宮廷の踊りと類似していることから、1,000年以上の歴史が示唆されている。四方八方を山に囲まれた真庭は、ごく最近まで地理的に孤立していたため、この盆踊りの型は、何世紀もの間、そのまま伝承されてきた。1997年、政府は、大宮踊りを重要無形民俗文化財に指定した。この踊りの特有の地域性と、現代の盆踊りの先駆けとして果たした役割が評価されたことになる。

059-022

Hiruzen Dairy

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：乳製品
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen Dairy

Hiruzen is the largest producer of Jersey cattle in Japan. The cows are mainly used for milk production, and have earned the area widespread acclaim for delicious dairy products.

In 1954, a herd of Jersey cattle was imported from New Zealand to make use of the semi-natural grasslands in Hiruzen that were unsuitable for crops. Jerseys are about two-thirds the size of Holsteins—the more familiar black-and-white dairy breed—but they produce a roughly proportional volume of milk. They also require less fodder than the larger Holsteins, and convert a higher percentage of their fodder intake to milk, rather than body weight. Combined with their hardiness and docile temperament, their efficient productivity made the Jerseys an ideal choice for establishing a dairy industry in Hiruzen. Today, about 2,000 Jersey cattle are raised here.

Jersey milk is particularly rich, with nearly 5 percent butterfat, compared to roughly 4 percent in Holstein milk. Along with calcium and vitamins, the fat contains high levels of the antioxidant beta-carotene, giving Hiruzen’s milk an ever-so-faint yellow tinge—and the nickname “Golden Milk.” Jersey milk is also slightly higher in protein and nonfat solids, making it overall denser in composition.

Since the cows feed predominantly by grazing on the mountain grasslands, their milk’s flavor also reflects the local terroir—a term often applied to wine grapes, denoting the combined effects of soil, terrain, and climate on a product’s taste. Visitors can experience this distinct Hiruzen character in many local dairy products, including

fresh milk, soft-serve ice cream, yogurt, and artisanal cheeses. The products are widely available at tourist facilities, supermarkets, convenience stores, and lodgings. Some small producers also sell directly to customers, attracting passing tourists with roadside signs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山は、日本で最大のジャージー牛の生産地である。主にミルクの生産に活用されるこの乳牛のおかげで、蒜山は、おいしい乳製品を作る地域として、広く称賛を浴びることとなった。

1954年、農作に不適當とされた蒜山の半自然草地を利用すべく、ニュージーランドからジャージー牛の群れが輸入された。ジャージーは、ホルスタイン（馴染み深い、白黒の乳用種）のおよそ3分の2の大きさだが、およそ、その大きさに比例する量のミルクを生産している。ジャージーはまた、大型のホルスタインと比べ、必要とする飼料が少なく、摂取した飼料については、体重を増やすのではなく、高い割合で、ミルクに変換することができる。さらには、その耐寒性と従順な気質が組み合わさることで、ジャージーは、効率的にミルクを生産できるため、蒜山の酪農業の確立をはかる上で理想的な選択肢となったのだ。今日、この地には、およそ2,000頭のジャージー牛が育成されている。

ジャージー牛乳の乳脂肪分はおよそ5パーセントとなっており、非常に濃厚な味わいを楽しめる。この割合は、ホルスタインのミルク（およそ4パーセント）と比較しても高い。脂肪は、カルシウムやビタミンに加え、高い水準の抗酸化物質、ベータカロチン含有している。これにより、蒜山のミルクは非常に淡い黄色の色合いを有し、「ゴールデンミルク」のニックネームも付けられている。また、ジャージー牛乳は、タンパク質と無脂固形分がやや多いなど、組成における濃度が全体的に高くなっている。

この乳牛は、主に山の草原で草を食べて餌をとるため、ミルクの味もまた、地域のテロワールを反映したものになる。テロワールは、ワイン用のブドウに使用されることが多い用語で、土壌、地形、気候の組み合わせが生産物の味に与える影響を指している。観光客は、新鮮なミルク、ソフトクリーム、ヨーグルト、職人技のチーズなど、多くの地元の乳製品を通して、この、蒜山独自の特徴を体感することができる。製品は、観光施設、スーパーマーケット、コンビニ、宿泊施設において、広く入手可能である。また、一部の小さな生産者では、顧客への直接販売を行っている。路肩に看板を出し、通りすがりの旅行者を引き付けている。

059-023

Hiruzen's Dirt Foundations

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山の土壌（農作物）：蒜山の土壌に向いている作物（大根、キャベツ、ブルーベリー）、黒ボク、珪藻土
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen's Dirt Foundations

A lot about life in Hiruzen comes down to the dirt.

Much of the earth in this region is a type of black volcanic soil known as andosol—*kuroboko* in the local dialect. Andosols are dark in color and highly porous, originating from volcanic ejecta such as ash, tuff, and pumice. They also have a high aluminum content that renders their existing phosphate insoluble. As many gardeners know, phosphate is one of the key minerals that plants need to grow. The insolubility of natural phosphate in andosol means crops are unable to absorb enough phosphate from the soil. Because of this, Hiruzen's soil was long considered poor for farming.

During the period of food shortages following World War II, however, there was a nationwide push to utilize more land for farming. As a result, phosphate fertilizers entered widespread production. Andosols naturally have good breathability and excellent water retention. They are also soft, making for easy tilling. Once the issue of phosphate uptake was resolved by targeted fertilizing, the soil in Hiruzen became ideal for farming.

The *kuroboko* soil in Hiruzen is particularly suitable for daikon, a mild-flavored radish popular across Japan. Between 10 and 15 centimeters in girth and up to 60 centimeters in length, these “huge roots” (the literal meaning of the Japanese name) dig deeply into the ground. Hiruzen's soft soil allows the daikon root to grow straight, while the soil's mineral composition and moisture retention result in radishes that are juicy as well

as highly nutritious. In Japan, where the appearance of produce is often as important as its taste, the “Hiruzen Daikon” brand is gaining in popularity. In Maniwa they can be bought at Kaze no Ie, part of the nationwide network of *michi no eki* roadside rest stops stocked with local produce and regional goods.

The soil in Hiruzen is also notable for the presence of diatomaceous earth, a layer of silica-rich sediment formed from the fossils of tiny phytoplankton called diatoms. About half a million years ago, a lake formed in the Hiruzen Basin when an avalanche of volcanic debris blocked a river and flooded the area. As diatoms living in the water died, they drifted to the lake bottom and gradually formed a sedimentary layer nearly 100 meters thick.

Diatomaceous earth is characterized by its light weight and porosity—characteristics that make it useful in a variety of applications, including thermal insulation, abrasives in toothpaste, organic insecticides, and filters used in brewing and food production. Silica mined from Hiruzen’s diatomaceous earth is used both in Japan and overseas, and it has become a major local industry in itself.

Diatomaceous earth also plays a role in many of Hiruzen’s handicrafts and local businesses. For example, artisans in Maniwa make a unique form of lacquerware called *Gōbara shikki*, which requires an abrasive to smooth the wood’s surface before applying lacquer. These craftsmen, who take pride in using locally sourced raw materials, opt to use diatomaceous earth instead of sandpaper.

Another industry uniquely “grounded” in Hiruzen’s soil is wine production from locally grown grapes. An endemic species of grape known as *yamabudō* (*Vitis coignetiae*) grows wild in the surrounding mountains, and Hiruzen Winery spent over a decade selecting and cultivating the sweetest vines to yield the *yamabudō* wines, liqueurs, juice, and jams they produce today. The filtration in their fermentation tanks is provided by local diatomaceous earth.

Thanks to the combined forces of geological activity and human ingenuity, the Hiruzen Highlands’ rich soil provides a fertile matrix for a thriving community.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山の生活を掘り下げてみると、多くが、その土壌に行き着く。

この地域の地面の大部分は、アンドソルとして知られる、黒い火山性土壌の一種である。地元の方では、黒ぼこと呼ばれる。アンドソルは、灰、凝灰岩、軽石などの火山噴出物に由来するものであり、暗黒色で、多孔性に富む。また、高い含量のアルミニウムを有し、土壌に存在するリン酸塩を不溶化する。リン酸塩が植物の成長に必要な、鍵を握る鉱物の1つであることは、多くの園芸家が知るところとなっている。アンドソルでは、天然のリン酸塩が不溶化するため、農作物は、土壌から十分なリン酸塩を吸収することができない。このため、長い間、蒜山の土壌は、農業には不十分であると考えられていた。

しかし、第二次世界大戦後の食糧難の時期に、より多くの土地を農業に転用するよう、全国的な取り組みが実施された。その結果、リン酸塩の肥料が、広く生産され始めた。アンドソルは元来、通気性が良く保水性にも優れている。また、軟らかいため、耕うんが容易である。的を絞った施肥によってリン酸塩の取り込みの問題が解決すると、蒜山の土壌は農業にうってつけの場所となった。

蒜山の黒ぼこの土壌は、特に、大根（日本中で人気が高い、優しい香りのラディッシュ）に適している。これらの、胴回り10～15センチメートル、最長60センチメートルの「大きな根」（日本語名の文字通りの意味だ）が、地面に深く埋まっている。蒜山の土壌は柔らかいため、ダイコンの根はまっすぐ成長することができ、一方、土壌を構成する鉱物と、その保水性により、ジューシーで栄養価の高いダイコンが生産される。農産物の外観が味と同様に重視されることが多い日本では、「蒜山大根」ブランドは、人気を獲得している。真庭では、道の駅（地元の農産物や特産品を取り揃えた道路沿いの休憩施設で、全国にいくつも設置されている）の一つである風の家において、この大根を購入することができる。

また、蒜山の土壌は、珪藻土が存在することでも注目される。珪藻土は、珪藻と呼ばれる非常に小さな植物性プランクトンの化石でできた、シリカを豊富に含む堆積物の層である。およそ50万年前、雪崩のごとく流入する噴火堆積物が川を塞いだことで、このエリアは冠水し、蒜山盆地に湖が形成された。水に生息する珪藻は死滅し、漂いながら湖の底に移動し、やがて、厚さ約100メートルの堆積層を形成した。

珪藻土は、重量が軽いことと、多孔性であることが特徴だ。そのため、珪藻土は、断熱材、歯磨き粉の研磨剤、有機殺虫剤、醸造や食品製造で使われるフィルターなど、様々な用途に用

いることができる。日本と海外の両方で用いられる、蒜山の珪藻土から採掘したシリカは、それ自体、主要な地場産業を形成している。

珪藻土はまた、蒜山の手工芸品や地元企業の多くに活用されている。例えば、真庭の職人は、郷原漆器と呼ばれるユニークな形状の漆器を作る際、ラッカーを適用する前に、木の表面を滑らかにするため、研磨剤を必要とする。こうした職人は、地域がもたらす原材料を使うことを誇り持っているため、紙やすりではなく、珪藻土を用いることになる。

他に、蒜山の土壌に「根ざした」ユニークな産業としては、地元で育てたブドウで作るワインが挙げられる。山ぶどう（ヤマブドウ）として知られる、地域特有のブドウの品種は、周囲の山の野生環境で生育しているが、ひるぜんワイナリーでは、10年以上をかけ、最も甘いブドウの木を選び、栽培することで、現在の生產品（山ぶどうのワイン、リキュール、ジュース、ジャム）を確立してきた。ひるぜんワイナリーの発酵タンクのろ過工程では、地元の珪藻土を用いている。

地質学的活動と人間のアイデアを組み合わせ得られる力のおかげで、蒜山高原の豊かな土壌は、地域社会繁栄に向けた分厚い土台となることができる。

059-024

Okowa: Hiruzen Comfort Food

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：郷土料理「おこわ」
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

***Okowa*: Hiruzen Comfort Food**

Just one bite of a beloved dish remembered from childhood can bring a sense of well-being and nostalgia. For many people in Hiruzen, that comfort food is *okowa*.

Okowa is a general term for savory rice dishes made primarily with steamed glutinous rice. Many regional versions exist, varying in the type and number of other ingredients cooked together with the rice. In Hiruzen, the customary recipe adds chicken to wild plants (*sansai*), shiitake mushrooms, butterbur stems, burdock root, carrots, chestnuts, and ginkgo nuts. The blend is lightly seasoned with soy sauce to add umami, and the result is a highly nutritious meal that fills and satisfies.

Hiruzen *okowa* is a celebratory dish often prepared for guests and on special occasions such as festivals, birthdays, and graduations. Making *okowa* requires significant time and effort, as the rice must soak for days in advance. Wild plants need to be gathered, and some of the ingredients, like the chestnuts, ginkgo nuts, and butterbur stems, have to be painstakingly boiled, peeled, or soaked. These days, a trip to the supermarket can replace some of those steps, but even so this special dish involves a lot of work. The end result is considered a gesture of love and respect for the lucky diners, which adds another element of pleasure to the meal.

Visitors can try *okowa* at many of the restaurants around Maniwa.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

子どもの頃の思い出に刻まれた大好きな料理をただ一口食べれば、幸せと懐かしさが呼び起こされるだろう。蒜山の多くの人々にとって、心安らぐ料理と言えば、おこわである。

おこわは、蒸した粘り気の強い米を主な材料とした、香ばしい米料理を指す、一般的な用語である。おこわには、地域ごとに多くのパターンがあり、それぞれに、米とともに調理する他の材料の種類や数が異なる。蒜山の慣習的なレシピでは、鶏肉を、野山の植物（山菜）、椎茸、ふきの茎、ごぼうの根、人参、栗、銀杏などに加える。これらを混ぜたものを醤油で軽く味付けし、旨味を加えると、満腹感／満足感のある、とても栄養価の高い食事が出来上がる。

蒜山おこわは、ゲストのための料理や、特別行事（お祭り、誕生日、卒業式など）におけるお祝いの料理として用意されることが多い。おこわを作る際には、事前に米を何日も浸しておく必要があるため、多大な時間と労力が必要となる。野生の植物を採集しなければならないし、材料の一部、例えば、栗、銀杏、ふきの茎などは、丹精を込めて、ゆでて、皮をむき、浸しておく必要がある。昨今では、スーパーマーケットに行くことで、これらのステップの一部を省略できるようになっている。しかし、依然、この特別な料理を作るには、多くの作業が必要である。長い過程を経て完成した食事は、食べる者への愛と敬意を表現するものとみなされる。いつもの食事の枠を超え、新たな喜びが生まれることになる。

真庭にある多くのレストランでは、観光客は、おこわを楽しむことができる。

059-025

Hiruzen Yakisoba: Classic Dish with a Local Twist

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山産品（農作物）：郷土料理「ひるぜん焼そば」
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen Yakisoba: Classic Dish with a Local Twist

Yakisoba is a popular noodle dish found at nearly every convenience store and festival food stall in Japan. This classic is made by stir-frying wheat noodles on a griddle with pork, cabbage, and a sweet sauce made with Worcestershire and soy sauce—but Hiruzen offers its own regional twist.

Local residents keep the same springy noodles, but prepare them with chicken from the flavor-rich meat of mature hens, sweet local cabbage, and an umami-rich miso sauce. Long cherished as a comforting staple, Hiruzen’s yakisoba gained wider recognition after winning a national competition for so-called B-grade gourmet fare: inexpensive, hearty dishes with a strong sense of place.

The dish stands out partly because of its savory meat. Most chicken meat sold today comes from tender young broilers raised to six or seven weeks. Egg-laying hens, meanwhile, remain productive for up to a year and a half, and only then are they sent to market. The hens’ age and size are said to make their meat denser and more flavorful. Since small farms traditionally consumed hens only at this stage, their distinctive taste is sometimes referred to as “nostalgic.”

The other distinctive feature of Hiruzen yakisoba is its miso-based sauce. Each home and restaurant has its own recipe for the basic blend of miso, onions, garlic, and apples. The exact composition is often a tightly guarded secret, though a chef might go so far as to reveal a key component—swapping out apples for peaches, for example. Among diners, rigorous defense of one’s favorite establishment is a local passion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

焼きそばは、日本のほぼすべてのコンビニとお祭り屋台で見られる、人気の麺料理だ。この昔ながらの焼きそばを作るには、ホットプレート上で、小麦でできた麺を、豚肉、キャベツ、甘いソース（ウスターソースと醤油で作る）と合わせて炒める。しかし、蒜山では、地方独自のひねりを加えている。

蒜山の人々も同じもちもちした麺を用いるが、これを、風味豊かな成鶏の肉、地元の甘いキャベツ、旨味に富んだ味噌ソースと合わせて調理する。元気が出る主食として長く大切にされてきた蒜山の焼きそばは、いわゆるB級グルメフェア（B級グルメとは、強い地元感が漂う、手頃で、心のこもった料理）の全国大会で勝利したことで、広く認知されることとなった。

この料理が傑出している所以の一つは、肉の味が良いことだ。今日では、売られる鶏肉のほとんどは、6～7週間育成された、若く柔らかい肉用鶏のものである。一方、採卵鶏は、最高1年半にわたり繁殖能力を有し、その後になって初めて、市場に送られる。採卵鶏は、年齢を重ね、体も大きくなっているため、肉の密度が上昇し、より一層豊かな風味を生むと言われている。伝統的に、小さい飼育場では、この段階のめんどりのみを食用にしていたため、この肉の独特の味は、「ノスタルジック（郷愁的）」と表現されることもある。

他に、ひるぜん焼きそばの特色として、味噌ベースのソースが挙げられる。このソースは、基本的に、味噌、玉ねぎ、にんにく、りんごを混ぜ合わせて作るが、各家庭とレストランが、独自のレシピを持っている。料理人であれば、主な成分を公開することもあるかもしれないが、多くの場合、配合の正確な情報は、厳重な秘密として守られている。例えば、りんごを桃で置き換えるというような秘伝のレシピだ。各々がお気に入りのレシピを作り、厳格に守り抜く姿勢には、地元の情熱が表れている。

059-026

The Yamabudō Wines of Hiruzen Winery

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山ワイン：地域産品の山ブドウを使用したワインの紹介
（山葡萄ワインは何か、発展や歴史を含む）
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

The Yamabudō Wines of Hiruzen Winery

Since 1987, Hiruzen Winery has been making unique local wines from a species of wild grape called *yamabudo*, a name that means “mountain grapes.”

What are *yamabudo*?

Yamabudo (*Vitis coignetiae*) is a species of crimson glory vine that bears small, sour fruit. The plants grow wild throughout Japan, but those found in Hiruzen produce darker, slightly sweeter grapes due to climatic differences. Individual grapes grow to about 1 centimeter in diameter and have several large seeds, so the grapes yield much less juice than other, cultivated varieties. However, their juice is particularly high in polyphenols, which contain antioxidants said to offer myriad health benefits.

How are they grown?

Determining how to raise *yamabudo* for wine production was a long process of trial and error that began in 1979. The first step was choosing stock vines. Around 1,000 vines were growing wild around Hiruzen, and those with the highest sugar content and lowest acidity were selected for cultivation, a process that took about a decade.

Once planted, the vines needed another five years to reach maturity and begin producing fruit. It also took time—and numerous failures—to figure out the best way to trellis the vines so they could survive Hiruzen’s heavy snowfalls. Rather than being planted in separate vertical rows, a common practice in many vineyards, the vines here are encouraged to grow together in horizontal trellises about 2 meters high, which

helps to keep the plants from freezing in snowdrifts.

Hiruzen Winery currently has 8 hectares of established vineyards and produces 18 to 20 tons of *yamabudo* annually, but their vines still require constant care, even beyond the usual pruning and monitoring. For example, nearly all cultivated grapes are self-pollinating because their flowers have both male and female parts. *Yamabudo* are dioecious, however, meaning each vine has either male or female flowers. Male plants do not produce fruit—another factor that diminishes the overall yield—but must still be grown nearby for pollination to occur. To increase the yield, workers need to ensure that as many female flowers are pollinated as possible.

What kinds of wine are produced?

Hiruzen Winery makes red wines and rosés with 100-percent *yamabudo* grapes. It also produces several blends, such as a red mixed with the Yama-Sauvignon varietal (a hybrid of *yamabudo* and Cabernet Sauvignon), and a white blended with Chardonnay grapes from Kobe. Production takes place in modern stainless-steel fermentation tanks, with the reds aged in French oak barrels that are particularly suited for drawing out the rich flavor of the grape. The resulting wines are full-bodied with deep color, surprisingly mild tannins, and a high acidity suitable for long aging.

In recent years, the *yamabudo* wines of Hiruzen Winery have been frequent medalists at the Japan Wine Challenge, testimony to the success of the four-decades-long process of cultivating this native plant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ひるぜんワイナリーは、1987年以来、山ぶどう（「山の葡萄」を意味する）と呼ばれる野生のブドウの一種から、ユニークな地元のワインを製造してきた。

山ぶどうとは何か？

山ぶどう（ヤマブドウ）は、小粒の酸味のある果実をつける、英語でクリムゾン・グローリー・ヴァイン（crimson glory vine）と呼ばれる植物の一種である。この植物は全国に自生しているが、蒜山では気候が異なるため、より濃く、少し甘いブドウを生産する。ブドウの実の一つ一つは、直径約1センチメートルまで成長し、大きい種子がいくつか入っている。そ

のため、このブドウの実は、他で栽培される種と比べ、果汁の量が大幅に少ない。しかし、その果汁は、非常に多くのポリフェノール（健康に関する様々な恩恵をもたらすと言われる抗酸化物質を含有する）を含む。

どのように生育するのか？

ワイン生産のために山ぶどうを育てる際の栽培方法を決める取り組みは1979年に始まり、それ以降、長期にわたって試行錯誤が繰り返された。初めの一步は、基となるブドウの木を選ぶことであった。蒜山の周りに自生する約1,000本のブドウの木から、糖度が最も高く、酸味が最も少ないものを選び、栽培に使用した。ブドウの木を選抜するのにおよそ10年の歳月を要した。

また、ブドウの木を植えた後、成熟し、果実をつけ始めるまでには、さらに5年が必要であった。そして、蒜山の大雪の中でもブドウの木が生き残れるよう、つまみで管理する最も効果的な手法を見つけるには、長い時間がかかり、多くの失敗も経験した。多くのぶどう園では、いくつかの縦の列に分けて木を植えるやり方が一般的だ。しかし、蒜山では、高さ約2メートルの水平なつまみにおいて、複数のブドウの木が一緒に生育するよう促している。木が雪の吹きだまりの中で凍ってしまうのを防ぐ工夫だ。

ひるぜんワイナリーでは、現在、ぶどう園の敷地として8ヘクタールを確保し、毎年、18～20トンの山ぶどうを生産している。しかし、ここに生えるブドウの木は、通常の剪定や監視だけでなく、つききりの世話を必要とすることさえある。例えば、栽培されるブドウは、ほぼすべて、花に雄雌両方の部分があるため、自ら受粉することができる。一方、山ぶどうの場合は、雌雄異株である（すなわち、木によって、雄雌どちらの花が咲くかが決まっている）。雄の植物は果実を作らないが、授粉のためには、近くで栽培しなくてはならない。この、雌雄異株の性質は、全体の生産量を低下させるもう1つの要因となっている。生産量を増やすため、作業者の手で、できる限り多くの雌花が受粉するようにしておく必要がある。

生産するワインの種類は？

ひるぜんワイナリーは、山ぶどう100パーセントの赤ワインとロゼを作っている。また、ブレンドした商品もいくつか生産している。例えば、ヤマソービニオンの品種もの（山ぶどうとカベルネソービニオンの異種交配種）と混ぜた赤ワインや、神戸のシャルドネのブドウと混ぜた白ワインなどである。生産は現代的なステンレスの発酵タンクで行われるが、赤ワインの熟成には、ブドウの濃厚な味わいを引き出すのに特に適したフランスのオーク樽を用いている。最終的に製造されたワインは、深い色合い、驚くほど少ないタンニンと、長期熟成にふさわしい強い酸味を特徴とする、濃厚な味わいに仕上がっている。

近年、ひるぜんワイナリーの山ぶどうのワインは、ジャパン・ワイン・チャレンジで頻繁にメダルを獲得してきた。この自生植物を栽培しようという、40年にわたる過程が成功を収めたことの証しである。

059-027

Visiting the Hiruzen Winery

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山ワイン：観光者向け情報（体験、試飲、収穫ボランティア等）

【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Visiting the Hiruzen Winery

Built in 2010, the Hiruzen Winery facility Coignetiae welcomes guests with a café, shop, and tasting counter that showcase the wild grapes of the native *yamabudo* species.

Café

The café space serves freshly prepared dishes made with local produce and designed to pair well with Hiruzen wines. For a full meal, the daily lunch plate features seasonal produce and is served with bread and soup. Customers can also try local Jersey beef in a flavorful curry or roasted and served over rice in a *donburi* bowl. Wines are available by the glass, as well as small accompanying bites such as olives, nuts, and an assortment of local cheeses. There is even *yamabudo* soft-serve ice cream for dessert. Relax in the sunny indoor dining room with views of the surrounding hills, or try the patio for al fresco dining.

Tasting Counter

At the tasting counter, visitors can sample a selection of Hiruzen wines. At least ten are on offer at all times, either free or for a small fee, depending on the selection. The knowledgeable staff—and often the owner himself—are standing by to answer any questions.

Shop

The wine shop carries the full Hiruzen Winery lineup, including the popular Hillzen

series made with 100-percent *yamabudo* grapes, the Sanzan series of blends, and the award-winning Okayama Pione dessert wine. The shop also offers brandies and other liqueurs produced in-house, such as a potent grappa made by distilling the *yamabudo* wine lees, and tart *yamabudo* juice, delicious on its own or as a cocktail mixer. Locally produced cheeses and other specialties like tinned venison are also available to complete a perfect *aperitivo* menu.

Tour

A windowed hallway extends from the shop into the production area, so visitors can see the fermentation tanks, bottling machine, and distillation equipment in action. A small vineyard behind the building offers a closer look at the unique trellising used here, as well as the chance to examine *yamabudo* vines up close.

Volunteer

Visitors looking to learn about *yamabudo* cultivation first-hand may wish to assist with the winery's vine maintenance. Interested parties should inquire at the Maniwa Visitor Center for details.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ひるぜんワイナリーの施設、コアニエは、2010年に作られた。カフェ、ショップ、そして、野生のブドウ（在来種である山ぶどう）の製品を取り揃えた試飲カウンターで、お客を迎え入れている。

カフェ

カフェスペースは、地方の農産物を使い、ひるぜんワインとよく合うように作った、出来立ての料理を提供している。おなかいっぱい食べられるよう、毎日のランチセットには、季節の農産物が入り入れられ、パンとスープも同時に振る舞われる。また、お客は、地元のジャージービーフを使った風味豊かなビーフカレーやローストビーフ丼も楽しめる。ワインはグラスで注文できる。また、ワインと一緒に食べられる、オリーブ、ナッツ、地元のチーズの取り合わせなどの軽食も取り揃えている。さらに、デザートとして、山ぶどうのソフトクリームが用意されている。日当たりの良い屋内の食堂で、周囲の丘を眺めながらリラックスした時間を過ごすことも、中庭に出て、戸外の食事にチャレンジすることもできる。

試飲カウンター

試飲カウンターでは、観光客は、えりすぐりの蒜山ワインを試飲することができる。常に少なくとも 10 種のワインを用意しており、ものによって、無料または特価で楽しむことができる。知識豊富な職員と、しばしばオーナー自身が待機し、どんな質問にも答えられるよう準備している。

ショップ

ワインショップでは、人気が高い山ぶどう 100 パーセントのひるぜんシリーズ、ブレンドワインの三座シリーズや、受賞歴のあるデザートワイン、岡山ピオーネなど、ひるぜんワイナリーのすべてのラインナップを取り扱っている。このショップではまた、ブランデーや、社内で製造されたその他の酒類、例えば、山ぶどうの酒かすを蒸留して作った度数が強いグラッパや、それ自体でも、カクテルにしてもおいしい、酸味のある山ぶどう果汁などを提供している。地元で生産されるチーズや、缶詰めなどの他の特産物も入手することができ、最高のアペリティーボを楽しむためのメニューが揃っていると言える。

ツアー

窓が付いた廊下が、ショップから製造エリアへと延びており、観光客は、発酵タンク、瓶詰め機、蒸留装置が稼働する様子を見ることができる。建物の裏にある小さいぶどう園では、ここで使われるユニークなつるだなをより近くで見ることができる。また、すぐ近くで山ぶどうの木を観察する機会もある。

ボランティア

山ぶどうの栽培を直に学びたい観光客は、ワイナリーのブドウの木の管理を手伝うことを望むかもしれない。興味があれば、詳細について、真庭の観光案内所に問い合わせよう。

059-028

Hiruzen Herb Garden Herbill

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山ハーブガーデンハービル：蒜山ハーブガーデンの紹介
& 蒜山ハーブガーデンからの蒜山三座の眺望等の紹介
【想定媒体】 Web パンフレット

できあがった英語解説文

Hiruzen Herb Garden Herbill

Perched on a hillside with views overlooking the lush Hiruzen Highlands beneath the triple peaks of the Hiruzen Sanza, this elegant botanical showplace exhibits the beauty and creativity that can be achieved in carefully tended landscapes.

Gardens

The picturesque herb garden, styled after a traditional English garden, features around 200 species of plants. Visitors are encouraged to explore with all of their senses, taking in not only the skillful visual arrangements but also the varied textures and fragrances of the herbs. Something is always in flower from April through October, but in June the garden reaches its height as roses bloom in a kaleidoscope of colors and scents. Designed and built entirely by the owner, the English garden contains neat, mulched pathways through leafy trellises, benches surrounded by fragrant blossoms, and a petite stone cottage for a shady retreat.

Behind the herb garden, the southwestern hillside is covered with 10,000 lavender plants—the largest lavender field in western Japan. Their purple flowers perfume the air in July, when Herbill holds its lavender harvest festival. Herbill grows several kinds of lavender, but the majority is an English variety called “Dream.” Visitors can cut their own lavender to take home and also learn how to preserve it. Bordering the lavender fields is a blueberry patch planted with Northern Highbush varieties that can withstand the region’s chill winters. Each July, when the berries ripen, visitors can pay to pick and eat them as they stroll through the gardens. In winter, this same slope

makes for excellent sledding.

While the tidy rows and lovingly tended flowerbeds are a model of cultivation, these gardens are surrounded by nature—and attract plenty of local wildlife. Keen-eyed visitors will spot excavations left by foraging Japanese badgers, known in Japan by the apt name of *anaguma*, or “hole bears.” In the trees above the irrigation pond, forest green tree frogs suspend their foam-like egg masses from branches, keeping a wary eye out for Japanese striped snakes on the hunt. And of course, flocks of birds and butterflies come to sample the ocean of flowers.

Restaurant

The first floor of the airy central building houses a popular restaurant and café. Dishes are made from local produce and accented with herbs and edible flowers grown on-site. Afternoon tea—with homemade scones and clotted cream made from local Jersey milk—is a local favorite. Also served are cakes and a colorful variety of homemade herbal teas, which are available for purchase in the attached shop. Alongside staples like lemongrass and mint, there are creative blends such as a bright-blue mallow tea that turns pink with the addition of the house lemon syrup.

Diners can choose seating in the glass-walled dining room or on the pet-friendly terrace, where umbrella-shaded tables have a view that stretches across the Hiruzen Basin to the mountains collectively known as the “three peaks of Hiruzen,” or Hiruzen Sanza. Lush grasslands on their slopes offer abundant grazing land for Hiruzen’s famed Jersey cattle, while forests of oak and beech higher up reflect the brilliant colors of passing seasons. The terrace’s elevation makes this one of the best scenic overlooks in the region.

Craft Room

On the cozy second floor, beneath bunches of lavender and hydrangea hung to dry in the exposed rafters, there is a studio offering drop-in workshops in making arrangements with dried and preserved flowers. The materials are available in preselected sets, or visitors may choose their own assortment from a vast selection, some grown on-site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この見事な植物の名所は、蒜山三座の三峰の麓に青々と広がる蒜山高原を見渡すことのできる丘の中腹に位置する。ここでは、入念に手入れされた景観によって、人と自然が織りなすことのできる美と創造性が表現されている。

庭園

伝統的なイギリス式庭園に倣って作られた、絵のように美しいハーブ園では、約200種類の植物を見ることができる。観光客は、巧みな技で美しく並べられたハーブを見て堪能するだけでなく、五感を総動員し、変化に富んだハーブの手触りや香りも楽しみながら、自由に園内を散策することができる。4月から10月までは常時、何らかの種が咲き誇る様子が見られるが、6月には、多彩な色と匂いを醸しながらバラが万華鏡のように咲き誇り、庭園は、最も美しい時期を迎える。このイギリス式庭園は、設計から構築まですべてオーナーが担当している。園内では、トレリスに葉が茂り、香りの良い花がベンチを囲み、日陰の休憩所として小さな石造りの小屋が設けられている。そして、これらのスポットの間を、きちんと整備、根覆いされた通路が通り抜けている。

ハーブ園の後ろ側では、南西の丘の中腹が10,000株のラベンダーで覆われ、西日本で最大のラベンダー畑となっている。ラベンダーの紫色の花は、ハービルがラベンダー収穫祭を開催する7月になると、辺り一面にその香りを漂わせる。ハービルでは、数種類のラベンダーを生育しているが、大半は、「ドリーム」と呼ばれるイギリスの種である。観光客は、自分用のラベンダーを切って家に持ち帰りできるほか、その保存方法を学ぶこともできる。ラベンダー畑に隣接するブルーベリー畑には、この地域の寒い冬に耐えることができる北部ハイブッシュ系のブルーベリーが植えられている。ベリーが実を結ぶ毎年7月には、観光客は、園内をぶらぶら歩きながら、有料で、ベリーを採って食べることができる。冬になると、この、同じ斜面において、そり遊びを満喫することができる。

きれいに並ぶ植物、愛情を込めて手入れされた花壇は、作物栽培の一つのモデルとなっている。それと同時に、これらの庭園は、自然に囲まれている。言い換えれば、多くの地元の野生生物にとって、魅力的なスポットとなっているのである。鋭い観光客であれば、餌を探し回るニホンアナグマが残した穴の存在に気付くであろう。この動物には、アナグマ（＝穴を掘る熊）という、ぴったりの名前が付いており、日本ではよく知られている。かんがい池の上の木では、森青蛙が、泡のような卵の塊を枝からぶら下げ、用心深い目で、獲物を探す縞蛇を見張っている。そしてもちろん、広大に広がる花の海を一口味わおうと、鳥とチョウの群れがやって来る。

レストラン

風通しが良い中央の建物の1階には、人気のカフェレストランがある。料理は地元の農産物から

作られ、アクセントとして、現地で生育されたハーブや食用花が添えられている。地元のジャージー牛乳で作った自家製のスコーンやクロテッドクリームが振る舞われるアフタヌーンティーは、地元の評判となっている。また、ケーキや、いくつものカラフルな自家製ハーブティーを取り揃えている。これらの商品は、併設の売店で購入することができる。レモングラスやミントなどの定番の他に、家でレモンシロップを加えるとピンクに変色する鮮やかな青色のマローティなど、創造的なブレンド品もある。

食事をする際には、ガラス壁の食堂に座るか、ペット可のテラスに座るかを選ぶことができる。傘で日陰になったテラスのテーブルからは、蒜山盆地を横切り、まとめて蒜山三座（「蒜山の3つの峰」）として知られる山々に続く眺めを堪能することができる。山の斜面には、青々とした草原が広がり、蒜山の名高いジャージー牛のための豊かな放牧地となっている。また、背の高いオークとブナノキの森は、季節の移り変わりにおける見事な色合いを映している。高いところにあるテラスは、この地域の絶好の見晴らし台の一つになっている。

クラフトルーム

くつろげる2階のフロアには、スタジオがあり、ドライフラワーやプリザーブドフラワーのアレンジメントに参加できるワークショップが開催されている。上を見ると、むき出しの垂木には、ラベンダーとアジサイの束が、乾燥のためにつるされている。観光客は、事前に選ばれた材料の組み合わせを利用するか、現地で生育されたものを含む膨大な品揃えの中から、自身の好みで取り合わせることができる。

059-029

Hiruzen Cycling

大山隠岐国立公園

【タイトル】 真庭市 Web サイト：サイクリング
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hiruzen Cycling

With gently sloping hills set against the picturesque Hiruzen Sanza peaks, the Hiruzen Highlands are a delightful place to explore by bicycle. Rental bikes are available for all needs and skill levels, and types include mountain, cross, road, and electric bikes—even a tandem bike.

The Hiruzen Basin is circled by a roughly 30-kilometer cycling path suitable for all. The route incorporates dedicated biking roads, local streets (typically with light traffic), and many shady rest areas and public toilets, making it ideal for family outings. With no rest stops it takes approximately two and a half hours to complete the loop. However, the route passes close to many of the area’s most popular attractions, including Herb Garden Herbill, Shiogama Spring, Hiruzen Winery, and Jersey Land, so the ride can easily expand into a full-day adventure.

Experienced riders may want to take one of the area’s more challenging courses: a circuit route around Maniwa’s component neighborhoods (100 km), or the route used in the punishing Tour de Daisen race, which starts in Maniwa and loops around the towering Mt. Daisen in neighboring Tottori Prefecture (90.6 km).

Cyclists riding through the peaceful agrarian communities of Hiruzen will gain a peek at life on small local farms, where friendly Jersey cows may saunter up to the fence for a visit. Stopping by a small cheese shop en route or picking out vegetables at a roadside stand are simple diversions available to those who like to take their time. Cycling enthusiasts wishing to focus on strenuous exercise can still cap off a day’s ride

with a bath at Hiruzen Yatsuka Onsen or the therapeutic radon waters of K O gen no Yu.

Touring Hiruzen on two wheels is possible even in winter as part of a snow cycling tour run by Hiruzen Cycling Service. Fat tires with studs provide extra traction to grip the icy roads. The reward is stunning vistas of misty peaks towering over fields blanketed in untouched snow.

Year-round, cycling is a wonderful way to enjoy Hiruzen's scenery and experience its local culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

絵のように美しい蒜山三座の峰を背景に、なだらかに傾斜した丘が広がっている。この蒜山高原は、自転車で散策するのに快適な場所である。レンタサイクルが、あらゆる目的、また、あらゆる能力の人のために用意されている。マウンテンバイク、クロスバイク、ロードバイク、電動自転車、そしてタンDEM自転車まで、様々な種類がある。

蒜山盆地は、すべての人に適した、約30キロメートルのサイクリング道路で囲まれている。このルートには、自転車専用道と、一般道路（通常、交通量は少ない）が設置されている。また、日陰で休める休憩場所や公衆トイレが複数設置されているので、家族のお出掛けにぴったりだ。休憩で止まることなく走り続けた場合、一周するのにおよそ2時間半かかる。しかし、このルートは、ハーブガーデンハービル、塩釜冷泉、ひるぜんワイナリー、ジャージーランドなど、地域で最も人気が高い多くの名所の近くを通過するため、自転車の旅はすぐに、一日がかりの冒険となり得るのだ。

経験豊富なサイクリストは、このエリアの難関コースの一つに挑戦するのもいいだろう。難関コースには、真庭を構成する近隣の地区をぐるっと一周するルート（100km）や、真庭をスタートし、隣接する鳥取県にそびえる大山の周りを回るルート（90.6km:このルートは、過酷なレース、ツール・ド・大山にも使われる）がある。

蒜山の静かな農村地帯を通って自転車をこぐサイクリストは、小さな地元の農場の生活の一端を垣間見ることになる。農場では、ジャージー乳牛が人懐こく、ゆっくりフェンスのところに歩いて来て、迎えてくれるかもしれない。ゆっくり時間をかけて楽しみたい人には、途中で小さなチーズショップに立ち寄ったり、路肩の売店で野菜を選んだりといった、素朴な気晴らしも用意されている。さらに、

厳しい練習を目的に訪れる自転車競技の熱烈なファンの場合は、1日の練習の締めくくりとして、蒜山やつか温泉の風呂に入ったり、高原の湯の、健康回復に効果的なウドンの湯につかることもできる。

蒜山サイクリングサービスが運営する雪上自転車ツアーに参加すれば、冬であっても、自転車で蒜山を見て回ることができる。スタッド入りの太いタイヤは、大きな静止摩擦を有するので、氷で覆われた道路でもグリップを発揮することができる。ツアー参加者には、手付かずの雪で覆われた野原の上に霧を纏った峰がそびえ立つ、度肝を抜く光景が待ち受けている。

サイクリングは、蒜山の風景を楽しみ、その地方文化を体感する素晴らしい手段であり、1年を通して楽しむことができる。

059-030

Katsuyama: Traditional Townscape, Contemporary Art

大山隠岐国立公園

【タイトル】 真庭市 Web サイト：勝山 江戸の町並み のれん
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Katsuyama: Traditional Townscape, Contemporary Art

The former castle town of Katsuyama is situated along the Asahi River in northern Okayama Prefecture, a location that made it a wealthy merchant town during the Edo period (1603–1867). The river allowed easy transport of lumber from the area’s timber industry to ports downstream, while goods flowed overland along the Izumo Road, a trade route connecting western cities along the Sea of Japan with the city of Himeji in southern Hyōgo Prefecture.

Katsuyama’s merchants built elegant homes, shops, and storehouses along the main street, which is now a historical preservation district. Two-story buildings with interlocking ceramic roof tiles, slatted wood screens, and white plaster facades line the narrow road, their shopfronts flush with the pavement. Keen-eyed visitors will spot decorative plaster reliefs (*kote-e*) on the walls and ornamental *shibi* figures on the gables. *Shibi* sculptures depict dragons and other mythical beasts, and are said to ward off fires. Aside from the occasional passing car, it is a townscape that remains largely unchanged over the past century.

Another distinguishing feature of Katsuyama is more modern: the proliferation of colorful shop curtains called *noren*. Traditionally, these half-length, often-generic curtains are hung outside a shop’s door to indicate it is open for business. The *noren* of Katsuyama, however, are extraordinary. All are original, naturally dyed artworks created by local weaver and dyer Kano Yoko. She collaborates with each shop owner, designing an image that represents that person’s business. Some are literal depictions, like a steaming cup of coffee surrounded by dancing beans for a café. Others are more

abstract, expressing the spirit of the owner and enticing visitors to enter and find out what kind of business might possibly be represented by a happy little ogre squatting in a field of green. (A bar, as it turns out.)

A simple stroll along the main street, taking in the vibrant *noren* against the backdrop of traditional architecture, is pleasure enough to justify a visit to Katsuyama, but interesting experiences wait inside the shops as well. A 200-year-old sake brewery welcomes visitors with a shop and restaurant. Galleries showcase local art and handicrafts such as woven bamboo baskets, while souvenir shops sell freshly steamed *saka manjū*, a traditional bun made with sake and filled with sweet bean paste. And Kano Yoko can be found at her atelier, available for a hands-on dyeing lesson or to design an original *noren* for a truly unique souvenir.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

その昔、城下町として栄えた勝山は、岡山県北部の旭川沿いに位置する。この地の利により、江戸時代（1603～1867年）、勝山は商業の町として大いに繁栄した。旭川により、このエリアの木材産業地帯から下流の港まで木材を容易に運搬することができた。一方、他の物品の輸送には、出雲街道（西日本の日本海沿いの都市と、兵庫県南部の姫路の街とを結ぶ交易路）沿いの陸路も使用された。

勝山の商人は、本通り（現在の町並み保存地区）沿いに、美しい家、店、倉庫を建てた。互いにかみ合うセラミックの屋根瓦、木の細長い板でできた壁、白い漆喰の正面構造を特徴とする2階建ての建物が、狭い道路沿いに建ち並んでおり、各店の正面が、舗装された道路に面している。鋭い観光客であれば、壁にある装飾的な漆喰のレリーフ、鋳絵や、切妻の装飾物、鴟尾に目が留まるであろう。鴟尾の彫刻作品は、竜などの神獣を描写したもので、火除け意味があると言われている。時折車が通る以外は、過去1世紀にわたり、町の景観の大部分が変わらず残っている。

勝山の独特な特徴がもう1つあるが、これは、かなり現代的なものである。至る所にある、のれんと言う、店頭のカラフルなカーテンである。伝統的に、これらのカーテンは、店の扉の外に掛けられ、店が営業していることを示すために使われてきた。半身ほどの長さで、しばしば広く市販されている。しかし、勝山ののれんは特別だ。すべて、地元の染織家、加納容子氏が手掛ける、独創的な、草木染の手工芸品である。彼女は、各店のオーナーと共に、それぞれのビジネスを体現するイメー

ジをデザインする。中には、湯気をたてる1杯のコーヒーの周りで豆が踊っているデザイン（カフェ向け）など、具体的な描写もある。しかし一方で、オーナーの精神を表現するような、また、観光客の気を引き入店を促しつつも、表現から業種を想像することができるような、抽象性の高いイメージを取り入れる場合もある。例えば、一面の緑の中で、ほろ酔いの小さな鬼がしゃがんでいる、というようなデザインだ。（このデザインは酒場の意味になる。）

伝統的な建築を背景に、活気に溢れたのれんを見ながら本通り沿いを散歩しただけでも、勝山に来て良かったと、十分な喜びを得ることができる。しかし、店内でもまた、面白い体験が待っている。ある200年来の造り酒屋には、ショップと食事処が設けられ、観光客を迎え入れている。ギャラリーには、地元の芸術や、竹で編んだ籠などの手工芸品が展示されている。お土産ショップでは、蒸したての酒饅頭（酒と小豆あんが入った伝統的な丸い菓子パンのようなもの）が販売されている。そして、アトリエでは、加納容子氏に会うことができる。彼女は、体験型の、染色のレッスンを実施したり、他の場所では絶対に買えないユニークなお土産となるオリジナルのれんをデザインしたりしている。

059-031

Kanba Falls

大山隠岐国立公園

【タイトル】 真庭市 Web サイト：神庭の滝
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kanba Falls

At 110 meters high and 20 meters across, Kanba Falls is one of the largest waterfalls in the Chūgoku region. From its crest the water tumbles down over successive ledges of black volcanic rock, like a Chinese ink painting come to life. Toward the bottom of the falls, the water is parted by a narrow stone called “Carp Rock” for its resemblance to a giant fish swimming upstream. This postcard-perfect vista has earned the falls a place on several rankings of Japan’s most beautiful sites.

Kanba Falls is located inside a 100-hectare nature park. A well-maintained trail leads up to the foot of the falls, following a rocky streambed lined by maples, katsuras, and zelkovas that change from lush green in summer to a riot of red and yellow in autumn. Each spring, a species of cherry tree called *fukuzakura* puts forth shaggy blossoms reminiscent of tiny chrysanthemums. A single flower can have hundreds of individual petals, each a dark fuchsia in the center that gradually lightens to pale pink at the edge.

The trail passes another scenic waterfall called Tamadare Falls, loosely translatable as “Hanging Droplet Falls.” Small rivulets trickle along a ledge of moss-covered rock before falling with a delicate plinking sound into the stream below. The scene resembles rain running off a thatched roof—hence the cascade’s name.

Around 160 wild Japanese macaque monkeys live in the park. Native to Japan, the species lives the furthest north of any non-human primate species in the world, with a range that stretches to the northernmost tip of Honshū. The troop that resides here is not always found near the falls, as they spend much of their time foraging higher up

in the mountains. However, lucky visitors may catch sight of mothers cradling gawky newborns in spring, juveniles playing raucous games of tag in summer, and adults with bright scarlet faces—signaling a readiness to mate—in fall. Visitors are discouraged from bringing food into the park, as the monkeys may attempt to steal it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高さ110メートル、幅20メートルの神庭の滝は、中国地方最大の滝の1つである。滝のてっぺんから、連続する黒い火山岩の岩棚の上を、水が転がり落ちてくる。まるで、山水画の世界が現実になったかのようなものである。水の流れは、幅の狭い岩によって分割されながら、滝の底に落ちていく。この岩は、上流に向かって泳ぐ巨大な魚に外観が似ているため、「鯉岩」と呼ばれる。この、葉書にするのにぴったりの眺めのおかげで、神庭の滝は、日本の最も美しい場所を掲載するいくつかのランキングで上位に入っている。

神庭の滝は、100ヘクタールの自然公園の中にある。よく整備された小道が、滝の麓までつながっている。沿道には、岩だらけの川床を流れるせせらぎを見ることができ、この脇に立ち並ぶカエデ、桂、ケヤキは、夏は青々と緑に茂り、秋は彩り豊かな赤と黄色に変化する。毎年春には、フクザクラと呼ばれる桜の木の種類が、小さな菊を連想する、けば立った花を咲かせる。一つの花は、何百枚という花弁を有する場合があります、それぞれが、中心部の暗い赤紫色から縁の薄いピンク色まで、徐々に明るい色に変化している。

小道は、玉垂れの滝（おおむね「水滴が滴り落ちる滝」という意味）と呼ばれる、風光明媚なもう一つの滝を通る。細流が、苔で覆われた岩棚に沿って少しずつ流れ、その後、ポロンポロンという優美な音を立てながら、下にある小川に流れ込む。この光景は、雨が草葺き屋根を流れ落ちる様子に似ており、滝の名前の由来にもなっている。

この公園には、約160匹の野生のニホンザルが住んでいる。日本固有の種であるニホンザルは、世界中のあらゆる非ヒト霊長類種の中で、最も北に生息し、生息域は本州最北端にまで及んでいる。神庭の滝のニホンザルの群れは、山の高い所で食べ物を探して多くの時間を過ごすので、いつも滝の近くで見られるというわけではない。しかし、幸運な観光客であれば、春に母親がぐずる赤ちゃんを抱いてあやす様子や、夏に若い猿が騒々しく鬼ごっこをする様子や、秋に鮮やかな緋色の顔（交尾期の合図）をした大人の猿を目撃するかもしれない。猿は食べ物を奪い取ろうとするので、観光客の、公園内への食物の持ち込みは制限されている。

059-032

Kaze no Ie Produce Market

大山隠岐国立公園

【タイトル】 道の駅 風の家
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Kaze no Ie Produce Market

Kaze no Ie is a bustling tourist site that draws more than 400,000 visitors each year. With those numbers, one might expect it to be an amusement park or museum, but it is actually a roadside rest area, or *michi no eki*. Part of a popular network of 1,180 such stops across Japan, Kaze no Ie offers free parking, public restrooms, tourist information, and one-stop shopping for locally made products.

The biggest draw at Kaze no Ie is its sprawling fruit and vegetable market where local and tourist shoppers alike come to buy Hiruzen's seasonal bounty. One notable regional specialty is Hiruzen daikon. Daikon radishes are a common staple essential to Japanese cuisine, but the Hiruzen variety is especially sought-after. Its appearance is as prized as its taste—an important quality in a country where farmers devote countless hours of specialized labor to produce perfectly formed fruit and vegetables free from blemishes. The softness of Hiruzen's black volcanic soil allows the root to grow straight and unmarred, while its mineral composition and moisture result in radishes that are juicy and highly nutritious.

Sales at Kaze no Ie support the community through a simple system of product tracing. Any resident is welcome to take home a green display tray, fill it with produce to sell, and return it to the shop. Each seller has a registered barcode that is used to label the items they supply. A quick scan at the checkout register ensures that a portion of the sale goes to its producer. Professional farmers are not the only suppliers for this market; other local residents, including elderly residents supplementing their pensions, sell produce here, too. Some offer delicacies they have foraged in the mountains, such

as rare mushrooms, wild butterbur, and tart goumi berries known in the local dialect as *guibi*.

In addition to its produce market, the Kaze no Ie complex has a retail store where specialty goods and handicrafts from the area are sold, as well as a restaurant and café where visitors can try Okayama dishes like the popular noodle stir-fry called Hiruzen yakisoba.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

風の家は、毎年400,000人以上の観光客が訪れる、賑やかな観光地である。この数を見ると、遊園地や博物館を想像するかもしれないが、実際には、ここは路肩の休憩所、つまり道の駅である。このような一連の施設が日本中に1,180箇所あり人気を博している。その一つである風の家では、無料駐車場、公共トイレ、旅行者向けの案内が提供され、地元で作られた農産物をまとめて購入することもできる。

風の家で最大の目玉と言え、大きな果物・野菜市場である。この市場には、地元の人と旅の買い物客が、蒜山の季節の恵みを買いにやって来る。有名な地方特産品の1つが、蒜山大根である。ダイコンは、日本の料理に欠かせない主要作物だが、蒜山の種は、特に需要が高い。蒜山大根は、味だけでなく、外観についても高い評価を受けている。農家が、傷が無い完全な形状の果物や野菜を生産することに数え切れないほどの多くの時間、専門的な労働力を費やす日本においては、外観は重要な品質要素である。蒜山の黒い火山性土壌の柔軟性のおかげで、ダイコンは真っ直ぐ無傷で生育することができる。また、土壌のミネラル成分と水分により、ジューシーで栄養価の高いダイコンが生産される。

風の家で農産物を販売することは、地域社会を支えることにつながる。農産物を追跡する簡単なシステムが構築されているためだ。住民は誰でも、緑の陳列用のトレーを家に持ち帰り、売りたい農産物をトレーに詰め、これを店に戻すことができる仕組みになっている。それぞれの販売者が登録したバーコードを用いて、出品する品物にラベルを付ける。精算レジで素早くスキャンするだけで、確実に、売上金の一部が、その生産者に送られる。この市場に品物を供給できるのは、プロの農業従事者だけではない。年金生活の副収入として農業に取り組む年配の住民など、他の地元民もまた、ここで農産物を販売する。中には、珍しいきのこ、山フキ、そして、地元の方言でグイビとして知られるグミ科の酸っぱい実などの、山で探し集めた珍味を出品する者もいる。

総合施設である風の家には、農産物市場以外にも、この地域の特産品や手工芸品を販売する小売店や、観光客が、ひるぜん焼きそばと呼ばれる人気が高い麺の炒め物など、岡山の料理を楽しむことができるカフェレストランを併設している。

059-033

Hiruzen Yatsuka Hot Spring Kaiyukan

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蒜山やつか温泉 快湯館
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Hiruzen Yatsuka Hot Spring Kaiyukan

With its cool climate and encircling mountains, Hiruzen is a haven for outdoor sports. Hiking and skiing are perennially popular, but the Kaiyukan hot spring venue and its associated facilities for leisure sports offer plenty of other ways to work up a sweat in the valley.

Kaiyukan encompasses a wide range of sporting venues, each of them with the necessary gear available for rental. The driving range, tennis courts, soccer field, baseball diamond, basketball courts, and indoor pool will be familiar to most visitors, as will the rental bikes. But there is also a course for ground golf, a Japanese innovation that follows the rules of traditional golf but uses a wooden club similar to a croquet mallet. It is played on a flat green where tees are separated from holes by relatively short distances. Ground golf is easy for players of all ages to master, and a great family activity.

After exercise, a soak in the radon-rich hot springs of Kaiyukan is an ideal way to freshen up and soothe tired muscles. The waters are known for having some of the nation's highest concentrations of radon, an element produced by the radioactive decay of uranium that is present in igneous rock. Its presence in the springs poses no risk to health; in fact, studies have indicated that low-dose exposure to such natural radiation has a hormetic effect, stimulating the body's immune system and promoting good health. The indoor spa facilities include stone baths, jacuzzies, and saunas. The outdoor baths are surrounded by small gardens. After nightfall, they offer awe-inspiring views of the Milky Way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

冷涼な気候や山に囲まれた地の利によって、蒜山は、アウトドアスポーツの集積地となっている。ハイキングやスキーは常に人気を博すスポーツだが、その他にも、温泉施設の快湯館や、関連するレジャースポーツ施設においては、この谷で汗を流す方法がいくつも提供されている。

快湯館は様々なスポーツ場を備えており、それぞれのスポーツ場に必要な用具一式と合わせてレンタル利用することができる。ゴルフ練習場、テニスコート、サッカー場、野球場、バスケコート、屋内プール、そしてレンタサイクルは、ほとんどの観光客にとって身近な存在であろう。また、この他にも、伝統的なゴルフのルールに従いつつも、クロケットの木槌に似た木製のクラブを用いる、日本で新たに考案されたスポーツ、グラウンドゴルフのコースがある。グラウンドゴルフは、ティーをホールから比較的短い距離だけ離して置いた、平坦なグリーンでプレーする。年齢を問わず容易に習得することができるため、家族で楽しめる素晴らしい活動である。

運動後に疲れた筋肉をリフレッシュし、癒すためには、ラドンを豊富に含む快湯館の温泉につかるのが最適である。この湯は、国内屈指の高濃度のラドンを含むことで知られている。ラドンは、火成岩に存在するウランの放射性崩壊が生み出した元素だが、温泉中のこの物質が健康にリスクをもたらすことはない。むしろ、このような天然の放射線への低線量被ばくにより、体の免疫機構を促進し、良好な健康状態を作り出す、ホルミシス効果が得られることを示す研究がある。屋内温泉設備としては、岩風呂、ジャグジー、サウナがある。小さな庭園に囲まれた露天風呂では、たそがれ時になると、天の川の眺めに思わず圧倒される。

059-034

Encounter a Rare Species: The Japanese Giant Salamander

大山隠岐国立公園

【タイトル】 絶滅危惧種
オオサンショウウオ
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Encounter a Rare Species: The Japanese Giant Salamander

What is a *hanzaki*?

Hanzaki is the regional name for the Japanese giant salamander (*Andrias japonicus*), a species endemic to Japan. Like its two cousins in China and North America, this fully aquatic amphibian is a living fossil, largely unchanged over millions of years of evolution.

In standard Japanese, this amphibian is called an *ōsanshōuo*: *ō* meaning “giant,” and *sanshōuo* being the generic name for a salamander. The name of *hanzaki*, however, means “torn in half” and refers to the giant salamander’s ability to regenerate severed limbs—support for the folk belief that it could even survive being cut in half.

Together with its Chinese counterpart, the Japanese giant salamander represents the world’s largest extant salamander species. It achieves adulthood at an age of 15 to 20 years, and can grow up to 150 centimeters in length and 35 kilograms in weight. Its lifespan can reach 70 years or more.

Hanzaki have small eyes toward the front of their heads. While it is unclear how well they can see, they can track motion and are likely to snap up anything that moves close to their mouths. As a result, they are indiscriminate eaters and will snag crabs, fish, other amphibians, insects, and even small mammals with the help of their widely hinged jaws and small, sharp teeth. Like most salamanders, *hanzaki* are born with gills, but begin losing them at around three years of age. After that, they absorb oxygen through their skin, aided by the loose folds along their sides that increase its surface area. For this reason they depend on clear, fast-moving water that circulates sufficient oxygen for them to breathe.

Japanese giant salamanders live in rivers and streams with gravel bottoms, concealing themselves in caverns or burrows along the edge. These also serve as mating dens, each guarded by a single male who hopes to attract females to spawn in his domain. Once eggs are laid—typically from late-August to mid-September—this “den master” releases sperm to fertilize them, and will then spend the next six months guarding the eggs and the larvae that hatch from them.

Sadly, human activities such as damming and concrete riverbank reinforcement have destroyed or severely fragmented much of the *hanzaki*’s habitat. The 2020 edition of the Red List, an indicator of extinction risk maintained by the Ministry of the Environment, elevated the status of the Japanese giant salamander from Near Threatened (NT) to Vulnerable (VU).

***Hanzaki* in Local Culture**

A local folktale tells how a 10-meter-long *hanzaki* was troubling a village by gobbling up livestock and people who wandered too close. The villagers offered a reward to anyone who killed the monster, and a man called Hikoshirō volunteered. He jumped into the water with knife clenched in his teeth. The *hanzaki* promptly swallowed him whole, but Hikoshirō cut himself free from the inside, apparently killing the beast. From that day forward, however, Hikoshirō’s home was haunted by strange noises—then he and his entire family mysteriously died. The villagers built a shrine to pacify the vengeful *hanzaki*, giving him the deific name Hanzaki Daimyōjin.

Every year on August 8, the town of Yubara holds a Hanzaki Festival to honor this unique deity. Two giant floats topped with *hanzaki* figures, a reddish-hued female and a darker-skinned male, are paraded through the streets to the accompaniment of dancing and live music. After dark, a *hanzaki*-shaped lantern float joins the revelry before the festival concludes with fireworks.

Seeing a *Hanzaki*

Spotting the reclusive *hanzaki* in the wild can be difficult, but visitors to Maniwa can see this protected species at the Hanzaki Center, a research and conservation facility founded in 1971. Living at the Center are a multitude of *hanzaki* in all stages of development, from embryos in eggs to fully grown adults. The facility also holds a record-breaking preserved adult measuring 150 centimeters in length and more than 30 kilograms in weight. From the Center’s exhibits, visitors can learn about the natural habitat of this rare animal, how it has figured in local lore, and the ongoing

conservation efforts on its behalf.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ハンザキとは？

ハンザキは、日本に固有の種である大山椒魚（オオサンショウウオ）に対する、地方名である。この完全水棲両生類は、中国と北アメリカに生息する2つの仲間の種と同じく、何百万年という進化の過程を経てもなお、大部分が変化していない、生きた化石である。

標準和名では、この両生類は、オオサンショウウオと呼ばれる。オオは、「大きい」、サンショウウオは、このような生物種の総称である（英語では「salamander」）。一方、ハンザキという名前は「半分に引き裂かれた」という意味である。切断された手足を再生させるオオサンショウウオの能力を指し、こう呼ばれている。また、この再生能力は、ハンザキが半分に切られても生き延びることができたとの民間伝承の基にもなっている。

中国の類似種と同様、オオサンショウウオは、現存するサンショウウオの種として世界最大のものである。大山椒魚は、15～20歳で成熟し、長さ150センチメートル、重さ35キログラムまで成長することがある。寿命は、70年以上になることもある。

ハンザキは、頭の前方にかけて、小さな目を持っている。どれだけ上手く物を見られるのかは不明だが、ハンザキは、動きを追跡することができ、口の近くで動いている物すべてに飛びついてしまう傾向にある。その結果、ハンザキは、見境なく物を食べることになる。大きく開く顎と、小さな鋭い歯を使い、カニ、魚、他の両生類、虫、そして、小さな哺乳動物まで捕まえてしまう。ハンザキは、ほとんどのサンショウウオがそうであるように、えらが付いた状態で誕生するが、3歳頃になるとえらは消失し始める。その後は、皮膚を通して酸素を吸収する。皮膚の表面積を広げ、酸素の吸収を促進するため、体の側面に沿って、緩く折り畳まれた部分が存在する。このため、ハンザキは、呼吸するのに十分な酸素を行き渡らせてくれる、清潔で、動きの速い水を必要とする。

オオサンショウウオは、底が砂利の川や小川に、縁沿いの穴や隠れ場に身を潜めて生息している。これらはまた、交尾のための巣穴の役割も果たす。それぞれの巣穴を、雌を引き込み自分の縄張りで産卵してもらうことを望む、一匹の雄が守っている。産卵（通常8月下旬から9月中旬）が終わると、この「巣の主」は、卵を受精させるため、精子を放出し、その後の続く6か月間は、卵や、卵からふ化した幼生を守りながら過ごす。

悲しいことに、ダム建設やコンクリートによる護岸などの人間活動が、ハンザキの生息環境の多くを破壊したり、深刻な打撃を与えたりしている。環境省が管理する絶滅リスクの指標であるレッドリストの2020年版では、オオサンショウウオは、準絶滅危惧（NT）から絶滅危惧ⅠⅠ類（VU）にカテゴリーが引き上げられている。

地方文化におけるハンザキ

この地方のある民話では、長さ10メートルのハンザキが、家畜や、すぐ近くを歩く人を食い尽くし、村を困らせる様子が語られる。村人は、誰かがこの怪物を退治すれば、退治した者に報奨金を与えることにした。彦四郎という男がこれに志願した。彼は、歯に短刀を噛みしめ、水に飛び込んだ。ハンザキはすぐに、彦四郎をごくんと飲み込んだが、彼は、ハンザキを内側から割き破った。この獣は、退治されたように見えた。しかし、その日以降、彦四郎の家は、奇妙な騒音に悩まされた。そして、彼と、彼の家族全員は、奇妙な死を遂げた。村人は、復讐心を募らせたハンザキを鎮めるため、神社を建立し、ハンザキに、神格化した名前、鯢大明神を与えた。

毎年8月8日には、湯原の町で、このユニークな神に敬意を表し、はんざき祭りが開催される。ハンザキの像（赤みがかった色合いの雌と、より黒い皮膚をした雄）を乗せた2つの巨大な山車が、踊りと生の音楽に合わせ、通りを行進する。暗くなると、陽気な騒ぎの中にハンザキの形をした提灯山車が投入され、お祭りは花火で締めくくりとなる。

ハンザキを見る

隠れて生息する野生のハンザキを見つけるのは難しいかもしれないが、真庭を訪れる観光客は、この保護種を、1971年に設立された研究・保存施設、はんざきセンターで見ることができる。はんざきセンターでは、卵内の胚から完全に成長した個体となるまで、すべての発育段階における数多くハンザキが、生きた状態で保管されている。この施設ではまた、長さ150センチメートル、重さ30キログラム以上を誇る、保護下の成体としては記録的なものも収容している。このセンターの展示から、観光客は、この希少動物の自然の生息環境や、地域の言い伝えにおいてハンザキが描かれてきた様子、現在実施しているハンザキ保全の取り組みなどを学ぶことができる。

059-035

Fukuda Shrine and Yoshimori-dō

大山隠岐国立公園

【タイトル】 福田神社&吉森堂

【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Fukuda Shrine and Yoshimori-dō

Fukuda Shrine and Yoshimori-dō are two locations for the Ōmiya Odori, a traditional dance performed as part of the summer Obon festival in Maniwa. The dance takes place across several days in July and August and at multiple venues, but these two sites are particularly historic.

Fukuda Shrine hosts the finale of the Ōmiya Odori every year on August 15. Locals call the shrine Ōmiya-sama, which is where the dance gets its name. Although the shrine's exact foundation date is unknown, its history can be traced back to at least the thirteenth century, when it was mentioned in several historical texts. The current wooden structure of the main hall and its connected worship space dates to 1916. There are three *kami* (deities) enshrined at Fukuda: Susanoo no Mikoto, the god of storms; Kushiinadahime, a goddess of rice; and Ōnamuchi no Mikoto, another name for Ōkuninushi, the god of nation-building and relationships.

Within Fukuda Shrine's main sanctuary, the worship area where the Ōmiya Odori takes place is covered by a copper roof, green with age, but its walls are open to the breeze. Spectators watch from three sides as the dancers circle slowly on the worn wooden floor, performing precise steps and gestures that mimic the movements of a fox. Above the perimeter of the dance floor hang a collection of *ōema*, large votive paintings on wood. Donated over the centuries to earn blessings and commemorate great achievements, they depict auspicious symbols and scenes from Japanese history. Today, these *ōema* serve to connect the modern performers to the lives of their ancestors as well as their cultural heritage.

Two massive ginkgo trees on the grounds are thought to be around 650 years old. Because these ginkgos are considered sacred, their leaves—which turn a beautiful golden yellow in autumn—are left unraked to carpet the ground. The scene is especially stunning in the early morning, when newly fallen leaves, as yet undisturbed by passing worshippers, gather in drifts around the lichen-covered stone lanterns and weathered statues of lion-like guardians called *komainu*.

The other historical venue where the Ōmiya Odori is performed, Yoshimori-dō, is a modest open-sided wooden pavilion located next to one of the oldest gravesites in Okayama Prefecture. The dance performed at this site honors the spirits of the unknown samurai buried there. Two large granite pagodas mark the main graves. Their inscriptions are no longer legible, but the style dates them to around 1300. Smaller gravestones, erected around 400 years ago, cluster around them. Despite being newer, these were made of less durable stone and thus have suffered greater wear. In the past, Yoshimori-dō and the graves were surrounded only by rice fields, but now this historic cultural site is nestled among modern warehouses and homes—a juxtaposition of ancient and modern typical of contemporary Japan.

Yoshimori-dō houses a 400-year-old wooden statue of Amida Buddha that is open to the public year-round. Amida is a savior figure who has vowed to bring salvation to all sentient beings by leading them after death to his Pure Land, a paradise where enlightenment is assured. He is the central deity for Pure Land Buddhism, the most widely practiced form of Buddhism in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

福田神社と吉森堂の2箇所では、真庭で夏に開催されるお盆のお祭りの一部である、伝統的な踊り、大宮踊りが行われる。この踊りは、7月と8月の何日にもわたり、いくつかの場所で催されるが、福田神社と吉森堂は、特に由緒ある場所だ。

福田神社では、毎年8月15日に大宮踊りのフィナーレを迎える。地元の人々は、この神社を大宮様と呼ぶ。これが、踊りの名前の由縁である。この神社の正確な建立時期は不明だが、その歴史は少なくとも13世紀（複数の歴史上の記述において、そう記載されている）まで遡るこ

とができる。本殿や、それに繋がる参拝スペースの、現在の木造の建築物は、1916年のものである。福田神社には3つの神が祭られている。嵐の神、素盞鳴尊と、米の女神、稲田姫命、そして、縁結び国造りの神であり別名大国主とも呼ばれる、大己貴命である。

福田神社の本殿内の、大宮踊りが催される参拝エリアは、年季が入り緑に着色した銅の屋根で覆われているが、壁は、そよ風が入るように開放されている。観客は、踊り手が狐の動きを模した細やかなステップやジェスチャーを見せながら擦り切れた木の床でゆっくり円を描く様子を、3方向から見守る。踊り場の周囲を見上げると、複数の大絵馬（木に描かれた願掛けの大きな絵）がまとめて掛けられている。何世紀にもわたり、ご利益を受け、大願成就を祝うために奉納された大絵馬には、日本の歴史で縁起が良いとされる象徴的な事物や光景が描かれている。今日、これらの大絵馬は、現代の踊り手と、先祖の暮らしや文化的伝統とを繋ぐ役目を果たしている。

敷地にある2本の大きなイチョウの木は、樹齢およそ650年と考えられている。これらのイチョウは神聖なものと考えられているため、秋に美しい山吹色に変色するイチョウの葉は、かき集めず、地面に敷き詰めたままにしておく。朝早い時間帯に訪れれば、とりわけ見事な光景を見ることができる。新たに落ちた葉が、通行する参拝者にかき乱されていない状態で残り、苔で覆われた石灯笼や、狛犬（ライオンのような番犬）の風化した像の周りに吹きだまりとなっているためだ。

大宮踊りが行われるもう一つの由緒ある会場、吉森堂は、岡山県最古の墓地の一つに隣接する、壁が開放された木造の質素な建物である。この場所で催される踊りは、ここに埋葬された人知らぬ侍の魂をたたえたものである。花こう岩でできた2つの大きな塔は、主墓を表している。今となってはその碑文を読むことは容易ではない。しかし、様式からすると、1300年頃のものである。塔の回りには、およそ400年前に作られた、小さな墓碑が密集している。これらはより新しい時代のものだが、耐久性の低い石でできているので、損傷が激しい。過去には、吉森堂と墓の周囲には稲田のみが存在したが、現在、この由緒ある文化的遺産の周りには、現代的な倉庫や家屋が立ち並ぶ。現代日本の特徴である、古と新の融合である。

吉森堂には、400年来の木の阿弥陀仏像が置かれ、一般客向けに一年中開放されている。阿弥陀は、すべての衆生を死後、浄土（悟りが保証される極楽）に導き救済することを誓った、救済者である。彼は、日本の仏教で最も広く信仰されている教え、浄土仏教における、中心的な神物である。

059-036

Gōbara Lacquerware

大山隠岐国立公園

【タイトル】 郷原漆器
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Gōbara Lacquerware

Hiruzen is home to Gōbara lacquerware (*gōbara-shikki*), a form of the art distinguished by carving and lacquering methods that retain and show off the natural beauty of the woodgrain in the finished work.

The history of lacquerware production in Hiruzen dates back around 600 years. Unlike the distinctive pieces made here today, the area's historical lacquerware resembled that of other regions, with opaque black or red finishes. The coatings, however, were relatively thin, using less lacquer and making the pieces less expensive than lacquerware produced elsewhere. This made Hiruzen lacquerware an affordable souvenir for pilgrims traveling to Mt. Daisen and the surrounding area.

At the peak of the craft's popularity in the Edo period (1603–1867), around 400,000 pieces of lacquerware were manufactured in Hiruzen each year. Less than a century later, however, regional lacquerware production was nearly extinguished by World War II. Challenging postwar economic conditions led to a diminished demand for luxury items, and many craftspeople with the necessary skills perished in the conflict. There was also a shortage of materials—particularly lacquer—due to heavy wartime use for military applications like protecting boat hulls.

For several decades, no lacquerware was made. Then, Hiruzen artisans resurrected the craft in the 1980s, using existing samples and written sources to recreate the process. They aspired to make modern lacquerware that was nonetheless true to its heritage and the character of its locale. To connect the modern incarnation to its ancestral tradition,

today's artisans continue to seek out the same materials used in the past. In addition, they are planting lacquer trees and engaging in educational outreach to secure the tradition's future.

Everything that goes into a piece of Gōbara lacquerware is produced in Hiruzen. The wood comes from wild chestnut trees that grow in the surrounding mountains. In general, lumber destined for conventional red and black lacquerware production is cut lengthwise, a method that yields a greater number of bases but sacrifices the figural effect of the woodgrain. Since the wood is destined to be coated with pigment, efficiency is prioritized. In the making of Gōbara lacquerware, however, the trunk is cut crosswise into disks. This limits the number of bases that can be obtained from a single tree as well as the possible size of a finished piece, but the beauty of the growth rings is left intact. Hiruzen artisans show off these elegant concentric circles to full effect in their lacquering.

The base disks are carved into bowls, plates, and other items using chisels forged by the artisan. Circular pieces are carved with the assistance of a lathe. After each piece is sanded, a base layer of lacquer is applied and allowed to dry.

Lacquer is sap harvested from lacquer trees (*Toxicodendron vernicifluum*). After a trough is cut into the bark, the few hundred milliliters of sap that ooze out are painstakingly collected for processing. The sap's natural color is a deep reddish-brown; the bright crimson and stark black finishes of standard lacquerware are achieved by adding pigments. The lacquer sap found in Hiruzen has a particularly high concentration of urushiol, the compound that makes lacquer hard. This gives Gōbara lacquerware its deep luster and excellent durability.

Once the base layer of lacquer has dried, each piece is sanded with diatomaceous earth—also locally sourced—which contains high amounts of abrasive silica. This buffing allows subsequent layers of lacquer to adhere better to the base, resulting in a stronger piece that will be less vulnerable to chipping.

Additional layers of lacquer are applied and set to dry in a special humidity-controlled chamber. These steps are repeated until the desired depth of color is achieved. It takes significant skill to manage this lengthy process without smudging the malleable

lacquer, or allowing dust or other debris to mar its brilliant finish. The drying process demands a delicate balance of time, temperature, and humidity, and so requires an experienced eye.

Gōbara lacquerware grows more lustrous with use. Each piece will achieve its greatest beauty through service, and Hiruzen's craftsmen express the hope that their works will be a regular part of the owner's everyday life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山には、郷原漆器という一種のアートが存在する。郷原漆器は、完成品において木目の自然の美しさを保持し、目立たせるための、削り方、漆の塗り方に大きな特徴がある。

蒜山における漆器生産の歴史は、およそ600年前に遡る。今日ここで製造される特色ある製品とは異なり、このエリアの過去の漆器は、透過性の低い黒や赤の仕上げを施したものであり、他の地方の漆器に類似していた。しかし、塗装が比較的薄く、使用する漆の量が少ないため、他の地方で生産される漆器と比べ安価であった。そのため、蒜山の漆器は、大山とその周辺地域を旅する者にとって、手頃なお土産になっていた。

この工芸が人気の絶頂を迎えた江戸時代（1603～1867年）には、毎年、およそ400,000個の漆器が蒜山で生産されていた。しかし、1世紀足らず後には、地域の漆器生産は、第二次世界大戦によりほぼ消滅した。戦後の経済状況の悪化による贅沢品の需要減少に加え、必要な技能を持った多くの職人が戦死したのである。材料、特に漆は、戦時において、船体の保護など、軍事目的に使用されることも多く、欠乏していた。

数十年間、漆器は作られなかった。その後、蒜山の職人は、既存のサンプルと書物の情報を基に工程を再構築し、1980年代に、この工芸を復活させた。彼らは、現代的でありながら、その伝統や地域性にも忠実な漆器を作りたいと望んだ。現代の生まれ変わった漆器と古来の伝統とを結びつけるべく、今日の職人は、過去に用いたのと同じ材料を探し続けている。また、彼らは、この伝統の未来を守るため、漆の木を植えたり、教育支援活動に励んだりしている。

1つの郷原漆器に使われるすべての材料は、蒜山で生産されている。木材は、周囲の山で生育するヤマグリのものである。一般に、従来の赤と黒の漆器の生産に用いる木材は、縦方向に切断される。この方法では、多くの基材を得ることができる一方で、木目の模様の趣を犠牲にす

ることになる。木材は、どのみち顔料でコーティングするため、効率性に重きが置かれる。しかし、郷原漆器の製造では、幹は横方向、円盤状に切断される。これにより、一本の木から得られる基材の数や、完成品が取り得るサイズは制限されるが、年輪の美しさは、無傷の状態に残される。蒜山の職人は、漆塗りの際、これらの見事な同心円を存分に表現する。

基材の円盤は、職人が作る彫刻刀を用いて、ボウル、皿などの物品に彫刻される。円形の断片を削り出すには、轆轤を使用する。それぞれの断片には、紙やすりをかけた後で、漆の基層を塗布し、その後乾燥させる。

漆は、漆の木（ウルシ）から採取した樹液である。樹皮に切り込みを入れたのち、しみ出す樹液数百ミリリットルを丹精込めて採集、処理する。樹液の天然の色合いは、深い赤茶色である。標準的な漆器の輝く深紅色と漆黒の仕上げは顔料を加えたものである。蒜山で見られる漆の樹液は、特に高い濃度のウルシオール（漆を硬化させる化合物）を含有している。これは、郷原漆器の深い光沢と優れた耐久性の元になっている。

漆の基層が乾いた後、それぞれの断片は、研磨用シリカを多量に含む、同じく地元由来の珪藻土でやすり掛けされる。このバフ研磨により、続く漆の層を基部に上手く付着させ、製品を、剥げにくい、強固なものにすることができる。

上から漆の層を塗布し、特別な調湿チャンバーでの乾燥に取り掛かる。これらの工程を、望ましい色の深みが得られるまで、繰り返す。固着しきっていない漆が滲んだり、ほこりなどのごみでその素晴らしい仕上げが損なわれたりすることが無いよう、この長い工程を管理するには、熟練の技術が必要である。乾燥過程は、時間、温度、湿度の絶妙のバランスを必要とするため、高い眼識が求められる。

郷原漆器は、使えば使うほど、輝きを増す。それぞれの器は、実際に使われる中で、至高の美しさを獲得するであろう。そして、蒜山の職人は、作品が持ち主の日常に溶け込み、その生活を彩ってほしいと、望みを語る。

059-037

Suiton

大山隠岐国立公園

【タイトル】 すいとん
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Suiton

Meet Suiton (pronounced “Soo-EE-ton”), the local monster who serves as unofficial mascot to the Hiruzen region. Visitors will spot him lurking (and in some places towering) throughout the area, red mouth agape and serpentine eyes staring balefully as he balances on his single, trunk-like leg.

According to local legend, Suiton can read minds, and so he knows whenever someone is harboring evil thoughts or malicious plans. His name comes from two onomatopoeic Japanese words: *sui*, the sound of something speeding through the air, and *ton*, the whump of a hard landing. Upon sensing that someone is thinking bad thoughts, Suiton flies to the person’s location, lands with a thump, and gobbles up the culprit in the blink of an eye.

Like many of Japan’s supernatural beings (*yōkai*), Suiton has a dual nature: part merciless punisher, part local protector. Mothers in Hiruzen may use him to threaten misbehaving children, but residents speak of him with surprising affection. Despite its gruesome elements, the legend is cited to explain locals’ traditional friendliness toward newcomers in their community—not always the case in isolated mountain towns. With a flying monster quickly dispatching anyone hiding ill intent, Hiruzen's citizens can safely assume that any traveler allowed to pass must come in peace. Visitors will find Suiton adorning pocket charms and key chains, standing outside local restaurants, and even towering like an immense totem pole just off the highway interchange.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山地方の非公式なマスコットキャラクターになっている、地元の怪物、すいとんに会ってみよう。観光客は、すいとんが、赤い口をあんぐり開けて、ヘビのような目を威嚇するかのごとく光らせ、幹のような一本の足でバランスを取りながら、このエリアの至る所で待ち伏せしている（場所によっては、そびえ立っている）のを見つけることだろう。

地元の言い伝えによると、すいとんは、心を読むことができる。そのため、よこしまな考えや悪い企てを心に抱く者がいたならば、いつでも、それを見抜くことができる。彼の名前は、何かが空気中をすっ飛ぶ音、スイーと、下降して着陸するときの打撃音、トンという、日本語の2つの擬音語からなる。悪い考えを心に抱く者を見つけるや否や、すいとんは、その人のところに飛んで行き、ドシンと着地し、瞬時にその犯人を食いつくす。

日本の超自然界の生きもの（妖怪）の多くと同じように、すいとんには容赦ない処刑人としての側面と、地域の守り手としての二つの側面がある。蒜山で子どもを育てる母親は、すいとんを使って、行儀の悪い子どもを脅すことがある。しかし、住民の口からは、すいとんに対する驚くべき愛情がうかがえる。すいとんの言い伝えは、内容自体はぞっとするようなものだが、地元民が地域社会において伝統的に築いてきた、新参者への友好的な態度（孤立した山間の町において、このような態度はあまり一般的なものではない）を説明する際、引き合いに出される。飛んで来る怪物が悪い心を隠し持つ者を素早く殺してしまうため、蒜山の市民は、通行を許された旅人は全員、平和な心を持っているはずだと考え、事なきを得ることができる。観光客は、すいとんが、小さな飾りやキーホルダーになったり、地元のレストランの外に立っていたり、さらには、高速道路のインターチェンジを降りてすぐの場所に巨大なトーテムポールのごとくそびえ立っていたりするのを目撃するであろう。

059-038

Bee Larvae: A Hiruzen Delicacy

大山隠岐国立公園

【タイトル】 蜂の子
【想定媒体】 Web

できあがった英語解説文

Bee Larvae: A Hiruzen Delicacy

Hiruzen is one of several mountainous regions in Japan that have a culinary tradition of eating bee or wasp larvae (*hachi no ko*).

In coastal regions, seafood is a readily available source of protein year-round, but protein was harder to come by in isolated mountain communities. In the past, villagers sought out wild hives as a food source, eating not only the honey (if present) but also the highly nutritious larvae and pupae. Thanks to their diet of royal jelly, bee and wasp larvae contain high concentrations of the essential amino acids used to build proteins, as well as minerals like calcium, magnesium, and zinc.

The larvae and pupae of several species, including yellowjackets, paper wasps, and Japanese carpenter bees, are still eaten in Hiruzen today. One recipe involves sautéing them with soy sauce and mirin, then serving them as a small side dish. Another approach is to use them in *takikomi gohan*, a dish made by steaming rice with seasonings and accents like fried tofu, shiitake mushrooms, carrots, and burdock. Alternatively, the bee larvae can simply be fried and dipped in soy sauce.

Bee and wasp larvae consumption is no longer as widespread as it once was, but the crunchy delicacy can still be found on the menu at some pubs and restaurants in Hiruzen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

蒜山には、日本のいくつかの山間部で見られるように、ミツバチやカリバチの幼虫（蜂の子）を食用とする、料理の伝統がある。

タンパク源である海産物が年中容易に手に入る海沿いの地域とは異なり、孤立した山間の地域でタンパク質を手に入れることは、困難であった。過去、村人は、食料源として野生の蜜蜂の群れを探し求めた。その際、蜂蜜（見つければ）だけではなく、非常に栄養価の高い幼虫やさなぎも食用にしていた。ミツバチとカリバチの幼虫は、ローヤルゼリーを食べるため、タンパク質の産生に用いる必須アミノ酸や、カルシウム、マグネシウム、亜鉛などのミネラルを高濃度で含有している。

クロスズメバチ、アシナガバチ、クマバチなど、いくつかの種の幼虫とさなぎは、今日でも、蒜山で食べることができる。あるレシピでは、これらを醤油とみりんでソテーにし、ちょっとした副菜として食卓に出す。もう1つの方法は、これらを、炊き込みご飯（米を調味料やアクセントとなる油揚げ、椎茸、人参、ごぼうなどと一緒に蒸して作った料理）に利用するものである。あるいは、ミツバチの幼虫を単に焼き、醤油をつけて食べることもできる。

ミツバチとカリバチの幼虫を食べる習慣は、かつてほど広く実践されているわけではないが、現在も、パリパリした珍味として、蒜山のいくつかのパブやレストランのメニューに含まれている。

地域番号	060	協議会名	瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
060-001	屋島（北嶺）：国立公園（北嶺エントランス）		200	看板
060-002	屋島（北嶺）：屋島の植生		200	看板
060-003	屋島（北嶺）：屋島の歴史		250	看板
060-004	屋島（北嶺）：魚見台		200	看板
060-005	屋島（北嶺）：瀬戸内海の生き立ち		200	看板
060-006	屋島（北嶺）：屋島の成り立ち（地質）		200	看板
060-007	屋島（北嶺）：屋島で見られる生きもの（鳥等）		200	看板
060-008	屋島（北嶺）：屋島で見られる生きもの（水生昆虫等）		200	看板
060-009	屋島（北嶺）：国立公園（多島海景観）		200	看板
060-010	屋島（北嶺）：畳石		200	パンフレット
060-011	屋島（北嶺）：屋島の成り立ち（地質）		250	パンフレット
060-012	屋島（北嶺）		200	パンフレット

060-001

1. Yashima North Ridge

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：国立公園（北嶺エントランス）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

1. Yashima North Ridge

Walking the paved 4.6-kilometer trail that starts from this point and circles the North Ridge of Yashima makes for a leisurely introduction to the history, geology, and plant and animal life of one of the first places in Japan to be designated a national park. Lava flows that occurred here up to 14 million years ago and formed the hard bedrock that gives Yashima its distinctive shape are still visible in the cliffs along the trail. The clay soil on top of this volcanic rock supports plants that can survive in the harsh environment, such as oaks and mountain cherry trees. They in turn provide a habitat for dozens of bird and mammal species, from ospreys and bats to monkeys and *tanuki* raccoon dogs.

Yashima (meaning “roof island”) is a mesa, or a flat-topped mountain surrounded by steep cliffs on all sides, and the many lookouts along the trail afford impressive views on clear days. The Yukakutei lookout at the northern end of the path offers the best vista of the islands dotting the Seto Inland Sea. From there, a more challenging hiking trail leads downhill to Nagasaki no Hana, a cannon battery built at the tip of Yashima in 1863 to guard against foreign invasion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 屋島北嶺

この地点から始まり、屋島北嶺を一周する 4.6 キロの舗装された小道を歩くと、日本で国立公園に指定された最初の場所のひとつであるこの地の歴史、地質、動植物の生態について、のん

びりと学ぶことができます。遡ること 1400 万年前にこの地で発生し、屋島の独特な地形の基となる硬い岩盤を形成した溶岩流は、今でも小道沿いの崖に残っています。この火山岩を覆う粘土質の土壌は、檜や山桜などの過酷な環境で生育することができる植物を支えています。またそれらの植物は、ミサゴやコウモリからサルやタヌキにいたるまで、数十種の鳥類・哺乳類の棲み処を提供しています。

屋島（「屋根のような島」という意味）はメサ、つまり全体が急斜面の崖に囲まれた頂上が平らな山で、晴れた日には小道沿いの多くの展望台から素晴らしい景色を望むことができます。小道の北端にある遊鶴亭展望台からは、瀬戸内海に点在する島々の絶景が楽しめます。そこからは、外国の侵入を防ぐために 1863 年に屋島の先端に建てられた大砲の砲台「長崎の鼻」に通じる、より難しい下り坂のハイキング道が続きます。

060-002

2. Vegetation on Yashima

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島の植生

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

2. Vegetation on Yashima

Yashima is known for its diverse plant life. The topography of the island accommodates widely differing species at the mesa's base, on its steep slopes, and on its flat, rocky summit.

The soil on the North Ridge is mainly a type of clay that holds little water. Common trees here include the jolcham oak (*konara*) and the Chinese cork oak (*abemaki*), which produce large amounts of acorns in autumn, as well as the mountain cherry (*yamazakura*), whose pink or white flowers bloom in early spring. Steeper slopes with even thinner soil are the domain of the *ubame-gashi* oak, a hardy evergreen tree distinguished by its oval leaves. Often found underneath their twisting branches is the *koyaboki* ("Koya broom"; *Pertya scandens*), a small shrub with heart-shaped leaves that produces white flowers with a purple hue in late summer.

The vegetation on the south side of the mesa is best viewed by walking the Henromichi (Pilgrimage Path), which leads from the foot of the mountain to Yashimaji Temple. Several of the flowering shrubs that grow in this area are specific to places with Yashima's geological makeup and dry climate. These include the *ibuki-shimotsuke* (Japanese spirea; *Spiraea nervosa*), a type of rose with small white flowers, and the *choji-gamazumi* (*Viburnum carlesii* var. *bitchiuense*), a viburnum with fragrant pink blossoms. Both bloom in spring and prefer ample sunlight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 屋島の植物

屋島は多彩な植物で知られています。メサの麓、急な斜面、平らでゴツゴツした頂上といったこの島の地形は、多岐にわたる種が生育する場所を提供しています。

北嶺の土壌は、主に水分をほとんど含まない粘土の一種です。ここでよく見られる樹木には、秋に大量のドングリが実るコナラやアベマキ、さらには春先にピンクや白の花が咲く山桜などがあります。より土の層が薄い急な斜面には、楕円形の葉が特徴的で丈夫な常緑樹のウバメガシが群生しています。ウバメガシのねじれた枝の下によく生えているのはコウヤボウキ (*Pertya scandens*) です。コウヤボウキは、夏の終わりに紫がかった白い花を咲かせる、ハート型の葉を持つ小さな低木です。メサの南側の植物は、山の麓から屋島寺へと続く遍路道（巡礼の道）を歩くと最もよく見ることができます。この地域に生育し、花を咲かせる低木のいくつかは、屋島のような地質構造と乾燥した気候の場所に固有のものとなっています。その中には、小さな白い花を咲かせるバラの一種「イブキシモツケ (*Spiraea nervosa*)」や、香りの良いピンクの花が咲く「チョウジガマズミ (*Viburnum carlesii* var. *bitchiuense*)」などがあります。どちらも開花は春で、豊富な日光を好みます。

060-003

3. History of Yashima

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島の歴史

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

3. History of Yashima

Over the last 1,300 years, Yashima (“roof island”) has been a site of strategic, religious, and more recently tourist interest. As the name suggests, it was originally an island, separated from Shikoku by a narrow channel. Its location made it a strategic site: fortifications on Yashima were first mentioned in the *Nihon shoki* (The Chronicles of Japan), completed in 720. The fort was one of many outposts built in Kyushu and on both sides of the Seto Inland Sea as a network to protect the then-capital of Asuka (near the present-day city of Nara) from invasion. Centuries later, in 1185, Yashima was the site of a key turning point in Japanese history, when the Battle of Yashima was fought between the rival Taira and Minamoto samurai clans at Dan no Ura cove on the eastern side of the island. This battle was won by the Minamoto, who went on to crush the Taira and later established the Kamakura shogunate, the first samurai-led government. Warrior rule over Japan continued for almost 700 years until the collapse of the Tokugawa shogunate in 1867.

The first religious structure on Yashima is said to date back to the eighth century. The Sengendo Temple, which stood near the middle of the North Ridge, was soon abandoned in favor of Yashimaji Temple, which is now the 84th temple on the Shikoku 88-Temple Pilgrimage. According to legend, Yashimaji was founded by the famous Buddhist priest Kukai (774–835), who is considered the originator of the Shikoku Pilgrimage. The temple became very popular after the mid-1600s, when a guidebook was published in Osaka about the 88-temple test of faith, spreading the word among the general public. The resulting increase in visitors created demand for inns and eating places, and Yashima became a destination in itself. Its history of epic battles and pious pilgrims captured the popular imagination, and played a role when Yashima was

included among the first national parks to be designated in Japan in 1934.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 屋島の歴史

過去 1300 年にわたって、屋島（「屋根のような島」）は軍事的かつ宗教的な場所で、より最近では観光客を惹きつけてきました。その名が示す通り、元々は四国から狭い水路を隔てた島でした。その立地から屋島は戦略的な場所となり、その要塞化は 720 年に完成した日本書紀で初めて言及されています。その砦は、当時の首都であった明日香（現在の奈良市の近く）を内地侵攻から守るためのネットワークとして、九州と瀬戸内海の両岸に築かれた多くの前哨基地のひとつでした。それから数世紀後の 1185 年、島の東側にある壇ノ浦で、当時敵対していた平氏と源氏の間で屋島の戦いが繰り広げられ、屋島は日本の歴史における重要な転換点の場所となりました。この戦いでは源氏が勝利し、平氏を壊滅させて、初めての武家政権となる鎌倉幕府を後に開府しました。武士による日本の統治は、徳川幕府が 1867 年に崩壊するまで約 700 年間続きました。

屋島で最初の宗教的建造物は、8 世紀まで遡ると言われています。北嶺の中央付近に建っていた千間堂は、現在四国八十八ヶ所巡礼の八十四番札所となっている屋島寺が重んじられたことで間もなく廃寺となりました。伝承によると、屋島寺は四国八十八ヶ所巡礼の創始者と考えられている有名な仏僧「空海（774~835 年）」によって創建されました。この寺は、大阪で八十八ヶ所霊場信仰の試練に関するガイドブックが出版されて、一般民衆の間で噂が広まった 1600 年代半ば以降、とても人気になりました。その結果、来訪者が増えて宿泊や食事の場所に対する需要が生まれ、屋島自体が旅の目的地となりました。屋島の壮大な戦いと敬虔な巡礼者の歴史は、民衆の想像力を掻き立てるとともに、1934 年に日本で初めて指定された国立公園に屋島が含まれる際に大きな役割を果たしました。

060-004

4. Uomidai Scenic Lookout 瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：魚見台
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

4. Uomidai Scenic Lookout

Before the age of radar and sonar equipment, the fishermen of Yashima used *uomidai* (“fish lookout”) observation points to identify schools of fish in nearby waters. This was done by looking for signs such as clusters of ripples, shadows, or flocks of birds. When a potential catch was spotted, its location was conveyed to boats waiting below so that their crews would know where to throw their nets. This was most likely done using flags, mirrors, or fire or smoke signals to avoid scaring the fish away.

Centuries earlier, the same lookouts were likely manned by sentries who kept watch over vessels passing between the islands of the Seto Inland Sea. From the seventh century onward, a mountain fort was built on Yashima as part of a network of outposts intended to protect the then-capital of Asuka (near the present-day city of Nara) from incursions by rival Asian kingdoms, mainly Tang China and Silla on the Korean Peninsula. No invasion ever came, and the sentry posts on Yashima were gradually repurposed for more peaceful ends. Four *uomidai* sites have been discovered on Yashima and turned into scenic lookouts, from which visitors can try to spot fish, birds, and boats traversing the Inland Sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 魚見台

レーダーやソナー装置が登場する以前、屋島の漁師は魚見台（「魚の見張り台」）観測所を使って、近海の魚群を判別していました。これは、一団の波紋や影などの海の変化、あるいは鳥の

群れなどのしるしによって見つけられました。魚群らしきものが見つかり、その位置が下で待つ船に伝えられ、乗組員は網を投げる場所を知ることができました。伝達は、魚がびっくりして逃げてしまわないよう、主に旗、反射光、火、煙の信号を使って行われました。

その何世紀も前に、同じ見張り台に衛兵が配置され、瀬戸内海の島々の間を通過する船を監視し続けていた可能性があります。7世紀以降、主に唐や朝鮮半島の新羅といったアジアの敵対王国による侵略から、当時の首都であった明日香（現在の奈良市近郊）を守ることを目的とした前哨基地のネットワークの一部として、屋島に山城（砦）が建てられました。実際に侵攻されることはなく、衛兵の見張り台は徐々に平和的な目的に転用されました。屋島では4か所の魚見台が発見されており、これらは展望台へと変わって、訪れた人はそこから魚や鳥を見つけたり、瀬戸内海を横切る船を眺めたりすることができます。

060-005

5. Origins of the Seto Inland Sea

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：瀬戸内海の生い立ち

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

5. Origins of the Seto Inland Sea

The Seto Inland Sea is the body of water between the Japanese main islands of Honshu, Shikoku, and Kyushu. Often referred to simply as the Inland Sea, it is a relatively calm waterway that has been crucial in trade, travel, and warfare since ancient times. But to find out how the sea was formed, one must look much further back in time.

Some 3 million years ago, activity along the Median Tectonic Line, Japan's longest fault line, formed mountain ranges north and south of where the Inland Sea is now. The sea flowed over the flat terrain in between, which remained exposed to tectonic activity. Subsequent land uplift and volcanic eruptions over more than a million years repeatedly changed the shape of the sea and even dried it out, until it eventually assumed its current topography approximately 1.2 million years ago.

Though its geological foundations are old, the Inland Sea as we know it today took shape relatively recently. It was completely devoid of water during the most recent ice age, but when Earth's atmosphere warmed again approximately 7,000 years ago, the sea level on Japan's Pacific coast rose by up to 100 meters. The Inland Sea filled with water again, and its mountainous terrain was transformed into an archipelago of some 3,000 islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. 瀬戸内海の起源

瀬戸内海は本州、四国、九州の間にある水域です。単に内海と呼ばれることも多く、古くから貿易、旅、戦争で重要な役割を果たしてきた比較的穏やかな水路です。しかし、この海がどのように形成されたかを知るには、ずっと昔まで遡る必要があります。

およそ 300 万年前、日本最長の断層線である中央構造線に沿った地殻活動によって、現在の内海の南北に山脈が形成されました。海水がそれら山脈の間の平坦な地形の上を流れ、この地は地殻変動の影響を受け続けました。その後の 100 万年以上にわたる地面の隆起と火山の噴火で海の形は繰り返し変わり、さらには干上がり、最終的におよそ 120 万年前に現在の地形になりました。

その地質学的な基盤は古いものの、現在私たちが知る内海は比較的最近この形になりました。最も新しい氷河期の間、水は完全に涸れていましたが、およそ 7000 年前に地球の大気が再び暖まったときに、日本の太平洋岸の海面は最大 100 メートル上昇しました。内海には再び海水が満ち、その山岳地帯はおよそ 3,000 の島々からなる群島に変わりました。

060-006

6. Geology of Yashima

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島の成り立ち（地質）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

6. Geology of Yashima

Yashima (“roof island”) is a mesa, or a flat-topped mountain surrounded by steep cliffs on all sides. Its unusual shape is the result of a volcanic event that took place here approximately 14 million years ago. Before that, what is now Yashima was a valley overshadowed by high mountains, some of them volcanoes. One of the volcanoes erupted and lava flowed into the valley, covering it. This lava solidified into a distinctive type of extremely hard black rock called sanukite (named after Sanuki province, the old name for Kagawa Prefecture). Over a period of more than 10 million years, the granite mountains around the sanukite-filled valley eroded away entirely. The lowest point of the landscape eventually became the highest: the sanukite protected the granite base of the former valley from the elements, turning Yashima into the lone mesa we see today. Layers of smooth sanukite and joints (horizontal breaks) in the rock, formed by the flow of lava, can be observed along the walking path that circles the North Ridge, and at a few places near the trail that leads from the foot of the mountain to Yashimaji Temple.

Some 7,000 years ago Yashima was surrounded by water, making it an island when the Seto Inland Sea as we know it today was formed by a dramatic rise in ocean level after the most recent ice age. Yashima remained separated from Shikoku until the 1600s, when landfill work conducted to expand salt production in the area filled in the shallow sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 屋島の地質

屋島（「屋根のような島」）はメサ、つまり全体が急斜面の崖に囲まれた頂上が平らな山です。その異様な形は、およそ 1400 万年前にこの地で起こった火山活動によるものです。それ以前、現在の屋島は高い山々に覆われた谷で、それら山々の中には火山がありました。それら火山のひとつが噴火し、溶岩が谷に流れ込んで、谷は溶岩で覆われました。この溶岩が固まり、サヌカイト（讃岐岩、香川県の昔の名称「讃岐国」にちなんで命名）という極めて硬い独特な黒い岩になりました。1000 万年以上の歳月をかけて、サヌカイトで満たされた谷の周りの花崗岩の山々は完全に侵食されました。地形の最も低い部分が最終的には最も高い地点になりました。サヌカイトがもと花崗岩質であった谷を風雨から守り、屋島を現在私たちが目にする孤高のメサへと変えたのです。溶岩の流れによって形成された滑らかなサヌカイト類の溶岩が流れてできた板状節理（水平方向の割れ目）は、北嶺を周回する遊歩道に沿って、さらには山の麓から屋島寺に通じる小道近くのいくつかの場所で観察できます。

およそ 7000 年前、現在私たちが知る瀬戸内海が最も新しい氷河期後の劇的な海面上昇によって形成されたとき、屋島は海水に囲まれ、ひとつの島となりました。屋島は、浅瀬が続くこの地域の塩の生産を拡大する目的で埋め立て工事が行われた 1600 年代まで、四国からは離れたままでした。

060-007

7. Birds on Yashima

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島で見られる生きもの（鳥等）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

7. Birds on Yashima

The birdlife on Yashima is both diverse and easy to observe. Seventy-nine species of birds have been spotted on and around the mountain, and more than 20 of these live in the area throughout the year. Yashima's steep cliffs and numerous observation points offer ample opportunities for bird-watching from above, as some of the most recognizable local species nest along the cliffs. These are some of the common types of birds seen on Yashima:

Osprey (Pandion haliaetus)

The osprey is a large hawk that can grow more than 60 centimeters long and have a wingspan of 180 centimeters. It is distinguished by its white head and belly and deep brown wings. Feeding mostly on fish, it can be seen hovering over the coasts of Yashima and diving sharply when it spots prey. While still common, the osprey's numbers have dropped locally in recent years due to a dramatic decrease in the number of Japanese red pine trees growing on Yashima. Favored as nesting trees, the pines have fallen victim to an insect-spread disease called pine wilt.

Black kite (Milvus migrans)

The other major bird of prey on Yashima, the black kite, is a scavenger that also feeds on small reptiles. It hardly flaps its wings when in flight, instead hovering and soaring on the columns of air that rise continuously along the mountain's steep slopes. Its body is brown, with the wings somewhat darker than the belly.

Japanese white-eye (Zosterops japonicus)

Called *mejiro* (“white eye”) in Japanese, this small bird has an olive-green back, wings, and head. Named for the white rings around the eyes, it feeds mainly on insects and nectar, and prefers to stay in trees rather than venturing down to the ground. The melodic song of the *mejiro* can often be heard in the morning.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. 屋島の鳥

屋島の野鳥は多様で観察も容易です。山とその周辺で 79 種の鳥が確認されており、そのうちの 20 種以上が 1 年を通じてこの地域に生息しています。最も識別しやすい在来種の複数が崖に沿って営巣しているので、屋島の急な崖や数多くの観察スポットは、上からのバードウォッチングに豊富な機会を提供します。屋島でよく見られる鳥を以下に紹介します：

ミサゴ (Pandion haliaetus)

ミサゴは体長 60 センチ以上に成長し、翼を広げると 180 センチになる大型のタカです。白い頭と腹、こげ茶の翼で見分けることができます。ミサゴは魚を主食としており、屋島の沿岸をホバリングし、獲物を見つけたら急降下する様子を見ることができます。今でもよく見かけますが、屋島で生育するアカマツの数が劇減したことで、現地のミサゴの生息数は近年減少しています。ミサゴが営巣の木として好むマツは、マツ材線虫病という昆虫が媒介する病気の犠牲となっています。

トビ (Milvus migrans)

屋島でメジャーなもうひとつの猛禽類であるトビは、小型の爬虫類も餌にする腐食性鳥類です。飛行中に翼を羽ばたくことはほとんどなく、その代わりに山の急斜面に沿って絶え間なく上昇する気流に乗ってホバリングや急上昇をします。体は茶色で、翼は腹よりもいくらか濃い色をしています。

メジロ (Zosterops japonicus)

日本語で「白い目」を意味するメジロというこの小さな鳥の背、翼、頭は薄緑色をしています。目の周りの白い輪にちなんで名付けられたメジロは、主に昆虫や花蜜を餌とし、あえて地面に降りるよりも木に留まることを好みます。メジロの美しいさえずりはよく朝に聞くことができます。

060-008

8. Dragonflies in Sengendo Pond

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島で見られる生きもの（水生昆虫等）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

8. Dragonflies in Sengendo Pond

The shallow pond next to this building is the habitat of some 15 kinds of dragonfly, including several threatened species. The pond and the wetland around it are completely natural, formed by rainwater pooling in slight depressions in the hard clay soil that covers this area and lets very little water permeate. Together with the surrounding forest, the pond is an ideal environment for dragonflies, which lay their eggs on the stems of plants growing in the water. After hatching, the baby dragonflies live in the pond as larvae until they are ready to turn into winged adults. They then migrate to the forest, where they mature before returning to the pond to mate. These are some of the dragonfly species that can be spotted at Sengendo Pond:

Scarlet skimmer (Crocothemis servilia mariannae)

This bright red dragonfly inhabits the pond from May to early September and is one of the most commonly seen species in the area. The scarlet skimmer relies on reflections from the water's surface for navigation, and will thus stay away from the pond if it gets overgrown.

Ceriagrion melanurum

This light green and yellow species is technically not a dragonfly but a damselfly. The most noticeable difference between the two is that damselflies fold their wings back when at rest, while dragonflies keep theirs flat away from the body. Seen here from May to early September, the *Ceriagrion melanurum* is sensitive to pesticides and cannot live near places where modern agriculture is practiced.

Pied skimmer (Pseudothemis zonata)

A common sight in the pond between June and late September, the pied skimmer is distinguished by the thick white stripe that runs across its black body just behind the wings. This coloring serves as a camouflage in the pond, where light and shadows alternate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 千間堂池のトンボ

この建物の隣りの浅い池には 15 種類ほどのトンボが生息しており、その中には複数の絶滅危惧種が含まれます。この池とその周辺の湿地は完全に自然によるもので、この地域を覆うほとんど透水性のない硬い粘土質の土壌のわずかなくぼみに、雨水が溜まってそれらは形成されています。池は周囲の森とともに、水中で育つ植物の茎に卵を産むトンボにとって理想的な環境です。卵が孵化すると、生まれたてのトンボは羽化して成虫になる準備ができるまで、幼虫として池の中で暮らします。その後、成虫になると森に移動し、そこで成熟してから池に戻って交尾をします。千間堂池では、次のようなトンボが見つかります：

ショウジョウトンボ (*Crocothemis servilia mariannae*)

この真っ赤なトンボは、5 月から 9 月上旬にかけて池に生息し、この地域で最もよく見られる種のひとつです。ショウジョウトンボは、水面からの反射を頼りに飛行し、大きくなると池から離れます。

キイトンボ (*Ceriagrion melanurum*)

この薄緑と黄色の種は、学術的区分上はトンボではなくイトトンボに属します。トンボとイトトンボの最も顕著な違いは、イトトンボが静止時に翅を後ろに折り返すのに対し、トンボは体から離して平らに保つことです。ここで 5 月から 9 月上旬に見られるキイトンボは、農薬に敏感で、現代的な農業が行われている場所の近くに生息することはできません。

コシアキトンボ (*Pseudothemis zonata*)

6 月から 9 月下旬にかけてこの池でよく見られるコシアキトンボは、翅のすぐ後ろにある黒い体を横切る太い白い縞模様で見分けることができます。この縞模様は、光と影が交錯する池で保護色の機能を果たします。

060-009

9. Setonaikai National Park 瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：国立公園（多島海景観）
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

9. Setonaikai National Park

The largest national park in Japan, Setonaikai National Park extends across almost 67,000 hectares in the Seto Inland Sea region. Its diverse scenery includes highlights such as the 3,000-island Inland Sea archipelago, the Rokko mountain range, the tidal whirlpools of the Naruto Strait, and off the coast of Hiroshima the sacred island of Miyajima, site of Itsukushima Shrine, a UNESCO World Heritage site. Setonaikai is also Japan's oldest national park: it was designated in 1934, three years after the country passed its first National Parks Law.

The Inland Sea archipelago is recognized as a world-class place of natural beauty, and has long been known as a stage of history and legends. In 1185, the Battle of Yashima, a decisive engagement in the conflict that led to the 700-year period of warrior rule over Japan, was fought here between the rival Taira and Minamoto samurai clans. This heritage influenced the decision to make the region Japan's first national park, as did the words of foreign travelers who visited the Inland Sea during the 1800s. Europeans including German botanist Philipp Franz von Siebold (1796–1866) and his compatriot, geographer Ferdinand von Richthofen (1833–1905), praised the scenery of the archipelago, which was said to appear particularly beautiful when viewed from Yashima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 瀬戸内海国立公園

日本最大の国立公園となっている瀬戸内海国立公園は、瀬戸内海地域のおよそ 67,000 ヘクタールに広がっています。3,000 におよぶ内海の群島、六甲山地、鳴門海峡の渦潮、ユネスコ世界遺産の厳島神社を擁する広島沿岸沖の聖なる島「宮島」など、瀬戸内海には多彩な風景が広がっています。瀬戸内海は日本最初の国立公園でもあり、初めて国立公園法が制定された 3 年後の 1934 年に国立公園に指定されました。

内海の群島は世界有数の自然美の場所として認識されると同時に、歴史と伝説の舞台として長いこと知られてきました。1185 年には、700 年におよぶ日本の武家支配につながる争いの決戦となった「屋島の戦い」が、敵対する平氏と源氏の間でこの地で繰り広げられました。この史実は、1800 年代に内海を訪れた外国人が残した言葉と同様に、この地域を日本で最初の国立公園とする決定に影響を与えました。ドイツ人植物学者フィリップ・フランツ・フォン・シーボルト（1796～1866 年）や同じくドイツ人の地理学者フェルディナント・フォン・リヒトホルフェン（1833～1905 年）といったヨーロッパ人は、屋島から望むと特に美しく見えると言われる群島の風景を賞賛しました。

060-010

10. Tatami Ishi

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：畳石

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

10. Tatami Ishi

The Henromichi (“Pilgrimage Path”), leading from the foot of Yashima to Yashimaji Temple, is dotted with Buddha statues and places that feature in local legends, but it also offers valuable insights into the geology of Yashima. One natural highlight is the Tatami Ishi (“tatami rock”), a rock formation named for large rectangular blocks reminiscent of the dimensions of tatami mats.

The distinctive joints (horizontal breaks) visible in the rock here are evidence of the geological processes that formed Yashima. Approximately 14 million years ago, a volcanic eruption covered the length of what was then a valley with lava. This lava solidified into a type of black rock called sanukite, which formed a kind of extremely hard lid on the valley, protecting it from erosion. As millions of years passed, the mountains around the valley were dissolved by rain and wind, transforming the sanukite-covered valley into the flat mountain we see today. The dark rock that makes up the Tatami Ishi is sanukite, and the joints in it were formed when lava flowed horizontally into the primeval valley and hardened.

The thin layer of clay soil on top of the rock is also volcanic in origin and supports several plants that grow only in places with this type of geological makeup. These plants include the *iwashide* (Korean hornbeam; *Carpinus turczaninovii*), a sturdy tree with serrated leaves that turn vivid shades of yellow and red in autumn, and the *choji-gamazumi* (*Viburnum carlesii* var. *bitchiuense*), a viburnum with fragrant pink blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 畳石

屋島の麓から屋島寺に続く遍路道（「巡礼の道」）には、仏像や地元の伝説に登場する場所が点在していますが、屋島の地質についての貴重な洞察も提供しています。自然の見どころのひとつは、畳の大きさを彷彿とさせる大きな長方形のブロックにちなんで名付けられた岩石層の「畳石」です。

この岩石に見られる特徴的な節理（水平方向の割れ目）は、屋島を形成した地質作用の証拠です。約 1400 万年前、火山の噴火によって当時谷であった一帯は溶岩で覆われました。この溶岩は固まってサヌカイトと呼ばれる黒い岩となり、谷に極めて硬い蓋のようなものを形成して、侵食から保護しました。数百万年が経過すると、谷の周りの山々は風雨によって侵食され、サヌカイトに覆われた谷が現在のような平らな山へと変わりました。畳石を構成する黒い岩はサヌカイトで、その節理は溶岩が太古の谷に水平に流れ込んで固まったときに形成されました。

岩を覆う粘土質土壌の薄い層も火山によるもので、この種の地質構造をした場所でのみ生育する植物を支えています。秋に黄と赤の鮮やかな色合いに変わる、鋸歯状の葉を持つ丈夫なイワシデ（朝鮮シデ、*Carpinus turczaninovii*）の木、香りのよいピンクの花が咲くチョウジガマズミ（*Viburnum carlesii* var. *bitchiuense*）といった植物がこれらに含まれます。

060-011

11. Geology of Yashima

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）：屋島の成り立ち（地質）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

11. Geology of Yashima

Yashima is a mesa, or a flat-topped mountain surrounded by steep cliffs on all sides. Its unusual shape is the result of a volcanic event that took place here approximately 14 million years ago. Before that, what is now Yashima was a valley overshadowed by high mountains, some of them volcanoes. When one of the volcanoes erupted, lava was released into the valley, covering it completely. This lava solidified into a distinctive type of extremely hard black rock called sanukite (named after Sanuki province, the old name for Kagawa Prefecture). Over millions of years, rain and wind caused the mountains around the sanukite-filled valley to erode. The lowest point of the landscape eventually became the highest. The sanukite protected the granite base of the former valley from the elements, turning Yashima into the lone mesa we see today. Visitors can spot evidence of the mountain's volcanic origins here and there along some of the walking paths on Yashima. Layers of smooth sanukite and joints (horizontal breaks) in the rock are visible along the trail that circles the North Ridge, and at a few places near the path that leads from the foot of the mountain to Yashimaji Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

11. 屋島の地質

屋島はメサ、つまり全体が急斜面の崖に囲まれた頂上が平らな山です。その異様な形は、およそ1400万年前にこの地で起こった火山活動によるものです。それ以前、現在の屋島は高い山々に覆われた谷で、それら山々の中には火山がありました。それら火山のひとつが噴火し、溶岩が

谷に放たれて、谷は溶岩で覆われました。この溶岩が固まり、サヌカイト（香川県の昔の名称「讃岐国」にちなんで命名）という極めて硬い独特な黒い岩になりました。何百万年以上の期間にわたって、サヌカイトで覆われた谷の周りにあった花崗岩の山々は風雨によって侵食されました。そして、地形の最も低い部分が最終的には最も高い地点になりました。サヌカイトがもともと花崗岩質であった谷を風雨から守り、屋島を現在私たちが目にする孤高のメサへと変えました。この地を訪れた人は、屋島の複数の遊歩道に沿って、この山が火山によって形成された証拠をあちこちで見つけることができます。滑らかなサヌカイトの層と岩の節理（水平方向の割れ目）は、北嶺を周回する遊歩道に沿って、さらには山の麓から屋島寺に通じる小道近くのいくつかの場所で観察できます。

060-012

12. Yashima North Ridge

瀬戸内海国立公園香川県地域多言語化対応協議会

【タイトル】 屋島（北嶺）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

12. Yashima North Ridge

At the scenic North Ridge visitors can observe the natural features of Yashima up close. The ridge is circled by a paved 4.6-kilometer trail that offers an introduction to the history, geology, and plant and animal life of one of the first places in Japan to be designated a national park. Rock faces along the trail preserve evidence of lava flows that occurred here up to 14 million years ago and formed the hard bedrock that gives Yashima its distinctive shape. The clay soil on top of this volcanic rock supports plants that can survive on very little water, such as oaks and mountain cherry trees. They in turn provide a habitat for dozens of bird and mammal species, from ospreys and bats to monkeys and *tanuki* raccoon dogs. Yashima is surrounded by steep cliffs on all sides, affording impressive vistas from the lookouts along the trail on clear days. The scenery of the Seto Inland Sea archipelago is best viewed from the Yukakutei lookout at the northern end of the path. From there, a hiking trail leads to Nagasaki no Hana, a historic cannon battery at the tip of Yashima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

12. 屋島北嶺

風光明媚な北嶺を訪れると、屋島の自然的特徴を間近で見ることができます。北嶺には4.6キロの舗装された小道が巡らされており、日本で国立公園に指定された最初の場所のひとつであるこの地の歴史、地質、動植物の生態について学ぶことができます。小道沿いの岩相は、1400万年前までこの地で発生し、屋島の独特な地形の基となる硬い岩盤を形成した溶岩流の証拠を

残っています。この火山岩を覆う粘土質の土壌は、樅や山桜などごくわずかな水でも生育することができる植物を支えています。またそれらの植物は、ミサゴやコウモリからサルやタヌキにいたるまで、数十種の鳥類・哺乳類の棲み処を提供しています。屋島は全体が急斜面の崖に囲まれており、晴れた日には小道沿いの展望台から素晴らしい景色を望むことができます。瀬戸内海の群島の景色は、小道の北端にある遊鶴亭展望台からの眺めが最高です。そこからは、ハイキング道が屋島の先端にある歴史的な大砲の砲台「長崎の鼻」に通じています。

地域番号	061	協議会名	霧島錦江湾国立公園地域協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
061-001	韓国岳登山道：3合目付近からの眺望		100～150	VR/AR
061-002	韓国岳登山道：3合目付近からの眺望		251～300	アプリ/QRコード
061-003	韓国岳登山道：山頂からの眺望、韓国岳火口		100～150	VR/AR
061-004	韓国岳登山道：山頂からの眺望、韓国岳火口		251～300	アプリ/QRコード
061-005	韓国岳登山道：多様な動植物		100～150	VR/AR
061-006	韓国岳登山道：多様な動植物		251～300	アプリ/QRコード
061-007	池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台		100～150	VR/AR
061-008	池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台		251～300	アプリ/QRコード
061-009	池巡り自然探勝路：白鳥山		100～150	VR/AR
061-010	池巡り自然探勝路：白鳥山		251～300	アプリ/QRコード
061-011	池巡り自然探勝路：六観音御池		100～150	VR/AR
061-012	池巡り自然探勝路：六観音御池		251～300	アプリ/QRコード
061-013	池巡り自然探勝路：不動池		100～150	VR/AR
061-014	池巡り自然探勝路：多様な動植物		100～150	VR/AR
061-015	池巡り自然探勝路：多様な動植物		251～300	アプリ/QRコード
061-016	甌岳（こしきだけ）：山頂からの眺望、湿地帯の季節ごとの風景		100～150	VR/AR
061-017	甌岳（こしきだけ）：山頂からの眺望、湿地帯の季節ごとの風景		251～300	アプリ/QRコード
061-018	甌岳（こしきだけ）：多様な動植物		100～150	VR/AR
061-019	甌岳（こしきだけ）：多様な動植物		251～300	アプリ/QRコード
061-020	えびの岳：えびの岳展望所からの眺望		100～150	VR/AR
061-021	えびの岳：えびの岳展望所からの眺望		251～300	アプリ/QRコード
061-022	えびの岳：多様な動植物		100～150	VR/AR
061-023	えびの岳：多様な動植物		251～300	アプリ/QRコード

061-001

Mt. Karakunidake: View of Mt. Ioyama

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：3 合目付近からの眺望
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: View of Mt. Ioyama (VR/AR)

Mt. Karakunidake is the tallest mountain in Kirishima-Kinkowan National Park, rising 1,700 meters above sea level. The lower slopes are forested with red pine and winter hazel, but between the third and fourth stations the foliage thins out and the view opens up for the remaining 1,500-meter trail to the summit.

The fuming, yellowish-white peak to the north is Mt. Ioyama. The volcano was formed by an eruption from the flank of Mt. Karakunidake in 1768, making it the youngest mountain in the park. Harvesting sulfur from its shallow crater was a major local industry as late as the 1960s. This is one of the few locations in Japan that offer a direct view down into an active volcano, but even more spectacular views of the park can be seen from the trail higher up Mt. Karakunidake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：硫黄山の眺望

標高 1,700m の韓国岳は霧島錦江湾国立公園で最も高い山です。下方の斜面にはアカマツやキリシマミズキが繁っていますが、3 合目から 4 合目にかけて木々は徐々にまばらになり、ここから山頂までの残り 1500m ほどは開けた景観が続きます。

北に見える噴煙を立ち昇らせている黄白色の山は硫黄山です。1768 年に発生した韓国岳の

山腹からの噴火によって形成されたこの火山は、霧島錦江湾国立公園内で最も新しい山です。1960年代まで、硫黄山の浅い火口から硫黄を採掘することがこの地域の主要な産業でした。ここは活動中の火山を直接のぞき込むことができる日本でも数少ない場所のひとつですが、韓国岳の上では国立公園を見晴らすさらに素晴らしい景色が見られます。

061-002

Mt. Karakunidake: View of Mt. Ioyama

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：3合目付近からの眺望
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: View of Mt. Ioyama

This is the third station of Mt. Karakunidake, about 1,410 meters above sea level, where the forests of red pine and winter hazel (*Corylopsis glabrescens*) found on the lower slopes have largely thinned out. The fuming, yellowish-white peak now visible to the northwest is Mt. Ioyama, an active volcano. It was formed by an eruption from the flank of Mt. Karakunidake in 1768, making it the youngest mountain in the park. Pools of yellow water still bubble and steam inside its shallow crater, which is 100 meters across. From 1897 to 1962, sulfur was harvested here. Although climbing the mountain is currently prohibited for safety reasons, you are encouraged to take this rare opportunity to look down on a smoking, active volcano.

Since Mt. Ioyama erupted in 2018, fumaroles (openings that release volcanic gases) have periodically opened and closed on and around the mountain. As a result, hiking trails and roads are sometimes temporarily closed. From this vantage point on Mt. Karakunidake, the fumes are usually visible as white plumes accompanied by a distant roar and the smell of sulfur.

To the right, beyond Mt. Ioyama, is Mt. Koshikidake, so named because its flat summit resembles the top of a type of rice steamer called a *koshiki*. On the other side of Mt. Ioyama, to the left, is Mt. Shiratoriyama, location of the Ikemeguri Nature Trail. Turn to the southeast and you will see the explosion crater that opened up Mt. Karakunidake's own crater on the northwest side, creating a horseshoe-like shape.

From here to the 1,700-meter summit, the view to the south gradually opens out to

include Lake Onamiike, Mt. Shinmoedake, and the Ebino Kogen Highlands. There are also large clusters of Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*) and dwarf bamboo (*Sasa nipponica*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：硫黄山の眺望

ここは、韓国岳の3合目標高およそ1,410m地点です。このあたりでは、下方の斜面に繁っていたアカマツとキリシマミズキ（*Corylopsis glabrescens*）はかなりまばらになっています。ここから北西に見える噴煙が立ち昇っている黄白色の山は、硫黄山という活動中の火山です。1768年に発生した韓国岳の山腹からの噴火によって形成された硫黄山は、霧島錦江湾国立公園内で最も新しい山です。直径100メートルの浅い火口の内部では、今も黄色い水がぶくぶくと湧き出し、噴気を上げています。ここでは1897年から1962年まで硫黄が採掘されていました。安全上の理由から現在は硫黄山に登ることは禁じられているものの、煙の上がる活動中の火山を見下ろす貴重な機会をぜひお楽しみください。

2018年の噴火以降、硫黄山とその周辺では火山ガスが噴き出す噴気孔が不可測に生じたり閉じたりしています。これにより、登山道や道路が一時的に閉鎖されることがあります。韓国岳のこの景勝スポットからは、噴煙は通常、遠くに聞こえる轟音と硫黄の匂いを伴って立ち昇る白い煙の柱のように見えます。

硫黄山の向こうの右側には甑岳があります。甑岳は、平たい山頂が甑（こしき）という米を蒸す道具に似ていることからその名がつけられました。反対側、硫黄山の左には、池巡り自然探勝路が整備されている白鳥山があります。南東には韓国岳火口の北西側を馬蹄形にえぐった爆裂火口が見えます。

ここから標高1,700mの山頂までは、南側の眺望は徐々に開けていき、大浪池、新燃岳、えびの高原が姿を現します。また、ミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）の大群落やミヤコザサ（*Sasa nipponica*）も見られます。

061-003

Mt. Karakunidake: Summit

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：山頂からの眺望、韓国岳火口
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: Summit (VR/AR)

The summit of Mt. Karakunidake is the highest point in the park, at 1,700 meters above sea level. It offers 360-degree views. To the south is a vast crater lake, Onamiike, which formed around 50,000 years ago. The lake's surface is more than 1,200 meters above sea level. To the southeast stands Mt. Shinmoedake, where the traces of a 2017 eruption can still be seen as dark streaks of cooled lava on the mountainside. Beyond that rises Mt. Takachihonomine, and on a clear day even the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay is visible.

The crater of Mt. Karakunidake is 900 meters across and 300 meters deep. It was formed 17,000 years ago, opened on its northwestern side by a separate eruption thousands of years later. This gave the crater rim its distinctive horseshoe-like shape, so that the mountain has different profiles when seen from different directions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：山頂

標高 1,700m の韓国岳山頂は、霧島錦江湾国立公園内の最高地点です。ここからは全方位の眺望が楽しめます。南には約 5 万年前に形成された広大な火口湖、大浪池があります。大浪池の湖面は標高 1,200m 以上に位置しています。南東に鎮座しているのは新燃岳で、その山腹には 2017 年に発生した大噴火の痕跡である冷えた溶岩の黒い筋を今でも見ることができ

ます。その向こうには高千穂峰がそびえており、晴れた日には鹿児島湾の桜島まで見晴らせます。

韓国岳の火口は直径 900m、深さ 300m です。この火口は 1 万 7 千年前に形成され、その数千年後に発生した別の噴火によって北西側が吹き飛ばされました。これによって火口壁は特徴的な馬蹄形にえぐれており、韓国岳はどの方角から見ても違った形に見えます。

061-004

Mt. Karakunidake: Summit

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：山頂からの眺望、韓国岳火口
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: Summit

The 1,700-meter summit of Mt. Karakunidake is the highest point in the park, and the best place to survey the park's diverse geography.

Far to the west rises Mt. Kurinodake. It is one of the oldest mountains in the park, having formed around 200,000 years ago. To the south lies Lake Onamiike, a vast crater lake that is more than 1,200 meters above sea level. The lake was formed around 50,000 years ago, making it much younger than Mt. Kurinodake, but still three times as old as Mt. Karakunidake. On a clear day, the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay can be seen far to the south.

To the southeast is Mt. Shinmoedake, where cooled lava from a 2017 eruption is still visible both pooled in the crater and as dark streaks on the mountainside. Beyond Mt. Shinmoedake stands Mt. Takachihonomine, the legendary site where the Shinto deity Ninigi no Mikoto, grandson of the deity Amaterasu Omikami, is said to have descended to the earth. Mt. Hinamoridake, renowned for its beautiful form, rises to the east.

Inside the Crater

Viewed from atop Mt. Karakunidake's rocky crater rim, where only hardier plants like Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*) grow, the crater's interior seems a hidden world of its own—a lush green basin 900 meters across and 300 meters deep. After heavy rain, a small lake sometimes forms on the crater floor, even

attracting deer to drink on occasion.

The basin is open to the northwest because of an eruption that took place millennia after Mt. Karakunidake was formed 17,000 years ago. This explosion crater gives the main crater its unique horseshoe-like shape, so that the mountain has a different face depending on what direction it is viewed from.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：山頂

標高 1,700m の韓国岳山頂は、霧島錦江湾国立公園内の最高地点であり、公園内の多様な地形を一望するのに最適な場所です。

はるか西には栗野岳がそびえています。この国立公園で最も古い山のひとつである栗野岳は、約 20 万年前に形成されました。南には標高 1,200m 以上に位置する広大な火口湖、大浪池があります。約 5 万年前に形成された大浪池は、栗野岳よりはるかに新しいものの、それでも韓国岳より三倍も長く存在しています。晴れた日には、さらにはるか南に鹿児島湾の桜島が見えます。

南東の新燃岳には、今でも 2017 年の噴火の際に噴出し冷え固まった溶岩を火口内の溶岩溜まりと山腹に残る黒い筋に見ることができます。新燃岳の向こうには、アマテラスオオミカミの孫であるニギノミコトという神が地上に降り立った場所と伝えられる高千穂峰があります。東にそびえているのは山容が美しいことで知られる夷守岳です。

火口内部

ミヤマキリシマ (*Rhododendron kiusianum*) などの強い植物しか育たない岩場である韓国岳の火口壁の上から見ると、火口内部に広がる幅 900m、深さ 300m の緑豊かな盆地はまるで隠れた別世界です。時々、大雨の後に火口底部に小さな池ができ、そこにシカが水を飲みに行ってくることもさえます。

韓国岳が 1 万 7 千年前に形成されてから数千年後に起こった噴火により、この盆地の北西側はえぐれています。この爆裂火口は元々の火口に特徴的な馬蹄形をつくりだし、そのため、韓国岳

はどの角度から見ても違った形に見えます。

061-005

Mt. Karakunidake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：多様な動植物
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: Flora and Fauna (VR/AR)

Springtime on Mt. Karakunidake is colorful in a muted, subtle way, with yellow winter hazel blossoms, reddish-pink Miyama-Kirishima azaleas, and purplish-blue *haru-rindo* gentians. Summer flowers include the white panicle hydrangea, the pale blooms of the *koba-no-kurozuru*, and the purple *kirishima-higotai*. Dark-red *niga-ichigo* and balloon berries add accents here and there. In autumn, there is crimson foliage and silver grass far below on the Ebino Kogen Highlands, while winter brings snowscapes and hoarfrost.

Green woodpeckers, bush warblers, and Japanese tits dart through the trees on the lower slopes, as do cuckoos in the summer. Throughout the climb, many insects make an appearance, including the jumbo dragonfly and chestnut tiger butterfly. The summit, in particular, buzzes with dragonflies that come to feast on smaller insects swept up by air currents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：動植物

黄色のクリスマスズキ、赤みを帯びたピンク色のミヤマキリシマ、青紫のハルリンドウなどが花を咲かせる韓国岳の春は、控えめでさりげないながらも色彩に溢れています。夏の花には白いノリウツギ、淡い色のコバノクロヅル、紫のキリシマヒゴタイがあります。そのアクセントとなるのはあちらこちらに実

る濃い赤色のニガイチゴやバライチゴです。秋にははるか眼下のえびの高原に深紅に色づいた木々と銀色のススキの草原が広がり、冬には雪景色や白霜が見られます。

標高の低い斜面ではアオゲラ、ウグイス、シジュウカラが木々の間を飛び交い、夏にはカッコウも加わります。登山中、オニヤンマやアサギマダラなど多くの昆虫の姿を見かけます。特に山頂は風に吹き上げられた小さな虫を食べにやってくるトンボたちで賑わいます。

061-006

Mt. Karakunidake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 韓国岳登山道：多様な動植物
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Karakunidake: Flora and Fauna

The lower slopes of Mt. Karakunidake are heavily forested with red pine. The trees are smaller and less upright than those on the Ebino Kogen Highlands as a result of their greater proximity to volcanic activity. As the elevation rises, they gradually give way to deciduous trees such as beeches and oaks. In spring, the delicate yellow flowers of winter hazel (*Corylopsis glabrescens*) fill the forest. Bush warblers and tits chirp among the trees, while green woodpeckers hammer the trunks to mark their territory. In summer, cuckoos call through the foliage.

Four Seasons at the Peak

Above the third station (about 1,400 meters), the tree cover thins out, replaced by great clusters of Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*), dwarf bamboo (*Sasa nipponica*), and other tenacious flora. In spring, these come into bloom with subtle colors like the reddish pink of the azaleas and the purplish blue of the gentians. Summer flowers include white panicle hydrangea; pale blooms of the *koba-no-kurozuru* (*Tripterygium doianum*), a plant in the bittersweet family; and the purple *kirishima-higotai* (*Saussurea scaposa* Franch. & Sav.), a kind of snow lotus. Dark-red *niga-ichigo* (*Rubus microphyllus* L.f.) and balloon berries add accents here and there. In autumn, silver grass covers the Ebino Kogen Highlands far below, as do deciduous trees turning crimson. In winter, the landscape is transformed by snowfall, providing the rare opportunity to see hoarfrost-covered trees.

There are few mammals or birds higher up the mountain, but many insects, including

the jumbo dragonfly and chestnut tiger butterfly. In summer, the summit in particular buzzes with dragonflies that come to eat smaller insects swept up by air currents.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

韓国岳：動植物

韓国岳の下部の斜面にはアカマツの林が繁っています。火山活動により近い場所に生育しているため、これらの木々はえびの高原のアカマツと比べると真っすぐに育っておらず、やや小ぶりです。標高が高くなると、アカマツに代わってブナやカシなどの落葉樹が増えていきます。春になると、キリシマミズキ（*Corylopsis glabrescens*）が森を可憐な黄色の花で埋め尽くします。木々の間ではウグイスやシジュウカラがさえずり、アオゲラは自分のテリトリーを主張するために木の幹をつつきます。夏には葉の間からカッコウの鳴き声が聞こえます。

山頂の四季

3 合目以上（約 1,400m）になると木々がまばらになり、ミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）やミヤコザサ（*Sasa nipponica*）などの強い植物の大群落がみられます。春になると、これらの植物はミヤマキリシマの赤みを帯びたピンク色や、ハルリンドウ（*Gentiana thunbergii*）の青紫など、味わい深い色の花を咲かせます。夏の花には白いノリウツギ、ツルウメモドキの仲間など、淡い色の花を咲かせるコバノクロヅル（*Tripterygium doianum*）、トウヒレンの一種である紫のキリシマヒゴタイ（*Saussurea scaposa* Franch. & Sav.）などがあります。そのアクセントとなるのはあちらこちらに実る濃い赤色のニガイチゴやバライチゴです。秋にははるか眼下のえびの高原に銀色のススキの草原が広がり、落葉樹は真紅に色づきます。冬になると雪によって景観が一変し、白霜に覆われた木々の貴重な光景が見られます。

標高の高い部分には哺乳類や鳥類はほとんどいませんが、オニヤンマやアサギマダラなどの昆虫が多く生息しています。夏になると、特に山頂は風に吹き上げられた小さい虫を食べにやってくるトンボたちで賑わいます。

061-007

Ikemeguri Nature Trail: Niko Panorama Observation Deck

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Niko Panorama Observation Deck

VR/AR

The Ikemeguri Nature Trail is a two-hour ramble around the three crater lakes nearest to the Eco-Museum Center. The Niko Panorama Observation Deck offers views of the first two lakes together: Lake Byakushiike, and the larger, bluer Lake Rokkannon-miike.

Byakushiike is a shallow crater lake about 250 meters across. It used to freeze over in winter, and was even used as an ice-skating rink, but with rising temperatures due to climate change, it no longer freezes over at all.

Beyond Rokkannon-miike rises the flat-topped Mt. Koshikidake. Southeast of Koshikidake, what appeared to be two separate peaks when viewed earlier on the trail is revealed as the partly collapsed crater of Mt. Karakunidake.

The forest of pines in this area has a uniform, almost artificial look. However, the trees sprouted together naturally in the 1920s, when fumes from nearby volcanic activity died down enough for them to grow.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台

池巡り自然探勝路は、えびのエコミュージアムセンターに最も近い3つの火口湖を巡る約2時間の気軽な散策コースです。二湖パノラマ展望台からは、最初の2つの湖、白紫池と白紫池より大きくより青い六観音御池を望む景色が見られます。

白紫池は直径約250メートルのやや浅い火口湖です。かつては冬になると湖面が凍結し、スケートリンクとして利用されたことさえありましたが、現在では気候変動の影響で気温が上昇したため、池が凍ることはなくなりました。

六観音御池の向こうには、山頂が平たい甕岳がそびえています。甕岳の南東にある、登山道を登ってくる途中に2つの山のように見えたものは、一部が崩壊している韓国岳の火口だったことが見てとれます。

この地域のアカマツ林は均質でほとんど人工的な様子をしています。しかし、これらの木々は全て、付近の火山活動が植物が生育できる程度までおさまった1920年代に、一斉に生えてきたものです。

061-008

Ikemeguri Nature Trail: Niko Panorama Observation Deck

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Niko Panorama Observation Deck

The Ikemeguri Nature Trail is a two-hour ramble around the three crater lakes nearest to the Eco-Museum Center. The trail is mostly shady, with only gentle ups and downs, and offers views of lakes, the surrounding Kirishima mountains, and local flora and fauna.

The First Two Lakes

Niko means “two lakes,” and the Niko Panorama Observation Deck is where the first two lakes on the trail can be seen in full for the first time: Lake Byakushiike, at a slightly lower elevation to the northwest, and the larger, bluer Lake Rokkannon-miike to the northeast.

Byakushiike is a shallow crater lake about 250 meters across. Usually just one meter deep, it used to freeze over in winter, and was even used as an ice-skating rink. Because of rising temperatures due to climate change, however, it no longer freezes over even in the coldest months.

Rising beyond Rokkannon-miike is the flat-topped Mt. Koshikidake. Farther to the southeast, what appears to be two separate peaks when viewed from the Ebino Kogen Highlands Observation Deck is revealed as the partly collapsed crater of Mt. Karakunidake. Enjoyment of this gradually shifting perspective is one of the attractions of a stroll through the park.

Volcanic History Living in the Pines

The forest of red pines in this area looks artificially arranged, but is actually the result of all the trees springing up together when the nearby volcanic activity died down enough for them to survive. Scientists have used the rings of the pines to determine that this happened sometime during the 1920s.

From here, the Ikemeguri Nature Trail continues east around Rokkannon-miike, then down to the south around Lake Fudoike and back to the Eco-Museum Center. Depending on the strength and direction of the fumes from Mt. Ioyama to the southeast, visitors may be asked to double back at Fudoike to avoid exposure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：二湖パノラマ展望台

池巡り自然探勝路は、えびのエコミュージアムセンターに最も近い3つの火口湖を巡る約2時間の気軽な散策コースです。上りも下りも緩やかで大部分は木陰を通るこの探勝路では、湖や周辺の霧島連峰、この地域の動植物の景色が楽しめます。

最初の二湖

「二湖」とは2つの湖（two lakes）という意味で、二湖パノラマ展望台は池巡り自然探勝路で通る3湖のうちの最初の2つ、北西の眼下に位置する「白紫池」と、北東の方角にある白紫池より大きくより青い「六観音御池」の全景を道中初めて目の当たりにできる場所です。

白紫池は直径約250メートルの浅い火口湖です。水深は通常わずか1メートルの白紫池は、かつては冬になると湖面が凍結し、スケートリンクとして利用されたことさえありました。気候変動の影響で気温が上昇したことにより、今ではこの湖は最も寒い時期でも凍結しなくなりました。

六観音御池の向こうには、山頂が平たい甑岳がそびえています。そのさらに南東にある、登山道を登ってくる途中のえびの高原展望台からは2つの別の山のように見えたものは、一部が崩壊している韓国岳の火口だったことが見てとれます。この少しずつ変化する視点の面白さは、霧島錦江

湾国立公園の散策の魅力のひとつです。

アカマツ林に息づく火山活動の歴史

この地域のアカマツ林は、人工的に作られたように見えますが、実は、この林は付近の火山活動がおさまって生育が可能になった時に、木々が自然に一斉に生えてきた結果形成されました。科学者たちはこれらのアカマツの年輪を使い、この現象が 1920 年代に生じたことを特定しました。

ここからは、池巡り自然探勝路は六観音御池に沿って東に進んだ後、南に向かって不動池の周りを通り、えびのエコミュージアムセンターに戻ります。南東に位置する硫黄山の噴煙の強さや方向によっては、曝露を避けるため不動池で引き返すよう指示される場合があります。

061-009

Ikemeguri Nature Trail: Mt. Shiratoriyama

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：白鳥山

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Mt. Shiratoriyama

VR/AR

Mt. Shiratoriyama was formed by volcanic activity roughly 100,000 years ago, making it one of the older mountains in the park. At 1,363 meters above sea level, the summit is the geopark's highest point northwest of Mt. Karakunidake. It affords views of the nearby lakes, Byakushiike and Rokkannon-miike, as well as Mt. Koshikidake to the northeast, Mt. Hinamoridake far to the east, Mt. Ioyama and Mt. Karakunidake to the southeast, and even the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay far to the south.

Even at the rocky, windy peak, some hardy flowering plants manage to grow. These include Miyama-Kirishima azaleas and white panicle hydrangea. Dragonflies also buzz through the air in search of prey.

Lower down the mountain, on the path to Lake Rokkannon-miike, the flora is once again characterized by a mixture of temperate and warm-temperate forest. Red pines mingle with deciduous Japanese beeches and *mizunara* oaks, both of which turn gold and crimson in October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：白鳥山

約 10 万年前の火山活動によって形成された白鳥山は、霧島錦江湾国立公園にあるより古い

山のひとつです。標高 1,363m の白鳥山山頂は、韓国岳の北西ではジオパーク内の最高地点です。ここからは近くにある白紫池と六観音御池はもちろん、北東の甑岳、東のかなたの夷守岳、南東の硫黄山と韓国岳、そしてはるか南の鹿児島湾の桜島さえも見晴らせます。

この風の強い岩山にさえ、一部の強い植物は根を下ろします。これらの植物にはミヤマキリシマや白いノリウツギが含まれます。また、トンボも獲物を求めて飛び交います。

白鳥山の下方、六観音御池に続く道沿いの植生は温帯林と暖温帯林の混合に戻ります。アカマツと混じって生育するブナやミズナラなどの落葉樹は、どちらも 10 月になると金と真紅に色付きます。

061-010

Ikemeguri Nature Trail: Mt. Shiratoriyama

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：白鳥山

【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Mt. Shiratoriyama

Mt. Shiratoriyama was formed by volcanic activity roughly 100,000 years ago, making it one of the older mountains in the area. Its original crater was partly destroyed by the eruption that created Lake Byakushiike tens of thousands of years later.

Highest Point Northwest of Mt. Karakunidake

The summit, at 1,363 meters above sea level, is the geopark's highest point northwest of Mt. Karakunidake. It affords superb views not only of nearby lakes Byakushiike and Rokkannon-miike but also of Mt. Koshikidake to the northeast, sprawling Mt. Hinamoridake far to the east, Mt. Ioyama and Mt. Karakunidake to the southeast, and even the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay far to the south.

Strong winds and a lack of soil mean that only the hardiest plants can grow here in the upper reaches of Mt. Shiratoriyama. These include Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*), panicle hydrangea with its delicate white blossoms in summer, and poison ivy. Dragonflies also buzz through the air in search of prey.

Giant Cedar on the Road to Lake Rokkannon-miike

Lower down the mountain, the flora returns to a mixture of temperate and warm-temperate forest. This is characteristic of the park, which is at just the right latitude and altitude for conifers like red pines to thrive alongside deciduous beeches and oaks. The leaves on the deciduous trees turn gold and crimson in mid-October, slightly earlier

than in lower areas. In spring, the lighter beech and oak shoots are a striking contrast against the darker pine forest.

On the descent toward Lake Rokkannon-miike, keep an eye out for the huge Japanese cedar to the left of the trail. Well over 500 years old, it is believed to have been transplanted from one of the major Shinto shrines of central or southern Kyushu, probably by worshipers of the Buddhist deity Kannon at the lakeside Rokkannon-do Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：白鳥山

この地域のより古い山のひとつである白鳥山は、およそ 10 万年前の火山活動によって形成されました。その数万年後に発生した噴火によってもとの火口の一部が崩壊し、白紫池が形成されました。

韓国岳より北西の最高地点

標高 1,363m の白鳥山の山頂は、ジオパークにおける韓国岳以北西の最高地点です。ここからは近くの白紫池と六観音御池だけでなく、北東の甕岳、東のかなたの夷守岳、南東の硫黄山と韓国岳、さらにはるか南の鹿児島湾の桜島までも見晴らす素晴らしい景色が望めます。

風が強く土壌に乏しいここ、白鳥山の上層で育つことができるのは最も強い植物だけです。そのような植物にはミヤマキリシマ (*Rhododendron kiusianum*) や夏に可憐な白い花を咲かせるノリウツギ、ツタウルシが含まれます。また、トンボも獲物を求めて飛び交います。

六観音御池に向かう道沿いに立つスギの巨木

山の下方面では、植生は温帯林と暖温帯林の混合に戻ります。この植生は、アカマツのような針葉樹とブナやミズナラなどの落葉樹の両方が生育可能な緯度と高度に位置するこの国立公園の特徴です。この場所の落葉樹の葉は、標高の低い地域より少し早い 10 月中旬に金と真紅に色付きます。春になると濃い色の松葉と明るい色のブナやミズナラが印象的なコントラストを織りなします

六観音御池に続く道を下っていく途中、道の左側にそびえ立つ巨大なスギの木にご注目ください。優に樹齢 500 年を超えるこのスギは、九州中部あるいは南部の大きな神社にあった木を、おそらく湖畔にある観音堂の参拝者がここに移植したものとされています。

061-011

Ikemeguri Nature Trail: Lake Rokkannon-miike

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：六観音御池

【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Lake Rokkannon-miike

VR/AR

Rokkannon-miike is the largest of the three lakes on the Ikemeguri Nature Trail, at 500 meters across. It is also the deepest, at 14 meters. The lake is a brilliant cobalt blue, partly because of its depth and partly because of volcanic particles in the water. The color is even more striking in autumn, when the surrounding oaks and maples turn crimson and gold. These trees are interspersed with evergreens, creating a rich tapestry reflected in the deep blue water. The ever-present Mt. Karakunidake rises beyond the trees.

“Rokkannon” means “Six Kannon”—one manifestation of the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of compassion, for each of the six states of existence. The Rokkannon-do Shrine on the lake’s shores originally held a full set of these statues, carved by a monk named Shoku after a lakeside vision. These were later replaced with a single sculpture of Bato Kannon, guardian of cattle and other livestock.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：六観音御池

六観音御池は、池巡り自然探勝路の3湖のうちで最も大きく、直径は500メートルにおよびます。また、水深も3湖で最も深い14メートルです。この深さと火山灰のため、湖の水は鮮やかなコバルトブルーに見えます。湖の色は周囲のミズナラやカエデが深紅と金に色付く秋になるとさらに

印象的です。これらの木々の間に常緑樹が混ざり、深い青色の水面には豪華な錦模様が映し出されます。木々の向こうには、重厚な存在感を放つ韓国岳がそびえています。

「六観音」とは「六体の観音」という意味で、慈悲の仏である観音菩薩の六道の各世界における変化身を表したものです。六観音御池の湖畔にある六観音堂にはもともと、性空という僧が、この場所でヤマトタケルの顕現に触れたことをきっかけとして彫った六観音像一式が安置されていました。これらは後に、牛をはじめとする家畜の守護仏である馬頭観音の像一体に置き換えられました。

061-012

Ikemeguri Nature Trail: Lake Rokkannon-miike

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：六観音御池

【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Lake Rokkannon-miike

Rokkannon-miike is the largest and deepest of the three lakes on the trail, at 500 meters across and 14 meters deep. Its slightly lopsided shape is due to lava flow from the eruption that created Lake Byakushiike.

Autumn Foliage over Cobalt-Blue Waters

The still waters of the lake are not fed by any river. Its brilliant cobalt blue color is partly because of its depth and partly because of volcanic particles that have accumulated over the millennia. This is even more striking in autumn, when the broadleaf trees that ring the lake, including oaks and maples, turn crimson and gold. The climate allows these deciduous trees to be interspersed with evergreens, creating a rich tapestry of natural color reflected in the deep blue water. Beyond the trees rises Mt. Karakunidake, and the forested interior of its crater is fully visible from this angle.

The Bodhisattva of Compassion

The Buddhist deity Kannon is the bodhisattva of compassion, and “Rokkannon” means “Six Kannon,” one to tend to beings in each of the six states of existence described in Buddhist teachings. The lakeside Rokkannon-do Shrine originally held a full set of these statues, carved by a monk named Shoku. Shoku was inspired to do this by a vision of Yamato Takeru, legendary prince of the Yamato court, who appeared during a lakeside recitation of the Lotus Sutra to praise Shoku’s diligence.

Sometime in the centuries that followed, however, these six statues were replaced with a single sculpture of Bato (“Horse-Headed”) Kannon, guardian of cattle and other livestock important to southern Kyushu’s traditional way of life. Local residents still worship at the shrine, which is now officially known as Toyouke Jinja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：六観音御池

直径 500 メートル、水深 14 メートルの六観音御池は、池巡り自然探勝路の 3 つの湖の中で最も大きく、最も深い湖です。ややいびつな形をしているのは、白紫池を形成した噴火の際に噴出した溶岩流のためです。

コバルトブルーの湖水に映る紅葉

六観音御池は溜水の湖で、どの河川をも水源としていません。鮮やかなコバルトブルーの水の色は、この湖の深さと何千年にもわたって堆積した火山灰によって生み出されています。この色は、湖を取り囲むミズナラやカエデなどの広葉樹が深紅と金に色付く秋になるとさらに印象的です。この地域の気候下では、これらの落葉樹にアカマツなどの常緑樹が混じり、深い青色の水面に豪華な天然の錦を映し出します。この場所からは木々の向こうにそびえる韓国岳の緑豊かな火口内部を見通すことができます。

慈悲の仏・観音菩薩

観音菩薩は慈悲の仏であり、「六体の観音」という意味の「六観音」は、仏教の教えでいうところの六道それぞれにおける観音菩薩の姿を表したものです。六観音御池の湖畔にある六観音堂にはもともと、性空という僧が彫った全六体の六観音像が安置されていました。性空は、この場所で法華経を唱えていた彼の勤勉さを称えるために顕現した大和朝廷の皇子ヤマトタケルノミコトを目の当たりにしたことをきっかけとしてこれらの像を彫りました。

しかし、その後の数世紀中のいつかの時点で、この六体は馬頭（Horse-Headed）観音の像一体に置き換えられました。馬頭観音は南九州の伝統的な暮らしに重要な牛をはじめとする家畜の守護仏です。地元の人々は今でも六観音堂に参拝します。現在、六観音堂は正式には豊受神社と呼ばれています。

061-013

Ikemeguri Nature Trail: Lake Fudoike

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：不動池
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Lake Fudoike
VR/AR

Lake Fudoike is famous for its colors. The waters contain an unusually high amount of volcanic nanoparticles that scatter sunlight arriving at different angles into an ever-changing rainbow of hues.

The lake is just 250 meters across and 9 meters deep, making it the smallest of the three lakes on the Ikemeguri Nature Trail. It was created by two eruptions, the second of which occurred less than 5,000 years ago. This makes it the youngest of the lakes as well.

The panicle hydrangeas around the lake bloom with delicate white flowers in spring. In autumn, the silver grass on the lake's southern shore becomes a shimmering carpet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：不動池

不動池は湖水の色で有名です。不動池の水には、異なる角度から差す太陽光を乱反射させ、色彩を七色に変化させる火山性微粒子が非常に大量に含まれています。

不動池は、池巡り自然探勝路の3湖のうち最も小さく、直径はちょうど250メートル、水深は9メートルです。この湖は2回の噴火によって形成され、2回目の噴火は過去5,000年以内に発生

しました。つまり、不動池は3湖のうち最も若い湖でもあります。

春には湖周辺のナリウツギが可憐な白い花を咲かせます。秋になると、湖の南岸は一面銀色に輝くススキで覆われます。

061-014

Ikemeguri Nature Trail: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：多様な動植物
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Flora and Fauna
VR/AR

In spring, the Ikemeguri Nature Trail comes alive with Japanese winter hazel and purple-blue *haru-rindo* gentians. There are also *yamazakura* cherry blossoms, fragrant shrubs called *shiromoji*, and masses of Miyama-Kirishima azalea. Deer, boars, and badgers forage for food, and bush warblers and tits sing in the trees. In late summer, cicadas join the chorus. You may even see the rich chestnut plumage of a white-rumped copper pheasant.

In summer, the delicate white blossoms of the panicle hydrangea arrive. At season's end, they give way to the yellow-flowered succulent called *kirinso*. In autumn, the mating calls of deer echo through the trees, and the deciduous trees turn red and gold. This is a particularly spectacular sight across the cobalt-blue waters of Lake Rakkannon-miike.

In winter, the snow is marked with animal tracks, and ducks and other migratory birds arrive from the north. Once the wild camellias come into bloom, spring is on its way once more.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：動植物

春が来ると、池巡り自然探勝路は金色に輝くキシマミズキや青紫色のハルリンドウに彩られます。また、ヤマザクラや香りの良いシロモジ、そしてミヤマキシマの群落も見られます。シカやイノシシ、アナグマはエサを探し、木々の間でウグイスやシジュウカラがさえずります。晩夏になると、セミもこの合唱に加わります。豊かな栗色の羽毛を持つコシジロヤマドリを見かけることもあるかもしれません。

夏は可憐な白い花を咲かせるノリウツギの出番です。ノリウツギは季節の終わりにになると黄色い多肉植物、キリンソウに舞台を譲ります。秋には木々の間にシカたちの求愛の鳴き声が響き渡り、落葉樹が赤や金に染まります。コバルトブルーの六観音御池の向こうに見るこの光景はとりわけ見事です。

冬には動物たちが雪に足跡を残し、北からカモなどの渡り鳥がやってきます。野生のツバキが花を咲かせると、やがて再び春が訪れます。

061-015

Ikemeguri Nature Trail: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 池巡り自然探勝路：多様な動植物
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Ikemeguri Nature Trail: Flora and Fauna

The Ikemeguri Nature Trail is a good representation of the park as a whole, from the rocky peak of Mt. Shiratoriyama to forests surrounding great volcanic lakes. On the lower slopes, conifers rise amid masses of dwarf bamboo (*Sasa nipponica*). These give way to deciduous forests of oak and maple on the middle slopes. Above these, only Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*) and other such smaller, hardier plants can survive.

Spring Flowers

In spring, golden winter hazel (*Corylopsis glabrescens*) and purple-blue *harurindo* gentians come into bloom, along with *yamazakura* (hill cherry) and a fragrant spicebush called *shiromoji* (*Lindera triloba*). The Miyama-Kirishima azaleas also bloom reddish-pink in spring. Deer forage in groups not far from the path, while boars and badgers are also active in the area, though perhaps less visible. Bush warblers, Japanese tits, and blue-and-white flycatchers sing in the trees, joined from the end of April by cicadas. If you are lucky, you may see the rich chestnut plumage of a white-rumped copper pheasant.

Dragonflies and Deer Calls

In summer, the delicate white blossoms of the panicle hydrangea can be seen throughout the area, giving way to the golden flowers of succulent *kirinso* (*Phedimus aizoon* var. *floribundus*) at season's end. Dragonflies become more active, but there

are few mosquitoes at this high altitude. In autumn, as the deciduous trees start to turn red and gold—a spectacular sight when viewed across the cobalt-blue waters of Lake Rokkannon-miike—deer call through the trees in search of mates. These mating calls are such a striking feature of this landscape that the autumn Ebino Kogen Highlands were selected by the Ministry of the Environment as one of the 100 Soundscapes of Japan.

In winter, animals leave tracks in the snow. Migratory birds also arrive from the north, including ducks that live on the lake. Once the wild red camellias start coming into bloom, spring is well on its way.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

池巡り自然探勝路：動植物

白鳥山山頂の岩場や大きな火口湖を取り囲む林を通る池巡り自然探勝路は、霧島錦江湾国立公園全域の代表的な地形を集めたようなコースです。白鳥山下部の斜面には、ミヤコザサ（*Sasa nipponica*）の群落の間に針葉樹が立ち並びます。中腹の斜面ではこれらに代わってミズナラやカエデなどの落葉樹林が現れます。さらに上部ではミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）などの小ぶりで強い植物のみが生育できます。

春の花

春になると、金色のキリシマミズキ（*Corylopsis glabrescens*）や青紫色のハルリンドウ（*Gentiana thunbergii*）、ヤマザクラ、独特の香りを持つ低木・シロモジ（*Lindera triloba*）が花を咲かせます。また、ミヤマキリシマも春に赤っぽいピンク色の花をつけます。シカたちは探勝路からそう遠くないところで群れになって餌を探し、シカほどは目立たないながらもイノシシやアナグマも活動しています。木々の間ではウグイスやシジュウカラ、ソウシチョウがさえずり、4月下旬からはこれにセミの鳴き声がかかります。運が良ければ、豊かな栗色の羽毛を持つコシジロヤマドリを見かけられるかもしれません。

トンボとシカの声

夏にはこの地域一帯にノリウツギが白い可憐な花を咲かせ、季節の終わりに黄金色の花を咲かせ

る多肉植物・キリンソウに舞台を譲ります。トンボはより活動的になりますが、この標高の高さには蚊はほとんどいません。秋になると、落葉樹が赤や金色に色づき始めると（六観音御池のコバルトブルーの湖水の向こうに見る紅葉は特に壮観です）木々の間から繁殖相手を求めるシカの鳴き声が聞こえてきます。このシカの声が風景を非常に情緒深いものになっていることから、秋のえびの高原は環境省の『日本の音風景 100 選』に数えられています。

冬には動物たちが雪に足跡を残します。また、湖をすみかとするカモなどの渡り鳥が北方からやってきます。野生のツバキが赤い花を咲かせ始めると、もうすぐ春が訪れます。

061-016

Mt. Koshikidake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 甑岳（こしきだけ）：山頂からの眺望、湿地帯の季節ごとの風景
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Koshikidake

VR/AR

Mt. Koshikidake is a 1,301-meter stratovolcano that formed around the same time as Mt. Karakunidake. It is named after a kind of rice steamer known as a *koshiki*, which has a flat top like the mountain's flat summit.

The trail around the crater rim offers a 360-degree panorama of the area. On a clear day, even the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay can be seen in the distance.

What makes Mt. Koshikidake unique is the interior of its crater, which contains southern Kyushu's only wetland pond. The pond is surrounded by a meadow of silver grass. Around the pond grow a range of plants that prefer the damper environment, including *mimikaki-gusa*, an insect-eating plant in the bladderwort family, and *kobagi-boshi*, recognized for its bell-shaped purple flowers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甑岳

甑岳は韓国岳とほぼ同時期に形成された標高 1,301m の成層火山です。甑岳という名は、この山のなだらかな山頂のように平らな上部を持つ甑（こしき）と呼ばれる米を蒸す道具にちなんでつけられました。

火口の周りを通る登山道からは、この地域を 360 度見渡すパノラマの景色が望めます。晴れた日には遠くの鹿児島湾に浮かぶ桜島までも見晴らすことができます。

甕岳の特徴は、火口内部に南九州で唯一の池塘があることです。この池塘の周囲にはススキの草原が広がっています。池の周りには、タヌキモ科の食虫植物であるミミカキグサや、紫色の釣鐘型の花を咲かせるコバギボウシなど、湿った環境を好むさまざまな植物が生育しています。

061-017

Mt. Koshikidake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 甕岳（こしきだけ）：山頂からの眺望、湿地帯の季節ごとの風景

【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Koshikidake

Mt. Koshikidake is a 1,301-meter stratovolcano that formed at roughly the same time as Mt. Karakunidake, 17,000 years ago. It is named after a kind of rice steamer called a *koshiki*, which has a flat top like the mountain's unusually flat summit.

Panoramic Park Views

The trail around the crater rim takes an hour to walk and offers a true 360-degree panorama of the area. Mt. Ebinodake and Lake Rikkannon-miike lie to the southwest, while Mt. Ioyama and Mt. Karakunidake rise to the south. The city of Ebino can be seen to the north, while Mt. Kurinodake lies to the west. On a clear day, the Sakurajima volcano in Kagoshima Bay can be seen in the distance to the south-southwest, framed by the nearer peaks.

A Hidden Wetland at the Peak

What makes Mt. Koshikidake unique is the interior of its crater, which contains southern Kyushu's only wetland pond. The descent into the interior takes only 10 minutes, although care should be taken as the slope is steep. The dense layer of Japanese pines just inside the crater's rim soon gives way to a meadow of silver grass punctuated with clumps of Miyama-Kirishima azaleas (*Rhododendron kiusianum*), which bloom reddish-pink in spring, as well as other flowering plants. The silver grass is a rich green in summer, but blossoms in shimmering seed heads in late autumn.

At the center of the meadow is the pond itself. Here, visitors can see plants that prefer a wetland environment, like *mimikaki-gusa* (*Utricularia bifida*), which is an insect-eating plant in the bladderwort family, and *kobagi-boshi* (*Hosta sieboldii*), a plant in the asparagus family with delicate, bell-shaped purple flowers. *Haru-rindo* gentians, with their bluish-purple blossoms, also thrive in the crater's damp, sunny interior, although on cloudy days their petals are closed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甕岳

甕岳は 17,000 年前、韓国岳とほぼ同時期に形成された標高 1,301m の成層火山です。この山の非常になだらかな山頂が、上部が平たい甕（こしき）と呼ばれる米を蒸す道具に似ていることから甕岳と名付けられました。

公園を一望する景色

火口壁の周りの登山道は 1 時間ほどで歩くことができ、登山道からはこの地域を 360 度見渡す大パノラマの景色が楽しめます。南西にはえびの岳と六観音御池、南には硫黄山と韓国岳があります。北にはえびの市が見え、西には栗野岳がそびえています。晴れた日には、南南西の山々の彼方に鹿児島湾に浮かぶ火山・桜島を見ることができます。

山頂に隠れる湿原

甕岳の特徴は、火口内部に南九州で唯一の池塘があることです。傾斜が急なので注意が必要ですが、火口内部へは 10 分程度で下りることができます。火口壁のすぐ内側にうっそうと茂るアカマツの林を抜けると、春に赤みの強いピンク色の花を咲かせるミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）の群落や他の花々が彩りを添えるススキの草原が現れます。夏には濃い緑色のススキの草原は、晩秋に近づくにつれて一面きらめく銀色に染まります。

草原の中央には池があります。ここではミミカキグサ（*Utricularia bifida*）というタヌキモ科の食虫植物や、コバギボウシ（*Hosta sieboldii*）という可憐な紫の釣鐘型の花を咲かせるキジカクシ科の植物など、湿地の環境を好む植物が見られます。青紫色の花を咲かせるハルリンドウ

(*Gentiana thunbergii*) もこの日当たりが良く湿っている火口内部に生育していますが、この花は曇りの日には花弁を閉じています。

061-018

Mt. Koshikidake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 甕岳（こしきだけ）：多様な動植物
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Koshikidake: Flora and Fauna

VR/AR

The lower slopes of Mt. Koshikidake are cloaked with untouched conifer forest that has been designated a National Natural Monument. Nearer the summit, the conifers thin out and smaller, tougher plants like Miyama-Kirishima azaleas prevail. Inside the crater, the field of silver grass changes color with the seasons, from green in summer to shimmering white in autumn.

The wetland pond at the crater's center supports several species of insect-eating plants, including the common sundew and *mimikaki-gusa*. Many species of dragonfly are found here, including the wandering glider, white-tailed skimmer, common hawkler, and autumn darter. In spring, the pond is home to dragonfly nymphs and diving beetles. Avian residents of Mt. Koshikidake's slopes include jays, cuckoos, and bush warblers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甕岳：動植物

甕岳の下部の斜面には、国の天然記念物に指定されている手つかずの針葉樹林が広がっています。山頂付近では、針葉樹は数が減って小ぶりになり、ミヤマキリシマのように小さくて強い植物が優勢になります。火口内部では、ススキの草原が夏の緑から秋の白銀へと季節に応じて色を変えます。

火口の中心にある池塘にはモウセンゴケやミミカキグサなど数種の食虫植物が生育しています。ここではウスバキトンボやオシオカラトンボ、ルリボシヤンマ、アキアカネなど多種のトンボがよく見られます。春には池塘でヤゴやゲンゴロウが育ちます。甕岳の斜面に生息する鳥類には、カケス、カッコウ、ウグイスなどがいます。

061-019

Mt. Koshikidake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 甕岳（こしきだけ）：多様な動植物
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Mt. Koshikidake: Flora and Fauna

The lower slopes of Mt. Koshikidake are home to an untouched conifer forest that has been designated a National Natural Monument. At higher elevations, the forest's red pines, firs, and hemlock thin out, ceding the rocky soil to smaller, tougher flora like Miyama-Kirishima azalea (*Rhododendron kiusianum*) and *niga-ichigo* (*Rubus microphyllus* L.f.) bushes.

A Wetland Pond

Inside the crater, a sea of silver grass surrounds the only wetland pond in southern Kyushu. The pond supports several species of insect-eating plants, including the common sundew and a species of bladderwort called *mimikaki-gusa* (*Utricularia bifida*). There is also the occasional jack-in-the-pulpit (*Arisaema serratum*), known in Japanese as *mamushi-gusa*, or “viper grass,” for its resemblance to a snake rearing its head to strike.

The color of the silver grass ranges from rich green in summer to rippling silver in autumn. In the warmer months, the crater's interior is also colored by flowers such as bluish-purple *haru-rindo* gentians in early spring and reddish-pink Miyama-Kirishima azaleas some weeks later.

Dragonflies are present in abundance. Sharp-eyed visitors may spot wandering gliders, white-tailed skimmers, common hawkers, and autumn darters. In spring, the pond is alive with dragonfly nymphs and diving beetles. The mountain is home to the same

birds that are found throughout the rest of the park, including jays, cuckoos, and bush warblers.

An Ecosystem in Transition

The crater is entirely ringed by trees, particularly red pines. In time, the pines will advance inward until they fill the crater. Like many parts of the park, Mt. Koshikidake is a post-volcanic ecosystem where the flora is gradually negotiating an equilibrium.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

甕岳：動植物

甕岳の下部の斜面には、天然記念物に指定されている手つかずの針葉樹林が広がっています。標高の高いところでは、アカマツやモミ、ツガは少なくなり、岩場の土壌をミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）やニガイチゴ（*Rubus microphyllus* L.f.）のように小ぶりで強い植物の茂みに明け渡します。

池塘

火口の内部では、南九州唯一の池塘の周りを一面のススキの草原が取り囲んでいます。この池塘にはモウセンゴケやタヌキモ科のミミカキグサ（*Utricularia bifida*）など数種の食虫植物が生育しています。また、蛇が頭を上げて攻撃の構えをしている姿に似ていることからマムシグサ（*Arisaema serratum*）と呼ばれる植物も時折見られます。

夏には濃緑色のススキは秋になると見事な銀色に変わります。暖かい時期には、初春に咲く青紫のハシリンドウ（*Gentiana thunbergii*）や、その数週間後に咲く赤みを帯びたピンク色のミヤマキリシマ（*Rhododendron kiusianum*）などの花々も火口内部を彩ります。

トンボもたくさん生息しています。観察眼の鋭い人は、ウスバキトンボやオシオカラトンボ、ルリボシヤンマ、アキアカネなどを見つけることができるでしょう。春になると池塘はヤゴやゲンゴロウで賑わいます。甕岳ではカケス、カッコウ、ウグイスなど、霧島錦江湾国立公園全域に生息する鳥類が見られます。

変容する生態系

火口全体はアカマツを中心とする樹木によって取り囲まれています。そう遠くないうちに、これらのアカマツは内側に向かって増え続け、火口内を埋め尽くすでしょう。公園内の多くの地域と同様、甕岳は噴火後の植生が徐々に安定に向かって変化している途中の生態系です。

061-020

Mt. Ebinodake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 えびの岳：えびの岳展望所からの眺望
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Ebinodake

VR/AR

Mt. Ebinodake is a dormant volcano with a shallow crater 700 meters in diameter. The hiking trail follows the gentle slope up and around the crater's rim. In just over an hour, hikers pass through both warm-temperate and temperate biomes. The higher the trail goes, the more deciduous trees there are. This difference can be seen simply by looking up at the forest canopy. Mushrooms and other fungi are abundant at every elevation. These include a bioluminescent variety called *tsukiyotake*, or “moonlight mushroom.”

The main lookout is just under 1,300 meters above sea level. The panoramic view includes Mt. Shiratoriyama to the northwest, then (turning clockwise) Mt. Koshikidake, Mt. Ioyama, and Mt. Karakunidake. On a clear day, Kagoshima Bay, the Sakurajima volcano, and even Mt. Kaimondake are visible in the far distance to the south.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

えびの岳

えびの岳は、直径 700m の浅い火口を持つ休火山です。ハイキングコースはなだらかな斜面と火口の周囲を通っています。このコースでは 1 時間強で暖温帯と温帯両方の生物群系（バイオーム）を通過します。標高が上がれば上がるほど落葉樹が多くなります。この変化は頭上に茂

る木々の葉を見れば明白です。どの標高でもキノコ類が豊富に見られます。その中にはツキヨタケ（moonlight mushroom）と呼ばれる夜光性のキノコもあります。

最も景色の良い展望台は標高 1,300m 弱のところにあります。ここでは、北西に見える白鳥山から時計回りに甑岳、硫黄山、韓国岳を望むパノラマの景色が楽しめます。晴れた日にははるか南に鹿児島湾に浮かぶ火山・桜島、さらに開聞岳まで見晴らせます。

061-021

Mt. Ebinodake

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 えびの岳：えびの岳展望所からの眺望
【想定媒体】 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Mt. Ebinodake

Mt. Ebinodake was an active volcano around 100,000 years ago. Years of erosion since then have turned it into a shallow crater 700 meters in diameter. The hiking trail goes up and around the crater's rim and takes around 70 minutes to complete, with little steep climbing required.

This lookout is just under 1,300 meters above sea level, on the crater's southwestern edge. The panoramic view extends to Mt. Shiratoriyama to the northwest, then (turning clockwise) Mt. Koshikidake, Mt. Ioyama, and Mt. Karakunidake. To the south, in the far distance, is Kagoshima Bay, the Sakurajima volcano, and, when the weather is clear, Mt. Kaimondake at the tip of the Ibusuki Peninsula.

Temperate and Warm-Temperate Forests

The hiking trail passes through a range of environments. Due to the altitude and climate, Mt. Ebinodake is one of the many places in the park where warm-temperate and temperate forests meet and mingle. The lower elevations support red pines and evergreen oaks, and the higher ones support great beech trees, which thrive in colder, rainy climates. The higher the trail goes, the more deciduous trees there are. This difference can be seen simply by looking up at the forest canopy. Regel's threewingnut, a hardy, adaptable vine, grows in abundance along the entire trail.

Mushroom Wonderland

Mt. Ebinodake is also a paradise for mushroom enthusiasts. Mushrooms play an important role in helping trees communicate with each other in ways that science has only begun to unravel. In October, visitors can even see a kind that glows in the dark, called *tsukiyotake* (*Omphalotus japonicus*), or “moonlight mushroom.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

えびの岳

約 10 万年前、えびの岳は活火山でした。その後の長年の風化により、えびの岳は今日、直径 700 メートルの浅い火口となっています。斜面を上がって火口壁の周りを通るこのハイキングコースは、急な坂道がほとんどなく、約 70 分で歩けます。

この展望台は、火口の南西端、標高 1,300m 弱の地点にあります。ここでは、北西に見える白鳥山から時計回りに甑岳、硫黄山、韓国岳を望むパノラマの景色が楽しめます。はるか南には鹿児島湾と桜島、そして天気の良い日には指宿半島の先端にそびえる開聞岳まで見渡せます。

温帯と暖温帯の林

このハイキングコースでは幅広い植生がみられます。霧島錦江湾国立公園には、暖温帯林と温帯林が出会い交わる緯度・経度にあたる場所が数多くあり、えびの岳もそのひとつです。標高の低い場所にはアカマツとアカガシ、高い場所には寒く雨の多い気候に適するブナの大木が生い茂っています。標高が上がれば上がるほど落葉樹が多くなります。この変化は頭上に茂る木々の葉を見れば明白です。適応力の高いクロヅルはコースの至る所で豊富に見られます。

キノコの宝庫

えびの岳はキノコ好きの人にとっての楽園でもあります。キノコは木々同士のコミュニケーションを助ける重要な役割を果たしており、その詳細は科学によってようやく解明され始めたばかりです。10 月には、ツキヨタケ（moonlight mushroom）と呼ばれる暗闇で光る種類のキノコを見ることができます。

061-022

Mt. Ebinodake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 えびの岳：多様な動植物
【想定媒体】 VR/AR

できあがった英語解説文

Mt. Ebinodake: Flora and Fauna
VR/AR

Mt. Ebinodake is a border zone between temperate and warm-temperate forests. Conifers and evergreen broadleaf trees cover the lower slopes, with deciduous trees at the higher elevations. The spaces between the trees are eerily empty—the deer, more numerous than before, devour the underbrush, leaving only poisonous or unpalatable plants like Japanese star anise and sapphireberry. This is a relatively new development in the ecosystem, dating to the 1980s and resulting from a number of factors including changes in human economic activity and climate change. It remains to be seen if equilibrium can be reached.

Boars, martens, and field mice also roam the area, and cuckoos call in summer. Heavy rainfall and abundant shade make the area rich in mushrooms and other fungi.

The Ebino Kogen Highlands also support a plant that grows only in sunny spots along the area's rivers: *Malus spontanea*, known in Japanese as *nokaido*, or “field crabapple.” The *nokaido* has delicate pink-tinged flowers and tiny fruit. It has been designated a National Natural Monument, and active preservation efforts are underway to save it from extinction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

えびの岳：動植物

えびの岳は温帯林と暖温帯林の境界域です。下部の斜面には針葉樹や常緑広葉樹が生い茂っていますが、標高の高いところには落葉樹が生育しています。木々の間は不自然なほどまっさらです。過去に比べて数が増えたシカが、シキミやハイノキのような毒のある植物や食べられない植物だけを残して下草を食べ尽くしてしまうためです。これは、1980年代以降、人間の経済活動の変化や気候変動などの様々な要因の結果として比較的近年みられるようになった生態系への影響です。今後、自然に新たなバランスが生まれるかどうか注視されています。

イノシシ、テン、野ネズミもこの地域を徘徊しており、夏にはカッコウの鳴き声も聞こえます。降雨量が多く日陰がたくさんあるため、この地域にはキノコ類が豊富に生えています。

また、えびの高原には、この地域の河川沿いの日当たりの良い場所にしか生えないノカイドウ（field crabapple, *Malus spontanea*）という植物が生育しています。ノカイドウは濃淡のピンクに染まる花と小さな実をつけます。この植物は国の天然記念物に指定されており、絶滅を防ぐために積極的な保全活動が行われています。

061-023

Mt. Ebinodake: Flora and Fauna

霧島錦江湾国立公園地域協議会

【タイトル】 えびの岳：多様な動植物
【想定媒体】 アプリ/QRコード

できあがった英語解説文

Mt. Ebinodake: Flora and Fauna

Deer have made their mark on Mt. Ebinodake. Since the 1980s, their numbers have increased due to a range of factors, including changes in human activity and climate change. Today, deer eat so much of the underbrush that the forest is eerily empty between the trees. Only unpleasant-tasting or poisonous plants like Japanese star anise (*Illicium anisatum*) and sapphireberry (*Symplocos myrtacea*) survive. This is a relatively recent phenomenon, visible on many other mountains in Japan, and it remains to be seen how the ecosystem will adjust.

Boars, martens, and field mice also inhabit the area, although they leave fewer signs of their presence. In the early summer, cuckoos can be heard calling, and jays are present year-round. Visitors may occasionally catch sight of a white-rumped copper pheasant picking its way through the trees.

Conifers, Evergreens, and Mushrooms

Mt. Ebinodake is a border zone between temperate and warm-temperate forests. The lower parts of the hiking trail pass through conifers and evergreen broadleaf trees that thrive in a warm climate, but at higher elevations these give way to trees adapted to colder, rainy climates, such as beeches. The towering white beeches are a barometer for a forest's health. They have evolved to make efficient use of rainwater, and even redistribute it. The deciduous trees along the trail transition from brilliant green new growth in the spring to crimson foliage in autumn, then gleam with hoarfrost in winter.

Heavy rainfall and plentiful shade also make Mt. Ebinodake an excellent place to find mushrooms and various other fungi, from coral fungus to glow-in-the-dark *tsukiyotake* (*Omphalotus japonicus*).

The “Field Crabapple”

The Ebino Kogen Highlands are home to a distinctive native plant: *Malus spontanea*, known in Japanese as *nokaido*, or “field crabapple.” The *nokaido* has red and pink blossoms in spring and grows only in sunny areas along Kirishima’s rivers. It has been designated a National Natural Monument, and active efforts are underway to preserve it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

えびの岳：動植物

えびの岳にはシカがたくさんいます。1980年代以降、人間の活動の変化や気候変動などの様々な要因により、シカは個体数を増やしてきました。今日、シカたちは木々の間が不自然なほどまっさらになるまで下草を食い尽くします。鹿に食べられるのを免れるのは、シキミ (*Illicium anisatum*) やハイノキ (*Symplocos myrtacea*) のような味の良くない植物や毒のある植物だけです。日本の他の多くの山で見られるシカの過剰繁殖は比較的近年の現象で、生態系が今後どのように適応していくのが懸念されています。

シカほど存在感が強くはありませんが、イノシシ、テン、野ネズミもこの地域に生息しています。初夏になるとカッコウの鳴き声が聞こえ、カケスは年間を通して見られます。また、コシジロヤマドリが木々の間で餌を探している姿を見かけるかもしれません。

針葉樹、常緑樹、キノコ

えびの岳は温帯林と暖温帯林の境界域です。登山道の標高の低い部分は暖かい気候を好む針葉樹や常緑広葉樹の林を通りますが、標高の高い部分ではブナのように寒く雨量の多い気候に適した樹木が多く見られます。高くそびえる白いブナは、森が健康である印です。ブナは雨水を効率的に利用し、さらにそれを森に還元できるように進化してきました。登山道沿いの落葉樹は、春の鮮やかな新緑から秋の紅葉に変化した後、冬には白霜をまといきらめきます。

また、降雨量が多く日陰がたくさんあるため、えびの岳はシロソウメンタケの仲間から暗闇で光るツキヨタケ (*Omphalotus japonicus*) に至るまで、キノコや他の様々な菌類を見つけるのに最適な場所です。

ノカイドウ

えびの高原には、世界中でこの場所にしか見られないノカイドウ (field crabapple, *Malus spontanea*) という植物が自生しています。春に赤とピンクの花を咲かせるノカイドウは、霧島の河川沿いの日当たりの良い地域だけに生育します。ノカイドウは国の天然記念物に指定されており、保全のために積極的な活動が行われています。

地域番号	062	協議会名	公益財団法人屋久島環境文化財団	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
062-001	図説 屋久島：屋久島のおいたち		501～750 ワード	パンフレット
062-002	図説 屋久島：鬼界カルデラと屋久島		501～750 ワード	パンフレット
062-003	図説 屋久島：屋久島の気候		501～750 ワード	パンフレット
062-004	図説 屋久島：屋久島と黒潮		501～750 ワード	パンフレット
062-005	図説 屋久島：屋久島の漁業		501～750 ワード	パンフレット
062-006	図説 屋久島：ウミガメの産卵地		501～750 ワード	パンフレット
062-007	図説 屋久島：海と人々の暮らし		501～750 ワード	パンフレット
062-008	図説 屋久島：里の植物散策		501～750 ワード	パンフレット
062-009	図説 屋久島：里と人々の暮らし		501～750 ワード	パンフレット
062-010	図説 屋久島：薬草		250ワード 以内	パンフレット
062-011	図説 屋久島：屋久島の樹林（植生垂直分布）		501～750 ワード	パンフレット
062-012	図説 屋久島：図説 屋久島：屋久杉の生態		501～750 ワード	パンフレット
062-013	図説 屋久島：屋久島の動物		501～750 ワード	パンフレット
062-014	図説 屋久島：土埋木と屋久杉工芸		501～750 ワード	パンフレット
062-015	図説 屋久島：豊臣秀吉と屋久杉		501～750 ワード	パンフレット
062-016	図説 屋久島：屋久聖人・泊如竹と屋久杉伐採のはじまり		501～750 ワード	パンフレット

062-017	図説 屋久島：岳参りと一品宝珠大権現	501～750 ワード	パンフレット
062-018	図説 屋久島：奥岳 神々の宿る世界	501～750 ワード	パンフレット
062-019	図説 屋久島：ミュージアム	501～750 ワード	パンフレット
062-020	概要：口永良部島	251～500 ワード	WEB
062-021	火山：新岳・古岳	251～500 ワード	WEB
062-022	金峯神社：神社の案内板	251～500 ワード	WEB
062-023	花尾神社：神社の案内板	250ワード 以内	WEB
062-024	権現神社：神社の案内板	251～500 ワード	WEB
062-025	星ヶ峰カナジヨの伝説：谷に残る伝説の案内 板	251～500 ワード	WEB
062-026	湯向の牧場：牧場の案内板	250ワード 以内	WEB
062-027	松田新四郎の碑：石碑の案内板	250ワード 以内	WEB
062-028	石垣：本村の石垣	250ワード 以内	WEB

062-001

The Geology of Yakushima

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島のおいたち
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Geology of Yakushima

Yakushima is located about 60 kilometers south of Kyushu, the southernmost of Japan's four main islands. Only 132 kilometers in circumference, this small island contains the Kyushu region's highest peak, 1,936-meter Mt. Miyanoura, and 46 peaks over 1,000 meters, earning the island the nickname "the Alps of the sea." Yakushima has a range of climates and vegetation varying from subtropical at the coast to subarctic on the peaks. By contrast, Tanegashima, an island just 18 kilometers away, is mostly flat, with its highest point at only 282 meters.

The striking difference between the two islands is the result of magmatic activity that affected Yakushima but had a minimal impact on Tanegashima. On Yakushima, underground magma cooled slowly and hardened into large masses of granite called plutons. These pushed up sedimentary layers that formed the high peaks of the island.

Early Formation

Around 40 million years ago, both Yakushima and Tanegashima were covered by the sea. Sediment flowing from the Asian continent accumulated on the ocean floor, forming strata of sand and mud deposits, known as the Hyuga Group, that were compressed over time.

Magmatic Activity

About 15.5 million years ago, magmatic activity more than 10 kilometers below the Earth's surface caused granitic magma to intrude into faults in the Hyuga Group strata and formed a magma reservoir. The magma solidified into granite, which rose about one meter every 1,000 years, uplifting the sedimentary basement rock of Yakushima. This granite intrusion continues to rise, while Tanegashima, composed mostly of

sandstone and shale, remains largely unaffected.

Unlike the magma that erupts out of a volcano in the form of lava, granite is magma that has cooled slowly deep below the Earth's surface. Yakushima, in fact, has no active volcanoes. Yakushima granite is one of the rarest granites in the world, composed of white K-feldspar megacrystals 6 to 15 centimeters long. The granite has an overall white color due to the abundance of colorless minerals such as quartz and feldspar.

Recent Formation

The Hyuga Group strata have weathered and eroded over a long period of time, exposing the granite that makes up the mountains and rock formations that cover around 90 percent of Yakushima. Sandstone and shale that came in contact with Yakushima granite at temperatures over 700°C metamorphosed into the rock called hornfels, which is found throughout most of the island.

Granite Monoliths

Granite makes up most of Yakushima, particularly the central mountainous area. Erosion and weathering have changed the shapes of granite peaks and monoliths into forms that resemble works of art or other objects. "Tofu Rock," for example, on top of Mt. Kobandake, is named after its resemblance to a sliced block of tofu. The following are some other examples of the formations created by magmatic activity and tectonic plate movements.

Senpiro-no-taki Waterfall

Senpiro-no-taki Waterfall drops 60 meters into a V-shaped valley where the Tainoko River has carved its course through a granite boulder. The monolith measures 200 meters high and 400 meters wide. It is said that the rock is as wide as *senpiro*, or 1,000 people holding hands. The falls can be viewed from observation decks.

Getting there: By car, about 23 minutes from Anbo Port, 52 minutes from Miyanoura Port or 35 minutes from Yakushima Airport

Pillow-shaped Lava Field

The lava field at Tashiro Coast is part of Yakushima National Park, and it is called the "Pillow-shaped Lava Field" due to the lava outcroppings' resemblance to pillows. The outcroppings give the coast a distinctive appearance. Sometime around 40 million

years ago, an undersea volcano erupted, spewing lava that hardened into these forms. The movement of the Pacific Plate eventually transported this lava from the Pacific Ocean to Yakushima's coast, adding it to the Hyuga Group strata.

Getting there: By car, about 7 minutes from Anbo Port, 23 minutes from Miyanoura Port or 7 minutes from Yakushima Airport

Yudomari Hot Spring

The alternating layers of sandstone and shale that make up the Hyuga Group strata are visible at Yudomari Hot Spring on the Yudomari Coast. It is not currently known whether the hot spring water is groundwater that has gone deep into faults in the strata, and been heated by geothermal heat before gushing up, or water heated by residual heat from deep in the granite. The hot spring is open 24 hours a day. The suggested donation for bathers is ¥200.

Getting there: By car, about 31 minutes from Anbo Port, 58 minutes from Miyanoura Port or 40 minutes from Yakushima Airport

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島のおいたち

屋久島は、日本の主要四島のうちで最南の九州から南に約 60 キロのところにあります。外周たった 132 キロメートルであるにもかかわらず、この島には九州最高峰である 1,936 メートルの宮之浦岳と、46 の 1,000 メートルを超える峰々があるため、「洋上アルプス」というあだ名が付きましました。屋久島には沿岸部の亜熱帯から山頂部の亜北極まで、さまざまな気候と植生が存在しています。対照的に、ほんの 18 キロメートル離れた場所にある島、種子島は大部分が平坦で、その最高点はたった 282 メートルです。

この二つの島の著しい違いは、屋久島に影響を及ぼした一方で、種子島にはほとんど影響を及ぼさなかった、マグマ活動の結果です。屋久島では、地下のマグマはゆっくりと冷え固まり、プルトンと呼ばれる大きな花崗岩の塊になりました。これらが堆積層を押し上げ、この島の高い峰々を形作ったのです。

初期形成

約 4000 万年前、屋久島と種子島はどちらも海に覆われていました。アジア大陸から流れ込んだ土砂は海底に蓄積し、長い時間をかけて圧縮され、日向層群として知られる砂と泥の堆積物の地層を形成しました。

マグマ活動

約 1550 万年前、地下 10 キロメートル以深のマグマ活動により、花崗岩質マグマが日向層群内の断層に貫入し、マグマだまりを形成しました。このマグマは固まって花崗岩となり、屋久島の堆積基盤岩を押し上げながら、1,000 年毎に一メートル上昇しました。この花崗岩の貫入は上昇を続けていますが、主に砂岩と頁岩から成る種子島はほとんど影響を受けないままです。

溶岩という形で火山から噴出するマグマと異なり、花崗岩は地下深くでゆっくりと冷えたマグマです。実際、屋久島には活火山が存在しません。屋久島花崗岩は、6 ～ 15cm もある白いかり長石の巨大な結晶を含んでいることが大きな特徴で、世界的にも珍しい花崗岩です。無色鉱物の石英や長石が多いため全体的に白色をしています。

近年の形成

長い年月を経て日向層群は風化し、浸食され、屋久島の約 90 パーセントを占める山々や岩石層を構成する花崗岩を露出させました。700° C を超える温度の屋久島花崗岩と接触した砂岩および頁岩は変成を受け、島の至る所で多く見られるホルンフェルスと呼ばれる岩石になりました。

花崗岩の一枚岩

屋久島の大半、特に中央部の山岳エリアは花崗岩で構成されています。浸食と風化が花崗岩の山頂や一枚岩の形を芸術作品か何かにも似た姿へと変化させました。例えば高盤岳の頂上にある「豆腐岩」は、切った豆腐の塊のようであることからその名が付けました。以下は、マグマ活動と地殻運動によって形成された他の地層の例です。

千尋の滝

千尋の滝は、鯛之川が花崗岩の巨礫を削ってその道筋を作った V 字谷へと、60 メートルの高さを落ちて行きます。この一枚岩は高さ 200 メートル、幅 400 メートルあります。この岩は千尋、すなわち 1,000 人の人々が手をつないだくらいの幅があると言われています。この滝は展望台から眺めることができます。

行き方：車で安房港から約 23 分、宮之浦港から約 52 分、または屋久島空港から約 35 分

枕状溶岩

田代海岸にある溶岩原は屋久島国立公園の一部で、その溶岩露頭が枕に似ていることから「枕状溶岩」と呼ばれています。海岸の珍しい景観はこの溶岩露頭によってもたらされたものです。およそ 4 千万年前に、ひとつの海底火山が噴火し、噴出された溶岩がこうした形状に固まりました。太平洋プレートの移動がこの溶岩を最終的に太平洋から屋久島の海岸へと運び、日向層群に付加しました。

行き方：車で安房港から約 7 分、宮之浦港から約 23 分、または屋久島空港から約 7 分

湯泊温泉

湯泊海岸にある湯泊温泉では、日向層群を構成する砂岩と頁岩の交互に積み重なった層を見ることができます。この温泉の水が、地下水が断層に沿って地中深くまで入り、地熱によって温められて循環しているのか、あるいは花崗岩深部の余熱によって温められているのかは、現在のところ分かっていません。この温泉は 24 時間入浴可能です。入浴客に提案されている寄付金の目安は 200 円です。

行き方：車で安房港から約 31 分、宮之浦港から約 58 分、または屋久島空港から約 40 分

062-002

Yakushima and the Kikai Caldera

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：鬼界カルデラと屋久島
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yakushima and the Kikai Caldera

Yakushima experienced massive eruptions of the submerged Kikai Caldera, 95,000 and 7,300 years ago. These catastrophic events, which occurred about 40 kilometers northwest of the island, were large enough to wipe out the populations of Yakushima, Tanegashima, and southern Kagoshima, and reshape the ecosystem of Yakushima.

Japan's Largest Eruption in 10,000 Years

The eruption of 95,000 years ago ejected a pyroclastic flow consisting mainly of volcanic ash and pumice, covering Yakushima with a layer of ash about one meter deep. Then, around 7,300 years ago, the Kikai Caldera caused Japan's largest eruption in the last 10,000 years. Known as the Akahoya Eruption, it began with small events that dispersed pumice deposits, followed by one massive eruption. It ejected about 150 cubic kilometers of rhyolitic magma—three times more than that of the 1815 eruption of Mt. Tambora in Indonesia. A giant plume of volcanic smoke rose up into the stratosphere, producing a pyroclastic flow that spread in a radius of about 100 kilometers. The flow traveled across the sea at a speed higher than 100 kilometers per hour and dropped hot pumice and ash on Tanegashima and Yakushima, as well as on the southern half of what is now Kagoshima Prefecture in Kyushu. Winds also carried ash over the greater part of the Japanese archipelago, reaching more than 1,000 kilometers.

Volcanic material has been found not only in flat areas of Yakushima but also around the summit of its highest peak, Mt. Miyanoura (1,936 m), indicating that the pyroclastic flow rose to more than 2,000 meters above sea level. The flow wiped out the people and culture of the Jomon period (10,000–300 BCE) in southern Kyushu and had a significant effect on its flora and fauna. The lush forests that grew on Yakushima

were destroyed by the flow, and the land remained barren for around 500 years. The flow devastated fauna that lived at ground level, while those living underground had a greater chance of survival. Many species that survived exhibit traits unique to Yakushima. Remnants of burnt or carbonized trees have not been found in the flow, although they have been found in southern Kagoshima—which is approximately the same distance away, suggesting that the forests may have been burned in the same way. The flow did not reach southern Yakushima, however, and it is believed that some flora and fauna were spared and able to survive in the south, and then later spread across the whole island.

Kikai Caldera Today

Volcanic material from the Kikai Caldera in Yakushima is covered by weed and moss growth, but is observable in places such as at Shiratani Unsuikyo Ravine, and in the town the foot of Mt. Miyanoura. The characteristic orange ash is also visible at some construction sites where the top soil layers have been removed, and also near the Yakusugi Museum along the Anbo Forest Path from Anbo to Yakusugi Land.

The Kikai Caldera is still a hot spot. A hydrothermal plume continues to rise from the lava dome that formed after the Akahoya Eruption, and researchers suggest the plume may be a sign of magma buildup.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島と鬼界カルデラ

屋久島は水没した鬼界カルデラの大噴火を 9 万 5000 年前と 7300 年前に経験しています。この島の北西約 40 キロメートルで発生したこれらの壊滅的な出来事は、屋久島、種子島、および鹿児島南部の人口を全滅させ、屋久島の生態系を作り変えるのに十分な大きさでした。

一万年で日本最大の噴火

9 万 5 千年前の噴火は主に火山灰や軽石から成る火砕流を噴出し、屋久島を深さ約 1 メートルの灰の層で覆いました。その後、約 7,300 年前に鬼界カルデラは、過去 1 万年の間で日本最大の噴火を引き起こしました。アカホヤ噴火として知られるこの噴火は、軽石堆積物を飛散させるという小さな出来事に始まり、後に一回の大規模な噴火が続きました。この噴火は約 150 立方キロメートルの流紋岩質マグマを放出しました（これは 1815 年のインドネシアタンボラ山噴火の 3 倍の量です）。巨大な噴煙は成層圏までもうとうと立ち上り、半径約 100 キロメートルに

広がる火砕流を発生させました。その流れは時速 100 キロメートルを超える速さで海を渡り、種子島や屋久島はもちろん、今日の九州鹿児島県の南半分にも熱い軽石と灰を降らせました。また、風が日本列島の大半に灰を運び、その距離は 1,000 キロメートル以上もありました。

火山物質は屋久島の平野部だけでなく、最高峰宮之浦岳（1,936 m）の山頂付近でも発見されており、火砕流が海拔 2,000 メートルを超える高さまで上昇したことを示しています。その流れは九州南部の縄文時代（紀元前 1 万～ 300 年）の人々と文化を壊滅させ、その動植物に大きな影響を与えました。屋久島に生育していた豊かな森はこの流れにより破壊され、その土地は約 500 年にわたって荒地のままでした。

その流れ（火砕流）は地上に住む動物相を壊滅させましたが、一方で地下で生活する動物は生存の可能性が高くなりました。生き残った多くの種属は屋久島に特有の特徴を持っています。焼け焦げた、もしくは炭化した木々の残骸はこの流れの中には見つかっていませんが、ほぼ同じくらい離れた鹿児島南部では見つかっており、これらの森が同じように焼かれたであろうことを示唆しています。しかしこの流れは屋久島南部には到達しなかったため、一部の動植物は南部で生き延びることができ、後に島全体に広がったと考えられています。

現在の鬼界カルデラ

屋久島の鬼界カルデラ由来の火山物質は雑草や苔の茂みに覆われていますが、白谷雲水峡や宮之浦岳のふもとの町といった場所で観察することができます。その特徴的なオレンジ色の灰はまた、表土層が取り除かれた一部の工事現場や、安房からヤクスギランドに向かう安房林道沿いの屋久杉自然館付近でも観察することができます。

鬼界カルデラは今でもホットスポットです。アカホヤ噴火後に形成された溶岩ドームからは熱水プルームが立ち昇り続けており、研究者らはこのプルームがマグマ蓄積の兆候かもしれないと示唆しています。

062-003

Yakushima's Climate

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島の気候

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yakushima's Climate

There is a famous saying that it rains 35 days a month in Yakushima. Due to its topography and the Kuroshio Current, the island receives the most rainfall in Japan, creating verdant forests, gushing rivers, and tumbling waterfalls.

The Wettest Place in Japan

The high mountains bring heavy rainfall to the interior of Yakushima. The island is located along the Kuroshio Current, which transports warm water northward to Japan from the Philippines. Warm vapor rising from the ocean comes in contact with Yakushima's peaks, several of which are over 1,800 meters high. The vapor condenses and cools as it continues to rise, forming clouds and bringing precipitation. Whereas the coastal town of Nagata recorded average annual rainfall of 1,377 millimeters, the central areas of Kosugidani and Mt. Miyanoura recorded average more than double those amounts, with 5,693 and 6,960 millimeters respectively in 2017.

Rainfall in the eastern part of Yakushima is heavier than in the south and west due to warm low-pressure fronts and typhoons that pass over the island from the southeast. Yakushima is located at a turning point on typhoon tracks, with typhoons forming with the greatest frequency in the Pacific from July to October. The island receives around half of its annual precipitation between May and August due to the East Asian rainy season.

Shiratani Unsuikyo Ravine

Abundant rain and high humidity allow many varieties of moss to grow at Shiratani Unsuikyo Ravine. Hiking trails traverse a misty, moss-covered primeval forest that is said to have inspired the scenery in the Studio Ghibli animated film *Princess*

Mononoke. Around 690 of the 1,700 moss species in Japan thrive in the damp climate of Yakushima. After a rainfall, the rainwater-storing moss is revitalized and creates a spectacle of varying shades of green. Peat mosses have cells that absorb water 16 to 26 times their weight, and turn white if they are too dry. Mosses of the Meteoriaceae family found at high altitudes are longer and hang from tree branches like curtains. The Shiratani River feeds the ravine with clear mountain water.

Getting there: By car, about 45 minutes from Anbo Port, 22 minutes from Miyanoura Port or 32 minutes from Yakushima Airport

Ohko-no-taki Waterfall

Ohko-no-taki Waterfall is the largest waterfall in Yakushima, plunging 88 meters. The cascade becomes even more dynamic after a heavy rain. Drinking water from the nearby Ohko Spring is said to bring good health.

Getting there: By car, about 53 minutes from Anbo Port, 68 minutes from Miyanoura Port, or 62 minutes from Yakushima Airport

Hydroelectric Power Generation

Yakushima's abundant water supply is harnessed to generate electricity. Yakushima Denko, a private company, operates three hydroelectric power plants, and Kyushu Electric Power, also private, owns one such plant. Hydroelectric power provides almost all the electricity used on the island; a thermal power plant owned by Yakushima Denko is used only in emergencies and when the hydroelectric plants are under maintenance.

From Subtropical to Cold Climates

The varied topography of Yakushima creates a range of climates, from subtropical on the coast to subarctic in the mountains. The coastal areas are mild even in the winter, but the Okudake mountain range, with altitudes around 2,000 meters, is cold year-round and can get three to six meters of snow. Different vegetation grows at different altitudes, with a total of some 1,900 species of plants found in the island's ecosystem. On the same winter day, there may be snow on the mountains and hibiscus flowers blooming near the coast.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島の気候

屋久島にはひと月に 35 日間雨が降るというよく知られたことわざがあります。その地形と黒潮の影響で、この島には日本で最も多い降雨量があり、青々とした森、ほとばしる川、また勢いよく落ちる滝などを生み出しています。

日本で最も雨の多い場所

高い山々が屋久島の内陸部に大雨をもたらします。この島はフィリピンから温かい水を北に向かって日本まで運んでくる黒潮の通り道に位置しています。海から立ち上る温かい水蒸気が、中には 1,800 メートルを超えるものもある屋久島の峰々に接触します。その水蒸気は上昇を続けるにつれ凝結して冷え、雲を形成し、雨を降らせます。2017 年には、沿岸の町である永田が 1,377 ミリメートルの平均年間降水量を記録したのに対し、中央部の小杉谷および宮之浦岳ではその倍を超える平均 5,693 および 6,960 ミリメートルの雨量をそれぞれ記録しました。

屋久島東部の降水量は、南東からこの島の上を通過する温暖な低気圧前線や台風のため、南部や西部に比べて多くなります。屋久島は太平洋上で七月から十月にかけて最も頻繁に発生する台風の進路の転向点に位置しています。屋久島の年間雨量の約半分は、東アジアの雨期である五月から八月の間に降ります。

白谷雲水峡

白谷雲水峡渓谷では、豊富な雨と高い湿度により、多くの種類のコケが生育しています。ハイキングコースが霞の立ち込める苔むした原生林を横断しており、スタジオジブリのアニメ映画もののけ姫の風景はこの森に着想を得たと言われています。日本の約 1,700 種のコケのうち、約 690 種が屋久島の湿った気候の中で繁茂しています。雨が降ると、雨水を蓄えるコケは新たな活力を得、さまざまな緑の色合いの光景を生み出します。ピートモスは自身の重量の 16 から 26 倍の水分を吸収する細胞を持っており、乾燥しすぎると白くなります。高地で見られるハイヒモゴケ科のコケは長く、木の枝からカーテンのように垂れ下がります。白谷川は、澄んだ山の水をその渓谷に供給しています。

行き方：車で安房港から約 45 分、宮之浦港から約 22 分、または屋久島空港から約 32 分

大川の滝

大川の滝は、88 メートルを落下する屋久島で最も大きい滝です。大雨の後には、その滝の流れはさらにダイナミックになります。近くの大川湧水の飲み水は健康に良いと言われています。

行き方：車で安房港から約 53 分、宮之浦港から約 68 分、または屋久島空港から約 62 分

水力発電

屋久島の豊富な水源は発電に利用されています。民間企業である屋久島電工は三基の水力発電所を運営しており、同じく民間の九州電力が一基を所有しています。この島で消費される電力のほとんどは水力発電で賄われており、屋久島電工が所有する火力発電所は、非常時と水力発電所のメンテナンス時にのみ使用されています。

亜熱帯から寒冷気候まで

屋久島の変化に富んだ地形は、沿岸の亜熱帯から山間部の亜寒帯まで、さまざまな気候を生み出しています。海岸部は冬でも温暖ですが、標高 2,000m 前後の奥岳山岳地帯は年間を通して寒冷で、三から六メートルの雪が積むこともあります。異なる標高にそれぞれ異なった植物が生育しており、この島の生態系の中には合計で約 1,900 種の植物が見つっています。同じ冬の日に、山には雪が積もり、海岸付近ではハイビスカスの花が咲いているかもしれません。

062-004

Kuroshio Current

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島と黒潮
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Kuroshio Current

High mountains and the warm moist air brought by the Kuroshio Current from the south combine to bestow ample rainfall and lush forests on Yakushima. The fast flow of the current's surface water also has an influence on both marine and land ecosystems. The fertile sea and the island's subtropical climate make Yakushima the northernmost frontier for coral reefs in Japan.

About the Kuroshio

The Kuroshio (literally, "Black Current") is 600 to 700 meters deep and about 200 kilometers wide at its broadest point. The fast-flow area of the current is narrower, at around 40 kilometers. The current originates off the eastern coast of the Philippines and typically travels to the east of Taiwan into the East China Sea, proceeds northward to the west of Okinawa and the Amami Islands, passes back into the Pacific through the Tokara Strait, then flows northeastward to the east of Yakushima and Tanegashima. The water is warm, salty, and clear. The temperature of the current, like its direction and speed, varies with location, season, and wind, but generally ranges from 15 to 30°C. Even in midwinter, the average temperature of the water is 19.2°C.

The Kuroshio brings nutrients and minerals that help sustain a diversity of marine life, and corals and tropical fish flourish in the warm water. Sea turtles also migrate along the current and go ashore on Yakushima for nesting.

Diving and Snorkeling

Yakushima offers ample opportunities for diving and snorkeling at such beaches as Kurio and Issu, both ideal locations for viewing subtropical and tropical fish in an extratropical region, against a backdrop of granite formations in the water.

Kurio Beach

The warm water of the Kuroshio flows just off Kurio Beach, providing an optimal habitat there for many tropical fish. Leading species include the Indo-Pacific sergeant and oriental butterflyfish. According to a 2010 study published by the Ministry of the Environment, 91 fish species and 34 coral species have been found in the region's waters. At low tide, the Tzukazaki Tidal Pools at Kurio turn into a natural aquarium of juvenile fish, sea anemones, corals, sea urchins, and starfish.

Getting there: By car, about 42 minutes from Anbo Port, 68 minutes from Miyanoura Port, or 51 minutes from Yakushima Airport

Isso Beach

Isso is known for its large catches of blue mackerel, which are attracted to the rich feeding ground created by the Kuroshio. Corals in the waters at Isso include *lobophyllia* lobed brain, *poritidae* stony coral, and *merulina* ridged, or ruffled, stony coral. The favorable conditions of Isso Beach, including wind, tide, and shallow seabed, make it a popular diving spot, especially from July to October when the Kuroshio approaches Yakushima, raising the water temperature and increasing the water clarity. Diving with an instructor is recommended.

Getting there: By car, about 40 minutes from Anbo Port, 14 minutes from Miyanoura Port, or 29 minutes from Yakushima Airport

Fisheries Industry

The waters surrounding Yakushima are home to the greatest number of fish species in Japan. This is due in part to the Kuroshio, which brings fish from south of the island as well as plankton and other nutrients that the fish feed on. Flying fish and mackerel are the main catches; other local specialties are Japanese bluefish, Japanese butterflyfish, greater amberjack, skipjack, spanner crab, spiny lobster, abalone, and prawn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒潮

高い山々と南からの黒潮がもたらす温かく湿った空気が組み合わせあって、屋久島に豊富な降雨量と緑が生い茂る森を授けています。この潮の表層の水の速い流れもまた、海洋と陸両方の生態

系に影響を及ぼしています。豊かな海とこの島の亜熱帯気候が、屋久島を日本におけるサンゴ礁の最北限にしています。

黒潮について

クロシオ（直訳すると「黒い海流」）は深さ 600 から 700 メートル、幅は最も広いところでは約 200 キロメートルあります。この海流の流速が速いエリアは狭めで、約 40 キロメートルほどになっています。この海流はフィリピンの東海岸沖に始まり、通常は台湾の東側を経て東シナ海に入り、沖縄や奄美群島の西側へと北上し、トカラ海峡を通過して太平洋に戻り、その後北東方向に流れて屋久島や種子島の東側へと向かって行きます。その水は温かく、塩気があり、透明です。この海流の温度は、その方向や速度と同じように、場所や季節、また風によって変化しますが、一般的には 15℃から 30℃です。真冬でもその平均水温は 19.2℃です。

黒潮は海洋生物の多様性を維持するための栄養素やミネラルをもたらし、サンゴや熱帯魚はその温かい水の中で繁栄します。ウミガメもこの海流に沿って回遊し、産卵のために屋久島に上陸します。

ダイビングおよびシュノーケリング

屋久島の栗生や一湊といった海水浴場ではダイビングやシュノーケリングの機会が豊富にあり、どちらも水中の花崗岩層を背景に、温帯地域にいる亜熱帯や熱帯の魚を鑑賞するのには最適な場所です。

栗生海水浴場

黒潮の温かい水は栗生海水浴場のすぐ沖を流れており、多くの熱帯魚に最適な生息環境をこの場所に提供しています。代表的な種としてはオヤビツチャやチョウチョウオなどがいます。環境省が発表した 2010 年の調査報告書によれば、91 種の魚類と 34 種のサンゴがこの地域の海域で見つかっています。干潮時には、栗生の塚崎タイドプールは稚魚、イソギンチャク、サンゴ、ウニ、ヒトデの天然の水族館になります。

行き方：車で安房港から約 42 分、宮之浦港から約 68 分、または屋久島空港から約 51 分

一湊海水浴場

一湊は、黒潮が作り出した豊かな餌場に引き寄せられたゴマサバが多く捕れることで知られています。一湊の水域のサンゴには、ハナガタサンゴ類 (*lobophyllia*)、ハマサンゴ類 (*poritidae*) 造礁サンゴ、畝状またはフリル状のサザナミサンゴ類 (*merulina*) 造礁サンゴなどがあります。風や潮の流れ、また浅い海底といった一湊海水浴場の良好な条件がこの場所を人気のダイビングスポットにしており、黒潮が屋久島に近づいて水温が上がり、水の透明度が増す七月から十月にかけては特に人気があります。インストラクターを伴ったダイビングが推奨されています。

行き方：車で安房港から約 40 分、宮之浦港から約 14 分、または屋久島空港から約 29 分

漁業

屋久島の周辺海域は、日本で最も多くの魚種が生息する場所です。これは、一つには黒潮が島の南側から魚はもちろんその餌となるプランクトンや他の栄養分も運んでくるからです。主な漁獲はトビウオやサバですが、その他の特産物には、ムツ、メダイ、カンパチ、カツオ、アサヒガニ、イセエビ、アワビ、エビなどがあります。

062-005

The Fisheries Industry

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島の漁業
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Fisheries Industry

Yakushima has a thriving fisheries industry in terms of both the variety and volume of fish caught, thanks to the nutrient-rich waters of the Kuroshio Current. Anbo in the southeast and Isso on the north coast of the island are the two main fishing ports.

Flying Fish

Anbo is a community of around 540 households (as of 2020) and one of Japan's leading landing ports for flying fish, which are caught in waters east of the harbor. Schools of flying fish used to come into shore at night to spawn and were pulled in by nets stretched between boats. Today, few flying fish come close to the shore for reasons that may include climate change, concrete harbors, fewer pine forests, and lack of seaweed beds for young fish to grow, and fishermen must go out to the open sea.

Flying fish swim near the surface of the ocean and do not appear on fish detectors. Fishermen estimate the size of a school by observing the number of fish that leap out when the boats approach, and set nets based on the movement of the school, wind direction, and tidal current. They then start their boats and close in on the startled flying fish, dragging them in nets between two boats. Flying fish are caught year-round, but the best season is spring to summer, which coincides with the spawning period and when the ocean temperature rises and the fish come close to the shore in search of food. In the winter, waters are rough and the catch may be smaller. Flying fish are often eaten broiled with salt or boiled. A Yakushima specialty is *tsukeage* fish balls made from flying fish that have been dried overnight, minced, and deep-fried.

Mackerel

Isso is a settlement of about 330 households (as of 2020) and the main fishing ground

for mackerel. Blue mackerel, a less fatty fish than the chub mackerel found further north in Japan, is caught by line and rod offshore. Fishermen leave port at night on boats with a capacity of no more than four or five people and return early the following day with their catch from the morning. Most of the haul is processed—first boiled to remove the fat, then smoked and dried for several days. The dried mackerel is fermented with a natural mold that gives it a distinctive flavor. Called *sababushi*, the dried fish is used to make soba noodle stock and condiments such as *okonomiyaki* sauce.

The “broken-necked blue mackerel” is a delicacy that can now be eaten only on Yakushima. Local fishermen snap the neck of the fish to drain its blood as soon as it is pulled from the water, a method established back in the late nineteenth century to preserve the fish when there were no refrigerators or ice. Although mackerel is often not eaten raw because of parasite concerns, the broken-necked blue mackerel is highly fresh, safe to consume, and delicious.

Mackerel Smoking Plants

Several mackerel smoking plants that make *sababushi* using the traditional boiling and smoking method are located close to Isso harbor. One is more than 200 years old. All are privately run but open to the public, offering demonstrations of mackerel cleaning, processing, and packaging. It is possible to visit multiple plants and try their various products.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漁業

屋久島の漁業は黒潮の栄養豊富な海域のおかげで、捕獲される魚の種類と量どちらにおいても栄えています。南東部にある安房と北海岸にある一湊は、この島の二つの主要な漁港です。

トビウオ

安房は約 540 世帯（2020 年現在）の集落で、港の東側の海域で獲れるトビウオの日本有数の水揚げ港のひとつです。昔はトビウオの群れが夜に産卵のために接岸し、船と船の間に張られた網で捕獲されたものでした。今日では、おそらく気候の変化、コンクリートの港、松林の減少、稚魚が成育するための藻場の不足などといった理由から、岸に近づくトビウオはほとんどおらず、漁師の人々は外洋に赴かなければなりません。

トビウオは海面近くを泳ぎ、魚群探知機には表示されません。漁師は、船が近づいた時に飛び出す魚の数を観察して群れの大きさを予測し、群れの動きや風向き、潮の流れなどを基に網を仕掛けます。それから船を動かし、驚いたトビウオを包囲して二隻の船の間の網に引きずり込みます。トビウオは年間を通して捕獲できますが、春から夏が旬の時季で、これは産卵期間と海水温が上昇してこの魚が餌を求めて沿岸に近づく時期に一致しています。冬場は海域が荒れ、漁獲量が少なくなることがあります。トビウオはしばしば塩焼きにしたり、煮たりして食べられます。屋久島名物のひとつは、一夜干しにしたトビウオをミンチにして揚げたつけ揚げという魚肉団子です。

サバ

一湊は約 330 世帯の集落（2020 年現在）で、主要なサバの漁場となっています。ゴマサバは日本のさらに北の方で見られるマサバよりも脂が少ない魚で、沖合で糸と竿で捕獲されています。漁師たちは定員わずか四、五人の船に乗って夜に出港し、翌日早くに朝からの釣果と共に帰港します。漁獲の大半は加工—まず脂肪分を落とすために茹でられ、その後数日にわたって燻製および乾燥—されます。この乾燥したサバは自然のカビによって発酵し、独特の風味を与えられます。鯖節と呼ばれるこの乾物は、そばの出汁やお好み焼きソースなどの調味料を作るために使用されています。

「首折れ鯖」は現在では屋久島でしか食べられない珍味となっています。地元の漁師たちは、魚の首を水から引き上げられると同時に折って血抜きをしますが、これは冷蔵庫も氷もなかった十九世紀後半に魚を保存するために確立された手法です。サバは通常寄生虫の心配から生で食されることはあまりありませんが、首折れ鯖は鮮度が高く、安全に食すことができ、またとても美味です。

サバ燻製工場

一湊港の近くに、昔ながらの煮て燻製するという方法を用いて鯖節を作るサバ燻製工場がいくつかあります。その一つには 200 年以上の歴史があります。すべて個人経営ですが、一般公開されており、サバの捌き方、加工、また包装の実演を行っています。複数の工場を訪れてさまざまな商品を試すことが可能です。

062-006

Sea Turtle Nesting

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：ウミガメの産卵地
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Sea Turtle Nesting

Two species of sea turtle, the loggerhead and the green turtle, come ashore on Yakushima. Japan is the only place in the North Pacific where loggerheads, the more numerous of the two, lay their eggs, and Yakushima beaches make up their largest nesting site.

Why Sea Turtles Like Yakushima

Young loggerheads hatch on the beaches of Yakushima and then migrate on the Kuroshio Current that flows past Yakushima to the northeast in the Pacific. The coast of Baja California in Mexico has abundant food, and many loggerheads journey there, eventually returning to Yakushima to lay eggs. All female sea turtles return to their place of birth to mate and nest, whereas male loggerheads generally do not.

The females lay their eggs on the sandy beaches of Yakushima during the nesting season between May and July. They come ashore at night so as to evade predators, dig a hole in the sand, lay their eggs, and then take 30 minutes or more to cover the holes with sand. Each female lays about 100 to 150 eggs at a time, laying two to six clutches a season. The eggs hatch after 45 to 70 days, and the black hatchlings, around five centimeters long, emerge from the sand after three to seven days and head for the sea.

Sea Turtle Protection Activities

Sea turtles have been endangered by human activities. Turtles were captured in great numbers for ornaments made with their shells until the 1950s or 1960s. Turtle eggs were also sold and eaten in Japan, as they had high nutritional content and were considered good for longevity and safe pregnancies. From the 1970s onward, indiscriminate fishing and environmental degradation further threatened sea turtle

habitats.

The former town of Kamiyaku, comprising the northern half of Yakushima, banned the capture of sea turtles and their eggs in 1973 to protect them from extinction. Kagoshima Prefecture then established regulations in 1988 banning the illegal harvesting of sea turtles and their eggs in all coastal areas. In November 2005, Nagata Beach, a collective name for three beaches in Nagata, was registered under the Ramsar Convention on Wetlands, which recognized Nagata as having the most loggerhead turtle nesting sites in the North Pacific and as an important area for the turtles' survival.

Yakushima Umigame-Kan, a nonprofit center dedicated to the ecological study and protection of sea turtles on Yakushima, plays a key role in monitoring and researching sea turtle ecology, cleaning up beaches, patrolling nesting, and training volunteers. Research groups and volunteers collect and monitor the number of turtles coming ashore and the number of eggs laid. Researchers tag sea turtles to track their migratory route by satellite.

Where to Go

Turtles nest at five main areas: Nagata's Maehama and Inakahama Beaches, Isso Beach, Kurio Beach, and Nakamahama Beach. The beaches at Nagata are the most popular with visitors for their high likelihood of observing nesting activity.

Nagata Inakahama Beach

Stretching 1,000 meters, this beach in northwestern Yakushima is the longest sand beach on the island. Yakushima is the landing point for 40 to 50 percent of the loggerheads that come ashore in Japan, and 90 percent of them land at the Nagata beaches. The chances of seeing a sea turtle are highest from mid-May to June. Visitors must join the Sea Turtle Nesting Observation Tour (*Umigame Kansatsukai*) offered by the Nagata Sea Turtle Liaison Council to see the turtles, and advance reservations are required.

Yakushima Umigame-Kan

Umigame-Kan offers Sea Turtle Nesting Observation Tours at Maehama Beach. The tours start with an orientation on basic rules of observation and the biology of sea turtles. Participants next watch a video subtitled in English, then are guided to the nesting site. The number of participants is capped at 50 per day, and advance

reservations are required. A museum displaying specimens, photographs, and panels detailing the life cycle of the turtles (including some in English) is open year-round (excluding Tuesdays, Wednesdays from October to March, and the year-end/New Year holidays). Entry is ¥300 for adults.

Kurio Beach

The second largest nesting area for loggerhead turtles after Nagata is this beach in southwestern Yakushima. Observation tours are not offered at Kurio; however, the sea turtle rangers who monitor activity on the beach will explain points of caution to observers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ウミガメの産卵

屋久島には二種類のウミガメ、アカウミガメとアオウミガメが上陸します。日本は北太平洋で唯一、この二種類のウミガメのうちでより多数のアカウミガメが産卵する場所であり、屋久島の浜辺は彼らの最大の産卵場所となっています。

なぜウミガメは屋久島を好むのか

アカウミガメの子どもは屋久島の浜辺で孵化し、屋久島を通り過ぎて太平洋の北東へと流れる黒潮に乗って回遊します。メキシコのバハ・カリフォルニア沿岸は食料が豊富であり、多くのアカウミガメはそこに向かい、最終的には屋久島に産卵のために戻ってきます。すべてのメスのウミガメは交尾や産卵のために生まれた場所に戻るのに対し、オスのアカウミガメは一般的にそうではありません。メスは五月から七月の産卵シーズンに屋久島の砂浜に卵を産み付けます。彼らは捕食者を避けるために夜に上陸し、砂に穴を掘り、卵を産み、その後 30 分あるいはそれ以上をかけて砂で穴を覆います。それぞれのメスは一度に約 100 から 150 の卵を産み、一シーズンには二から六クラッチ産卵します。卵は 45 日から 70 日後に孵化し、体長五センチほどの黒い子ガメが三日から七日後に砂地から現れて海へと向かいます。

ウミガメ保護活動

ウミガメは人間の活動によって絶滅の危機にさらされてきました。1950 ～ 60 年代まで、カメはその甲羅で作られた装飾品のために大量に捕獲されていました。また、亀の卵は栄養素の含有量が高く、長寿や安産に良いと考えられていたため、日本では販売され、食べられてもいました。1970 年代以降は、乱獲と環境の悪化がウミガメの生息地をさらに脅かしました。

屋久島の北半分を占める旧上屋久町は、ウミガメを絶滅から守るため、1973年にウミガメとその卵の捕獲を禁止しました。その後、鹿児島県は1988年にすべての沿岸部でウミガメとその卵の違法捕獲を禁止する条例を制定しました。2005年の十一月には、永田浜（永田にある三つの浜の総称）が湿地に関するラムサール条約に登録され、永田に北太平洋で最も多くのアカウミガメの産卵地があり、このウミガメの生存に重要な地域であることが認められました。

屋久島うみがめ館は、屋久島のウミガメの生態調査と保護を目的とした非営利のセンターで、ウミガメの生態の観察および調査、浜の清掃、産卵巣のパトロール、およびボランティアの育成において重要な役割を担っています。研究グループやボランティアたちが、上陸してくるウミガメの数や産み付けられた卵の数を収集・監視しています。研究者たちはウミガメにタグを付け、その回遊経路を衛星で追跡しています。

ウミガメに会うには

カメは主に五つのエリアで産卵します。それらは永田の前浜といなか浜、一湊海水浴場、栗生浜、そして中間浜です。永田の浜辺は産卵活動を観察できる可能性が高いことから最も人気があります。

永田いなか浜

屋久島北西部の1,000メートルに及ぶこの浜は、島内で最も長い砂浜です。屋久島は日本に上陸するアカウミガメの40から50パーセントが上陸する場所で、そのうちの90パーセントが永田浜に上陸します。ウミガメを見られる可能性は五月中旬から六月にかけて最も高くなっています。訪問者がウミガメを見るには永田ウミガメ連絡協議会によって実施される「ウミガメ産卵観察ツアー（ウミガメカンサツカイ）」に参加する必要があり、事前予約が必要です。

屋久島うみがめ館

うみがめ館は前浜でウミガメの産卵観察会を実施しています。観察会は、観察の基本的なルールやウミガメの生態についてのオリエンテーションから始まります。参加者は次に英語字幕付きのビデオを見、その後産卵場所へと案内されます。参加者の人数は一日50名が上限となっており、事前予約が必要です。ウミガメのライフサイクルを詳しく説明した標本や写真、またパネルなどを展示する博物館（一部に英語を含む）が、年間を通して公開されています（十月から三月までの火曜および水曜、年末年始の祝日を除く）。入場は大人300円です。

栗生浜

永田に次いで二番目に大きいアカウミガメの産卵エリアは、屋久島南西部にあるこの浜です。栗生では観察会は実施されていませんが、この浜辺での活動を監視しているウミガメ監視員が観察者に注意点を説明してくれます。

062-007

Fisheries: History and Culture

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：海と人々の暮らし
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fisheries: History and Culture

Yakushima, a mountainous island on the Kuroshio Current with limited arable land, has relied on food from the sea for survival since ancient times. Displays of gratitude to the sea have always been a part of island life, taking the form of traditional performances and the worship of Ebisu, one of Japan's Seven Gods of Fortune.

Evolution of the Fisheries Industry

Archaeological sites excavated in Isso, on the north coast of Yakushima, date back to the Jomon period, between 10,000 and 300 BCE. They contained remnants of fish bones and seashells, suggesting that inhabitants of the island enjoyed abundant hauls for thousands of years. Flying fish and skipjack were the main catches around the sixteenth century, and it was customary to present dried flying fish to the shogunate in Edo and the lords of the Satsuma domain (now Kagoshima Prefecture).

Yakushima produced an average of 1,800 kilograms of dried skipjack annually by the late nineteenth century, and catches of around four million flying fish were recorded each year. However, fishing boats from the Satsuma Peninsula in Kyushu began to encroach southward on the fishing grounds off Yakushima, and overfishing led to the gradual disappearance of skipjack from the island's waters. As a result, the islanders shifted to mackerel fishing. Entrants from Yakushima won a prize at a national exposition for dried mackerel in 1897, and since then, Yakushima dried mackerel has been a specialty of the island. By the late 1920s, approximately 4,500 tons of dried mackerel flakes were produced in a year at one factory alone.

Ebisu

Ebisu is the god of good catches and is worshipped as a guardian deity of fisheries.

Depictions of Ebisu typically show a figure holding a fishing rod in the right hand and a sea bream in the left hand. Fishermen give thanks to Ebisu after a large catch, and pray for a bountiful catch after a poor one. The appearance of the deity varies by region.

Two small shrines known as the “Beach Ebisu” stand at the Isso fishing harbor. One of the shrines is made from a porous rock and houses both a statue of Ebisu holding a sea bream and a headless stone statue. The other shrine is made of a hard, reddish stone and enshrines a small natural stone within. The Ebisu with the sea bream is believed to be a guardian of skipjack fishing, while the natural stone Ebisu is said to bring good fortune in catching flying fish. It has long been believed that stones in the ocean got along with fish underwater, and that placing the stones on the beach facing the sea would attract fish to the shore. For this reason, all Beach Ebisu face towards the sea.

Another Ebisu statue in Isso is made of *yakusugi* cedar and worshipped at a small stone altar known as the “Village Ebisu.” Villagers pray to this Ebisu for success in business. The use of the prized *yakusugi* wood reflects the islanders’ reverence for Ebisu.

A wooden carved Ebisu looks out over the port of Mugio on the southeastern coast of the island. This Ebisu is known as the “good-looking Ebisu” because of the handsome face and bright colors. A festival is held every January 10 to thank this Ebisu for his blessings and protection, and to pray for safety at sea as well as good fishing. Ebisu usually holds a sea bream, but this one holds a skipjack—something which began to be seen when the Ebisu faith was introduced from the mainland after skipjack fishing flourished in the Edo period (1603–1867).

Flying Fish Summoning Dance

The “Summoning of the Flying Fish” is a traditional women’s dance performed in Nagata village to pray for large catches. On the Buddha’s birthday, which is celebrated on April 8 by the lunar calendar (early to mid-May by the current calendar), people pray to the Buddha on the beach and then visit an Ebisu shrine at the mouth of the river. Female performers wave bamboo poles adorned with leaves, woven sedge hats, and colored streamers while singing to summon the flying fish. Variations of this ceremony are found on Amami Oshima Island to the south and on islands near Taiwan. The performance of this traditional dance ended when flying fish were no longer caught in Nagata, but it has been revived recently as a tourist attraction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

漁業：歴史と文化

山が多く耕作に適した土地の限られた黒潮上の島、屋久島は、昔から海の幸を頼りにして生存してきました。海への感謝の表れは、伝統芸能や日本の七福神の一員である恵比須への信仰といった形を取り、つねに島の生活の一部となってきました。

漁業の進化

屋久島北岸の一湊で発掘された考古学的遺跡は、紀元前 1 万年から 300 年の縄文時代に遡ります。これらには魚の骨や貝殻の名残が含まれており、この島の住民たちが何千年もの間、豊かな漁獲に恵まれたことを示しています。十六世紀頃の主な漁獲はトビウオやカツオであり、トビウオの干物を江戸の幕府や薩摩藩（現在の鹿児島県）の殿様に進呈することが慣習となっていました。

十九世紀後半までには屋久島は年平均 1,800 キログラムの鰹節を生産しており、また毎年約四百万匹のトビウオの漁獲量が記録されていました。しかし、九州の薩摩半島からの漁船が屋久島沖の漁場を南へ向かって侵害し始め、魚の乱獲のために島の水域からカツオが徐々に姿を消していきました。その結果、島民はサバ漁へと切り替えたのです。1897 年、屋久島からの参加者が全国博覧会において鰹節で賞を取り、以来、屋久島の鰹節は島の特産品となっています。1920 年代後半までには、一つの工場だけで年間約 4,500 トンの鰹節の削り節を生産していました。

エビス

エビスは豊漁の神様で、漁業の守護神として信仰されています。エビスの描写は一般に右手に釣竿を持ち、左手に鯛を持った姿をしています。漁師たちは、大漁の後にはエビスに感謝をささげ、不漁の後には豊漁を祈願します。この神の容姿は地域によって異なります。

一湊漁港には「浜エビス」として知られる二つの小さな祠が立っています。祠の一つは多孔質の岩でできており、鯛を抱えたエビスの像と首のない石像の両方を収めています。もう一つの神社は硬い赤みがかった石でできており、中には小さな自然石が祀られています。鯛を抱えたエビスはカツオ漁の守護神であると信じられており、一方、自然石のエビスはトビウオ漁に幸運をもたらすと言われています。海の石は水中で魚と良い関係を築いていたため、海の石を浜辺に海に面して置くことは魚を沿岸に引き寄せる、と長らく信じられていました。

一湊にあるもう一つのエビス像は屋久杉で作られており、「町エビス」として知られる小さな石の祠に祀られています。村人たちはこのエビスに商売繁盛を祈願します。極めて貴重な屋久杉材の使用は、島民のエビスへの畏敬の念を表しています。

島の南東海岸にある麦生港を一体の木彫りのエビスが見渡しています。その顔立ちの良さと鮮や

かな彩色から、このエビスは「美男恵比寿」として知られています。毎年一月 10 日にはこの恵比寿の恵みと加護に感謝し、また海での安全と豊漁を祈願する祭りが行われます。エビスは通常鯛を抱えていることが多いのですが、このエビスはカツオを抱えています。これは、江戸時代（1603～1867 年）にカツオ漁が盛んになった後、本土からエビス信仰が伝えられた際に見られるようになったものです。

トビウオ招きの踊り

「トビウオ招き」は、大漁を祈願するために永田集落で行われる伝統的な女性の踊りです。仏陀の誕生日が祝われる旧暦の四月 8 日（現在の暦では五月上旬から中旬）に、人々は浜辺で仏陀に祈願し、その後、河口にあるエビスの祠を訪れます。女性の演者たちは、トビウオを召喚するために歌いながら、葉っぱや、菅（スゲ）の笠や、色のついた吹き流しで飾られた竹竿を振ります。この儀式に似たものは南方の奄美大島や台湾付近の島々でも見られます。この伝統的な踊りの実演は永田でトビウオがもはや獲れなくなったときに途絶えましたが、観光客向けの催し物として最近復活してきました。

062-008

Subtropical Flora

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：里の植物散策
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Subtropical Flora

Yakushima's vast diversity of flora ranges from subarctic vegetation on the mountaintops to subtropical vegetation along the coastline. The island is the northernmost limit in Japan for many subtropical species, including the Chinese banyan (*Ficus microcarpa*).

Banyan Trees

Yakushima is best known for its Japanese cedar, the famed *yakusugi*. However, the Chinese banyan, found along the coast in the north (Isso, Shitoko, Miyanoura), east (Anbo, Sarukawa), and south (Mugio, Koshima, Yudomari, Nakama), merits equal attention for its immensity, countless aerial roots, and intricately intertwined trunks.

Shitoko Gajumaru Banyan Park

At Shitoko Gajumaru Banyan Park near Shitoko, a small coastal village in the north of Yakushima, there is a giant banyan believed to be more than 500 years old. Banyans are sacred in Yakushima and since ancient times have been believed to be the abode of spirits. The 8,695-square-meter park, which abounds with subtropical species such as evergreen *Moraceae* plants and *Litsea japonica* laurels, has paved walking paths for an easily accessible visit. Entry is ¥200 for adults and ¥100 for students.

Getting there: By car, about 35 minutes from Anbo Port, 11 minutes from Miyanoura Port, or 25 minutes from Yakushima Airport

Sarukawa Gajumaru Banyan Forest

In contrast to the Shitoko Gajumaru Banyan Park, the 3,990-square-meter Sarukawa Gajumaru Banyan Forest, thick with vegetation and tangled vines, is a little-known

preserve of untamed nature. Proper hiking shoes and long trousers are recommended for walking through this jungle-like area.

Getting there: From Anbo, drive down the Prefectural Route No. 77 about 6 kilometers southward, and turn right and drive another 300 meters into the mountains.

Mangrove Trees

Mangroves flourish at the mouth of the Kurio River on the southwestern coast of Yakushima. The local species (*Kandelia obovata*) is smaller than the typical mangrove due to the relatively cool climate there, and the grove at Kurio is the only place where the species grows naturally on the island. Seeds germinate and continue to grow while still suspended from the tree branches. The area is submerged at high tide. The grove is designated a cultural property of Yakushima.

Getting there: By car, about 44 minutes from Anbo Port, 69 minutes from Miyanoura Port, or 56 minutes from Yakushima Airport

Flowers and Fruits

Numerous varieties of hibiscus grow on Yakushima, thriving in the warm climate and abundant rainfall. Red-flowered Chinese hibiscus (*Hibiscus rosa-sinensis*) grows along the roadsides, while yellow-flowered Hamabo hibiscus (*Hibiscus hamabo*) flourishes near the mangrove forest in Kurio. Pale pink Makinoi hibiscus (*Hibiscus makinoi*) flowers bloom in autumn. Bougainvillea, plumeria, and flowering shrubs such as cockspur coral tree (*Erythrina crista-galli*) and shrub coral tree (*Erythrina x bidwillii*) also bloom throughout the year. Subtropical flowers, as well as fruit such as mangoes, guavas, and star fruit, can be viewed at the Botanical Research Park in Mugio on the southeast side of the island. Entry is ¥500 for adults. The Yakushima Fruit Garden in Nakama, on the southwest side of the island, offers a garden tour and has a shop selling fruit jams and juices. Entry is ¥500 for adults.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

亜熱帯植物

屋久島の植物の膨大な多様性は、山頂部の亜寒帯植物から海岸線に沿った亜熱帯植物まで多岐にわたっています。この島はガジュマル (*Ficus microcarpa*) など多くの亜熱帯種の日本における最北限となっています。

ガジュマルの木

屋久島は、屋久杉と呼ばれる有名なスギで最も知られています。しかし、北部（一湊、志戸子、宮之浦）、東部（安房、猿川）、そして南部（麦生、小島、湯泊、中間）の海岸に沿って見られるガジュマルは、その広大さ、無数の気根、そして複雑に絡み合った幹のために、同等の注目に値します。

志戸子ガジュマル公園

屋久島北部の小さな沿岸の集落、志戸子の近隣にある志戸子ガジュマル公園には、樹齢 500 年を超えると考えられている巨大なガジュマルが生えています。ガジュマルは屋久島では神聖で、古来より霊を宿していると信じられてきました。常緑のクワ科植物や、ハマビワ常緑広葉樹といった亜熱帯性の植物にあふれるこの 8,695 平方メートルの公園には、気軽に訪れやすいよう舗装された遊歩道があります。入場は大人 200 円、学生 100 円です。

行き方：車で安房港から約 35 分、宮之浦港から約 11 分、または屋久島空港から約 25 分

猿川ガジュマルの森

植物や絡み合った蔓が生い茂る 3,990 平方メートルの猿川ガジュマルの森は、志戸子ガジュマル公園とは対照的に、あまり知られていない手つかずの自然が残る場所です。このジャングルのようなエリアを歩くには、適切なハイキングシューズと長ズボンが推奨されています。

行き方：安房から県道 77 号線を車で 6 キロメートルほど南下し、右折してさらに 300 メートル山中へと進みます。

マングローブの木

マングローブの木々は屋久島南西海岸の栗生川河口に繁茂しています。在来種（メヒルギ）は、この場所の比較的寒冷な気候のため一般的なマングローブよりも小さく、栗生の林はこの種がこの島で自然に生育する唯一の場所です。種子は木の枝からぶら下がった状態のまま発芽し、成長を続けます。このエリアは満潮時には水に浸かります。この林は屋久島の文化財に指定されています。

行き方：車で安房港から約 44 分、宮之浦港から約 69 分、または屋久島空港から約 56 分

花と果物

屋久島には非常に多くの種類のハイビスカスが生育しており、温暖な気候と豊富な雨の中で繁栄しています。赤い花を咲かせるブツウゲ (*Hibiscus rosa-sinensis*) は道端に沿って育ち、一方黄色い花を咲かせるハマボウ (*Hibiscus hamabo*) は栗生のマングローブ林周辺で栄えています。淡いピンク色のサキシマフヨウ (*Hibiscus makinoi*) の花は秋に咲きます。ブーゲン

ビリア、プルメリア、またアメリカデイゴ (*Erythrina crista-galli*) やサンゴシトウ (*Erythrina x bidwillii*) といった花を咲かせる低木も一年を通して咲いています。島の南東側にある麦生のボタニカルリサーチパークでは、亜熱帯の花々だけでなくマンゴー、グァバ、スターフルーツといったフルーツも見ることができます。入場は大人 500 円です。島の南西側にある中間の屋久島フルーツガーデンでは、ガーデンツアーを開催しており、フルーツジャムやジュースなどを販売しているお店があります。入場は大人 500 円です。

062-009

Agriculture in Yakushima

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：里と人々の暮らし
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Agriculture in Yakushima

There is an old Yakushima saying: “Ten days at sea, ten days in the village, and ten days in the mountains.” The islanders fish in the sea, farm in the village, and hunt and gather in the mountains. *Ponkan* tangerines (*Citrus poonensis*) and *tankan* oranges (*Citrus tankan*) are the main agricultural products of the island.

Sweet Potato Farms

Sweet potato, locally referred to as *karaimo*, is one of the main agricultural products of Yakushima, particularly since the climate and terrain are unsuited to rice production. Sweet potato is not only a staple but also the main ingredient in the local *shochu* liquor. A brewery on the island offers tours showing how this distilled spirit is made.

Orchards

Ponkan tangerines are sweet and easy to peel. The cultivation of *ponkan* began in 1924 when Tsuzurabara Kanenari (1868–1951), then mayor of Shimoyaku village in southern Yakushima, ordered 300 seedlings from Taiwan and planted them to revitalize the island’s agricultural industry. A decade passed, and *ponkan* were successfully cultivated in Japan for the first time. *Tankan*, an even sweeter and juicier crossbreed of *ponkan* and the navel orange, were introduced to Yakushima around 1970.

Ponkan and *tankan* are grown mainly in the warm southern part of the island, such as Mugio, Hara, Onoaida, and Hirauchi, as well as Nagata. Large differences in temperature between day and night, with an annual average temperature of 19 to 20°C, provide favorable conditions for these varieties. Yakushima is currently a leading producer of both, producing 299 tons of *ponkan* and 715 tons of *tankan* in 2019. *Ponkan* are harvested from December to January, while *tankan* are harvested from

February to March.

Jugoya Tug-of-War Festival: A Farming vs. Fishing Contest in Isso

Villages on Yakushima hold the Jugoya Tug-of-War Festival on the night of the harvest moon (*jugoya*) on August 15 of the lunar calendar. The rope is said to represent a dragon deity, and the tug-of-war is not a “contest” but a ritual to purify the body and mind. The symbolic meaning behind the festival varies by village. That of Isso is distinctive in that the tug-of-war is held to pray for good fishing and abundant harvest of fields and orchards.

On the morning of the festival, village representatives cut vines and silvergrass and make a rope. The rope is around 30 centimeters thick and up to 70 meters long. When the moon rises, a ritual is performed to dedicate the rope to the harvest moon. Participants of all ages form two teams—one representing plentiful crops and the other representing bountiful sea catches—and take turns slowly pulling on the rope while singing epic poems to the same repeated melody. When the full moon is high in the sky, a tug-of-war match begins. In theory, it is said to determine if the village will have good crops or fish catches the following year, but the result is always a tie in Isso. If the rope breaks, it is used for a sumo ring, and children and young adults play sumo to pray for the physical and mental health of the community members.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島の農業

古い屋久島のことわざに「海に十日、里に十日、山に十日」というものがあります。島の人々は海で漁をし、里で農作業をし、山で狩りや採集をします。ポンカン (*Citrus poonensis*) とタンカン (*Citrus tankan*) は島の主要な農産物です。

サツマイモ農場

地元でからいもと呼ばれサツマイモは、気候や地形が稲作に不向きなことが主な理由で、屋久島の主要な農産物の一つとなっています。サツマイモは中心的な作物であるだけでなく、地元の焼酎の主原料でもあります。島の醸造所では、この蒸留酒がどのように作られるかを紹介するツアーを提供しています。

果樹園

ポンカンとは甘く、皮をむくのも簡単です。ポンカンの栽培は、1924年に、当時屋久島南部の下屋久村の村長であった黒葛原兼成（1868–1951年）が、島の農産物を活性化させるために台湾から苗木300本を取り寄せて植えたときから始まりました。十年が過ぎ、ポンカンの栽培は日本で初めて成功していました。さらに甘く、果汁の多い、ポンカンとネーブルオレンジの交配種であるタンカンは、1970年頃に屋久島に導入されました。

ポンカンやタンカンは、麦生、原、尾之間、平内、また永田といった、温暖な島の南部で主に栽培されています。昼夜の大きな温度差と、19から20℃という年間平均気温が、これらの品種に適した条件を提供しています。屋久島は現在、この両品種の代表的な生産地で、2019年には299トンのポンカンと715トンのタンカンを生産しました。ポンカンは十二月から一月にかけて収穫され、一方タンカンは二月から三月にかけて収穫されます。

十五夜綱引き祭り：一湊の農業対漁業大会

屋久島の各集落は、太陰暦の八月15日の中秋の名月（ジュウゴヤ）の夜に、十五夜綱引き祭りを開催します。この綱は龍神を表すと言われ、またこの綱引きは「勝負」ではなく、心身を清めるための儀式なのです。この祭りの背景にある象徴的意味は集落ごとに異なります。一湊のそれは、綱引きが豊漁と田畑や果樹園の豊作を祈願するために開催されるという点で特徴的です。

祭りの朝、村の代表者たちはつるやススキを切り、綱を作ります。この綱の太さは30センチほど、長さは70メートルほどあります。月が昇ると、中秋の名月に綱を奉納する儀式が執り行われます。参加者は年齢を問わず二つのチーム—片方は豊作を、もう片方は豊漁を表す—を作り、繰り返される同じ旋律に合わせて叙事詩を歌いながら綱を交互にゆっくりと引きます。満月が空高く昇ると、綱引き大会が始まります。理論上は、その集落が翌年豊作になるか豊漁になるかをこの勝負が決めると言われていますが、一湊では結果はいつも引き分けに終わります。綱は切れた場合には土俵の輪として使われ、子供や若者たちが相撲をとって、集落の人々の心身の健康を祈願します。

062-010

Herbs

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：薬草
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Herbs

Herbs thrive in the subtropical soil of Yakushima, earning it the name “Medicine Island.” (*Yaku* is a homonym for the Japanese word for medicine.)

Gajutsu (*Curcuma zedoaria*), a variety of turmeric, has long been cultivated on Yakushima, as recorded in an Edo-period (1603–1867) document, the *Kusugawa monjo*. Zedoary root is used in Keimei Gashinsan, a brand of herbal medicine taken for stomach ailments, which is made at a plant in Kusugawa and shipped throughout Japan. The plant gives 30- to 50-minute tours showing how the medicine is produced.

Herbs are also very much a part of the daily diet of the islanders. *Kakaran-dango*, a mugwort-flavored rice dumpling wrapped in a China root (*Smilax china*) leaf, is a popular Yakushima snack. *Kakaran* is the local word for the leaf, but also a play on words in reference to the Japanese word for “not catching” an illness, and local residents say eating it will keep the doctor away. Other medicinal plants consumed on Yakushima include Okinawa spinach (*Gynura crepioides*), *botanbofu* (*Peucedanum japonicum* Thunb. var. *japonicum*), a variety of coastal hog fennel added to miso soup, and shell ginger (*Alpinia zerumbet*), a popular addition to tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

薬草

屋久島の亜熱帯土壌には薬草が繁茂しているため、この島には「薬の島」という名前がつきました。（ヤクは日本語で薬を表す言葉の同音異義語です。）

屋久島では、江戸時代（1603–1867）の文書、楠川文書にも記録されているように、昔からウコンの一種であるガジュツ（*Curcuma zedoaria*）が栽培されてきました。ガジュツの根は胃

腸障害のために服用される植物薬の一種、恵命我神散に使われており、楠川の工場で製造され、日本全国に出荷されています。この工場では薬の製造工程を紹介する 30 分から 50 分のツアーを提供しています。

薬草はまた、島民の毎日の食生活の大きな一部でもあります。サルトリイバラ (*Smilax china*) の葉に包まれたよもぎ味の団子、かからん団子は、屋久島で人気のおやつです。かからんとはこの葉のことを指す地元の言葉ですが、病気に「かからない」という日本語の言葉遊びから、地元の人々はこれを食べれば医者近づかせないと言います。その他、屋久島で食されている薬用植物には、スイゼンジナ (*Gynura crepioides*)、ボタンボウフウの一種でみそ汁に加えられるボタンボウフウ (*Peucedanum japonicum* Thunb. var. *japonicum*)、そしてお茶に加えるのに人気のゲットウ (*Alpinia zerumbet*) などがあります。

062-011

Yakushima's Forests

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島の樹林（植生垂直分布）
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Yakushima's Forests

Laurel Forest Zone (0–1,000 m)

Yakushima's mountains consist of the Maedake outer mountains and the Okudake inner mountains. The Maedake mountains, which are closer to the villages, rise to an altitude of approximately 800 meters and are covered mostly with laurel forests, the largest laurel forests in Japan. Evergreen broadleaf trees characterized by glossy, light-reflecting leaves grow in the warm-temperature zone along the coast, including the coasts of Anbo River, Tashiro, and Seibu-rindo Forest Path.

The lower-elevation forests contain Japanese beech, *akagashi* red oak, Japanese chinkapin, and *lithocarpus edulis*; trees of the camphor family, such as camphor and Japanese bay tree; as well as the Japanese distylium of the witch hazel family, the strongest hardwood in Japan. Evergreen *ubame* oak (*Quercus phillyreoides*) and *maruba-nikkei* laurel (*Cinnamomum daphnoides*) grow in coastal areas.

Japanese Cedar Forest Zone (800–1,800 m)

A mix of laurel and Japanese cedar (*sugi*) grows in the Japanese Cedar Forest Zone from around 800 to 1,200 meters above sea level. Conifers such as fir, spruce, and Japanese cypress, as well as the evergreen broadleaf trochodendron, the deciduous broadleaf kalopanax, and Japanese stewartia grow at the cooler climates at higher altitudes. Kalopanax and Japanese stewartia grow in sunlit areas where large trees have fallen. Native vegetation, such as Yakushima pipewort, Yakushima ranunculus, and Yakushima nightshade can be found in the cool-temperature zone at altitudes upward of 1,600 meters.

Bamboo Grassland Zone (1,800–2,000 m)

The Bamboo Grassland Zone, too windy and cold for cedars and tall plants, features dwarf bamboo as well as communities of Yakushima rhododendron, common sweetleaf, and Japanese andromeda. Yakushima thistle, *Wikstroemia kudoii*, *Elliottia*, and many other indigenous plants also grow among the bamboo. In May and June, the area is dotted with bell-shaped Yakushima rhododendrons in pink and white.

Where to See the Forests

Seibu-rindo Forest Path

The 20-kilometer Seibu-rindo Forest Path is a road open to vehicles that passes through areas with flora ranging from subtropical plants up to species found on mountain summits. The vertical distribution of vegetation on Yakushima was a factor in the designation of 10,747 hectares of the island as a UNESCO Natural World Heritage site. Giant trees found there include Chinese banyan and *ako* (*Ficus superba* var. *japonica*). The Seibu-rindo Forest Path is the only part of the World Heritage site area accessible by car. Evergreen trees line the roadside, and one section, the “green tunnel,” is so named for the canopy effect created by the foliage. In autumn, the mix of green foliage and subtropical flora create a striking landscape of color.

Getting there: By car, about 69 minutes from Anbo Port to the Kurio entrance, 45 minutes from Miyanoura Port to the Nagata entrance, or 61 minutes from Yakushima Airport to the Nagata entrance

Yakusugi Land

This 270-hectare forest is located at an altitude of around 1,000 meters. It is a landscape of hemlock, fir, and *yakusugi* cedar trees as well as clear, pristine streams; Japanese cedars with unique names; and moss and other vegetation that varies with the elevation. Five trails of different lengths (30, 50, 80, 150, and 210 minutes) accommodate hikers of various levels.

Getting there: By car, about 32 minutes from Anbo Port, 57 minutes from Miyanoura Port, or 42 minutes from Yakushima Airport

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島の樹林

照葉樹林帯（0 – 1,000 m）

屋久島の山地は、前岳という外側の山々と、奥岳という内側の山々で構成されています。集落に近い前岳山群は標高約 800 メートルに達し、その大部分は日本最大の照葉樹林で覆われています。光沢があり光を反射する葉が特徴の常緑広葉樹は、安房川、田代、および西部林道沿岸など、海岸沿いの温帯地域に生育しています。

標高の低い林には、ブナ、アカガシ（レッドオーク）、ツブラジイ、およびマテバジイなどや、またクスノキ科の樹木であるクスノキやタブノキ、そして日本で最も丈夫な硬材であるマンサク科のイスノキなどがあります。沿岸部には常緑のウバメガシ（*Quercus phillyreoides*）やマルバニッケイ（*Cinnamomum daphnoides*）が生育しています。

スギ樹林帯（800 – 1,800 m）

海拔 800 から 1,200 メートル付近のスギ樹林帯には、照葉樹と杉（スギ）が混在して生育しています。モミ、トウヒ、ヒノキなどの針葉樹や、常緑広葉樹のトヤマグルマ、落葉広葉樹のハリギリ、そしてシャラノキなどが寒冷な気候の標高の高い場所に生育しています。ハリギリやシャラノキなどは、大木が倒れた日当たりの良い場所に育成しています。ヤクシマホシクサ、ヤクシマキンポウゲ、および屋久島のナス科の植物といった自生植物は、標高 1,600 メートルから上方の冷温帯に見られます。

竹草原帯（1,800 – 2,000 m）

風が強く寒いため、杉や背の高い植物には不向きなこの竹草原帯では、笹のほか、ヤクシマシャクナゲ、ハイノキ、アセビなどが群生が主役になっています。また、笹の間には、ヤクシマアザミ、シャクナゲガンピ、ホツツジ属、またその他たくさんの自生植物も生えています。五月と六月には、ピンクや白のベル型をしたヤクシマシャクナゲがこのエリアをちりばめます。

樹林を見るには

西部林道

全長約 20 キロメートルの西部林道は、亜熱帯の植物から山頂で見つかる種まで、さまざまな植物が生育するエリアを通り抜ける車両通行が可能な道路です。屋久島の植生垂直分布は、島の 10,747 ヘクタールがユネスコの世界自然遺産に指定される要因となりました。そこにはガジュマルやアコウ（*Ficus superba* var. *japonica*）などの巨木があります。西部林道は世界遺産エリアの中では唯一車でアクセス可能な場所です。沿道には常緑樹が並び、「緑のトンネル」と呼ばれる部分は、枝葉によって作り出される天蓋のような効果からその名がつけました。秋には、緑の葉と亜熱帯の植物が混じり合い、印象的な色の景色を生み出します。

行き方：車で安房港から栗生入口まで約 69 分、宮之浦港から永田入口まで約 45 分、または屋久島空港から永田入口まで約 61 分

ヤクスギランド

この 270 ヘクタールの樹森は標高約 1,000 メートルに位置しています。それは、澄んだ自然のままの小川だけでなく、ツガやモミやヤクスギ、独特な名前を持つスギ、そして苔など、標高と共に変化する植物の風景です。長さの異なる五つの登山コース（30 分、50 分、80 分、150 分、210 分）が、さまざまなレベルの登山者のために用意されています。

行き方：車で安房港から約 32 分、宮之浦港から約 57 分、または屋久島空港から約 42 分

062-012

Ecology of the *Yakusugi*

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島 : 図説 屋久島 : 屋久杉の生態

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Ecology of the *Yakusugi*

Yakusugi is the name given to *sugi* (Japanese cedars; *Cryptomeria japonica*) on Yakushima that are over 1,000 years old; younger trees are called *kosugi*, meaning child *sugi*. The Jomon Sugi, discovered in 1966, is the largest known *yakusugi*, with an estimated height of 25.3 meters and a trunk circumference of 16.4 meters. It is thought to be at least 2,170 years old according to a 1984 study. Harsh growing conditions, including a thin, one to two-meter soil layer low in nutrients, have contributed to the wide spread of the tree's roots.

Growing Conditions

Yakushima is formed largely of granite, and only a thin topsoil covers the bedrock. *Yakusugi* are rooted in this granitic soil and grow extremely slowly due to the soil's low nutrient content. Heavy rainfall and high humidity also reduce photosynthesis, resulting in annual growth rings that are spaced closer together than those of mainland Japanese cedar. Slow growth increases the tree's durability and leads to a higher resin content, which in turn makes the tree less prone to decay, helping it live longer. Moss growing on the *yakusugi* absorbs and supplies water to the tree, which compensates for the limited water obtained through its root system.

Forest Regeneration

Japanese cedars cannot sprout where forest floors are deeply shaded; instead, they grow in sunlit places, for example where trees have fallen due to a landslide or typhoon. Cedar seeds that drop from surrounding trees on stumps of fallen trees often germinate in a process known as nurse-log regeneration, in which the fallen trees actually provide more nutrients than ground soil, enabling substantial growth. The

Nidai Osugi (Two-Generation Great Sugi) at Shiratani Unsuikyo Ravine is an example of a new cedar that has grown on top of the roots of a giant hollow nurse log; the second-generation tree towers over an impressive spread of thick roots.

New cedars also grow on the stumps of logged trees, in a process known as stump regeneration. Some stump-regenerated trees on Yakushima date as far back as the Edo period (1603–1867). The Twins Sugi, found in Yakusugi Land, is an example of two young cedars of similar thickness growing on a single stump. The Sandai Sugi (Three-Generation Sugi) along the Anbo Trail exhibits both nurse-log and stump regeneration. After a first-generation tree fell around 2,000 years ago, a second-generation tree grew on top of it, then was cut down when it was 1,000 years old. The third-generation tree now growing on the stump is about 500 years old, sustaining a life cycle that has continued for some 3,000 years. Trees from the first two generations have not rotted away completely. The enlarged roots belong to the second-generation tree, while the large hollow remains are from the first-generation tree. The Sandai Sugi demonstrates how several trees can be tangled together yet remain distinguishable, with moss-covered older trees showing their age while newer trees exhibit their youth with new growth.

Epiphytes

Japanese cedars offer excellent breeding ground for epiphytes—plants that grow on another plant rather than on the ground—thanks to the rain and a moss cover that provides moisture and nutrients. The Jomon Sugi alone nurtures 13 plant and tree species, including cherry rhododendron, Keisuke rhododendron, trochodendron, Japanese cedar, and mountain ash. It is common for plants to attach to one another in this manner but not for trees; thus the epiphytes in Yakushima are an unusual phenomenon.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久杉の生態

ヤクスギとは、屋久島にある樹齢 1000 年以上の杉（スギ；*Cryptomeria japonica*）に与えられる呼称で、それよりも若い樹木はコスギ（子供のスギの意）と呼ばれます。1966 年に発見された縄文杉は、知られている中では最も大きい屋久杉で、推定樹高は 25.3 メートル、幹周は 16.4 メートルあります。1984 年の調査によれば、樹齢は少なくとも 2,170 年を越えてい

と考えられています。養分の少ない一から二メートルの薄い土の層といった厳しい生育条件が影響して、この樹の根は広範囲に広がりました。

生育条件

屋久島は大部分が花崗岩できており、薄い表土が岩盤を覆っているだけです。屋久杉はこの花崗岩の土壌に根を張り、土壌の栄養分が少ないため非常にゆっくりと生長します。また、降雨量の多さや高い湿度が光合成を低下させ、その結果、年輪の間隔が本土の杉よりも狭くなります。ゆっくりとした生長が木の耐久性を向上し、また高い樹脂含有量につながり、このことが結果として木を腐りにくく、長く生きられるようにします。屋久杉に生えているコケは水分を吸収して木に供給しており、この木が根系から得られる限られた水分量を補っています。

森林の再生

スギは、林床が深く陰になった場所では芽を出すことができません。むしろ、日当たりの良い場所、たとえば土砂崩れや台風で樹々が倒れてしまった場所で育ちます。周囲の樹木から倒木の根株に落ちたスギの種子は、しばしば倒木更新と呼ばれるプロセスで発芽しますが、実は倒木の方が地面の土壌よりも多くの栄養分を供給するため、しっかりとした生長を可能にします。白谷雲水峡の二代大杉（二世代の大きなスギ）は、巨大な中空の倒木の根株の上に新しいスギが育った例で、印象的な太い根の広がりの上に二代目の樹木がそびえ立っています。

新しいスギは伐採された木々の切り株の上でも成長し、このプロセスは切り株更新と呼ばれています。屋久島の切り株更新の木々のいくつかは、江戸時代（1603–1867）にまで遡ります。ヤクスギランドで見られる双子杉は、一本の切り株に太さの似た若いスギが2本生えている例です。安房歩道沿いの三代杉（三代のスギ）では、倒木と切り株更新の両方が見られます。2,000年ほど前に初代の木が倒れた後、その上に二代目の木が育ち、樹齢1,000年の時に伐採されました。現在、切り株の上に生えている三代目の木は、樹齢約500年で、約3,000年続いているライフサイクルを持続させています。最初の二世代の木々は完全に朽ち果ててはいません。肥大した根は二代目の木に属し、大きな中空の残骸は初代の木のものです。三代杉は、何本もの木が絡み合っても見分けることができることを示しており、苔に覆われた古い木は老いを見せ、新しい木は新たな成長で若さを見せています。

着生植物

スギは、雨やコケの覆いが水分と養分を供給してくれるため、着生植物－地面よりも他の植物の上で生育する植物－の絶好の繁殖地となっています。縄文杉だけでも、サクラツツジ、ヒカゲツツジ、ヤマグルマ、スギ、ナナカマドなど13種類の草木を養っています。このような形で草花が互いに付着するのは一般的なことですが、樹木ではそうではありません。そのため、屋久島の着生植物は独特な現象であると言えます。

062-013

Fauna in Yakushima

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久島の動物
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Fauna in Yakushima

Yakushima is home to a rich diversity of fauna despite being only some 500 square kilometers in area. Many species are native to this island only, and the mammals tend to be smaller than those on the mainland due to the island's geology and habitat.

Mammals

Seventeen species and four subspecies of mammal, including the Yakushima macaque (*Macaca fuscata yakui*) and the Yakushika deer (*Cervus nippon yakushimae*), dwell in the forests. The macaques and deer have no large mammal predators, unlike those in other parts of Japan where there are bears, boars and foxes. This may be a factor contributing to the small size of Yakushima's macaques and deer. The island's separation from the Asian continent and mainland Japan may have led to food shortages, resulting in members of animal species becoming smaller as a way of increasing their populations with limited resource availability. The relatively nutrient-rich food on Yakushima, however, may have also contributed to the higher metabolic rates and limited growth of the deer.

Yakushima macaques are dark gray with dark hands and feet. Their hair, which is thicker than that of mainland Japanese macaques, keeps them warm in the winter even at higher elevations. The macaques inhabit trees all over the island, but mainly in regions from the coast up to the laurel forests at around 800 meters above sea level. They feed on the nuts of *ako* figs and Chinese banyans in villages and coastal areas, and on the nuts of Japanese chinkapin and red oak in the mountain forests.

Yakushika deer are found in laurel and *sugi* forests at around 1,200 meters above sea level. They are dark brown in color and feed on tree bark, shoots, and nuts.

Macaques and deer can be spotted along the Seibu-rindo Forest Path. In fact, the

animals in the area have become accustomed to humans. Visitors should never offer them food, as doing so will disrupt the animals' natural foraging cycles.

Birds

Among the 168 bird species confirmed on Yakushima are two subspecies native to the island only, the Eurasian jay (*Garrulus glandarius orill*) and the varied tit (*Parus varius yakushimensis*). Dense forests, however, make bird-spotting difficult, and most species are found not in the forests and mountains but at lower elevations. Many migratory birds make a stopover on Yakushima in the spring and autumn, including unusual species like the gray-faced buzzard (*Butastur indicus*) and Eurasian hoopoe (*Upupa epops*). The tree sparrow flies over from the mainland but does not nest on Yakushima.

One of the best places for bird-watching is along the path through the primary forest in Shiratani Unsuikyo Ravine, beyond the Satsuki Suspension Bridge. Yokko Ravine also offers bird-watching opportunities in a tranquil landscape of large granite boulders and emerald-green pools.

Insects

Over 3,000 insect species are found on Yakushima, but most are also found on the Kyushu mainland. Yakushima is the northern limit for a small number of insect species, hosting many southern species in the lower mountains and coastal areas. Rare insects, including 147 species of long-horned beetles, live on the island. Butterflies and dragonflies also temporarily stray onto Yakushima from as nearby as the Tokara and Amami Islands, to as far away as Taiwan, the Philippines, and mainland China when propelled by southwesterly winds or typhoons. The rare Wonderful Green Hairstreak (*Thermozephyrus ataxus*) butterfly, native to Yakushima, is seen only in July and August at altitudes of 600 to 1,300 meters, such as Yakusugi Land, Kosugidani, and Hananoego. Shiratani Unsuikyo Ravine is a good spot for insect observation in general, while Ohko-no-taki Waterfall is popular for dragonfly watching.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久島の動物

屋久島は、面積わずか 500 平方キロメートルであるにもかかわらず、動物の多様性の宝庫となっ

ています。多くの種がこの島のみを原産としており、この島の地質および生息環境の影響で、哺乳類は本土のものよりも小型になる傾向があります。

哺乳類

ヤクシマザル (*Macaca fuscata yakui*) やヤクシカ (*Cervus nippon yakushimae*) など十七種四亜種の哺乳類が森林に生息しています。クマやイノシシ、キツネがいる日本の他の地域とは異なり、サルやシカには大型哺乳類の捕食者がいません。このことは、屋久島のサルやシカの小型化の一因になっているのかもしれません。この島のアジア大陸や日本本土からの分離は食料不足を引き起こした可能性があり、その結果、限られた資源で個体数を増やすために、動物は小型化しました。しかしながら、屋久島の比較的栄養価の高い食べ物もまた、この鹿の代謝率の高さと成長の制限に貢献したのかもしれません。

ヤクシマザルはダークグレーで、浅黒い手足を持っています。本土のニホンザルに比べて毛が太いため、標高の高い場所でも冬場は暖かさを保つことができます。このサルは島中の木々に生息していますが、主に沿岸から海拔約 800 メートルの照葉樹林までの地域に生息しています。村落や沿岸部ではアコウイチジクやガジュマルの木の実を、山林ではツブラジイやレッドオークの実を食べています。

ヤクシカは、海拔約 1200 メートルの常緑広葉樹林やスギ林に生息しています。色はこげ茶色で、木の皮や新芽、木の実などを食べます。

マカクヤシカは西部林道沿いで見つけることができます。実のところ、この地域の動物たちは人間に慣れてしまっています。動物の自然な採餌サイクルを乱すことになるので、訪れる人は決して餌を与えてはいけません。

鳥類

屋久島で確認された 168 種の鳥類の中には、この島のみを原産とする亜種が 2 種類おり、それらはカケス (*Garrulus glandarius orill*) とヤマガラ (*Parus varius yakushimensis*) です。深い森林では、しかしながら、野鳥観察が難しく、ほとんどの種は山林ではなく、標高の低い場所で見つかっています。春と秋には多くの渡り鳥が屋久島に立ち寄りますが、その中にはサシバ (*Butastur indicus*) やヤツガシラ (*Upupa epops*) などの珍しい種も含まれています。スズメも本土から飛来しますが、屋久島には巣を作りません。

バードウォッチングに最適な場所の一つは、白谷雲水峡のさつき吊橋の向こう側にある原生林を通る遊歩道沿いです。横河溪谷もまた、大きな花崗岩の岩々やエメラルドグリーンのプールののどかな風景の中でのバードウォッチングの機会を提供してくれます。

昆虫

屋久島では 3,000 を超える昆虫種が見つっていますが、そのほとんどは九州本土にも生息して

います。屋久島は少数の昆虫種の北限であり、山の低いところや沿岸部では多くの南方種が生息しています。島には 147 種のカミキリムシをはじめとする珍しい昆虫が生息しています。チョウやトンボも南西風や台風に追い立てられた場合には、近くではトカラ列島や奄美群島から、遠くでは遙か台湾やフィリピン、また中国本土から一時的に屋久島に迷い込みます。珍しい屋久島原産のキシマミドリシジミ (*Thermozephyrus ataxus*) という蝶は、高度 600 から 1,300 メートルのヤクスギランド、小杉谷、また花之江河などで、七月と八月にのみ見られます。白谷雲水峡は昆虫観察全般に適したスポットですが、大川の滝はトンボ観察で人気があります。

062-014

Yakusugi Crafts

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：土埋木と屋久杉工芸
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Yakusugi* Crafts**

The tight grain, lustrous gloss, and distinct aroma of *yakusugi* cedar make crafts using the wood highly sought after. The wood is over 1,000 years old and is especially prized since logging the trees was banned in 2001. Products are crafted from fallen timber as well as remnants from logging that took place as much as several hundred years ago.

A Precious Wood

Yakushima's logging industry peaked in the 1960s and decreased thereafter. The felling of trees was prohibited in 2001 to ensure their protection. Woodcraft now works mainly with timber remnants, stumps of logged trees, and naturally fallen timber, collectively known as *domaiboku*, or *yakusugi* remnants. In the Edo-period (1603–1867), when islanders paid taxes in the form of roof shingles, timber with a straight grain was needed, so loggers cut *yakusugi* about two meters or more above the ground to avoid the roots with their complex grain patterns. While they may appear unusable when covered in moss, *domaiboku* have remained intact thanks to their high content of anti-decay, anti-bacterial, insect-repelling resin, which protects them in the damp forest.

Since *domaiboku* are found deep in the mountains at altitudes of around 1,000 meters, they first have to be cut into manageable sections to haul them out. In the 1920s, four logging railroads were built to transport felled *yakusugi* to Anbo, Miyanoura, Nagata, and Kurio on the coast. All have terminated service, except for part of the Anbo railroad that continues to operate for power plant and dam maintenance. Helicopters were also used to transport *yakusugi*, but this, too, ended with the overall decline in *domaiboku* resources in 2015. Workshops used to bid on *domaiboku* that were brought to lumberyards and put up for auction in Yakushima and Kagoshima. However, tenders

are no longer conducted due to the depletion of *domaiboku*, and only small quantities are now sold twice a year under negotiated contracts concluded between the Forestry Agency and four *yakusugi* joint cooperatives. The cooperatives in turn sell *domaiboku* to their member organizations under negotiated contracts.

Wood transported from the rainy and misty forest environment is not processed immediately, but allowed to dry naturally for a period ranging from months to years depending on the size of the log. Once the wood is dry, skilled artists use lathes to turn *yakusugi* into various products. *Kosugi*—younger Japanese cedars less than 1,000 years old—are also used to make less expensive crafts, so buyers may wish to confirm if they are buying an authentic *yakusugi* item or not.

One-of-a-Kind Crafts

It takes the eye of an experienced professional to discern wood quality when the *yakusugi* is still in log form. *Yakusugi* crafts range from large pieces of furniture to more affordable smaller pieces including chopsticks, drink coasters, and keychains, all popular items with tourists. The wood is fine-grained and amenable to coating, which helps create beautiful finishes and protects the wood from scratching and drying. The resin of the wood also gives off a shine that increases with use.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久杉工芸

詰まった木目、光沢のある輝き、独特な香りなどから、屋久杉を使った工芸品は高い人気を誇っています。この木材は樹齢 1,000 年を越えており、また 2001 年には伐採が禁止されたため、特に珍重されています。製品は倒木や数百年ほども前に行われていた伐採の残材を使って作られています。

貴重な木材

屋久島の木材産業は 1960 年代にピークに達し、それ以後衰退しました。樹木の保護を確実にするため、伐採は 2001 年に禁止されました。現在の木工は主に材木の端材や伐採された木の切り株、また自然倒木などを使用しており、これらは総称して土埋木、すなわち屋久杉端材として知られています。島民が屋根板という形で税金を支払っていた江戸時代（1603 ～ 1867）には、木目の真っ直ぐな材木が必要であったため、木こりたちは地面から二メートル以上の高さで屋久杉を伐採することで複雑な木目柄を持つ根部を避けていました。土埋木は、苔に覆われて

いるときは使い物にならないように見えるものの、防腐・抗菌・防虫効果のある樹脂を多く含んでいるおかげで湿気の多い森の中でも保護され、損傷のない状態で残されています。

土埋木は標高 1,000 メートル前後の山奥で見つかるため、まず扱いやすい大きさに切断してから運び出す必要がありました。1920 年代には、伐採された屋久杉を沿岸の安房、宮之浦、永田、栗生に運び下ろすために四本の森林鉄道が建設されました。発電所やダムのメンテナンスのために運行を続けている安房鉄道の一部を除き、すべての運行は停止されました。屋久杉の輸送にはヘリコプターも使われていましたが、これも土埋木資源が全体的に減少したことで 2015 年に終了しました。工房は、以前は屋久島や鹿児島島の材木置き場に持ち込まれて競売にかけられた土埋木を落札していました。しかし、土埋木の減少により入札が行われなくなり、現在では林野庁と屋久杉銘木協同組合の間で締結された随意契約に基づいて、年に二回少量が販売されるのみとなっています。この組合がその後、随意契約に基づいて加盟企業に土埋木を販売します。

雨や霧の多い森林環境から運ばれてきた木材はすぐには処理されず、原木の大きさによって数ヶ月から数年の間、自然に乾燥されます。木材が乾くと、熟練した職人が旋盤を使って屋久杉をさまざまな製品に仕上げていきます。小杉一樹齢 1,000 年未満の若いスギも安価な工芸品を作るために使用されているので、購入者は自分が買おうとしている物が本物の屋久杉製品なのかどうか確認するとよいかもしれません。

一点ものの工芸品

屋久杉がまだ丸太の状態であるときにその木材品質を見極めるには、経験豊富なプロの目が必要です。屋久杉の工芸品には大きな家具から、箸やドリンクコースター、キーホルダーなど、より手頃な価格の小さな作品までさまざまなものがあり、みな観光客に人気のアイテムです。木目が細かく、塗装がしやすい木材なので美しい仕上がりになり、傷や乾燥から木材を守ります。またこの木材の樹脂は使うほどに光沢を増していきます。

062-015

Toyotomi Hideyoshi and *Yakusugi*

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：豊臣秀吉と屋久杉
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Toyotomi Hideyoshi and *Yakusugi*

Yakusugi, the iconic cedars of Yakushima, first attained national prominence in the late sixteenth century after the warlord Toyotomi Hideyoshi (1536–1598) learned that there was good cedar on the island and ordered the use of *yakusugi* for the construction of a temple hall in Kyoto.

Hideyoshi Sets His Eyes on *Yakusugi*

Hideyoshi unified Japan under his rule in the late sixteenth century after a long period of civil war. In April 1586, he ordered a search for cedar and cypress with which to build a hall for a great Buddha statue at Hokoji Temple in Kyoto. The Shimazu family, which then controlled most of Kyushu, were rivals of Hideyoshi and initially did not comply with the order. In 1587, however, Hideyoshi defeated the Shimazu, and the family head, Shimazu Yoshihisa (1533–1611), was instructed to send tribute of *yakusugi*.

Hideyoshi asked his aide, the daimyo Ishida Mitsunari (1560–1600), to have chief retainer Ijuin Tadamune (d. 1599) and Shimazu Tadanaga (1551–1610) go to Yakushima and conduct a survey of timber on the island. The two men inspected several trees under the guidance of islanders and found that *yakusugi* was a high-quality, durable timber with beautiful burls, suitable for construction material. This survey is mentioned in an edict issued in 1595 by Yoshihisa and his brother Yoshihiro (1535–1619), which states, “The trees recorded in the timber survey for the main hall of the great Buddha statue shall be left untouched.”

It is unclear if the *yakusugi* Hideyoshi ordered ever reached Kyoto, as transporting trees of such large size was a logistical and financial challenge. The deployment of military forces under Hideyoshi in 1592 left the Shimazu family with insufficient ships

to transport the wood from Yakushima, and perhaps with only the economic resources to send processed timber for boards and pillars to Kyoto. The story has yet to be fully revealed.

Wilson's Stump

One of the *yakusugi* cut down for the temple is thought to be Wilson's Stump, named after British plant hunter and botanist Ernest Henry Wilson (1876–1930), who discovered the stump in 1914 and introduced it to the world. Tashiro Zentaro (1872–1947), a Japanese botanist who met Wilson in 1917, visited Yakushima for his first academic exploration there between 1918 and 1923, stating in his 1926 report that the stump's state of regeneration suggested the tree was cut down in the early eighteenth century.

The stump is located at an altitude of 1,030 meters along the Okabu Trail in the special protection zone of Yakushima National Park. The original tree is estimated to have been over 2,000 years old. The stump is over four meters in diameter. Its hollow interior contains a small spring as well as Kodama Jinja Shrine, which enshrines Hikohohodemi no Mikoto, a deity of the mountain, Kukunochi no Kami, a deity of the tree, and Oyamatsumi no Mikoto, a deity of the mountain and sea. There is a replica of the Wilson's stump on the premises of the Seaside Hotel in Miyanoura, where visitors can get a sense of the immense size of the actual stump.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊臣秀吉と屋久杉

屋久島の象徴的な杉である屋久杉が全国的な名声を得たのは、16世紀後半に豊臣秀吉（1536-1598）がこの島に良い杉があることを知り、京都の寺院の本堂建設に屋久杉の使用を命じたことが始まりとされています。

秀吉が屋久杉に目をつける

長きにわたる内戦の末、十六世紀後半に秀吉はその支配の下に日本を統一しました。1586年四月、彼は京都の方広寺に大仏殿を建てるための杉と檜の搜索を命じました。当時九州の大半を支配していた島津家は秀吉のライバルであったため、当初は命令に従いませんでした。しかし、1587年には秀吉が島津氏を破り、当主の島津義久（1533–1611）は屋久杉の貢ぎ物を送るようにと命じられました。

秀吉は側近であった大名石田三成（1560–1600）に、家老の伊集院忠棟（没 1599 年）と島津忠長（1551–1610）に屋久島に行って木材の調査をさせるよう求めました。二人が島民の案内のもと、数本の木を調査したところ、屋久杉は建設材料に適した、美しい節を持つ高品質で耐久性のある木材であることがわかりました。この調査は 1595 年に義久と兄弟の義弘（1535–1619）が出した布告の中で言及されており、そこには「大仏本堂のための木材調査で記録されてた木は、そのままにしておくこと」と記されています。

これだけの大きさの木を運ぶのは物流的にも金銭的にも難しい課題であったため、秀吉が命じた屋久杉が最終的に京都に到着できたのかどうかは不明です。1592 年に秀吉のもとに軍を配備したことで、島津家には屋久島から木材を運ぶ船が不足し、またおそらく経済力も板や柱に使う加工木材を京都に送るだけしか残っていなかったでしょう。この話は未だ解明されていません。

ウィルソンの株

寺院のために伐採された屋久杉のうちの一本は、1914 年にその切り株を発見し世界に紹介した、イギリスのプラントハンター兼植物学者、アーネスト・ヘンリー・ウィルソン（1876–1930）の名を付けられた、ウィルソン株であったと考えられています。1917 年にウィルソンに出会った日本の植物学者、田代善太郎（1872–1947）は、1918 年から 1923 年の間に屋久島に初めて調査のため訪れ、1926 年の報告書の中で、この切り株の再生状態はこの木が十八世紀初頭に伐採されたことを示唆していたと記しました。

この切り株は、屋久島国立公園の特別保護区域内にある大株歩道沿い、標高 1,030 メートルのところにあります。原木は樹齢 2,000 年以上であったであろうと推定されています。切り株の直径は四メートルを超えています。中空の内部には小さな泉があり、山の神である彦火火出見命、木の神である久久能智神、そして山と海の神である大山祇命を祀る木魂神社があります。宮之浦のシーサイドホテルの敷地内にはウィルソン株のレプリカがあり、訪問客は実際の大きさの切り株を知ることができます。

062-016

The Beginning of *Yakusugi* Logging

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：屋久聖人・泊如竹と屋久杉伐採のはじまり
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

The Beginning of *Yakusugi* Logging

Yakusugi cedars were revered as sacred trees and the embodiments of deities, and were rarely cut for lumber. This changed in the seventeenth century when Tomari Jochiku (1570–1655), a Neo-Confucian scholar and a Buddhist monk of Yakushima, saw the economic potential of timber resources and proposed logging to help lift the islanders out of their economic woes.

Pre-Edo Period (1500s)

The Shimazu family, who controlled southern Kyushu, including Yakushima, between the twelfth and nineteenth centuries, banned the selling of *yakusugi* wood to other domains in 1586. A survey of *yakusugi* was conducted in 1587 by order of the warlord Toyotomi Hideyoshi (1536–1598).

Edo Period (1603–1867)

The ruling Satsuma domain under the Shimazu imposed an annual tax on its subjects, usually paid in rice. Since Yakushima's land was unsuited for rice production, islanders paid with *yakusugi* roof shingles, called *hiragi*. The tribute tax was a heavy burden on the islanders, requiring delivery of about 5.8 million shingles every year. The islanders, however, hesitated to cut down cedars deep in the mountains, believing that they belonged to the domain of the gods, and so Jochiku sought to allay their reservations. Jochiku received training in the Hokke school of Buddhism at a local temple, and later in Kyoto, Osaka, Edo (modern-day Tokyo), and the Ryukyu Kingdom (modern-day Okinawa). Well-traveled and knowledgeable, he was aware that cedar was valued in other parts of Japan. In 1640 he proposed the felling of *yakusugi* cedar to the Shimazu

lord, and made a pilgrimage into the mountains to pray to the gods. Upon his return he told the villagers that he had received permission from the gods to cut down the trees. For additional reassurance, the villagers performed rituals to seek permission to log the trees from the mountain deities. They leaned an axe against the tree they wished to fell, and if the axe toppled overnight, they interpreted it as a denial of approval. They placed rice, salt, and *shochu* liquor at the base of the tree and asked the deities for permission before cutting it down. After the tree was felled, the villagers placed branches on the stump to comfort the tree's spirit and planted cedar seedlings as a token of their gratitude.

The *hiragi* shingles remaining after payment of the tribute tax could be exchanged for rice, wheat, barley, and other necessities. The Shimazu also sold the shingles in Osaka and Kyoto, which brought considerable revenue to the family. Jochiku is respected to this day for helping improve the lives of the islanders, and his grave, located in his birthplace of Anbo, has been carefully maintained by villagers over the years.

Meiji Era (1868–1912) and Later

At the beginning of the Meiji era, Yakushima's forests came almost entirely under state ownership, and the islanders were forbidden from cutting down trees. They continually appealed for the return of their communal forests and filed several legal actions unsuccessfully between 1899 and 1920. Unable to collect firewood or make charcoal, villagers struggled to have fuel for cooking and heating. In 1921, the Agriculture and Commerce Ministry at last allowed Yakushima residents to use part of the state-owned forest under a policy known as the Yakushima Constitution.

Kosugidani Village

Timber cutting rose again in the early 1920s as a result of islanders regaining access to the forests. A trolley railroad was constructed to transport timber from the mountains in the interior beyond the village of Anbo in 1923, and a base camp for loggers, Kosugidani, was established on the upper Anbo River in 1924. Elementary and junior high schools were built to accommodate the families that moved in. As many as 133 households with a population of 540 lived in the camp at the peak of logging activities in 1960, during the postwar construction boom. Eventually almost all the *yakusugi* in the area were cleared, prompting calls for conservation, and the base camp closed in 1970. Kosugidani was one of two settlements that were established in Yakushima and later abandoned amid the decline of the timber and charcoal industries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

屋久杉伐採のはじまり

屋久杉は神木や神の化身として崇められ、製材のために伐採されることはほとんどありませんでした。このことは 17 世紀に屋久島の仏僧であり朱子学者でもある、泊如竹（1570-1655）が木材資源の経済的可能性を見抜き、島民を経済的苦境から救いだすために伐採を提案したことで変わりました。

江戸時代以前（1500 年代）

十二世紀から十九世紀にかけて屋久島を含む九州南部を支配していた島津家は、1586 年に屋久杉を他藩に売ることを禁止しました。1587 年、武将豊臣秀吉（1536-1598）の命により、屋久杉の調査が行われました。

江戸時代（1603-1867）

島津氏の下に統治を行っていた薩摩藩は、その臣民に通常は米で納められる年貢を課していました。屋久島の土地は稲作に適していなかったため、島民は平木と呼ばれる屋久杉の屋根板で支払っていました。毎年約 580 万枚の屋根板の納入を要求する年貢は、島民の重荷となっていました。しかし、島民は杉は神々の領域に属するものだとして信じており、山奥の杉を伐採することをためらったため、如竹は彼らの疑念を和らげようとしたのです。如竹は地元のお寺で法華宗派の修行を受け、その後、京都、大阪、江戸（現在の東京）、琉球王国（現在の沖縄）などで修行を積んできました。旅慣れて知識も豊富だった彼は、日本の他の地域で杉が高く評価されていることを知っていました。1640 年に、彼は島津藩主に屋久杉の伐採を提案し、山々を巡礼して神々に祈りました。彼は戻り次第、村人たちに、彼が神々から木を伐採する許可を得たことを告げました。

さらなる安心感を得るために、村人たちは山の神々に伐採の許可を求める儀式を行いました。倒したい木に斧を立てかけ、夜の間に斧が倒れた場合は承認が拒否されたと解釈していました。彼らは、伐採の前にその木の根元に米や塩、焼酎を置き、神に許可を求めました。木が倒された後には、村人たちは切り株の上に枝を置いて木の魂を慰め、感謝の印として杉の苗木を植えました。

年貢を納めた後に残った平木は、米や麦、大麦、その他の必需品と交換することができました。島津氏も大阪や京都でこの屋根板を売っており、それが島津家にかなりの収入をもたらしていました。如竹は島民の生活向上に貢献したことで現在も尊敬されており、彼の生誕地である安房にある墓は、長年にわたり村人によって大切に維持されてきました。

明治時代（1868-1912）とその後

明治時代初頭、屋久島の森林はほぼ全てが国有化され、島民は木を伐採することを禁じられました。1899年から1920年までの間、彼らは共有林の返還を訴え続け、いくつかの訴訟を起こしましたが失敗に終わりました。薪を集めることも、炭を作ることもできず、村人たちは調理や暖房のための燃料を得ることに苦勞していました。1921年、農商務省はついに屋久島憲法として知られる政策の下、屋久島住民に国有林の一部を使用することを許可しました。

小杉谷集落

1920年代初頭に島民が森林を利用する権利を取り戻した結果、木材の伐採が再び盛んになりました。木材を安房集落の奥にある内陸の山々から運ぶためのトロツコ軌道が1923年に建設され、伐採者のためのベースキャンプとなる小杉谷が1924年に安房川上流に設置されました。移住してきた家族に対応するため、小中学校が建てられました。戦後の建設ブームの中、伐採活動が最盛期であった1960年には、133世帯540人もの人口がこのキャンプに住んでいました。やがてこの地域の屋久杉はほぼすべて伐採され、保護を求める声が高まり、1970年にこのベースキャンプは閉鎖されました。小杉谷は屋久島に設立され、後に木材や炭の産業が衰退していく中で放棄された二つの集落のうちの一つです。

062-017

Takemairi Mountain Pilgrimages

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：岳参りと一品宝珠大権現
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

***Takemairi* Mountain Pilgrimages**

Yakushima islanders have a tradition of making pilgrimages to holy mountains in the spring and/or autumn, depending on the village. Known as *takemairi*, this annual practice is said to have started around 500 years ago. Village representatives pray to Ippon Hoju Daigongen, a Buddhist avatar of a mountain deity, for bountiful harvests, good fishing, and protection of the home. Each village has its own pilgrimage ritual and route. These typically consisted of climbing one of the Maedake outer mountains and then one of the higher Okudake inner peaks, such as Mt. Miyanoura, Mt. Nagata, or Mt. Kurio. Nowadays, some villages have simplified the route to climbing only the Maedake mountains.

Origins

In the late 1480s, during a period of frequent earthquakes on Yakushima, Nichizo Shonin, a priest of the Nichiren school of Buddhism, retreated in a cave atop Mt. Nagata for seven days and recited the Lotus Sutra there. It is said that no tremors have been felt on the island since. From then on, the indigenous Shinto deity Hikohohodemi no Mikoto (also known as Yamasachihiko) was venerated as a manifestation of the deity Ippon Hoju Daigongen, and the latter's name was inscribed on stone altars and monuments that dot the *takemairi* route. Thus both Shinto and Buddhist deities are worshipped on the *takemairi* pilgrimage, an example of Shinto's fusion with Buddhism after the latter was brought to Japan from China in the mid-sixth century.

Modern-day Pilgrimages

The *takemairi* pilgrimages formerly consisted of a three-day, two-night ritual, but have been scaled down over the years to a one-day event due to the availability of vehicles

and the depopulation and aging of communities. Around 20 of the 24 villages on Yakushima still conduct *takemairi* rituals, and it is considered an honor for a villager to be selected to participate. The largest village, Miyanoura, organizes a *takemairi* pilgrimage in spring and autumn. Participants begin by praying for a safe pilgrimage at Yaku Jinja Shrine at 3:30 a.m., then drive to Ippongahama Beach, where they undergo a purification ritual using branches of the *sakaki* tree (*Cleyera japonica*). Afterwards, they fill bamboo containers—measuring 10 to 15 centimeters long and 3 to 4 centimeters in diameter—with beach sand cleansed by the waves. The sand is said to symbolize sea salt to give to the mountain gods. Around 6 a.m., participants clad in white *happi* coats and conical bamboo hats (a type of uniform worn to differentiate them from other hikers and to express their pursuit of enlightenment) depart for the summit of Mt. Miyanoura, an eight-kilometer trek one way, to visit a small shrine in a cave where Ippon Hoju Daigongen is worshipped. In addition to the sand, participants bring bounty of the sea and the fields, including salt, rice, and *shochu* liquor, as well as money to offer the gods. The style of worship is generally Shinto, including hand clapping, but also incorporates Buddhist elements such as collective recitation of prayers.

The Village Shrine, an Alternative Place of Worship

Yaku Jinja Shrine is a central Shinto shrine on Yakushima with a history of over 1,000 years, regarded as the main shrine on the island. Its location in Miyanoura village makes it an accessible place of worship compared to shrines on the mountain summits. Yaku Jinja venerates seven deities of the mountain and sea, including Hikohohodemi no Mikoto, also known as the Buddhist deity Ippon Hoju Daigongen. The shrine's location at the foot of the mountain allows islanders to pray to the mountain gods year-round, not only during pilgrimages. A New Year's Eve festival features a *wadaiko* drum performance symbolizing a battle between the deities of good and evil. On December 31, a mountain deity of good is said to descend from Mt. Miyanoura to the village to expel evil spirits from the people, but is interfered with by the deity of evil. A lit torch swung during the performance signifies the victory of the deity of good, who can then cleanse the people of any demons.

岳参り

屋久島島民は、集落によって、春か秋、あるいはその両方に、聖なる山々への巡礼を行う伝統があります。岳参りとして知られるこの毎年の慣習は、500 年ほど前に始まったと言われています。集落の代表者は、仏の化身である山の神、一品宝珠大権現に、五穀豊穰、豊漁、家内安全を祈願します。各集落には独自の巡礼の儀式やルートがあります。これらは通常、外側の山々である前岳の一つに登った後、宮之浦岳、永田岳、栗生岳といった、内陸にある奥岳のより高い峰々の一つに登るというものでした。今日では、いくつかの集落はルートを簡略化し、前岳を登るだけにしています。

起源

1480 年代後半、屋久島で地震が頻発していた時期に、仏教の日蓮宗の僧であった日増上人が永田岳の岩屋で七日間過ごし、そこで法華経を唱えました。以来、揺れが感じられることがなくなると言われています。それ以降、土着の神道の神である彦火火出見命（別名：山幸彦）は、一本宝珠大権現の化身として崇められ、岳参りの道中に点在する祭壇や石碑には後者の名が刻まれています。このように、岳参りでは神道と仏教の両方の神々が崇められており、六世紀半ばに中国から仏教が日本に伝わった後に仏教と融合した神道の一例となっています。

現代の巡礼

岳参りは、以前は三日二晩の儀式でしたが、車が利用できるようになったことや、地域の過疎化や高齢化などの影響もあって、年とともに縮小され、一日の行事になりました。屋久島の 24 の集落のうち約 20 の集落では、今でも岳参りの儀式が行われており、選ばれてこの行事に参加することは、村人にとって名誉なこととされています。最大の集落である宮之浦では、春と秋に岳参りが行われています。参加者は午前 3 時 30 分に益救神社で巡礼の安全を祈願した後、車で一品ヶ浜に向かい、榊（*Cleyera japonica*）の枝を使って清めの儀式を受けます。その後、竹の容器－長さ 10 から 15 センチ、直径 3 から 4 センチほど－に、波で清められた砂浜の砂を満たします。この砂は山の神々に捧げる海の塩を象徴していると言われています。午前 6 時頃、白い法被と円錐形の竹で編まれた笠（彼らを登山者と区別し、また彼らの悟りの追求を表現するために着用されるある種の制服）を身にまとった参加者は、片道八キロメートルの宮之浦岳山頂へと出発し、一品宝珠大権現が祀られている、洞窟の中の小さな祠を参拝します。参加者は前述の砂のほか、塩、米、焼酎などの海や田畑の恵み、また神に捧げるお金を持って行きます。参拝のスタイルは一般的に拍手などの神道式ですが、全員で祈りを唱えるといった仏教的な要素も入っています。

集落神社、もう一つの参拝場所

益救神社は 1,000 年を超える歴史を持つ屋久島の神社の本山で、島の神社の中心的存在です。宮之浦集落内というその立地のため、山頂の祠に比べて参拝しやすい場所になっています。益救神社は、仏教の神、一品宝珠大権現とも呼ばれる彦火火出見命をはじめ、山と海の七つ神を祀っています。山のふもとにある神社なので、巡礼の時だけでなく、島民は一年中山の神々に祈りを捧げることができます。大晦日のお祭りでは、善と悪の神々の戦いを象徴する和太鼓の演奏が行われます。十二月 31 日には宮之浦岳から善の山の神が村に降りてきて、人々から悪霊を追い出すと言われていますが、悪の神に邪魔されてしまいます。舞台の中で振られる火のついたたいまつは、どのような悪魔も人々から浄化することができる善の神の勝利を象徴しています。

062-018

Mountain Mythology

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：奥岳 神々の宿る世界
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Mountain Mythology

The mountains of Yakushima's inner Okudake range have long been worshipped as sanctuaries of the gods, or kami. Okudake was seen as a fearful place inhabited by spirits who needed to be appeased. The following are some local myths that illustrate the traditional association of kami with natural events like thunder, as well as the amalgamation of Shinto and Buddhism observed throughout the island.

The Drums of Heaven

Peculiar sounds echoed in the mountains of Okudake on the 1st and 15th day of each month. They were heard at different times—evening, the middle of the night, and at dawn. The sounds always traveled from one summit to another. Villagers believed a mountain deity was behind it and called the sounds the “drums of heaven.” Flutes and drums were also heard each night from the harvest moon through the ninth month of the lunar calendar, and people thought the sounds were those of the deities enjoying themselves.

Heavenly Rock

A monolithic granite rock known as the Heavenly Rock (*Tenchuseki*), 60 meters in circumference and 40 meters high, stands on the peak of Mt. Tachudake beyond Anbo village. In Anbo, it was believed that the large hole in the monolithic granite rock at the peak of the mountain makes a noise like the blowing of a conch shell. When this sound is heard, a strong wind will blow within three days. Locals worshipped this rock as a stone *gongen*, a Buddhist deity incarnated as a Shinto kami to guide people to salvation. Anbo is located at the mouth of Anbo River, and has a boat dock; it was likely visited by many people, including Buddhist priests.

After Buddhism was introduced to Japan from China in the mid-sixth century, attempts were made to fuse indigenous Shinto beliefs with Buddhist beliefs. As part of the broader movement to syncretize Shinto and Buddhism known as *shinbutsu-shugo*, it was common for Buddhist deities to appear as kami.

However, Funayuki, a village northeast of Anbo, may have been less susceptible to Buddhist influences. According to the village myth, a gap in the rock structure near the altar at the base of the Heavenly Rock is shaped like the hole of a rock flute. Every time the westerly wind blew, the hole makes a ghostly sound similar to a flute. As westerly wind is the harbinger of a storm, the sound alerts fishermen to exercise caution. The people of Funayuki considered Mt. Tachudake the abode of kami deities, not an incarnation of buddha.

Heavenly Rock is visible from the parking lot of Yakusugi Land; the hike there via the Tachudake Trail takes eight to nine hours.

The Mountain Princess

The mountain princess is a tree sprite—a beautiful woman with shiny, flowing hair, who is said to smile at anyone she sees. People fear that if they meet her and do not smile before she does, she will suck the blood from their neck. She descends from the mountain to collect seawater on the days of the mountain god festivals in the new year, and in May and September. On those days, people are warned not to go into the mountains. In one tale, a young man encountered the mountain princess but survived by brandishing a branch of the *sakaki* tree (*Cleyera japonica*) to ward off evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山岳神話

屋久島の内側にある奥岳山嶺は、古くから神々、すなわちカミの聖地として崇拝されてきました。奥岳は、なだめる必要のある霊が住んでいる恐ろしい場所として見られていました。以下は、カミと雷などの自然現象との古来からのつながりや、島の至る所で見られる神道と仏教の融合を示すいくつかの地元の神話です。

天の太鼓

毎月 1 日と 15 日に奥岳の山中に異様な音が響いていました。それは、夕方、真夜中、明け方など、さまざまな時間に聞こえてきました。その音はいつもひとつの山頂から別の山頂へと移動し

ていました。村人たちは山の神のしわざであると信じ、その音を「天の太鼓」と呼んでいました。また、中秋の名月から太陰暦の第九の月にかけて毎晩笛や太鼓の音が聞こえ、人々はその音を神々が楽しんでいる音だと考えていました。

天の岩

安房集落の奥にある太忠岳の山頂には、天の岩（テンチュウセキ）として知られる外周 60 メートル、高さ 40 メートルの花崗岩の一枚岩が立っています。安房では、この山の頂上にある花崗岩一枚岩に開いている大きな穴が、ほら貝を吹くような音を出すと信じられています。この音が聞こえると、三日以内に強い風が吹きます。地元の人々はこの岩を石の権現、すなわち、神道の神に化身して人々を救いに導く仏様であるとして崇めていました。安房は安房川の河口に位置しており、船着き場もあり、仏僧を含む人の往来が多くあったと考えられます。

六世紀半ばに中国から仏教が伝来した後、土着の神道の考え方と仏教の考え方を融合しようとする試みがなされました。神仏習合と呼ばれる、神道と仏教の融合を目指すより大きな運動の一環として、仏教の神々がかみとして登場するのは一般的なことでした。

しかしながら、安房の北東にある集落、船行は仏教の影響をあまり受けなかったのかもしれませんが。この集落の言い伝えによれば、天の岩の底部にある祭壇付近の岩石構造の隙間は石笛の穴のような形をしているそうです。西風が吹くたび、この穴は笛のような、幽霊を思わせる音を出します。西風は嵐の前触れであるため、この音は漁師に注意するよう警告します。船行の人々は、太忠岳を仏の化身ではなく、神道の神々の住処であると考えていました。

天の岩はヤクスギランドの駐車場から見るができます。太忠岳登山道を歩いて行く場合は八時間から九時間かかります。

山姫

山姫は木の精霊です。艶やかで流れるような髪をした美しい女性で、目に映る相手すべてに微笑みかけると言われています。人々は彼女に出会ったときに彼女がほほ笑むより先に笑顔を見せなければ首から血を吸われてしまうと恐れています。彼女は元旦および五月と九月の山の神の祭りの日に、海水を採取するために山から降りてきます。人々はそれらの日には山に入るなと警告されています。ある物語では、ひとりの青年が山姫に遭遇しましたが、魔除けの榊の枝を振り回すことで生き延びたといわれています。

062-019

Museums

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 図説 屋久島：ミュージアム
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Museums

Yakushima's many museums of natural and cultural history are dedicated to helping visitors enrich their experience on the island through a better understanding of its heritage.

Yakushima Environmental and Cultural Village Center

Located near Miyanoura Port, this center exhibits displays along an upward-sloping route that represents the transition from the subtropical coast to the cooler mountains. The displays are divided into sections on water, ocean, villages, forests, and mountain faith. A large wide-screen theater brings to life the island's natural environment in dynamic fashion. The featured film, *Yakushima, Symphony of Forest and Water*, is shown in Japanese multiple times a day. Simple English signage and an English-language guide (walkie-talkie pen) are available. A tourist counter is located inside. The center is generally open from Tuesday to Sunday year-round, excluding the New Year holidays. Entry to the theater and the exhibit hall is ¥530 for adults.

Yakushima Environmental and Cultural Learning Center

This learning center for adults and children near Anbo Port hosts seminars, meetings, and other events related to Yakushima's natural environment, industries, and daily life. Accommodations are also available on the premises. The facility is located near the Yakushima World Heritage Conservation Center and the Yakusugi Museum. Visitor information is available in the entrance hall lounge.

Yakushima World Heritage Conservation Center

This center in Anbo opened in 1996 as a Ministry of the Environment facility

staffed by ministry personnel, following Yakushima's inscription on the UNESCO World Heritage List in 1993. It offers displays on the World Heritage site as well as Yakushima National Park, the island's natural environment, and environmental conservation activities. There are information panels in English. Mountain climbing information is also provided. The center is open most days and entry is free.

Yakushima Town History and Folk Museum

This museum in Miyanoura displays objects used in the daily lives of Yakushima islanders from the Jomon period (10,000–300 BCE) to the present, including wooden tools, handicrafts, masks, and pottery. Also exhibited are items from traditional performances and festivals, such as the flying fish summoning dance and the tug-of-war festival. Outside the museum is a replica of a traditional house where *yakusugi* roof shingles were made. The shingles were an important aspect of life on Yakushima during the Edo period (1603–1867) because they were used to pay the annual tribute tax and exchanged for rice, wheat, barley, and other necessities. The displays are in Japanese only, but an English-language laminated guide sheet is provided upon request. The museum is open every day except Mondays, Saturday afternoons, and during the New Year holidays. Entry is ¥100 for adults and ¥50 for school students.

Yakusugi Museum

This museum in Anbo tells all about the *yakusugi*—Japanese cedars on the island over 1,000 years old. Cross-sections of stumps with closely spaced growth rings illustrate the slow growth of *yakusugi*. Also on display are logging equipment ranging from old hand tools to the modern chainsaw, a replica of *yakusugi* roof shingles, computer-graphic images of Wilson's Stump, and an actual branch (length 5 meters, weight 1.2 tons) of the famous Jomon Sugi which broke off in 2005. A diesel locomotive used to transport *yakusugi* logs from mountain to village is exhibited outside. Hands-on exhibits are provided for children. An English-language guide (walkie-talkie pen) and headphones with audio descriptions in English are available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

博物館

屋久島に多くある自然と文化の歴史の博物館は、訪問者が島の遺産のより深い理解を通して、

その経験をより豊かなものにする手助けとなることを目的としています。

屋久島環境文化センター

宮之浦港の近くに位置し、上り坂のルートに沿って亜熱帯の海岸から寒冷な山地への推移を表現した展示物を並べています。展示物は、水、海、村、森、山岳信仰に関するセクションに分かれています。大型ワイドスクリーンシアターでは、島の自然環境をダイナミックに再現しています。特集映画、屋久島 森と水のシンフォニーは日本語で一日数回上映されています。簡単な英語の看板と英語ガイド（音声ガイドペン）があります。館中にはツーリストカウンターがあります。この施設は、原則として年末年始を除く、火曜日から日曜日まで年間を通して開館しています。シアター・展示場への入場は大人 530 円です。

屋久島環境文化研修センター

この研修センターは安房港近くにある大人と子供のための施設で、屋久島の自然環境や産業、生活に関わるセミナーや会議、その他のイベントなどを開催しています。敷地内には宿泊施設もあります。この施設は、屋久島世界遺産センターや屋久杉自然館の近くにあり、エントランスホールのラウンジに観光案内があります。

屋久島世界遺産センター

安房にあるこの施設は、1993 年に屋久島がユネスコ世界遺産に登録されたことを受けて、1996 年に環境省の職員による環境省の施設としてオープンしました。世界遺産の展示をはじめ、屋久島国立公園や島の自然環境、環境保全活動などを紹介しています。英語の情報パネルがあります。登山情報も提供されています。この施設はほぼ全日開館しており、入場は無料です。

屋久島町歴史民俗資料館

宮之浦にあるこの博物館は、縄文時代（紀元前 10,000 – 300 年）から現在に至るまでの、屋久島の人々が生活で使用していた木工具や工芸品、仮面、陶器などを展示しています。また、トビウオ招きや綱引き祭りなどの伝統芸能や祭りの品々も展示されています。博物館の外には、屋久杉の屋根板を作っていた古民家のレプリカがあります。江戸時代（1603–1867）の間、この屋根板は、年貢を納めたり、米や小麦、大麦などの生活必需品と交換したりするときに使われていたため、生活に欠かせないものでした。展示は日本語のみですが、希望すれば英語のラミネートガイドシートを利用できます。この博物館は月曜日、土曜日の午後、年末年始を除いて毎日開館しています。入場は、大人は 100 円、小中高生は 50 円です。

屋久杉自然館

安房にあるこの博物館は、樹齢 1,000 年以上の島の杉、屋久杉のすべてを伝えています。年

輪の間隔が密になった切り株の断面は屋久杉の成長の遅さを物語っています。また、昔の手工具から現代のチェーンソーまでの伐採器具や、屋久杉の屋根板のレプリカ、ウィルソンの切り株のCGイメージ、2005年に折れた有名な縄文杉の実物の枝（長さ5メートル、重さ1.2トン）なども展示されています。屋久杉の丸太を山から集落へ運ぶためのディーゼル機関車が外に展示されています。子ども向けの体験型展示があります。英語ガイド（トランシーバーペン）と英語の音声説明付きヘッドフォンが利用できます。

062-020

The Island of Kuchinoerabujima

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 概要：口永良部島
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Island of Kuchinoerabujima

Kuchinoerabujima is an island of active volcanoes, formed in part from the magma emitted by their eruptions.

Access

Kuchinoerabujima has no airport and is reachable only by ferry operated by Ferry Taiyo, which takes about one hour and 40 minutes from Yakushima's Miyanoura Port. The ferry runs once a day, in the morning on even-numbered days and in the afternoon on odd-numbered days, stopping in Kuchinoerabujima for only 30 to 40 minutes. For this reason, a round trip to the island from Yakushima requires at least two days. Cars and bicycles can be taken on the ferry at additional cost; transportation on Kuchinoerabujima is otherwise limited.

Area and Population

Kuchinoerabujima is about 38 square kilometers in area and 50 kilometers in circumference. As of November 2020, the population was 103, and the number of households was 64. During the early twentieth century, at the height of the island's sulfur mining boom, the population peaked at over 1,000, but has since diminished with the departure of the workforce and a declining birthrate.

Lifestyle

Islanders typically live simply and catch their own fish. There are two stores on the island: a liquor store and the JA Co-op store. The Co-op is open Monday to Friday, and the stock of items depends on the day. If the ferry service is suspended due to

inclement weather, food shipments may not arrive for 7 to 10 days. Many households have multiple refrigerators and large freezers for stockpiling food.

There is no hospital or permanently stationed physician on the island. Local residents bathe at Nemachi hot spring, one of four hot springs on the island known for their therapeutic properties.

Fauna and Flora

Volcanic ash forms soil rich with minerals that produce abundant harvests. Fertile fishing grounds surround the island, with the mixing of cold and warm ocean currents creating optimal ecosystems for marine life. Nearly 700 species of fish and shellfish have been confirmed, and new species continue to be discovered in the area. Japanese spiny lobster (*Panulirus japonicus*) is a local specialty. The large Erabu fruit bat (*P. d. dasymallus*) is endemic to the region, and the island is its northernmost habitat in the world, for which reason it was designated a Natural Monument of Japan in 1975. The bats, which have dark brown bodies (males have a yellow and females have a white band around their necks), are about 25 centimeters long, and fly relying on vision rather than sound. The eruption by Mt. Shindake in 2015 has reduced the number of trees that the bats feed on, and consequently, the bats were designated as National Endangered Species in 2019. Pink Dwarf Indica azaleas (*Rhododendron eriocarpum*) typically cover the mountain peaks from June to July; however, they have yet to bloom since the 2015 eruption wiped out the plants.

Kuchinoerabujima was designated part of Yakushima National Park in March 2012 and of Yakushima-Kuchinoerabu UNESCO Eco Park in 2016.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口永良部島

口永良部島は活火山の島で、その噴火により放出されたマグマから一部形成されました。

アクセス

口永良部島には空港がなく、フェリー太陽が運航するフェリーでのみ行くことができ、屋久島の宮

之浦港から約一時間 40 分かかります。このフェリーは偶数日の午前と奇数日の午後に一日一便運行しており、口永良部島には 30 分から 40 分しか停まりません。このため、屋久島とこの島の間を往復するには少なくとも二日が必要です。車両や自転車は追加料金でフェリーに載せて運ぶことができます。その他の口永良部島での交通手段は限られています。

面積と人口

口永良部島は面積約 38 平方キロメートルで、外周は約 50 キロメートルです。2020 年十一月の時点での人口は 103 人で、世帯数は 64 でした。二十世紀初頭、この島の硫黄採掘ブームの最盛期に人口は最高で 1,000 人強に達しましたが、それ以降、労働人口が去り、出生率が低下するにつれて減少してきました。

ライフスタイル

島民は通常、独自に魚を捕り、シンプルな暮らしをしています。島には店が二つあります。酒屋と農協の店舗です。農協は月曜日から金曜日まで開店しており、在庫は日によって変わります。フェリーの運行が悪天候で停止した場合は、食料輸送が 7 日から 10 日届かないこともあります。多くの家庭は食料の備蓄用に複数の冷蔵庫や大型の冷凍庫を持っています。

島には病院や常駐のお医者さんはいません。地元の人々はこの島に四つある温泉の内の一つで身体に良いことで知られる寝待温泉に浸かります。

動植物

火山灰が豊作を生み出す、ミネラルに富んだ土壌を形成します。海洋生物にとって最適な生態系を作り出す冷たい海流と温かい海流の混ざり合いが、良い漁場と共にこの島を囲んでいます。700 種近くに及ぶ魚介類がこのエリアで確認され、また新種が発見され続けています。イセエビ (*Panulirus japonicus*) が地元の特産品です。大きなエラブオオコウモリ (*P. d. dasymallus*) はこの地域に固有の種で、世界においてこの島がこの種の北限生息地となっており、それが理由となって、この種は 1975 年に日本の天然記念物に指定されました。この焦げ茶色の胴体を持つコウモリ（オスには黄色の、メスには白色の輪が首の周りにあります）は、体長約 25 センチで、音よりも視界を頼りにして飛びます。2015 年の新岳の噴火は、このコウモリが餌とする樹木の数を減少させ、その結果このコウモリは 2019 年に国内希少野生動植物種に指定されました。マルバサツキ (*Rhododendron eriocarpum*) は通常六月から七月にかけて山の峰々を覆いますが、2015 年の噴火がこの植物を壊滅させて以来、未だ咲いていません。

口永良部島は 2012 年に屋久島国立公園の一部に指定され、2016 年に屋久島・口永良部島ユネスコエコパークの一部に指定されました。

062-021

Mt. Shindake and Mt. Furudake

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 火山：新岳・古岳
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Mt. Shindake and Mt. Furudake

Kuchinoerabujima, the largest volcanic island of the Satsunan archipelago in southwestern Japan, is formed of several volcanoes, of which Mt. Furudake (649 m) and Mt. Shindake (657 m) remain active.

Volcanic Landscape

The active volcanic landscape of Mt. Furudake and Mt. Shindake features vents, craters, and eruptive fissures. The volcanoes are believed to have formed underwater around 500,000 years ago, and two major eruptions are known to have occurred between 15,000 and 11,000 years ago. More recently the volcanoes have erupted intermittently every few years or decades, with the eruptions of 1933 and 1934 large enough to wipe out the village of Nanakama 1.7 kilometers east of the crater. Most of the magma that erupted onto the surface is andesite lava. A plume, mostly of steam, is always rising. Hot water bubbles up from underground where soil is dug away in such places as Mukaehama Beach (closed after the 2015 eruption) and Nishinoyu and Nemachi hot springs on the north coast of the island. Scuba divers report seeing bubbles emerging from the sea floor, accompanied by noticeably warmer water temperatures.

Lessons from the 2015 Eruption

Mt. Shindake erupted for the first time in 34 years on August 3, 2014, and again on May 29, 2015. The 2015 eruption sent a plume of ash some 9,000 meters into the sky, forcing all islanders and their livestock to evacuate to the neighboring island of Yakushima. Islanders were exhausted from their long period of evacuation lasting

nearly half a year, and became disinclined to leave the island if there was another large eruption. An evacuation facility and a heliport have since been constructed in Banyagamine so that islanders will not have to evacuate the island in the future. Evacuation drills are held frequently. At schools, teachers park their cars in a prearranged alignment to evacuate students efficiently in the event of an eruption. The evacuation facility and routes are routinely inspected. Personnel from the Japan Meteorological Agency visit regularly to monitor volcanic activity. A video camera to record activity at the volcano has been installed by the local government office, and devices are installed throughout the island to take measurements that are transmitted to the Fukuoka District Meteorological Observatory for analysis.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新岳および古岳

日本南西部にある薩南群島の中で最も大きい火山島である口永良部島は、複数の火山から成り、そのうち古岳（649 m）と新岳（657m）は今も活動を続けています。

火山景観

活火山である古岳と新岳の景観は噴気孔、噴火口、また火山亀裂を特徴としています。これらの火山は約 500,000 年前に水中で形成されたと考えられており、15,000 年前と 11,000 年前の二回にわたって大きな噴火が起こったことが知られています。最近では、これらの火山は数年もしくは数十年ごとに断続的に噴火しており、1933 年と 1934 年に起こった噴火は火口の 1.7 キロメートル東にあった七釜集落を全滅させるのに十分な大きさでした。地表に噴出したマグマの大半は安山岩質溶岩です。主に水蒸気から成る噴煙が常に立ち上っています。島の北海岸にある向江浜（2015 年の噴火に伴い閉鎖）、西ノ湯、および寝待温泉といった場所では土壌が掘り取られたところに地下から熱水が湧いてきます。スキューバダイバーたちは著しく温かい水温に付随して海底から泡が生じるのを見たと言っています。

2015 年の噴火の教訓

新岳は 2014 年八月 3 日に 34 年ぶりに噴火し、さらに 2015 年五月 29 日に再び噴火しました。2015 年の噴火は灰の噴煙を約 9,000 メートル上空まで届け、すべての島民とその家畜は、隣島の屋久島に避難することを余儀なくされました。島民は半年近くに及ぶ長い避難生活で疲れ果て、次にまた噴火が起こったとしても島を離れる気にはなれなくなりました。その後、島民が将

来は島から避難しないで済むようにと、避難施設とヘリポートが番屋ヶ峯に建設されました。避難訓練は頻繁に行われています。学校では、教師たちは事前に取り決められた配置で車を駐車し、噴火の際に効率的に生徒たちを避難させられるようにしています。避難施設や経路は定期的に点検されています。気象庁の職員も火山活動を監視するため定期的に訪れます。火山の活動を記録するビデオカメラが地方官庁によって設置され、また、分析のために福岡管区気象台送信される値を測定する機器が島の至る所に設置されています。

062-022

Kanamine Jinja Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 金峯神社：神社の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kanamine Jinja Shrine

Kanamine Jinja Shrine is the main shrine on Kuchinoerabujima and the only shrine on the island with a chief priest. Ruins from the Jomon period (10,000–300 BCE) have been found on the grounds, suggesting that people have been there since ancient times.

Founding

From around the late eleventh century, people known as the Hayato worshipped Mt. Kaimondake at the southern tip of Kyushu, part of the Japanese mainland. Mt. Kaimondake experienced major volcanic eruptions in the late ninth century and was considered a sacred mountain inhabited by the god of fire. It is said that the Hayato people solicited contributions for the construction of Kanamine Jinja on Kuchinoerabujima to protect the island from its volcanoes.

The shrine worships Kanayamahiko no Mikoto and Kanayamahime no Mikoto, male and female gods of the mountains who are believed to have the divine power to stop volcanic eruptions. They are also the guardian deities of mines and miners. They were the objects of prayer when sulfur mining flourished on Kuchinoerabujima from the 1860s to the early 1940s.

Festivals

Mt. Shindake erupted in 1841 on the third day of the fourth month and the fifteenth day of the sixth month of the lunar calendar. Festivals were held on these two days thereafter with the aim of calming the mountains and avoiding eruptions. For the spring festival, which is no longer held, islanders participated in sumo matches and

performed dances as an offering to the deities. At the summer festival, which still takes place, islanders offer dances to the deities. In the *bo-odori* pole dance, men face each other holding half- or full-length poles. In the *hinomoto-odori*, women hold fans decorated with Japan's rising sun and, as a prayer for peace, dance to a song about the Battle of Ichinotani, one of the battles in which medieval Japan's ruling Heike family suffered a defeat.

Landscape and Design

Kanamine Jinja sits high on a hill overlooking mountains, sea, and village—an optimal location for protecting the mountains, ensuring safety at sea, and safeguarding the village, typifying the nature worship that is indigenous to Japan. The shrine sanctuary has white beams featuring an elephant head and lotus flower design, which are believed to have Indian influences and were likely introduced by a mountain monk who trained at Kinpusenji Temple in Nara. In front of the steps is a statue of Zao Gongen, the protective deity of the syncretic Shugendo religion, which combines mountain worship and Buddhism. It is believed that the followers of Shugendo known as *yamabushi* brought these motifs to Kanamine Jinja.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

金峯神社

金峯神社は口永良部島の主要な神社で、神主がいる島で唯一の神社です。その土地からは縄文時代（紀元前 10,000 年 – 300 年）の遺跡が見つかっており、古代からこの場所に人々がいたことを示しています。

設立

十一世紀後半ごろから、隼人と呼ばれる人々は日本本土の一部である九州の南端にあった開聞岳を崇拝していました。開聞岳は九世紀後半に大噴火を経験しており、火の神が住む聖なる山であるとみなされていました。この隼人の人々は、島を火山から守るため、口永良部島の金峯神社建設のための寄付金を集めたということが言われています。

この神社は金山比古命と金山比女命という、火山噴火を止める神力を持つと信じられている男と女の山の神を祀っています。彼らはまた、鉾山と鉾夫の守り神でもあります。彼らは口永良部島

で硫黄の採掘が栄えた 1860 年代から 1940 年代初頭まで祈りの対象となっていました。

祭り

新岳は 1841 年、太陰暦の第四の月の三日目と、第六の月の十五日目に噴火しました。以来、これらの二つの日付には山々を鎮め、噴火を防ぐことを目的に祭りが開催されていました。春の祭りは現在では開催されていませんが、島民が相撲の取り組みに参加したり、踊りを舞ったりして神々に奉納していました。夏の祭りは現在でも行われていますが、島民は神々に踊りを奉納します。棒踊りでは、男性たちが半身もしくは全身の長さの棒を持って、互いに対峙します。日の本踊りでは、女性たちが日本の日の丸が描かれた扇子を持ち、平和のための祈りとして、中世日本を支配していた平家が敗退した戦いの一つである、一ノ谷の戦いのことを詠った歌に合わせて踊ります。

景観とデザイン

金峯神社は山々や海、また集落を見下ろす高い丘の上ー山々を護り、海の安全を確保し、集落を守るには最適な場所ーにあり、日本古来の自然崇拝の典型となっています。神社の聖域には象の頭と蓮の花のデザインをあしらった白い梁がありますが、これはインドの影響であると信じられており、おそらく奈良の金峯山寺で修業した山伏によって持ち込まれたのであろうと考えられています。階段の前には山岳信仰と仏教を融合させた混交宗教である修験道の守り神、蔵王権現を表す像があります。山伏として知られる修験道の行者たちがこれらのモチーフを金峯神社にもたらしたと信じられています。

062-023

Hanao Jinja Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 花尾神社：神社の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Hanao Jinja Shrine

Hanao Jinja Shrine, located next to Kanamine Jinja Shrine, is an auxiliary of the main Hanao Jinja in the city of Kagoshima on the mainland. It venerates Tango no Tsubone (d. 1216), the birth mother of Shimazu Tadahisa (1166–1227), who founded the Shimazu family, the daimyo of the Satsuma domain of southern Kyushu. Local residents visit to pray for safe childbirth, and a festival to pray for safe childbirth is held each year on the twelfth day of the eighth month of the lunar calendar.

The main Hanao Jinja Shrine in Kagoshima was built in 1218. Shimazu Mitsuhiisa (1616–1695), the 19th head of the Shimazu family, is said to have promoted the building of auxiliary shrines throughout the domain from 1681 to 1683, including the shrine on Kuchinoerabujima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花尾神社

金峯神社の隣に位置する花尾神社は、本土の鹿児島市にある花尾神社本社の分社です。この神社は南九州薩摩藩の大名島津氏の基礎を築いた島津忠久（1166 – 1227）の生母、丹後局（享年 1216）を崇めています。地元の人々は安産を祈願するためにお参りし、また安産を祈願する祭りが毎年太陰暦の第八の月の十二日目に開かれます。

鹿児島にある花尾神社の本社は 1218 年に建てられました。島津家 19 代当主であった島津

光久（1616 – 1695）が 1681 年から 1683 年にかけて、口永良部島を含めた藩領の至る所に分社を建てることを推し進めたと言われています。

062-024

Gongen Jinja Shrine

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 権現神社：神社の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Gongen Jinja Shrine

Gongen Jinja Shrine enshrines the deity of Yumugi hot spring, which is located on the east side of Kuchinoerabujima. The age of the shrine is unknown, but it is said to have been built sometime during the Edo period (1603–1867). There are various legends surrounding the origin of the hot spring. According to one tale, a hunter got lost while hunting for deer, and then heard the call of a bird. Looking down in the valley, he saw a white chicken in a pond. He immediately shot an arrow with his bow, striking the chicken. The chicken, however, disappeared, and white smoke began to billow from the pond. The hunter climbed down the mountain and touched the pond, which turned into a hot spring. As its therapeutic benefits became known, local residents began to frequent the spring.

Gongen Jinja enshrines the white chicken of the legend, which is believed to be an incarnation of a Shinto deity. A drawing of male and female white chickens painted by Suzuki Taro, a resident of Yumugi in around the 1950s and 1960s, is dedicated to the shrine. Gongen Jinja also worships Sukunabikona no Kami, the god of medicine, in connection with the hot spring's medicinal effects. Women in the village of Yumugi currently maintain the hot spring facility. The water, which is characterized by floating mineral deposits, is taken directly from the source and not filtered or heated with a boiler. There are separate baths for men and women. The facility is open 24 hours a day year-round, and anyone is welcome to bathe there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

権現神社

権現神社は口永良部島の東部に位置する湯向温泉の神を祀っています。この神社の年代は不明ですが、江戸時代（1603 – 1867）の間に建てられたと言われています。この温泉の起源にまつわる言い伝えには諸説あります。ある物語によると、一人の狩人が鹿を追っている間に道に迷ってしまったところ、鳥の鳴き声を聞いたのだそうです。谷をのぞき込むと、池に一羽の白い鶏が見えました。彼はすぐに弓で矢を放ち、その鶏を射止めました。しかし、その鶏の姿は消え、池から白い煙がもうもと噴き出したのだそうです。狩人が山をはい降り、池に触れたところ、それが温泉に変わったのだそうです。その効能が知られるようになるにつれ、地元の人々はその温泉を頻繁に訪れるようになりました。

権現神社は、神道の神の化身だと信じられている、この伝説の白い鶏を祀っています。1950 年から 1960 年代頃に湯向の住民であった鈴木太郎氏によって描かれた、雄と雌の白い鶏の絵がこの神社に奉納されています。権現神社はまた、温泉の薬効に関連して、医薬の神である少名毘古那神を祀っています。

062-025

The Legend of Kanajo

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 星ヶ峰カナジョの伝説：谷に残る伝説の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Legend of Kanajo

A lone pine tree near Nemachi hot spring stands as a chilling reminder of a tale of forbidden love. Long ago, a Buddhist priest from Tanegashima Island lived in the village of Yumugi. Kanajo, the daughter of a samurai, lived in Honmura village. The two were in love, and Kanajo went to see the priest regularly, walking a treacherous route that took nearly three hours each way. Kanajo's older brother found out about the romance and warned her to stop seeing the priest so as not to tarnish the family's reputation. At the time, a monk was forbidden to have a wife. Despite her brother's admonitions, however, Kanajo got pregnant and gave birth. Her angry brother then lay in wait for Kanajo in the valley of Hoshigamine, and gruesomely decapitated her there. Kanajo's corpse and her child plunged to the bottom of the ravine, while her head was left dangling from the lone pine tree, her hair tangled in the branches. It is said that the child kept crying out for its mother, and that ever since then, the sound of a crying baby can be heard echoing in the mountains. Neither Kanajo's corpse nor her child were ever found.

Every year on September 1 of the lunar calendar, the anniversary of the tragic incident, Kanajo's descendants offer sashimi, red bean rice, salt, and white rice for the repose of her spirit, believing that misfortune will otherwise befall the family.

The site is now a thick forest. Traveling from Honmura to Yumugi takes around 50 minutes even by car, a journey that testifies to the hardships Kanajo endured to be with her beloved.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

カナ女の伝説

寝待温泉の近くにある一本の松の木は、見る者に禁じられた恋の背筋が凍る物語を思い出させます。昔々、種子島から来た仏僧が湯向の集落に住んでいました。侍の娘であったカナ女は、本村集落に住んでいました。二人は恋をしており、カナ女は片道三時間近くかかる危険な道を歩いて、たびたびこの僧に会いに行っていました。カナ女の兄はこの恋愛に気付き、家名を汚さないよう、彼女に僧に会うのをやめるようにと警告しました。当時、僧侶は妻をめとることを禁じられていたのです。しかし、兄の忠告にもかかわらず、カナ女は身ごもり、子を産みました。怒った兄は星ヶ峯の溪谷でカナ女を待ち伏せ、陰惨にもそこで彼女の首をはねました。カナ女の死体と子どもは谷底へと落下し、一方、彼女の頭部は髪の毛が一本松の枝に絡まり、木からぶら下がったままの状態でとり残されました。子供は母を求めて泣き続け、以来、山々にこだまする赤子の泣く声が聞こえると言われています。カナ女の死体も、子供も見つからなかったそうです。

この悲慘な出来事が起こった太陰暦の九月 1 日に、カナ女の子孫たちは毎年、彼女の霊を供養するため、刺身、赤飯、塩、そして白米を供えています。さもないと家族に不幸が降りかかると信じているからです。

現在この場所は深い森になっています。本村から湯向に行くには車でも約 50 分かかり、カナ女が愛する人と共に過ごすために甘受した労苦を証する道のりとなっています。

062-026

Yumugi Ranch

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 湯向の牧場：牧場の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Yumugi Ranch

The municipal calf ranch in Yumugi, on the east side of Kuchinoerabujima, first served as a sheep pasture from 1883 to 1889. Islanders had established the farm with government support, inspired by the success of sheep farming on nearby Mageshima Island at a time when sheep raising was rare in Japan.

Shimazu Matashichi (1827–1911), who governed the island, believed that the uncultivated fields of Yumugi provided ideal terrain for sheep grazing, which would be profitable due to military demand for wool. A group led by Ijuin Kanemori established the Kuchinoerabu Sheep Farm in January 1883, and in June that year received an ¥8,000 loan and 175 sheep from the Meiji government. The number of sheep increased to 570 by 1885 and to 750 by 1886. However, the company soon went out of business due to the rising costs of feed, shipping, and other expenses. They also faced such challenges as the impact of typhoons and the remote location of Kuchinoerabujima. In 1889 the pasture closed and was put up for public auction. The national government then created an agricultural colony to develop the land, and people moved to Yumugi from the southern islands of Amami Oshima and Kikaijima.

Not long afterwards the land was turned into a calf ranch, which prospered until the present era. However, the volcanic eruption in 2015 necessitated the evacuation of the calves and other livestock at the ranch, which led to a decline in the ranch's activities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

湯向の牧場

口永良部島東部の湯向にある町営の子牛牧場は、1883年から1889年にかけて、羊の牧草地として最初に利用されました。当時日本では珍しかった羊牧の、隣島馬毛島での成功に刺激を受け、島民が政府の支援を受けてこの牧場を立ち上げたのです。

この島を治めていた島津又七（1827－1911）は、湯向の未開墾地が羊の牧草地に最適な地形を提供しており、また軍の羊毛に対する需要から利益を期待できると考えました。伊集院兼盛率いる一団が口永良部牧羊場社を1883年に設立し、その年の六月に明治政府から8,000円の貸付金と175匹の羊を受け取りました。羊の数は1885年までに570匹に増え、1886年までには750匹まで増えていました。しかし、飼料代や輸送費などの高騰のためにこの会社はすぐに廃業となりました。彼らはまた台風の影響や口永良部島の辺りな立地という課題にも直面しました。1889年にこの牧場は閉場し、公売にかけられました。その後、中央政府は土地を開拓するため農業植民地をつくり、人々が南の奄美大島や喜界島から湯向に移住しました。

その後間もなく、この地は子牛牧場に変更され、現代まで栄えていました。しかしながら、2015年の噴火により子牛や他の家畜の避難が余儀なくされ、この牧場の活動は衰退しました。

062-027

Matsuda Shinjiro Memorial

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 松田新四郎の碑：石碑の案内板
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Matsuda Shinjiro Memorial

A monument honoring Matsuda Shinjiro, a head of Kuchinoerabujima during the nineteenth century, stands by his grave on the former site of an elementary school. In 1857, when the Satsuma domain of Kyushu launched sugar production on the island using forced labor, Shinjiro and two companions sought to prevent the islanders from being subjected to involuntary work. However, the three were taken into custody as masterminds of a plot to sabotage production and were beaten with wooden sticks. Shinjiro, the only survivor of the three, sustained severe injuries but succeeded in bringing an end to forced labor on the island. He then spent the remainder of his life working for the community without remuneration.

Shinjiro is also credited with introducing a system of collecting taxes from skipjack fishing vessels putting into port on Kuchinoerabujima, and using the tax revenue to finance improvements on the island. He devoted his life to the development of the island, promoting tree planting among other activities. Shinjiro's achievements are engraved on the monument.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

松田新四郎の碑

十九世紀に口永良部島の頭であった松田新四郎を称える記念碑が、旧小学校跡にある彼の墓の隣に立っています。1857年、九州の薩摩藩がこの島で強制労働による製糖業を開始した際、新四郎と二人の仲間は島民が無理やり働かされるのを防ごうとしました。しかし、この三人は生産

を妨害する計画の首謀者として収監され、木製の棒で打ちたたかれました。三人のうち唯一生き残った新四郎は、重傷を負いましたが、この島の強制労働に終止符を打つことに成功しました。彼はその後の人生をこの地域のために無報酬で働くことに費やしたのだそうです。

新四郎はまた、口永良部島に入港するカツオ漁船から税を徴収する制度を導入し、その税収入を利用してこの島の整備を賄ったことで評価されています。彼はその人生をこの島の発展に捧げ、植林やその他の活動を推進しました。新四郎の業績はこの記念碑に刻まれています。

062-028

Stone Walls of Kuchinoerabujima

公益財団法人屋久島環境文化財団

【タイトル】 石垣：本村の石垣
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Stone Walls of Kuchinoerabujima

The main street of Kuchinoerabujima, about a two- to three-minute walk from the ferry port at Honmura, is lined with stone walls of undetermined age. The stones are not evenly cut but round, collected from the ocean, and stacked high, giving the walls a stately appearance. Built in front of houses, these walls may have had two purposes: to prevent intruders from entering the property, and/or to protect the houses from typhoon winds. Stone walls are common on the islands of southwestern Japan, but those on Kuchinoerabujima are said to be higher and the stones larger than on islands further south, such as Okinawa. Regrettably, maintenance and preservation work on the walls has been lacking, as their distinctiveness and value as a cultural property were not generally recognized until recently pointed out by scholars.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

口永良部島の石垣

本村のフェリーポートから約二、三分歩いたところにある口永良部島の本通りには、年代不詳の石垣が並んでいます。これらの石は均一な切石ではなく、丸みのある、海で採集されたもので、高く積み上げられて、この壁に風格のある外観を与えています。家々の前に築かれたこれらの壁は、侵入者が敷地に入ってくるのを防ぎ、および／または、台風の風から家を守る、という二つの目的を持っていたのかもしれませんが。日本の南西部の島々では石垣は一般的ですが、口永良部島のものは沖縄のようなさらに南にある島々のものよりも高く、石も大きいと言われています。残念なことに、最近学者たちに指摘されるまで、これらの石垣の独自性や文化財としての価値は一般に評

価されていなかったため、維持保存の作業が十分には行われてきませんでした。

地域番号	063	協議会名	一般社団法人あまみ大島観光物産連盟	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
063-001	《奄美大島の歴史》 概要		251～500 以内	WEB
063-002	《地理・地形》 概要		251～500 以内	WEB
063-003	《地理・地形》 宮古崎ササント		250以内	WEB
063-004	《地理・地形》 高知山展望所		250以内	WEB
063-005	《気候・天気》 概要		251～500 以内	WEB
063-006	《奄美の信仰》 概要		250以内	WEB
063-007	《奄美の信仰》 ノロ、ユタ		251～500 以内	WEB
063-008	《奄美の信仰》 立神、神道、神山（集落）		250以内	WEB
063-009	《野生動物・植物》 概要（固有種）		250以内	WEB
063-010	《野生動物・植物》 ハブ		250以内	WEB
063-011	《野生動物・植物》 蘇鉄		250以内	WEB
063-012	《産業》 黒糖 サトウキビ畑と黒糖づくり		251～500 以内	WEB
063-013	《産業》 黒糖焼酎		251～500 以内	WEB
063-014	《産業》 マシュ（塩）		251～500 以内	WEB
063-015	《産業》 大島紬・泥染		251～500 以内	WEB
063-016	《島の暮らし》 食べ物と飲み物 ・ 鶏飯 ・ 塩豚 ・ カシャ餅 ・ ミキ ・ くびき茶 ・ 黒糖焼酎		251～500 以内	WEB
063-017	《島の暮らし》 お祭 ・ 豊年祭 ・ 八月踊り		251～500 以内	WEB

063-018	《島の暮らし》 島唄と三味線	251～500 以内	WEB
063-019	《島の暮らし》 相撲と土俵	250以内	WEB
063-020	《島の暮らし》 イザリ漁	250以内	WEB
063-021	《島の暮らし》 物産所	250以内	WEB
063-022	《島の暮らし》 お守りと言い伝え ・お守りの貝殻 ・ケムン	250以内	WEB
063-023	《芸術》 田中一村（奄美パーク）	500以内	WEB

063-001

A Brief History of Amami Oshima

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «奄美大島の歴史» 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

A Brief History of Amami Oshima

The island of Amami Oshima has a complex history because of its location off the Asian mainland and between the main Japanese islands and Okinawa. Despite being bordered by powerful neighbors, the island developed a distinct culture all its own, a combination of different influences and shared similarities.

Ancient chronicles record the island presenting tribute to nearby Kyushu in the seventh and eight centuries, though this practice seems to have ceased in later years. In the fifteenth century, Amami Oshima fell under the administration of the Ryukyu Kingdom, which was centralizing its power over the area around Okinawa. Though the villages were controlled through an administrative system involving priestesses called *noro*, Amami Oshima was generally autonomous. Due to the Ryukyu Kingdom's strong cultural and trade relations with the Asian mainland, Chinese influences affected Amami Oshima and the other islands that were part of the kingdom.

Invasion from the North

The Satsuma domain, from the southern Japanese island of Kyushu, invaded the Ryukyu Kingdom in 1609, and the Amami Islands were ceded to Satsuma. Although the pretense was that the islands were still part of the Ryukyu Kingdom, and islanders were able to maintain their traditional social structure, political and administrative authority shifted to the hands of the Satsuma domain. Economically, the island was treated as a colony, and the people were forced to give up rice cultivation and focus on sugarcane production, which was much more profitable for the Kyushu-based domain. Islanders were forced to pay taxes in sugar in return for food and other necessary

supplies, and for over two centuries life was a struggle for most of the population.

Part of the Japanese Nation

This colonization continued until 1879, when the Meiji government annexed the Amami Islands and they officially became part of Japan.

During World War II, Amami Oshima was the target of Allied air raids, which destroyed much of Naze, the island's largest city (present-day Amami City). After Japan's defeat, the Allied occupation separated the Amami Islands, Okinawa, and the Nansei Islands from Japan, and placed them under direct US military rule. A concerted effort by activists on Amami Oshima led to its reversion to Japan in 1953, ending centuries of being caught in the middle of shifting geopolitical winds.

Today, Amami Oshima is part of Kagoshima Prefecture, and welcomes visitors interested in its complex history, melting-pot culture, and natural attractions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の歴史

アジア大陸の沖合かつ日本本土と沖縄の間という地理的位置を占める奄美大島は、複雑な歴史を持っています。強力な近隣地域に囲まれながらも、この島は異文化からの影響と異文化との共通点を組み合わせた独自の文化を発展させました。

古代の年代記には、奄美大島が7世紀から8世紀にかけて近くの九州に貢物を納めていたことが記されていますが、この習慣は後年にはなくなったようです。15世紀になると、奄美大島は沖縄に権力を集中させていた琉球王国の統治下に置かれました。島の集落はノロと呼ばれる女性祭司を利用した行政システムを通じて管理されていたものの、奄美大島は概ね自治を保っていました。琉球王国はアジア大陸との交易や文化交流が盛んだったため、中国からの影響は、奄美大島や琉球王国に属する他の島々にも及びました。

北方からの侵略

1609年、日本の主要島のうち南に位置する九州から薩摩藩が琉球王国に侵攻し、奄美群島は薩摩に割譲されました。表面上は、奄美大島は依然琉球王国の一部であり、島民は伝統

的な社会構造の大部分を維持することができましたが、政治的・行政的な権限のほとんどは薩摩藩が握っていました。経済的には、奄美大島は植民地として扱われ、島の人々は稲作をやめて九州を拠点とする薩摩藩にとってより収益性の高いサトウキビの生産に専念することを強いられました。島民は食料や他の必要な物資と引き換えに砂糖で税を納めることを強制され、2 世紀以上にわたって島の人々のほとんどが苦しい生活を送りました。

日本の国の一部

この植民地支配は、1879 年に明治政府が奄美群島を国土に編入し、奄美の島々が正式に日本の一部となるまで続きました。

第二次世界大戦中、奄美大島は連合国による空襲を受け、島最大の都市であった名瀬市（現在の奄美市）の大部分が破壊されました。日本の敗戦後、連合国の占領政策により、奄美群島、沖縄、南西諸島は日本から分離され、米軍の直接統治下に置かれました。島の活動家たちによる熱心な本土復帰運動の結果、奄美大島は 1953 年に日本に返還され、この島の他国に干渉されつづけた数百年の歴史により終止符が打たれました。

今日、奄美大島は鹿児島県の一部であり、その複雑な歴史や融合的な文化、素晴らしい自然に関心のある人々を歓迎しています。

063-002

Geography and Topography

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «地理・地形» 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Geography and Topography

Amami Oshima is one of eight inhabited islands in the Amami archipelago, which stretches over 200 kilometers between Kyushu and Okinawa. It is in the subtropical zone, about the same latitude as Nepal, the Sahara Desert, and northern Mexico. The islands were once part of a large land mass that broke off from the Eurasian continent between twelve and two million years ago. This mass later split into separate islands, the largest of which are Okinawa, Amami Oshima, and Tokunoshima. Over the millennia, the Kuroshio, a warm current that makes its way northward from the east coast of the Philippines, encouraged the formation of coral reefs.

Diversity in a Small Area

Amami Oshima is divided into five administrative units of cities, towns, and villages. Amami City is the largest community, with a population of over 40,000. The island has an airport with direct flights to Japan's major cities and frequent ferry services to neighboring islands. Around 70 percent of Amami Oshima's 712 square kilometers are mountainous, with densely forested slopes rising sharply from the shoreline. Mt. Yuwan is the island's highest peak, at 694 meters. Arable land is mostly found on the flatter, northern part of the island. The island also contains Japan's largest evergreen broadleaf forest and second-largest mangrove forest.

An Island of Communities

Villages on the island are called *shuraku* (communities) or *shima* ("island" in Japanese, though Amami Oshima residents use the term to refer to their specific community). Almost all are located along the coast, at the mouth of rivers. Until modern times, the

communities were not connected by transport links through the interior, and relied solely on boats for commerce and travel. Today, all the communities are accessible by road thanks to a number of tunnel construction projects.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地理と地形

奄美大島は、九州と沖縄の間に 200km にわたって広がる奄美群島に含まれる 8 島の有人島のうちの 1 島です。亜熱帯地域に属するこの島は、ネパール、サハラ砂漠、メキシコ北部とほぼ同緯度に位置しています。かつて、この島々は 1200 万年前から 200 万年前の間にユーラシア大陸から分離した大きな陸塊の一部でした。この陸塊はその後複数の島々に分かれていき、そのうち最も大きいものが沖縄本島、奄美大島、徳之島となりました。何千年もの間に、黒潮と呼ばれるフィリピンの東岸沖から北上する暖流がサンゴ礁の形成を促しました。

小さな地域内にみられる多様性

奄美大島は 5 つの市町村に分かれています。最も大きい都市は、人口 4 万人以上の奄美市です。島にある空港からは日本の主要都市への直行便が出ており、近隣の島々に渡るフェリーも頻繁に運行しています。712 平方キロメートルの面積のうち約 7 割が山地である奄美大島の海岸線からは、木々が密に茂る急勾配の斜面が立ち上がっています。標高 694 メートルの湯湾岳は奄美大島の最高峰です。対部分の耕作地は島の北側のより平らかな部分にあります。また、奄美大島には、日本で最も広い常緑広葉樹林と二番目に広いマングローブ林もあります。

集落の島

奄美大島では、島内の村を「集落（communities）」または「シマ」と呼ばれます。（シマとは日本語で island を指す語ですが、島民は各自の集落のことをシマと呼んでいます。）ほぼ全ての集落が海岸沿いの河口付近に位置しています。近代まで、集落間は内陸部を通る交通網で結ばれておらず、商売や移動にはもっぱら船が頼りでした。数々のトンネルが建設されたおかげで、今日ではすべての集落まで道路が通っています。

063-003

Miyakozaki Cape

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «地理・地形» 宮古崎ササント
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Miyakozaki Cape

Miyakozaki Cape is an elevated promontory on the western coast of Amami Oshima. It juts out into the blue waters of the East China Sea near the village of Kuninao. The tip of the cape has no large trees due to the strong western winds that stunt the growth of plant life. The cape is covered in Taiwan *yama-tsutsuji*, a type of hardy azalea, and Ryukyu *chiku*, a kind of broad-leaf bamboo known locally as *sasanto*, the leaves of which were traditionally used for roof thatching. Because of the low growth, most spots on the cape offer clear views in all directions; the mountains, rugged coastline, and coral reefs. From January to March, whales can be seen breaching in the sea around the cape. Local fishermen say the calm waters make this a good fishing ground, and that collecting shellfish on the reefs is an option when high winds prevent boats from going out.

Hiking to the Cape

This is one of the few places on the island where hiking is encouraged, as the presence of *habu*, a venomous snake found throughout the island, makes hiking dangerous in most areas. Hikers can trek along a 1.5-kilometer paved road that leads from the nearest parking area to the observatory, and along several trails that crisscross the promontory and lead down to the sea.

The Last Samurai

Miyakozaki Cape was the location of the opening shot of a television series about the enigmatic samurai Saigo Takamori (1828–1877), who spent two years in hiding on this island. Saigo is a revered figure in Japan, and was the inspiration for *The Last Samurai*,

the 2003 Hollywood film starring Ken Watanabe and Tom Cruise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宮古崎

宮古崎は、奄美大島西岸に位置する高台の岬です。国直集落の近くにあるこの岬は、青い東シナ海に向かって突き出ています。強い西風によって植物の生育が妨げられるため、岬の先端には大きな木は生えていません。この岬には耐寒性を持つツツジの一種であるタイワンヤマツツジと広葉竹の一種であるリュウキュウチクが一面に生えています。リュウキュウチクは地元でササントと呼ばれており、昔はその葉が屋根の葺き替えに使われていました。これらの植物は丈が低いため、岬のほとんどの場所からは全方向にひろがる山々や陰しい海岸線、サンゴ礁の景色が一望できます。1月から3月にかけては、岬周辺の海でクジラが潮を噴く様子が見られます。地元の漁師は、波が穏やかなこの場所は良い漁場であり、強風で船が出せないときには、岩礁で貝を集めることもできると言います。

岬に向かってハイキング

ハブという毒蛇が島全域に生息しており、ほとんどの地域がハイキングには危険であるため、ここは島内に数少ないハイキング向きの場所のひとつです。最寄りの駐車場から展望台までの1.5kmの舗装道路や、岬を縦横に通り海へと続くいくつかの道をトレッキングできます。

ラスト サムライ

宮古崎は、この島に2年間身を潜めた謎の多い武士、西郷隆盛（1828-1877）をテーマにした連続テレビドラマのオープニングが撮影された場所です。西郷は日本では偉人として扱われており、渡辺謙とトム・クルーズが主演した2003年のハリウッド映画『ラスト サムライ』のモデルでもあります。

063-004

Kochiyama Observatory

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «地理・地形» 高知山展望所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Kochiyama Observatory

Kochiyama is a 280-meter peak overlooking the port town of Koniya on the southern end of Amami Oshima. A three-story observatory at the top offers panoramic views of the entire southern tip of the island and the strait between the group of islands further south. These islands—Ukejima, Yorojima, and Kakeromajima, which is the largest—are all covered with low forested hills and surrounded by sandy beaches. On a clear day, visitors can see as far as Tokunoshima, the second-largest island in the Amami Island chain, some 46 kilometers away.

Shades of Amami Oshima

The mountains around the observatory plunge sharply down to the calm waters of the Oshima Strait and the inlets of the ragged ria coast, which was created by submerged river valleys. Visitors can get a bird's-eye view of fishing boats plying the strait on the hunt for bonito, sea bream, and other fish, as well as the racks used for pearl cultivation and bluefin tuna farming. The observatory is well-known for the view of both forests and sea turning gold at sunset. From mid-January, another color attracts visitors to this area: the dark-pink blossoms of a grove of *hikanzakura* cherry trees bloom over a period of two to three weeks in the garden next to the parking lot. This is one of the earliest spots to view cherry blossoms in Japan.

Access

There is no public transport up to the observatory. Taxis are available from the port of Koniya to the closest parking lot, a 15-minute ride. The observatory is a five-minute walk from there, and walking sticks are available at the entrance to ward off *habu*, the

venomous snakes found throughout the island. Hiking up the road from the Setouchi Tourist Information Center in town takes about 90 minutes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高知山展望所

高知山は、奄美大島の南端にある港町・古仁屋を見晴らす標高 280m の山です。山頂に立つ 3 階建ての展望所からは、奄美大島の南端と、その向こうの島々が浮かぶ海峡のパノラマの景色が望めます。特に大きい請島、与路島、加計呂麻島をはじめとするこれらの島々は、どれも緑が茂る低い丘で覆われ、砂浜に縁取られています。晴れた日には、約 46km 先にある奄美群島で 2 番目に大きい徳之島まで見渡せます。

奄美大島の木陰

展望所周辺の山々は、大島海峡の穏やかな海と水面下に沈み込んだ河食谷によって形成されたリアス海岸入り江に向かって急傾斜の斜面を下ろしています。展望所からは、カツオやタイなどを求めて海峡を往来する漁船や、真珠とクロマグロの養殖に使われている筏が一望できます。展望所は森と海が金色に染まる夕陽の景色で有名です。1 月中旬からは、駐車場横の庭園でヒカンザクラの木立が 2 ～ 3 週間にわたって濃いピンク色の花を咲かせ、訪れる人々を魅了します。ここは、日本で最も早く桜の開花が見られるスポットのひとつです。

アクセス

展望所へは公共交通機関が通っていません。古仁屋港から展望所最寄りの駐車場まではタクシーで 15 分ほどです。駐車場から展望所までは徒歩 5 分で、登り口にはハブ（島全域に生息する毒蛇）除けのための歩杖があります。街中のせとうち観光案内所から展望所まで歩く場合は、約 90 分かかります。

063-005

Amami Oshima's Climate

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «気候・天気» 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Amami Oshima's Climate

Seasonal monsoons and the warm waters of the Kuroshio current give Amami Oshima a subtropical oceanic climate. The island is warm and humid year-round, with many rainy days. The average temperature is around 21°C, and the annual rainfall can reach up to 3,000 millimeters. Even in the winter months of January and February, the temperature rarely drops below 10°C. March and April are warmer and often rainy, but the true monsoon season begins in May and runs until the end of June. The summer months are hot and sunny, and most islanders prefer to stay indoors during the peak daylight hours.

Typhoon Alley

Like most of Japan's southern islands, Amami Oshima is located on the northbound route of tropical storms that form in the mid Pacific. From midsummer through fall, it is frequently hit by the strong winds and heavy rainfall of the worst of these storms, which become typhoons. While these can damage the island's communities and infrastructure, they also ensure a consistent water supply throughout the year, and support the island's lush foliage. The people of Amami Oshima are used to typhoon-related hardships, such as transportation delays and shortages of imported goods and services, but empty store shelves may catch visitors by surprise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の気候

季節性のモンスーンと黒潮の運んでくる暖かい海水の影響を受ける奄美大島は亜熱帯海洋性気候に属します。この島は年間を通して温暖で湿度が高く、雨の日が多くあります。平均気温は21℃前後で、年間降水量は3,000ミリに達することもあります。冬の1月と2月でも、気温が10℃を下回することはめったにありません。3月と4月はさらに暖かく、よく雨が降りますが、本格的な雨期は5月に始まり、6月末まで続きます。夏は暑くて日差しが強いため、島民の多くは日照時間のピーク時を室内で過ごすことを好みます。

台風銀座

他の日本の南の島々と同様、奄美大島は中部太平洋で発生する熱帯低気圧が北上する軌道上に位置しています。真夏から秋にかけて、この島は発達して台風となった熱帯性低気圧による強風や大雨に頻繁に見舞われます。暴風雨は島の集落やインフラストラクチャーに被害を及ぼすこともある一方、年間を通じた水の安定供給を可能にし、島の豊かな緑にも寄与しています。奄美大島の人々は、交通機関の遅延や島外からの輸送物資やサービスの不足といった台風の影響による不便には慣れています。観光客は空になった店の棚に戸惑うかもしれません。

063-006

Spiritual Life on Amami Oshima

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «奄美の信仰» 概要
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Spiritual Life on Amami Oshima

Although Amami Oshima has been culturally connected with mainland Japan since prehistoric times, it was deeply influenced by the Ryukyuan culture, and the island's religious beliefs and social activities still reflect those traditions.

Ryukyuan beliefs were based on ancestor veneration and had ancient animistic roots, much like Japan's indigenous Shinto religion. The creation myth centered on the goddess Amamikiyo, which likely led to the belief in the spiritual superiority of women. Traditionally, women not only played the primary religious role in the home but also were the spiritual leaders of the local community.

Religion and History

During the heyday of the Ryukyu Kingdom, especially the reign of King Sho Shin (1477–1526), administrative officials governed through *noro*, priestesses who performed the religious rituals of each community. Although the Satsuma domain introduced Zen Buddhism after effectively taking control of Amami Oshima in 1609, Buddhism remained largely the realm of Satsuma officials. It made little headway into the lives of the islanders, and no Buddhist temples from this period remain. The government promotion of Shinto during the Meiji era (1868–1912) was matched by a renewed push from both the Jodo Buddhist sect and Catholic missionaries. Although these more recent religious arrivals have gained ground, there is still a deep respect for Ryukyuan religious culture. There are no longer any *noro* priestesses on the island, but many ancient rituals have survived as part of festivals and other events, and spiritual sites are still treated with great reverence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奄美大島の信仰

奄美大島は先史古代から日本本土と文化的に繋がりを持っていたものの、琉球文化から深く影響を受け、島の信仰や行事は今でもそれらの伝統を反映しています。

琉球の信仰は、祖先崇拝を根底とし、日本土着の宗教である神道のように古代のアニミズム的なルーツを持っていました。この信仰における女性の霊的な優位性は、おそらく、琉球の創世神話がアマミキヨという女神を中心に位置づけていたことによるものです。古くから、女性は家庭内で信仰の中心的な役割を果たしていただけでなく、集落における信仰の指導者でもありました。

信仰と歴史

琉球王国の最盛期、特に尚真王（1477-1526）の時代には、行政官たちは「ノロ」と呼ばれる各集落の宗教儀式を執り行った女性祭司を介して統治を行っていました。薩摩藩は1609年に奄美大島を実効支配した後、この島に禅仏教を導入しましたが、仏教は概ね薩摩の役人の間で信仰されるにとどまりました。仏教は島民の生活にはほとんど浸透せず、この時代に造られた仏教寺院は全く残っていません。明治時代（1868－1912）の日本政府による神道の推進と並び、仏教の浄土宗とカトリックの宣教師も布教を進めました。これらのより新しい宗教は一定の広まりを見せたものの、琉球の信仰にもとづく文化への深い敬意は今も健在です。島にはもうノロはいませんが、古い儀式の多くは祭りなどの行事の一環として残っており、島内の各所にある霊場は今なお多大な畏敬の念を持って大切に扱われています。

063-007

The Spiritual Life: *Noro* Priestesses

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «奄美の信仰» ノロ、ユタ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Spiritual Life: *Noro* Priestesses

After Amami Oshima became part of the Ryukyu Kingdom in the latter part of the fifteenth century, the spiritual lives of the island's communities came to be led by *noro*, village priestesses who were appointed by the royal government. They acted as religious administrators, responsible for praying to the gods for the community's prosperity. A museum in the town of Uken displays a certificate from a Ryukyu king appointing a *noro* to her post in 1594. There are a number of other *noro*-related items on display, including the white robes worn at ceremonies, cabinets in which religious articles were stored, and colorful fans. The *noro* used these fans to call and welcome deities, and their illustrations of the mythical *fenghuang* bird, known in Japanese as *ho-o*, show how deeply Ryukyuan culture was influenced by China.

Talking to the Gods

Noro held a prestigious position, although their lives and living conditions were no different from those of other villagers. They could even marry and have children. On ceremonial days, the *noro* would put on their white robes and communicate with the gods on behalf of their village, aided by their mostly female assistants. The Satsuma domain of southern Kyushu took over the appointment of *noro* after Amami Oshima and other islands came under its control, but the formal system ceased when the kingdom was abolished in 1879. The *noro* were so central to village life that their influence continues to be felt at many of the island's festivals. Older islanders share tales that have been passed down for generations about the awe-inspiring powers of some legendary *noro*.

The Shaman Tradition

Yuta, female spirit mediums or shamans, are often confused with *noro*. *Yuta* were not part of the governing administration, but rather independent agents. Unlike the *noro*, whose prayers were focused on the security and prosperity of their community, the *yuta* acted as psychic mediums by conveying the will of the gods to individuals—a role similar to a spiritual counselor. They would become possessed, and often wore masks that represented their transformation into a channel for the voice of the spirits. There are still some reminders of this tradition on the island in the form of fortune-tellers, who usually operate out of their homes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信仰：女性祭司 ノロ

奄美大島が琉球王国の一部となった 15 世紀後半以降、この島の集落生活における信仰的な側面は、「ノロ」と呼ばれる王府によって任命された集落の女性祭司が主導するようになりました。ノロは集落の繁栄を求めて神と交信する務めを持ち、一種の宗教的な行政官としての役割を担っていました。宇検村にある資料室では、1594 年に琉球国王がノロを任命した際の辞令を展示しています。他にもノロにまつわる多数の品々が展示されており、その中には祭祀で使われた白装束や祭具を収納していた箆笥に加え、色とりどりの扇が含まれます。これらの扇はノロが神々を呼び、迎え入れるために使っていたもので、扇に描かれた鳳凰（*fenghuang*、日本語では「ほうおう」）と呼ばれる伝説上の鳥は、琉球文化が中国から非常に深く影響を受けていたことを示しています。

神に話しかける

ノロは権威ある地位でしたが、ノロの暮らしや生活環境は集落の他の人々と変わりませんでした。ノロは結婚して子供を産むことさえもできました。祭祀の日には白装束をまとい、主に女性であった補佐役たちとともに、集落を代表して神々に祈りました。奄美の島々が九州南部の薩摩藩の支配下に置かれた後は、薩摩藩が琉球王府に代わってノロを任命しましたが、1879 年に琉球王国が崩壊した際、公的なノロ制度は廃止されました。今日開催されている島の祭りの多くでもその影響が感じられるほど、ノロは集落の暮らしにおいて中心的な存在でした。島の年配者は、何世代にもわたって伝え継がれている何人かの伝説的なノロたちの恐るべき力について語ります。

シャーマンの伝統

女性霊媒師、またはシャーマンであるユタは、よくノロと混同されます。ユタは王府の行政の一部

ではなく、独立した存在でした。ノロが集落の安全と繁栄に焦点を当てていたのとは異なり、ユタは霊媒師として神々の意志を個人に伝えるスピリチュアルカウンセラーに似た役割を果たしていました。憑依されたユタは、しばしば精霊の依代となった自身の状態を示す仮面をつけていました。奄美大島には今でもこの伝統の名残が自宅で顧客に対応する占い師という形で残っています。

063-008

The Spiritual Life: *Kamimichi*

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «奄美の信仰» 立神、神道、神山（集落）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Spiritual Life: *Kamimichi*

One of the village *noro*'s greatest responsibilities was to facilitate the annual visit of the deities (*kami*) and ensure their enjoyment while prayers were made for a good harvest. Most of Amami Oshima's villages face the sea, their backs to the mountains. The deities protecting the village are said to reside in the heavens over the nearby *kamiyama*, or "god mountain," while the gods of fertility live in the land of Neriya Kanaya, far across the sea. Many villages have a *tachigami*, a nearby rock or small island that the *kami* can use as a signpost to find their way to the community. Another feature found throughout the island is the *kamimichi*, or "path of the gods," a route through each village that the gods use on their visits. The route meanders along small roads and narrow alleys to the *myaa*, a village square. No matter how narrow the path may be—sometimes barely more than shoulder-width—the route is kept scrupulously clean and free of obstructions all year round.

Visits from the Gods

On festival days, the deities come to the village from the sea and mountain via the *kamimichi*, and are welcomed and entertained. This was traditionally the task of the *noro*, and prominent local women still play the main role, with support from villagers. The *myaa* is an important site for many rituals, including a respectful visit from a parade of men, both young and old. Later, they will participate in the highly anticipated sumo matches held at the local *dohyo*, the earthen-floored ring that is every community's pride. At the end of the day, the villagers bid farewell to the deities, who return to their homes, hopefully entertained and pleased with their visit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

信仰：神道

集落のノロが担った最大の責務の一つは、年に一度神々が集落を訪れるのを手助けし、豊穡祈願が行われる間神々を歓待することでした。奄美大島の集落の多くは山々を背にして海に面しています。集落を守る神々はその集落の近くにある神山（god mountain）上空の天界に住んでおり、豊穡の神々は海のはるか向こうにあるネリヤカナヤの地に住んでいると言われています。多くの集落には立神とよばれる付近にある岩、または小島があります。神はこの立神を道標として集落へ訪れます。もう一つ、島全域で見られるのは、それぞれの集落を横断する道、神道（かみみち、path of gods）です。神々はこの道を通して集落を訪れます。細い道や狭い路地をたどって神道を進んでいくと、ミヤーと呼ばれる集落の広場にたどり着きます。どんなに狭くても（肩幅より少し広い程度のこともあります）、神道は年中いつでも入念に掃き清められ、何も置かれていない状態に保たれています。

神々の訪問

祭りの日には、神々が海や山から神道を通して集落を訪れ、歓待を受けます。これは伝統的にノロの務めで、今でも地元の有力な女性たちが中心的な役割を担っており、集落の人々はそれをサポートします。ミヤーは多くの儀式が行われる重要な場所です。その儀式のひとつは老若の男たちの行列による参拝です。参拝後、彼らは各集落自慢の土俵で行われ、人々がとても楽しみにしている相撲大会に参加します。祭りの最後には、集落の人々は願わくは訪問を楽しみ満足した神々に別れを告げ、神々はそれぞれの住処へと帰っていきます。

063-009

The Great Outdoors: Plant and Animal Life 一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «野生動物・植物» 概要（固有種）

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Great Outdoors: Plant and Animal Life

When the land mass that became the Amami Islands separated from the Eurasian continent, it carried with it a diverse collection of plant and animal species. While some species became extinct elsewhere, they survived on the islands by adapting and evolving to their environment. Today, 90 percent of the amphibians, 57 percent of the mammals, and 63 percent of the reptiles on Amami Oshima are species endemic to the island.

An Endangered Icon

The *Amami no kuro-usagi*, or Amami black rabbit (also known as the Ryukyu rabbit) is endemic to Amami Oshima and neighboring Tokunoshima. This short-eared, dark-furred rabbit has powerful claws for digging nests. It has been designated a Special Natural Monument of Japan, and is on the Ministry of the Environment's endangered list. Recent conservation efforts, however, have helped raise its numbers to acceptable levels. The only daylight signs of this nocturnal herbivore are the small oval droppings found on the roadside—where the rabbit feels safer from predators—and the gnawed foliage close to the ground.

Other representative animals endemic to the island are the Amami jay (*Garrulus lidthi*), the Amami spiny rat (*Tokudaia osimensis*), and the colorful Amami Oshima frog (*Odorrana splendida*), which was recently designated a Cultural Property.

The island's plant life is just as diverse, as the landscape is a dense mixture of temperate, tropical, and subtropical species. Primeval broadleaf forests cover the

mountains, and vegetation thrives on the coasts. The island also supports both sago palms, which are ubiquitous, and the rare *modama* (*Entada tonkinensis*)—a thick, lengthy leguminous vine with seed pods that grow up to 1 meter long.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大自然：動植物

奄美群島を形成した陸塊がユーラシア大陸から分離したとき、その陸塊は地上に生息していた多様な動植物種と一緒に連れていきました。他の場所では絶滅してしまった種の中には、環境に適応し進化することによって奄美の島々で生き延びたものもあります。今日、奄美大島に生息する両生類の 90%、哺乳類の 57%、そして爬虫類の 63%がこの島の固有種です。

絶滅が危惧される島のマスコット

アマミノクロウサギ（Amami black rabbit、別称 Ryukyu Rabbit）は奄美大島とその隣の徳之島の固有種です。耳が短く毛皮が黒いこのウサギは、巣穴を掘るための力強い爪を持っています。アマミノクロウサギは国の特別天然記念物に指定されており、環境省の絶滅危惧種のリストに掲載されています。しかし、近年の保護活動により、個体数は許容下限水準まで増加しています。日中この夜行性草食動物の存在を示すのは、（捕食者がいないためウサギたちがより安全と感じる）道端に見られる小さな楕円形のフンと、かじった跡のある地面近くに茂る葉っぱのみです。

他の代表的な奄美大島の固有種には、ルリカケス（*Garrulus lidashi*）、アマミトゲネズミ（*Tokudaia osimensis*）、そして最近文化財に指定されたカラフルなアマミシカワガエル（*Odorrana splendida*）などがいます。

温帯・熱帯・亜熱帯の種が混在する奄美大島の植物も、動物にとらず多様です。広葉樹の原生林が山々を覆い、沿岸部には豊かな植生が広がります。また、この島にはいたるところに生えているソテツと希少なモダマ（*Entada tonkinensis*）という最大 1 メートル近くまで成長する太く長いマメ科のツル性植物の両方も生育しています。

063-010

Wildlife: *Habu*

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «野生動物・植物» ハブ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Wildlife: *Habu*

The *habu*, a venomous snake endemic to the Ryukyu Islands and found all over Amami Oshima, has long provoked both fear and awe. The snake, which grows to an average length of 1.3 meters, has inhabited these islands far longer than humans; scientific evidence suggests the *habu* diverged from related species in southern China some 10 million years ago. Over the years, the *habu* on the various islands have evolved and developed different characteristics. Their island origin can be easily identified through their size, color, shape, and even venom composition.

Snake Bounty

Habu are a normal part of life on Amami Oshima, and islanders have learned to coexist with them, which includes educating children on how to react to unexpected encounters. Farmers, taxi drivers, and other people who are likely to encounter *habu* on a regular basis carry snake-catching sticks and boxes to hold the snakes until they can turn them in at designated municipal locations for a monetary bounty of 3,000 yen. Visitors may spot the snake-catching equipment for sale in local shops and supermarkets. Souvenirs and craft items made from the skin, bones, and other parts of the *habu* are sold in dedicated shops, while entire snakes are sometimes preserved in alcohol as an elixir.

The Mongoose Problem

Small Indian mongooses were imported in 1979 in a misguided attempt to combat the *habu*. Unfortunately, the mongooses had few natural enemies on the island, and became an invasive species that damaged crops and preyed on many native animals,

including the Amami black rabbit, frogs, and birds. A program initiated by the Ministry of the Environment to eradicate the mongooses using traps and other methods has been successful, and the native animal populations are recovering.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

野生動物：ハブ

琉球列島の固有種であり、奄美大島全域に生息する毒蛇「ハブ」は、長年にわたって人々を畏怖させてきました。平均で体長 1.3 メートルまで成長するハブは、人間よりもはるかに昔からこの地域の島々に住んでいます。科学研究の結果は、ハブが約 1000 万年前に中国南部の近縁種から分岐したことを示唆しています。長年の間に、ハブはそれぞれの島で進化し、島ごとに異なる特徴を持つようになりました。ある個体の大きさや色、形状、さらには毒の成分から、それがどの島のハブなのか容易に判別することができます。

ヘビ退治の報奨金

ハブは奄美大島における日常生活の一部であるため、島民は子どもたちにハブとの予期せぬ遭遇にどう対応するか教えるなど、ハブと共存することを学んできました。農家やタクシーの運転手といった日常的にハブに遭遇する可能性の高い人たちは、ハブを捕まえる棒や捕まえたハブを入れる箱を携帯しています。捕まえたハブを市町村の指定する場所に引き渡すと 3 千円の褒賞金がもらえます。島を訪れた人は地元の商店やスーパーマーケットでハブ捕獲用品が売られているのを目にするかもしれません。ハブの皮や骨などで作られた土産物や工芸品が専門店で売られており、また、万能薬として丸ごとのハブをアルコール漬けにすることもあります。

マンガース問題

フイリマンガースは 1979 年にハブを駆除するための的外れな試みとして輸入されました。不運なことに、島にはマンガースの天敵はほとんどおらず、農作物に被害を与え、アマミノクロウサギやカエル、鳥類などの他の多くの在来生物を捕食する侵略的外来種となりました。環境省が開始したマンガースによる被害を食い止め、罠などで駆除する事業が成功し、在来生物の個体数は回復しつつあります。

063-011

The Cycad

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «野生動物・植物» 蘇鉄
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Cycad

Sotetsu, the cycads that are found everywhere from sandy beaches to mountain slopes, are a symbol of Amami Oshima. Also known as Sago palms, these stout plants with woody trunks and a crown of large evergreen leaves are not actually palms at all, but gymnosperms, like conifers and ginkgo trees. They grow very slowly over hundreds of years, and were so abundant during the Jurassic period (201 to 145 million years ago) that botanists refer to the time as the “Age of Cycads.”

Survival Food

Today, cycads are mostly used as windbreaks and as backdrops for tourist photos. At one time, however, they were the source of a food that helped many Amami Oshima islanders survive through some very hard years. When the island was under the control of the Satsuma domain during the Edo period (1603–1867), the local people were forced to give up rice production to grow sugarcane, which was traded for rice from Kyushu. A poor harvest meant no rice, so the islanders turned to a more accessible food source: they developed a method to process the cycads’ toxic fruit (*nari*) to make flour, which could be used to bulk up a small bowl of rice, or be mixed with miso.

Maintaining Traditions

That knowledge came in handy generations later, during the last years of World War II and the difficult days after the war. Once again, starvation threatened, and *sotetsu* again came to the rescue. Today, food is plentiful, and the labor-intensive process seems hardly worth the effort. But a few members of the slowly shrinking generation that relied on the plant for survival, along with young people interested in ancient island

ways, continue to make *nari* flour as a way to keep traditions—and memories—alive.

Wisdom of the Elders

Nari flour's healthy properties may have helped earlier generations not only to survive but also to thrive, as it is high in protein, iron, and vegetable fat, and low in sugar. It is thought to be beneficial for those suffering from high blood pressure and diabetes, and helpful for preventing allergies and cancer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ソテツ

砂浜から山の斜面までいたるところに生えているソテツは奄美大島のシンボルです。木質の幹と大きな常緑の葉の冠を持つ、サゴヤシとも呼ばれるこの頑強な植物は、実はヤシなどではなく、マツやイチョウと同じ裸子植物です。数百年かけて非常にゆっくりと成長するソテツはジュラ紀（2 億 100 万年～ 1 億 4500 万年前）に非常に豊富に生育していたことから、植物学者はこの時期を「ソテツの時代」と呼んでいます。

非常食

現在ソテツは主に防風林や観光写真の背景として利用されています。しかし、ソテツはかつて食糧源として多くの島民が苦難の時代を乗り越えるのを支えました。江戸時代（1603–1868）、奄美大島が薩摩藩の支配下にあった時期、島民は稲作をやめてサトウキビを栽培し、そのサトウキビで九州の米を買うことを強いられていました。凶作時には米が手に入らなかったため、島民はより入手しやすい食料源に目を向け、そしてソテツの有毒な果実（ナリ）を処理して粉末を作る方法を編み出しました。この粉は米のかさを増したり、みそと混ぜたりして使うことができました。

伝統を維持する

この知識は何世代も後の第二次世界大戦末期から戦後にかけての食糧難の時期に役立ちました。再び餓えに襲われた人々を、再びソテツが救ったのです。現在、食料は豊富にあり、大変な手間がかかるソテツの調理は労力に見合う価値がないように思えます。しかし、ソテツに頼って生き延びた高齢の世代の有志や、島の昔ながらの暮らしに興味を持つ若者たちは、伝統と過去の記憶を守るためにナリ粉を作り続けています。

年配者の知恵

タンパク質、鉄、植物性脂肪が豊富で低糖質という身体に良い特徴を備えるナリ粉は、過去の世代が単に生き延びるだけでなく元気に暮らすのに役立っていたのかもしれませんが。ナリ粉は高血圧や糖尿病に悩む人に有益で、アレルギーやガンの予防にも効果があると考えられています。

063-012

Sugarcane

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «産業» 黒糖 サトウキビ畑と黒糖づくり
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Sugarcane

It is hard to miss the sprawling fields of sugarcane (*satokibi*) that cover the agricultural fields of northern Amami Oshima—the jointed stalks and palmlike leaves are often seen bordering both sides of local roads. The cane grows up to 4 meters or more before being harvested in the winter months. Cultivation of *satokibi* on Amami Oshima is said to have started over 500 years ago, but it became the island’s main crop in the mid-eighteenth century. The Amami Islands were ideal for growing the cane, and sugar was in high demand on mainland Japan. The Satsuma domain saw sugar production as a way to bolster their finances, and ordered that harvested sugarcane be turned over by the islanders as a kind of tax. In return, the islanders received rice and other necessities. This led the islanders to give up rice cultivation and turn their fields to sugarcane. Today, Kagoshima Prefecture produces almost 40 percent of Japan’s sugarcane.

The Process

The brown sugar made from sugarcane has many nutrients, including minerals and vitamins, that are retained in the simple refining process. The first step is crushing and squeezing the stalks to get the juice, which has a sugar content of 23 percent at the peak harvesting period in February and March. This juice is filtered, then boiled for several hours until it condenses into a thick syrup, which is placed on flat surfaces to dry. The resulting blocks of brown sugar have a variety of uses. People in Amami Oshima eat small bits with tea, and use the powder in cooking. Some of the sugar is sold as a sweet souvenir of the island, while most is sent to the mainland as raw sugar for further processing. Visitors can watch brown sugar being made at a number of

locations on the island. Those interested should contact the tourist center for more information.

(link)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

サトウキビ

奄美大島北部では、広大なサトウキビ畑が農地一帯を覆っており、節のある茎や椰子のような葉を持つサトウキビが道の両側に繁っている光景がよく見られます。サトウキビの茎は、冬に収穫されるまでに高さ 4m 以上に成長します。奄美大島でのサトウキビ栽培は 500 年以上前に始まったと言われていますが、サトウキビが主要作物となったのは 18 世紀の半ばでした。奄美の島々はサトウキビの栽培に理想的で、砂糖は日本本土で高い需要がありました。砂糖の生産を藩の財政を潤すための手段と見た薩摩藩は、島民にサトウキビを一種の税として納めるよう命じました。その見返りとして、島民は米などの必需品を受け取りました。これにより島民は稲作を諦め、水田をサトウキビ畑に変えました。現在、鹿児島県のサトウキビ生産量は日本全体のほぼ 40% を占めています。

製造工程

サトウキビから作られる黒糖は、シンプルな精製工程により原料の成分が失われないため、ミネラルやビタミンなどの多くの栄養素を含みます。最初の工程ではサトウキビの茎を砕き、汁を絞り出します。この汁の糖分は 2 月から 3 月にかけての収穫全盛期で 23% ほどです。この汁をろ過し、濃い蜜状になるまで数時間煮詰めたら、それを平らな台で乾燥させます。こうしてつくられた黒糖の塊は、様々な用途に使われます。奄美大島の人々は、黒糖のかけらをお茶受けにしたり、料理に使ったりしています。黒糖の一部は島の甘いお土産として売られますが、大部分は原料糖として本土に送られ、さらに加工されます。島内の数多くの場所で黒糖の製造工程を見学することができます。興味のある方は、観光センターまでお問い合わせください。

(link)

063-013

Brown Sugar *Shochu*

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «産業» 黒糖焼酎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Brown Sugar *Shochu*

One of the products made using unrefined brown sugar is the Amami Island specialty of *kokuto shochu*, a brown sugar-based distilled liquor. According to the brewer's association, it was produced as far back as the nineteenth century. This suggests that islanders were making it secretly at a time when they were forbidden to use the sugarcane they grew, as the entire harvest had to be turned over to the Satsuma domain.

The Origins

The official history is that *awamori*, a similar distilled liquor made from rice, was being produced on Amami Oshima and throughout the Ryukyu Islands until the difficult days of World War II. Shortages of rice led Amami producers to turn to the locally grown brown sugar, a practice that was continued and refined until the island was returned to Japan in 1953. Local distillers were concerned that the fixed Japanese tax rates on alcoholic beverages made from sugar would make the production of *kokuto shochu* too costly. Luckily, the government understood the importance of the liquor's sales to the island's economy and culture, and gave brewers in the Amami Islands special permission to continue production. That restriction remains in effect today, making the drink a sought-after specialty produced only on five islands.

The Process

Shochu is produced using two types of distillation processes. Distillation using reduced pressure results in a drink with a lighter taste, while *shochu* made using normal pressure distillation is more robust, with a stronger flavor. Both processes use *koji*

mold, a fungus that breaks down carbohydrates into sugar, before the fermentation process turns the sugar into alcohol. Melted brown sugar is then added before distillation.

The Boom in Popularity

Of the 25 breweries in the Amami Islands making *kokuto shochu*, 10 are based on Amami Oshima. The range of products fills entire walls at local liquor stores, with choices ranging from *shochu* with a 12 percent alcohol content up to those with 44 percent (anything more is considered a spirit). The drink can vary from having the light body of a white wine to the dark, smoky richness of an aged whiskey. Brewers use a variety of techniques to develop different palates, such as aging in wooden casks or ceramic pots, or using different sources of brown sugar. While traditionally *kokuto shochu* is mixed with water and drunk at room temperature, more people are experimenting with drinking it on the rocks, or combining it with soda or other mixers.

To Your Health

Though *kokuto shochu* is made using sugarcane, it does not contain sweeteners or additives and has few impurities, so it is thought to be less likely to cause hangovers. It is low in calories, around 140 kilocalories per ounce, and also low in carbohydrates. According to some studies, it also stimulates enzymes that help dissolve blood clots. Moreover, it is said to be one of the few alcoholic beverages that gout sufferers can safely drink.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒糖焼酎

黒糖を使って作られる商品の一つに、奄美大島の特産品である黒糖焼酎（黒糖をベースにした蒸留酒）があります。酒造組合によると、黒糖焼酎は19世紀にはすでに製造されていたそうです。このことは、収穫の全てを薩摩藩に納めなくてはならなかったため、自分たちが栽培したサトウキビを使うことを禁じられていた時代に、島民たちがこっそり黒糖焼酎を造っていたことを示唆しています。

起源

公式の歴史では、第二次世界大戦中の苦しい時期まで、奄美大島と琉球の島々全域では、

泡盛という米を原料とする蒸留酒が製造されていたとされます。米不足によって奄美の酒造業者は地元産の黒糖を使用するようになり、黒糖を用いた酒造りは手法を洗練しつつ 1953 年に奄美大島が日本に返還されるまで続けられました。地元の蔵元は、糖類から作られたアルコール飲料にかかる日本の固定税率が黒糖焼酎製造の継続にとって過剰な負担となるのではないかと懸念していました。幸い、政府は黒糖を使った酒の販売が島の経済と文化にとって重要であることを理解し、奄美の酒造業者に製造を継続する特別な許可を与えました。この制約は現在でも有効で、わずか 5 島でしか製造されていない黒糖焼酎は奄美の特産品として人気を集めています。

製造工程

焼酎には 2 種類の蒸留方法があります。減圧蒸留で造られた酒はあっさりとした味わいになり、常圧蒸留の場合は強い風味を伴う、よりしっかりとした味わいになります。どちらの方法でも麹菌と呼ばれる菌を使って炭水化物を糖に分解し、その糖を発酵させてアルコールに変えます。溶かした黒糖を加えた後、蒸留を行います。

黒糖焼酎ブーム

奄美群島で黒糖焼酎を製造している 25 の蔵元のうち、10 軒が奄美大島にあります。様々な銘柄が地元の酒屋の壁一面を埋め尽くしており、焼酎はアルコール度数 12% から 44%（これより上はスピリッツに分類される）まで幅広い選択肢があります。飲み口は、白ワインのような軽やかな口当たりのものから、熟成したウイスキーのように濃厚でスモーキーなコクがあるものまで様々です。蔵元は、木の樽や陶器の甕で熟成させたり、異なる生産者の黒糖を使ったりと、色々な工夫を凝らして様々な風味を開発しています。黒糖焼酎は伝統的に常温の水割りで飲まれますが、最近ではロックで飲んだり、ソーダなど他の飲み物で割ったりといった飲み方を試す人も増えてきています。

健康に乾杯

黒糖焼酎はサトウキビから作られているものの、甘味料や添加物を含まず、不純物もほとんどはっていないため、二日酔いになりにくいとされています。黒糖焼酎は低カロリー（140kcal/1 オンス）で低糖質です。また、血栓を溶かす酵素を刺激するという研究結果もあります。さらに、黒糖焼酎は痛風の人でも安心して飲める数少ないお酒と言われています。

063-014

Traditional Salt Making

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «産業» マシュ（塩）
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Traditional Salt Making

Producing salt from seawater was once a regular part of village life on Amami Oshima. That ended in 1905, when the Japanese government created a monopoly on salt to support the development of a domestic salt industry, and personal production was no longer permitted. After World War II, when Amami Oshima was placed under US military rule, people were allowed to make and sell salt, but the ban was reinstated when the island was returned to Japanese sovereignty. The salt-making ban lasted until 1997, when the monopoly was terminated and people were allowed to produce their own salt again.

The Mashu Tradition

Today, a few people on Amami Oshima still make sea salt, called *mashu* in the Amami dialect. Just off the beach in the small community of Utabaru is a small workshop that produces *mashu* using seawater fed by the Kuroshio current. A pipe runs from the seafloor to a filtered rooftop tank, where water is allowed to evaporate in order to concentrate the salinity. About 1,000 liters of the seawater are then piped into shallow metal tanks that are heated over firewood. This water is boiled for eight hours under strict observation. Impurities sink to the bottom, and the calcium that accumulates on the surface is carefully removed. Once the seawater reaches a certain level of concentration, salt begins to crystalize, and 15 kilograms of high-quality *mashu* are scooped from the tanks using long-handled screens.

Salt-making Workshops

The salt made from Amami Oshima's reef waters is much richer in sodium, calcium,

potassium, and other minerals than average table salt. Though the process of making *mashu* is labor intensive, the salt has a mellow, yet flavorful taste that is hard to find elsewhere. Some local restaurants use the workshop to produce salt for their own use. *Mashu*-making workshops are available for interested visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

伝統的な製塩

かつて、海水から塩を作ることは、奄美大島における集落の暮らしの一部でした。この習慣は、1905年に日本政府が国内の製塩業の発展を支援するために塩を専売制とし、個人での製塩が認められなくなって廃れました。第二次世界大戦後、奄美大島が米軍の占領下に置かれていた時期は塩を作って売ることができましたが、島が日本の主権下に復帰した際、製塩の禁止も適用されました。1997年に塩の専売制が撤廃されると、人々は再び自分たちで塩を作れるようになりました。

マシュの伝統

今日でも、奄美大島では少数の人々が奄美の方言でマシュと呼ばれる海塩を作っています。打田原（うったばる）という小さな集落の海岸のすぐ近くに、黒潮が流れ込む海の水でマシュを作っている小さな工場があります。海底から屋上にあるフィルター付きのタンクまでパイプが通っており、そこでは水が蒸発して塩分濃度が上がるようになっています。次に、約 1000 リットルの海水は浅い金属製のタンクに注ぎこまれ、薪の火で熱されます。この水は注意深い監視のもとで 8 時間沸騰されます。不純物は底に沈み、表面に溜まったカルシウムは丁寧に取り除かれます。海水が一定の濃度に達すると塩分が結晶化し始めます。こうしてできた 15 キログラムの高品質なマシュは、長柄の網を使ってタンクからすくい上げられます。

塩づくり体験

奄美大島の岩礁の水からつくられた塩は、一般的な家庭用の塩よりもナトリウム、カルシウム、カリウムなどのミネラルが豊富です。マシュを作るのには手間がかかりますが、この塩には他ではなかなか味わえないまろやかで風味豊かな味わいがあります。地元のレストランの中には、この工場を利用して自家用の塩を製造しているところもあります。興味のある方はマシュづくり体験にご参加ください。

063-015

Oshima Tsumugi and Mud Dyeing

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «産業» 大島紬・泥染
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Oshima Tsumugi and Mud Dyeing

Tsumugi is one of the world's great textiles. It is a labor-intensive, finely-woven pongee—a soft, matte fabric made from threads of raw silk. The origins of the technique used to make *tsumugi* go back over 1,300 years, and the fabric is believed to have been first developed in India. Amami's version of this fabric, known as Oshima *tsumugi*, is one of the most highly prized, and historically was used for elegantly designed, subtly dyed kimono. Traditionally, women would do the weaving at home, in between their chores, to contribute to the family income. By the latter half of the Edo period (1603–1867), Oshima *tsumugi* had become a specialty of Amami Oshima and, like sugarcane, islanders had to supply the fabric to the Satsuma domain as a kind of tax. This ended in 1879, when Amami Oshima became part of Japan. While production has decreased in recent years, many weavers still work at home.

Mud Dyeing

The process of making *tsumugi* is time-consuming and complex, with numerous, often repetitive steps. It starts with plotting a pattern that will guide how the 100 percent silk threads, both vertical and horizontal, are dyed before weaving. Many of the patterns are traditional designs that have been used for centuries, but there are also new versions created to suit modern tastes.

The threads are bound according to the pattern, and then dyed. One set consists of dyeing 20 to 80 times with a dye from the Yeddo hawthorn shrub (*techigi* in local dialect, and *sharinbai* in Japanese), and once with mud, traditionally from rice paddies. This is repeated three or four times. The combination of tannin from the

Yeddo hawthorn and iron in the mud produces the traditional shade of black for which Oshima *tsumugi* is known. Indigo is used for blue shades.

The Weaving

The threads are separated and prepared in a three-day process. When the bindings are removed, the dyed lengths of the threads and the white, undyed lengths form what will be the woven pattern. Then manual weaving begins, with the weavers carefully lining up the threads on the looms. This process requires intense concentration and skilled handiwork: one *tan*, the 13-meter-long roll of fabric needed to make one kimono, takes even the most experienced weaver 40 or 50 days to complete, at a rate of about 30 centimeters per day.

Certified Excellence

Every roll is inspected in detail before it receives the labels certifying that it meets strict levels of quality, was dyed in mud, and produced on the island. A label with an illustration of a globe certifies it is authentic Amami Oshima *tsumugi*, distinguishing it from Oshima *tsumugi* made in other parts of Kagoshima Prefecture. Oshima *tsumugi* is used not only in traditional kimono but also in products and souvenirs such as wallets, phone cases, coasters, card cases, face masks, men's shirts and more. The price depends on the intricacy of the pattern and the skill of the weaver. Visitors can watch the process of producing Oshima *tsumugi*, and workshops in mud dyeing and simple weaving techniques are available.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島紬と泥染

紬は世界に知られる織物のひとつです。紬は手間暇をかけてきめ細かく織り上げられるポンジー（絹糸で織られる柔らかくマットな布地）です。紬を織るのに使われる技術の起源は1300年以上前に遡り、この織物はインドで最初に製造されるようになったとされています。中でも非常に高級な「大島紬」と呼ばれる奄美の紬は、歴史的に上品なデザインと繊細な染めの着物に使われました。昔から、島の女性たちは家計の足しにするため家の仕事の合間に自宅で紬を織っていました。江戸時代（1603-1867）の後半までには、大島紬は奄美大島の特産品となっており、島民はこの織物を（サトウキビと同じように）一種の税金として薩摩藩に納めなくてはなりませんでした。

奄美大島の女性たちは島を支配していた薩摩藩から紬の着物を着ることを禁じられ、この制限は奄美大島が日本の一部となった 1879 年に終わりました。近年では製造量は減少していますが、多くの織り手は今でも自宅で働いています。

泥染

紬の製造工程は、時間がかかり、繰り返しの多い数多くの手順を伴う複雑なものです。紬の製造は、図案を決めることです。図案によって、絹 100%の糸（縦糸と横糸の両方）を織る前にどのように染めるかが決まります。多くの図案は何世紀にもわたって使われてきた伝統的なデザインですが、現代の人々の好みに合わせて作られた新しい図案もあります。

糸は図案に応じて束ねられてから染められます。現地の言葉でテチギと呼ばれるシャリンバイの木から作られた染料で 20 ～ 80 回染め、泥（伝統的に水田の泥が使われます）で 1 回染めるのが 1 セットです。これが、3 ～ 4 回繰り返されます。シャリンバイのタンニンと泥に含まれる鉄分の組み合わせによって、大島紬の代名詞である伝統的な色味の黒が生まれます。青い色味に染める際には藍を使います。

織り

糸が解かれ、3 日間かけて織りの準備が整えられます。束ねた糸を解いた際、糸の染められている部分の長さで染められていない白い部分の長さはこれから織る図案を表しています。そして、織り手が織機の上に注意深く糸を並べる手織りの工程が始まります。この工程は高い集中力と技術を必要とします。1 日に約 30 センチのペースで織れる熟練の織り手でも、一反（13 メートル）の生地を織るのには 40 ～ 50 日かかります。

品質の保証

一反ずつ精査された後、大島紬には厳しい品質基準を満たしていること、泥で染められたこと、そして奄美大島で織られたことを認証する証紙が貼られます。地球の絵がついている証紙は、その製品が鹿児島県の他の地域ではなく奄美大島で製造された本場の大島紬であることの証です。大島紬は、伝統的な着物だけでなく、財布、電話ケース、コースター、カードケース、マスク、男性用シャツなどの商品やお土産品にも使われています。価格は図案の複雑さや織り手の技量によって異なります。島の観光オフィスで大島紬の製造工程を見学することができ、泥染めや簡単な織物体験も開催されています。

063-016

Food and Drink

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» 食べ物と飲み物

- ・ 鶏飯
- ・ 塩豚
- ・ カシャ餅
- ・ ミキ
- ・ くびき茶
- ・ 黒糖焼酎

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Food and Drink

Amami Oshima has a unique culinary culture that reflects its history, religion, and traditions.

Keihan

This is perhaps the most iconic dish of Amami Oshima, said to have been served to entertain officials from the Satsuma domain over 400 years ago. *Keihan* begins with a bowl of white rice, which is served with a communal pot of chicken-based broth and toppings that can include shredded chicken, thin strips of omelet, shiitake mushrooms, citrus zest, green onions, seaweed, and pickled papaya. The traditional way to dine is self-service, with each diner placing their choice of toppings on the rice and adding broth until it submerges the ingredients. The custom is to have several smaller helpings rather than a single large one.

Salted Pork

Pork became part of the local diet as a result of influence from China (via the Ryukyu Kingdom), and *shiobuta* (salted pork) remains a local favorite. Until the mid-twentieth century, pigs were raised at home and eaten at festival times—particularly at the New

Year—and the leftover portions of meat were preserved in salt. Today, *shiobuta* is commonly available at supermarkets and butcher shops. The pork is soaked in water overnight and served in stews or stir-fried.

Kasha mochi

Kasha mochi is a glutinous rice cake made of rice flour, mugwort leaves, and brown sugar. It is wrapped in shell ginger leaves, which give the cake a delicate aroma. The leaves are removed before eating.

Miki

Miki is a traditional fermented beverage made from rice, sugar, and sweet potatoes, and is similar to a thin yogurt. In the past, it was used in rituals performed by *noro* priestesses, and was made at home as an offering for the gods. It is believed to be healthy and good for digestion, and is available in various forms in local produce shops and supermarkets around the island.

Kubiki Tea

Also available in supermarkets and local shops are mesh bags full of wood cuttings. These are taken from the evergreen shrub known as *kubiki* in the local dialect (*tsurugumi* in Japanese; *Elaeagnus glabra*). Boiling these cuttings to make an herb tea has been an Amami tradition since ancient times. The beverage is thought to aid circulation, high blood pressure, and colds, and to stimulate the immune system.

Brown Sugar Shochu

This is a popular distilled beverage made of malted rice and brown sugar. *Shochu* is produced from rice, barley, sweet potatoes, or other ingredients in many areas of Japan, but only breweries in the Amami Islands are permitted to produce *shochu* from sugarcane. The drink ranges from 12 percent to 44 percent alcohol, and flavors vary. On Amami Oshima, it is traditionally served diluted with room-temperature water, but nowadays is also enjoyed on the rocks or with other mixers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

食べ物と飲み物

奄美大島には、その歴史、宗教、伝統を反映したユニークな食文化があります。

鶏飯（けいはん）

400 年以上前に薩摩藩の役人をもてなすために出されたといわれる鶏飯は、おそらく奄美大島の最も代表的な料理です。鶏飯は、鳥ガラの出汁が入った共用のお椀と、割いた鶏肉、錦糸卵、椎茸、柑橘類の皮、青ネギ、海苔、パパイアの漬物などの具材とともに供される一皿の白ごはんから始まります。伝統的な食べ方は、各人が好みの具材をご飯に乗せ、具がひたひたに浸かるまで出汁を加えるセルフサービス方式です。一度にたくさん食べるのではなく、少量ずつを数度おかわりしながら食べるのが一般的です。

塩豚

豚は、中国から（琉球王国を経由して）受けた影響によってこの地域の食習慣の一部となり、塩豚は今でも特に好まれています。20 世紀中頃まで、豚は家で育てられ、お祭りの時（とくに正月）に食べられており、その際に余った肉は塩漬け保存されていました。現在、塩豚はスーパーや精肉店で買うことができます。塩豚は一晩水に漬けてから、煮物や炒め物にして食べます。

カシャ餅

カシャ餅は米粉、よもぎ、黒糖で作るもちりしたお餅の一種です。餅を包んでいるクマタケラン（shell ginger）の葉は、餅にほのかな香りを移します。この葉は食べる前に外します。

ミキ

ミキは米、砂糖、サツマイモから作られる伝統的な発酵飲料で、薄いヨーグルトに似ています。過去にはノロと呼ばれる女性祭司が執り行う祭祀で使われ、家庭でも神々へのお供え物として作られていました。ミキは健康的で消化に良いとされており、島内の物産所やスーパーでは様々なミキが販売されています。

クビキ茶

スーパーや物産所には木片を詰めた網袋も販売されています。これらはこの地域の方言でクビキと呼ばれる背の低い常緑樹（日本語ではツルグミ、*Elaeagnus glabra*）を切ったものです。この木片を煮出してハーブティーをつくるのは、古くから続いている奄美の伝統です。この飲み物は血行不良、高血圧、風邪に効果があり、免疫力を向上させるとされています。

黒糖焼酎

これは麴とサトウキビを原料とした人気の高い蒸留酒です。焼酎は日本の多くの地域で米や麦、

サツマイモなどを原料として製造されていますが、奄美群島の蔵元のみがサトウキビを原料とした焼酎の製造を許可されています。黒糖焼酎のアルコール度数は 15 ～ 44%と幅広く、風味も様々です。奄美大島では黒糖焼酎は昔から常温の水で割って飲まれていましたが、現在ではロックにしたり他の飲み物で割ったりする飲み方も楽しまれています。

063-017

Island Life: Honensai and Hachigatsu Odori 一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» お祭

・ 豊年祭

・ 八月踊り

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Honensai and Hachigatsu Odori

Yearly festivals are the highlights of social life in the island communities, and are held according to *kyureki*, the traditional lunar calendar. One of the most representative—and anticipated—events is the Honensai, a festival held annually in late summer or early autumn to celebrate the past year’s harvest and pray for a good harvest in the coming year. The festivities are generally held at the village square, which usually has a *dohyo*, or sumo ring. A parade of boys and men of all ages makes its way through the village to the *myaa*, the sacred site where they dedicate their upcoming sumo bouts to the gods of the village. The parade continues on to the *dohyo*, where the sumo matches are held to the excited cheers of the villagers. All the men in the village are welcome to test their skill and strength. The other ceremonies in the festival, including dance performances, differ from village to village. Historically, the mountainous interior of the island limited communication and interaction between villages, which led each community to develop their own rites and rituals.

The Honensai often ends with a spirited *Hachigatsu Odori*, a dance that celebrates the harvest. These dances are held at different times over the summer, depending on the lunar calendar. They are performed by a ring of men and women, and the melody, lyrics, and dance steps are particular to each village. The songs are sung in the local dialect and are accompanied by the small drum called a *chijin*, along with high-pitched whistling. In the northern villages of Amami Oshima, the tempo increases as the dance goes on, while in the southern villages, the tempo remains the same throughout. At

one time, the dancers would wind their way through the community, stopping to dance in gardens and open spaces, but today the event is usually held in the village center, where people bring food and drink to enjoy between dances.

There are other festivals held throughout the year on the island, and interested visitors should check with the tourist center about the event schedule.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：豊年祭と八月踊り

毎年恒例のお祭りは、奄美大島の各集落における大イベントで、旧暦（太陰暦）に基づいて行われます。最も代表的かつ楽しみにされている行事のひとつは、その年の収穫を祝い、翌年の豊穡を祈願するため、毎年晩夏から初秋にかけての時期に開催される「豊年祭」です。大抵の祭りの催しは、集落の広場で行われます。集落の広場には通常土俵があります。あらゆる年齢の男たちの行列が、集落内を通過して、これから行う相撲を集落の神々に奉納する神聖な場所「ミヤー」に向かいます。その後、行列は土俵に向かい、土俵では集落の人々の歓声の中で相撲の取組が行われます。集落の男たちはだれでも自分の技と力を試すことができます。踊りなどのその他の儀式は集落によって異なります。昔、この島では山がちな内陸部の地形によって集落同士の交流が限られていたため、各集落で独自の儀式や神事が発展しました。

多くの場合、豊年祭は八月踊りと呼ばれる収穫を祝う快活な踊りで締めくくられます。これらの踊りは、しばしば旧暦に基づいて夏の異なる日に行われます。八月踊りでは男女が輪になり、それぞれの集落独自のメロディー、歌詞、振り付けに合わせて踊ります。唄は地元の方言で歌われ、チジンという太鼓と甲高い指笛に伴奏されます。奄美大島の北部では、踊りが進むにつれてテンポが上がっていきませんが、南部ではテンポは変わらないまま踊られます。かつては、踊り手たちは庭や空き地に立ち寄って踊りながら集落を巡っていましたが、現在ではこの行事は通常集落の広場で行われ、人々は踊りの合間に楽しむ食べ物や飲み物を持ち寄ります。

島では年間を通じて他の祭りも開催されています。興味のある方は観光センターで行事予定について問い合わせしてみましょう。

063-018

Island Life: Shimauta and Sanshin

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» 島唄と三味線
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Shimauta and Sanshin

Shimauta is the traditional folk music of Amami Oshima. It is written with the characters for *shima* (island) and *uta* (song), but in the Amami dialect, *shima* also means a community, and many people refer to *shimauta* as the music of their particular village. The songs are sung in the local dialect in a falsetto voice by a man or woman, and the singer is often answered by a backup singer. The singing is accompanied by a three-stringed instrument called the Amami *sanshin*, and is based on the Japanese musical scale. The body of the Amami version of the *sanshin* is the same as its Okinawan cousin. The Amami *sanshin*, however, uses thinner strings tuned to a higher pitch to match the vocal range of the singers, and is played with a bamboo pick rather than one made of buffalo horn. Some songs include rhythmic accompaniment by a small drum called *chijin* along with high-pitched whistling known as *yubibue*.

Origins and Development of the Songs

The origins of *shimauta* are unclear, though it has similarities to Okinawan music, including the song structure and the use of the *sanshin*. Some music historians believe Amami's particular style emerged during the years of colonial domination by the Satsuma domain, when the people of Amami Oshima were forced to work on sugarcane plantations. The songs were used to express their struggles and dreams. As the villages were isolated from one another by the mountainous interior, different styles and songs developed in the various communities. Even today, people can tell, for example, if a song is from the north (a gentler tempo) or from the south (more rhythmical).

Island Stories

The themes of *shimauta* songs are varied. Some are religious in nature, and many are moral lessons for children. Others focus on the pain of manual labor, separation, and longing, and there are humorous topics as well. The songs were traditionally sung around a table by family and friends—a practice called *uta ashibi* (song play). People would take turns singing the various verses, and improvisation was encouraged and appreciated. While *uta ashibi* has declined, *shimauta* remains an interactive form of musical entertainment for the people of Amami Oshima.

Island of Song

In recent years, interest in local dialects and the music of the island has increased, and a number of local radio stations broadcast a lineup focused on local musicians and *shimauta*. Visitors interested in the island's music can catch performances in local restaurants and bars, and at live music events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：島唄と三味線

島唄は奄美大島の伝統的な民謡です。島（island）と唄（song）と書かれますが、奄美の方言ではシマは集落という意味でもあるので、多くの人が自分の集落の音楽のことを島唄と呼んでいます。島唄は、男女ともに裏声で奄美の方言で歌われ、歌い手の歌はしばしば合いの手役によって応えられます。唄は、奄美三線という三弦の楽器によって伴奏され、日本音階に基づいています。奄美の三線は沖縄の三線と同じ本体を使います。しかし、奄美三線では、歌い手の声域に合わせてより高い音に調律されるより細い弦が用いられ、また、水牛の角ではなく竹のバチで演奏されます。曲によっては、チジンと呼ばれる小太鼓や指笛と呼ばれる高音の口笛が拍子の伴奏に加わります。

島唄の起源と発展

島唄の起源は不明ですが、島唄には歌の構造や三線の使用など沖縄の音楽との共通点が存在します。音楽史研究者の中には、奄美特有のスタイルは、奄美大島の人々がサトウキビ畑で働くことを強いられていた薩摩藩による植民地支配時代に生まれたと考える人もいます。島唄は彼らの苦しみや夢を表現するため使われていました。島の集落は内陸の山地によって隔てられていたため、それぞれの集落で異なるスタイルや唄が発展しました。今日でも、人々は例えばその唄が北

部の唄（緩やかなテンポ）なのか、それとも南部の唄（よりリズムカル）なのか判別することができます。

島の物語

島唄のテーマは様々です。宗教的な性質を持つものもあれば、子どもたちに道徳的な教えを伝えるものもあります。また、肉体労働の辛さ、別れ、憧れをテーマにした唄や、滑稽な歌もあります。これらの歌は伝統的にテーブルを囲んだ家族や友人同士によって歌われました。この慣習は「唄あしび」と呼ばれます。人々は交代で様々な節を歌い、即興も歓迎されました。唄あしびはあまり行われなくなりましたが、奄美大島の人々にとって、島唄は現在でも対話のような形で楽しめる音楽です。

唄の島

近年、奄美大島の方言や音楽への関心が高まり、数多くの地元ラジオ局が地元のミュージシャンと島唄を中心としたラインナップを放送しています。島の音楽に興味のある人は、地元のレストランやバー、ライブイベントなどで演奏を聞くことができます。

063-019

Island Life: Sumo and Dohyo

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» 相撲と土俵
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Sumo and Dohyo

Amami Oshima probably has more *dohyo* (earthen-floored sumo wrestling rings) per capita than any other part of Japan. There are over 140 of these rings in villages all over the island. Some are more elaborate than others, but most are in excellent condition with a well-made roof overhead, a mark of how popular and deeply entrenched the sport is in the island's culture.

The Traditional Style

Sumo on Amami Oshima once resembled the Okinawan style of wrestling. Much like wrestling traditions from Korea and Mongolia to Turkey, grappling was key, and matches would start with each wrestler gripping his opponent. These days, however, it follows the Japanese *tachiai* style, in which wrestlers burst out of a crouch and try to push their opponent out of the ring or throw them to the ground.

All Contenders Welcome

The island has produced a number of champions, both professional and amateur. The best wrestlers tend to train at one of the local clubs around the island with dedicated coaches. In these clubs, wrestlers as young as five or six years old begin a hard training regimen. But that doesn't stop anyone from trying out their skills in the ring. Sumo matches are an integral part of local festivals, and are open to all—that is, anyone willing to step into the ring and dedicate themselves to the gods. These occasions are especially important to smaller villages as a way of expressing community pride.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：相撲と土俵

奄美大島にはおそらく、人口一人当たりに対して日本の他のどの地域より多くの土俵があります。島内各地の集落には合わせて 140 以上の土俵があります。いくつかは他のものより豪華ですが、ほとんどの土俵は非常に良好な状態に保たれており、ちゃんとした屋根がついています。これは、相撲が島の文化においていかに人気があり、深く根付いているかを示しています。

伝統的なスタイル

かつて、奄美大島の相撲は、沖縄相撲によく似ていました。過去には韓国、モンゴルからトルコにかけての伝統的な相撲のように、取っ組み合いが重視され、試合は対戦相手と互いにつかみ合った状態で始められました。しかし、最近では、奄美大島の相撲は、力士がしゃがんだ状態から立ち上がって相手を土俵から押し出したり地面に投げ飛ばしたりする日本の立合いのスタイルで行われています。

挑戦者歓迎

奄美大島はプロ、アマ問わず多くの横綱を輩出しています。特に強い力士は大抵、島内のあちこちにある専属コーチがいる地元のクラブで稽古をします。力士たちはこういったクラブで 5、6 歳という幼いころから厳しい稽古を積み始めます。しかし、他の人も土俵の上で自分の力を試すことができないというわけではありません。地域の祭りに欠かせない行事である相撲は、土俵に上がって自らを神に捧げる気持ちがある限り誰でも皆参加できます。集落の誇りを表現する手段として、このような行事は小さな集落にとって特に重要なものです。

063-020

Island Life: Reef Fishing

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» イザリ漁
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Reef Fishing

The coral reef surrounding Amami Oshima is teeming with sea life, and has been a source of sustenance for the islanders for centuries. The shallow sea from the coast to the edge of the reef is called *ino*, and at low tide men and women flock there to collect many kinds of seafood. Local residents know that *izari*, (night harvesting) brings the best results—with the peak during winter, when the night tides are at their lowest. According to local custom, the best time for *izari* is marked by the arrival of migrating raptors from Siberia, and lasts from November to February.

Tools of the Trade

The standard equipment consists of a windbreaker, warm clothes, a powerful flashlight, a long-handled spear, and thick-soled boots to walk on the uneven coral and rock. People devise their own tools based on their experience and skills, but one standard is a traditional bamboo basket (*ibiraku* or *teiru*) that can be carried like a backpack to hold the day's catch.

The Catch

The rocks and tide pools are rich with the ocean's bounty. Many of the reef's inhabitants are conveniently nocturnal, while others are asleep and slow to react, making them easier to catch. Turban shells, sea urchins, and crabs are plucked from crevices. Fish that are unable to escape to the sea are caught with spears. A wide range of people take part in this traditional method of fishing, from farmers taking a break from their sugarcane harvesting to families looking to stock their refrigerators or share their catch with friends and neighbors. The sight of their lights bobbing in the darkness

off the coast is a memorable Amami Oshima scene.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：イザリ漁

奄美大島海を取り囲む海の生物でいっぱいの珊瑚礁は、何世紀も前から島民たちの日々の糧の供給源でした。海岸からリーフの端までの浅い海はイノーと呼ばれ、干潮時には男女がここに集まって様々な魚介類を獲ります。地元の人たちは、一番収穫が見込めるのは、イザリ漁（night harvesting）、特に最も盛んになる冬の夜間、潮位が最も低くなる時であることを知っています。地元の慣習によると、猛禽類の渡り鳥がシベリアからやってくるのが合図となって始まるイザリ漁のベストシーズンは、11月から2月まで続きます。

イザリ漁の道具

標準的な装備は、ウインドブレーカー、防寒着、強力な懐中電灯、長柄の槍、そして凹凸したサンゴや岩の上を歩くための厚底の長靴です。人々はそれぞれの経験や技術に応じて道具に工夫をこらしていますが、定番は漁獲物を入れてリュックサックのように背負うことができる伝統的な竹のかご（イビラクまたはティル）です。

漁獲物

リーフの岩場や潮溜りは海の恵みが豊富です。サンゴ礁に棲む生き物の多くは彼らにとって運が良いことに夜行性ですが、夜行性でない生物は眠っていて反応が鈍いのでより容易に捕まえることができます。サザエ、ウニ、カニは岩間から剥がして獲ります。海に逃げることができない魚は槍で捕まえます。サトウキビの収穫の合間の気分転換をする農家の人から、冷蔵庫のストックを増やしたり、獲った魚介類を友人や近所の人におすそ分けしたりするつमोरの家族づれまで、さまざまな人がこの伝統的な漁法に参加しています。暗闇の海岸に灯が揺れる様子は、思い出に残る奄美大島の風景です。

063-021

Island Life: Local Produce Shops

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» 物産所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Local Produce Shops

Supermarkets, convenience stores, and other shops can be found in the larger communities around the island. People in more distant communities, however, must rely on local produce shops that sell products directly from local farmers, fishermen, and other producers. Visitors are also welcome at these shops, where some of the best deals on island specialties and souvenirs can be found. Among the products available are fresh and processed fruit products, vegetables and other agricultural items, meat, fish, and local crafts. The variety ranges from papayas and passion fruit to brightly colored tropical fish, the traditional fermented drink called *miki*, and local brands of *shochu*. Many of the shops have rest areas and a corner where drinks and snack items are available, as well as bulletin boards featuring notices of upcoming events. The local residents running the shops are great sources of sightseeing tips. Even for those who are not interested in shopping, these small retailers can offer an insider's look at the lives, traditions, and culture of the diverse island communities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：物産所

島の大きい集落にはスーパーマーケットやコンビニエンスストアなどのお店があります。しかし、より離れたところにある集落の人々は、地元の農家や漁師などの生産者から直接仕入れた商品を販売する物産所に頼らなければなりません。観光客も利用できるこれらの物産所では、島の特産品やお土産が大変手頃な価格で手に入ります。販売されている商品は、新鮮な果物やその加工品、野菜などの農産物、肉・魚、地元の工芸品などです。パパイアやパッションフルーツから色鮮や

かな熱帯魚、ミキと呼ばれる伝統的な発酵飲料、地元の焼酎の銘柄にいたるまで、品揃えも豊富です。多くの物産所には休憩スペース、飲み物と軽食が買えるコーナー、そして行事のお知らせが貼られた掲示板があります。物産所を運営している地元住民は、観光に役立つ情報を教えてくれるでしょう。たとえ買い物に関心がない人でも、これらの小さな小売店に行けば、この島のさまざまな集落の生活、伝統、文化を島民の視点から垣間見ることができます。

063-022

Island Life: Yokai and Talismans

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «島の暮らし» お守りと言い伝え

- ・お守りの貝殻
- ・ケンムン

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Island Life: Yokai and Talismans

Amami Oshima is home to a *yokai*, one of the mythical creatures that have appeared throughout centuries of Japanese folk tales and folk art, so visitors might want to keep their eyes peeled.

The *kenmun* is about the height of a child, with red eyes and elongated legs and arms. It shares many similarities with the *kappa* water sprite, one of the most famous Japanese *yokai*, and the *kijimuna*, its Okinawan tree-spirit equivalent. It is covered in reddish fur and is said to smell like a yam, though it can apparently change its appearance, disguise itself as a plant, or disappear. Like the *kappa*, the *kenmun* has a depression on its head that holds a liquid that gives it power. It also is said to love sumo, and tends to challenge people it encounters to a wrestling match.

How to Respond to a Sighting

The *kenmun*'s spirit resides in large banyan trees or sea fig trees, and some believe cutting the tree will call down a curse. It goes to the beach at night to feed on fish and shellfish, and is usually not dangerous to humans; in fact, there are stories of *kenmun* helping people carry firewood from the forest. It can, however, be a prankster and cause mischief, stealing food or posing as a human and giving wrong directions to people who are lost. Sightings of this *yokai* have decreased over time, most likely because there are few banyan and sea fig trees still standing. Perhaps the best thing to do if you see one is just walk away—better to play it safe than have to wrestle the

legendary creature.

Spider Conch Talismans

Ancient beliefs run deep on Amami Oshima. Visitors to the island villages may notice spider conch (*Lambis chiragra*) shells placed at the gate, on the corners of walls, or at the entrance of houses. The shells of this large sea snail are about 20 centimeters long, and are called *suijigai* (water character shells) in Japanese because their shape resembles the kanji character for water. They are traditionally believed to ward off evil spirits and protect dwellings from fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の暮らし：妖怪とお守り

奄美大島には、何世紀にもわたって日本の民話や郷土芸術に登場する伝説上の生き物「妖怪」がいるので、島を訪れる際は見逃さないように気をつけましょう。

ケンムンは子どもくらいの身長で、赤い目と細長い足と腕が特徴です。ケンムンには日本で最も有名な妖怪のひとつである河童という水の精や、沖縄の木の精であるキジムナーと多くの共通点があります。ケンムンは赤みを帯びた毛に覆われており、山芋のような匂いがすると言われていますが、外見を変えたり、植物に化けたり、姿を消したりできるとされます。河童と同じように、ケンムンの頭には自身の力の源となる液体を蓄える窪みがあります。また、相撲が大好きで、出会った人によく勝負を挑むとも言われています。

目撃したときの対処法

ケンムンの魂は大きなガジュマルやアコウの木に宿っており、その木を切ると呪われると信じている人もいます。夜になると浜辺に行き魚や貝類を食べるケンムンは、普段は人に危害を与えることはありません。それどころか、森から薪を運んでいる人がケンムンに助けられたといった伝承もあります。しかし、ケンムンはいたずら好きで、食べ物を盗む、人間に化けて道に迷った人に間違った道を教えるなどの悪さをすることもあります。長年の間にこの妖怪の目撃情報が減ったのは、おそらく、今ではガジュマルとアコウの木がほとんど立っていないためでしょう。しかし、もしケンムンを見かけたら、その場から立ち去るのが一番です。伝説上の生き物と相撲を取る羽目になるよりは安全を優先しましょう。

スিজガイのお守り

奄美大島には古くからの言い伝えが深く根付いています。島の集落を訪れると、門や塀の角、家々の玄関などにスিজガイ（*Lambis chiragra*）が置かれているのを目にするかもしれません。この大きな巻貝は全長20cmほどで、形が水という漢字に似ていることから日本語でスিজガイ（water character shells）と呼ばれています。昔からスিজガイは悪いものを祓い、住居を火事から守ってくれると信じられています。

063-023

Tanaka Isson Memorial Museum of Art

一般社団法人あまみ大島観光物産連盟

【タイトル】 «芸術» 田中一村 (奄美パーク)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tanaka Isson Memorial Museum of Art

Works of the renowned Japanese painter Tanaka Isson (1908–1977) are on display in a stylish museum in northern Amami Oshima. Isson painted vivid depictions of Amami's flora and fauna during his years on the island, which earned him posthumous fame in Japan. The Tanaka Isson Memorial Museum of Art is a permanent showcase with revolving exhibitions of his work.

Painter Prodigy

The son of a sculptor, Isson was a child prodigy who gained recognition for his art while still in elementary school in Tokyo. He won an award for a watercolor painting when he was seven years old, and was quite successful working in the *nanga* style, which follows the aesthetics of Chinese literati painting. After dropping out of the prestigious Tokyo Fine Arts School due to his father's illness (and possibly disagreements with his teacher), he had to continue studying painting on his own. Interest in *nanga* waned, however, and Isson began developing his own style, experimenting with more realistic landscapes and animals during a period spent in Chiba Prefecture, just east of Tokyo. Unfortunately, the art world rejected his new direction, and Isson never regained widespread attention during his lifetime.

Island Fever

In 1958, a disappointed Isson left Tokyo and headed south, drawn to the more vibrant hues of the Amami Islands. He eventually settled on Amami Oshima, where he rented a small hut and paid for art supplies by doing detailed manual labor on *tsumugi* textiles. He spent most of his time wandering the forests and coastlines, sketching and

painting brightly colored, stylized renderings of what he saw.

Posthumous Renown

The artist passed away from a heart attack on September 11, 1977, on Amami Oshima. After his life and paintings were compared to those of the French artist Paul Gauguin on a popular television art program in 1984, his public reputation grew, along with the recognition of the art world he had been denied during his life. This memorial museum—built with a striking design based on traditional *takakura*, the stilted storehouses used to keep harvested rice—was completed in 2001. Four of the museum's rooms are dedicated to Isson's work, and are divided according to different periods of his life, from the days of his childhood success to his time on Amami Oshima. The museum owns 457 of his works, with 80 on display at any one time. There are also displays of some sketches, the layout of the small hut where he worked, and some of his paintbrushes. A short film about his life is screened at regular times in a small theater.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

田中一村記念美術館

高名な日本人画家 田中一村（1908-1977）の作品は、奄美大島北部にあるスタイリッシュな美術館に展示されています。一村は、この島で過ごした歳月の間に奄美の動植物を鮮やかに描写した絵画を制作し、死後、それらの作品によって国内で注目されるようになりました。田中一村記念美術館では、展示内容を定期的に入れ替えつつ、一村の作品を常時展示しています。

絵画の神童

彫刻家の息子であった一村は、まだ東京の小学校に通っていたころに絵の才能を認められた神童でした。7歳の時に水彩画で賞を受賞し、また、中国の文人の画法を源流とする南画を描いて相当の成功を収めました。父の病気（加えて教師との意見の相違もあったかもしれません）によって名門東京美術学校を中退した後、一村は独学で絵画を学び続けました。しかし、南画への関心は薄れていき、東京のすぐ東に位置する千葉県で過ごした時期には、より写実的な風景画や動物画を試しながら独自のスタイルを確立していきました。残念ながら、画壇は一村の新しい方向性を拒絶し、一村がその後の生涯で再び広く注目を集めることはありませんでした。

離島への憧憬

1958 年、失意の一村は東京を離れ、奄美群島の鮮やかな色彩に惹かれて南に向かいました。やがて奄美大島に定住すると、小さな小屋を借り、繊細な手作業が必要な紬という織物に関わる仕事で稼いだお金を画材の費用にあてました。彼は森や海岸線を歩き回り、目にしたものをスケッチしたり、鮮やかな色彩と輪郭線で描いたりしてほとんどの時間を過ごしました。

死後の名声

1977 年 9 月 11 日、一村は奄美大島で心臓発作により亡くなりました。1984 年にテレビの人気芸術番組でフランスの画家ポール・ゴーギャンに例えられたことをきっかけに、一村の一般的な評判は高まり、生前は彼を否定していた画壇も彼を評価するようになりました。伝統的な高倉（収穫した米を貯蔵する高床の倉）をイメージしたデザインが印象的なこの記念美術館は、2001 年に完成しました。一村の作品は、才能を認められた幼少時代から奄美大島で過ごした日々まで、彼の人生の異なる時期ごとに分けられて館内の 4 室に展示されています。この美術館は田中一村の作品 457 点を所蔵しており、そのうち 80 点が常時展示されています。また、館内には一村が描いたスケッチや、彼が制作を行った小さな小屋の間取り、彼の絵筆も展示されています。小さなシアターでは、彼の生涯についての短い映像が決まった時間に上映されています。

地域番号	064	協議会名	徳之島多言語解説協議会	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
064-001	徳之島とは		251～500 以内	WEB
064-002	母間林道：希少植物		501～750 以内	WEB
064-003	黒畦堆積物（天然記念物）町指定文化財：奇岩群		251～500 以内	看板 アプリ/QR コード
064-004	黒畦堆積物（天然記念物）町指定文化財：奇岩群		501～750 以内	WEB
064-005	なごみの岬公園：慰霊碑		251～500 以内	看板 アプリ/QR コード
064-006	なごみの岬公園：慰霊碑		501～750 以内	WEB
064-007	母間線刻画：線刻画		251～500 以内	看板 アプリ/QR コード
064-008	母間線刻画：線刻画		251～500 以内	WEB
064-009	闘牛文化と花徳集落：闘牛文化		251～500 以内	看板 アプリ/QR コード
064-010	闘牛文化と花徳集落：闘牛文化		501～750 以内	WEB
064-011	闘牛文化と花徳集落：闘牛文化		751以上	パンフレット

064-001

Tokunoshima Island

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 徳之島とは
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Tokunoshima Island

Tokunoshima is one of eight inhabited islands in the Amami archipelago, which stretches over 200 kilometers between Kyushu and Okinawa. Along with its neighboring islands, Tokunoshima was once a part of the Eurasian continent before separating some two million years ago. It is a little less than 250 square kilometers in area, with a population of approximately 23,000.

Much of the island's mountainous topography is covered with lush laurel forests and around 1,000 species of native plants, and is home to a number of endemic animal species. The flatter, arable areas of the island are used to cultivate sugar cane for use in products like the popular distilled spirit known as *shochu*—as well as banana, papaya, passion fruit, and citrus. Dramatic rugged cliffs and a string of broad white sand beaches ring the coast, which is surrounded by a coral reef teeming with sea life. A large portion of the island is part of the Amami Gunto National Park, and a candidate for World Heritage Site status.

The island's history and culture have been shaped by Tokunoshima's location between the Japanese mainland, Okinawa, and China. The earliest known records of the island date back to the eighth century, when it was mentioned in a Japanese historical chronicle. Starting in the fifteenth century, Tokunoshima was part of the Ryukyu Kingdom, ruled from the island of Okinawa, until it was incorporated into the Satsuma domain of Japan's southern island of Kyushu in 1609. For a short time after World War II, it was administered by the U.S. Occupation before reverting to Japan in 1953.

Tokunoshima is now part of Kagoshima Prefecture. Regular ferries and flights offer easy access for visitors to enjoy remarkable natural landscapes, a wide choice of marine sports, and the chance to experience the island's culture, including the boisterous social highlight of "bull sumo" events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳之島

徳之島は、九州と沖縄の間に 200km 以上にわたって連なる奄美群島の有人島 8 島のひとつです。徳之島を含む奄美の島々は、かつてはユーラシア大陸の一部でしたが、約 200 万年前に大陸から分離しました。徳之島の面積は 250 平方キロメートル弱で、人口は約 23,000 人です。

徳之島の山がちな地形の大部分は、青々と繁る照葉樹林と約 1,000 種の自生植物に覆われており、数多くの固有生物のすみかです。よりなだらかで耕作に適した地域では、焼酎という人気の高い蒸留酒などの製品に使われるサトウキビをはじめ、バナナ、パパイア、パッションフルーツ、柑橘類などが栽培されています。迫力のある断崖と広い白砂の浜が海岸線を取り囲み、その周囲に広がるサンゴ礁は海の生き物たちで溢れかえっています。この島の大部分は、奄美群島国立公園の範囲に指定されており、また、世界遺産登録の候補地でもあります。

日本本土・沖縄・中国に挟まれた徳之島の位置は、この島の歴史と文化を形成しました。徳之島について知られる限り最も古い記録は 8 世紀のもので、日本の史書の中にこの島のこと言及されています。15 世紀になると、徳之島は沖縄本島を首都とする琉球王国の一部となり、その後、1609 年に九州の薩摩藩に併合されました。また、第二次世界大戦後、1953 年に日本に返還されるまでの短い期間、徳之島はアメリカ占領軍の統治下にありました。

徳之島は現在、鹿児島県の一部です。船や飛行機で容易に訪れることができるこの島では、素晴らしい自然の景観や様々なマリンスポーツ、そして、島中が盛り上がる「闘牛」の試合をはじめとするこの島の文化を楽しむことができます。

064-002

Boma Forest Road

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 母間林道：希少植物
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Boma Forest Road

The Boma Forest Road (Boma Rindo) is a 1,484-meter paved route that traverses the heavily forested region between the towns of Boma and Amagi that is part of the Amami Islands National Park. Built in 1977, the road passes through wild mountain territory that has remained free of commercial or residential development. The route is a living museum where rare plants and animals can be observed in their natural habitat. Like most of the island, this area is also home to the *habu*, a poisonous snake with markings that camouflage it well in the lush undergrowth. Since *habu* are given a wide berth by local residents, they can also be given credit for helping maintain the area in its natural state over the years.

Symbols of the Island

The *Amami no kuro-usagi*, or Amami black rabbit (also known as the Ryukyu rabbit), is the island's most popular animal, and a symbol of Tokunoshima. This short-eared, dark-furred rabbit has a long nose and long claws for digging nests, and is only found here and on neighboring Amami Oshima. The only daylight signs of this nocturnal herbivore are the small oval droppings found on the roadside and the gnawed leaves of the foliage close to the ground.

Sharp-eyed visitors may glimpse the tiny iridescent spot that marks the rare blue Japanese tiger beetle (*Cicindela ferriei ndigonacea*), a species only found on Tokunoshima. Another forest resident is the Amami tip-nosed frog (*Odorrana amamiensis*), named for its pointed snout. In late summer and autumn, the shrill, almost bird-like call of the *Oshima-zemi*, a type of cicada found only on the Amami

Islands, echoes throughout the dense forest.

Lush and Varied Plant Life

Among the endemic plants is the *Ryukyu hana ikada* (*Helwingia japonica*). *Hana ikada* (flower raft) is a Japanese term for a fallen blossom floating in water and, befitting its name, the flowers of the plant emerge from the center of the leaves as if afloat on a green pond. There are also wild orchids, and several endangered species of wild ginger—*Asarum leucosepalum* and *Asarum hatsushimaei*—the latter endemic to Tokunoshima. Another rare and endangered plant is a species of *Arisaema*, which are often called cobra lilies because of the distinctive appearance of their hooded flowers.

Access and Night Tours

The entrances to the road on both sides are fenced (but not padlocked) to protect the plants and wildlife, and visitors must stay on the road to protect the forest's fragile environment. Those who would like to catch a glimpse of the nocturnal animal life, including the Amami black rabbit, should enquire with the local tourist office about night tours, which can be easily arranged depending on weather conditions.

Note to drivers and bikers: Please drive or bike at speeds under 15 kilometers an hour when using the Boma Forest Road, to avoid damaging the environment.

Tokunoshima Tourism Organization
1-1 Asama, Amagi, Oshima District
Kagoshima 891-7605
Japan
Phone: +81-997-81-2010

上記解説文の仮訳（日本語訳）

母間林道

母間林道は、母間と天城町の間の鬱蒼と木々が茂る奄美群島国立公園指定地域を横断する1,484mの舗装道路です。1977年に建設された母間林道は、商業地・宅地開発を免れた原生の山域を通っています。この林道は、希少な動植物の自然の生態が観察できる生きた博物

館です。島の大部分と同様、この地域にもハブが生息しています。ハブは強力な毒を持つ蛇で、下草の茂みと見分けがつきにくい模様をしています。地元の人はハブのいる場所に近寄らないため、ハブも長年の間この地域を自然のままの状態で維持するのに貢献してきたと言えるでしょう。

島の象徴

この島で最も人気の高い動物、アマミノクロウサギ（Amami black rabbit または Ryukyu rabbit）は、徳之島の象徴的存在です。耳が短く黒い毛のこのウサギは、長い鼻面と巣を掘るための長い爪を持ち、ここ徳之島と隣の奄美大島にしか生息していません。夜行性の草食動物であるアマミノクロウサギの存在を伺い知る日中の手がかりは、道ばたに落ちている楕円形の糞や、地面に近い場所の葉っぱのかじられた跡だけです。

観察眼の鋭い人は、徳之島にしか生息していない希少なトクノシマハンミョウ（*Cicindela ferriei ndigonacea*）の青い体に輝く玉虫色の斑点を視界に捉えるかもしれません。林に棲む別の生き物には、尖った鼻先にちなんで名前が付けられたアマミハナサキガエル（*Odorrana amamiensis*）がいます。夏の終わりと秋にかけては、奄美群島にのみ生息するセミの一種、オオシマゼミのほとんど鳥のような甲高い鳴き声が鬱蒼とした林一帯に響き渡ります。

豊かで多様な植物

リュウキュウハナйкаダ（*Helwingia japonica*）は固有植物のひとつです。花筏（flower raft）とは、散った花びらが水に浮かんでいる様子を指す言葉で、その名にふさわしく、リュウキュウハナйкаダの花は、まるで緑の池に浮かんでいるかのように葉の真ん中から現れます。また、野生のランや絶滅が危惧されている野生のカンアオイ数種も生育しています。その中にはタニムラアオイ（*Asarum leucosepalum*）や徳之島の固有種であるハツシマカンアオイ（*Asarum hatusima*）が含まれます。希少で絶滅が危惧されている別の植物には、くるまった葉を持つその独特の姿からよくマムシグサと呼ばれるテンナンショウ（*Arisaema*）の一種があります。

アクセスとナイトツアー

植物や野生生物を守るため、林道の両端の入り口にはフェンスが設置されています（施錠はされていません）。この林の脆弱な環境を保護するため、林道を通る際は道路から外れないでください。アマミノクロウサギをはじめとする夜行性の動物を見たい方は、現地の観光オフィスにお問い合わせください。天候によっては簡単にナイトツアーを手配してもらえます。

徳之島観光連盟

〒 891-7605 鹿児島県大島郡天城町浅間 1-1

電話番号：+ 81-997-81-2010

064-003

The Kuroaze Coast

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 黒畦堆積物（天然記念物）町指定文化財：奇岩群
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

The Kuroaze Coast

Millions of years of erosion and the rise and fall of coral reefs formed the unusual geological formations on this rugged coastline. The outcrop rising up from the ocean is made of masses of hard granite, limestone, and mélange deposits—fragments of rocks of all varieties, shapes, and sizes. It is riddled with large potholes—vertical cylindrical holes created when a circular current of water carrying small rocks cuts a depression in the rock surface over a long period of time. The largest are about 50 centimeters wide, and there are many sections of pothole-riddled rocks that have collapsed, and now lie on their sides. The outcrop is a town-designated cultural property and a natural monument.

The foliage here includes cycad, fragrant screw pine, Chinese wormwood (an endangered species), and naupaka. There are numerous tidal pools teeming with sea life, such as hermit crabs and tropical fish. To your right (when facing the sea) are a series of caves full of stalagmites and stalactites, with walls colored by the minerals in the water. Bats roost in some of the crevices.

Please be careful. The rock and coral surface can be uneven and very sharp in places. Be aware of the tidal schedule, as certain areas can become inaccessible during high tides. Take a light when exploring any of the caves, and remember to take all of your trash with you when you leave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒畦

何百万年にもわたる浸食とサンゴ礁の隆起と陥没は、この険しい海岸線に珍しい地形を作り出しました。海から突き出している巨大な岩の塊は、硬い花崗岩、石灰岩、サンゴなど、さまざまな種類、形、大きさの岩石のかげらが集まってできたものです。この岩にはいたるところに大きなポットホールが空いています。ポットホールは、礫を運ぶ渦流が長い年月をかけて岩の表面をくぼませることのできる垂直円筒形の穴です。大きなものでは直径 50cm ほどにもなります。ポットホールだらけの岩群はあちこちが崩壊しており、落ちた部分が地面に転がっています。この堆積物は、町の天然記念物に指定されています。

この地域に生育する草木には、ソテツやアダン、モクビヤッコウ（絶滅危惧種）、クサトベラなどが挙げられます。また、ヤドカリや熱帯魚など、海の生物であふれかえる数多くの潮溜まりがあります。海に向かって右の方には、石筍や鍾乳石でいっぱいの洞窟が連なっており、洞窟壁は水流に含まれるミネラルによって着色されています。

安全には充分注意してください。岩やサンゴの表面はでこぼこしており、場所によっては鋭く尖っていることがあります。満潮時には行けなくなる箇所があるので、潮の満ち引きを確認しましょう。洞窟内を散策する際には、ライトを持って行きましょう。帰るときはすべてのゴミを忘れずに持ち帰ってください。

064-004

The Kuroaze Coast

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 黒畦堆積物（天然記念物）町指定文化財：奇岩群
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

The Kuroaze Coast

This rugged coastline on the northeastern shore of the island is highly recommended for those with an interest in geological formations. It was formed over millions of years by erosion and the rising and falling of coral reefs. The massive outcrop rising out of the ocean is made of hard granite, limestone and *mélange* deposits—fragments of rocks of all varieties, shapes, and sizes. It is riddled with potholes, which are vertical cylindrical holes created when a circular current of water carrying small rocks cuts a depression in the rock surface over a long period of time. The largest potholes reach a width of some 50 centimeters, and there are many sections of pothole-riddled rocks that have collapsed, and now lie on their sides. The outcrop is a town-designated cultural property and a designated natural monument.

From Sea Life to Bats

The layers of rock and coral on the cliff sides clearly show the effects of the land rising and falling over the years. There are numerous tidal pools that teem with sea life such as hermit crabs and brightly colored tropical fish. A series of caves with potholes and still-forming stalagmites can be found along the coastline. In some places, the walls have been colored by minerals in the water, and bats roost in some of the crevices.

Turtle Spawning Grounds

Not far to the south is Kedoku Beach, a long, broad stretch of white sand that is one of the island's best surf spots. It is also a favorite spawning ground for green sea turtles and loggerhead turtles. Although the turtles lay up to 100 eggs at a time, only a small number of hatchlings survive. The loggerheads migrate as far as the west coast of the

United States, whereas the green sea turtles do not stray far from nearby waters.

Tips for Explorers

Visitors should be careful when exploring the area. The rock and coral surface can be uneven and very sharp in places. Be aware of the tidal schedule, as certain areas can become inaccessible during high tides. Take a light when exploring any of the caves, and be sure to take all of your trash with you when you leave.

A Variety of Plant Life

Some species of plants that can be found here and in many other places on Tokunoshima Island.

Fragrant screw pine, *Pandanus odorifer*, is called *adan* in Japanese. This is a palm-like dioecious tree with long sword-shaped leaves and a large inedible fruit that resembles a pineapple.

Cycad is also known as Sago palm (*sotetsu*; *Cycas revoluta*). It has a thick trunk, a crown of green leaves, and a toxic fruit. Cycads are thought to have been brought to Tokunoshima about 350 years ago. They can live for several hundred years. Cycads are considered “living fossils,” as they have remained relatively unchanged from prehistoric times.

Beach naupaka (*kusatobera*; *Scaevola taccada*) is also known as beach cabbage. It grows rapidly in sandy soil and is impervious to sea salt. It is called *kusatobera* in Japanese and “half flower” in Hawaii, as its petals extend in a semi-circle, halfway around the flower.

Chinese wormwood (*mokubyakko*; *Crossostephium chinense*) is an endangered bushy plant with delicate silver-tinted leaves and yellow flowers. In some parts of Asia, it is thought to have medicinal properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

黒畦

徳之島北東岸のこの険しい海岸線は、地形に興味がある人におすすめです。この地形は浸食とサンゴ礁の隆起と陥没により何百万年もかけて形成されました。海から突き出ている巨大な岩の塊は、硬い花崗岩や石灰岩、メランジュ堆積物など、さまざまな形や大きさの鉱物のかけらが集まってできています。この岩にはいたるところに大きなポットホールがあります。ポットホールは、礫を運ぶ渦流が長い年月をかけて岩の表面をくぼませることにつくられる垂直円筒形の穴です。最も大きいポットホールは直径 50cm ほどにもなります。ポットホールだらけの岩群はあちこちが崩壊しており、落ちた部分が地面に転がっています。この堆積物は、町の天然記念物に指定されています。

海の生き物からこうもりまで

崖肌にみられる岩やサンゴの層は、長年にわたる地面の隆起と陥没の結果をはっきりと示しています。付近にはヤドカリや色鮮やかな熱帯魚などの海の生物で賑わう数多くの潮溜まりがあります。海岸線に沿って、ポットホールや形成途中の石筍を伴う洞窟が連なっています。一部の場所では、壁面が水流に含まれるミネラルによって着色されており、岩の隙間をコウモリがねぐらにしていることもあります。

ウミガメの繁殖地

少し南にある花徳浜は、長く幅広い白砂の浜で、島内屈指のサーフィンスポットです。アオウミガメとアカウミガメのお気に入りの産卵地でもあります。ウミガメは一度に多いときで 100 個の卵を産みますが、孵化後生き残るのはごく少数です。アカウミガメはアメリカ西海岸まで回遊します。一方、アオウミガメは近海にとどまり、遠くには行きません。

訪れる際の注意

この地域を散策する際は十分安全に注意してください。岩やサンゴの表面はでこぼこしており、場所によっては鋭く尖っていることがあります。満潮時には行けなくなる箇所があるので、潮の満ち引きを確認しましょう。洞窟内を散策する際には、ライトを持って行きましょう。帰るときはすべてのゴミを忘れずに持ち帰ってください。

様々な植物

この地域をはじめとする徳之島の多くの場所で見られる植物の一部をご紹介します。

Fragrant screw pine (*Pandanus odorifer*) は日本語でアダンと呼ばれます。アダンはヤ

シに似た雌雄異株の木で、長い剣状の葉をと、パイナップルのような形の大きな食べられない実をつけます。

ソテツ (*Cycas revoluta*) は Sago palm としても知られます。ソテツは太い幹と緑の葉の冠を持ち、有毒の実をつけます。ソテツはおよそ 350 年前に徳之島に持ち込まれたと考えられています。この木は数百年の寿命を持ちます。有史以前から比較的に変わらない姿を保っているため、ソテツは「生きた化石」と呼ばれます。

クサトベラ (Beach naupaka, *Scaevola taccada*) は beach cabbage としても知られます。砂の土壌で急速に生長し、海水の塩分にも耐性を持ちます。日本語ではクサトベラですが、芯の片側のみに半円状に花弁をつけることから、ハワイではハーフフラワーと呼ばれています。

モクビャッコウ (Chinese wormwood, *Crossostephium chinense*) は、絶滅危惧種で、銀色っぽい可憐な葉と黄色の花をつけるやぶ状の植物です。アジアの一部地域では、薬効があるとされています。

064-005

Nagomi no Misaki Park

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 なごみの岬公園：慰霊碑
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Nagomi no Misaki Park

This cape overlooks the spot 2 kilometers off the coast where the Japanese steamship *Toyama Maru* was torpedoed and sunk by the US Navy submarine *Sturgeon* on June 29, 1944. The ship had departed Kagoshima two days earlier, carrying some 4,600 crew and soldiers on their way to reinforce the defenders on the island of Okinawa. Despite rescue efforts by escort ships and the people of Tokunoshima, over 3,700 of those aboard died in the attack.

The names of the deceased are engraved on the stones flanking the walkway to the main memorial cenotaph, erected in 1964. Mitsuo Misumi, a survivor of the tragedy, was instrumental in its construction, with support from the families of the deceased and the local community. Another cenotaph dedicated to the 150 children and elderly Tokunoshima islanders who perished in the September 1944 sinking of the *Bushu Maru*, a ship that was evacuating them to the mainland, also stands on the site. There are a number of smaller monuments donated by various organizations and locales, along with olive trees and other symbols of peace.

In 2004, the area was named Nagomi no Misaki Park (*nagomi* means “a feeling of calm”). Every year in April, families of the deceased come from all over Japan to attend the *Toyama Maru* Memorial Ceremony and pray for peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

なごみの岬公園

この岬からは、1944 年 6 月 29 日、日本の汽船・富山丸が米国海軍の潜水艦・スタージョンによる魚雷攻撃を受けて沈没した沖合 2 キロの地点が見晴らせます。富山丸はこの 2 日前に鹿児島を出発し、乗組員と兵士合わせて約 4600 人を乗せて沖縄本島の防衛の増援に向かっていた。護衛艦や徳之島の人々の救助活動にもかかわらず、この攻撃で 3700 人以上の乗船者が命を失いました。

1964 年に建立された慰霊碑へと続く歩道の両脇に置かれた石碑には、犠牲者の名前が刻まれています。富山丸沈没で生き残った三角光雄さんは、遺族や地域住民の支援を得て、この慰霊碑の建立において中心的な役割を果たしました。また、この場所には 1944 年 9 月に本土への疎開船・武州丸が沈没した際亡くなった徳之島の子どもたちと高齢者 150 人の慰霊碑も建てられています。公園内にはさまざまな団体や地域が寄贈した数多くの小さい碑や、オリーブの木などの平和のシンボルが並んでいます。

2004 年、この地域はなごみの岬公園と名付けられました（なごみは a feeling of calm という意味）。毎年 4 月に行われる富山丸慰霊祭には、日本全国から遺族が参列し、平和のために祈りを捧げます。

064-006

Nagomi no Misaki Park

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 なごみの岬公園：慰霊碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Nagomi no Misaki Park

Nagomi no Misaki Park is located on a cape a short distance north of the port town of Kametoku. It overlooks the spot 2 kilometers off the coast where the Japanese steamship *Toyama Maru* was torpedoed and sunk by the US Navy submarine *Sturgeon* on June 29, 1944. The ship had departed Kagoshima two days earlier, carrying some 4,600 crew and soldiers on their way to reinforce the defenders on the island of Okinawa. Despite rescue efforts by escorts and the people of Tokunoshima, over 3,700 of those aboard died in the attack.

A Memorial to the Lost

The names of the deceased are engraved on the stones flanking the walkway to the main memorial cenotaph, erected in 1964. Mitsuo Misumi, a survivor of the tragedy, was instrumental in its construction, along with the families of the deceased and the local community. Another cenotaph dedicated to the 150 children and elderly Tokunoshima islanders who perished in the September 1944 sinking of the *Bushu Maru*, a ship that was evacuating them to the mainland, also stands on the site. There are a number of smaller monuments donated by various organizations and locales, along with olive trees and other symbols of peace. Every year in April, families of the deceased come from all over Japan to attend the *Toyama Maru* Memorial Ceremony.

A Recreation Area for Visitors

In 2004, this part of the cape was named Nagomi no Misaki Park (*nagomi* means “a feeling of calm”). The park’s recreation area, which includes a protected reef and a broad white-sand beach, has a number of facilities for vacationers, including toilets,

picnic tables, and a barbecue area.

The carving on the stone monument at the park's entrance was commissioned by former prime minister Koizumi Jun'ichiro.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

なごみの岬公園

なごみの岬公園は、亀徳という港町から少し北に離れた岬にあります。この公園からは、1944年6月29日に日本の汽船・富山丸が米国海軍の潜水艦・スタージョンによる魚雷攻撃を受けて沈没した沖合2キロの地点が見晴らせます。富山丸はこの2日前に鹿児島を出発し、乗組員と兵士合わせて約4600人を乗せて沖縄本島の防衛の増援に向かっていた。護衛艦や徳之島の人々の救助活動にもかかわらず、この攻撃で3700人以上の乗船者が命を失いました。

慰霊碑

1964年に建立された慰霊碑へと続く歩道の両脇に置かれた石碑には、犠牲者の名前が刻まれています。富山丸沈没で生き残った三角光雄さんは、遺族や地域住民の支援を得て、この慰霊碑の建立において中心的な役割を果たしました。また、この場所には1944年9月に本土への疎開船・武州丸が沈没した際亡くなった徳之島の子どもたちと高齢者150人の慰霊碑も建てられています。公園内にはさまざまな団体や地域が寄贈した数多くの小さい碑や、オリーブの木などの平和のシンボルが並んでいます。毎年4月に行われる富山丸慰霊祭には、日本全国から遺族が参列し、平和のために祈りを捧げます。

来園者の休憩所

2004年、岬のこの地域はなごみの岬公園と名付けられました（なごみは a feeling of calm という意味です）。サンゴ礁と広い白砂のビーチに面した休憩エリアには、トイレやピクニックテーブル、バーベキュー場など、レジャーを楽しむ人のための施設が数多くあります。

公園入口の石碑に刻まれた銘は、小泉純一郎元首相の依頼で彫られたものです。

064-007

Boma Petroglyphs

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 母間線刻画：線刻画
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Boma Petroglyphs

The petroglyphs atop the rock to your right are part of a series of four mysterious rock carvings that dot the eastern slope of Mt. Inokawa, the island's tallest mountain. To date, no one has been able to decipher who made them or when—or what they mean. The images on this rock, though faint, are the most detailed of the four, with shapes suggesting an arrow and possibly a ship. The second stone, further down the slope, has barely visible engravings; the third is carved with altar-like steps; and the fourth has a fairly complex design that is as baffling as the rest.

Local historians think this area was once the domain of a *norō*, one of the priestesses of the indigenous religion. One of their beliefs was that *kami michi*, sacred “paths of the gods,” led from the mountain peaks down to the sea. These rocks are thought to be sacred sites where the *norō* prayed for good harvests.

There is another story associated with the petroglyphs: a legend of an enormous *habu*, the poisonous snake feared throughout the Ryukyu Islands, who made the mountain its habitat and devoured hapless islanders. Villagers had to maintain total silence while scouring the forest for firewood, as the slightest noise could attract the prowling snake. The mountain was then called Mu (nothingness), perhaps a warning to avoid making any sound in the forest. This myth may inspire viewers to interpret the image on the third stone as a coiled snake, rather than steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

母間線刻画

右側にある岩の上に描かれた線刻画は、島の最高峰・井之川岳の東斜面に散在する4つの謎めいた石彫画群の一部です。今日まで、いつ誰がこれらを作ったのか、そして、これらが何を意味しているのかは解明されていません。線が薄くなっているものの、この石の線刻画は4つのうちで最も詳細に彫られており、一本の矢と一隻の船を思わせるような形が見てとれます。すこし下方に行ったところにある2つ目の岩の彫刻は、かろうじて見える状態です。3つ目は祭壇のような階段に彫られており、4つ目にはかなり複雑で他の線刻画と同様不可解なデザインが描かれています。地元の歴史家は、この地域はかつて、土着の宗教における女性司祭であったノロの管轄地だったと考えています。この宗教では「神道（かみみち）」という山頂から海へと続く神の通る神聖な道があると信じられていました。これらの岩は、ノロが豊穡を祈願した神聖な場所だったと考えられています。

線刻画にまつわる別の話に、巨大なハブの伝説があります。このハブは琉球全域で恐れられていた毒蛇で、この山をすみかとし、不運な島民をむさぼり食っていました。大ハブはかすかな音でも聞きつけて這い寄ってくるため、村人たちは森で薪を集める間、完全な静寂を保たなくてはなりませんでした。この山はやがて、おそらく森で音を立てないようにという警告の意味を込めて、「ムー（nothingness）」と呼ばれるようになりました。この伝説を知った後は、3つ目の岩が階段ではなくとぐろを巻いた大蛇に見えてくるかもしれません。

064-008

Boma Petroglyphs

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 母間線刻画：線刻画
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Boma Petroglyphs

The Boma Petroglyphs are a series of four mysterious rock carvings that dot the eastern slope of 645-meter Mt. Inokawa, the island's tallest mountain. The images on the highest of the rocks, though faint, are the most detailed, with recognizable shapes resembling an arrow and possibly a ship. The second stone, further down the slope, has barely visible engravings; the third is carved in altar-like steps; and the fourth stone has a fairly complex design that is as baffling as the rest.

Local historians think the area was once the property of a *noro*, one of the priestesses of the indigenous religion. Their beliefs included *kami michi*, sacred “paths of the gods” leading from mountain peaks down to the sea. The area around these rocks was said to be a sacred site where the *noro* prayed for good harvests. *Noro* are sometimes equated with shamans, though they were expected to protect and pray for the community rather than for individuals.

The Legend of Mu

There is another, perhaps more ancient, story that may be linked to the petroglyphs. According to legend, an enormous *habu*, the poisonous snake feared throughout the Ryukyu Islands, once made the mountain its home and devoured hapless islanders. Villagers who scoured the forest for firewood had to maintain total silence, as the slightest noise could attract the snake's attention. The mountain was then called Mu (nothingness), perhaps as a warning to avoid making any sound. This myth may inspire viewers to interpret the carvings on the third stone as a coiled snake, rather than steps.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

母間線刻画

母間線刻画は、島の最高峰・井之川岳の東斜面に散在する4つの謎めいた石彫画群です。今日まで、いつ誰がこれらを作ったのか、そして、これらが何を意味しているのかは解明されていません。この岩の絵は、線が薄くなっているものの、4つのうちで最も詳細に彫られており、一本の矢と一隻の船を思わせるような形が見てとれます。ここより下方にある2つ目の岩の彫刻は、かろうじて見える状態です。3つ目は祭壇のような階段に彫られており、4つ目にはかなり複雑で他の線刻画と同様不可解なデザインが描かれています。

地元の歴史家は、この地域はかつて、土着の宗教における女性司祭であったノロの管轄地だったと考えています。この宗教では「神道（かみみち）」という山頂から海へと続く神の通る神聖な道があると信じられていました。これらの岩の周辺は、ノロが豊穡を祈願した神聖な場所だったと言われています。シャーマンと同一視されることがありますが、ノロは個人ではなく集落を守り、集落のために祈りを捧げる役割を担っていました。

ムーの伝説

線刻画に関係があるかもしれない、おそらく線刻画よりさらに古くから伝わる話があります。伝説によると、かつて、琉球全域で恐れられていた巨大なハブ（毒蛇）がこの山をすみかとし、不運な島民をむさぼり食っていました。大ハブはかすかな音でも聞きつけて這い寄ってくるため、村人たちは森で薪を集める間、完全な静寂を保たなくてはなりませんでした。この山はやがて、おそらく森で音を立てないようにという警告の意味を込めて、「ムー（nothingness）」と呼ばれるようになりました。この伝説を知った後は、3つ目の岩が階段ではなくとぐろを巻いた大蛇に見えてくるかもしれません。

064-009

Kedoku Village Bull Sumo Ring

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 闘牛文化と花徳集落：闘牛文化
【想定媒体】 看板 アプリ/QR コード

できあがった英語解説文

Kedoku Village Bull Sumo Ring

This ring was built in 1965 by the Kedoku village community for *togyu*, the popular sport of bull sumo that is native to Tokunoshima and other Ryukyu islands. Unlike bullfighting in Spain, *togyu* pits bulls against each other, spurred on by their trainers. The first one to turn away or retreat loses. Matches can be over in seconds or last for many minutes, and the bouts draw enthusiastic spectators to cheer on their favorite bovine athletes.

The bulls, which can weigh up to a ton or more, are trained with great care and attention to build up their strength and stamina. Visitors to Tokunoshima can sometimes see the bulls being taken for walks on nearby beaches or even in the sea to build up their muscles, particularly in their hindquarters.

At one time, this and other neighborhood rings were used for major *togyu* events, with people coming from all over the island to see the matches. Now large events are held in purpose-built stadiums with seating and roofs to protect spectators and bulls from the elements. This ring is mainly used for local practice matches and training.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

花徳集落の闘牛

この闘技場は 1965 年に花徳集落の人々によってつくられました。牛同士に力比べをさせる闘牛は、徳之島など琉球の島々で昔から行われている人気の高い競技です。スペインの闘牛とは異なり、日本の闘牛では勢子にけしかけられ牛同士が闘います。先に背を向けたり逃げたりした方

が負けです。闘牛の勝負は数秒で終わることもあれば、何分も続くこともあり、試合では熱狂的な観衆がひいきの牛を応援します。

大きいものでは体重 1 トン以上にもなる牛たちは丹精込めて育成され、強さとスタミナを培います。徳之島を訪れると、時折、（特に後肢の）筋肉を鍛えるために、牛を近くの浜辺や海の中にまで連れて行って歩かせている光景を見かけます。

かつてはこの場所や近隣集落の闘牛場で大規模な闘牛の大会が行われ、試合を見るために島中から人々が集まりました。現在では、大規模なイベントは、観客と闘牛を風雨から守る屋根と座席がついている闘牛専用のスタジアムで開催されています。この闘牛場は主に地元の練習試合や訓練に使用されています。

064-010

Togyu Bull Sumo

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 闘牛文化と花徳集落：闘牛文化
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

Togyu Bull Sumo

Togyu is the popular sport of bull sumo, native to Tokunoshima and other Ryukyu islands. Unlike bullfighting in Spain, the bulls are bred and trained to fight each other. It is so popular that some 400 bulls on the island are being trained to take part in togyu tournaments, which attract avid supporters and spectators.

The Rules

The bulls fight in earthen-floored enclosed bullrings approximately 20 meters in diameter. They are accompanied by men called *seko*, who spur them on with gestures, slaps, and shouts. The rules are simple: the bulls can butt with their heads and use their horns, which are sharpened before matches. The first bull who turns away or retreats from the encounter loses the match, which can end in seconds or go on for much longer. With the consent of the audience, the match can be called a draw after 30 minutes. There are a number of complex techniques known to aficionados, from stabbing to knocking the other bull off balance.

The History

No one knows exactly when the first bullfights took place, but *togyu* is believed to date as far back as the sixteenth century, when they began as a form of entertainment for the islanders to celebrate the joy of completing the harvest. Originally, the bulls were the same ones used for rice cultivation, but they later began to be bred specifically for *togyu*. After World War II, the matches became more organized and started to be held as regular entertainment events. There are seven bullfighting rings on the island; the largest ones have dome roofs and tiered spectator seating.

The Match Schedule

Three title tournaments are held each year in January, May, and October to decide the strongest bulls on the island. The matches are organized by weight categories—from the open category, which includes bulls over one ton, to a lightweight class for those under 700 kilograms. The open category determines the *yokozuna* grand champion (from the sumo term for the top-ranked wrestler). Other matches are held throughout the year at various rings around the island. Owners sometimes hold informal matches as practice for their bulls.

Raising and Caring for the Bulls

Today, *togyu* bulls are bred purely for their fighting skills. They are intelligent animals with distinct personalities, the best of whom learn quickly and can even get depressed after a disappointing defeat. They are treated with great attention and kept in special stables, and are often treated as members of the family by their handlers. They are fed large quantities of grass and sugarcane twice a day, and receive other special supplements depending on their needs and stage of development. They are brushed daily and given frequent walks for exercise. It is common to see their handlers leading them across sandy beaches or in shallow reef waters to build up the muscles in their hindquarters. Other regimens target the equally important muscles in their necks. The bulls' horns are shaped as they grow to match their fighting techniques, and are sharpened prior to matches.

Passionate Followers

Tokunoshima residents of all ages are proud and enthusiastic supporters of their favorite bull(s), and flock to the tournaments to cheer them on. The larger tournaments are social highlights of the island, and the atmosphere at the ring is electric—the cheers of the crowd are accompanied by drums, trumpets, flag-waving and whistling. The bulls wear versions of the decorative loincloths worn by sumo wrestlers prior to their fights, and their supporters keep the mood raucous throughout match day.

Safe for Spectators

While the bulls are sometimes injured during matches, surprisingly little damage is done, considering the sharpness of their horns and the size of the animals. Though the *seko* work closely with the bulls, sometimes just centimeters away as they cajole and command them forward, they know what they're doing, and how to stay out of harm's

way. It is not at all dangerous for spectators; in fact, supporters clamor to pose with their favorites, even posing with their infants sitting on a bull's broad back.

Bull Ownership

A bull can be owned by an individual, a family, a group of friends, or a company. Raising, training, and especially feeding an animal this size can be expensive. As they generally make their debut at four or five years old, and reach their full size at seven, a considerable commitment of funds, time, and energy is necessary to raise and train them. Unlike bulls used for agricultural purposes, they need regular exercise and lots of attention.

Match Schedules

Check with the tourist office for dates and locations.

Tokunoshima Tourism Organization
1-1 Asama, Amagi, Oshima District
Kagoshima 891-7605
Japan
Phone: +81-997-81-2010

上記解説文の仮訳（日本語訳）

闘牛

闘牛は、徳之島など琉球の島々で昔から行われてきた、牛同士に力比べをさせる人気の競技です。スペインの闘牛とは異なり、日本の闘牛では牛たちは他の牛と闘うよう育成・訓練されます。闘牛は非常に人気があり、徳之島では熱心なファンや観客が集う闘牛トーナメントに参加するために約 400 頭もの牛が訓練されています。

闘牛のルール

牛たちは囲いがされた直径約 20 メートルの土俵で闘います。牛たちには身振りや平手打ち、掛け声で彼らを奮い立たせる勢子が付き添います。闘牛のルールは簡単です。牛たちは互いに頭突きをしたり、試合前に研がれた角を使ったりしてぶつかりあいます。先に相手に背を向けるか、逃げた方が負けとなる闘牛の試合は、数秒で勝負がつくこともあれば、それよりずっと長く続くことも

あります。30 分以上続いた場合は、観客の同意を得て引き分けとすることができます。闘牛ファンは「突き」から相手のバランスを崩す技に至るまで、数々の複雑なテクニックを知っています。

闘牛の歴史

最初の闘牛試合がいつ行われたのかは正確にはわかりませんが、闘牛は島民が収穫を終えた喜びを祝うための娯楽のひとつとして 16 世紀に始まったとされています。元々は稲作に使っていた牛を闘わせていましたが、後に闘牛に特化した牛が育てられるようになりました。第二次世界大戦後、闘牛の試合は組織化が進み、定期的な興行として行われるようになりました。島には 7 つの闘牛場があります。最も大きな闘牛場にはドーム型の屋根とひな壇型の観客席がついています。

試合スケジュール

毎年 3 回、それぞれ 1 月、5 月、10 月に島内最強の牛を決めるタイトルトーナメントが開催されます。試合は体重別の階級制で、体重 1 トン以上の牛を対象とする無差別級から 700 キロ以下が対象の軽量級まで複数の階級があります。無差別級では横綱（相撲用語で最も強い力士のこと）が決まります。その他の試合は年間を通じて島内各所の闘牛場で行われています。飼主が牛の練習のために非公式の試合を行うこともあります。

闘牛の育成と世話

今日、闘牛の牛は試合で闘うことを唯一の目的として育成されています。牛はそれぞれ個性を持つ頭の良い動物です。特に賢い個体は学習が早く、惨敗を喫すると落ち込んでしまうことすらあります。闘牛は専用の牛小屋で丹精込めて育てられており、世話をする人はしばしば闘牛を家族の一員のように扱います。牛たちには、1 日 2 回、必要や発達段階に応じて大量の牧草とサトウキビが与えられます。毎日ブラッシングされ、運動のために頻繁に散歩にも連れ出されます。牛の世話をする人が牛を引いて砂浜を歩いたり、浅い岩礁に入って牛の後肢の筋肉を鍛えたりしている光景がよく見かけられます。また、後肢と同じくらい重要な首の筋肉も鍛える訓練も行います。闘牛の角は、牛の成長とともにその牛の闘い方に合わせて形が整えられ、試合前には鋭く研がれます。

熱心なファン

年齢を問わず、徳之島の人々はお気に入りの牛の熱心なファンで、トーナメントの際はこぞって応援に駆けつけます。島の大イベントである闘牛大会では、群衆の歓声を太鼓やラッパ、旗、指笛が

盛り上げ、闘牛場は熱狂的な雰囲気になります。闘牛たちは試合前には相撲の力士のように化粧まわしを身につけ、ファンは一日中会場のムードを賑やかに保ちます。

安全に観戦

牛は試合中に怪我をすることがあるものの、その怪我の程度は角の鋭さや体の大きさからすると意外なほど軽いものです。勢子は牛と密に連携し、時にはほとんど距離を取らず牛をなだめたり前進するよう指示を出したりしますが、自分に危害が及ばないように抜かりなく注意を払っています。観衆には全く危険はありません。それどころか、ファンたちは我先に自分のお気に入りの牛と一緒に写真に収まろうとし、中には幼い子どもを牛の大きな背中に座らせて写真を撮る人もいるほどです。

牛の所有者

闘牛の牛の所有者は個人や家族、友人のグループ、企業など様々です。これほど大きい動物の飼育、訓練、そしてとりわけ給餌にかかる費用は安くありません。闘牛は一般的に4、5歳でデビューし、7歳で体の大きさが最大に達するため、闘牛の飼育と訓練には相当の費用、時間、そしてエネルギーの覚悟が求められます。酪農牛とは異なり、闘牛の牛は定期的な運動と注意深い世話を必要とします。

試合の日程

闘牛試合の日程や場所は観光オフィスにお問い合わせください。

徳之島観光連盟

〒 891-7605 鹿児島県大島郡天城町浅間 1-1

電話番号：+ 81-997-81-2010

064-011

Togyu Bull Sumo on Tokunoshima Island

徳之島多言語解説協議会

【タイトル】 闘牛文化と花徳集落：闘牛文化
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Togyu Bull Sumo on Tokunoshima Island

What is *togyu*?

Togyu is the popular sport of bull sumo native to Tokunoshima and other Ryukyu islands. Unlike bullfighting in Spain, the bulls are bred and trained to fight each other. It is so popular that some 400 bulls on the island are in training to take part in *togyu* tournaments in front of avid supporters and spectators.

What are the rules?

The matches take place in earthen-floored enclosed bullrings approximately 20 meters in diameter. The bulls are accompanied by men called *seko*, who spur them on with gestures, slaps, and shouts. The rules are simple: the bulls can butt with their heads and use their horns, which are sharpened before matches. The first bull who turns away or retreats from the encounter loses the match. Matches can end in seconds or go on for much longer. With the consent of the audience, the match can be called a draw after 30 minutes. There are a number of complex techniques, from stabbing to knocking the other bull off balance.

When did this tradition start?

No one knows exactly when the first bullfights took place, but *togyu* is believed to date as far back as the sixteenth century, when the matches began as a form of entertainment for the islanders to celebrate the joy of completing the harvest. Originally, the bulls were the same ones used in the paddies for rice cultivation, but they later began to be bred specifically for *togyu*. After World War II, the system became more organized, and matches began to be held as regular entertainment events. There are seven bullfighting

rings on the island; the largest ones have dome roofs and tiered spectator seating.

How often are matches held?

Three title tournaments are held each year in January, May, and October to decide the strongest bulls on the island. The matches are organized by weight categories. These range from the open category, which includes bulls over one ton, to a lightweight class for those under 700 kilograms. The open category determines the *yokozuna* grand champion (from the sumo term for the top-ranked wrestler). Other matches are held throughout the year at various rings around the island. Owners sometimes hold informal matches as practice for their bulls.

How are the bulls treated?

Today, *togyu* bulls are not used for agricultural purposes, but are bred purely for their fighting skills. They are intelligent animals with distinct personalities; the best of them learn quickly and can even get depressed after a disappointing defeat. They are treated with great attention, kept in special stables, and are often treated as a member of the family by their handlers.

They are fed large quantities of grasses and sugar cane twice a day, and receive other special supplements depending on their needs and stage of development. They are brushed daily and given frequent walks for exercise. It is common to see their handlers leading them across sandy beaches or in shallow reef waters to build up the muscles in their hindquarters. Other regimens target the equally important muscles in their necks. The bulls' horns are shaped as they grow to match their fighting techniques, and are sharpened prior to matches.

Who are the spectators?

People of Tokunoshima of all ages are proud and enthusiastic supporters of their favorite bull(s), and flock to the tournaments to cheer them on. The larger tournaments are social highlights of the island, and the atmosphere at the ring is electric—the cheers of the crowd are accompanied by drums, trumpets, flag-waving, and whistling. The bulls wear versions of the decorative loincloths worn by sumo wrestlers prior to their fights, and their supporters keep the mood in the arena at a high level of excitement throughout match day.

Is it dangerous?

Not really. The bulls occasionally get injured during matches, although surprisingly little damage is done considering their sharpness of the horns and the size of the animals. Though the *seko* work closely with the bulls, sometimes standing centimeters away as they cajole and command them forward, they know what they're doing and stay out of harm's way. It is not at all dangerous for spectators; in fact, supporters clamor to pose with their favorites, even posing with their infants sitting on the bulls' broad backs.

Who owns the bulls?

A bull can be owned by an individual, a family, a group of friends, or a company. Raising, training, and especially feeding an animal this size can be costly. As they generally make their debut at four or five years old, and reach their full size at seven, it takes a considerable commitment of funds, time, and energy to raise and train a *togyu* bull. Unlike bulls kept for agricultural work, they need regular exercise and lots of attention.

When and where do the matches take place?

Check with the tourist office for dates and locations.

Tokunoshima Tourism Organization
1-2 Asama, Amagi, Oshima District
Kagoshima 891-7605
Japan
Phone: +81-997-81-2010

上記解説文の仮訳（日本語訳）

徳之島の闘牛

闘牛とは何ですか？

闘牛は徳之島などの琉球の島々で昔から行われてきた牛同士を闘わせる人気の競技です。スペインの闘牛とは異なり、日本の闘牛では牛たちは互いと闘うよう育成・訓練されます。闘牛は非常に人気があり、徳之島では熱心なサポーターや観客の前で行われる闘牛試合に参加するため約 400 頭の闘牛が訓練されているほどです。

闘牛はどんなルールで行われるのですか？

試合は土の地面に設けられた直径約 20 メートルの囲いの中で行われます。牛たちには身振りや平手打ち、掛け声で彼らを奮い立たせる勢子が付き添います。ルールは簡単です。牛たちは頭突きをしたり、試合前に研がれた角を使ったりしてぶつかり合います。先に相手に背を向けるか逃げた方が負けです。闘牛の試合は、数秒で勝負がつくこともあれば、それよりずっと長く続くこともあります。試合が 30 分以上続いた場合は、観客の同意を得て引き分けとすることができます。「突き」から相手のバランスを崩す技に至るまで、闘牛には数々の複雑なテクニックが存在します。

闘牛の伝統はいつ始まったのですか？

最初の闘牛試合がいつ行われたのかは正確にはわかっていないものの、闘牛は島民が収穫を終えた喜びを祝うための娯楽のひとつとして 16 世紀に始まったとされています。元々は稲作に使っていた牛を闘わせていましたが、後に闘牛に特化した牛が育てられるようになりました。第二次世界大戦後、闘牛は組織化が進み、試合は定期的な興行として行われるようになりました。島には 7 つの闘牛場があります。最も大きな闘牛場にはドーム型の屋根とひな壇型の観客席がついています。

試合はどのくらいの頻度で行われますか？

毎年 3 回、それぞれ 1 月、5 月、10 月に島内最強の牛を決めるタイトルトーナメントが開催されます。試合は体重別の階級制です。階級は 1 トン以上の牛を対象とする無差別級から 700 キロ以下が対象の軽量級まで複数に分けられています。無差別級では横綱（相撲用語で最も強い力士のこと）が決まります。その他の試合は年間を通じて島内各所の闘牛場で行われています。飼い主が牛の練習のために非公式の試合を行うこともあります。

闘牛の牛はどのように扱われていますか？

今日、闘牛の牛は農業のためには使われず、純粋に闘牛のために育成されています。牛はそれぞれ個性を持つ頭の良い動物です。特に賢い個体は学習が早く、惨敗を喫すると落ち込んでしまうことすらあります。闘牛は専用の牛小屋で丹精込めて育てられており、世話をする人はしばしば闘牛を家族の一員のように扱います。

牛たちには 1 日 2 回、大量の牧草とサトウキビに加え、必要や発達段階に応じた特別な補助餌が与えられます。毎日ブラッシングされ、運動のために頻繁に散歩にも連れ出されます。牛の世話をする人が牛を引いて砂浜を歩いたり、浅い岩礁に入って牛の後肢の筋肉を鍛えたりしている光景がよく見かけられます。また、後肢と同じくらい重要な首の筋肉も鍛える訓練も行います。闘牛の角は、牛の成長とともにその牛の闘い方に合わせて形が整えられ、試合前には鋭く研がれます。

闘牛の観戦者はどんな人ですか？

年齢を問わず、徳之島の人々はお気に入りの牛の熱心なファンで、トーナメントの際はこぞって応援に駆けつけます。島の大イベントである闘牛大会では、群衆の歓声を太鼓やラッパ、旗、指笛が

盛り上げ、闘牛場は熱狂的な雰囲気になります。闘牛たちは試合前には相撲の力士のように化粧まわしを身につけ、ファンは一日中会場をお祭りムードに保ちます。

観戦は危険ですか？

そんなことはありません。牛は試合中に怪我をすることがあるものの、その怪我の程度は角の鋭さや体の大きさからすると意外なほど軽いものです。勢子は牛と密に連携し、時にはほとんど距離を取らず牛をなだめたり前進するよう指示を出したりしますが、自分に危害が及ばないように抜かりなく注意を払っています。観衆には全く危険はありません。それどころか、ファンたちは我先に自分のお気に入りの牛と一緒に写真に収まろうとし、中には幼い子どもを牛の大きな背中に座らせて写真を撮る人もいます。

誰が牛を所有しているのですか？

闘牛の牛の所有者は個人や家族、友人のグループ、企業など様々です。これほど大きい動物の飼育、訓練、そして給餌には高額な費用がかかります。闘牛は一般的に4、5歳でデビューし、7歳で体の大きさが最大に達するため、闘牛の飼育と訓練には相当の費用、時間、そしてエネルギーの覚悟が求められます。酪農牛とは異なり、闘牛の牛は定期的な運動と注意深い世話を必要とします。

闘牛の試合はいつどこで行われますか？

闘牛試合の日程や場所はこちらにお問い合わせください。

徳之島観光連盟

〒 891-7605 鹿児島県大島郡天城町浅間 1-1

電話番号：+ 81-997-81-2010

地域番号	065	協議会名	環境省沖縄奄美自然環境事務所	
解説文番号	タイトル		ワード数	想定媒体
065-001	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社		251-500	WEB
065-002	渡嘉敷村 渡嘉敷地区：大綱引き		251-500	WEB
065-003	渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り		251-500	WEB
065-004	渡嘉敷村：慶良間太鼓		251-500	WEB
065-005	渡嘉敷村：エイサー		251-500	WEB
065-006	渡嘉敷村：人々と拝所		251-500	WEB
065-007	座間味村 阿嘉島：阿嘉島初上陸の地・シ ジヤマ		251-500	WEB
065-008	座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡		251-500	WEB
065-009	座間味村 阿嘉島：御殿（ウルン）の木		251-500	WEB
065-010	座間味村 座間味島：鰹漁業創始功労記念 碑		251-500	WEB
065-011	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概 要		250w	その他
065-012	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン座間味島ガイダンス		250w	その他
065-013	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジ ターセンターからのお知らせ		250w	その他
065-014	座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン 観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう		250w	その他
065-015	座間味博物展示施設 展示室タイトル・展示主旨		250w	その他
065-016	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラ マブルーのひみつ」 展示タイトル：A ケラマブルーのひみつ		250w	その他
065-017	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラ マブルーのひみつ」 ケラマブルーって？		250w	その他

065-018	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 鮮やかな青さをつくる「透明な水」	250w	その他
065-019	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 様々な青さをつくる「白い砂」	250w	その他
065-020	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 ケラマブルーを産み出すサンゴ礁のはたらき	250w	その他
065-021	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 生きものたちを育む基盤となる	250w	その他
065-022	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 白い砂を生み出し地形をつくる	250w	その他
065-023	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 「ケラマブルー」 慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル	250w	その他
065-024	座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーのひみつ」 みんなで守る「ケラマブルーの世界」	250w	その他
065-025	座間味博物展示施設 展示ストーリー B「慶良間諸島に集う生きものたち」 生きものたちでにぎわう島々	250w	その他
065-026	座間味博物展示施設 展示ストーリー B「慶良間諸島に集う生きものたち」 私たちと生きものたち これからも“いい関係”を保つために	250w	その他
065-027	座間味博物展示施設 展示ストーリー C「サンゴ礁につつまれた多島美」 慶良間諸島国立公園のすがた	250w	その他
065-028	座間味博物展示施設 展示ストーリー C「サンゴ礁につつまれた多島美」 海流がつくる景観	250w	その他
065-029	座間味博物展示施設 展示ストーリー C「サンゴ礁につつまれた多島美」 季節風がつくる景観	250w	その他

065-030	座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サ ング礁につつまれた多島美」 慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面 白い	250w	その他
065-031	座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サ ング礁につつまれた多島美」 景観のちょっと奥側をのぞいてみよう	250w	その他
065-032	座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サ ング礁につつまれた多島美」 いつまでも変わらない国立公園のために	250w	その他
065-033	座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶 良間の海と生きる人々 受け継がれる海の民の誇りと感謝の心	250w	その他
065-034	座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶 良間の海と生きる人々 三山時代～琉球王朝時代（14 世紀～19 世紀後半） 中国との交易を支えた中継地	250w	その他
065-035	座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶 良間の海と生きる人々 明治から昭和（20 世紀） カツオ漁と島々の繁栄	250w	その他
065-036	座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶 良間の海と生きる人々 現代（20 世紀後半～） そして観光の時代へ	250w	その他
065-037	座間味博物展示施設 展示ストーリー E 暦と ともに生きる島の人々 季節のうつろいと座間味島の暮らし	250w	その他
065-038	陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間） 島のチョウ	500w	看板
065-039	陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間） 鳥類とセミ類の解説	500w	看板
065-040	陸域推奨ルート（座間味港～阿真間） 慶良間諸島の岩石	500w	看板
065-041	陸域推奨ルート（マリリンの像） マリリンの像	500w	看板

065-042	阿佐地区 阿佐船頭殿	500w	看板
065-043	阿嘉島前浜ビーチ オカヤドカリ生態と特徴	500w	看板
065-044	阿嘉島前浜ビーチ ケラマジカの生態と特徴	500w	看板
065-045	陸域推奨ルート（アダン林） 島民生活とアダンの関わり	500w	看板
065-046	陸域推奨ルート（慶留間島） 島の甲虫	500w	看板
065-047	陸域推奨ルート（慶留間島） 路地と石垣の集落	500w	看板
065-048	渡嘉敷島阿波連ビーチ 鰹節製造工場跡	500w	看板

065-001

1. Tokashiki Shrine

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区：渡嘉敷神社
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

1. Tokashiki Shrine

This little shrine sits in the western part of Tokashiki about 700 meters from the harbor along the main road at the foot of Mt. Kumichiji. In the days when the island depended on agriculture and fishing, people would go to the shrine to pray for abundant harvests, good catches of fish, and health and well-being. Now it is used as a general place of prayer and for local festivals. (Prayers for safety at sea and bountiful fishing are offered at Kaijingu, another shrine.)

The shrine was under the care of a *noro*, a female priestess of the Ryukyuan religion, until the early years of the Meiji era (1868–1912). After Japan annexed Okinawa in 1879, the *noro* system was banned to make way for the state religion of Shinto, and the local ward headman now manages the shrine.

The shrine is entered through a stone torii gate. On the back of one of the gateposts is the inscription, “January 27, Showa Year 12” (1937), showing that the gate, unlike many of the island’s buildings, survived the American bombardment at the end of World War II. Before passing through the gate, remove your hat, face the shrine, and bow your head once. As you enter, notice the shrine bell on your left, made from a rusty old diving cylinder. On the approach to the shrine, avoid the middle of the path, which is reserved for the gods. To pay your respects to the gods, deposit a small coin in the offertory box, bow twice, clap your hands twice, and bow once again.

The Ryukyuan religion was based on the concept of divine punishment, and its prayers were traditionally said in ancient Japanese. In an effort to be more accessible,

contemporary prayers are composed by the local ward headman with everyday themes in easy-to-understand Japanese. They are less focused on retribution. Only the opening and closing phrases use ancient Japanese.

A Year Full of Ceremonies

The shrine hosts numerous ceremonies held throughout the year. The majority of these follow the old calendar called the *kyureki*, which follows the phases of the moon.

Fifth Month, 15th Day (Lunar Calendar)

Umachi: People pray for a rich harvest and make an offering of the first ears of rice.

Sixth Month, 15th Day (Lunar Calendar)

Umachi: People give thanks for the harvest.

Sixth Month, 25th Day (Lunar Calendar)

Great Tokashiki Tug-of-War: The tug-of-war is a great Okinawan tradition. The rope is made from rice straw; in the days when everyone grew rice, the villagers would donate straw from their rice crops. The decorative tops of the flagpoles for the flags used to cheer on the village's two tug-of-war teams are stored in the shrine.

DESIGNER: [LINK TO NO. 2/Tokashiki Tug of War](#)

Tenth Month (Lunar Calendar)

Tanetorisai Festival: This was once the most important festival of the year. Seeds from the previous year's rice harvest were separated into good and bad seeds. The good ones were distributed to the farmers for the next season's planting. The festival still continues, even though seed distribution is now in the hands of the local agricultural association.

December (Modern Calendar)

Shiugan: People thank the gods for their protection over the previous year.

January First (Modern Calendar)

Hatsumode: The first shrine visit of the New Year. The bell is rung and people come to pray for luck over the coming year.

January

Hachiugan: People say the first prayers of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

1. 渡嘉敷神社

この小さな神社があるのは、渡嘉敷村の西側の渡嘉敷港から道伝いに約 700m 離れたクミチジ山の麓に位置します。島が農業と漁業に依存していた時代、住民は豊作と大漁と健康・安寧を祈るためにこの神社を訪れました。現在は、地域の祭事や祈りなど全般的なものは渡嘉敷神社で行われ、航海安全や大漁祈願などの海の関係については、海神宮で行われています。

明治（1868–1912）初期まで、この神社を管理していたのは琉球信仰の女性司祭である祝女ノロでした。1879 年に日本が沖縄を併合するとノロ制度は廃止され、現在は、地元の区長が神社の管理人を務めています。

神社の入り口には石造りの鳥居があります。その柱の 1 つの背面には「昭和 12 年（1937）1 月 27 日」との刻印があります。島内の多くの建造物と異なり、鳥居が第二次世界大戦終結時の米国による爆撃を免れたことを示しています。鳥居をくぐる前に、帽子を脱いで神社の方へ一礼しましょう。（境内へ入る際には左手にある神社の鐘に注目してください。古く錆びついたダイビングタンク製です！）社へ向かう道では、神様の通り道である中央を歩かないようにします。参拝するには賽銭箱へ小銭を入れて、二礼二拍手一礼をしましょう。

神罰の概念に基づいた琉球信仰は、伝統的に日本の古語で捧げられていました。しかし今では、祈祷は分かりやすい日本語になっています。多くの参拝者にとって親しみやすく、人々の暮らしに近い存在として感じてもらうために地元の区長が日常のテーマから書き上げたもので、天罰にもさほど重点を置いていません。古語は、冒頭と締めの部分のみに使われています。

年間を通して催される儀式

神社では、年間を通して多数の儀式が催されています。その大半は、現代の暦よりも月齢に沿った、旧暦と呼ばれる古い太陰暦に従うものです。

5 月の第 15 日（太陰暦）

ウマチー：人々が豊作を祈り、初穂を供えます。

6月の第15日（太陰暦）

ウマチー：人々が収穫に感謝を捧げます。

6月の第25日（太陰暦）

渡嘉敷大綱引き：綱引きは沖縄の古くからの伝統です。綱は稲ワラで作られ、全員が稲作をしていた時代には、村人たちは収穫した米からワラを寄付していました。集落2チームの旗頭の飾りは、渡嘉敷神社に保管されています。

DESIGNER: LINK TO NO. 2/Tokashiki Tug of War

10月（太陰暦）

種取り祭り：かつて、これは年間で最も重要な祭りでした。前年の稲刈りから良い種粃と悪い種粃が分けられ、良い種粃は来季の田植え用として農家へ配布されました。種粃の配布は地元の農協が行うようになりましたが、祭りは未だに継続されています。

12月（現代の暦）

末御願：1年間を無事に過ごせたことに人々が感謝します。

1月1日（現代の暦）

初詣：新年で初めての参拝。鐘が鳴り、来る年の幸運を人々が祈ります。

1月

初御願：その年初の祈りを捧げます。

065-002

2. Tokashiki Tug-of-War

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村 渡嘉敷地区：大綱引き
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

2. Tokashiki Tug-of-War

The Pull of Tradition

Tugs-of-war are held all around Okinawa as part of village festivals in summer and autumn, and Tokashiki is no exception. The Naha tug-of-war is recognized by Guinness World Records as the world's largest.

The Tokashiki tug-of-war is held on the 25th day of the sixth month of the old lunar calendar (July or August in the modern calendar). The opposing teams come from the eastern and the western parts of the village. According to legend, if the west wins, the next year will see a bumper rice harvest; if the east wins, there will be a bumper catch of fish. Until recently, there was genuine rivalry between the two parts of the village, as the *honke* (main households) of the first families to settle the island lived in the west, while the *bunke* (branch households) lived in the east. As a result, the competition could get quite fierce.

The rope for the tug-of-war is 40 to 45 centimeters in diameter—far larger than a normal rope. It consists of two halves, each 45 meters in length. There is a female rope (*mezuna*) for the western team and a male rope (*ozuna*) for the eastern team. Each rope ends in a loop; the male loop is forced through the female loop and fastened with a thick wooden pin (*kanuchibo*). There are around 70 to 80 people on each team. Since the rope itself is too thick to grasp, smaller ropes are attached for the contestants to pull on.

The rope is made of three or four lengths of interlaced rice straw wrapped with conventional rope. In the past, most villagers grew their own rice, and offered the rice straw to the shrine in hopes that it would be used for the sacred rope. These days, fewer villagers grow rice, which makes securing the necessary amount of straw more challenging than in the old days. Special efforts are being made to ensure a supply so that the tradition can continue. The rice is harvested about a month before the tug-of-war, and the straw is dried before being woven into lengths.

On the morning of the tug-of-war, the *hatagashira*—decorations for the flagpoles of each half of the village—are taken from the shrine. The east has a trident-like decoration and the west has one that resembles a scimitar. Before the actual tug-of-war starts, two smaller groups from either end of the village perform a mock battle with the flagpoles.

The tug-of-war takes place in front of the village office, which straddles the boundary between the east and west ends of the village. A line is drawn on the road; whichever side manages to pull the other about 3 meters across it is judged the winner.

Visitors are sometimes assigned to the teams to make equal numbers. Lucky tourists may get the chance to participate in an ancient Okinawan tradition.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

2. 渡嘉敷大綱引き

伝統の引き合い

沖縄では、夏や秋の村行事の一環として全域で綱引きを開催します。渡嘉敷もその例外ではありません。那覇で行われるものは、世界最大の綱引きとしてギネス世界記録に登録されています。

渡嘉敷大綱引きが実施されるのは、太陰暦の6月25日です（現在の7月もしくは8月）。集落が東と西に分かれて2チームで競います。言い伝えによれば、西が勝てば翌年は豊稔になり、東が勝てば豊漁になると言われています。集落の東西には、最近まで純粋な対抗意識がありました。島に最初に定住した一族の本家が西部に住み、その分家が東部に住んでいたためです。

結果、競争が激化することもありました。

この綱引きのための綱は一般的なものよりかなり大きく、直径 40 ～ 45cm あります。西チームを表す雌綱と東チームを表す雄綱の、それぞれ 45m の 2 本の綱を組み合わせて使います。各綱の端には輪があり、雌綱の輪に雄綱を押し込んで、頭貫棒と呼ばれる太い木の棒で 2 本を締めます。各チームの人数はおよそ 70 人から 80 人です。綱は手で掴むには大き過ぎるため、参加者が引っ張るための細めの縄が取り付けられています。

綱は、通常の綱を巻き付けた稲縄 3 本か 4 本をより合わせて作られます。昔は村民の多くが稲作に携わり、神聖な綱に使われることを願って神社へ稲ワラを持ちこんでいました。ですが、現在は稲作農家が減っています。ワラの確保という課題はありますが、伝統を後世に引き継いでいくため、関係者による努力が続けられています。この米は綱引きの約 1 月前に刈り取られ、乾かした後に綱作りに使われます。

綱引き当日の朝、神社から各チームの旗頭が持ち出されます。東の旗頭には三叉に似た飾り、西の旗頭には三日月に似た飾りが付いています。綱引きが始まる前には各チームから 2 つの小グループが集まり、旗頭で模擬戦を行います。

綱引きは、村の東と西の境目にある村役場前で行われます。道に線が引かれ、それをおおよそ 3m 超えて綱を引いた方が勝者になります。

参加者の数合わせのため、旅行客がチームに振り分けられることもあります。運が良ければあなたも、古くからの沖縄の伝統行事へ参加する機会に恵まれるかもしれません。

065-003

3. Aharen *Hamauri* (Tokashiki)

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村 阿波連地区：阿波連の浜下り
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

3. Aharen *Hamauri* (Tokashiki)

Hamauri, an Okinawan word meaning “descent to the beach,” sometimes refers to the women’s festival held on the third day of the third month in the old lunar calendar. Okinawan women go down to the beach and walk into the sea to soak their hands and feet to purify themselves, praying for well-being and to cure themselves of any ailments. The festival has its origins in the legend of an Okinawan noblewoman who went into the sea to get rid of her baby after being impregnated by Akamata, a Ryukyuan odd-tooth snake who had taken human form.

DESIGNER: Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/> アカマターと浜下り (はまおり)

The Aharen *hamauri* is different from similar festivals elsewhere in Okinawa. Rather than entering the sea from Aharen beach, participants get into boats and cross over to Hanari, an uninhabited island a few hundred meters offshore. This practice has its origins in another legend: Chinbei, a *noro* priestess who was on her way back from Shuri Castle to Kume Island, took refuge from a storm on Hanari Island. When the villagers heard the news, they sailed across to make their distinguished visitor comfortable with gifts of food and drink.

DESIGNER: Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/> 君南風と浜下り

In the old days, only women participated in the festival and made the crossing to

Hanari Island. Once they got there, they would chant prayers, eat sashimi, and drink sake furnished by their menfolk. With the passage of time, the *hamauri* has lost much of its religious significance. The old prayers have been forgotten, and men—even outsiders—take part. The event is more about family fun. Everyone travels across the bay on boats to enjoy a picnic of fish soup and squid soup served from big barrels by the local fishermen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

3. 阿波連の浜下り（渡嘉敷）

「浜へと下る」を意味する沖縄の言葉、浜下りは、旧暦3月3日に行われる女性の祭事を指して使われることがあります。沖縄の女性はこの日に浜へ下り、海に浸かって身を清めることにより、健康を祈って病を癒します。この祭事は、アカマタが人間に化けた妖怪の子を身籠った高貴な女性が、海に浸かってその子を流したという伝説に由来しています。

DESIGNER: Build in this link to Akatama

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/> アカマターと浜下り（はまおり）

阿波連の浜下りは、沖縄で見られる類似の祭りとは異なるものです。阿波連ビーチから海へ入る代わりに地元の女性たちは船に乗り、数百メートル沖の無人島、ハナリ島へと渡ります。この慣習は、祝女のチンベーの伝説に由来しています。チンベーは首里城から久米島へ戻る途中で嵐に会い、ハナリ島に避難しました。知らせを聞いた村民たちは、この名高い客人を慰めるために食べ物や飲み物を用意して島に渡った、とされています。

DESIGNER: Build in this link to Hamauri

<http://www.vill.tokashiki.okinawa.jp/gaiyou/gaiyo/minwa/> 君南風と浜下り

かつては、女性のみがこの行事に参加してハナリ島へ渡っていました。到着すると女性たちは祈りを唱え、男性らが用意した刺身を食べ、酒を飲みました。時代とともに薄れてきており、浜下りには宗教的な意味合いはほとんどありません。古い祈りは忘れられ、男性や外部の人間でさえも参加するようになり、行事は家族で楽しむものになりました。船で、誰でも湾を超えられます。そして地元の漁師が並べた魚やイカの大鍋で、ピクニックを楽しんでいます。

065-004

4. Kerama Daiko

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村：慶良間太鼓
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

4. Kerama Daiko

Drumming up a Storm

Kerama Daiko is a Tokashiki-based drum troupe founded in 1985 by a Tokashiki native who was keen to establish a drumming tradition on the island. The group takes a slightly unorthodox approach to this traditional form of music. The members take pride in its flexibility and happily share the stage with other instruments such as electric guitars and Western percussion, as well as other performers, from stick-fighters and practitioners of karate to *shishi-mai* lion dancers, and hula dancers. Kerama Daiko's signature performance piece is a composition in five parts inspired by the landscape, weather, and customs of the Keramas.

The troupe has around 40 members. It is said that achieving the proper performance standard takes around five years of practice. The troupe uses a variety of drums with bass, middle, and high notes; the pitch rises, of course, as the drums get smaller.

Kerama Daiko has a repertoire of over 20 compositions ranging from two and a half to ten minutes in length. The troupe performs at the summer festivals on Tokashiki Island, and offers workshops for local schoolchildren and children on school trips from elsewhere in Japan. Kerama Daiko sometimes plays for ferry arrivals and departures.

Intensely exciting though the music is, what really counts in Japanese drum-playing is the sound of the drums. The drummers' whole bodies come into play, as they stand with their legs firmly planted, gazing forward intently, even occasionally adding

dramatic jumps, sideways lunges, arm sweeps, and shouts to their performance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

4. 慶良間太鼓

嵐を呼び集めて

慶良間太鼓は、1985年に結成された渡嘉敷を拠点とする太鼓隊です。島に太鼓の伝統を作ろうという熱意を持った、渡嘉敷出身者によって作られました。この一団は、太鼓という伝統音楽にやや型破りなアプローチを取っています。メンバーは柔軟性に誇りを持ち、電子ギターや西洋の打楽器、そして棒術家、空手クラブ、獅子舞やフラダンサーといった他種のパフォーマーとも共演を楽しんでいるのです。慶良間太鼓の代表的なパフォーマンスは、慶良間諸島の景色や天候、慣習から着想を得た5部構成の作品です。

太鼓隊には約40人が所属しています。相応な水準の演奏ができるまでには、5年ほどの練習を要すると言われています。低音から高音までの様々な太鼓が使われていて、当然ながら小さい太鼓ほど高い音を奏でます。

慶良間太鼓のレパートリーは、2分半から10分のもので20曲以上あります。渡嘉敷島の夏祭りで演奏するだけでなく、修学旅行でやってきた学生たちや、地域の学校で子どもたちに向けてワークショップを提供したり、船の入港や出港に合わせて演奏したりすることもあります。

その音楽は大変刺激的で、和太鼓の演奏は単なる太鼓の音を超えています。足をしっかりと踏みしめて前方を凝視する鼓手は、全身で演奏に打ち込みます。力強いジャンプや横への踏み込み、腕の振りかぶりやかけ声さえも、時折その演奏に加わります。

065-005

5. Eisa Okinawan Folk Dance

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村：エイサー
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

5. Eisa Okinawan Folk Dance

Reviving the Dance of the Dead

Eisa is an Okinawan folk dance that was traditionally performed at the Okinawan Festival of the Dead (*kyubon*) in commemoration of the ancestors on the 15th day of the seventh month of the traditional lunar calendar. Possibly because of the disruption caused by World War II and the population migration that followed it, the *eisa* tradition died out on Tokashiki. As the island evolved into a tourist destination, however, the locals revived the *eisa* to help make the island more attractive to visitors by providing exposure to traditional Okinawan culture.

The Tokashiki Young Men's Association revived the *eisa* in 1996. To learn how to perform the forgotten dance, they set up a knowledge swap with Urasoe, a town near Naha. The young men of Tokashiki taught the people of Urasoe how to make the large rice-straw ropes used in the traditional Okinawan tug-of-war, in return for which they were taught seven *eisa* songs.

At the Festival of the Dead, ancestors' spirits are believed to return to their former homes to relax and have fun. The job of the *eisa* dancers is to lead the spirits to the right house through drumming, dance, and song. The lyrics of the songs they sing are therefore highly practical, essentially saying: "Don't go to the wrong place. This is the house you want here. Now enjoy yourselves!"

Tokashiki's *eisa* troupe performs on the first two days of the three-day-long Festival

of the Dead. They dance in the villages of Tokashiki and Tokashiku on the first day (*unke*, “the welcoming of the ancestors”), and in Aharen on the second day (*nakabi*, “the middle day”). They perform in front of houses where someone recently died (if granted permission by the bereaved family), or in front of recently opened businesses to bring them luck.

There are several kinds of performers in Tokashiki’s *eisa*: *jikata* are musicians who play the Okinawan three-stringed banjo; *uchite* are drummers who play either the *odaiko*, a large barrel drum supported by a sash slung over the shoulder, or *shimedaiko*, a smaller, hand-held drum with a higher-pitched sound. There are also *chondara*, experienced performers dressed like clowns who shout instructions to make sure the whole performance runs smoothly.

Each drummer wears a black waistcoat, a black hat, white shorts, and a belt marked with patterns of four squares and five squares representing eternity. The *odaiko* drummers set the rhythm for the whole troupe, dancing vigorously as they play, while the *shimedaiko* drummers make more idiosyncratic moves. The *chondara*, meanwhile, whiten their faces and wear conical straw hats and black-and-white striped jackets.

The Tokashiki Young Men’s Association also performs the *eisa* at the Tokashiki Marathon, during the spring Golden Week holiday, and at the Tokashiki festival. In July and August, they put on a 30-minute performance at Aharen every Saturday, followed by a fireworks display (currently suspended due to coronavirus).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

5. エイサー

使者の踊りを再び

エイサーは、昔から太陰暦の7月15日に先祖を供養する盆（旧盆）で踊られてきた沖縄の民族舞踏です。おそらくは、第二次世界大戦とその後の人口移動が起こした混乱のために渡嘉敷でのエイサーの伝統は途絶えていました。ですが島が観光地として発展する中で、伝統的な沖縄文化を提供して観光客にとっての島の魅力を高めるため、住民たちはエイサーを復活させました。

渡嘉敷青年会がエイサーを再開したのは 1996 年です。忘れられた舞踏を学ぶため、青年会は那覇に近い浦添との知識交換を計画しました。渡嘉敷の若者たちが沖縄の伝統的な綱引きで使われる巨大なワラ縄の作り方を浦添の人々に伝え、浦添からは代わりに 7 つのエイサー曲を学んだのです。

死者の祭りでは、先祖の魂が生前の家へ戻って寛ぎ、楽しむと信じられています。エイサー演者の役割は、太鼓、踊り、歌を通してそれらの魂を正しい家へと導くことです。そのため、彼らが歌う曲の歌詞は非常に実用的で、「間違った場所へ行かないください。あなたの求める家はここです。さあ楽しんでください！」というのがその基本的な内容です。

渡嘉敷のエイサー隊は、3 日間続く死者の祭りの最初の 2 日間演舞を行います。初日（先祖を迎える「ウンケー」）は渡嘉敷と渡嘉志久の村で踊り、2 日目（真ん中の日である「ナカビ」）は阿波連で踊ります。最近亡くなった人のいる家の前か、運を招くために最近始まった事業所の前で踊ります。

渡嘉敷のエイサーには、三線を引く音楽家の地方、肩から飾り帯をかけ踊りを披露する大太鼓または細やかで繊細な音と軽妙な踊りを披露する締太鼓の打ち手、そして指示を叫んで演舞全体が円滑に進むようにまとめる熟練者のチョンダラーという 3 種類の演者がいます。

鼓手が身につけるのは黒いベストに黒い帽子、白いショートパンツ、そして「いつ（五つ）の世（四つ）までも、未永く」を意味する 4 つの四角と 5 つの四角の模様が入った帯です。彼らは肩から下げたたすきで支えた樽型太鼓と、それより小さく手で持てる高音の締め太鼓を組み合わせで演奏します。一方でチョンダラーは顔を白塗りし、円錐形のワラ帽子と白黒の縞模様の上着を身につけます。

渡嘉敷青年会は、渡嘉敷マラソン大会、春のゴールデンウィーク中、そして渡嘉敷祭りでもエイサーを披露します。7 月と 8 月には毎週土曜日に阿波連で 30 分の演舞を行い、それに花火ショーが続きます。（コロナ対策により休止中）

065-006

6. Sacred Sites on Tokashiki

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷村：人々と拝所
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

6. Sacred Sites on Tokashiki

Island of the Gods

Starting in 2018, the local authorities conducted a thorough survey of the roughly 100 sacred sites (*uganju* or *utaki* in the Okinawan language) on Tokashiki Island and the smaller islands around it. These sites take a variety of forms. Some of them are on hilltops, where the islanders used to pray for departing family members while watching them set off in boats bound for the Ryukyu Kingdom (modern-day Okinawa) or China. Some are places of natural beauty with a particularly splendid natural feature, such as an old tree or a large rock. Some are supposedly visited by the gods at specific times of year, while others are grave sites, including sites associated with the mass suicides at the end of World War II. Still others offer practical, real-world benefits: students, for example, visit the *uganju* at the Tokashiki Village seafront to ask for better grades at school.

Despite being numerous, the *uganju* and *utaki* on Tokashiki now play a somewhat less prominent role in the islanders' everyday lives than they once did. There are multiple reasons for this: the shock of World War II, the postwar population migration to other parts of Japan, the decline of *noro* culture, and now, the aging of the population. Even if fewer of the islanders now pray at these sacred sites, the local authorities plan to protect and maintain them as places of anthropological and historical interest. As part of efforts to raise awareness among locals and tourists, a guidebook published by the Tokashiki Village Board of Education offers information about many of the top local *uganju* and *utaki*, as well as other cultural assets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 渡嘉敷の聖域

神々の島

地元自治体は、渡嘉敷島と周辺の島々におよそ 100 箇所ある聖域（沖縄の言葉で「拝所」または「御嶽」）を 2018 年から徹底的に調査しました。聖域には様々な形があります。丘の頂上にある聖域では、琉球王国や中国へと向かう船に乗った家族のために、島民が祈りました。古い樹木や巨岩など、特に立派な自然美を備えた場所もあります。1 年のうちの特定の時期に神々が訪れると考えられている場所や、第二次世界大戦終結時の集団自決と関連している墓地もあります。中には日常的な、現実世界の役に立っている場所もあります。例えば、渡嘉敷村の海に面した拝所には学生たちが訪れて成績向上の願掛けをしています。

大変な数が存在するにも関わらず、渡嘉敷の拝所や御嶽は、島民の日常生活の中でかつてのような重要な役割を果たす場面が少なくなってきました。第二次世界大戦と、それに続いて起こった人口移動、ノロ文化の消滅、高齢化による伝承機会の減少などを原因としてあったせいです。島民たちが祈る機会は減少しつつありますが、これらの聖域は未だに人類学と歴史上の重要な場所として保護され、維持されています。島民や観光客に向けて大切な場所があるという周知活動を行うために、渡嘉敷村役場発行の英語ガイドブックには、島内で最も有名な 23 箇所の拝所と御嶽とその他の文化財について情報が掲載されています。

065-007

7. The First Phase of the Battle of Okinawa

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味村 阿嘉島：阿嘉島初上陸の地・シジヤマ
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

7. The First Phase of the Battle of Okinawa

Menuhama Beach

Menuhama Beach is the beach directly in front of Aka Village on Aka Island. (Its name means “the beach in front” in the Okinawan language.) It was here, at 8:04 on the morning of March 26, 1945, that the Third Battalion Landing Team of the 305th Regimental Combat Team of the 77th Division of the US Army came ashore, marking the first phase of the Battle of Okinawa.

According to contemporary US records, the landing force encountered only harmless “sporadic mortar and machine-gun fire” before the Japanese soldiers and Korean laborers fled into the mountains in the island’s interior. By 5:00 that same evening, the American forces had brought two-thirds of the island under control, although 300 Japanese troops and 400 civilians still remained at large.

The US military invaded the other Kerama islands in rapid succession on the same day, landing on Geruma at 8:25, Zamami at 9:00, Fukaji at 9:21 and Yakabi at 13:41. They waited a day before invading Tokashiki, which is larger and further away, at 9:11 on the 27th.

The many safe anchorages around the Keramas made them strategically attractive to the Americans. After being overrun, the Keramas became a naval base from which seaplanes could take off and where ships could be refueled and repaired.

Flight to Mt. Shiji

When the naval bombardment began on March 23, the civilian population realized that a land invasion was imminent. As a result, many of them fled inland, where they were later joined by the Japanese soldiers. They choose Mt. Shiji as their refuge because its rugged topography offered natural protection from naval and aerial bombardment.

On the mountain, the refugees built themselves huts of wood and thatch and constructed a cooking area from stones beside a stream. The rear of the Japanese forces, meanwhile, improvised a base and prepared for a long struggle. During this period, civilians and soldiers subsisted on a diet of leopard plants, mulberry leaves, and sweet-potato vines. At nighttime, they would sneak back down into the village and forage for food to supplement their meager menu.

Conditions were so miserable that many people turned themselves in to the US forces. There were only 80 people from 20 families left on Mt. Shiji when the last of them surrendered on August 23, more than a week after Japan had officially surrendered.

Reference: U.S.ARMY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001). Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from <https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

上記解説文の仮訳（日本語訳）

7. メーヌ浜

沖縄戦の始まりの場所

メーヌ浜は、阿嘉島にある阿嘉村のすぐ前にあるビーチです（この名前は、沖縄の方言で「前のビーチ」という意味があります）。1945年3月26日の朝8時4分、米軍77歩兵師団第305戦闘旅団の第3上陸大隊がここに上陸し、沖縄戦が開戦しました。

現代の米国の記録によれば、日本兵と朝鮮人労働者が島の山側へ逃げ込む前に上陸部隊が遭遇したのは、無害で「散発的な迫撃砲と機関銃の砲撃」のみでした。300人の日本人部隊と民間人400人が逃亡中ではあったものの、米軍はその日の午後5時までに島の3分の2を制圧しました。

同日、米軍は他の慶良間諸島へと立て続けに侵攻し、8時25分に慶留間、9時に座間味、9時21分に外地、13時41分に屋嘉比へ上陸しました。さらに大きく、離れた位置にある渡嘉敷への侵攻は、1日遅れで27日の9時11分でした。

慶良間諸島には波風をしのぎやすい自然の内海を多く有することが米軍が侵略地として選びました。侵略の後、慶良間は水上飛行機が離陸し、船が燃料補給や修理をするための海軍基地になりました。

シジ山への逃走

3月23日に海軍による砲撃が始まった時、島民は陸の侵攻が目前に迫っていることを悟りました。結果として多数が奥地へ逃げ込み、後からそこに日本兵も加わりました。彼らが避難場所としてシジ山を選んだのは、その険しい地形が海と空からの砲撃に対して自然の防壁になったからです。

山中では、避難民たちは木やワラで小屋を作り、川の側に石で調理場を組み立てました。一方で日本軍の後方部隊は間に合わせの基地を作り、長期戦に備えました。この期間、島民と兵士はツブキやクワの葉、サツマイモの茎を食べて飢えを凌ぎました。夜になると忍んで村へ戻り、貧しい食事を補うために食料を盗みました。

避難生活があまりに悲惨だったため、多くの人々が自ら米軍へ投降しました。日本が降伏した一週間後の8月23日に最後の避難民が降参した時、シジ山に残っていたのは20家族、80人のみでした。

Reference: U.S.ARMAY CENTER OF MILITARY HISTORY. (2001). Chapter II: Invasion Of The Ryukyus. Retrieved from <https://history.army.mil/books/wwii/okinawa/chapter2.htm>

065-008

8. Aka Island Suicide Attack Boat Bunker

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味村 慶留間島：マルレ秘匿壕跡
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

8. Aka Island Suicide Attack Boat Bunker

This is one of two bunkers that concealed suicide attack boats on Aka Island; another two were on Geruma Island. The boats in this particular bunker belonged to the Second Sea Raiding Squadron. Equipped with rails and with the capacity to store five boats, it was excavated by a construction battalion made up of island residents and Korean laborers.

The suicide attack boats were made of plywood and powered by automobile engines. Weighing 1,200 kilograms, they were 5.6 meters long and 1.8 meters wide, and were designed to be driven by a solo pilot whose mission was to crash with his payload of two 120-kilogram depth charges into a US naval vessel. The boats were known as *Maru-Re*, a name derived from the first syllable of *renrakusen* (liaison boat) written inside a circle (*maru* in Japanese).

The Japanese army had high hopes for this “secret weapon,” which had proved quite effective during the Philippines campaign, and had 100 suicide boats concealed in the bunkers on the islands of Aka and Geruma and a further 100 on Zamami Island. These hopes were not fulfilled. Contemporary Japanese records describe the boats being “destroyed in air raids or blown up by our own side, with not even one managing to make a sortie.” In some cases, the bunkers collapsed on top of the boats or the boats suffered a direct hit that rendered them unusable; in other cases, the boats’ launch site was destroyed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 阿嘉の特攻艇秘匿壕

これは阿嘉島で特攻艇を隠していた2つの壕のうちの1つです。もう2つが慶留間島にありました。この特定の壕にあった船は、第2海上急襲艦隊のものでした。レールを備え、船5艇分の収容能力を持った壕は、島の住民と朝鮮人労働者の建設隊によって掘削されました。

特攻艇はベニヤ製で、自動車用エンジンを搭載していました。重量は1,200kg、長さ5.6m、幅1.8mで、操縦士が単身で操船するように設計されていました。操縦士の任務は、120kgの水中爆雷2つを可能な限り米国海軍艦艇の近くでぶつかることです。特攻艇は、連絡船の頭文字であるレを書いてそれを丸（○）で囲ったことから「マルレ」と呼ばれていました。

日本軍は、フィリピンの戦いで効果を発揮したこの「秘密兵器」に大きな期待を寄せていました。そのため阿嘉島と慶留間の壕に100、座間味島の壕にさらに100の特攻艇が隠されていました。ですがその希望は叶うことなく、それらが「1艇も出撃しないうちに空襲あるいは自軍による攻撃で破壊された」と現代の日本の記録に記されています。特攻艇の上に壕が崩れ落ちたり、使用できなくなるほどの直接攻撃を受けたりした場合もありました。他の場合には、船の出撃基地が破壊されたこともありました。

065-009

9. The Urun Tree

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味村 阿嘉島：御殿（ウルン）の木
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

9. The Urun Tree

This ancient tree is known locally as the Urun Tree. An evergreen of the *Sapotaceae* family, this variety of tree grows on low-lying ground near the seashore and is often used for windbreaks or thickets around houses. This particular tree, which is estimated to be more than 400 years old, is almost 12 meters high, with an elliptical canopy that extends 13 meters north to south and over 18 meters east to west. It is believed to be the biggest tree of its kind in Okinawa Prefecture.

The *tanetori* was an important festival in which rice seed for the next year's harvest was distributed to the local farmers. It was held beneath this tree until the early years of the Showa era (1926–1989). A hut with a thatched roof—a sacred structure known as an *urun* in the Okinawan language—would be erected here for the duration of the festival. The tree, which the islanders have always looked after with special care, was designated a Village Natural Treasure in 1998.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

9. 御殿（ウルン）の木

この古樹は、地元では御殿（ウルン）の木として知られています。アカテツ科の常緑樹で海岸近くの低地に育ち、風除けや家の囲みに使われることの多い木です。樹齢 400 年以上と推定されているこの木は、高さ約 12m に達しており、楕円形の樹冠は南北 13m 東西 18m 以上に広がっています。この種としては、沖縄県内で最大の大きさと考えられています。

種子取りは、翌年の収穫のための種粃が地域の農家へ配られる重要な祭りでした。この木の下で、昭和（1926–1989）初期まで行われた行事でした。祭りの期間中、藁葺き屋根の小屋（地元の方言で「御殿（ウルン）」として知られる神聖な構造物）がここに設置されました。島民が常に特別に手入れしてきたこの木は、1998年に村の文化財として天然記念物に指定されています。

065-010

10. Bonito Fishing Memorial

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味村 座間味島：鰹漁業創始功労記念碑
【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

10. Bonito Fishing Memorial

A little history is helpful in understanding the reason for this monument to the bonito fishing industry on Zamami Island.

Men from the Keramas were the first in the Okinawa region to start fishing for bonito. Matsuda Wasaburo (1853–1923), a Zamami native who also served as village headman, pioneered the business in 1895 by getting bonito fishermen from Kagoshima and Miyazaki prefectures in southern Kyushu to train the local fishermen. He acquired a fishing boat and went into business for himself in 1901.

This worked out so well that by the 1910s, the islanders had 11 ships, 10 bonito fishermen's associations, and 10 factories. Almost all the men on the island were involved in the fishing, while the women worked in the factories that produced blocks of dried bonito used to make *katsuobushi* (bonito shavings), the common basis of soup stock. The *katsuobushi* business led to a dramatic improvement in the fortunes of the islanders. For example, all the children on Zamami were able to attend primary and secondary schools at a time when that was still extremely rare in the rest of Okinawa.

Matsuda expanded the business until dried bonito shavings became the second-largest industry in Okinawa Prefecture after sugar. At the dawn of the Showa era (1926–1989), however, the fortunes of the business reversed suddenly due to a decline in fish stocks, typhoon damage, and collapsing prices caused by the global recession. With the encouragement of the prefectural government, the fishermen of Zamami expanded their fishing grounds to the islands of the South Sea mandate (Palau, the Northern Mariana

Islands, Micronesia, and the Marshall Islands), and thereby managed to secure good catches and make a living despite the scarcity of fish. The industry was interrupted during World War II, when the boats of the fishermen were first requisitioned by the Japanese military, then destroyed by US air raids. Bonito fishing from Zamami did resume after the war with the purchase of larger fishing boats. Various problems, however, including a lack of men to crew the boats, brought the business to an end in 1976.

This memorial dates from 1922, when the bonito fishing business was still at its height. The front face reads, “Memorial to the Heroic Founders of the Bonito-Fishing Business.” On the other faces are the names of the people who contributed funds, the names of the people (including Matsuda) who built up the industry, and a history of bonito fishing on Zamami.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

10. 鰹漁業創始功労記念碑

座間味島の鰹漁業を記念して作られたこの碑を理解するには、歴史を少し知るといいでしょう。

沖縄地域で初めて鰹漁業を始めたのは慶良間諸島の人々でした。座間味生まれで村長も務めた松田和三郎（1853–1923）が、1895年に九州南部の鹿児島県と宮崎県から鰹漁師を招き、地元の漁師を訓練し、1901年に船を手に入れて、島で本格的に事業を始めました。

これが功を奏し、1910年代には鰹船11隻、10組合の勢力にまで発展しました。島の男性のほとんどが漁業に従事し、一方女性たちは出汁となる鰹節を製造する工場で働きました。鰹業は、島民財産の劇的な向上につながりました。例えば、座間味では子供たち全員が小学校と中学校に通うことができましたが、沖縄の他地域では当時、それは極めて異例なことでした。

松田和三郎は事業拡大を続け、鰹節は沖縄で、砂糖に次いで2つ目に大きな産業になりました。しかし昭和（1926–1989）のはじめに、不漁が続き、台風の被害、世界恐慌による大暴落などによって事業の運は突然後退します。座間味の漁師たちは、南洋諸島（パラオ、北マリアナ諸島、ミクロネシア、マーシャル諸島）まで漁場を拡大することを促されました。そして第二次世界大戦における漁船の徴用や米軍の空襲により全てを焼失したことによる中断を経て、座間

味の鰹漁業は以前より大きな漁船で再開しました。しかし操船人員の不足など様々な問題のため、1976年に事業は終わりを迎えました。

この記念碑が作られたのは1922年です。鰹漁業は、その時もまだ全盛期でした。正面には「鰹漁業創始功労記念碑」とあります。裏面には、座間味の鰹業の歴史、右側面には松田和三郎を始め鰹漁業発展のために尽力した人々、左側面には記念碑設立の発起者（資金提供者）の名前が記されています。

065-011

Keramashoto National Park

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
総合案内ゾーン：慶良間諸島国立公園の概要
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Keramashoto National Park

Keramashoto National Park was designated a maritime national park in March 2014. The sea accounts for the majority of its area. Composed of over 30 islands of different sizes—including Zamami, Aka, and Tokashiki—and their surrounding waters, the park offers diverse scenery of land and sea. The highlights are a rich coral-reef ecosystem, the transparent “Kerama Blue” sea, the archipelago landscape, and the white sand beaches.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島国立公園

慶良間諸島国立公園は、2014年3月に指定された公園区域の多くを海域が占める「海の国立公園」です。座間味島、阿嘉島、渡嘉敷島等大小30余りの島々とその周辺海域からなり、海と陸が連続した多様な景観を誇ります。多様なサンゴ礁生態系、ケラマブルーと称される透明度の高い海、多島海景観と白い砂浜等が最大の特長です。

065-012

Zamami Island Overview

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
総合案内ゾーン座間味島ガイダンス
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Zamami Island Overview

An island with a circumference of roughly 23 kilometers and an area of roughly 666 hectares, Zamami has three communities: Zamami in the middle, Asa in the east, and Ama in the west. In addition to the popular beaches of Furuzamami and Ama, the island has observatories that offer a wide range of views.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

座間味島ガイダンス

座間味島は、周囲約 23 km、面積約 666ha の島で、中心部に座間味、東側に阿佐、西側に阿真の 3 つの集落があります。島を代表するビーチとして古座間味ビーチと阿真ビーチがあるほか、島の各所に展望台があり様々な眺望を楽しむことができます。

065-013

A Notice from the Visitor Center ※

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
総合案内ゾーン：座間味まち歩きマップ、ビジターセンター
からのお知らせ
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

A Notice from the Visitor Center ※

The Visitor Center provides up-to-date information on seasonal activities, special events, and messages from the people on the islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ビジターセンター（※）からのお知らせ

今を楽しむための季節情報、イベントのお知らせ、島人からのメッセージなどを紹介します。

できあがった英語解説文

Zamami Island Walking Map

Handy information on where to go and where to stay: a guide to eateries, accommodation, shops, and equipment rental for the three communities of Zamami, Asa, and Ama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

座間味島まちあるきマップ

座間味島の座間味、阿佐、阿真の３つの集落にある飲食店や商店、宿泊施設、レンタルショップなど、街歩きや滞在に便利な施設情報をご案内します。

065-014

Get Out and Enjoy the Keramas

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 ガイダンスゾーン
観光案内：慶良間のフィールドへ飛びだそう
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Get Out and Enjoy the Keramas

One of the clearest seas in the world. The chance to see all sorts of plants and animals.
Magnificent archipelago landscapes. A very special natural experience awaits.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島のフィールドへ飛びだそう

世界屈指の透明な海、島の生きものたちとの出会い、雄大な多島海景観、いま、ここだけで味わえる自然体験が待っています。

065-015

Kerama Blue Stories

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設
展示室タイトル・展示主旨
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Kerama Blue Stories

Explore five stories connected to the beautiful world of Kerama Blue, and the sea and islands of the Keramashoto National Park. Discover the essence of the Keramas.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ケラマブルー・ストーリーズ

慶良間諸島国立公園のテーマ「美ら海慶良間－海と島がつくるケラマブルーの世界」にまつわる5つのストーリーをご紹介します。

065-016

The Secret of Kerama Blue

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」

展示タイトル：A
ケラマブルーのひみつ

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Secret of Kerama Blue

The Animals of the Keramas

An Archipelago Ringed by Coral Reefs

The People and the Sea

Living with the Seasons

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ケラマブルーのひみつ

慶良間諸島に集う生きものたち

サンゴ礁につつまれた多島美

慶良間の海と生きる人々

暦とともに生きる島の人々

065-017

What is Kerama Blue?

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」
ケラマブルーって？
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

What is Kerama Blue?

Kerama Blue

This is a term we coined to express the vivid blue of the sea.
But how does this wonderful color come to be?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ケラマブルーって？

「ケラマブルー」

その鮮やかな海の青色を指して、そう呼ばれます。

慶良間諸島が誇るその青色の世界は、どのようにして生まれるのでしょうか。

065-018

Clear Water Makes for a Vivid Blue

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」
鮮やかな青さをつくる「透明な水」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Clear Water Makes for a Vivid Blue

The clearer the water, and the deeper the sunlight penetrates, the more vivid the blue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鮮やかな青さをつくる「透明な水」

水が透き通っているほど、太陽の光をよく通すため、鮮やかな青さが生まれます。

065-019

White Sand Creates Many Shades of blue

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」
様々な青さをつくる「白い砂」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

White Sand Creates Many Shades of blue

The same white sand covers the seabed. The many different gradations of blue depend on the depth of the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

様々な青さをつくる「白い砂」

海底の白い砂が、浅い場所から深い場所へと続いているため、様々な青さー青色のグラデーションーが生まれます。

065-020

How Coral-reef Ecosystems Help Create Kerama Blue

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」

ケラマブルーを生み出すサンゴ礁のはたらき

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

How Coral-reef Ecosystems Help Create Kerama Blue

Let's look at the role that coral-reef ecosystems play in creating the **clear water** and **white sand** that produce Kerama Blue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ケラマブルーを生み出すサンゴ礁のはたらき

「透明な水」や「白い砂」を生み出し、ケラマブルーを支えているサンゴ礁のはたらきをさらに詳しく見てみましょう。

065-021

A Vital Infrastructure for Nurturing Living Creatures

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」

生きものたちを育む基盤となる

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

A Vital Infrastructure for Nurturing Living Creatures

Coral-reef ecosystems play a crucial role in supporting the corals and their interdependent relationship with the diverse creatures that live in reefs. Coral reefs are an essential feeding ground and habitat for many creatures, creating a complex food chain and intricate symbiotic relationships.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生きものたちを育む基盤となる

サンゴ礁は、サンゴとそこに棲む多種多様な生きものたちの相互関係を支える大切な基盤となります。そこは、多くの生きものにとって重要なエサ場や生活の場となり、複雑な食物連鎖が形成され、緊密な共生関係が生まれます。

065-022

The Natural Processes Behind White Sand and Coral Reefs

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」

白い砂を生み出し地形をつくる

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Natural Processes Behind White Sand and Coral Reefs

With the passage of time, the movement of the waves grinds down the skeletons and shells of various living things—corals, fish, shellfish, sea urchins, and seaweed (coralline algae)— and transforms them into white sand. As the carcasses accumulate, they also turn into limestone, resulting in the formation of a topographic feature known as a **coral reef**.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

白い砂を生み出し地形をつくる

サンゴ礁に棲むサンゴ、魚類、海藻（石灰藻）類、貝類、ウニ類など、様々な生きものの骨格や殻が、長い年月をかけて波などはたらきにより砕かれ白い砂になります。また、それらの生きものの遺骸が積み重なることで石灰岩となり「サンゴ礁」と呼ばれる地形が形成されます。

065-023

Kerama Blue: A Precious Symbol of the Keramas' Beauty

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」

「ケラマブルー」 慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Kerama Blue: A Precious Symbol of the Keramas' Beauty

Kerama Blue is a very vivid color of the sea that encapsulates the magic of the Keramas and represents the special essence of this national park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

「ケラマブルー」 慶良間諸島の美しさ、大切さのシンボル

「ケラマブルー」と呼ばれる海の青さ、それは慶良間諸島の魅力の象徴で、国立公園としての価値の核心といえるものです。

065-024

Let's Preserve the World of Kerama Blue

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー A「ケラマブルーの
ひみつ」
みんなで守る「ケラマブルーの世界」
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Let's Preserve the **World of Kerama Blue**

There are things that we can all do to preserve the beauty of Kerama Blue.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

みんなで守る「ケラマブルーの世界」

美しいケラマブルーがいつまでもあり続けられるよう、私たち一人一人にできることがあります。

065-025

Islands Alive with Living Creatures

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー B 「慶良間諸島
に集う生きものたち」
生きものたちでにぎわう島々
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Islands Alive with Living Creatures

Starting with its diverse coral reef ecosystem, the Keramas have a very special subtropical natural environment where all sorts of creatures congregate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

生きものたちでにぎわう島々

慶良間諸島では、多様なサンゴ礁生態系をはじめとした亜熱帯特有の自然環境が守られ、多様な生きものたちが集っています。

065-026

Maintaining a Good Relationship with the Living Creatures

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー B 「慶良間諸島
に集う生きものたち」

私たちと生きものたち これからも “いい関係” を保つため
に

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Maintaining a Good Relationship with the Living Creatures

Seeing animals in their natural habitat is a never-ending source of awe and excitement. It is of the utmost importance to keep a suitable distance and observe them with care so that we do not damage their habitats or interfere with their natural behavior. We are carrying out a range of programs for that purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

私たちと生きものたち これからも “いい関係” を保つために

生きものたちは、自然に生きるそのあるがままの姿を通じて、私たちに多くの感動や体験価値を与えてくれます。

彼らの自然な行動や生活場所をそこなわないよう、私たちは、適切や距離をとったり、観察の仕方に気をつけることがとても大切です。この地域ではいま、そのための様々な取組が行われています。

065-027

The Scenery of Keramashoto National Park

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
慶良間諸島国立公園のすがた
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Scenery of Keramashoto National Park

Keramashoto National Park is made up of more than 30 islands of different sizes.
There is a magnificent variety of coastal scenery where the sea and the land come
together, ringed by coral reefs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島国立公園のすがた

慶良間諸島は、大小 30 余りの島々からなり、サンゴ礁に彩られた海と陸が一体となった雄大、
かつ多様な景観が特長です。

065-028

Landscapes Formed by the Ocean Currents

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
海流がつくる景観
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Landscapes Formed by the Ocean Currents

The Japan Current, or Kuroshio, which flows to the west of the Keramas, creates complicated currents around the islands. These currents carry the fruit and seeds of plants such as the Adan tree and beach morning glory, spreading them from island to island. You can see them growing on the island shores.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

海流がつくる景観

慶良間諸島の西方には黒潮が流れ、その影響を受けながら慶良間諸島周辺では複雑な潮の流れが生まれます。アダンやグンバイヒルガオなど、海岸付近に見られる植物は、実や種が海流に乗って流され島々へ広がります。

065-029

Landscapes Formed by the Seasonal Winds

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
季節風がつくる景観
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Landscapes Formed by the Seasonal Winds

Due to the islands' location, the Keramas are greatly influenced by the seasonal winds that blow from the northwest in winter. In places where the winds are especially strong—along the shore, on promontories and mountain ridges—the growth of short, ground-hugging plants creates an unusual landscape.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

季節風がつくる景観

慶良間諸島は、その立地条件から冬期の北西からの季節風の影響を大きく受けます。中でも、海岸付近や岬の周辺、山の稜線部など季節風が特によくあたる場所には、背丈の低い植生が広がり、特有の景観が生まれます。

065-030

Interesting Facts on the Topography and Geology 環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Interesting Facts on the Topography and Geology

The topography, strata, and rocks that are all around you have a story to tell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島の地形や岩石、こんなところが面白い

目の前に見える地形、地層や岩石には、それぞれのエピソードが隠されています。

065-031

The Story Behind the Landscape

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
景観のちょっと奥側をのぞいてみよう
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Story Behind the Landscape

There is a story behind all the beautiful scenery visible from the various observatories. This is a chance to understand the Keramas' geological origins and what makes the landscape so attractive. While you are here, take the time to think about the eons of history in the ground beneath your feet.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

景観のちょっと奥側をのぞいてみよう

展望台から見渡す美しい景色の中には、慶良間諸島の成り立ちや景色の魅力を深く知る物語が秘められています。

ゆっくりと島の時間を過ごしなが、悠久の大地の歴史に思いを馳せてみませんか。

065-032

Keeping the Park Pristine

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー C 「サンゴ礁につ
つまれた多島美」
いつまでも変わらない国立公園のために
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Keeping the Park Pristine

The world of Kerama Blue, which delights visitors with its particular combination of land and sea, was formed over millions of years. Together we can make sure its beauty continues to exist for generations to come.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

いつまでも変わらない国立公園のために

長い年月をかけて形づくられてきた慶良間諸島国立公園の姿、訪れる人を魅了する海と陸が一体となったその独特の「ケラマブルーの世界」がいつまでも変わらないものであり続けるよう、私たち皆で守っていきましょう。

065-033

The Pride and Gratitude of a Seafaring People

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶良間の海と
生きる人々
受け継がれる海の民の誇りと感謝の心
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

The Pride and Gratitude of a Seafaring People

The people of the Keramas have an inborn sense of respect and of gratitude toward the natural world. This section introduces the history of those who lived here and the way of life they developed that reflects the natural conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

受け継がれる海の民の誇りと感謝の心

自然への敬意と感謝の心を受け継いできた慶良間諸島の人々。長い時間をかけて、豊かな風土により育まれたこの島々に生きてきた先人たちの歴史をご紹介します。

065-034

From the Sanzan Period to the Ryukyu Kingdom (14th–late 19th century)

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶良間の海と
生きる人々

三山時代～琉球王朝時代 (14 世紀 ～19 世紀後半)
中国との交易を支えた中継地

【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

From the Sanzan Period to the Ryukyu Kingdom (14th–late 19th century)

A Transit Point that Facilitated Trade with China

In the epoch when Okinawa’s tributary trade with China flourished, Zamami Island played a crucial role as a **safe anchorage** for vessels waiting out rough weather.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

三山時代～琉球王朝時代 (14 世紀 ～19 世紀後半)
中国との交易を支えた中継地

中国との進貢（しんこう）貿易が盛だった時代、座間味島は航海路上の避難港や風がやむのを待った「風待ちの港」として重要な役割を果たしてきました。

065-035

From Meiji to Showa (20th century)

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶良間の海と
生きる人々
明治から昭和（20 世紀）
カツオ漁と島々の繁栄
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

From Meiji to Showa (20th century)

Bonito Fishing Brings Prosperity

In the latter half of the Meiji era (1868–1912), bonito fishing boomed in the Keramas. The shavings of the dried fish made here were known as *Kerama-bushi*, and were famous throughout Okinawa Prefecture and beyond. The popularity led to a step forward in the islanders' quality of life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

明治から昭和（20 世紀）

カツオ漁と島々の繁栄

慶良間諸島では明治時代の後半からカツオ漁が盛んになりました。この地で製造された鰹節は「ケラマ節」と呼ばれ、県内外に名を馳せ、島の人々の暮らしは豊かになっていきました。

065-036

Present Day (From the Second Half of the Twentieth Century)

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー D 慶良間の海と
生きる人々
現代（20 世紀後半～）
そして観光の時代へ
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Present Day (From the Second Half of the Twentieth Century)

The Age of Tourism

We live in a natural environment inherited from previous generations that we regard as very precious. It was designated a national park in 2014. People now come from all over the world to experience the magic of the Keramashoto National Park.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

現代（20 世紀後半～）

そして観光の時代へ

先人から受け継ぎ、敬い、ともに生きてきた自然は 2014 年に慶良間諸島国立公園として指定され、今ではその魅力を求めて世界中の人々が訪れるようになりました。

065-037

Seasonal Life on Zamami Island

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 座間味博物展示施設 展示ストーリー E 暦とともに生きる島の人々
季節のうつろいと座間味島の暮らし
【想定媒体】 その他

できあがった英語解説文

Seasonal Life on Zamami Island

Explore life on Zamami through the seasons, as the people help each other and preserve the island's rich natural legacy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

季節のうつろいと座間味島の暮らし

島の豊かな自然を守り助け合いながら、うつろう季節とともにある島の暮らしをご紹介します。

065-038

Walking with the Butterflies

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

島のチョウ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Walking with the Butterflies

Large Tree Nymph Scientific name: *Idea leuconoe*

The large tree nymph, the official prefectural butterfly of Okinawa, is one of the largest in Japan. It has distinctive mottled black-and-white coloring and a languorous, delicate way of flapping its wings as it flies, earning it the Japanese nickname “noblewoman of the south.” The chrysalis has a beautiful golden hue, like a piece of jewelry. The larvae feed on leaves from the vine *Parsonsia alboflavescens*. Because the vine is toxic to other species, it represents a guaranteed supply of food; because it makes the butterflies themselves toxic, it provides protection from predators. These butterflies can be seen almost year-round on Zamami Island, but particularly in the summer, at roadsides bordering dark patches of forest.

Ceylon Blue Glassy Tiger Scientific name: *Ideopsis similis*

These butterflies feature a beautiful pattern of black and pale blue-green on their wings. They are known for attaching in groups to tree branches and vines during the winter. Because the larvae eat *Vincetoxicum tanakae*, a poisonous plant, they grow up with toxins in their bodies that protect them from predators. Their gorgeously colored wings actually serve to alert predators to their toxicity. On Zamami Island they can be encountered almost year-round at roadsides bordering the forest, and in brighter patches of the forest.

Great Orange-Tip Scientific name: *Hebomoia glaucippe*

The upper sides of the wings of these butterflies are mostly white and cream, with orange at the tips. These powerful fliers move swiftly with their wings held open in a V shape. The larvae eat the leaves of the *Crateva formosensis* tree. On Zamami Island they can be encountered in gullies and alongside streams year-round, except for a short period in winter.

Striped Blue Crow Scientific name: *Euploea mulciber*

The male and female of this butterfly species have different colored wings. The tips of the male's wings glow with a lustrous blue-purple color. The larvae eat *Ficus erecta* and *Ficus microcarpa* (Moraceae family) and *Parsonsia alboflavescens* and *Trachelospermum asiaticum* (Apocynaceae family). On Zamami Island, they can be encountered almost year-round at roadsides bordering the forest.

Common Mormon Scientific name: *Papilio polytes*

The Japanese name means “white-band swallowtail butterfly,” and both the male and the female have black wings marked by a transverse white band. The larvae feed on the *Citrus depressa* and *Tetradium glabrifolium* of the Rutaceae family. On Zamami Island, common Mormon butterflies can be encountered year-round on bright forest roads and grassy open spaces near where people live, except for a short period in winter.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

チョウが誘う島ウォーキング

オオゴマダラ 学名 : *Idea leuconoe*

白黒のまだら模様が特徴の日本では最大級の蝶で、ゆっくりと羽ばたきフワフワと飛ぶ姿が印象的です。その優雅さから南国の貴婦人と呼ばれています。サナギは宝石のように美しい金色をしています。幼虫は、つる植物のホウライカガミを食べて育ちます。毒のある植物を食草にすることで外敵から身を守っています。座間味島ではほぼ一年中見ることができ、薄暗い林の縁などの道沿いで出会うことができます。沖縄県の県蝶に指定されています。

リュウキュウアサギマダラ 学名 : *Ideopsis similis*

翅の黒と薄い青色（あさぎ色）の模様が美しい蝶です。木の枝やつるにつかまり、集団で越冬する蝶として知られています。幼虫はつる植物のツルモウリンカを食べて育ちます。毒草を食べることで体内に毒を貯え、外敵から身を守っています。この美しい翅の色は毒があることを外敵に知らせる意味もあります。座間味島ではほぼ一年を通して見ることができ、林の縁の道沿いや明るい林内で出会うことができます。

ツマベニチョウ 学名 : *Hebomoia glaucippe*

翅の表は白とクリーム色で、先端部分のオレンジ色が特徴的です。非常に飛翔力が強く、翅をV字型にひらいて敏速に飛びます。幼虫はギョボクの樹の葉を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見ることができ、谷筋や溪流沿いなどで出会うことができます。

ツمامラサキマダラ 学名 : *Euploea mulciber*

オスとメスで翅の色が違い、オスの翅の先端部分が、特に美しい青紫の光沢を放ちます。幼虫はイヌビワやガジュマルなどのクワ科、リュウキュウテイカカズラやホウライカガミなどのキョウチクトウ科の植物を食べて育ちます。座間味島ではほぼ一年中、林の周りの道沿いなどで出会うことができます。

シロオビアゲハ 学名 : *Papilio polytes*

オス・メスともに黒色の翅に名前の由来になった白い帯が入っているのが特徴です。幼虫は、シークワサーやハマセンダンなどのミカン科の植物を食べて育ちます。座間味島では冬の一時期を除き見る事ができ、明るい林道や人家周辺の草地などで出会うことができます。

065-039

Birds and Cicadas: Heralds of the Changing Seasons

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（座間味島集落～高月山間）

鳥類とセミ類の解説

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Birds and Cicadas: Heralds of the Changing Seasons

Gray-Faced Buzzard **Scientific name:** *Butastur indicus* (Dialect name: *Taka*)

Gray-faced buzzards, which migrate here from early October, are classified as raptors. They are around 50 centimeters in length with a wingspan of over 1 meter. From spring to summer, they breed in Honshu and fly to the warmer climes of Southeast Asia for winter. The Keramas are a transit point, although some individual birds do spend the winter here. The sight of them in the sky emitting their call of *pi-kwee* announces the coming of autumn to the Keramas. In the old days, they were much loved by the children on the islands, who referred to them affectionately as *chin-mii*, the Japanese version of their call.

Ryukyu Ruddy Kingfisher **Scientific name:** *Halcyon coromanda* (Dialect name: *Kokaru*)

This bird migrates to the Keramas to breed around April. Its distinctive high-pitched descending trill, *kyorororo-kyorororo*, is heard frequently from dark forested valleys in the morning and evening. The bright-red beak is rather large in proportion to its 30-centimeter-long body. The upper part of its body is reddish-brown, while the plumage on its back is a glossy deep purple. The lower part of its body is orange. Its call echoing through the forest heralds the coming of the rainy season.

Ryukyu Large Brown Cicada Scientific name: *Graptopsaltria bimaculata*

These cicadas start to sing around June. The more frequent their *jirijirijiriji* cry, the closer it is to the end of the rainy season. Endemic to the Ryukyu Islands, these cicadas are found from the Amami Islands down to the main island of Okinawa and its vicinity. They are around 5 centimeters in length and their wings are a somewhat bright brown color. As they stop singing when people approach, these cicadas can be difficult to spot.

Japanese Cicada Scientific name: *Meimuna kuroiwae*

When this cicada starts to sing *jiiwa-jiiwa* in low-lying places close to the seashore, autumn is just around the corner. Found from Cape Sata in Kagoshima Prefecture down to the main island of Okinawa, this cicada, with its roughly 3.5-centimeter-long body, is slim compared to other cicadas. It has transparent wings and is distinguished by a pattern of dark mottled chartreuse on its back. Even when approached, it will often stay in place and keep singing, so it is possible to get a good look at it from close up.

Black Cicada Scientific name: *Cryptotympana facialis*

These cicadas announce the end of the rainy season by loudly singing *shaa-shaa*, mostly in the morning, in and around local communities in mid-June. Originally found in the warmer areas of western Japan (Kinki, Chugoku, Shikoku and Kyushu) and southward, their habitat is now moving north to include the Kanto region. At 6 to 7 centimeters long, they are the biggest species of Japanese cicada after the Yaeyama black cicada. They have transparent wings and a lustrous black body. Since they do not fly away when people approach, they are one of the easier cicadas to spot and study at close range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

季節の移り変わりを知らせる鳥とセミ

サシバ（方言名：タカ） 学名：Butastur indicus

寒露と言われる 10 月始め頃から飛来するタカの仲間です。春から夏にかけて本州で繁殖し、越冬するために暖かい東南アジアなどに渡ります。慶良間諸島は中継地点ですが、中には越冬する個体もいます。全長約 50 cm で羽を広げると 1 m を超えます。「チンミー」と高い声で鳴き飛ぶ姿は、慶良間諸島に秋の訪れを知らせます。昔の島の子どもたちからは「チンミー」と呼ばれ、親しまれてきた鳥です。

リュウキュウアカショウビン（方言名：コカル） 学名：Halcyon coromanda

4 月頃、繁殖のため慶良間諸島に飛来します。「キョロロローキョロロロー」という特徴的な鳴き声が、谷沿いの薄暗い林内から朝夕、特によく聞こえます。全長約 30cm で、体の割に太く鮮やかな赤色のくちばしで、体の上面は赤褐色、背中に濃い紫色の光沢があります。体の下面は橙色でとても美しい鳥です。森に響く美しい鳴き声は梅雨入りを知らせます。

リュウキュウアブラゼミ 学名：Graptopsaltria bimaculata

集落近くで 6 月頃鳴きはじめ、「ジリジリジリジー」という声が数多く聞こえるようになると梅雨明けも間近です。分布は奄美諸島から沖縄本島周辺で琉球列島の固有種です。体長約 5cm で翅の色はやや明るい茶色です。人が近づくと鳴くのを止めて飛び立ってしまうので探することが難しいセミかもしれません。

クロイツクツク 学名：Meimuna kuroi wae

海岸沿いの低地などで夏の終わり頃「ジューワジューワ」と鳴きはじめ、秋の訪れを感じさせます。鹿児島県佐多岬から沖縄本島周辺にかけて分布し、体長約 3.5cm ほどで他のセミと比べてスリムな体型をしています。翅は透明で背中の暗い黄緑色のまだら模様が特徴的です。近づいても鳴き止まず、逃げないことが多いので、近くで観察することができます。

クマゼミ *Cryptotympana facialis*

6 月中旬頃、集落などで午前を中心に「シャアシャア」と大きな声で鳴き、梅雨明けを知らせます。以前は西日本以南が主な棲息地でしたが、次第に北上し関東地方にまで分布を広げています。体長約 6 ～ 7 cm で日本産セミのうちヤエマクマゼミに次ぐ最大種で、光沢の強い黒い大きな体に透明な翅を持ちます。人が近づいても逃げないので、近くで観察することが容易なセミです。

065-040

The Rocks That Make Up the Keramas

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（座間味港～阿真間）

慶良間諸島の岩石

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

The Rocks That Make Up the Keramas

This rock is black phyllite. Around 100 million years ago, mud that had built up on the floor of the warm sea hardened, and, through subterranean pressure, eventually became a rock stratum called phyllite. The thin layers, with their 30-degree tilt, testify to the Earth's enormous power.

Most of the Kerama Islands are made of sandstone and greenschist. There are very few places in the Keramas where the Ryukyu limestone typical of Okinawa can be seen.

Roadside Rocks Indicate Kerama Origins

One place to see sandstone is the Chishi Observatory on Zamami Island. Greenschist can be seen in large quantities on Geruma Island, and examined from close up in the area near the Aka Ohashi Bridge. Ryukyu limestone, which originates from coral reefs, can be seen only in very small quantities just off Tokashiki Island. It is found at a depth of roughly 80 meters on the seabed around the islands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

慶良間諸島をつくる岩石

目の前の岩は、黒色千枚岩です。約 1 億年前に暖かい海の海底に堆積した泥が後に固まり、地下の圧力を受けて千枚岩と呼ばれる層になったものです。30°ほどに傾いて見える地層は、大地の大きな力を物語っています。

慶良間諸島では、沖縄らしい琉球石灰岩が見られる場所はおくわで、他に砂岩や緑色片岩といった岩から成り立っています。

道端の岩が、慶良間諸島の起源を呼び起こしてくれます。

砂岩は、座間味島のチシ展望台などで見られます。緑色岩類は、慶留間島に多く見られ、阿嘉大橋の近くで見ることができます。サンゴ礁に由来する琉球石灰岩は、渡嘉敷島の海岸にわずかに見られるのみで、慶良間海域の海底 80m 前後に存在しています。

065-041

An Unlikely True Story

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（マリリンの像）

マリリンの像

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

An Unlikely True Story

The romance of Marilyn and Shiro became famous with the release of the 1988 movie *Shiro and Marilyn*. Shiro, a male dog raised in a traditional inn on Aka Island, regularly swam 3 kilometers from Nishibama Beach on Aka Island to Zamami Island to see Marilyn, a female dog who lived there. People were moved by the gutsiness and courage of Shiro. Shiro starred as himself in the movie, but Marilyn had already passed on when filming took place in 1987. This statue of Marilyn gazes across the waves at a statue of Shiro that stands in the harbor of Aka Island.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

南の島の おとぎ話のような ほんとの話

マリリンとシロの恋物語は、1988年に放映された映画「マリリンに逢いたい」で一躍有名になりました。

阿嘉島の民宿で飼われていたシロは、座間味島にいた雌犬のマリリンに逢うため、阿嘉島のニシバマビーチから3kmも海を泳いで座間味島へ渡りました。愛するマリリンのもとへ泳ぎ、走り続けたシロの健気な姿は、人々に感動を与えました。映画では実際にシロが登場しましたが、マリリンは残念ながら撮影前の1987年にその生涯を閉じました。このマリリン像は阿嘉島の港にあるシロの像と見つめ合っています。

065-042

Asa Sendoron: Sea Captain's House of the Ryukyu Kingdom

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 阿佐地区

阿佐船頭殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Asa Sendoron: Sea Captain's House of the Ryukyu Kingdom

The Stone Walls and *Hinpun* Are Monuments to Prosperity (Village Designated Cultural Property)

Zamami Island was a transit point for trade between the Ryukyu Kingdom (1429–1879) and China. Some parts of this house that once belonged to a captain of a trading vessel still survive. The outer stone wall is made of large lumps of coral; it is unique to its time, as such a wall could never be built now, for environmental reasons. The short standalone wall at the entrance, known as a *hinpun*, was meant to deter both prying eyes and evil spirits. Its dimensions—2 meters high and 8 meters long—give an idea of how large the house must have been. These walls, which reflects the prosperity of the times in which it was built, has been designated an important cultural asset.

The Ryukyu Kingdom prospered through its trade with China. The village of Zamami was an important transit point for trade, and the men of the island, with their deep knowledge of the sea, were active as both captains and crew. Agonoura Bay, a deep and placid inlet right in front of Asa Village, was often used by ships waiting for the winds to turn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

琉球王国時代の船頭の屋敷「阿佐船頭殿（あさせんどうろん）」

― 繁栄を物語る石垣とヒンプン：村指定文化財

座間味島は、琉球王国と中国との交易の中継地であり、この場所には、交易船の船頭の屋敷がありました。周囲の石垣は、大きなサンゴ石で造られており、今では造ることのできない大変貴重なものです。正面の石積みは「ヒンプン」と呼ばれ、外からの目隠しと魔除けの意味を持ちます。これは、高さ 2 m、幅 8 m もあり屋敷の大きさを物語っています。これらは、当時の繁栄を今も伺い知ることができる貴重な文化財です。

琉球王国は中国との交易で栄えました。当時、座間味村は交易の中継地として重要で、海事に長けた島の祖先たちは、船頭、船員として活躍しました。特に、阿佐集落の目の前にある“阿護の浦”は波静かな深い入り江であり、船を動かすための風を待つ停泊地として大変に賑わったと伝えられています。

065-043

Land Hermit Crabs and the Flood Tide

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ
オカヤドカリ生態と特徴
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Land Hermit Crabs and the Flood Tide

In Japan, land hermit crabs are found principally in the Ogasawara and Ryukyu Islands. Unlike marine hermit crabs, the habitat of land hermit crabs ranges from the seashore to the interior. Equipped with sturdy claws, they are skilled tree-climbers.

When the summer flood tide comes, the females gather at the water's edge to release the eggs from their abdomens into the sea. As soon as they are released into the sea, the eggs hatch and the larvae hatchlings float around in the sea as plankton, gradually getting bigger. Those that live to maturity and safely make their way back to land, find a small shell and start to live a terrestrial life.

Land hermit crabs are omnivores, and eat anything from plants, fruit, and leaves to the carcasses of dead animals. Their habit of quickly consuming carcasses of fish and other debris has earned them the nickname "beach cleaner." They have been designated a national natural treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

オカヤドカリと大潮

オカヤドカリは、日本国内では小笠原諸島と琉球列島に分布しています。ヤドカリの仲間は海岸にいるイメージが強いかもしれませんが、オカヤドカリはその名のとおり海岸から内陸までを生息場所にしている、丈夫な爪を持ち木登りも得意です。

夏の大潮の頃、夜になるとメスたちは、お腹に抱えた幼生を海の中に放つため波打ち際に集まり

ます。プランクトンのような姿をした幼生は、海に放たれた後、海の中を漂いながら成長し、無事に海岸にたどり着くと小さな貝殻を見つけて、陸上で生活を始めます。

オカヤドカリは、普段は植物を食べますが、海岸に魚等の死骸が流れ着くとあっという間に平らげる習性から、ビーチの掃除屋と呼ばれています。国の天然記念物に指定されています。

065-044

Wild Deer of Japan's Southern Extremities

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 阿嘉島前浜ビーチ
ケラマジカの生態と特徴
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Wild Deer of Japan's Southern Extremities

The deer that live on Aka, Geruma, and some other islands in the Keramas are called Kerama deer. According to the *Ryukyukoku Yuraiki*, an account of the origins of the Ryukyu Kingdom, they were originally brought to the Keramas from Satsuma (present-day Kagoshima Prefecture) and released on Kuba Island in the mid-seventeenth century. Kerama deer are smaller than the Japanese deer found on the island of Honshu, with blackish coats and rather short horns. There are several herds on the islands of Aka and Geruma. They mostly live in the forested hills and around the villages, but sometimes appear in the villages and near the seashore.

As a wild deer that lives in the subtropics, the Kerama deer is a special animal, and has been designated a Japanese national natural treasure.

During the autumn mating season, the males lock horns in battles of strength to claim the females. If you're lucky, you may see them fighting it out on the beach at sunset.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本最南限の野生のシカ

阿嘉島や慶留間島などに生息する鹿は、ケラマジカと呼ばれます。17 世紀の中頃に薩摩から慶良間に持ち帰られたと「琉球国由来記」に記されています。本州産のニホンジカに比べると小柄で、雄の角も短めで体毛は少し黒っぽい色をしています。普段は山林内を中心として生活していますが、海岸近くでもよく姿を目にすることができます。

亜熱帯地域に生息する貴重な野生の鹿として、国の天然記念物に指定されています。
秋の繁殖期になると、オス同士が角を突き合わせて力を競い合います。日が沈み辺りが暗くなる頃、
浜辺などでオス同士の闘いを見ることができるかもしれません。

065-045

Jewels of the Islands

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（アダン林）
島民生活とアダンの関わり
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Jewels of the Islands

Beetles with a jewel-like shine can be found in many places, from patches of woodland near the seashore to areas close to the villages.

Ryukyu Flower Chafer Scientific name: *Protaetia pryeri*

These beetles have very beautiful coloring, many with a powerful metallic sheen of copper or green. The adults, which reach a length of about 2 centimeters, enjoy drinking tree sap or the juice from fruit. The habitat of the Ryukyu flower chafer extends from the southern part of Kyushu to the Ryukyu Islands. They can be seen in large numbers on the main island of Okinawa, but count yourself lucky to see one on the islands of Zamami or Aka, because they are much rarer here.

Aomunesuji Jewel Beetle Scientific name: *Chrysodema dalmanni*

These large jewel beetles, which are about 2 to 3 centimeters in length, have a yellow powder on their shiny green bodies that gives them a green-gold appearance. Adults eat the leaves of the *Terminalia catappa* tree, while the larvae prefer the dead wood. They alight in the vicinity of the tropical almond trees in the harbor, as well as on houses. They are found throughout the Ryukyu Islands and can be seen in the summer.

Okinawa Leaf Beetle Scientific name: *Morphosphaera coerulea*

Okinawa leaf beetles present a strong color contrast, with blue-green wings of metallic luster set against an orange pronotum marked with a row of black dots. They reach a length of about 9 millimeters at maturity, and they like to eat the leaves of the *Ficus macrocarpa* and *Ficus virgata* species of fig trees. When they proliferate they can become pests, and can kill the *Ficus macrocarpa*. They are found from Amami Oshima southward, and are seen here from early summer to autumn.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の宝石

海辺の樹林地や集落近くの身近な場所でも、宝石のように鮮やかに輝く甲虫に出会うことができます。

リュウキュウツヤハナムグリ（学名：*Protaetia pryeri*）

体長は 2cm 程で、金属光沢の強い緑色または銅色の個体が多く、とても美しい色をしています。成虫は樹液や果実の汁を好んで吸います。九州南部から琉球列島にかけて生息し、沖縄島ではよく見られますが、慶良間の座間味島、阿嘉島などでは数が少ないので見つけたら幸運です。

アオムネスジタマムシ（学名：*Chrysodema dalmanni*）

体長は 2 ～ 3cm 程で、緑色の光沢のある体に黄色い粉がついていて金緑色に見える大型のタマムシです。成虫はモモタマナの葉を食べ、幼虫はモモタマナの枯木を好んで食べます。港にある公園などに植えられているモモタマナの周りを探すと見つかるかもしれません。琉球列島に生息し、夏頃に見ることができます。

オキナワイチモンジハムシ（学名：*Morphosphaera coerulea*）

体長は 9mm 程で、濃い青緑色の金属光沢の翅と、胸部のオレンジ色のコントラストが美しいハムシの仲間です。胸部のオレンジ色の中には一文字状に並んだ黒い点があります。ガジュマルやハマヌビワなどの葉を好んで食べ、増えすぎるとガジュマルなどを枯らす害虫となることもあります。奄美大島以南に生息し、初夏から秋にかけて見ることができます。

065-046

Adan: Tree of Life

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（慶留間島）

島の甲虫

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

***Adan*: Tree of Life**

The *adan* tree (*Pandanus tectorius*), or screw pine, plays an important role on the islands by acting both as a wind break and protector of the shoreline. Traditionally, rope fiber was made from the beaten stems near the roots, while the leaves were woven into baskets and hats. As a consequence, the tree has always been valued for the constructive role it has played in everyday life.

From early summer to autumn, *adan* trees produce fruit that resembles orange pineapples. Hermit crabs, coconut crabs, and drone beetles all feed on them, making the vicinity of an *adan* tree very lively at night. The dialect name is *Aragi*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

島の生活をささえてきたアダン

アダンは、潮風に強く海岸線の防風・防潮林として人々の暮らしを守る役割を担ってきました。また、昔から根元に近い幹をたたいてロープにしたり、葉を編んでかごや帽子にするなど、生活を支える木として大切にされてきました。

初夏から秋にかけて、パイナップルのようなオレンジ色の実が熟し、ヤドカリ、ヤシガニ、カナブンなどの格好の餌となるため、夜になるとアダンの周辺はにぎやかになります。方言名：アラギ

065-047

Geruma: Village of Lanes and Walls

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 陸域推奨ルート（慶留間島）
路地と石垣の集落
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Geruma: Village of Lanes and Walls

The tiny village of Geruma is the site of the Takara House, a nationally designated important cultural property that was once the house of a sea captain. The house is still surrounded by a massive wall made of coral. The village is full of sandy old lanes and avenues of Garcinia trees. Strolling around Geruma's quiet lanes is a great way to enjoy the island atmosphere.

The wall enclosing the Takara House is made of massive pieces of coral (*chiburu-ishi* in the local dialect) collected from the sea. It was built using the *aikata-zumi* method, the most sophisticated and precise wall-building technique in Okinawa. Many of the other houses in the village are also surrounded by walls made of coral, evoking the old seafaring days of the Ryukyu Kingdom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

路地と石垣の集落 – 慶留間集落

慶留間集落には、船頭の旧家である国指定重要文化財の高良家住宅があります。住宅の周りには、サンゴからできた重厚な石垣が残されています。集落内には、すーじみちと呼ばれる昔からある砂地の小径やフクギの並木が続いており、静かに路地を歩くと島の情緒を感じることができます。高良家住宅の外周の石垣は、この地方で「ちぶる石」（塊状のサンゴ）と呼ばれるサンゴを海から運び、「相方積み」と呼ばれる特殊技法で積み上げられています。同様に、集落の民家の石垣にも、サンゴの石垣が使われており、当時の集落の名残をとどめています。

065-048

Aharen Beach and Bonito Fishing

環境省沖縄奄美自然環境事務所

【タイトル】 渡嘉敷島阿波連ビーチ
鯉節製造工場跡
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Aharen Beach and Bonito Fishing

Bonito fishing started in the village of Tokashiki in 1903 and was a prosperous industry in the village of Aharen. This brick structure is a part of the chimney of a factory that made blocks of cured bonito (*katsuobushi*). The catch was dumped directly onto the beach for waiting workers to pick up and carry to the factory. The blocks were manufactured by gutting, filleting and boiling the fish, and then steaming it to reduce the water content. It was then dried over firewood, using the chimney to disperse the smoke.

There was a time after World War II when the boats from Aharen would go out two or three times a day to supply the two *katsuobushi* factories. As bonito fishing expanded with the use of bigger fishing vessels, the lives of the villagers became more comfortable. Until the middle of the Meiji era (1868–1912), many of the houses in Aharen had thatched roofs, but as the profits from bonito fishing increased, more and more tile roofs appeared, showing how the village's fortunes rose hand in hand with the industry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿波連ビーチと鯉漁

渡嘉敷島の鯉漁は明治 36 年から始まり、阿波連集落においても盛んに行われていました。このレンガ構造物は、鯉節製造工場の煙突の一部が残されたものです。鯉が水揚げされ、加工され

た後に、煮たり、蒸気を当てて水分をとったり、薪の煙で乾燥させたりする製造過程に火力が必要で、煙突が設置されました。獲れたカツオは砂浜に直接投げて、浜で待っている人が拾い上げては、工場に運んだそうです。

戦後の阿波連集落では1日に2～3回、漁に出ていた時期もあり、さらに鰹節製造工場も2箇所ありました。鰹漁が盛んになり大型船で操業するようになると、村民の生活もしだいに豊かになっていきました。明治の中頃までは、茅葺きの家が多かったそうですが、鰹漁による収益が増えるにつれて瓦葺きの家が多くなり、鰹漁とともに豊かになっていった歴史があります。

◆ 備考

The catch was dumped directly onto the beach for waiting workers to pick up and carry to the factory. (獲れたカツオは砂浜に直接投げて、浜で待っている人が拾い上げては、工場に運んだそうです。)

⇒英語と日本語で文章の位置を変えています。日本語は、一段落目の最後の一文として、そのままだし、英文は文章の流れや読みやすさの観点から、直前の一文と置き位置を逆にしています。